

## ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

## 1 luku

Sukuluettelo Adamista lisäkiin asti. Eesaun jälkeläiset ja Edomin kuninkaat.

- |            |                              |            |                              |
|------------|------------------------------|------------|------------------------------|
| FI33/38    | 1. Aadam, Seet, Enos,        | Biblia1776 | 1. Adam, Set, Enos,          |
| CPR1642    | 1. ADam Seth Enos.           |            |                              |
| MLV19      | 1 Adam, Seth, Enosh,         | KJV        | 1. Adam, Sheth, Enosh,       |
| Luther1912 | 1. Adam, Seth, Enos,         | RV'1862    | 1. ADAM, Set, Enós,          |
| RuSV1876   | 1 Адам, Сиф, Енос,           |            |                              |
| FI33/38    | 2. Keenan, Mahalalel, Jered, | Biblia1776 | 2. Kenan, Mahaleel, Jared,   |
| CPR1642    | 2. Kenan Mahalaleel Jared.   |            |                              |
| MLV19      | 2 Kenan, Mahalalel, Jared,   | KJV        | 2. Kenan, Mahalaleel, Jered, |
| Luther1912 | 2. Kenan, Mahalaleel, Jared, | RV'1862    | 2. Cainán, Malaleel, Jared,  |
| RuSV1876   | 2 Каинан, Малелеил, Иаред,   |            |                              |
| FI33/38    | 3. Hanok, Metusalah, Lemek,  | Biblia1776 | 3. Henok, Metusala, Lamek,   |

CPR1642 3. Henoch Methusala Lamech.

MLV19 3 Enoch, Methuselah, Lamech,  
Luther1912 3. Henoch, Methusalah, Lamech,  
RuSV1876 3 Енох, Мафусал, Ламех,

FI33/38 4. Nooa, Seem, Naam ja Jaafet.

CPR1642 4. Noe Sem Ham ja Japhet.

MLV19 4 Noah, Shem, Ham and Japheth.  
Luther1912 4. Noah, Sem, Ham, Japheth.  
RuSV1876 4 Ной, Сим, Хам и Иафет.

FI33/38 5. Jaafetin pojat olivat Gomer, Maagog,  
Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

CPR1642 5. Nämät owat Japhetin lapset: Gomer Magog  
Madai Jawan Tubal Mesech ja Thiras.

MLV19 5 The sons of Japheth: Gomer and Magog and  
Madai and Javan and Tubal and Meshech and  
Tiras.

Luther1912 5. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer,  
Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.

KJV 3. Henoch, Methuselah, Lamech,

RV'1862 3. Jenoc, Matusalem, Lamec,

Biblia1776 4. Noa, Sem, Ham ja Japhet.

KJV 4. Noah, Shem, Ham, and Japheth.

RV'1862 4. Noe, Sem, Cam, y Jafet.

Biblia1776 5. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai,  
Javan ja Tubal, Mesek ja Tiras.

KJV 5. The sons of Japheth; Gomer, and Magog,  
and Madai, and Javan, and Tubal, and  
Meshech, and Tiras.

RV'1862 5. Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog,  
Madai, Javán, Tubal, Mosoc, y Tiras.

RuSV1876 5 Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

FI33/38 6. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Diifat ja Toogarma.

CPR1642 6. Gomerin lapset owat: Ascenas Riphath ja Thogarma.

MLV19 6 And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath {Riphath} and Togarmah.

Luther1912 6. Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphath, Thogarma.

RuSV1876 6 Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

FI33/38 7. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa ja Tarsisa, kittiläiset ja roodanilaiset.

CPR1642 7. Jawan lapset owat: Elisa Tharsisa Chitim ja Dodanim.

MLV19 7 And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim {maybe: Dodanim}.

Luther1912 7. Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, die Chittiter, die Dodaniter.

RuSV1876 7 Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

Biblia1776 6. Gomerin lapset: Askenas, Riphathja, Togarma.

KJV 6. And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

RV'1862 6. Los hijos de Gomer fueron Ascenez, Rifat, y Togorma.

Biblia1776 7. Niin myös Javanin lapset: Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Dodanim.

KJV 7. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

RV'1862 7. Los hijos de Javán: Elisa, Társis, Cetim, y Dodanim.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.   | Biblia1776 | 8. Hamin lapset: Kus, Mitsraim, Put ja Kanaan.   |
| CPR1642    | 8. Hamin lapset owat: Chus Mizraim Put ja Canaan.   |            |  |
| MLV19      | 8 The sons of Ham: Cush and Mizraim, Put and Canaan.  | KJV        | 8. The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.  |
| Luther1912 | 8. Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Kanaan.  | RV'1862    | 8. Los hijos de Cam: Cus, Mizraim, Fut, y Canaán.  |
| RuSV1876   | 8 СЫНОВЬЯ Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.   |            |  |
| FI33/38    | 9. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.                      | Biblia1776 | 9. Ja Kusin lapset: Seba, Hevila, Sabta, Raema ja Sabteka; ja Raeman lapset: Sjeba ja Dedan.                               |
| CPR1642    | 9. Chusin lapset owat: Seba Hewila Sabtha Raema ja Sabthecha.   |            |  |
| MLV19      | 9 And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama {Raamah} and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan. | KJV        | 9. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. |
| Luther1912 | 9. Die Kinder aber von Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma, Sabthecha. Die Kinder aber Ragmas sind: Saba und Dedan.      | RV'1862    | 9. Los hijos de Cus: Saba, Hevila, Sabata, Regma, y Sabataca. Y los hijos de Regma: Saba y Dadán.                          |
| RuSV1876   | 9 СЫНОВЬЯ Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама  |            |  |

и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

FI33/38	10. Ja Kuusille syntyi Nimrod; hän oli ensimmäinen valtiias maan päällä.	Biblia1776	10. Kus siitti Nimrodin: tämä rupesi olemaan voimallinen maalla.
CPR1642	10. Raeman lapset owat: Scheba ja Dedan.		
MLV19	10 And Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.	KJV	10. And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.
Luther1912	10. Chus aber zeugte Nimrod; der fing an, gewaltig zu sein auf Erden.	RV'1862	10. Cus engendró a Nimrod: este comenzó a ser poderoso en la tierra.
RuSV1876	10 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле.		
FI33/38	11. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,	Biblia1776	11. Mistraim siitti Ludim, Anamim, Lehabim, Naphutim,
CPR1642	11. Chus sijtti Nimrodin. Tämä rupeis oleman woimallinen maalla.		
MLV19	11 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim,	KJV	11. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
Luther1912	11. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphtuhiter,	RV'1862	11. Mizraim engendró a Ludim, Anamim, Laabim, Neftuim,
RuSV1876	11 Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 12. patrokselaiset ja kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.         | Biblia1776 | 12. Niin myös Patrusim ja Kaluhim, joista Philistealaiset ovat tulleet ja Kaphtorim. |
| CPR1642    | 12. Mizraim sijtti Ludim Anamim Lehabim Naphtuhim Patrusim ja Casluhim.                                |            |  |
| MLV19      | 12 and Pathrusim and Casluhim (from whence came the Philistines) and Caphtorim.                        | KJV        | 12. And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.     |
| Luther1912 | 12. die Pathrusiter, die Kasluhiter, von welchen sind ausgegangen die Philister, und die Kaphthoriter. | RV'1862    | 12. Fetrusim, y Casluim: de estos salieron los Filisteos, y los Caftoreos.           |
| RuSV1876   | 12 Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.                              |            |  |
| FI33/38    | 13. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,  | Biblia1776 | 13. Kanaan siitti Zidonin esikoisensa ja Hetin,                                      |
| CPR1642    | 13. ( Joista Philisterit ovat tullet ) ja Caphthorim.  |            |  |
| MLV19      | 13 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth,   | KJV        | 13. And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,                                  |
| Luther1912 | 13. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn und Heth,   | RV'1862    | 13. Canaán engendró a Sidón su primogénito;  |
| RuSV1876   | 13 Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,   |            |  |
| FI33/38    | 14. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girkasilaiset,   | Biblia1776 | 14. Niin myös Jebusin, Amorin ja Gergosin,   |

CPR1642 14. Canaan sijtti Zidonin esicoisens.

MLV19 14 and the Jebusite and the Amorite and the  
Girgashite,

Luther1912 14. den Jebusiter, den Amoriter, den  
Girgasiter,

RuSV1876 14 Иевусея, Аморрея, Гергесея,

KJV 14. The Jebusite also, and the Amorite, and  
the Girgashite,

RV'1862 14. Y al Jetteo, y al Jebuseo, y al Amorreo, y  
al Gergeseo;

FI33/38 15. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

CPR1642 15. Hethin Jebusin Amorin Gergosin ja Hewin.

Biblia1776 15. Ja Hevin, Arkin ja Sinin,

MLV19 15 and the Hivite and the Arkite and the  
Sinite,

Luther1912 15. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

RuSV1876 15 Евя, Аркея, Синея,

KJV 15. And the Hivite, and the Arkite, and the  
Sinite,

RV'1862 15. Y al Heveo, y al Araceo, y al Sineo;

FI33/38 16. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset.

CPR1642 16. Arkin Sinin Arwadin Zemarin ja Hemathin.

Biblia1776 16. Ja Arvadin, Zemarin ja Hematin.

MLV19 16 and the Arvadite and the Zemarite and the  
Hamathite.

Luther1912 16. den Arvaditer, den Zemariter und den  
Hamathiter.

RuSV1876 16 Арвадея, Цемарея и Хамафея.

KJV 16. And the Arvadite, and the Zemarite, and  
the Hamathite.

RV'1862 16. Al Aradeo, y al Samareo, y al Hamateo.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 17. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud, Aram, Uus, Huul, Geter ja Mesek.</p> <p>CPR1642 17. SEmin lapset ovat: Elam Assur Arphachsad Lud Aram Uz Hul Gether ja Masech.</p> <p>MLV19 17 The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.</p> <p>Luther1912 17. Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesech.</p> <p>RuSV1876 17 Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.</p> | <p>Biblia1776 17. Semin lapset: Elam, Assur, Arphaksad, Lud ja Aram, Uts, Hul, Geter ja Masek.</p> <p>KJV 17. The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.</p> <p>RV'1862 17. Los hijos de Sem fueron Elam, Assur, Arfajad, Lud, Aram, Hus, Hul, Geter, y Mosoc.</p> |
| <p>FI33/38 18. Ja Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.</p> <p>CPR1642 18. Arphachsad sijtti Salahn ja Salah Eberin.</p> <p>MLV19 18 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.</p> <p>Luther1912 18. Arphachsad aber zeugte Salah; Salah zeugte Eber.</p>  | <p>Biblia1776 18. Arphaksad siitti Salan, ja Sala siitti Eberin.</p> <p>KJV 18. And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.</p> <p>RV'1862 18. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Heber.</p>   |



RuSV1876 18 Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.

FI33/38 19. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa; toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

CPR1642 19. Eberille oli syntynyt kaksi poikaa yhden nimi Peleg että hänen aikansa oli maa jaettu ja hänen veljensä nimi oli Jaketan.

MLV19 19 And to Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided. And his brother's name was Joktan.

Luther1912 19. Eber aber wurden zwei Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit das Land zerteilt ward, und sein Bruder hieß Joktan.

RuSV1876 19 У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан.

FI33/38 20. Ja Joktanille syntyivät Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

CPR1642 20. Jaketan sijtti Almodadin Salephin

Biblia1776 19. Eberille oli syntynyt kaksi poikaa: yhden nimi oli Peleg, että hänen aikansa oli maa jaettu, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

KJV 19. And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.

RV'1862 19. Y a Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Peleg, por cuanto en sus dias fué dividida la tierra, y el nombre de su hermano fué Jectán.

Biblia1776 20. Joktan siitti Almodadin ja Salephin, Hatsarmavetin ja Jaran,

Hazarmawethin Jarahn.

MLV19	20 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah,	KJV	20. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
Luther1912	20. Joktan aber zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,	RV'1862	20. Y Jectán engendró a Elmodad, Salef, Asarmot, Jare,
RuSV1876	20 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,		
FI33/38	21. Hadoram, Uusal, Dikla,	Biblia1776	21. Hadoramin, Usalin ja Diklan,
CPR1642	21. Hadoramin Usalin Diklan.		
MLV19	21 and Hadoram and Uzal and Diklah,	KJV	21. Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
Luther1912	21. Hadoram, Usal, Dikla,	RV'1862	21. Adoram, Uzal, Decla,
RuSV1876	21 Гадорама, Узала, Диклу,		
FI33/38	22. Eebal, Abimael, Saba,	Biblia1776	22. Ebalin, Abimaelin ja Sjeban,
CPR1642	22. Ebalin Abimaelin Scheban.		
MLV19	22 and Ebal and Abimael and Sheba,	KJV	22. And Ebal, and Abimael, and Sheba,
Luther1912	22. Ebal, Abimael, Saba,	RV'1862	22. Hebal, Abimael, Saba,
RuSV1876	22 Евала, Авимаила, Шеву,		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	23. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.	Biblia1776	23. Ophirin, Hevilan ja Jobadin: nämät ovat kaikki Joktanin lapset.
CPR1642	23. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Nämät owat caicki Jakethanin lapset.		
MLV19	23 and Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.	KJV	23. And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
Luther1912	23. Ophir, Hevila, und Jobab. Diese alle sind Kinder Joktans.	RV'1862	23. Ofir, Hevila, y Jobab: todos hijos de Jectán.
RuSV1876	23 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.		
FI33/38	24. Seem, Arpaksad, Selah,	Biblia1776	24. Sem, Arphaksad, Sala,
CPR1642	24. Sem Arphachsad Salah.		
MLV19	24 Shem, Arpachshad, Shelah,	KJV	24. Shem, Arphaxad, Shelah,
Luther1912	24. Sem, Arphachsad, Salah,	RV'1862	24. Sem, Arfajad, Sale,
RuSV1876	24 Сим, Арфаксад, Сала,		
FI33/38	25. Eeber, Peleg, Regu,	Biblia1776	25. Eber, Peleg, Regu,
CPR1642	25. Eber Peleg Regu.		
MLV19	25 Eber, Peleg, Reu,	KJV	25. Eber, Peleg, Reu,
Luther1912	25. Eber, Peleg, Regu,	RV'1862	25. Heber, Faleg, Ragau,

RuSV1876 25 Евѣр, Фалек, Рагав,

FI33/38 26. Serug, Naahor, Terah,

CPR1642 26. Serug Nahor Tharah.

MLV19 26 Serug, Nahor, Terah,

Luther1912 26. Serug, Nahor, Tharah,

RuSV1876 26 Серух, Нахор, Фара,

Biblia1776 26. Serug, Nahor, Tara,

KJV 26. Serug, Nahor, Terah,

RV'1862 26. Serug, Nacor, Tare,

FI33/38 27. Abram, se on Aabraham.

CPR1642 27. Abram se on Abraham.

MLV19 27 Abram (what is Abraham).

Luther1912 27. Abram, das ist Abraham.

RuSV1876 27 Аврам, он же Авраам.

Biblia1776 27. Abram, se on Abraham.

KJV 27. Abram; the same is Abraham.

RV'1862 27. Y Abram, el cual es Abraham.

FI33/38 28. Aabrahamin pojat olivat Iisak ja Ismael.

CPR1642 28. Abrahamin lapset olit Isaac ja Ismael.

MLV19 28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.

Luther1912 28. Die Kinder aber Abrahams sind: Isaac und Ismael.

Biblia1776 28. Abrahamin lapset: Isaac ja Ismael.

KJV 28. The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.

RV'1862 28. Los hijos de Abraham fueron Isaac e Ismael.

RuSV1876 28 Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.

FI33/38 29. Tämä on heidän sukuluettelonsa: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

Biblia1776 29. Nämät ovat heidän sukukuntansa: Ismaelin esikoinen Nebajot, Kedar, Adbeel ja Mibsam,

CPR1642 29. Nämät ovat heidän sucucundans: Ismaelin esikoinen Nebajoth Kedar Adbeel Mibsam.

MLV19 29 These are their genealogy: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar and Adbeel and Mibsam,

KJV 29. These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

Luther1912 29. Dies ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels, Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,

RV'1862 29. Y estas son sus descendencias: el primogénito de Ismael fué Nabajot: después de él Cedar, Adbeel, Mabsam,

RuSV1876 29 Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 30. Misma, Duuma, Massa, Hadad, Teema,

Biblia1776 30. Misma, Duma, Masa, Hadad ja Tema,

CPR1642 30. Misma Duma Masa Hadad Thema.

MLV19 30 Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

KJV 30. Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

Luther1912 30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,

RV'1862 30. Masma, Duma, Massa, Hadad, Tema, Jetur, Nafis, y Cedma. Estos son los hijos de

Ismael.

RuSV1876 30 Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,

FI33/38 31. Jetur, Naafis ja Keedma. Nämä olivat Ismaelin pojat.

CPR1642 31. Jethur Naphis Kedma. Nämät ovat Ismaelin lapset.

MLV19 31 Jetur, Naphish and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

Luther1912 31. Jetur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Ismaels.

RuSV1876 31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.

FI33/38 32. Ja Keturan, Aabrahamin sivuvaimon, pojat, jotka tämä synnytti, olivat Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah. Joksanin pojat olivat Saba ja Dedan.

CPR1642 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset olit: Simran Jachsán Medan Midian Jesbach Sua. Jachsánin lapset ovat Scheba ja Dedan.

Biblia1776 31. Jetur, Naphis ja Kedma: nämät ovat Ismaelin lapset.

KJV 31. Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

RV'1862 31. Y Cetura concubina de Abraham parió a Zamram, Jecsán, Madán, Madián, Jesboc, y a Sue.

Biblia1776 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset, jotka hän synnytti: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak ja Sua; ja Joksanin lapset: Sjeba ja Dedan.

- MLV19 32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.
- KJV 32. Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.
- Luther1912 32. Die Kinder aber Keturas, des Kebsweibs Abraham: die gebar Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Joksans sind: Saba und Dedan.
- RV'1862 32. Los hijos de Jecsán fueron Sabá y Dadán.
- RuSV1876 32 Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадiana, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.
- FI33/38 33. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä olivat Keturan jälkeläisiä.
- Biblia1776 33. Midianin lapset: Epha, Epher, Henok, Abida ja Eldaa. Nämät ovat kaikki Keturan lapset.
- CPR1642 33. Midianin lapset owat: Epha Epher Henoch Abida Eldaa. Nämät owat caicki Keturan lapset.
- MLV19 33 And the sons of Midian: Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.
- KJV 33. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoah, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.
- Luther1912 33. Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Hanoch, Abida, Eldaa. Diese alle sind Kinder
- RV'1862 33. Los hijos de Madián: Efa, Efer, Jenoc, Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de

der Keturä.

Ceturä.

RuSV1876 33 Сыновья Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох,  
Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.

FI33/38 34. Ja Aabrahamille syntyi Iisak. Iisakin pojat  
olivat Eesau ja Israel.

Biblia1776 34. Ja Abraham siitti Isaakin. Isaakin lapset  
olivat Esau ja Israel.

CPR1642 34. JA Abraham sijtti Isaachin. Isaachin lapset  
olit Esau ja Israel.

MLV19 34 And Abraham fathered Isaac. The sons of  
Isaac: Esau and Israel.

KJV 34. And Abraham begat Isaac. The sons of  
Isaac; Esau and Israel.

Luther1912 34. Abraham zeugte Isaak. Die Kinder aber  
Isaaks sind: Esau und Israel.

RV'1862 34. Y Abraham engendrö a Isaac: y los hijos  
de Isaac fueron Esaú e Israel.

RuSV1876 34 И родил Авраам Исаака. Сыновья  
Исаака: Исав и Израиль.

FI33/38 35. Eesaun pojat olivat Elifas, Reguel, Jeus,  
Jaelam ja Koorah.

Biblia1776 35. Esaun lapset: Eliphaz, Reguel, Jeus,  
Jaelam ja Korah.

CPR1642 35. Esaun lapset owat: Eliphaz Reguel Jeus  
Jaelam ja Korah.

MLV19 35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush  
and Jalam and Korah.

KJV 35. The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and  
Jeush, and Jaalam, and Korah.

Luther1912 35. Die Kinder Esaus sind: Eliphaz, Reguel,  
Jeus, Jaelam, Korah.

RV'1862 35. Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Rahuel,  
Jehús, Jelom, y Coré.



RuSV1876 35 Сыновья Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей.

FI33/38 36. Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefi, Gaetam, Kenas, Timna ja Amalek.

CPR1642 36. Eliphan lapset owat: Theman Omar Zephi Gaethan Kenas Thimna ja Amalech.

MLV19 36 The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.

Luther1912 36. Die Kinder Eliphas sind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek.

RuSV1876 36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Тимна, Амалика.

FI33/38 37. Reguelin pojat olivat Nahat, Serah, Samma ja Missa.

CPR1642 37. Reguelin lapset owat: Nahath Serah Sammah ja Misa.

MLV19 37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

Luther1912 37. Die Kinder Reguels sind: Nahath, Serah, Samma und Missa.

RuSV1876 37 Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма

Biblia1776 36. Eliphan lapset: Teman, Omar, Zephi, Gaetan, Kenas, Timna ja Amalek.

KJV 36. The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

RV'1862 36. Los hijos de Elifaz, Temán, Omar, Sefi, Gatam, Cenes, Temna, y Amalec.

Biblia1776 37. Reguelin lapset: Nahat, Sera, Samma ja Missa.

KJV 37. The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

RV'1862 37. Los hijos de Rahuel fueron Nahat, Zare, Samma, y Meza.

и Миза.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 38. Seirin pojat olivat Lootan, Soobal, Sibon, Ana, Diison, Eeser ja Diisan.</p> <p>CPR1642 38. Seirin lapset owat: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Disan.</p>   | <p>Biblia1776 38. Seirin lapset: Lotan, Sobal, Sibeon ja Ana, Dison, Etsler ja Disan.</p>  |
| <p>MLV19 38 (And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.</p> <p>Luther1912 38. Die Kinder Seirs sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.</p> <p>RuSV1876 38 Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.</p> | <p>KJV 38. And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.</p> <p>RV'1862 38. Los hijos de Seir fueron Lotán, Sobal, Sebeón, Ana, Disón, Eser, y Disán.</p> |
| <p>FI33/38 39. Lootanin pojat olivat Hoori ja Hoomam; ja Lootanin sisar oli Timna.</p> <p>CPR1642 39. Lothanin lapset owat: Hori ja Homam. Mutta Lothanin sisar oli Thimna.</p>   | <p>Biblia1776 39. Lotanin lapset: Hori ja Homam; mutta Lotanin sisar oli Timna.</p>  |
| <p>MLV19 39 And the sons of Lotan: Hori and Homam. And Timna was Lotan's sister.</p> <p>Luther1912 39. Die Kinder Lotans sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester Lotans.</p> <p>RuSV1876 39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна.</p>                          | <p>KJV 39. And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.</p> <p>RV'1862 39. Los hijos de Lotán: Hori, y Homam. Y Temna, fué hermana de Lotán.</p>                                    |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 40. Soobalin pojat olivat Aljan, Maanahat, Eebal, Sefi ja Oonan. Ja Sibonin pojat olivat Aija ja Ana.</p>     | <p>Biblia1776 40. Sobalin lapset: Aljan, Manahat, Ebal, Sephi ja Onam. Sibeonin lapset ovat: Aija ja Ana.</p>               |
| <p>CPR1642 40. Sobalin lapset olit: Alian Manahath Ebal Sephi ja Onam. Sibeonin lapset owat: Aja ja Ana.</p>             |   |
| <p>MLV19 40 The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.</p> | <p>KJV 40. The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.</p> |
| <p>Luther1912 40. Die Kinder Sobals sind: Aljan, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und Ana.</p>  | <p>RV'1862 40. Los hijos de Sobal fueron Alván, Manahat, Ebal, Sefí y Onán. Los hijos de Sebeón, Aia y Ana.</p>             |
| <p>RuSV1876 40 Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.</p>                        |   |
| <p>FI33/38 41. Anan pojat olivat Diison. Ja Diisonin pojat olivat Hamran, Esban, Jitran ja Keran.</p>                    | <p>Biblia1776 41. Anan lapset: Dison. Disonin lapset: Hamran, Esban, Jitran ja Karan.</p>                                   |
| <p>CPR1642 41. Anan lapsi Dison. Disonin lapset owat: Hamram Esban Jethran ja Chran.</p>                                 |   |
| <p>MLV19 41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.</p>               | <p>KJV 41. The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.</p>                 |

- Luther1912 41. Die Kinder Anas: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamran, Esban, Jethran, Cheran. RV'1862 41. Disón fué hijo de Ana. Los hijos de Disón fueron Hamram, Esebán, Jetrán, y Carán.
- RuSV1876 41 Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.
- FI33/38 42. Eeserin pojat olivat Bilhan, Saavan ja Jaakan. Diisanin pojat olivat Uus ja Aran. Biblia1776 42. Etserin lapset: Bilhan, Saevan, Jaekan. Disanin lapset: Uts ja Aran.
- CPR1642 42. Ezerin lapset owat: Bilhan Saewan Jaechan. Disanin lapset owat: Uz ja Aran.
- MLV19 42 The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.) KJV 42. The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.
- Luther1912 42. Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saawan, Jaakan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran. RV'1862 42. Los hijos de Ezer: Balaam, Zaván, y Acán. Los hijos de Disán: Hus y Aram.
- RuSV1876 42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран.
- FI33/38 43. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin mikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Bela, Beorin poika; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba. Biblia1776 43. Nämät ovat kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maalla, ennenkuin yksikään kuningas hallitsi Israelin lasten seassa: Bela Beorin poika, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.
- CPR1642 43. Nämät owat Cuningat jotca hallidzit Edomin maalla ennencuin yxikän Cuningas hallidzi Israelin lasten seas:

- MLV19 43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the sons of Israel: Bela the son of Beor. And the name of his city was Dinhabah.
- Luther1912 43. Die sind die Könige die regiirt haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierte unter den Kindern Israel; Bela, der Sohn Beors; und seine Stadt hieß Dinhaba.
- RuSV1876 43 Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его – Дингава;
- FI33/38 44. Ja kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 44. Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba. Ja cosca Bela oli cuollut tuli Jobab Serahn poica Bozrast Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 44 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.
- Luther1912 44. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serahs von Bozra.
- RuSV1876 44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.
- KJV 43. Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.
- RV'1862 43. Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel. Bela, hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.
- Biblia1776 44. Ja kuin Bela oli kuollut, tuli Jobab Seran poika Botsrasta kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 44. And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
- RV'1862 44. Y muerto Bela, reinó en su lugar Jobab, hijo de Zaré de Bosra.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 45. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> <p>CPR1642 45. Cosca Jobab oli cuollut tuli Husam Cuningaxi hänen siaans Themaniterein maalda.</p>  | <p>Biblia1776 45. Kuin Jobab oli kuollut, tuli Husam kuninkaaksi hänen siaansa, Temanilaisten maalta.</p>  |
| <p>MLV19 45 And Jobab died and Husham of the land of the Temanites reigned instead of him.</p>   | <p>KJV 45. And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.</p>  |
| <p>Luther1912 45. Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam aus der Themaniter Lande.</p>   | <p>RV'1862 45. Y muerto Jobab, reinó en su lugar Husam, de la tierra de los Temanos.</p>   |
| <p>RuSV1876 45 И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.</p>   |  |
| <p>FI33/38 46. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin maassa; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.</p> <p>CPR1642 46. Cosca Husam oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Hadad Bedadin poica joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla. Ja hänen Caupungins nimi oli Awith.</p> | <p>Biblia1776 46. Kuin Husam oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Hadad Bedadin poika, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.</p> |
| <p>MLV19 46 And Husham died and Hadad the son of</p>   | <p>KJV 46. And when Husham was dead, Hadad the</p>   |

Bedad, who killed\* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

Luther1912 46. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads der die Midianiter schlug in der Moabiter Feld; und seine Stadt hieß Awith.

RuSV1876 46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадиянитян на поле Моава; имя городу его: Авив.

FI33/38 47. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 47. Cosca Hadad oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Samla Mazrekist.

MLV19 47 And Hadad died and Samlah of Masrekah reigned instead of him.

Luther1912 47. Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek.

RuSV1876 47 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.

FI33/38 48. Kun Samla kuoli, tuli Saul, virran rannalla olevasta Rehobotista, kuninkaaksi hänen

son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

RV'1862 46. Muerto Husam, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad: este hirió a Madián en la campaña de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

Biblia1776 47. Kuin Hadad oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Samla Masrekasta.

KJV 47. And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

RV'1862 47. Muerto Adad, reinó en su lugar Semla de Maresca.

Biblia1776 48. Kuin Samla oli kuollut, tuli Saul Rehobotin virran tyköä kuninkaaksi hänen

sijaansa.

CPR1642 48. Cosca Samla oli cuollut tuli Saul Rehobothin wirran tykö Cuningaxi hänen siaans.

siaansa.

MLV19 48 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the River reigned instead of him.

KJV 48. And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

Luther1912 48. Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am Strom.

RV'1862 48. Muerto también Semla, reinó en su lugar Saul de Rohobot que está junto al río.

RuSV1876 48 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

FI33/38 49. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 49. Kuin Saul oli kuollut, tuli Baal Hanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 49. Cosca Saul oli cuollut tuli BaalHanan Ahborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 49 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

KJV 49. And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

Luther1912 49. Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RV'1862 49. Y muerto Saul, reinó en su lugar Balanán, hijo de Acobor.

RuSV1876 49 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 50. Kun Baal-Haanan kuoli, tuli Hadad kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen

Biblia1776 50. Kuin Baal Hanan oli kuollut, hallitsi hänen siassansa Hadad; ja hänen kaupunkinsa nimi



kaupunkinsa nimi oli Paagi; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, Matredin tytär, joka oli Mee-Saahabin tytär.

CPR1642 50. Cosca BaalHanan oli cuollut hallidzi hänen siasans Hadad ja hänen Caupungins nimi oli Pagi. Ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär ja Mesahabin tytär.

MLV19 50 And Baal-hanan died and Hadad reigned instead of him. And the name of his city was Pai and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

Luther1912 50. Da Baal-Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

RuSV1876 50 И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава.

FI33/38 51. Ja Hadad kuoli; ja Edomin sukuruhtinaat olivat: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

CPR1642 51. Cosca Hadad oli cuollut olit Förstit

oli Pagi. Ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, Mehasabin tyttären.

KJV 50. And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

RV'1862 50. Y muerto Balanán, reinó en su lugar Adar, el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer fué Meetabel, hija de Matred, e hija de Mezaab.

Biblia1776 51. Kuin Hadad oli kuollut, olivat ruhtinaat Edomissa: ruhtinas Timna, ruhtinas Alja, ruhtinas Jetet,

Edomis.

- |            |     |  |            |  |
|------------|-----|--|------------|--|
| MLV19      | 51  | And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,                    | KJV        | 51. Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,        |
| Luther1912 | 51. | Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Alwa, Fürst Jetheth,                    | RV'1862    | 51. Muerto Adar, sucedieron los duques en Edom: el duque Tamna, el duque Alva, en duque Jetet; |
| RuSV1876   | 51  | И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,            |            |  |
| FI33/38    | 52. | ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,  | Biblia1776 | 52. Ruhtinas Oholibama, ruhtinas Ela, ruhtinas Pinon,  |
| CPR1642    | 52. | Se Försti Thimna se Försti Alian se Försti Thetheth se Försti Ahalibama se Försti Elath se Försti Pinon. |            |  |
| MLV19      | 52  | chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,   | KJV        | 52. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,  |
| Luther1912 | 52. | Fürst Oholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon,   | RV'1862    | 52. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finon;   |
| RuSV1876   | 52  | старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,  |            |  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 53. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,   | Biblia1776 | 53. Ruhtinas Kenas, ruhtinas Teman, ruhtinas Mibtsar,             |
| CPR1642    | 53. Se Försti Kenan se Försti Theman se Försti Mibzar.  |            |   |
| MLV19      | 53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,  | KJV        | 53. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,                          |
| Luther1912 | 53. Fürst Kenas, Fürst Theman, Fürst Mizbar,  | RV'1862    | 53. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar;              |
| RuSV1876   | 53 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,   |            |   |
| FI33/38    | 54. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat.  | Biblia1776 | 54. Ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram: nämät ovat Edomin ruhtinaat. |
| CPR1642    | 54. Se Försti Madia se Försti Iram: Nämät ovat Edomin Förstit. ETtä se on tarpellinen ymmärtä hengellisiä ja mailmalisia Historiaita tietä cuista Noahn lapsist ja lasten lapsist cukin maacunda on mailmaan tullut ja hajotetut annetan täsä lyhykäisest tietä: Noahn colmen poicain lapset. etc. § 1. Japhetin lapsist owat tullet: Gomerit Cimmerij ne owat Saxalaiset. Fransosit. Magogist Schytat ne owat Göthit. Suomalaiset Wenäläiset. Puolacat. Tartarit. Turkit. Madaist Mederit. Jawanist Jones owat Grekit. Cilicerit. Macedonierit. Rhodierit. Thubalist Walerit |            |   |

owat Spanjorit. Italianit. Mesechist  
Cappadocerit. Thirast Thracerit. 2. Semin  
lapsist owat tullet: Elamist Elamiterit owat  
Persianit. Assurist Assyrialaiset. Arphachsadist  
Chalderit. Hebrerit. Indianit. Ludist Lyderit.  
Aramist. Armenierit. Bahtrianit. 3. Hamin  
lapsist owat tullet. Chusist Ethioperit. Arabit  
ja osa Judianeja. Mizraimist Egyptiläiset.  
Lybierit. Philisterit. Putist Numidierit.  
Mauritanierit eli Morerit. Cananist Cananerit.  
Sidonierit.

MLV19 54 chief Magdiel, chief Iram. These are the  
chiefs of Edom.

Luther1912 54. Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die  
Fürsten zu Edom.

RuSV1876 54 старейшина Магдиил, старейшина  
Ирам. Вот старейшины Идумейские.

KJV 54. Duke Magdiel, duke Iram. These are the  
dukes of Edom.

RV'1862 54. El duque Magdiel, el duque Hiram. Estos  
fueron los duques de Edom.

## 2 luku

Israelin pojat. Juudan jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä olivat Israelin pojat: Ruuben,  
Simeon, Leevi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lapset: Ruben,  
Simeon, Levi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

- CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lapset: Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar Sebulon.
- MLV19 1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun,
- Luther1912 1. Dies sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,
- RuSV1876 1 Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,
- FI33/38 2. Daan, Joosef ja Benjamin, Naftali, Gaad ja Asser.
- CPR1642 2. Dan Joseph BenJamin Nephtali Gad ja Asser.
- MLV19 2 Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.
- Luther1912 2. Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.
- RuSV1876 2 Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.
- FI33/38 3. Juudan pojat olivat Eer, Oonan ja Seela; nämä kolme synnytti hänelle Suuahin tytär, kanaanilainen. Mutta Eer, Juudan esikoinen,
- KJV 1. These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
- RV'1862 1. ESTOS son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón,
- Biblia1776 2. Dan, Joseph ja Benjamin, Naphtali, Gad ja Asser.
- KJV 2. Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
- RV'1862 2. Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad, y Asser.
- Biblia1776 3. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, ne kolme synnytti hänelle Suan tytär Kanaanealainen. Ja Ger Juudan esikoinen oli paha Herran

ei ollut otollinen Herran silmissä; sentähden hän antoi hänen kuolla.

edessä, sentähden tappoi hän hänen.

CPR1642 3. JUdan lapset owat Ger Onan Sela ne colme synnytti hänelle Suhan tytär se Cananeri. Ja Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes sentähden tappoi hän hänen.

MLV19 3 The sons of Judah: Er and Onan and Shelah, which three were born to him of Shua's daughter the Canaanites. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and he killed him.

KJV 3. The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

Luther1912 3. Die Kinder Juda's sind: Ger, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Kanaanitin, der Tochter Suas. Ger aber, der erste Sohn Juda's, war böse vor dem HERRN; darum tötete er ihn.

RV'1862 3. Los hijos de Judá fueron Er, Onán, y Sela. Estos tres le nacieron de la hija de Sue Cananea. Y Er primogénito de Judá, fué malo delante de Jehová, y le mató.

RuSV1876 3 Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, неблагоугоден в очах Господа, и Он умертвил его.

FI33/38 4. Ja Taamar, Juudan miniä, synnytti hänelle Pereksen ja Serahin. Juudan poikia oli kaikkiaan viisi.

Biblia1776 4. Ja Tamar hänen miniänsä synnytti hänelle Peretsen ja Seran, niin että Juudan lapsia oli kaikkiansa viisi.

- CPR1642 4. Ja Thamar hänen miniäns synnytti hänelle Perezin ja Serahn niijn että Judan lapsia oli caickians wijsi.
- MLV19 4 And Tamar his daughter-in-law bore for him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.
- KJV 4. And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.
- Luther1912 4. Thamar aber, seine Schwiegertochter, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda's waren fünf.
- RV'1862 4. Y Tamar su nuera le pario a Fares, y a Zara; y así todos los hijos de Judá fueron cinco.
- RuSV1876 4 И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.
- FI33/38 5. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.
- Biblia1776 5. Peretsen lapset: Hetsron ja Hamul.
- CPR1642 5. Perezin lapset owat: Hezron ja Hamul.
- MLV19 5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.
- KJV 5. The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.
- Luther1912 5. Die Kinder des Perez sind: Hezron und Hamul.
- RV'1862 5. Los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.
- RuSV1876 5 Сыновья Фареса: Есром и Хамул.
- FI33/38 6. Ja Serahin pojat olivat Simri, Eetan, Heeman, Kalkol ja Daara; heitä oli kaikkiaan wiisi.
- Biblia1776 6. Seran lapset: Simri, Etan, Heman, Kalkol ja Dara: ja heitä kaikkiansa oli myös wiisi.

- CPR1642 6. Serahn lapset owat: Simri Ethan Heman Caleol ja Dara ja heitä caickians oli myös wijsi.
- MLV19 6 And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them in all.
- KJV 6. And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.
- Luther1912 6. Die Kinder aber Serahs sind: Simri, Ethan, Heman, Chalkol, Dara. Diese alle sind fünf.
- RV'1862 6. Y los hijos de Zara fueron Zamrí, Etán, Hemán, Calcal, y Darda, todos cinco.
- RuSV1876 6 Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.
- FI33/38 7. Ja Karmin pojat olivat Aakar, joka syöksi Israelin onnettomuuteen, kun oli uskoton ja anasti tuhon omaksi vihittyä.
- Biblia1776 7. Karmin lapset: Akar, joka Israelin murheelliseksi saatti, ryhtyissänsä kirottuun.
- CPR1642 7. Charmin lapset owat: Achar joca Israelin murhellisexi saatti ryhtyisäns kirottuun.
- MLV19 7 And the sons of Carmi: Achar {Achan}, the troubler of Israel who committed a trespass in the devoted thing.
- KJV 7. And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.
- Luther1912 7. Die Kinder Charmis sind Achan, welcher Israel betrübte, da er sich am Verbannten vergriff.
- RV'1862 7. Acar fué hijo de Carmi: este alborotó a Israel, porque prevaricó en el anatema.
- RuSV1876 7 Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие.



- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja Eetanin poika oli Asarja.   | Biblia1776 | 8. Etanin lapset, Asaria.  |
| CPR1642    | 8. Ethanin lapsi on Azaria.   |            |  |
| MLV19      | 8 And the sons of Ethan: Azariah.   | KJV        | 8. And the sons of Ethan; Azariah.   |
| Luther1912 | 8. Die Kinder Ethans sind: Asarja.  | RV'1862    | 8. Azaría fué hijo de Etán.  |
| RuSV1876   | 8 Сын Ефана: Азария.  |            |  |
| FI33/38    | 9. Ja Hesronin pojat, jotka hänelle syntyivät, olivat Jerahmeel, Raam ja Kelubai.               | Biblia1776 | 9. Hetsronin lapset, jotka hänelle ovat syntyneet: Jerahmeel, Ram ja Kalubai.          |
| CPR1642    | 9. Hezronin lapset jotca hänelle owat syndynet: Jerahmeel Ram ja Chalubai.                      |            |  |
| MLV19      | 9 The sons also of Hezron who were born to him: Jerahmeel and Ram and Chelubai.                 | KJV        | 9. The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. |
| Luther1912 | 9. Die Kinder aber Hezrons, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.                    | RV'1862    | 9. Los hijos que nacieron a Jesrón fueron Jerameel, Ram, y Calubai.                    |
| RuSV1876   | 9 Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай.                           |            |  |
| FI33/38    | 10. Ja Raamille syntyi Amminadab, ja Amminadabille syntyi Nahson, Juudan jälkeläisten ruhtinas. | Biblia1776 | 10. Ram siitti Amminadabin; Amminadab siitti Nahessonin, Juudan lasten päämiehen.      |
| CPR1642    | 10. Ram sijtti AmiNadabin AmiNadab sijtti Nahessonin Judan lasten päämiehen.                    |            |  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 10 And Ram fathered Amminadab and Amminadab fathered Nahshon, ruler of the sons of Judah.</p> <p>Luther1912 10. Ram aber zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson, den Fürsten der Kinder Juda.</p> <p>RuSV1876 10 Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;</p> | <p>KJV 10. And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;</p> <p>RV'1862 10. Y Ram engendró a Aminadab: y Aminadab engendró a Nahasón príncipe de los hijos de Judá.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja Nahsonille syntyi Salma, ja Salmalle syntyi Booas.</p> <p>CPR1642 11. Nahesson sijtti Salman Salma sijtti Boaxen.</p>   | <p>Biblia1776 11. Nahesson siitti Salman; Salma siitti Boaksen.</p>  |
| <p>MLV19 11 And Nahshon fathered Salmon and Salmon fathered Boaz,</p> <p>Luther1912 11. Nahesson zeugte Salma. Salma zeugte Boas.</p> <p>RuSV1876 11 Наассон родил Салмона, Салмон родил Бооза;</p>   | <p>KJV 11. And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,</p> <p>RV'1862 11. Y Nahasón engendró a Salma: y Salma engendró a Booz.</p>  |
| <p>FI33/38 12. Ja Booaalle syntyi Oobed, ja Oobedille syntyi Iisai.</p> <p>CPR1642 12. Boas sijtti Obedin Obed sijtti Isain.</p>  | <p>Biblia1776 12. Boas siitti Obedin; Obed siitti Isain.</p>   |

MLV19 12 and Boaz fathered Obed and Obed fathered Jesse,	KJV 12. And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,
Luther1912 12. Boas zeugte Obed. Obed zeugte Isai.	RV'1862 12. Y Booz engendró a Obed: y Obed engendró a Isai.
RuSV1876 12 Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;	
FI33/38 13. Ja Isaille syntyi esikoisena Eliab, toisena Abinadab, kolmantena Simea,	Biblia1776 13. Isai siitti esikoisensa Eliabin, toisen Abinadabin, kolmannen Simean,
CPR1642 13. Isai sijtti Eliabin hänen esicoisens toisen AbiNadabin colmannen Simean.	
MLV19 13 and Jesse fathered his firstborn Eliab and Abinadab the second and Shimea the third,	KJV 13. And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,
Luther1912 13. Isai zeugte seinen ersten Sohn Eliab; Abinadab, den zweiten; Simea, den dritten;	RV'1862 13. Y Isai engendró a Eliab su primogénito, y el segundo Abinadab, el tercero Samaa,
RuSV1876 13 Иессей родил первенца своего Елиава, второго – Аминадава, третьего– Самму,	
FI33/38 14. neljäntenä Netanel, viidentenä Raddai,	Biblia1776 14. Neljännen Netaneelin, viidennen Raddain,
CPR1642 14. Neljännen Nethaneelin wijdennen Raddainin.	
MLV19 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,	KJV 14. Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| Luther1912 | 14. Nathanel, den vierten; Raddai, den fünften;  | RV'1862    | 14. El cuarto Natanael, el quinto Radai,  |
| RuSV1876   | 14 четвертого – Нафанаила, пятого – Раддая,  |            |   |
| FI33/38    | 15. kuudentena Oosem ja seitsemäntenä Daavid.  | Biblia1776 | 15. Kuudennen Otsemin ja seitsemännen Davidin.  |
| CPR1642    | 15. Cuudennen Ozemin ja seidzemennen Dawidin.  |            |   |
| MLV19      | 15 Ozem the sixth, David the seventh.  | KJV        | 15. Ozem the sixth, David the seventh:  |
| Luther1912 | 15. Ozem, den sechsten; David, den siebenten.  | RV'1862    | 15. El sexto Osem, el séptimo David:  |
| RuSV1876   | 15 шестого – Оцема, седьмого – Давида.   |            |   |
| FI33/38    | 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Ja Serujan pojat olivat Abisai, Jooab ja Asael, kaikkiaan kolme. | Biblia1776 | 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Serujan lapset: Abisai, Joab ja Asael, ne kolme.          |
| CPR1642    | 16. Ja Seruja ja Abigail oli heidän sisarens. Serujan lapset owat: Abisai Joab ja Asahel ne colme.                 |            |   |
| MLV19      | 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai and Joab and Asahel, three.        | KJV        | 16. Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three. |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 16. Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zerujas sind Abisai, Joab, Asahael, die drei.
- RuSV1876 16 Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил,трое.
- RV'1862 16. De los cuales Sarvia y Abigail fueron hermanas. Los hijos de Sarvia fueron tres, Abisaí, Joab, y Asael.
- FI33/38 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Amasan isä oli ismaelilainen Jeter.
- Biblia1776 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Jeter Ismaelilainen oli Amasan isä.
- CPR1642 17. Ja Abigail synnytti Amasan ja Jether se Ismaeliteri oli Amasan Isä.
- MLV19 17 And Abigail bore Amasa. And the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.
- KJV 17. And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.
- Luther1912 17. Abigail aber gebar Amasa. Der Vater aber Amasas war Jether, ein Ismaeliter.
- RV'1862 17. Abigail engendró a Amasa, y su padre fué Jeter Ismaelita.
- RuSV1876 17 Авигея родила Амессу; отец же Амессы – Иефер, Измаильтянин.
- FI33/38 18. Ja Kaalebille, Hesronin pojalle, syntyi lapsia Asubasta, hänen vaimostaan, ja Jeriotista; ja nämä olivat Asuban pojat: Jeaser, Soobab ja Ardon.
- Biblia1776 18. Kaleb Hetsronin poika siitti emäntäinsä Asuban ja Jerigodin kanssa, nämät ovat hänen lapsensa: Jeser, Sobad ja Ardon.
- CPR1642 18. Chaleb Hezronin poica sijtti Asuban ja Jerigothin hänen emändäins cansa ja nämät owat hänen lapsens: Jeser Sobab ja Ardon.

- MLV19 18 And Caleb the son of Hezron fathered (sons of Azubah his) wife and of Jerioth. And these were her sons: Jeshar and Shobab and Ardon.
- Luther1912 18. Kaleb, der Sohn Hezrons, zeugte mit Asuba, seiner Frau, und mit Jerigoth; und dies sind derselben Kinder: Jeser, Sobab und Ardon.
- RuSV1876 18 Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены своей, и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон.
- FI33/38 19. Ja kun Asuba kuoli, nai Kaaleb Efratin, ja tämä synnytti hänelle Hurin.
- CPR1642 19. Ja cosca Asuba cuoli otti Chaleb Ephrathin ja hän synnytti hänelle Hurin.
- MLV19 19 And Azubah died and Caleb took to him Ephrath, who bore for him Hur.
- Luther1912 19. Da aber Asuba starb, nahm Kaleb Ephrath; die gebar ihm Hur.
- RuSV1876 19 И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура.
- FI33/38 20. Ja Huurille syntyi Uuri, ja Uurille syntyi Besalel.
- KJV 18. And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jeshar, and Shobab, and Ardon.
- RV'1862 18. Caleb, hijo de Jesrón, engendró a Jeriot de su mujer Azuba. Y los hijos de ella fueron Jaser, Sobad, y Ardón.
- Biblia1776 19. Ja kuin Asuba kuoli, otti Kaleb itsellensä Ephratin, joka synnytti hänelle Hurin.
- KJV 19. And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.
- RV'1862 19. Y muerta Azuba, Caleb, tomó por mujer a Efrata, la cual le parió a Jur.
- Biblia1776 20. Hur siitti Urin ja Uri siitti Betsaleelin.

CPR1642 20. Hur sijtti Urin ja Uri sijtti Bezaleelin.

MLV19 20 And Hur fathered Uri and Uri fathered Bezalel.

Luther1912 20. Hur zeugte Uri. Uri zeugte Bezaleel.

RuSV1876 20 Хур родил Урия, Урий родил Веселиила.

FI33/38 21. Senjälkeen meni Hesron Maakirin, Gileadin isän, tyttären tykö; ja hän nai tämän ollessaan kuudenkymmenen vuoden vanha. Ja tämä synnytti hänelle Segubin.

CPR1642 21. Sijtte macais Hezron Machirin Gileadin Isän tyttären cansa ja nai hänen cuudenkymmenen ajastaicaisna ja hän synnytti hänelle Segubin.

MLV19 21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took (a wife) when he was sixty years old and she bore for him Segub.

Luther1912 21. Darnach kam Hezron zu der Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er sechzig Jahre alt war; und sie gebar ihm Segub.

KJV 20. And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

RV'1862 20. Y Jur engendr6 a Urí: y Urí engendr6 a Beseleel.

Biblia1776 21. Sitte meni Hetsron Makirin Gileadin isän tyttären tykö ja nai hänen, kuin hän oli kuudenkymmenen ajastaikainen; ja hän synnytti hänelle Segubin.

KJV 21. And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

RV'1862 21. Después Jesr6n entr6 a la hija de Maquir padre de Galaad, la cual tom6 siendo 6l de sesenta a6os: y ella le pari6 a Segub.

RuSV1876 21 После Есром вошел к дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему Сегува.

FI33/38 22. Ja Segubille syntyi Jaair; tällä oli kaksikymmentä kolme kaupunkia Gileadin maassa.

CPR1642 22. Ja Segub sijtti Jairin hänellä oli colmecolmattakymmendä Caupungita Gileadin maacunnas.

MLV19 22 And Segub fathered Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

Luther1912 22. Segub aber zeugte Jair; der hatte dreiundzwanzig Städte im Lande Gilead.

RuSV1876 22 Сегув родил Иаира, и было у него двадцать три города в землеГалаадской.

FI33/38 23. Mutta gesurilaiset ja aramilaiset ottivat heiltä Jaairin leirikylät ja Kenatin ynnä sen tytärkaupungit, kuusikymmentä kaupunkia. Kaikki nämä olivat Maakirin, Gileadin isän, poikia.

CPR1642 23. Mutta Gesur ja Aram sait heildä Jairin kylät Kenath ja hänen tyttärens cuusikymmendä Caupungita: caicki nämät

Biblia1776 22. Ja Segub siitti Jairin; ja hänellä oli kolmekolmattakymmentä kaupunkia Gileadin maakunnassa.

KJV 22. And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

RV'1862 22. Y Segub engendró a Jair, este tuvo veinte y tres ciudades en la tierra de Galaad.

Biblia1776 23. Mutta Gesur ja Aram saivat heiltä Jairin kylät, Kenatin ja hänen tyttärensä, kuusikymmentä kaupunkia: kaikki nämät ovat Makirin Gileadin isän lapset.



owat Machirin Gileadin Isän lapset.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 23 And Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.   | KJV        | 23. And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead. |
| Luther1912 | 23. Aber die Gessuriter und Syrer nahmen ihnen die Flecken Jairs, dazu Kenath mit seinen Ortschaften, sechzig Städte. Diese alle sind Kinder Machirs, des Vaters Gileads. | RV'1862    | 23. Y Gessur y Aram tomaron las ciudades de Jair de ellos, y a Cenat, y sus aldeas, que fueron sesenta lugares. Todos estos fueron los hijos de Maquir padre de Galaad.                         |
| RuSV1876   | 23 Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, – шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.               |            |   |
| FI33/38    | 24. Kun Hesron oli kuollut Kaaleb-Efratassa, synnytti Abia — hän oli Hesronin vaimo — hänelle Ashurin, Tekoan isän.   | Biblia1776 | 24. Kuin Hetsron oli kuollut Kalebin Ephratassa, niin Hetsronin emäntä Abia synnytti hänelle Assurin Tekoan isän.   |
| CPR1642    | 24. Cosca Hezron oli cuollut Chalebin Ephratas ja Hezronin emändä Abia synnytti hänelle Assurin Thecoan Isän.   |            |   |
| MLV19      | 24 And after that Hezron was dead in Calebephrathah, then Abijah, Hezron's wife bore for him Ashhur the father of Tekoa.  | KJV        | 24. And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.   |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 24. Nach dem Tode Hezrons in Kaleb Ephratha gebar Hezrons Weib Abia ihm Ashur, den Vater Thekoas.           | RV'1862 24. Y muerto Jesrón en Caleb de Efrata, Abiá mujer de Jesrón le parió a Asur padre de Tecua.                          |
| RuSV1876 24 По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.                       |   |
| FI33/38 25. Ja Jerahmeelin, Hesronin esikoisen, pojat olivat Raam, esikoinen, ja Buuna, Ooren, Oosem ja Ahia.          | Biblia1776 25. Ja Jerahmeelilla Hetsronin esikoisella olivat lapset: hänen esikoisensa Ram, ja Buna, Oren, Otsem ja Ahia.     |
| CPR1642 25. Jerahmeelillä Hezronin esicoisella olit lapset: Ram Buna Oren Ozem ja Ahia.                                |   |
| MLV19 25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn and Bunah and Oren and Ozem, Ahijah. | KJV 25. And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah. |
| Luther1912 25. Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten, Ram, Buna, Oren und Ozem und Ahia.         | RV'1862 25. Y los hijos de Jerameel primogénito de Jesrón fueron Ram, su primogénito, Buna, Arán, Asom, y Aquía.              |
| RuSV1876 25 Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия.                 |   |
| FI33/38 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen vaimo, jonka nimi oli Atara; hän oli Oonamin äiti.                       | Biblia1776 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen emäntä, hänen nimensä oli Atara, hän on Onamin äiti.                         |
| CPR1642 26. Ja Jerahmeelillä oli vielä toinen emändä   |   |

hänen nimens oli Atara hän on Onamin äiti.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.    | KJV        | 26. Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. |
| Luther1912 | 26. Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara; die ist die Mutter Onams. | RV'1862    | 26. Y tuvo Jerameel otra mujer llamada Atara, que fué madre de Onam.                    |
| RuSV1876   | 26 Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.                        |            |   |
| FI33/38    | 27. Ja Raamin, Jerahmeelin esikoisen, pojat olivat Maas, Jaamin ja Eker.                 | Biblia1776 | 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset: Maats, Jamin ja Eker.                        |
| CPR1642    | 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset ovat: Maaz Jamin ja Eker.                      |            |   |
| MLV19      | 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz and Jamin and Eker.          | KJV        | 27. And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.     |
| Luther1912 | 27. Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, Jamin und Eker.      | RV'1862    | 27. Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamín, y Acar.              |
| RuSV1876   | 27 Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.                        |            |   |
| FI33/38    | 28. Ja Oonamin pojat olivat Sammai ja Jaada; ja Sammain pojat olivat Naadab ja Abisur.   | Biblia1776 | 28. Ja Onamilla olivat lapset: Samai ja Jada; Samain lapset: Nadab ja Abisur.           |

- CPR1642 28. Ja Onamilla olit lapset Samai ja Jada.  
Samain lapset owat Nadab ja Abisur.
- MLV19 28 And the sons of Onam were Shammai and Jada. And the sons of Shammai: Nadab and Abishur.
- KJV 28. And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.
- Luther1912 28. Aber Onam hatte Kinder: Sammai und Jada. Die Kinder aber Sammais sind: Nadab und Abisur.
- RV'1862 28. Y los hijos de Onam fueron Semeí y Jada. Los hijos de Semeí: Nadab y Abisur.
- RuSV1876 28 Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.
- FI33/38 29. Ja Abisurin vaimon nimi oli Abihail, ja tämä synnytti hänelle Ahbanin ja Moolidin.
- Biblia1776 29. Ja Abisurin emännän nimi oli Abihail, ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.
- CPR1642 29. Ja Abisurin emändä cudzuttin Abihail ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.
- MLV19 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail and she bore for him Ahban and Molid.
- KJV 29. And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.
- Luther1912 29. Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die gebar Achban und Molid.
- RV'1862 29. Y el nombre de la mujer de Abisur fué Abijail, la cual le parió a Abán, y a Molid.
- RuSV1876 29 Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.
- FI33/38 30. Ja Naadabin pojat olivat Seled ja Appaim.
- Biblia1776 30. Nadabin lapset: Seled ja Appaim. Ja Seled

Ja Seled kuoli lapsetonna.

kuoli lapsetonna.

CPR1642 30. Nadabin lapset owat Seled ja Appaim. Ja Seled cuoli lapsitoinna.

MLV19 30 And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled died without sons.

KJV 30. And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

Luther1912 30. Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder.

RV'1862 30. Y los hijos de Nadab fueron Saled y Afaim: y Saled murió sin hijos.

RuSV1876 30 Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.

FI33/38 31. Ja Appaimin poika oli Jisi; ja Jisin poika oli Seesan; ja Seesanin poika oli Ahlai.

Biblia1776 31. Ja Appaimin lapset: Jisei; ja Jisein lapset: Sesan; Sesanin lapset: Ahlai.

CPR1642 31. Ja Appaimin lapset owat Jesei ja Jesein lapset owat Sesan Sesanin lapset owat Ahelai.

MLV19 31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.

KJV 31. And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

Luther1912 31. Die Kinder Appaims sind: Jesai. Die Kinder Jesais sind: Sesan. Die Kinder Sesans sind: Ahelai.

RV'1862 31. Y Jesi fué hijo de Afaim: y Sesán fué hijo de Jesi: y Alai fué hijo de Sesán.

RuSV1876 31 Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 32. Ja Jaadan, Sammain veljen, pojat olivat Jeter ja Joonatan. Jeter kuoli lapsetonna.                    | Biblia1776 | 32. Ja Jodan Sammain veljen lapset: Jeter ja Jonatan. Ja Jeter kuoli lapsetonna.                         |
| CPR1642    | 32. Ja Jadanin Samain weljen lapset owat Jether ja Jonathan. Ja Jether cuoli lapsitoinna.                 |            |  |
| MLV19      | 32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether died without sons.        | KJV        | 32. And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children. |
| Luther1912 | 32. Die Kinder aber Jadas, des Bruders Sammais, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder. | RV'1862    | 32. Los hijos de Jada, hermano de Semeí, fueron Jeter, y Jonatán: y murió Jeter sin hijos.               |
| RuSV1876   | 32 Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.                                   |            |  |
| FI33/38    | 33. Ja Joonatanin pojat olivat Pelet ja Saasa. Nämä olivat Jerahmeelin jälkeläisiä.                       | Biblia1776 | 33. Ja Jonatanin lapset: Pelet ja Sasa: nämät ovat Jerahmeelin lapset.                                   |
| CPR1642    | 33. Ja Peleth ja Sasa owat Jonathanin lapset nämät owat Jerahmeelin lapset.                               |            |  |
| MLV19      | 33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.                           | KJV        | 33. And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.                        |
| Luther1912 | 33. Die Kinder aber Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeels.                      | RV'1862    | 33. Y los hijos de Jonatán fueron Falet, y Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.                     |
| RuSV1876   | 33 Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.  |            |  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 34. Mutta Seesanilla ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Seesanilla oli egyptiläinen palvelija, jonka nimi oli Jarha. | Biblia1776 | 34. Sesanilla ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palvelia, hänen nimensä oli Jarha. |
| CPR1642    | 34. Sesanilla ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palwelia hänen nimens oli Jarha.              |            |   |
| MLV19      | 34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.                        | KJV        | 34. Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.             |
| Luther1912 | 34. Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen ägyptischen Knecht, der hieß Jarha.                    | RV'1862    | 34. Y Sesán no tuvo hijos, sino hijas.  |
| RuSV1876   | 34 У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;                                       |            |   |
| FI33/38    | 35. Ja Seesan antoi tyttärensä vaimoksi palvelijallensa Jarhalle, ja hän synnytti tälle Attain.                                 | Biblia1776 | 35. Ja Sesan antoi Jarhalle palveliallensa tyttärensä emännäksi, hän synnytti hänelle Attain.                         |
| CPR1642    | 35. Ja Sesan andoi Jarhalle hänen palveliallens tyttärens emännäxi hän synnytti hänelle Athain.                                 |            |   |
| MLV19      | 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as a wife and she bore for him  | KJV        | 35. And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.                               |

Attai.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 35. Und Sesan gab Jarha, seinem Knecht seine Tochter zum Weibe; die gebar ihm Atthai.</p> | <p>RV'1862 35. Y tuvo Sesán un siervo Egipcio llamado Jeraa, al cual dió Sesán a su hija por mujer: y ella le parió a Etei.</p> |
| <p>RuSV1876 35 Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая.</p>            |   |
| <p>FI33/38 36. Ja Attaille syntyi Naatan, ja Naatanille syntyi Saabad.</p>                              | <p>Biblia1776 36. Attai siitti Natanin, Natan siitti Sabadin.</p>   |
| <p>CPR1642 36. Athai sijtti Nathanin Nathan sijtti Sabadin.</p>   |   |
| <p>MLV19 36 And Attai fathered Nathan and Nathan fathered Zabad,</p>                                    | <p>KJV 36. And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,</p>  |
| <p>Luther1912 36. Atthai zeugte Nathan. Nathan zeugte Sabad.</p>  | <p>RV'1862 36. Y Etei engendró a Natán: y Natán engendró a Zabad.</p>   |
| <p>RuSV1876 36 Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;</p>  |   |
| <p>FI33/38 37. Ja Saabadille syntyi Eflal, ja Eflalille syntyi Oobed.</p>                               | <p>Biblia1776 37. Sabad siitti Ephlalin, Ephlal siitti Obedin.</p>  |
| <p>CPR1642 37. Sabad sijtti Ephlalin Ephlal sijtti Obedin.</p>  |   |
| <p>MLV19 37 and Zabad fathered Ephlal and Ephlal fathered Obed,</p>                                     | <p>KJV 37. And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,</p>   |
| <p>Luther1912 37. Sabad zeugte Ephlal. Ephlal zeugte Obed.</p>  | <p>RV'1862 37. Y Zabad engendró a Oflal: y Oflal</p>  |



engendró a Obed.

RuSV1876 37 Завад родил Ефлала, Ефлал родил  
Овида;

FI33/38 38. Ja Oobedille syntyi Jeehu, ja Jeehulle  
syntyi Asarja.

Biblia1776 38. Obed siitti Jehun, Jehu siitti Asarian.

CPR1642 38. Obed sijtti Jehun Jehu sijtti Asarian.

MLV19 38 and Obed fathered Jehu and Jehu fathered  
Azariah,

KJV 38. And Obed begat Jehu, and Jehu begat  
Azariah,

Luther1912 38. Obed zeugte Jehu. Jehu zeugte Asarja.

RV'1862 38. Y Obed engendró a Jehú: y Jehú  
engendró a Azarías.

RuSV1876 38 Овид родил Иеуя, Иеуь родил Азарию;

FI33/38 39. Ja Asarjalle syntyi Heles, ja Helekselle  
syntyi Eleasa.

Biblia1776 39. Asaria siitti Haletsin, ja Halets siitti  
Elasan.

CPR1642 39. Asaria sijtti Halezin. Halez sijtti Elleasan.

MLV19 39 and Azariah fathered Helez and Helez  
fathered Eleasah,

KJV 39. And Azariah begat Helez, and Helez  
begat Eleasah,

Luther1912 39. Asarja zeugte Helez. Helez zeugte Eleasa.

RV'1862 39. Y Azarías engendró a Helles: y Helles  
engendró a Elasa.

RuSV1876 39 Азария родил Хелеца, Хелец родил  
Елеасу;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	40. Ja Eleasalle syntyi Sismai, ja Sismaille syntyi Sallum.	Biblia1776	40. Elasa siitti Sismain, ja Sismai siitti Sallumin.
CPR1642	40. Elleasa sijtti Sissemain Sissemmai sijtti Sallumin.		
MLV19	40 and Eleasah fathered Sismai and Sismai fathered Shallum,	KJV	40. And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,
Luther1912	40. Eleasa zeugte Sisemai. Sisemai zeugte Sallum.	RV'1862	40. Elasa engendró a Sisamai: y Sisamai engendró a Sellum.
RuSV1876	40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;		
FI33/38	41. Ja Sallumille syntyi Jekamja, ja Jekamjalle syntyi Elisama.	Biblia1776	41. Sallum siitti Jekamian, ja Jekamia siitti Elisaman.
CPR1642	41. Sallum sijtti Jekamian Jekamia sijtti Elisaman.		
MLV19	41 and Shallum fathered Jekamiah and Jekamiah fathered Elishama.	KJV	41. And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.
Luther1912	41. Sallum zeugte Jekamja. Jekamja zeugte Elisama.	RV'1862	41. Y Sellum engendró a Icamia; e Icamia engendró a Elisama.
RuSV1876	41 Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.		
FI33/38	42. Ja Kaalebin, Jerahmeelin veljen, pojat olivat Meesa, hänen esikoisensa, joka oli Siifin	Biblia1776	42. Kalebin Jerahmeelin veljen lapset: Mesa hänen esikoisensa; hän on Siphin isä: ja

isä, ja Maaresan, Hebronin isän, pojat.

Maresan Hebronin isän lapset.

CPR1642 42. Chalebin Jerahmeelin lapset owat Mesa hänen esicoisens hän on Siphin Isä: ja Maresa Hebronin Isän lapsi.

MLV19 42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph and the sons of Mareshah the father of Hebron.

KJV 42. Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

Luther1912 42. Die Kinder Kalebs, des Bruder Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siph's, und die Kinder Maresas, des Vaters Hebrons.

RV'1862 42. Los hijos de Caleb hermano de Jerameel fueron, Mesa su primogénito; este es el padre de Zif; y de sus hijos Maresa, padre de Hebrón.

RuSV1876 42 Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.

FI33/38 43. Ja Hebronin pojat olivat Koorah, Tappuuah, Rekem ja Sema.

Biblia1776 43. Ja Hebronin lapset: Kora, Tappua, Rekem ja Samma.

CPR1642 43. Ja Hebronin lapset owat: Korah Thapuah Rekem ja Sama.

MLV19 43 And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.

KJV 43. And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

Luther1912 43. Die Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tappuah, Rekem und Sama.

RV'1862 43. Y los hijos de Hebrón fueron Coré, y Tappua, y Recem, y Samma.

RuSV1876 43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема.

FI33/38 44. Ja Semalle syntyi Raham, Jorkeamin isä, ja Rekemille syntyi Sammai.

CPR1642 44. Sama sijtti Rahamin Jarkamin Isän Rekem sijtti Samain.

MLV19 44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam and Rekem fathered Shammai.

Luther1912 44. Sama aber zeugte Raham, den Vater Jorkeams. Rekem zeugte Sammai.

RuSV1876 44 Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.

FI33/38 45. Ja Sammain poika oli Maaon, ja Maaon oli Beet-Suurin isä.

CPR1642 45. Ja Samain pojan nimi oli Maon ja Maon oli Bethzurin Isä.

MLV19 45 And the son of Shammai was Maon and Maon was the father of Beth-zur.

Luther1912 45. Der Sohn aber Sammais hieß Maon, und Maon war der Vater Beth-Zurs.

RuSV1876 45 Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура.

Biblia1776 44. Samma siitti Rahamin Jorkamin isän; ja Rekem siitti Sammain.

KJV 44. And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

RV'1862 44. Y Samma engendró a Raham padre de Jercaam: y Recem engendró a Sammai.

Biblia1776 45. Ja Sammain poika Maon, ja Maon oli Betsurin isä.

KJV 45. And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.

RV'1862 45. Maón fué hijo de Sammai: y Maón padre de Bet-zur.

- FI33/38 46. Ja Eefa, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Haaranin, Moosan ja Gaaseksen; ja Haaranille syntyi Gaases.
- CPR1642 46. Ja Epha Chalebin waimo synnytti Haranin Mosanin ja Gasexen ja Haran sijtti Gasexen.
- MLV19 46 And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran and Moza and Gazez. And Haran fathered Gazez.
- Luther1912 46. Epha aber, das Kewsweib Kalebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugte Gases.
- RuSV1876 46 И Ефа, наложница Халеева, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.
- FI33/38 47. Ja Jahdain pojat olivat Regem, Jootam, Geesan, Pelet, Eefa ja Saaf.
- CPR1642 47. Ja Jahdainin lapset owat: Rekem Jotham Gesan Peleth Epha ja Saaph.
- MLV19 47 And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.
- Luther1912 47. Die Kinder aber Jahdais sind: Regem,
- Biblia1776 46. Ja Epha Kalebin waimo synnytti Haranin, Motsan ja Gaseksen; ja Haran siitti Gaseksen.
- KJV 46. And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.
- RV'1862 46. Y Efa concubina de Caleb le parió a Haram, y a Mosa, y a Gezez. Y Haram engendró a Gezez.
- Biblia1776 47. Ja Jahdain lapset: Regem, Jotam, Gesan, Pelet, Epha ja Saaph.
- KJV 47. And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- RV'1862 47. Y los hijos de Jahaddai fueron Regom,

Jotham, Gesan, Pelet, Epha und Saaph.

Joatam, Gesam, Falet, Efa, y Saaf.

RuSV1876 47 Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.

Biblia1776 48. Maeka Kalebin vaimo synnytti Seberin ja Tirhenan.

FI33/38 48. Maaka, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Seberin ja Tirhanan.

CPR1642 48. Ja Maecha Chalebin waimo synnytti Seberin ja Thirhenan.

KJV 48. Maachah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.

MLV19 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.

Luther1912 48. Aber Maacha, das Keksweib Kalebs, gebar Seber und Thirhena

RV'1862 48. Maaca concubina de Caleb le parió a Saber y a Tarana.

RuSV1876 48 Наложница Халегова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;

Biblia1776 49. Ja hän synnytti myös Saaphin Madmannan isän ja Sjevan Makbenan isän ja Gibeän isän. Ja Aksa oli Kalebin tytär.

FI33/38 49. Hän synnytti myös Saafin, Madmannan isän, Sevan, Makbenan isän ja Gibeän isän. Ja Kaalebin tytär oli Aksa.

CPR1642 49. Ja hän synnytti myös Saphin Madmannan Isän ja Sewan Mahbenan Isän ja Gibeän Isän ja Achsa oli Chalebin tytär.

KJV 49. She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeä: and

MLV19 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena and the father of Gibeä. And the daughter of

Caleb was Achsah.

the daughter of Caleb was Achsah.

Luther1912 49. und gebar auch Saaph, den Vater  
Madmannas, und Sewa, den Vater  
Machbenas und den Vater Gibeas. Aber  
Achsa war Kalebs Tochter.

RV'1862 49. Y también le parió a Saaf padre de  
Madmena, y a Sue padre de Macbena, y  
padre de Gabaa. Y Aca fué hija de Caleb.

RuSV1876 49 она же родила Шаафа, отца Мадманны,  
Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же  
Халева – Ахса.

FI33/38 50. Nämä olivat Kaalebin jälkeläisiä. Huurin,  
Efratan esikoisen, pojat olivat Soobal, Kirjat-  
Jearimin isä,

Biblia1776 50. Nämät olivat Kalebin lapset Hurin pojan  
Ephratan esikoisen: Sobal, Kirjatjearimin isä,

CPR1642 50. Nämät olit Chalebin lapset Hurin pojan  
Ephratan esikoisen Sobal KiriathJearimin Isä.

MLV19 50 These were the sons of Caleb: the sons of  
Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the  
father of Kiriath-jearim,

KJV 50. These were the sons of Caleb the son of  
Hur, the firstborn of Ephrathah; Shobal the  
father of Kirjathjearim,

Luther1912 50. Dies waren die Kinder Kalebs: die Söhne  
Hurs, des ersten Sohn's von der Ephratha:  
Sobal, der Vater Kirjath-Jearims;

RV'1862 50. Estos fueron los hijos de Caleb, hijo de  
Jur, primogénito de Efrata: Sobal padre de  
Cariat-jarim,

RuSV1876 50 Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец  
Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;

FI33/38 51. Salma, Beetlehem in isä, ja Haaref, Beet-  
Gaaderin isä.

Biblia1776 51. Salma Betlehem in isä, Hareph Betgaderin  
isä.

- CPR1642 51. Salma Bethlehem in Isä Hareph  
Bethgaderin Isä.
- MLV19 51 Salmon the father of Bethlehem, Hareph  
the father of Beth-gader. KJV 51. Salma the father of Bethlehem, Hareph  
the father of Bethgader.
- Luther1912 51. Salma, der Vater Bethlehems; Hareph, der  
Vater Bethgaders. RV'1862 51. Salma padre de Belén, Haref padre de  
Bet-gader.
- RuSV1876 51 Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец  
Бефгадера.
- FI33/38 52. Soobalin, Kirjat-Jearimin isän, jälkeläiset  
olivat Rooe ja toinen puoli Menuhotia. Biblia1776 52. Ja Sobalilla Kirjatjearimin isällä oli poikia:  
Haroeh, Hatsimenyhot.
- CPR1642 52. Ja Sobalilla KiriathJearimin Isällä oli poikia  
Haroeh Hatzi Menyhot.
- MLV19 52 And Shobal the father of Kiriath-jearim  
had sons: Haroeh, half of the Manahathites, KJV 52. And Shobal the father of Kirjathjearim  
had sons; Haroeh, and half of the  
Manahethites.
- Luther1912 52. Und Sobal, der Vater Kirjath-Jearims,  
hatte Söhne: Haroeh und die Hälfte der  
Manahthiter. RV'1862 52. Y los hijos de Sobal padre de Cariat-jarim,  
el cual veía la mitad de Hamenuot.
- RuSV1876 52 У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были  
сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.
- FI33/38 53. Kirjat-Jearimin suvut olivat jeteriläiset,  
puutilaiset, suumatilaiset ja misrailaiset. Biblia1776 53. Ja Kirjatjearimin sukukunnat: Jetriläiset,  
Putilaiset, Sumatilaiset ja Misrailaiset. Heistä



Heistä ovat soratilaiset ja estaolilaiset lähteneet.

ovat Zorgatilaiset ja Estaolilaiset tulleet.

CPR1642 53. Ne sucucunnat KiriathJearimis olit Jethriterit Puthiterit Sumahiterit ja Misraiterit. Heistä owat ne Zaregathiterit ja Esthoaliterit tullet.

MLV19 53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites {Eshtaulites}.

KJV 53. And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

Luther1912 53. Die Freundschaften aber zu Kirjath-Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgegangen die Zorathiter und Esthaoliter.

RV'1862 53. Y las familias de Cariat-jarim fueron los Jetreos, y los Futeos, y los Samateos, y los Masereos; de los cuales salieron los Saratitas, y los Estaolitas.

RuSV1876 53 Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.

FI33/38 54. Ja Salman jälkeläiset olivat Beetlehem ja netofalaiset, Atrot, Beet-Jooab ja toinen puoli manahtilaisia, sorilaiset.

Biblia1776 54. Salman lapset, Betlehem ja Netophatilaiset, Joabin huoneen kruunut; ja puoli osaa Manatilaisista ovat Zorgilaiset.

CPR1642 54. Salman lapset owat Bethlehem ja Netophatiterit Joabin huonen Cruunu ja puoli osa Manahtitereist owat Zareitherit.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 54 The sons of Salmon: Bethlehem and the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites.   | KJV 54. The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.   |
| Luther1912 54. Die Kinder Salmas sind Bethlehem und die Netophathiter, Atharoth des Hauses Joabs und die Hälfte der Manahthiter, das sind die Zoraiter.   | RV'1862 54. Los hijos de Salma: Belén y los Netofatitas, los cuales son las coronas de la casa de Joab, y de la mitad de los Manatitas, los Saraitas.   |
| RuSV1876 54 Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян – Цоряне,  |   |
| FI33/38 55. Ja kirjanoppineiden suvut, jotka asuivat Jaebeksessa, olivat tiratilaiset, simatilaiset ja sukatilaiset. Nämä olivat ne keeniläiset, jotka polveutuvat Hammatista, Reekabin suvun isästä. | Biblia1776 55. Ja kirjoittajain sukukunnat, jotka asuivat Jabeksessa, ovat Tirgatilaiset, Simealaiset, Sukatilaiset. Nämät ovat Kiniläiset, jotka ovat tulleet Hammatista Rekabin huoneen isästä. |
| CPR1642 55. Ja kirjoittajan sucucunnat cuin asuit Jabexes owat Thircathiterit Simeathiterit Suchathiterit. Nämät owat Kinitherit jotca owat tullet Hamathist Bethrechabin Isäst.                      |   |
| MLV19 55 And the families of scribes who dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.              | KJV 55. And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.    |

Luther1912 55. Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten, die da gekommen sind von Hammath, dem Vater des Hauses Rechabs.

RuSV1876 55 и племена Соферийцев, живших в Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это Киняне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехава.

RV'1862 55. Y las familias de los escribas que moraban en Jabes, fueron los Tirateos, Simateos, Sucateos; los cuales son los Cineos, que vinieron de Hemat, padre de la casa de Recab.

### 3 luku

Daavidin jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä ovat ne Daavidin pojat, jotka syntyivät hänelle Hebronissa: esikoinen Amnon, jisreeliläisestä Ahinoamista; toinen Daniel, karmelilaisesta Abigailista;

CPR1642 1. Nämät olit Dawidin pojat jotca hänelle syndynet olit Hebronis. Amon esikoinen joca synnyi Ahinoamist Jesreeliterist toinen Daniel Abigailist Carmeliterist.

MLV19 1 Now these were the sons of David who

Biblia1776 1. Nämät olivat Davidin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Hebronissa: Amnon esikoinen, joka syntyi Ahinoamista Jisreeliläisestä, toinen Daniel Abigailista Karmelilaisesta.

KJV 1. Now these were the sons of David, which

were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

Luther1912 1. Die sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der zweite: Daniel, von Abigail, der Karmelitin;

RuSV1876 1 Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй – Далуия, от Авигеи Кармилитянки;

FI33/38 2. kolmas Absalom, Maakan, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, poika; neljäs Adonia, Haggitin poika;

CPR1642 2. Colmas Absolom Maechan poica Thalmain Gessurin Cuningan tyttären neljäs Adoniah Hagithin poica.

MLV19 2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;

Luther1912 2. der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur; der vierte: Adonia, der Sohn Haggiths;

RuSV1876 2 третий – Авессалом, сын Маахи, дочери

were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de David, que le nacieron en Hebron: Ammón el primogénito, de Acinoam de Jezrael. El segundo, Daniel, de Abigail del Carmelo.

Biblia1776 2. Kolmas Absalom Maakan poika Talmain Gessurin kuninkaan tyttären, neljäs Adonia Haggitin poika,

KJV 2. The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

RV'1862 2. El tercero, Absalom, hijo de Maaca hija de Tolmai rey de Gessur: el cuatro, Adonías, hijo de Aggit:

Фалмая, царя Гессурского;четвертый –  
Адония, сын Аггифы;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. viides Sefatja, Abitalista; kuudes Jitream, hänen vaimostaan Eglasta.</p> <p>CPR1642 3. Wijdes SaphathJa Abitalist cuudes Jethream hänen emännästäns Eglast.</p>   | <p>Biblia1776 3. Viides Sephatia Abitalista, kuudes Jitream, hänen emännästänsä Eglasta.</p>   |
| <p>MLV19 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.</p> <p>Luther1912 3. der fünfte: Sephatja, von Abital; der sechste: Jethream, von seinem Weibe Eglä.</p> <p>RuSV1876 3 пятый – Сафатия, от Авиталы; шестой – Ифреам, от Аглаи, жены его, –</p>   | <p>KJV 3. The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.</p> <p>RV'1862 3. El quinto, Safatias, de Abital: el sexto, Jetraham, de Eglä su mujer.</p>                       |
| <p>FI33/38 4. Nämä kuusi syntyivät hänelle Hebronissa, jossa hän hallitsi seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta. Mutta Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.</p> <p>CPR1642 4. Nämät cuusi owat hänelle syndynet Hebronis. Ja hän hallidzi siellä seidzemen vuotta ja cuusi Cuucautta mutta Jerusalemis hallidzi hän colmeneljättäkymmendä ajastaica.</p> | <p>Biblia1776 4. Nämät kuusi ovat hänelle syntyneet Hebronissa. Ja hän hallitsi siellä seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hallitsi hän kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.</p> |

- MLV19 4 Six were born to him in Hebron and he reigned there seven years and six months. And in Jerusalem he reigned thirty-three years.
- Luther1912 4. Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre.
- RuSV1876 4 шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лети шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.
- FI33/38 5. Ja nämä syntyivät hänelle Jerusalemissa: Simea, Soobab, Naatan ja Salomo, kaikkiaan neljä, Bat-Suuasta, Ammielin tyttärestä;
- CPR1642 5. Ja nämät ovat hänelle syndynet Jerusalemis Simea Sobab Nathan Salomo ne neljä BathSuast Amielin tyttärest.
- MLV19 5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, four, of Bathsheba the daughter of Ammiel;
- Luther1912 5. Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem:
- KJV 4. These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.
- RV'1862 4. Estos seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses: y en Jerusalem reinó treinta y tres años.
- Biblia1776 5. Ja nämät ovat hänelle syntyneet Jerusalemissa: Simea, Sobab, Natan ja Salomo, ne neljä Batsuasta Ammeelin tyttärestä.
- KJV 5. And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:
- RV'1862 5. Estos cuatro le nacieron en Jerusalem:

	Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von Bath-Sua, der Tochter Ammiels;		Simmaa, Sobab, Natán, y Salomón de Bet-sua, hija de Ammiel.
RuSV1876	5 А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;		
FI33/38	6. sitten Jibhar, Elisama, Elifelet,	Biblia1776	6. Sitte Jibhar, Elisama ja Eliphalet,
CPR1642	6. Sijtte Jebehar Elisama Eliphalet.		
MLV19	6 and Ibhar and Elishama {Elishua} and Eliphelet,	KJV	6. Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,
Luther1912	6. dazu Jibhar, Elisama, Eliphelet,	RV'1862	6. Y otros nueve; Jebaar, Elisama,
RuSV1876	6 Ивхар, Елишама, Елифелет,		
FI33/38	7. Noogah, Nefeg, Jaafia,	Biblia1776	7. Nogah, Nepheg ja Japhia,
CPR1642	7. Nogah Nepheg Japia.		
MLV19	7 and Nogah and Nepheg and Japhia,	KJV	7. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,
Luther1912	7. Nogah, Nepheg, Japhia,	RV'1862	7. Elifalet, Nogé, Nefeg, Jafía,
RuSV1876	7 Ногаг, Нефег, Иафия,		
FI33/38	8. Elisama, Eljada ja Elifelet; kaikkiaan yhdeksän.	Biblia1776	8. Elisama, Eljada, Eliphelet; ne yhdeksän.

CPR1642 8. Elisama Eliada Eliphaeth yhdexän.

MLV19 8 and Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.

Luther1912 8. Elisama, Eljada, Eliphelet, die neun.

RuSV1876 8 Елишама, Елиада и Елифелет – девятеро.

KJV 8. And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

RV'1862 8. Elisama, Eliada, y Elifalet.

FI33/38 9. Tässä ovat kaikki Daavidin pojat, lukuunottamatta sivuvaimojen poikia. Ja Taamar oli heidän sisarensa.

CPR1642 9. Nämät ovat kaikki Dawidin pojat ilman jalcawaimon lapsita. Ja Thamar oli heidän sisarensa.

MLV19 9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

Luther1912 9. Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Keksweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester.

RuSV1876 9 Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.

Biblia1776 9. Nämät ovat kaikki Davidin pojat; ilman muiden vaimoin lapsia. Ja Tamar oli heidän sisarensa.

KJV 9. These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

RV'1862 9. Todos estos fueron los hijos de David, sin los hijos de las concubinas. Y Tamar fué hermana de ellos.

FI33/38 10. Ja Salomon poika oli Rehabeam; tämän poika Abia; tämän poika Aasa; tämän poika

Biblia1776 10. Rehabeam oli Salomon poika, hänen poikansa Abia, hänen poikansa Asa, hänen



Joosafat;

poikansa Josaphat,

CPR1642 10. REhabeam oli Salomon poica hänen poicans oli Abia hänen poicans oli Assa hänen poicans oli Josaphat.

MLV19 10 And Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

KJV 10. And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

Luther1912 10. Salomos Sohn war Rehabeam; des Sohn war Abia; des Sohn war Asa; des Sohn war Josaphat;

RV'1862 10. Hijo de Salomón fué Roboam, cuyo hijo fué Abiá, cuyo hijo fué Asa, cuyo hijo fué Josafat,

RuSV1876 10 Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,

FI33/38 11. tämän poika Joram; tämän poika Ahasja; tämän poika Joas;

Biblia1776 11. Hänen poikansa Joram, hänen poikansa Ahasia, hänen poikansa Joas,

CPR1642 11. Hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Ahasia hänen poicans oli Joas.

MLV19 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

KJV 11. Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

Luther1912 11. des Sohn war Joram; des Sohn war Ahasja; des Sohn war Joas;

RV'1862 11. Cuyo hijo fué Joram, cuyo hijo fué Ocozías, cuyo hijo fué Joas,

RuSV1876 11 его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 12. tämän poika Amasja; tämän poika Asarja;<br/>tämän poika Jootam;</p>                 | <p>Biblia1776 12. Hänen poikansa Amasia, hänen poikansa<br/>Asaria, hänen poikansa Jotam,</p> |
| <p>CPR1642 12. Hänen poicans oli Amasia hänen poicans<br/>oli Asaria hänen poicans oli Jotham.</p> |   |
| <p>MLV19 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham<br/>his son,</p>                              | <p>KJV 12. Amaziah his son, Azariah his son, Jotham<br/>his son,</p>                          |
| <p>Luther1912 12. des Sohn war Amazja; des Sohn war<br/>Asarja; des Sohn war Jotham;</p>           | <p>RV'1862 12. Cuyo hijo fué Amasías, cuyo hijo fué<br/>Azarías, cuyo hijo fué Joatam,</p>    |
| <p>RuSV1876 12 его сын Амасия, его сын Азария, его сын<br/>Иофам,</p>                              |   |
| <p>FI33/38 13. tämän poika Aahas; tämän poika Hiskia;<br/>tämän poika Manasse;</p>                 | <p>Biblia1776 13. Hänen poikansa Ahas, hänen poikansa<br/>Hiskia, hänen poikansa Manasse,</p> |
| <p>CPR1642 13. Hänen poicans oli Ahas hänen poicans oli<br/>Hiskia hänen poicans oli Manasse.</p>  |   |
| <p>MLV19 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh<br/>his son,</p>                              | <p>KJV 13. Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh<br/>his son,</p>                          |
| <p>Luther1912 13. des Sohn war Ahas; des Sohn war Hiskia;<br/>des Sohn war Manasse;</p>            | <p>RV'1862 13. Cuyo hijo fué Acáz, cuyo hijo fué<br/>Ezequías, cuyo hijo fué Manasés,</p>     |
| <p>RuSV1876 13 его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын<br/>Манассия,</p>                             |   |
| <p>FI33/38 14. tämän poika Aamon; tämän poika Joosia.</p>  | <p>Biblia1776 14. Hänen poikansa Amon, hänen poikansa<br/>Josia.</p>                          |

- CPR1642 14. Hänen poicans oli Amon hänen poicans oli Josia.
- MLV19 14 Amon his son, Josiah his son. KJV 14. Amon his son, Josiah his son.
- Luther1912 14. des Sohn war Amon; des Sohn war Josia. RV'1862 14. Cuyo hijo fué Amón, cuyo hijo fué Josías.
- RuSV1876 14 его сын Амон, его сын Иосия.
- FI33/38 15. Ja Joosian pojat olivat esikoinen Joohanan, toinen Joojakim, kolmas Sidkia, neljäs Sallum. Biblia1776 15. Mutta Josian pojat olivat: esikoinen Johanan, toinen Jojakim, kolmas Zidkia, neljäs Sallum.
- CPR1642 15. Mutta Josian pojat olit esicoinen Johanan toinen Jojakim colmas Zedechia neljäs Sallum.
- MLV19 15 And the sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. KJV 15. And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
- Luther1912 15. Josias Söhne aber waren: der erste: Johanan, der zweite: Jojakim, der dritte: Zedekia, der vierte: Sallum. RV'1862 15. Y los hijos de Josías fueron Johanán su primogénito, el segundo Joacim, el tercero Sedecías, el cuarto Sellum.
- RuSV1876 15 Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия, четвертый Селлум.
- FI33/38 16. Ja Joojakimin pojat olivat hänen poikansa Jekonja ja tämän poika Sidkia. Biblia1776 16. Mutta Jojakimin lapset: Jekonia hänen poikansa, Zidkia hänen poikansa.

- CPR1642 16. Mutta Jojakimin lapset olit Jechania hänen poicans oli Zidechia.
- MLV19 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah {Jehoiachin} his son, Zedekiah his son.
- KJV 16. And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
- Luther1912 16. Aber die Kinder Jojakims waren: Jechonja; des Sohnes war Zedekia.
- RV'1862 16. Los hijos de Joacim fueron Jeconías su hijo, cuyo hijo fué Sedecías.
- RuSV1876 16 Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.
- FI33/38 17. Ja vangitun Jekonjan pojat olivat: hänen poikansa Sealtiel,
- Biblia1776 17. Mutta vangitun Jekonian lapset: hänen poikansa Sealtiel,
- CPR1642 17. MUtta Jechanian lapset olit Assir ja Sealthiel/
- MLV19 17 And the sons of Jeconiah {Jehoiachin}, the captive: Shealtiel his son,
- KJV 17. And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,
- Luther1912 17. Die Kinder aber Jechonjas, der gefangen ward, waren Sealthiel,
- RV'1862 17. Y los hijos de Jeconías fueron Asir, cuyo hijo fué Salatiel,
- RuSV1876 17 Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;
- FI33/38 18. Malkiram, Pedaja, Senassar, Jekamja, Hoosama ja Neadja.
- Biblia1776 18. (Hänen poikansa) Malkiram, Pedaja, Senatsar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
- CPR1642 18. hänen poicans Malkiram Phadaja Seneazar Jekamia Hosama Nedabia.

- MLV19 18 and Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.
- Luther1912 18. Malchiram, Pedaja, Seneazzar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
- RuSV1876 18 Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.
- FI33/38 19. Ja Pedajan pojat olivat Serubbaabel ja Siimeï. Ja Serubbaabelin pojat olivat Mesullam ja Hananja, ja heidän sisarensa oli Selomit;
- CPR1642 19. Phadajan pojat olit Zerubabel ja Simeï Zerubabelin pojat olit Mesullam ja Hanania ja heidän sisarens Selomith.
- MLV19 19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;
- Luther1912 19. Die Kinder Pedajas waren: Serubabel und Simeï. Die Kinder Serubabels waren: Mesullam und Hananja und ihre Schwester Selomith;
- RuSV1876 19 И сыновья Федаии: Зоровавель и
- KJV 18. Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.
- RV'1862 18. Melquiram, Padaia, Senneser, y Jecemia, Hosama, y Nadabia.
- Biblia1776 19. Pedajan pojat, Zerubbabel ja Simi; Zerubbabelin pojat Mesullam ja Hanania, ja heidän sisarensa Selomit,
- KJV 19. And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:
- RV'1862 19. Y los hijos de Padaia fueron Zorobabel, y Semeí. Y los hijos de Zorobabel fueron Mosollam, Jananías, y Salomit su hermana;

Шимей. Сыновья же Зоровавеля:  
Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра  
их,

FI33/38	20. vielä Hasuba, Oohel, Berekja, Hasadja ja Juusab-Hesed, kaikkiaan viisi.	Biblia1776	20. Hasuba, Ohel, Berekia, Hasadia, Jusabhersed; ne viisi.
CPR1642	20. Hesuba Ohel Berechia Hasadia JusabHeses wijsi.		
MLV19	20 and Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.	KJV	20. And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhersed, five.
Luther1912	20. dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusab-Hesed, die fünf.	RV'1862	20. Y Hasaba, Ohol, Baraquías, Hasadiah, y Josabhersed, todos cinco.
RuSV1876	20 и еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.		
FI33/38	21. Ja Hananjan pojat olivat Pelatja ja Jesaja, Refajan pojat, Arnanin pojat, Obadjan pojat ja Sekanjan pojat.	Biblia1776	21. Hananian pojat Pelatja ja Jesaja; Rephajan pojat, Arnanin pojat, Obadian pojat, Sekanian pojat.
CPR1642	21. Hananian pojat olit PlatJa ja Jesaia Rephajan pojat Arnan pojat Obadian pojat Sachanian pojat.		
MLV19	21 And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of	KJV	21. And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of

Shecaniah {Shechaniah}.

Luther1912 21. Die Kinder aber Hananjas waren: Pelatja und Jesaja, die Söhne Rephajas, die Söhne Arnans, die Söhne Obadja, die Söhne Sechanjas.

RuSV1876 21 И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.

FI33/38 22. Ja Sekanjan poika oli Semaja; ja Semajan pojat olivat Hattus, Jigal, Baariah, Nearja ja Saafat, kaikkiaan kuusi.

CPR1642 22. Mutta Sachanian lapset olit Semaja: Ja Semajan lapset olit Hatus Jegeal Bariah Nearia Saphath cuusi.

MLV19 22 And the sons of Shecaniah {Shechaniah} : Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.

Luther1912 22. Die Kinder aber Sechanjas waren Semaja. Die Kinder Semajas waren: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs.

RuSV1876 22 Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах, Неария и Шафат, шестеро.

Shechaniah.

RV'1862 21. Los hijos de Jananías fueron Paltias, y Jesaías, hijo de Rafaias, hijo de Arnán, hijo de Abdías, hijo de Sequenias.

Biblia1776 22. Mutta Sekanian lapset: Semaja; ja Semajan lapset: Hattus, Jigal, Baria, Nearia, Saphat; ne kuusi.

KJV 22. And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

RV'1862 22. Hijo de Sequenias fué Semeías. Y los hijos de Semeías fueron Harus, Jegaal, Barias, Naarias, Safat, seis.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 23. Ja Nearjan pojat olivat Eljoenai, Hiskia, Asrikam, kaikkiaan kolme.</p> <p>CPR1642 23. Nearian lapset olit Elioenai Hiskia Asrikam colme.</p>   | <p>Biblia1776 23. Nearin lapset: Eljoenai, Hiskia, Asrikam; ne kolme.</p>   |
| <p>MLV19 23 And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.</p> <p>Luther1912 23. Die Kinder aber Nearjas waren: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, die drei.</p> <p>RuSV1876 23 Сыновья Неари: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.</p>  | <p>KJV 23. And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.</p> <p>RV'1862 23. Los hijos de Naarias fueron estos tres, Elioenai, Ezequías, y Ezricam.</p>   |
| <p>FI33/38 24. Ja Eljoenain pojat olivat Hoodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Joohanen, Delaja ja Anani, kaikkiaan seitsemän.</p> <p>CPR1642 24. Elioenain lapset olit Hodaja Eliasib Plaja Akub Johanan Delaja ja Anani seidzemen.</p>   | <p>Biblia1776 24. Eljoenain lapset: Hodajeva, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja ja Anani; ne seitsemän.</p>   |
| <p>MLV19 24 And the sons of Elioneai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.</p> <p>Luther1912 24. Die Kinder aber Eljoenais waren: Hodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.</p> <p>RuSV1876 24 Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив,</p> | <p>KJV 24. And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.</p> <p>RV'1862 24. Los hijos de Elioenai fueron estos siete, Oduias, Eliasub, Pelaías, Accub, Johanán, Dalaias, Anani.</p> |



Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани,  
семеро.

4 luku

Juudan jälkeläiset. Simeonin jälkeläiset.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Juudan pojat olivat Peres, Hesron, Karmi, Hur ja Sobal.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Juudan lapset: Perets, Hetsron, Karmi, Hur ja Sobal.</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. JUdan lapset olit Perez Hezron Charmi Hur ja Sobal.</p>   |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.</p>   | <p>KJV</p>        | <p>1. The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.</p>   |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Die Kinder Juda's waren: Perez, Hezron, Karmi, Hur und Sobal.</p>   | <p>RV'1862</p>    | <p>1. LOS hijos de Judá fueron Fares, Jesrón, Carmi, Jur, y Sobal.</p>   |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и Шовал.</p>  |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Ja Reajalle, Soobalin pojalle, syntyi Jahat, ja Jahatille syntyivät Ahumai ja Lahad. Nämä ovat soratilaisten suvut.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Mutta Reaja Sobalin poika siitti Jahatin, Jahat siitti Ahumain ja Lahadin: nämät ovat Zorgalaisten sukukunnat.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>2. Mutta Reaja Sobalin poica sijtti Jahathin Jahath sijtti Ahumain ja Lahadin nämä owat Zaregathiterin sucucunda.</p>      |                   |  |

- MLV19 2 And Reaiah the son of Shobal fathered Jahath. And Jahath fathered Ahumai and Lahad. These are the Zorathite families.
- Luther1912 2. Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugte Jahath. Jahath zeugte Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zorathiter.
- RuSV1876 2 Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родил Ахума и Лагада: от них племена Цорян.
- FI33/38 3. Ja nämä olivat Eetamin isän pojat: Jisreel, Jisma ja Jidbas; ja heidän sisarensa nimi oli Haslelponi;
- CPR1642 3. Ja tämä on Ethamin Isä Jesreel Jesma Jedbas ja heidän sisarens nimi oli Hazlelponi.
- MLV19 3 And these were (the sons of) the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;
- Luther1912 3. Und dies ist der Stamm des Vaters Etams: Jezreel, Jisma, Jidbas; und ihre Schwester hieß Hazlelponi;
- RuSV1876 3 И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,
- KJV 2. And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.
- RV'1862 2. Y Raias, hijo de Sobal, engendró a Jahat; y Jahat engendró a Ahumai, y a Laad. Estas son las familias de los Saratitas.
- Biblia1776 3. Ja nämät Etamin isän: Jisreel, Jisma, Jidbas, ja heidän sisarensa nimi oli Hatslelponi.
- KJV 3. And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:
- RV'1862 3. Y estas son las del padre de Etam; Jezrael, Jesema, y Jedebos. Y el nombre de su hermana fué Asalefuni.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. vielä Penuel, Gedorin isä, ja Eeser, Huusan isä. Nämä olivat Huurin, Efratan esikoisen, Beetlehemin isän, pojat.                             | Biblia1776 | 4. Ja Penuel Gedorin isä, ja Eser Husan isä: nämät ovat Hurin Betlehemin isän Ephratan esikoisen lapset.   |
| CPR1642    | 4. Ja Pnuel Gedorin Isä ja Eser Husan Isä. Nämät owat Hurin lapset sen ensimmäisen Ephrathan pojat Bethlehemin Isän.                            |            |  |
| MLV19      | 4 and Penuel the father of Gedor and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem. | KJV        | 4. And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem. |
| Luther1912 | 4. und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husas. Das sind die Kinder Hurs, des ersten Sohnes der Ephrata, des Vaters Bethlehems.      | RV'1862    | 4. Y Fanuel fué padre de Gedor; y Ezer padre de Hosa. Estos fueron los hijos de Jur primogénito de Efrata padre de Belén.                        |
| RuSV1876   | 4 Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.   |            |  |
| FI33/38    | 5. Ja Ashurilla, Tekoan isällä, oli kaksi vaimoa, Hela ja Naara.  | Biblia1776 | 5. Mutta Ashurilla Tekoan isällä oli kaksi emäntää, Helea ja Naera.  |
| CPR1642    | 5. Mutta Assurilla Thecoan Isällä oli caxi emändätä Helea ja Naera.   |            |  |
| MLV19      | 5 And Ashhur the father of Tekoa had two  | KJV        | 5. And Ashur the father of Tekoa had two   |

wives, Helah and Naarah.

Luther1912 5. Ashur aber, der Vater Thekoas, hatte zwei Weiber: Helea und Naera.

RuSV1876 5 У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.

FI33/38 6. Ja Naara synnytti hänelle Ahussamin, Heeferin, Teemenin ja ahastarilaiset. Nämä olivat Naaran pojat.

CPR1642 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahusamin Hepherin Themmin Ahastharin nämät owat Naeran lapset.

MLV19 6 And Naarah bore for him Ahuzzam and Hepher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

Luther1912 6. Und Naera gebar ihm Ahussam, Hepher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naeras.

RuSV1876 6 И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновья Наары.

FI33/38 7. Ja Helan pojat olivat Seret, Soohar ja Etnan.

CPR1642 7. Mutta Helean lapset olit Zereth Jesohar ja Ethnan.

wives, Helah and Naarah.

RV'1862 5. Y Assur padre de Tecua tuvo dos mujeres, es a saber, Halaa, y Naraa.

Biblia1776 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahussamin, Hepherin, Temenin, Ahastarin: nämät ovat Naeran lapset.

KJV 6. And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

RV'1862 6. Y Naraa le parió a Oozán, Hefer, Temani, y Ahastari. Estos fueron los hijos de Naara.

Biblia1776 7. Mutta Helean lapset: Zereth, Jesohar ja Etnan.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 7 And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.   | KJV        | 7. And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.   |
| Luther1912 | 7. Aber die Kinder Heleas waren: Zereth, Jizhar und Ethnan.  | RV'1862    | 7. Y los hijos de Halaa fueron Seret, Sahar, y Etnán.  |
| RuSV1876   | 7 Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.  |            |  |
| FI33/38    | 8. Ja Koosille syntyivät Aanub ja Soobeba sekä Aharhelin, Haarumin pojan, suvut.   | Biblia1776 | 8. Mutta Kots siitti Anubin ja Hatsobeban, ja Aharhelin Harumin pojan sukukunnat.  |
| CPR1642    | 8. Mutta Coz sijtti Anubin ja Hazobeban ja Aharhelin Harumin pojan sugut.  |            |  |
| MLV19      | 8 And Hakkoz fathered Anub and Zobebah and the families of Aharhel the son of Harum.   | KJV        | 8. And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.  |
| Luther1912 | 8. Koz aber zeugte Anub und Hazobeba und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.   | RV'1862    | 8. Ítem, Cos engendró a Anob y a Soboba, y la familia de Aharehel, hijo de Arum.   |
| RuSV1876   | 8 Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.   |            |  |
| FI33/38    | 9. Mutta Jabes oli suuremmassa arvossa pidetty kuin hänen veljensä; ja hänen äitinsä oli antanut hänelle nimen Jabes sanoen: Olen synnyttänyt hänet kipu ja kärsien. | Biblia1776 | 9. Mutta Jagbets oli kuuluisampi veljiänsä; ja hänen äitinsä kutsui hänen Jagbets, sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt kivulla. |
| CPR1642    | 9. Mutta Jaebez oli kuuluisampi kuin hänen veljensä ja hänen äitinsä kutsui hänen Jaebez sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt                                |            |  |

kiwulla.

- MLV19 9 And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.
- Luther1912 9. Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren.
- RuSV1876 9 Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью.
- FI33/38 10. Ja Jabes huusi Israelin Jumalaa, sanoen: Jospa sinä siunaisit minua ja laajentaisit minun alueeni; jospa sinun kätesi olisi minun kanssani ja sinä varjelisit pahasta, niin että minä pääsisin kipuja kärsimästä! Ja Jumala antoi hänen pyyntönsä toteutua.
- CPR1642 10. Ja Jaebez rucoili Israelin Jumalata ja sanoi: jos sinä minua siunat ja lewität minun maani rajat ja sinun kätes on minun cansan ja asetat sitä paha ettei se minua waiwais. Ja Jumala andoi tapahtua nijncuin hän rucoili.
- KJV 9. And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.
- RV'1862 9. Y Jabes fué más ilustre que sus hermanos, al cual su madre llamó Jabes, diciendo: Por cuanto yo le parí en dolor.
- Biblia1776 10. Ja Jagbets rukoili Israelin Jumalaa ja sanoi: jos sinä minua hyvin siunaisit ja levittäisit minun maani rajat, ja sinun kätes olisi minun kanssani, ja asettaisit sitä paha, ettei se minua vaivaisi. Ja Jumala antoi tapahtua niinkuin hän rukoili.

- MLV19 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed and enlarge my border and that your hand might be with me and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! And God granted him what he requested.
- Luther1912 10. Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Ach, daß du mich segnetest und meine Grenze mehrtest und deine Hand mit mir wäre und schafftest mit dem Übel, daß mich's nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, was er bat.
- RuSV1876 10 И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Ты благословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною, охраняя меня от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему, чего он просил.
- FI33/38 11. Ja Kelubille, Suuhan veljelle, syntyi Mehiri; hän oli Estonin isä.
- CPR1642 11. Mutta Calub Suahn weli sijtti Mehirim se on Esthonin Isä.
- KJV 10. And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.
- RV'1862 10. E invocó Jabes al Dios de Israel, diciendo: Si me dieres bendición, y ensanches mi término, y si tu mano fuere conmigo, y me librares de mal, que no me duela. E hizo Dios que le viniese lo que pidió.
- Biblia1776 11. Mutta Kelub Suan veli siitti Mehiri, se on Estonin isä.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 11 And Chelub the brother of Shuhah fathered Mehir, who was the father of Eshton.                                 | KJV        | 11. And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.                                  |
| Luther1912 | 11. Kalub aber, der Bruder Suhas, zeugte Mehir; der ist der Vater Esthons.  | RV'1862    | 11. Y Caleb hermano de Sua, engendró a Maquir, el cual fué padre de Estón.  |
| RuSV1876   | 11 Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.  |            |   |
| FI33/38    | 12. Ja Estonille syntyivät Beet-Raafa, Paaseah ja Tehinna, Naahaan kaupungin isä. Nämä olivat Reekan miehet.      | Biblia1776 | 12. Mutta Eston siitti Petraphan, Pasean, Tehinnan Irnahaksen isän: nämät ovat Rekan miehet.                      |
| CPR1642    | 12. Mutta Esthon sijtti Betraphan Pascahn ja Thehinnan Nahaxen Caupungin Isän se on Rechan miehet.                |            |   |
| MLV19      | 12 And Eshton fathered Beth-rapha and Paseah and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.    | KJV        | 12. And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnashash. These are the men of Rechah.    |
| Luther1912 | 12. Esthon aber zeugte Beth-Rapha, Paseah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha. | RV'1862    | 12. Y Estón engendró a Bet-rafa, a Fese, y a Tehinna, padre de la ciudad de Naas: estos son los varones de Recha. |
| RuSV1876   | 12 Ештон родил Беф-Рафу, Пасаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.                                    |            |   |
| FI33/38    | 13. Ja Kenaan pojat olivat Otniel ja Seraja. Ja   | Biblia1776 | 13. Kenaksen lapset: Otniel ja Seraja;  |



Othnielin pojat olivat: Hatat.

Othnielin lapset: Hatat.

CPR1642 13. Kenaxen lapset olit Athniel ja Saraja  
Athnielin lapset olit Hathath.

MLV19 13 And the sons of Kenaz: Othniel and  
Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

KJV 13. And the sons of Kenaz; Othniel, and  
Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

Luther1912 13. Die Kinder des Kenas waren: Othniel und  
Seraja. Die Kinder aber Othniels waren:  
Hathath.

RV'1862 13. Los hijos de Cenes fueron Otoniel, y  
Saraías. Los hijos de Otoniel, Hatat,

RuSV1876 13 Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия.  
Сын Гофониила: Хафаф.

FI33/38 14. Ja Meonotaille syntyi Ofra. Ja Serajalle  
syntyi Jooab, Seppäinlaakson isä; sillä he  
olivat seppiä.

Biblia1776 14. Ja Meonatai siitti Ophran, ja Seraja siitti  
Joabin seppäin laakson isän, sillä he olivat  
puusepät.

CPR1642 14. Ja Meonathai sijtti Ophran ja Saraja sijtti  
Joabin laxon seppäin Isän: sillä he olit  
puusepät.

MLV19 14 And Meonothai fathered Ophrah. And  
Seraiah fathered Joab the father of Ge-  
harashim {valley of craftsmen}, for they were  
craftsmen.

KJV 14. And Meonothai begat Ophrah: and  
Seraiah begat Joab, the father of the valley  
of Charashim; for they were craftsmen.

Luther1912 14. Und Meonothai zeuget Ophra. Und Seraja  
zeugte Joab, den Vater des Tals der  
Zimmerleute; denn sie waren Zimmerleute.

RV'1862 14. Y Maonati, el cual engendró a Ofra: y  
Saraías engendró a Joab, padre de  
Genarassim, porque fueron artifices.

RuSV1876 14 Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.

FI33/38 15. Ja Kaalebin, Jefunnen pojan, pojat olivat Iru, Eela ja Naam sekä Eelan pojat ja Kenas.

CPR1642 15. Chalebin Jephunnen pojan lapset olit: Iru Ela ja Naam Elan lapset olit Kenas.

MLV19 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.

Luther1912 15. Die Kinder aber Kalebs, des Sohnes Jephunnes, waren: Iru, Ela und Naam und die Kinder des Ela und Kenas.

RuSV1876 15 Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.

FI33/38 16. Ja Jehallelelin pojat olivat Siif, Siifa, Tiireja ja Asarel.

CPR1642 16. Jehaleelin lapset olit Siph Sipa Thiria ja Asareel.

MLV19 16 And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.

Luther1912 16. Die Kinder aber Jehallel-Els waren Siph,

Biblia1776 15. Kalebin Jephunnen pojan lapset: Iru, Ela ja Naam; Elan lapset: Kenas.

KJV 15. And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

RV'1862 15. Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Hir, Ela, y Naham: e hijo de Ela fué Cenez.

Biblia1776 16. Jehaleelin lapset: Siph, Sipa, Tiria ja Asareel.

KJV 16. And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

RV'1862 16. Los hijos de Jalaleel fueron Zif, Zifas,

Sipha, Thirja und Asareel.

Tirias y Asrael.

RuSV1876 16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.

FI33/38 17. Ja Esran pojat olivat Jeter, Mered, Eefer ja Jaalon. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti Mirjamin, Sammain ja Jisbahin, Estemoan isän.

Biblia1776 17. Esran lapset: Jeter, Mered, Epher ja Jalon; ja hän siitti Mirjamin, Sammain, Jisban, Estemoan isän.

CPR1642 17. Esran lapset olit Jether Mered Epher ja Jalon ja hän sijtti MirJamin Samain Jesbahn Esthemoanin Isän.

MLV19 17 And the sons of Ezra {Ezra} : Jether and Mered and Epher and Jalon. And she bore Miriam and Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

KJV 17. And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

Luther1912 17. Die Kinder aber Esras waren: Jether, Mered, Epher und Jalon. Und das sind die Kinder Bithjas, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm: sie gebar Mirjam, Sammai, Jesbah, den Vater Esthemoas.

RV'1862 17. Y los hijos de Ezra fueron Jeter, Mered, Efer, y Jalon; también engendró a María, y a Sammaí, y a Jesba padre de Estamo.

RuSV1876 17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.

FI33/38 18. Ja hänen juudansukuinen vaimonsa

Biblia1776 18. Ja hänen Juudalainen emäntänsä synnytti

synnytti Jeredin, Gedorin isän, Heberin, Sookon isän, ja Jekutielin, Saanoahin isän. Ja nämä olivat Bitjan, faraon tyttären, poikia, jonka Mered oli ottanut vaimokseen.

CPR1642 18. Ja hänen emändäns Judia synnytti Jeredin Gedorin Isän Heberin Sochon Isän Jecuthielin Sanoahn Isän. Nämät owat Bithian Pharaon tyttären lapset jonga Mared otti.

MLV19 18 And his wife the Jewess bore Jered the father of Gedor and Heber the father of Soco {Socoh} and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.

Luther1912 18. Und sein jüdisches Weib gebar Jered, den Vater Gedors; Heber, den Vater Sochos; Jekuthiel, den Vater Sanoahs.

RuSV1876 18 И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которуювзял Меред.

FI33/38 19. Ja Hoodian vaimon, Nahamin sisaren, pojat olivat Kegilan isä, garmilainen, ja

Jeredin Gedorin isän, Heberin Sokon isän, Jekuthelin Sanoan isän: nämät ovat Bitian Pharaon tyttären lapset, jonka Mered otti.

KJV 18. And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

RV'1862 18. Y su mujer Judaia le parió a Jared padre de Gedor, y a Jeber padre de Soco, y a Jecutiel padre de Zaneo. Estos fueron los hijos de Betia, hija de Faraón, con la cual casó Mered.

Biblia1776 19. Hodijan emännän Nahamin Kegilan isän sisaren lapset: Garmi ja Estemoa,

maakatilainen Estemoa.

Maakatilainen.

CPR1642 19. Hodijan emännän Nahamin sisaren lapset  
Kegilan Isän oli Garmi ja Esthemoa se  
Maechathiteri.

MLV19 19 And the sons of the wife of Hodiah, the  
sister of Naham, were the fathers of Keilah  
the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

KJV 19. And the sons of his wife Hodiah the sister  
of Naham, the father of Keilah the Garmite,  
and Eshtemoa the Maachathite.

Luther1912 19. Die Kinder des Weibes Hodijas, der  
Schwester Nahams, waren: der Vater Kegilas,  
der Garmiter, und Esthemoa, der  
Maachathiter.

RV'1862 19. Y los hijos de la mujer de Odías, hermana  
de Natán, padre de Ceila, fueron Garmi,  
Estamo el de Macati.

RuSV1876 19 Сыновья жены его Годии, сестры  
Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа –  
Маахатянин.

FI33/38 20. Ja Siimonin pojat olivat Amnon ja Rinna,  
Ben-Haanan ja Tiilon. Ja Jisin pojat olivat  
Soohet ja Soohetin poika.

Biblia1776 20. Ja Simonin lapset: Amnon ja Rinna,  
Benhanan ja Tilon. Jisin lapset: Sohet ja  
Bensohet.

CPR1642 20. Ja Simonin lapset olit Amon Rinna ja  
Benhanan ja Thilon. Jezein lapset olit Sohet ja  
BenSoheth.

MLV19 20 And the sons of Shimon: Amnon and  
Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of  
Ishi: Zoheth and Ben-zoheth.

KJV 20. And the sons of Shimon were, Amnon,  
and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the  
sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

Luther1912 20. Die Kinder Simons waren: Amnon und Rinna, Ben-Hanan und Thilon. Die Kinder Jeseis waren: Soheth und Ben-Soheth.

RuSV1876 20 Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия:Зохеф и Бензохеф.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Simón fueron Amnón y Rinna, hijo de Hanán, y Tilón. Y los hijos de Jesi fueron Zohet y Benzohet.

FI33/38 21. Seelan, Juudan pojan, pojat olivat Eer, Leekan isä, Lada, Maaresan isä, ja pellavakankaiden kutojain suvut Beet-Asbeasta;

CPR1642 21. Selan Judan pojan lapset olit Er Lechan Isä Laeda Maresan Isä ja lijnaincutojan sugut Asbean huones.

Biblia1776 21. Selan Juudan pojan lapset: Erlekan isä, Laeda Maresan isä, ja liinainkutojain suvut Asbean huoneessa,

MLV19 21 The sons of Shelah the son of Judah (were): Er the father of Lecah and Laadah the father of Mareshah and the families of the house of those who worked fine linen, of the Beth-Ashbea {house of Ashbea} ;

Luther1912 21. Die Kinder aber Selas, des Sohnes Juda's, waren: Ger, der Vater Lechas, Laeda, der Vater Maresas, und die Freundschaft der Leinweber von dem Hause Asbeas;

RuSV1876 21 Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства

KJV 21. The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

RV'1862 21. Los hijos de Sela, hijo de Judá, fueron Er, padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y de la familia de la casa del oficio del lino en la casa de Asbea.

выделывавших виссон, из дома Ашбеи,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 22. vielä Jookim ja Kooseban miehet sekä Jooas ja Saaraf, jotka hallitsivat Mooabia, ja Jaasubi-Lehem. Mutta nämä ovat vanhoja asioita.                     | Biblia1776 | 22. Niin myös Jokim, ja Koseban miehet, Joas ja Saraph, jotka olivat herrat Moabissa ja Jasubilekemissä: nämät ovat vanhat asiat.           |
| CPR1642    | 22. Nijn myös Jokim ja Coseban miehet Joas ja Saraph jotca herrat olit Moabis ja Jasubis se on wanha puhe.  |            |   |
| MLV19      | 22 and Jokim and the men of Cozeba {Achzib} and Joash and Saraph, who had dominion in Moab and Jashubi-lehem. And the records are ancient.                  | KJV        | 22. And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things. |
| Luther1912 | 22. dazu Jokim und die Männer von Koseba, und Joas und Saraph, die da Herren wurden über Moab, und sie kehrten nach Lahem zurück, wie die alte Rede lautet. | RV'1862    | 22. Y Joacim, y los varones de Cozeba, y Joas, y Sarof, los cuales dominaron en Moab, y Jasubi-la-hem, que son palabras antiguas,           |
| RuSV1876   | 22 и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.   |            |   |
| FI33/38    | 23. He olivat niitä savenvalajia, jotka asuvat Netaimissa ja Gederassa; he asuivat siellä kuninkaan luona ja olivat hänen työssään.                         | Biblia1776 | 23. He olivat savenvalajat ja asuivat moisioissa ja umpiaidoissa, ja kuninkaan tykönä työnsä tähden, siellä he asuivat.                     |
| CPR1642    | 23. He olit sawenwalajat ja asuit umbiaidois ja   |            |   |

cartanois Cuningan tykönä työns tähden ja tulit ja olit siellä.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 23 These (were) the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah. They dwelt there with the king for his work.</p> <p>Luther1912 23. Sie waren Töpfer und wohnten unter Pflanzungen und Zäunen bei dem König zu seinem Geschäft und blieben daselbst.</p> <p>RuSV1876 23 Они были горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.</p> | <p>KJV 23. These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.</p> <p>RV'1862 23. Estos fueron olleros, y moradores de sembrados, y de cercados, los cuales moraron allá con el rey en su obra.</p> |
| <p>FI33/38 24. Simeonin pojat olivat Nemuel ja Jaamin, Jaarib, Serah ja Saul;</p> <p>CPR1642 24. Simeonin lapset olit Nemuel ja Jamim Jarib Serah Saul.</p>   | <p>Biblia1776 24. Simeonin lapset: Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul,</p>   |
| <p>MLV19 24 The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;</p> <p>Luther1912 24. Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;</p> <p>RuSV1876 24 Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.</p>   | <p>KJV 24. The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:</p> <p>RV'1862 24. Los hijos de Simeón fueron Namuel, Jamín, Jarib, Zara, Saul.</p>  |
| <p>FI33/38 25. tämän poika oli Sallum, tämän poika</p>  | <p>Biblia1776 25. Sallum hänen poikansa, Mibsam hänen</p>  |



Mibsam, tämän poika Misma.

poikansa, Misma hänen poikansa.

CPR1642 25. Sallum oli hänen poicans Mibsam oli hänen poicans Misma oli hänen poicans.

MLV19 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

KJV 25. Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

Luther1912 25. des Sohn war Sallum; des Sohn war Mibsam; des Sohn war Mismas.

RV'1862 25. También Sellum fué su hijo, Mabsán su hijo, y Masma su hijo.

RuSV1876 25 Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.

FI33/38 26. Ja Misman pojat olivat: hänen poikansa Hammuel, tämän poika Sakkur ja tämän poika Siime.

Biblia1776 26. Misman pojat olivat: Hamuel hänen poikansa, Sakur hänen poikansa, Sime.

CPR1642 26. Mutta Mismam pojat olit Hamuel Sachur oli hänen poicans Sime oli hänen poicans.

MLV19 26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

KJV 26. And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

Luther1912 26. Die Kinder aber Mismas waren: Hammuel; des Sohn war Sakkur; des Sohn war Sime.

RV'1862 26. Los hijos de Masma fueron Hamuel su hijo, Zacur su hijo, y Semeí su hijo.

RuSV1876 26 Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.

FI33/38 27. Ja Siimeillä oli kuusitoista poikaa ja kuusi tytärtä; mutta hänen veljillään ei ollut monta

Biblia1776 27. Simeillä oli kuusitoistakymmentä poikaa ja kuusi tytärtä, mutta hänen veljillensä ei

lasta, eikä koko heidän sukunsa lisääntynyt Juudan lasten määrään.

ollut monta lasta; sillä kaikki heidän sukukuntansa ei enentynyt niinkuin Juudan lapset.

CPR1642 27. Simeillä oli cuusitoistakymmendä poica ja cuusi tytärtä mutta hänen weljelläns ei ollut monda lasta: sillä caicki hänen sucucundans ei enändänyt händäns nijncuin Judan lapset.

MLV19 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many sons, neither did all their family multiply like the sons of Judah.

KJV 27. And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

Luther1912 27. Und Simei hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter; aber seine Brüder hatten nicht viel Kinder, und alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht so wie die Kinder Juda's.

RV'1862 27. Los hijos de Semeí fueron diez y seis, y seis hijas; mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni multiplicaron toda su familia, como los hijos de Judá.

RuSV1876 27 У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей было немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды.

FI33/38 28. Ja he asuivat Beersebassa, Mooladassa ja Hasar-Suualissa,

Biblia1776 28. Ja he asuivat Bersebassa, Moladassa ja Hatsarsuasissa,

CPR1642 28. Ja he asuit BerSebas Molodahs ja Hazaris Sualis.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	28 And they dwelt at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,	KJV	28. And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
Luther1912	28. Sie wohnten aber zu Beer-Seba, Molada, Hazar-Sual,	RV'1862	28. Y habitaron en Beer-seba, y en Molada, y en Hasar-subal,
RuSV1876	28 Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,		
FI33/38	29. Bilhassa, Esemissä ja Tooladissa,	Biblia1776	29. Ja Bilhassa ja Etsemissä ja Toladissa,
CPR1642	29. Ja Bilhas ja Ezemis ja Tholadis.		
MLV19	29 and at Bilhah and at Ezem and at Tolad,	KJV	29. And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
Luther1912	29. Bilha, Ezem, Tholad,	RV'1862	29. Y en Bala, y en Hasón, y en Tolad,
RuSV1876	29 в Билге, в Ецеме, в Фоладе,		
FI33/38	30. Betuelissa, Hormassa ja Siklagissa,	Biblia1776	30. Ja Betuelissa ja Hormassa ja Siklagissa,
CPR1642	30. Ja Bethuelis ja Harmas ja Siclagis.		
MLV19	30 and at Bethuel and at Hormah and at Ziklag,	KJV	30. And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
Luther1912	30. Bethuel, Horma, Ziklag,	RV'1862	30. Y en Batuel, y en Jorma, y en Siceleg,
RuSV1876	30 в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,		
FI33/38	31. Beet-Markabotissa, Hasar-Suusimissa, Beet-Birissä ja Saaramissa. Nämä olivat	Biblia1776	31. Ja Betmarkabotissa ja Hatsarsusimissa, BetBirissä ja Saaramissa. Nämät olivat

heidän kaupunkinsa Daavidin hallitukseen asti.

CPR1642 31. Ja BethMartabothis ja Hazaris Susimis BethBieris Saaramis. Nämät olit häidän Caupungins Cuningas Dawidin asti.

heidän kaupunkinsa, Davidin hallitukseen asti,

MLV19 31 and at Beth-marcaboth and Hazar-susim and at Beth-biri and at Shaaraim {Sharaim}. These were their cities to the reign of David.

Luther1912 31. Beth-Markaboth, Hasar-Susim, Beth-Birei, Saaram. Dies waren ihre Städte bis auf den König David, dazu ihre Dörfer.

RuSV1876 31 в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до царствования Давидова,

KJV 31. And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

RV'1862 31. Y en Bet-marcabot, y en Hasarusim, y en Bet-berai, y en Saraim. Estas fueron sus ciudades hasta el reino de David.

FI33/38 32. Ja heidän kylänsä olivat Eetam, Ain, Rimmon, Tooken ja Aasan — viisi kaupunkia;

CPR1642 32. Ja heidän kyläns Etam Ain Rimmon Thochen ja Asan wijsi Caupungita.

Biblia1776 32. Ja heidän kylänsä, Etam, Ain, Rimmon, Token ja Asan: viisi kaupunkia;

MLV19 32 And their villages were Etam and Ain, Rimmon and Tochen and Ashan, five cities.

Luther1912 32. Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte,

RuSV1876 32 с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен

KJV 32. And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

RV'1862 32. Y sus aldeas fueron Etam, Aén, Remmón, y Taocem, y Asán, cinco pueblos:

и Ашан, – пять городов.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 33. siihen lisäksi kaikki heidän kylänsä, jotka olivat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baaliin asti. Nämä olivat heidän asuinsijansa; ja heillä oli omat sukuluettelonsa. | Biblia1776 | 33. Ja kaikki ne kylät, jotka olivat niiden kaupunkein ympäristöllä Baaliin asti. Tämä on heidän asumasiansa ja sukukuntansa heidän keskenänsä. |
| CPR1642    | 33. Ja kaikki ne kylät jotka olit niiden Caupungein ympäristöllä Baalin asti. Tämä on heidän asumasians ja sucucundans heidän keskenäns.                                    |            |   |
| MLV19      | 33 And all their villages that were all around the same cities, to Baal. These were their habitations and they have their genealogy.  | KJV        | 33. And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.                 |
| Luther1912 | 33. und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal; das ist ihre Wohnung, und sie hatten ihr eigenes Geschlechtsregister.                                     | RV'1862    | 33. Y todos sus villages que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baal. Esta fué su habitación, y esta fué su descendencia.               |
| RuSV1876   | 33 И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.   |            |   |
| FI33/38    | 34. Vielä: Mesobab, Jamlek, Joosa, Amasjan poika,   | Biblia1776 | 34. Ja Mesobab, Jamlek ja Josat Amatsian poika,   |
| CPR1642    | 34. Ja Mesobab Jamlech ja Josath Amasian poica.   |            |   |

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 34 And Meshobab and Jamlech and Joshah the son of Amaziah,                       | KJV        | 34. And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,                     |
| Luther1912 | 34. Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amazjas,                                | RV'1862    | 34. Mosobab, y Jemlec, y Josías, hijo de Amasías,                                 |
| RuSV1876   | 34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,   |            |   |
| FI33/38    | 35. Joel, Jeehu, Joosibjan poika, joka oli Serajan poika, joka Asielin poika;    | Biblia1776 | 35. Joel ja Jehu Josibian poika, Serajan pojan, Asielin pojan,                    |
| CPR1642    | 35. Joel ja Jehu Josibian poica Serajan poica Asielin poica.                     |            |   |
| MLV19      | 35 and Joel and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, | KJV        | 35. And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, |
| Luther1912 | 35. Joel, Jehu, der Sohn Josibjas, des Sohnes Serajas, des Sohnes Asiels,        | RV'1862    | 35. Joel, y Jehú, hijo de Josabías, hijo de Saraías, hijo de Aziel,               |
| RuSV1876   | 35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,                          |            |   |
| FI33/38    | 36. Eljoenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja                  | Biblia1776 | 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel ja Benaja,                |
| CPR1642    | 36. Elioenai Jaechobah Jesohajah Asajah Adiel Ismeel ja Benajah.                 |            |   |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- MLV19 36 and Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,
- Luther1912 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja,
- RuSV1876 36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,
- FI33/38 37. ja Siisa, Sifin poika, joka oli Allonin poika, joka Jedajan poika, joka Simrin poika, joka Semajan poika.
- CPR1642 37. Ja Ziza Siphin poica Alonin pojan Jedajan pojan Simrin pojan Semajahn pojan.
- MLV19 37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah—
- Luther1912 37. Sisa, der Sohn Sipeis, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedajas, des Sohnes Simris, des Sohnes Semajas:
- RuSV1876 37 и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.
- FI33/38 38. Nämä nimeltä mainitut olivat sukujensa ruhtinaita, ja heidän perhekuntansa olivat levinneet ja lisääntyneet.
- KJV 36. And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,
- RV'1862 36. Y Elioenai, Jacoba, Isuhaia, Asaías, Adiel, Ismiel, Banaías,
- Biblia1776 37. Ja Sisa Siphin poika, Allonin pojan, Jedajan pojan, Simrin pojan, Semajan pojan:
- KJV 37. And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;
- RV'1862 37. Y Ziza, hijo de Sefei, hijo de Allón, hijo de Idaías, hijo de Semrí, hijo de Samaías.
- Biblia1776 38. Nämät nimitettiin päämiehiksi sukukuntainsa seassa; ja heidän isäinsä huone hajoitti itsensä paljouden tähden.

- CPR1642 38. Nämät nimitettin päämiehixi heidän sucucundains seas ja heidän Isäins huones ja he hojotit idzens paljouden tähden.
- MLV19 38 these mentioned by name were rulers in their families and their fathers' houses increased greatly.
- KJV 38. These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.
- Luther1912 38. diese, die mit Namen genannt sind, waren Fürsten in ihren Geschlechtern; und ihre Vaterhäuser breiteten sich aus in die Menge.
- RV'1862 38. Estos por sus nombres son los principales que vinieron en sus familias, y que fueron multiplicados en multitud en las casas de sus padres.
- RuSV1876 38 Сии поименованные были князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли.
- FI33/38 39. Ja he kulkivat Gedoriin päin, aina laakson itäiseen osaan saakka, hakeakseen laidunta lampailleen.
- Biblia1776 39. Ja he menivät pois ja tulivat hamaan Gedoriin asti itäiselle puolelle laaksoa, etsimään laidunta lampailensa.
- CPR1642 39. Ja he menit pois ja tulit haman Gedorin asti itäiselle puolelle laxo edzimän laituimita heidän lambaillens.
- MLV19 39 And they went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.
- KJV 39. And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.
- Luther1912 39. Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor
- RV'1862 39. Y llegaron hasta la entrada de Gador



kämen, bis gegen Morgen des Tals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe,

RuSV1876 39 Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;

hasta el oriente del valle, buscando pastos para sus ganados.

FI33/38 40. Ja he löysivät liHAVAN ja hyvän laitumen, ja maa oli tilava joka suuntaan sekä rauhallinen ja levollinen, sillä ne, jotka olivat asuneet siellä ennen, olivat haamilaisia.

Biblia1776 40. Ja he löysivät liHAVAN ja hyvän laitumen ja maan, joka oli avara ja lavia, rauhallinen ja levollinen; sillä Hamin lapset olivat ennen siellä asuneet.

CPR1642 40. Ja he löysit hywän ja lihawan laituiMEN ja maan joca oli awara ja lawia rauhallinen ja lewollinen: sillä Hamin lapset olit ennen siellä asunet.

MLV19 40 And they found lush and good pasture and the land was wide and quiet and peaceable, for those who dwelt there formerly were of Ham.

KJV 40. And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

Luther1912 40. und fanden fette und gute Weide und ein Land, weit von Raum, still und ruhig; denn vormals wohnten daselbst die von Ham.

RV'1862 40. Y hallaron gruesos y buenos pastos, y tierra ancha y espaciosa, y quieta y reposada, porque los hijos de Cam la habitaban de ántes.

RuSV1876 40 и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там

только немного Хамитян.

- FI33/38 41. Mutta nämä nimeltä luetellut tulivat Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja valtasivat heidän telttansa ja voittivat meunilaiset, jotka olivat siellä, ja vihkivät heidät tuhon omiksi, aina tähän päivään asti, ja asettuivat heidän sijaansa, sillä siellä oli laidunta heidän lampaillensa.
- CPR1642 41. Ja ne cuin nyt niminomattain kirjoitetut owat tulit Hiskian Judan Cuningan aican ja he löit nijden muiden majat ja asuinsiat cuin sieldä löyttin ja häwitit heidän haman tähän päiwän asti ja asuit heidän siallans: sillä siellä olit laituumet heidän lambaillens.
- MLV19 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah and killed\* their tents and the Meunim who were found there and destroyed them utterly to this day and dwelt in their stead because there was pasture there for their flocks.
- Luther1912 41. Und die jetzt mit Namen aufgezeichnet sind, kamen zur Zeit Hiskias, des Königs Juda's, und schlugen jener Hütten und die
- Biblia1776 41. Ja jotka nimenomattain kirjoitetut olivat, tulivat Hiskian Juudan kuninkaan aikaan, ja he löivät muiden majat ja Meonilaiset jotka sieltä löydettiin, ja hävittivät heidät hamaan tähän päivään asti, ja asuivat heidän siallansa; sillä siellä olivat laitumet heidän lampaillensa.
- KJV 41. And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.
- RV'1862 41. Y estos, que han sido escritos por nombres, vinieron en dias de Ezequías rey de Judá, e hirieron sus tiendas y estancias que

Meuniter, die daselbst gefunden wurden, und verbannte sie bis auf diesen Tag und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für ihre Schafe.

RuSV1876 41 И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили их навсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.

FI33/38 42. Ja heistä, simeonilaisista, meni viisisataa miestä Seirin vuoristoon, ja heidän etunenässään olivat Pelatja, Nearja, Refaja ja Ussiel, Jisin pojat.

CPR1642 42. Ja silloin meni heistä liki wijsi sata miestä jotca olit Simeonin lapsist Seirin wuorelle päämiehinens Platia Nearia Rephaja ja Usiel Jesein lapset.

MLV19 42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi.

Luther1912 42. Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern

hallaron allí, y destruyéronlos hasta hoy; y habitaron allí en lugar de ellos, por cuanto había allí pastos para sus ganados.

Biblia1776 42. Ja silloin meni heistä liki viisisataa miestä, jotka olivat Simeonin lapsia, Seirin vuorelle; ja Pelatia, Nearia, Rephaja ja Ussiel Jisein lapset olivat heidän päämiehensä,

KJV 42. And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

RV'1862 42. Y asimismo quinientos hombres de ellos

Simeons, fünfhundert Männer zu dem Gebirge Seir mit ihren Obersten: Pelatja, Nearja, Rephaja und Usiel, den Kindern Jeseis,

RuSV1876 42 Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, были во главе их;

de los hijos de Simeón se fueron al monte de Seir, llevando por capitanes a Paltías, y a Naarías, y a Rafaias, y a Oziel, hijos de Jesi;

FI33/38 43. Ja he surmasivat ne, jotka olivat jäljellä pelastuneista amalekilaisista, ja jäivät sinne asumaan aina tähän päivään asti.

Biblia1776 43. Ja tappoivat päässeet ja jääneet Amalekilaisista, ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 43. Ja tapoit ne cuin olit jäänet Amalechitereistä ja asuit aina sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 43 And they killed\* the remnant of the Amalekites who escaped and have dwelt there to this day.

KJV 43. And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

Luther1912 43. und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 43. E hirieron a los restos que habían quedado de Amalec, y habitaron allí hasta hoy.

RuSV1876 43 и побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.

## 5 luku

Ruubenin ja Gaadin jälkeläiset. Jordanin itäpuolella asuvien sukukuntien taistelut. Toinen puoli Manassen sukukuntaa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat — hän oli näet esikoinen, mutta koska hän saastutti isänsä vuoteen, annettiin hänen esikoisuutensa Joosefin, Israelin pojan, pojille, kuitenkin niin, ettei heitä merkitty sukuluetteloon esikoisina,           | Biblia1776 | 1. Rubenin Israelin esikoisen lapset, sillä hän oli ensimmäinen poika; mutta että hän isänsä vuoteen saastutti, annettiin hänen esikoisuutensa Josephin Israelin pojan lapsille, ja ei hän ole polviluvussa luettu esikoiseksi:                                |
| CPR1642    | 1. RUBenin Israelin esikoisen lapset ( sillä hän oli ensimmäinen poica mutta että hän Isäns wuoten saastutti annettin hänen esicoisudens Josephin Israelin pojan lapsille ja ei hän luettu esicoisexi:  |            |  |
| MLV19      | 1 And the sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but, inasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel and so the genealogy is not to be reckoned after the birthright. | KJV        | 1. Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. |
| Luther1912 | 1. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn; aber   | RV'1862    | 1. Y LOS hijos de Ruben primogénito de Israel, (porque él era el primogénito, mas  |

damit, daß er seines Vaters Bett entweihte, war seine Erstgeburt gegeben den Kinder Josephs, des Sohnes Israels, und er ward nicht aufgezeichnet zur Erstgeburt;

RuSV1876 1 Сыновья Рувима, первенца Израилева, – он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, стем однакож, чтобы не писаться им первородными;

como contaminó el lecho de su padre, sus primogenituras fueron dadas a los hijos de José, hijo de Israel, y no fué contado por primogénito.

FI33/38 2. sillä Juuda tuli voimallisimmaksi veljiensä joukossa, ja yhdestä hänen jälkeläisistään tuli ruhtinas, mutta esikoisuus joutui Joosefille —

Biblia1776 2. Sillä Juuda oli voimallinen veljeinsä seassa, ja pääruhtinaat ovat hänestä; ja Josephilla on esikoisuus.

CPR1642 2. Sillä Judan joca oli voimallinen weljeins seas ja pääruhtinat owat hänest ja Josephilla on esicoisuus )

MLV19 2 Now Judah prevailed above his brothers and the ruler came from him, but the birthright was Joseph's),

KJV 2. For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

Luther1912 2. denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstentum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt).

RV'1862 2. Porque Judá fué el mayorazgo sobre sus hermanos, y el príncipe de ellos: y la primogenitura fué de José.)

RuSV1876 2 потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но

первенство перенесено на Иосифа.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi.                 | Biblia1776 | 3. Niin ovat Rubenin Israelin ensimmäisen pojan lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.           |
| CPR1642    | 3. Nijn owat Rubenin Israelin ensimmäisen pojan lapset Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.          |            |   |
| MLV19      | 3 the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.              | KJV        | 3. The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. |
| Luther1912 | 3. So sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi. | RV'1862    | 3. Los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron Jenoc, Fallu, Jesrón, y Carmi.               |
| RuSV1876   | 3 Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.                            |            |   |
| FI33/38    | 4. Joelin pojat olivat: hänen poikansa Semaja, tämän poika Gog, tämän poika Siimej,            | Biblia1776 | 4. Ja Joelin lapset: Semaja hänen poikansa, Gog hänen poikansa, Simej hänen poikansa,             |
| CPR1642    | 4. Ja Joelin lapset olit Semaja hänen poicans oli Gog hänen poicans oli Simej.                 |            |   |
| MLV19      | 4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,                             | KJV        | 4. The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,                               |
| Luther1912 | 4. Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohnes war Gog; des Sohnes war Simej;              | RV'1862    | 4. Los hijos de Joel fueron Samaías su hijo, Gog su hijo, Semeí su hijo,                          |

RuSV1876 4 Сыновья Иоила: Шемая, сын его; его сын  
Гог, его сын Шимей,

FI33/38 5. tämän poika Miika, tämän poika Reaja,  
tämän poika Baal

Biblia1776 5. Hänen poikansa Miika, hänen poikansa  
Reaja, hänen poikansa Baal,

CPR1642 5. Hänen poicans oli Micha hänen poicans oli  
Reajah hänen poicans oli Baal.

MLV19 5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

KJV 5. Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

Luther1912 5. des Sohn war Micha; des Sohn war Reaja;  
des Sohn war Baal;

RV'1862 5. Mica su hijo, Reia su hijo, Baal su hijo,

RuSV1876 5 его сын Миха, его сын Реаия, его сын  
Ваал,

FI33/38 6. ja tämän poika Beera, jonka Assurin  
kuningas Tillegat-Pilneser vei  
pakkosiirtolaisuuteen; hän oli ruubeniilaisten  
ruhtinas.

Biblia1776 6. Hänen poikansa Beera, jonka Tiglat  
Pilneser Assyrian kuningas vei vangiksi; hän  
oli Rubenilaisten pääruchtinas.

CPR1642 6. Hänen poicans oli Berah jonga Thilgath  
Pilnesser Assyrian Cuningas wei fangixi hän oli  
Rubeniterein pääruchtinas.

MLV19 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king  
of Assyria carried away captive. He was ruler  
of the Reubenites.

KJV 6. Beerah his son, whom Tilgathpilneser king  
of Assyria carried away captive: he was  
prince of the Reubenites.



Luther1912 6. des Sohn war Beera, welchen gefangen  
wegführte Thilgath-Pilneser, der König von  
Assyrien; er aber war ein Fürst unter den  
Rubenitern.

RuSV1876 6 его сын Беера, которого отвел в плен  
Феглафелласар, царь Ассирийский. Он был  
князем Рувимлян.

FI33/38 7. Ja hänen veljensä olivat sukujensa mukaan,  
kun heidät merkittiin sukuluetteloon heidän  
polveutumisensa mukaan: Jegiel, päämies,  
Sakarja,

CPR1642 7. Mutta hänen veljensä heidän sucucundains  
jälken koska he heidän sucucunnasans luettiin  
pidit he Jejelin ja Zacharian heidän  
pääruhtinasans.

MLV19 7 And his brothers by their families, when the  
genealogy of their genealogy was reckoned:  
the chief, Jeiel and Zechariah,

Luther1912 7. Aber seine Brüder unter seinen  
Geschlechtern, da sie nach ihrer Geburt  
aufgezeichnet wurden, waren: Jeiel, der  
Oberste, und Sacharja

RuSV1876 7 И братья его, по племенам их, по

RV'1862 6. Beera su hijo, el cual fué trasportado por  
Teglat-palasar rey de los Asirios. Este era  
principal de los Rubenitas.

Biblia1776 7. Mutta hänen veljensä heidän  
sukukuntainsa jälkeen, koska he heidän  
sukukunnissansa polvilukuun luettiin, pitivät  
he Jeielin ja Sakarian pääruhtinainansa,

KJV 7. And his brethren by their families, when  
the genealogy of their generations was  
reckoned, were the chief, Jeiel, and  
Zechariah,

RV'1862 7. Y sus hermanos por sus familias, cuando  
eran contados en sus descendencias, tenían  
por príncipes a Jehiel y a Zacarías.

родословному списку их, были: главный  
Иеиель, потомЗахария,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 8. Bela, Aasaan poika, joka oli Seman poika, joka Joelin poika; hän asui Aroerissa ja aina Neboon ja Baal-Meoniin asti.       | Biblia1776 | 8. Ja Bela Asaksen poika, Seman pojan, Joelin pojan: hän asui Aroerissa hamaan Neboon ja Baalmeoniin asti;                              |
| CPR1642    | 8. Ja Bela Asan poica Seman pojan Joelin pojan hän asui Aroeris haman Nebon ja Baalmeonin.                                    |            |   |
| MLV19      | 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even to Nebo and Baal-meon.                | KJV        | 8. And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:                        |
| Luther1912 | 8. und Bela, der Sohn des Asas, des Sohnes Semas, des Sohnes Joels; der wohnte zu Aroer und bis gen Nebo und Baal-Meon        | RV'1862    | 8. Y Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, habitó en Aroer hasta Nebo y Beelmeón.  |
| RuSV1876   | 8 и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;  |            |   |
| FI33/38    | 9. Ja idässä hän asui erämaahan saakka, joka alkaa Eufrat-virrasta; sillä heillä oli suuria karjalaumoja Gileadin maassa.     | Biblia1776 | 9. Ja asui itään päin siihenasti kuin tullaan korpeen, Phratin virran tyköä; sillä heidän karjansa oli paljo enentynyt Gileadin maalla. |
| CPR1642    | 9. Ja asui itän päin siihenasti kuin tullaan corpeen Phratin wirran tykö: sillä heidän carjans oli enändynyt Gileadin maalla. |            |   |

- MLV19 9 And eastward he dwelt even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- Luther1912 9. und wohnte gegen Aufgang, bis man kommt an die Wüste am Wasser Euphrat; denn ihres Viehs war viel im Lande Gilead.
- RuSV1876 9 а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата, потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.
- FI33/38 10. Mutta Saulin päivinä he kävivät sotaa hagarilaisia vastaan, ja kun nämä olivat joutuneet heidän käsiinsä, asettuivat he heidän telttoihinsa Gileadin koko itäistä rajaseutua myöten.
- CPR1642 10. Ja Saulin ajalla sodeit he Hagaritereitä wastan nijn että he langeisit heidän kättens cautta ja asuit heidän majoisans caikes itäises puoles Gileadin maata.
- MLV19 10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand and
- KJV 9. And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- RV'1862 9. Habitó también desde el oriente hasta la entrada del desierto, desde el río de Éufrates; porque tenían muchos ganados en la tierra de Galaad.
- Biblia1776 10. Ja Saulin ajalla sotivat he Hagarilaisia vastaan, niin että ne lankesivat heidän kättensä kautta; ja he asuivat heidän majoissansa, kaikessa itäisessä puolessa Gileadin maata.
- KJV 10. And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand:

they dwelt in their tents throughout all the (land) east of Gilead.

Luther1912 10. Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß sie fielen durch ihre Hand, und wohnten in deren Hütten auf der ganzen Morgengrenze von Gilead.

RuSV1876 10 Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада.

FI33/38 11. Gaadilaiset asuivat heidän kanssaan rajakkain Baasanin maassa Salkaan saakka:

CPR1642 11. JA Gadin lapset asuit juuri heidän kohdallans Basanin maasa Salchan asti.

MLV19 11 And the sons of Gad dwelt opposite them, in the land of Bashan to Salecah:

Luther1912 11. Die Kinder Gads aber wohnten ihnen gegenüber im Lande Basan bis gen Salcha:

RuSV1876 11 Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:

FI33/38 12. Joel päämiehenä ja Saafam toisena, sitten Janai ja Saafat Baasanissa.

and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

RV'1862 10. Y en los dias de Saul trajeron guerra contra los Agarenos; los cuales cayeron en su mano, y ellos habitaron en sus tiendas sobre toda la haz oriental de Galaad.

Biblia1776 11. Ja Gadin lapset asuivat juuri heidän kohdallansa Basanin maassa Salkaan asti.

KJV 11. And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

RV'1862 11. Y los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selca.

Biblia1776 12. Joel ylimmäinen, Sapham toinen, Jaenai ja Saphat Basanissa.

CPR1642 12. Joel ylimmäinen Saphan toinen Jaenai ja Saphat Basanis.

MLV19 12 Joel the chief and Shapham the second and Janai and Shaphat in Bashan.

Luther1912 12. Joel, der Vornehmste, und Sapham, der andere, Jaenai und Saphat zu Basan.

RuSV1876 12 в Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.

KJV 12. Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

RV'1862 12. Y el primogénito fué Joel, el segundo Safán: y Janai y Safat estuvieron en Basán.

FI33/38 13. Ja heidän veljensä olivat, perhekuntiansa mukaan: Miikael, Mesullam, Seba, Joorai, Jakan, Siia ja Eeber, kaikkiaan seitsemän.

Biblia1776 13. Ja heidän veljensä heidän isäinsä huoneen jälkeen, Mikael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia ja Eber, seitsemän.

CPR1642 13. Ja heidän weljens heidän Isäns huones olit Michael Mesullam Seba Jorai Jaechan Sia ja Eber seidzemen.

MLV19 13 And their brothers of their fathers' houses: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven.

KJV 13. And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

Luther1912 13. Und ihre Brüder nach ihren Vaterhäusern waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben.

RV'1862 13. Y sus hermanos según las familias de sus padres fueron Micael, Mosollam, Sebe, Jorai, Jacán, Zie, Jeber, todos siete.

RuSV1876 13 Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан,

## Зия и Евер.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 14. Nämä olivat Abihailin pojat, joka oli Huurin poika, joka Jaaroahin poika, joka Gileadin poika, joka Miikaelin poika, joka Jesisain poika, joka Jahdon poika, joka Buusin poika. | Biblia1776 | 14. Nämät ovat Abihailin lapset Hurin pojan, Jaroan pojan, Gileadin pojan, Mikaelin pojan, Jesirain pojan, Jahdon pojan, Busin pojan.                                    |
| CPR1642    | 14. Nämät ovat Abihailin lapset Hurin pojan Jaroahin pojan Gileadin pojan Michaelin pojan Jesisain pojan Jahdon pojan Busin pojan.  |            |  |
| MLV19      | 14 These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.               | KJV        | 14. These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz; |
| Luther1912 | 14. Dies sind die Kinder Abihails, des Sohnes Huris, des Sohnes Jaroahs, des Sohnes Gileads, des Sohnes Michaels, des Sohnes Jesisais, des Sohnes Jahdos, des Sohnes Bus.           | RV'1862    | 14. Estos fueron los hijos de Abijail, hijo de Huri, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesús, hijo de Jeddo, hijo de Buz.                            |
| RuSV1876   | 14 Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.   |            |  |
| FI33/38    | 15. Ahi, Abdielin poika, joka oli Guunin poika, oli heidän perhekuntiansa päämies.  | Biblia1776 | 15. Ahi Abdielin poika, Gunin pojan, oli päämies heidän isäinsä huoneessa.   |

- CPR1642 15. Ahi Abdielin poica Gunin pojan oli päämies heidän Isäns huones.
- MLV19 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of their fathers' houses. KJV 15. Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.
- Luther1912 15. Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohnes Gunis, war ein Oberster in ihren Vaterhäusern, RV'1862 15. También Aqui hijo de Abdiel, hijo de Guni, fué principal en la casa de sus padres.
- RuSV1876 15 Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.
- FI33/38 16. Ja he asuivat Gileadissa, Baasanissa ja sen tytärikaupungeissa sekä kaikilla Saaronin laidunmailla, niin kauas kuin ne ulottuivat. Biblia1776 16. Ja he asuivat Basanin Gileadissa ja hänen kylissänsä ja kaikissa Saronin esikaupungeissa, hamaan heidän rajoihinsa asti.
- CPR1642 16. Ja he asuit Basanin Gileadis ja hänen kylisäns ja caikis Saronin esicaupungeis haman heidän rajoins asti.
- MLV19 16 And they dwelt in Gilead in Bashan and in its towns and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders. KJV 16. And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.
- Luther1912 16. und sie wohnten zu Gilead in Basan und in seinen Ortschaften und in allen Fluren Sarons bis an ihre Enden. RV'1862 16. Los cuales habitaron en Galaad, en Basán, y en sus aldeas, y en todos los ejidos de Sarón hasta salir de ellos.
- RuSV1876 16 Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во

всехокрестностях Сарона, до исхода их.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. Kaikki nämä merkittiin sukuluetteloon Juudan kuninkaan Jootamin ja Israelin kuninkaan Jerobeamin päivinä.</p>   | <p>Biblia1776 17. Nämät ovat kaikki luetut polvilukuun Jotamin Juudan kuninkaan ja Jerobeamin Israelin kuninkaan aikana.</p>  |
| <p>CPR1642 17. Nämät olit caicki luetut Jothamin Judan Cuningan ja Jerobeamin Israelin Cuningan aicana.</p>  |   |
| <p>MLV19 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in the days of Jeroboam King of Israel.</p>   | <p>KJV 17. All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Diese wurden alle aufgezeichnet zur Zeit Jothams, des König in Juda, und Jerobeams, des Königs über Israel.</p>  | <p>RV'1862 17. Todos ellos fueron contados en dias de Joatam rey de Judá, y en dias de Jeroboam rey de Israel.</p>  |
| <p>RuSV1876 17 Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.</p>   |   |
| <p>FI33/38 18. Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa — sotakuntoisia miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja miekkaa ja jännittivät jouta ja olivat taisteluun harjaantuneita, neljäkymmentäneljä tuhatta seitsemänsataa kuusikymmentä sotakelpoista miestä —</p> | <p>Biblia1776 18. Rubenin lapset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, jotka olivat urhoolliset miehet, jotka kilpeä ja miekkaa kantoivat ja taisivat joutsen jännittää, ja olivat oppineet sotimaan; joita oli neljäviidettäkymmentä tuhatta, seitsemänsataa ja kuusikymmentä, jotka</p> |



kelpasivat sotaan menemään.

CPR1642 18. RUBenin lapset Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda jotca olit sotimiehet jotca kilpe ja miecka cannoit ja taisit joudzen jännittä ja olit oppinet sotiman joita oli neljä ja neljäkymmendä tuhatta seidzemen sata ja cuusikymmendä jotca kelpaisit sotaan menemän.

MLV19 18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword and to shoot with bow and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, who were able to go forth to war.

Luther1912 18. Der Kinder Ruben, der Gaditer und des halben Stammes Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, deren waren vierundvierzigtausend und siebenhundertundsechzig die ins Heer zogen.

RuSV1876 18 У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людейвоинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к

KJV 18. The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

RV'1862 18. Los hijos de Rubén, y de Gad, y la media tribu de Manasés fueron valientes hombres, hombres que traían escudo y espada, y que entesaban arco, diestros en guerra, cuarenta y cuatro mil y sietecientos y sesenta que salían en batalla.

битве, сорок четыре тысячи семьсот  
шестьдесят, выходящих на войну.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 19. kävivät sotaan hagrilaisia, Jeturia, Naafista ja Noodabia vastaan.   | Biblia1776 | 19. Ja kuin he läksivät sotaan Hagarilaisia, Jeturia, Naphesta ja Nodabia vastaan,   |
| CPR1642    | 19. Ja cosca he läxit sotaan Hagaritereitä Jethuri Naphest ja Nodabi wastian.  |            |  |
| MLV19      | 19 And they made war with the Hagriles, with Jetur and Naphish and Nodab.  | KJV        | 19. And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.  |
| Luther1912 | 19. Und sie stritten mit den Hagaritern und mit Jetur, Naphis und Nodab;   | RV'1862    | 19. Y tuvieron guerra con los Agarenos, y Jetur, y Nafis, y Nodab.   |
| RuSV1876   | 19 И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.  |            |  |
| FI33/38    | 20. Ja he saivat apua näitä vastaan, niin että hagrilaiset ja kaikki, jotka olivat heidän kanssaan, joutuivat heidän käsiinsä; sillä he huusivat taistelussa Jumalan puoleen, ja hän kuuli heidän rukouksensa, koska he turvasivat häneen. | Biblia1776 | 20. Niin he autettiin niitä vastaan, ja Hagarilaiset annettiin heidän käsiinsä, ja kaikki jotka heidän kanssansa olivat; sillä he huusivat Jumalan tykö sodassa, ja hän kuuli heidän rukouksensa, että he turvasivat häneen. |
| CPR1642    | 20. Nijn he autettin heitä wastian ja Hagariterit annettin heidän käsijns ja caicki cuin heidän cansans olit: Sillä he huusit sodas Jumalan tygö ja hän cuuli heidän rucouxens että he turwasit häneen.                                    |            |  |

- MLV19 20 And they were helped against them and the Hagarites were delivered into their hand and all that were with them, for they cried to God in the battle and he was entreated by them because they put their trust in him.
- Luther1912 20. und es ward ihnen geholfen wider sie, und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände und alle, die mit ihnen waren. Denn sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich erbitten; denn sie vertrauten ihm.
- RuSV1876 20 И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сражениявоззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.
- FI33/38 21. Ja he veivät saaliinaan heidän karjansa, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa viisikymmentä tuhatta lammasta ja kaksituhatta aasia, sekä satatuhatta ihmistä.
- CPR1642 21. Ja he weit heidän carjans pois wijsi tuhatta Cameliä caxi sata ja wijsikymmendä tuhatta lammasta casi tuhatta Asia ja sata tuhatta Ihmistä.
- KJV 20. And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.
- RV'1862 20. Y fueron ayudados contra ellos, y los Agarenos se dieron en sus manos, y todos los que eran con ellos, porque clamaron a Dios en la guerra, y fuéles favorable, porque esperaron en él.
- Biblia1776 21. Ja he veivät heidän karjansa pois, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa ja viisikymmentä tuhatta lammasta, kaksituhatta aasia, niin myös satatuhatta ihmistä.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand and of sheep two hundred and fifty thousand and of donkeys two thousand and of men a hundred thousand.</p> | <p>KJV 21. And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.</p> |
| <p>Luther1912 21. Und sie führten weg ihr Vieh, fünftausend Kamele, zweihundertfünfzigtausend Schafe, zweitausend Esel, und hunderttausend Menschenseelen.</p>                         | <p>RV'1862 21. Y tomaron sus ganados, cincuenta mil camellos, y doscientas y cincuenta mil ovejas, dos mil asnos, y cien mil personas.</p>  |
| <p>RuSV1876 21 И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,</p>                                  |   |
| <p>FI33/38 22. Paljon oli surmattuina kaatuneita, sillä sota oli Jumalan sota. Ja he asettuivat asumaan heidän sijaansa aina pakkosiirtolaisuuteen saakka.</p>                         | <p>Biblia1776 22. Sillä siellä lankesi monta haavoitettuna, että sota oli Jumalalta. Ja he asuivat niiden siassa vankeuteen asti.</p>   |
| <p>CPR1642 22. Sillä siellä langeis monda haawoitettuna että sota oli Jumalalda. Ja ne asuit heidän siasans fangeuten asti.</p>  |   |
| <p>MLV19 22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity.</p>  | <p>KJV 22. For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.</p>  |

Luther1912 22. Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihrer Statt bis zur Zeit, da sie gefangen weggeführt wurden.

RuSV1876 22 потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.

FI33/38 23. Toinen puoli Manassen sukukuntaa asui siinä maassa, Baasanista aina Baal-Hermoniin ja Seniriin ja Hermon-vuoreen saakka; heitä oli paljon.

CPR1642 23. Ja puolen Manassen sucucunnan lapset asuit Basanist haman BaalHermonin ja Senerin ja Hermonin wuoren asti: sillä heitä oli monda.

MLV19 23 And the sons of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land. They increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

Luther1912 23. Die Kinder aber des halben Stammes Manasse wohnten im Lande von Basan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer waren viel.

RuSV1876 23 Потомки полуколена Манассиина жили

RV'1862 22. Y cayeron muchos heridos, porque la guerra era de Dios, y habitaron en sus lugares hasta la transmigración.

Biblia1776 23. Ja puolen Manassen sukukunnan lapset asuivat maassa, Basanissa hamaan Baal Hermoniin ja Seniriin, ja Hermonin vuoreen asti; sillä heitä oli monta.

KJV 23. And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

RV'1862 23. Y los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en la tierra desde Basán hasta Baal-hermón, y Sanir, y el monte de Hermón, multiplicados en gran manera.

в той земле, от Васана до Ваал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. Ja nämä olivat heidän perhekuntiensa päämiehet: Eefer, Jisi, Eliel, Asriel, Jeremia, Hoodavja ja Jahdiel, sotaurhoja, kuuluisia miehiä, perhekuntiensa päämiehiä.                                  | Biblia1776 | 24. Ja nämät olivat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa: Epher, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel, väkevät ja voimalliset miehet ja kuuluisat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa.                         |
| CPR1642    | 24. Ja nämät olit pääruhtinat heidän Isäins huones Epher Jesei Eliel Asriel Jeremia Hodawia Jahdiel wäkewät ja woimalliset miehet ja cuuluisat pääruhtinat heidän Isäins huones.                       |            |  |
| MLV19      | 24 And these were the heads of their fathers' houses: even Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers' houses. | KJV        | 24. And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers. |
| Luther1912 | 24. Und diese waren die Häupter ihrer Vaterhäuser: Epher, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavja, Jahdiel, gewaltige Männer und berühmte Häupter in ihren Vaterhäusern.                                | RV'1862    | 24. Y estos fueron las cabezas de las casas de sus padres, Efer, Jesús, y Eliel, Ezriel, y Jeremías, y Odoías, y Jediel, hombres valientes, y de esfuerzo, varones de nombres, y cabezas de las casas de sus padres.         |

RuSV1876 24 И вот главы поколений их: Ефер, Ишыи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родовсвоих.

FI33/38 25. Mutta he tulivat uskottomiksi isiensä Jumalaa kohtaan ja juoksivat haureudessa maan kansojen jumalain jäljessä, niiden kansojen, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä.

CPR1642 25. Ja cosca he syndiä teit heidän Isäins Jumalata wastan ja teit huorutta nijden Canssain epäjumalain cansa sijnä maasa cuin Jumala oli häwittänyt heidän edestänsä.

MLV19 25 And they trespassed against the God of their fathers and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

Luther1912 25. Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und abfielen zu den Götzen der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilgt hatte,

RuSV1876 25 Но когда они согрешили против Бога отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал

Biblia1776 25. Ja koska he syntiä tekivät isäinsä Jumalaa vastaan, ja tekivät huoruutta niiden kansain epäjumalain kanssa siinä maassa, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä;

KJV 25. And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

RV'1862 25. Mas se rebelaron contra el Dios de sus padres, y fornicaron siguiendo los dioses de los pueblos de la tierra, a los cuales Jehová había quitado de delante de ellos.

Бог от лица их,

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 26. Niin Israelin Jumala herätti Puulin, Assurin kuninkaan, hengen ja Tillegat-Pilneserin, Assurin kuninkaan, hengen ja kuljetutti heidät, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa, pakkosiirtolaisuuteen ja antoi viedä heidät Halahiin, Haaboriin, Haaraan ja Goosanin joen rannoille, missä he tänäkin päivänä ovat. | Biblia1776 | 26. Herätti Israelin Jumala Phulin Assyrian kuninkaan hengen, ja Tiglat Pilneserin Assyrian kuninkaan hengen, ja vei Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa pois, ja vei heidät Halaan, Haboriin, ja Haraan, ja Gosanin virran tykö, hamaan tähän päivään asti.                                     |
| CPR1642 | 26. Nijn herätti sijs Israelin Jumala Phulin Assyrian Cuningan hengen ja Thilgath Pilnesserin Assyrian Cuningan hengen ja wei Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda pois ja wei heidän Halahn Haborin ja Harahn ja Gosanin wirran tygö haman tähän päiwän asti.  |            |   |
| MLV19   | 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria and he carried them away, even the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh and brought them to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan to this day.                                       | KJV        | 26. And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day. |



Luther1912 26. erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thilgath-Pilnesers, des Königs von Assyrien; der führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse und brachte sie gen Halah und an den Habor und gen Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

RuSV1876 26 тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, – где они до сего дня.

RV'1862 26. Por lo cual el Dios de Israel despertó el espíritu de Ful rey de los Asirios, y el espíritu de Teglat-palasar rey de los Asirios, el cual trasportó a los Rubenitas y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, y los llevó a Halah, y a Habor, y a Ara, y al río de Gozán hasta hoy.

## 6 luku

Leevin jälkeläiset ja heidän asuinsijansa.

FI33/38 1. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

CPR1642 1. LEwin lapset olit Gerson Kahath ja Merari.

MLV19 1 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

Luther1912 1. 5:27 Die Kinder Levis waren: Gerson,

Biblia1776 1. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

KJV 1. The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

RV'1862 1. LOS hijos de Leví fueron Gersón, Caat y

Kahath und Merari.

Merari.

RuSV1876 1 Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

Biblia1776 2. Mutta Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Usiel.

FI33/38 2. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 2. Mutta Kahathin lapset olit Amram Jesehar Hebron ja Usiel.

KJV 2. And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

MLV19 2 And the sons of Kohath: Amram, Izhar and Hebron and Uzziel.

Luther1912 2. 5:28 Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RV'1862 2. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel.

RuSV1876 2 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

Biblia1776 3. Amramin lapset: Aaron, Moses ja Mirjam; Aaronin lapset: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

FI33/38 3. Ja Amramin lapset olivat Aaron, Mooses ja Mirjam. Ja Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

CPR1642 3. Amramin lapset olit Aaron Moses ja MirJam. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

KJV 3. And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

MLV19 3 And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

Luther1912 3. 5:29 Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aaron waren Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RuSV1876 3 Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

RV'1862 3. Los hijos de Amram fueron Aarón, Moisés, y María. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiu, Eleazar, e Itamar.

FI33/38 4. Eleasarille syntyi Piinehas; Piinehaalle syntyi Abisua.

CPR1642 4. Eleazar sijtti Pinehaxen Pinehas sijtti Abisuan.

Biblia1776 4. Eleasar siitti Pinehaan; Pinehas siitti Abisuan.

MLV19 4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua,

Luther1912 4. 5:30 Eleasar zeugte Pinehas. Pinehas zeugte Abisua.

RuSV1876 4 Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;

KJV 4. Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

RV'1862 4. Eleazar engendró a Finees, y Finees engendró a Abisué,

FI33/38 5. Ja Abisualle syntyi Bukki, ja Bukille syntyi Ussi.

CPR1642 5. Abisua sijtti Buukin Buuki sijtti Usin.

Biblia1776 5. Abisua siitti Bukkin; Bukki siitti Ussin.

MLV19 5 and Abishua fathered Bukki and Bukki fathered Uzzi,

KJV 5. And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 5. 5:31 Abisua zeugte Bukki. Bukki zeugte Usi. RV'1862 5. Y Abisué engendró a Bocci, y Bocci engendró a Ozi,
- RuSV1876 5 Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;
- FI33/38 6. Ja Ussille syntyi Serahja, ja Serahjalle syntyi Merajot. Biblia1776 6. Ussi siitti Serajan; Seraja siitti Merajotin.
- CPR1642 6. Usi sijtti Serajan Seraja sijtti Merajothin.
- MLV19 6 and Uzzi fathered Zerahiah and Zerahiah fathered Meraioth, KJV 6. And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,
- Luther1912 6. 5:32 Usi zeugte Serahja. Serahja zeugte Merajoth. RV'1862 6. Y Ozi engendró a Zaraías, y Zaraías engendró a Meraiot,
- RuSV1876 6 Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;
- FI33/38 7. Merajotille syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub. Biblia1776 7. Merajot siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.
- CPR1642 7. Merajoth sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.
- MLV19 7 Meraioth fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub, KJV 7. Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- Luther1912 7. 5:33 Merajoth zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob. RV'1862 7. Y Meraiot engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

RuSV1876 7 Мераиоф родил Амарию, Амария родил  
Ахитува;

FI33/38 8. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille  
syntyi Ahimaas.

CPR1642 8. Ahitob sijtti Zadokin. Sadok sijtti Ahimazin.

MLV19 8 and Ahitub fathered Zadok and Zadok  
fathered Ahimaaz,

Luther1912 8. 5:34 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte  
Ahimaaz.

RuSV1876 8 Ахитув родил Садока, Садок родил  
Ахимааса;

FI33/38 9. Ja Ahimaasille syntyi Asarja, ja Asarjalle  
syntyi Joohanan.

CPR1642 9. Ahimaz sijtti Asarian Asaria sijtti Johananin.

MLV19 9 and Ahimaaz fathered Azariah and Azariah  
fathered Johanan,

Luther1912 9. 5:35 Ahimaaz zeugte Asarja. Asarja zeugte  
Johanan.

RuSV1876 9 Ахимаас родил Азарию, Азария родил  
Иоанана;

Biblia1776 8. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti  
Ahimaatsin.

KJV 8. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat  
Ahimaaz,

RV'1862 8. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc  
engendró a Aquimaas,

Biblia1776 9. Ahimaats siitti Asarian; Asaria siitti  
Johananin.

KJV 9. And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah  
begat Johanan,

RV'1862 9. Y Aquimaas engendró a Azarías, y Azarías  
engendró a Johanán,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 10. Ja Joohananille syntyi Asarja, hän joka toimitti papinvirkaa temppelissä, jonka Salomo rakennutti Jerusalemiin.        | Biblia1776 | 10. Johanan siitti Asarian, joka oli pappi siinä huoneessa, jonka Salomo rakensi Jerusalemissa.                            |
| CPR1642    | 10. Johanan sijtti Asarian joca oli Pappi sijnä huones jonga Salomo rakensi Jerusalemis.                                   |            |  |
| MLV19      | 10 and Johanan fathered Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem), | KJV        | 10. And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:) |
| Luther1912 | 10. 5:36 Johanan zeugte Asarja, den, der Priester war in dem Hause, das Salomo baute zu Jerusalem.                         | RV'1862    | 10. Y Johanán engendró a Azarías, el que tuvo el sacerdocio en la casa que Salomón edificó en Jerusalem,                   |
| RuSV1876   | 10 Иоанан родил Азарию, – это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме.                    |            |  |
| FI33/38    | 11. Ja Asarjalle syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.  | Biblia1776 | 11. Asaria siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.   |
| CPR1642    | 11. Asaria sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.  |            |  |
| MLV19      | 11 and Azariah fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,   | KJV        | 11. And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,   |
| Luther1912 | 11. 5:37 Asarja zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.   | RV'1862    | 11. Y Azarías engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,  |
| RuSV1876   | 11 И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;  |            |  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Sallum.</p> <p>CPR1642 12. Ahitob sijtti Zadokin Zadok sijtti Sallumin.</p>   | <p>Biblia1776 12. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Sallumin.</p>  |
| <p>MLV19 12 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Shallum,</p> <p>Luther1912 12. 5:38 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Sallum.</p> <p>RuSV1876 12 Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;</p>        | <p>KJV 12. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,</p> <p>RV'1862 12. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Sellum,</p>          |
| <p>FI33/38 13. Ja Sallumille syntyi Hilkia, ja Hilkialle syntyi Asarja.</p> <p>CPR1642 13. Sallum sijtti Hilkian Hilkia sijtti Asarian.</p>  | <p>Biblia1776 13. Sallum siitti Hilkian; Hilkia siitti Asarian.</p>  |
| <p>MLV19 13 and Shallum fathered Hilkiah and Hilkiah fathered Azariah,</p> <p>Luther1912 13. 5:39 Sallum zeugte Hilkia. Hilkia zeugte Asarja.</p> <p>RuSV1876 13 Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;</p> | <p>KJV 13. And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,</p> <p>RV'1862 13. Y Sellum engendró a Helcías, y Helcías engendró a Azarías,</p> |
| <p>FI33/38 14. Ja Asarjalle syntyi Seraja, ja Serajalle syntyi Jehosadak.</p>  | <p>Biblia1776 14. Asaria siitti Serajan; Seraja siitti Jotsadakin.</p>   |

- CPR1642 14. Asaria sijtti Serajan Seraja sijtti Jozadakin.
- MLV19 14 and Azariah fathered Seraiah and Seraiah fathered Jehozadak.
- Luther1912 14. 5:40 Asarja zeugte Seraja. Seraja zeugte Jozadak.
- RuSV1876 14 Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.
- FI33/38 15. Mutta Jehosadakin oli lähdeittävä mukaan silloin, kun Herra antoi Nebukadnessarin viedä Juudan ja Jerusalemin pakkosiirtolaisuuteen.
- CPR1642 15. Jozadak myös wietin pois silloin cosca HERra andoi Judan ja Jerusalemin wietä fangina NebucadNezarin cautta.
- MLV19 15 And Jehozadak went (into captivity) when Jehovah carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
- Luther1912 15. 5:41 Jozadak aber ward mit weggeführt, da der HERR Juda und Jerusalem durch Nebukadnezzar ließ gefangen wegführen.
- RuSV1876 15 Иоседек пошел в плен , когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора.
- KJV 14. And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
- RV'1862 14. Y Azarías engendró a Saraías, y Saraías engendró a Josedec,
- Biblia1776 15. Jotsadak myös meni pois, silloin kuin Herra antoi Juudan ja Jerusalemin vietää vankina Nebukadnetsarin kautta.
- KJV 15. And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
- RV'1862 15. Y Josedec fué cuando Jehová trasportó a Judá y a Jerusalem por mano de Nabucodonosor.



- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Leevin pojat olivat Geersom, Kehat ja Merari.                    | Biblia1776 | 16. Levin lapset: Gersom, Kahat ja Merari.                            |
| CPR1642    | 16. Nijn owat Lewin lapset nämät Gerson Kahath ja Merari.            |            |   |
| MLV19      | 16 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.                     | KJV        | 16. The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.                    |
| Luther1912 | 16. 6:1 So sind nun die Kinder Levis diese: Gerson, Kahath, Merari.  | RV'1862    | 16. Así que los hijos de Leví fueron Gersón, Caat, y Merari.          |
| RuSV1876   | 16 Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.                        |            |   |
| FI33/38    | 17. Ja nämä ovat Geersomin poikien nimet: Libni ja Siimeï.           | Biblia1776 | 17. Ja nämät olivat Gersomin lasten nimet: Libni ja Simeï.            |
| CPR1642    | 17. Ja Gersonin lasten nimet olit Libni ja Simeï.                    |            |   |
| MLV19      | 17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei. | KJV        | 17. And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei. |
| Luther1912 | 17. So heißen aber die Kinder Gersons: Libni und Simeï.              | RV'1862    | 17. Y estos son los nombres de los hijos de Gerson: Lebni, y Semeí.   |
| RuSV1876   | 17 Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни и Шимей.                      |            |   |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 18. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.   | Biblia1776 | 18. Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Ussiel.  |
| CPR1642    | 18. Kahathin lapset cudzuttin Amram Jezehar Hebron ja Usiel.   |            |   |
| MLV19      | 18 And the sons of Kohath were Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.  | KJV        | 18. And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.                                      |
| Luther1912 | 18. Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.   | RV'1862    | 18. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón y Oziel.  |
| RuSV1876   | 18 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.  |            |   |
| FI33/38    | 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä olivat leeviläisten suvut heidän isiensä mukaan.                 | Biblia1776 | 19. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Nämät ovat Leviläisten sukukunnat heidän isäinsä seassa:                    |
| CPR1642    | 19. Merarin lapset cudzuttin Maheli ja Muusi. Nämät owat Lewitain sucucunnat heidän Isäins seas.               |            |   |
| MLV19      | 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the Levite families according to their fathers.          | KJV        | 19. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers. |
| Luther1912 | 19. Die Kinder Meraris heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten nach ihren Vaterhäusern. | RV'1862    | 19. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví según sus descendencias:          |
| RuSV1876   | 19 Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот   |            |   |

потомки Левия по родам их.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. Geersomista polveutuivat hänen poikansa Libni, tämän poika Jahat, tämän poika Simma,</p> <p>CPR1642 20. Gersonin poica oli Libni hänen poicans oli Jahath hänen poicans oli Sima.</p>   | <p>Biblia1776 20. Gersomin poika oli Libni, hänen poikansa Jahat, hänen poikansa Simma,</p>  |
| <p>MLV19 20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,</p> <p>Luther1912 20. Gerson Sohn war Libni; des Sohn war Jahath; des Sohn war Simma;</p> <p>RuSV1876 20 У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;</p> | <p>KJV 20. Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,</p> <p>RV'1862 20. Gersón, Lebni su hijo, Jahat su hijo, Zamma su hijo,</p>        |
| <p>FI33/38 21. tämän poika Jooah, tämän poika Iddo, tämän Serah ja tämän poika Jeatrai.</p> <p>CPR1642 21. Hänen poicans oli Joah hänen poicans oli Iddo hänen poicans oli Serah hänen poicans oli Jeathrai.</p>                               | <p>Biblia1776 21. Hänen poikansa Joah, hänen poikansa Iddo, hänen poikansa Sera, hänen poikansa Jeatrai.</p>   |
| <p>MLV19 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.</p> <p>Luther1912 21. des Sohn war Joah; des Sohn war Iddo; des Sohn war Serah; des Sohn war Jeathrai.</p>   | <p>KJV 21. Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.</p> <p>RV'1862 21. Joah su hijo, Addo su hijo, Zara su hijo, Jetrai su hijo.</p> |

RuSV1876 21 Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его; Иеафрай, сынего.

FI33/38 22. Kehatin pojat olivat: hänen poikansa Amminadab, tämän poika Koorah, tämän poika Assir,

CPR1642 22. Kahathin poica oli Aminadab hänen poicans oli Korah hänen poicans oli Assir.

MLV19 22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

Luther1912 22. Kahaths Sohn aber war Aminadab; des Sohn war Korah; des Sohn war Assir;

RuSV1876 22 Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сынего;

FI33/38 23. tämän poika Elkana, tämän poika Ebjasaf, tämän poika Assir,

CPR1642 23. Hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli AbiAsaph hänen poicans oli Assir.

MLV19 23 Elkanah his son and Ebiasaph his son and Assir his son,

Luther1912 23. des Sohn war Elkana; des Sohn war Abiasaph; des Sohn war Assir;

RuSV1876 23 Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир,

Biblia1776 22. Kahatin lapset: hänen poikansa Amminadab, hänen poikansa Kora, hänen poikansa Assir,

KJV 22. The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

RV'1862 22. Los hijos de Caat fueron Aminadab su hijo, Coré su hijo, Asir su hijo,

Biblia1776 23. Hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Abiasaph, hänen poikansa Assir,

KJV 23. Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

RV'1862 23. Elcana su hijo, Abiasaf su hijo, Asir su hijo,

сын его;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. tämän poika Tahat, tämän poika Uuriel, tämän poika Ussia ja tämän poika Saul.                    | Biblia1776 | 24. Hänen poikansa Tahat, hänen poikansa Uriel, hänen poikansa Ussia, hänen poikansa Saul. |
| CPR1642    | 24. Hänen poicans oli Thahath hänen poicans oli Uriel hänen poicans oli Usia hänen poicans oli Saul. |            |  |
| MLV19      | 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son and Shaul his son.                                  | KJV        | 24. Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.                      |
| Luther1912 | 24. des Sohn war Thahat; des Sohn war Uriel; des Sohn war Usia; des Sohn war Saul.                   | RV'1862    | 24. Tahat su hijo, Uriel su hijo, Ozía su hijo, y Saul su hijo.                            |
| RuSV1876   | 24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.                                     |            |  |
| FI33/38    | 25. Ja Elkanan pojat olivat Amasai ja Ahimot.  | Biblia1776 | 25. Elkanan lapset: Amasai ja Ahimot,  |
| CPR1642    | 25. Elkanan lapset olit Amasai ja Ahimoth.   |            |  |
| MLV19      | 25 And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.  | KJV        | 25. And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.  |
| Luther1912 | 25. Die Kinder Elkanas waren: Amasai und Ahimoth;  | RV'1862    | 25. Los hijos de Elcana fueron Amasai, Aquimot, y Elcana.                                  |
| RuSV1876   | 25 Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф.  |            |  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	26. Elkana: Elkanan pojat, Suufai, tämän poika Nahat,	Biblia1776	26. Elkana, hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Sophai, hänen poikansa Nahat,
CPR1642	26. Elkana hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli Sophai hänen poicans oli Nahath.		
MLV19	26 As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophar his son and Nahath his son,	KJV	26. As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,
Luther1912	26. des Sohn war Elkana; des Sohn war Elkana von Zoph; des Sohn war Nahath;	RV'1862	26. Los hijos de Elcana fueron Sofai su hijo, Nahat su hijo,
RuSV1876	26 Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;		
FI33/38	27. tämän poika Eliab, tämän poika Jeroham, tämän poika Elkana.	Biblia1776	27. Hänen poikansa Eliab, hänen poikansa Jeroham, hänen poikansa Elkana.
CPR1642	27. Hänen poicans oli Eliab hänen poicans oli Jeroham hänen poicans oli Elkana.		
MLV19	27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.	KJV	27. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
Luther1912	27. des Sohn war Eliab; des Sohn war Jeroham; des Sohn war Elkana.	RV'1862	27. Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo,
RuSV1876	27 Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.		
FI33/38	28. Ja Samuelin pojat olivat esikoinen Vasni ja Abia.	Biblia1776	28. Samuelin lapset: hänen esikoisensa Vasni ja Abia.

- CPR1642 28. Hänen poicans oli Samuel hänen esicoisens oli Wasni ja Abia.
- MLV19 28 And the sons of Samuel: the firstborn (Joel) and the second Abijah.
- Luther1912 28. Und die Kinder Samuels waren: der Erstgeborene Vasni und Abia.
- RuSV1876 28 Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.
- FI33/38 29. Merarin pojat olivat: Mahli, tämän poika Libni, tämän poika Siimei, tämän poika Ussa,
- CPR1642 29. Merarin poica oli Maheli hänen poicans oli Libni hänen poicans oli Simei hänen poicans oli Usa.
- MLV19 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
- Luther1912 29. Meraris Sohn war Maheli; des Sohn war Libni; des Sohn war Simei; des Sohn war Usa;
- RuSV1876 29 Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;
- FI33/38 30. tämän poika Simea, tämän poika Haggia ja tämän poika Asaja.
- KJV 28. And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.
- RV'1862 28. Los hijos de Samuel, el primogénito Vasseni, y Abías.
- Biblia1776 29. Merarin lapset: Maheli, hänen poikansa Libni, hänen poikansa Simei, hänen poikansa Ussa,
- KJV 29. The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,
- RV'1862 29. Los hijos de Merari fueron Mocoli, Lebni su hijo, Semeí su hijo, Oza su hijo,
- Biblia1776 30. Hänen poikansa Simea, hänen poikansa Haggia, hänen poikansa Asaja.

- CPR1642 30. Hänen poicans oli Simea hänen poicans oli Hagia hänen poicans oli Asaia.
- MLV19 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
- Luther1912 30. des Sohn war Simea; des Sohn war Haggia; des Sohn war Asaja.
- RuSV1876 30 Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.
- FI33/38 31. Ja nämä ovat ne, jotka Daavid asetti pitämään huolta laulusta Herran temppelissä, senjälkeen kuin arkki oli saanut leposijan.
- CPR1642 31. JA nämät owat ne cuin Dawid asetti weisaman HERran huoneseen cosca Arcki lewäis.
- MLV19 31 And these are those whom David set over the service of song in the house of Jehovah, after the ark had rest.
- Luther1912 31. Dies sind aber, die David bestellte, zu singen im Hause des HERRN, als die Lade des Bundes zur Ruhe gekommen war;
- RuSV1876 31 Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со временипоставления в нем
- KJV 30. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
- RV'1862 30. Samaa su hijo, Haggía su hijo, Asaía su hijo.
- Biblia1776 31. Ja nämät ovat ne, jotka David asetti veisaamaan Herran huoneesen, kuin arkki lepäsi.
- KJV 31. And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
- RV'1862 31. Y estos son a los que David dió cargo de las cosas de la música de la casa de Jehová, después que el arca tuvo reposo:



КОВЧЕГА.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>32. He palvelivat veisaajina ilmestysmajan asumuksen edessä, kunnes Salomo rakensi Herran temppelin Jerusalemiin; he toimittivat virkaansa, niinkuin heille oli säädetty.</p>                         | <p>Biblia1776</p> | <p>32. Ja he palvelivat virsillä seurakunnan majan asuinsian edessä, siihenasti että Salomo rakensi Herran huoneen Jerusalemissa; ja he seisoivat virassansa asetuksensa jälkeen.</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>32. Ja he palvelit virsillä seuracunnan majan asuinsian edes siihenasti että Salomo rakensi HERran huonen Jerusalemis ja he seisoit heidän wirasans heidän asetuxens jälkeen.</p>                     |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>32 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon had built the house of Jehovah in Jerusalem and they served in their office according to their order.</p> | <p>KJV</p>        | <p>32. And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>32. und sie dienten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des HERRN baute zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise in ihrem Amt.</p>                             | <p>RV'1862</p>    | <p>32. Los cuales servían delante de la tienda del tabernáculo del testimonio en cantares, hasta que Salomón edificó la casa de Jehová en Jerusalem: y estuvieron en su ministerio según su costumbre.</p>                              |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>32 Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон непостроил дома Господня в Иерусалиме. И они</p>   |                   |   |

становились на службу свою по уставу  
своему.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 33. Ja nämä ovat ne, jotka palvelivat, ja nämä heidän poikansa: Kehatilaista: Heeman, veisaaja, Joelin poika, joka oli Samuelin poika,    | Biblia1776 | 33. Ja nämät ovat ne, jotka siellä seisoivat, ja heidän lapsensa: Kahatin lapsista, Heman veisaaja, Joelin poika, Samuelin pojan,           |
| CPR1642    | 33. Ja nämät owat cuin siellä seisoit ja heidän lapsens: Kahathin lapsist oli Heman weisaja Joelin poica Samuelin pojan.                  |            |   |
| MLV19      | 33 And these are those who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,    | KJV        | 33. And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel, |
| Luther1912 | 33. Und dies sind sie, die da standen, und ihre Kinder: Von den Kindern Kahaths war Heman, der Sänger, der Sohn Joels, des Sohnes Samuel; | RV'1862    | 33. Y estos y sus hijos asistían: De los hijos de Caat, Hemán cantor, hijo de Joel, hijo de Samuel,   |
| RuSV1876   | 33 Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых – Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,                              |            |   |
| FI33/38    | 34. joka Elkanan poika, joka Jerohamin poika, joka Elielin poika, joka Tooahin poika,   | Biblia1776 | 34. Elkanan pojan, Jerohamin pojan, Elielin pojan, Toan pojan,  |
| CPR1642    | 34. Elkanan pojan Jerohamin pojan Elielin   |            |   |

pojan Thoahn pojan.

MLV19	34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,	KJV	34. The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
Luther1912	34. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Jerohams, des Sohnes Eliels, des Sohnes Thoahs,	RV'1862	34. Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Tolu,
RuSV1876	34 сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,		
FI33/38	35. joka Suufin poika, joka Elkanan poika, joka Mahatin poika, joka Amasain poika,	Biblia1776	35. Zuphin pojan, Elkanan pojan, Mahatin pojan, Amasain pojan,
CPR1642	35. Zuphin pojan Elkanan pojan Mathathin pojan Amasain pojan.		
MLV19	35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,	KJV	35. The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
Luther1912	35. des Sohnes Zuphs, des Sohnes Elkanas, des Sohnes Mahaths, des Sohnes Amasais,	RV'1862	35. Hijo de Suf, hijo de Elcana, hijo de Mahat, hijo de Amasai,
RuSV1876	35 сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,		
FI33/38	36. joka Elkanan poika, joka Joelin poika, joka Asarjan poika, joka Sefanjan poika,	Biblia1776	36. Elkanan pojan, Joelin pojan, Asarian pojan, Zephanian pojan,
CPR1642	36. Elkanan pojan Joelin pojan Asarian pojan Zephanian pojan.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

<p>MLV19 36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  Luther1912 36. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Joels, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Zephanjas,  RuSV1876 36 сын Елканы, сын Иоиля, сын Азариин, сын Цефаниин,</p>	<p>KJV 36. The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  RV'1862 36. Hijo de Elcana, hijo de Joel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías,</p>
<p>FI33/38 37. joka Tahatin poika, joka Assirin poika, joka Ebjasafin poika, joka Koorahin poika,  CPR1642 37. Thahathin pojan Assirin pojan AbiAsaphin pojan Korahn pojan.</p>	<p>Biblia1776 37. Tahatin pojan, Assirin pojan, Abiasaphin pojan, Koran pojan,</p>
<p>MLV19 37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  Luther1912 37. des Sohnes Thahaths, des Sohnes Assirs, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs,  RuSV1876 37 сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,</p>	<p>KJV 37. The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  RV'1862 37. Hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,</p>
<p>FI33/38 38. joka Jisharin poika, joka Kehatin poika, joka Leevin poika, joka Israelin poika.  CPR1642 38. Jezeharin pojan Kahathin pojan Lewin pojan Israelin pojan.</p>	<p>Biblia1776 38. Jitseharin pojan, Kahatin pojan, Levin pojan, Israelin pojan.</p>

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.   | KJV        | 38. The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.                                 |
| Luther1912 | 38. des Sohnes Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels.                                     | RV'1862    | 38. Hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel.   |
| RuSV1876   | 38 сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;   |            |  |
| FI33/38    | 39. Vielä hänen veljensä Aasaf, joka seisoi hänen oikealla puolellansa, Aasaf, Berekjan poika, joka oli Simean poika, | Biblia1776 | 39. Ja hänen veljensä Assaph seisoi hänen oikialla puolellansa; ja Assaph oli Berekian poika, Simejan pojan, |
| CPR1642    | 39. Ja hänen weljens Assaph seisoi hänen oikialla puolellans ja Assaph oli Berechian poica Simeian poica.             |            |  |
| MLV19      | 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,            | KJV        | 39. And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,  |
| Luther1912 | 39. Und sein Bruder Asaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechjas, des Sohnes Simeas,      | RV'1862    | 39. Y su hermano Asaf, el cual estaba a su mano derecha. Asaf, hijo de Baraquías, hijo de Samaa,             |
| RuSV1876   | 39 и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, – Асаф, сын Берехии, сын Шимы,                                    |            |  |
| FI33/38    | 40. joka Miikaelin poika, joka Baasejan poika, joka Malkian poika,  | Biblia1776 | 40. Mikaelin pojan, Baesejan pojan, Malkian pojan,   |

CPR1642 40. Michaelin pojan Baeseian pojan Malchian pojan.			
MLV19 40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,	KJV	40. The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,	
Luther1912 40. des Sohnes Michaels, des Sohnes Baesejas, des Sohnes Malchias,	RV'1862	40. Hijo de Micael, hijo de Baasías, hijo de Melquíás,	
RuSV1876 40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,			
FI33/38 41. joka Etnin poika, joka Serahin poika, joka Adajan poika,	Biblia1776	41. Etnin pojan, Seran pojan, Adajan pojan,	
CPR1642 41. Athnin pojan Serahn pojan Adajan pojan.			
MLV19 41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,	KJV	41. The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,	
Luther1912 41. des Sohnes Athnis, des Sohnes Serahs, des Sohnes Adajas,	RV'1862	41. Hijo de Atanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,	
RuSV1876 41 сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,			
FI33/38 42. joka Eetanin poika, joka Simman poika, joka Siimein poika,	Biblia1776	42. Etanin pojan, Simman pojan, Simein pojan,	
CPR1642 42. Ethanin pojan Siman pojan Simein pojan.			
MLV19 42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,	KJV	42. The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,	

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 42. des Sohnes Ethans, des Sohnes Simmas,<br>des Sohnes Simeis,  | RV'1862 42. Hijo de Etán, hijo de Zamma, hijo de<br>Semeí,   |
| RuSV1876 42 сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,  |  |
| FI33/38 43. joka Jahatin poika, joka Geersomin poika,<br>joka Leevin poika.   | Biblia1776 43. Jahatin pojan, Gersomin pojan, Levin<br>pojan.  |
| CPR1642 43. Jahathin pojan Gersonin pojan Lewin<br>pojan.   |  |
| MLV19 43 the son of Jahath, the son of Gershom, the<br>son of Levi.   | KJV 43. The son of Jahath, the son of Gershom,<br>the son of Levi.   |
| Luther1912 43. des Sohnes Jahats, des Sohnes Gersons,<br>des Sohnes Levis.  | RV'1862 43. Hijo de Get, hijo de Gersón, hijo de Leví.   |
| RuSV1876 43 сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.   |  |
| FI33/38 44. Ja heidän veljensä, Merarin pojat,<br>vasemmalla puolella: Eetan, Kiisin poika, joka<br>oli Abdin poika, joka Mallukin poika, | Biblia1776 44. Mutta heidän veljensä, Merarin lapset,<br>vasemmalla puolella: Etan Kisin poika, Abdin<br>pojan, Mallukin pojan,          |
| CPR1642 44. Mutta heidän weljens Merarin lapset<br>seisoit wasemalla puolella Ethan Chusin poica<br>Abdin pojan Malluchin pojan.          |  |
| MLV19 44 And on the left hand their brothers the<br>sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son<br>of Abdi, the son of Malluch,       | KJV 44. And their brethren the sons of Merari<br>stood on the left hand: Ethan the son of<br>Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch, |

Luther1912 44. Ihre Brüder aber, die Kinder Meraris,  
standen zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn  
Kuis, des Sohnes Abdis, des Sohnes  
Malluchs,

RuSV1876 44 А из сыновей Мерари, братьев их, – на  
левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын  
Авдия, сын Маллуха,

RV'1862 44. Mas los hijos de Merari sus hermanos  
estaban a la mano siniestra, es a saber, Etán,  
hijo de Cusi, hijo de Abdi, hijo de Maloc,

FI33/38 45. joka Hasabjan poika, joka Amasjan poika,  
joka Hilikian poika,

CPR1642 45. Hasabian pojan Amasian pojan Hilikian  
pojan.

Biblia1776 45. Hasabian pojan, Amasian pojan, Hilikian  
pojan,

MLV19 45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah,  
the son of Hilkiah,

Luther1912 45. des Sohnes Hasabjas, des Sohnes  
Amazjas, des Sohnes Hilkias,

RuSV1876 45 сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,

KJV 45. The son of Hashabiah, the son of  
Amaziah, the son of Hilkiah,

RV'1862 45. Hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de  
Helcías,

FI33/38 46. joka Amsin poika, joka Baanin poika, joka  
Semerin poika,

CPR1642 46. Amzin pojan Banin pojan Samerin pojan.

Biblia1776 46. Amsin pojan, Banin pojan, Samerin  
pojan,

MLV19 46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of  
Shemer,

KJV 46. The son of Amzi, the son of Bani, the son  
of Shamer,



ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

<p>Luther1912 46. des Sohnes Amzis, des Sohnes Banis, des Sohnes Semers,          RuSV1876 46 сын Амция, сын Вания, сын Шемера,</p>	<p>RV'1862 46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,</p>
<p>FI33/38 47. joka Mahlin poika, joka Muusin poika, joka Merarin poika, joka Leevin poika.          CPR1642 47. Mahelin pojan Muusin pojan Merarin pojan Lewin pojan.</p>	<p>Biblia1776 47. Mahelin pojan, Musin pojan, Merarin pojan, Levin pojan.</p>
<p>MLV19 47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.          Luther1912 47. des Sohnes Mahelis, des Sohnes Musis, des Sohnes Meraris, des Sohnes Levis.          RuSV1876 47 сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.</p>	<p>KJV 47. The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.          RV'1862 47. Hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.</p>
<p>FI33/38 48. Ja heidän veljensä, leeviläiset, olivat annetut toimittamaan kaikkinaista palvelusta Jumalan temppeli-asumuksessa.          CPR1642 48. Ja Lewitat heidän weljens olit annetut caickinaisijn wircoin HERran huonen asuinsias.</p>	<p>Biblia1776 48. Ja Leviläiset heidän veljensä olivat annetut kaikkinaisiin virkoihin Jumalan huoneen asuinsiassa.</p>
<p>MLV19 48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.</p>	<p>KJV 48. Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.</p>

Luther1912 48. Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses Gottes.

RuSV1876 48 Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божиим;

FI33/38 49. Mutta Aaron ja hänen poikansa polttivat uhreja polttouhrialttarilla ja suitsutusalttarilla, toimittivat kaikki askareet kaikkeinpyhimmässä ja Israelin sovituksen, aivan niinkuin Jumalan palvelija Mooses oli käsenyt.

CPR1642 49. Ja Aaron ja hänen poicans olit sytyttäjät polttouhrin Altarilla ja suidzutus Altarilla caickinasis töis sijnä caickein pyhimmäs sowittamas Israeli nijncuin Moses Jumalan palwelia käsenyt oli.

MLV19 49 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

Luther1912 49. Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar

RV'1862 48. Y sus hermanos los Levitas fueron puestos sobre todo el ministerio del tabernáculo de la casa de Dios.

Biblia1776 49. Ja Aaron ja hänen poikansa olivat sytyttäjät polttouhrin alttarilla ja suitsutusalttarilla kaikkinaisissa töissä siinä kaikkein pyhimmässä, sovittamassa Israelia, juuri niinkuin Moses Jumalan palvelia käsenyt oli.

KJV 49. But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

RV'1862 49. Mas Aarón y sus hijos hacían perfume sobre el altar del holocausto, y sobre el altar

und auf dem Räucheraltar und zu allem Geschäft im Allerheiligsten und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

del perfume, en toda la obra del lugar santísimo, y para hacer las expiaciones sobre Israel, conforme a todo lo que Moisés siervo de Dios había mandado.

RuSV1876 49 Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.

FI33/38 50. Ja nämä olivat Aaronin pojat: hänen poikansa Eleasar, tämän poika Piinehas, tämän poika Abisua,

Biblia1776 50. Nämät ovat Aaronin lapset: Eleasar hänen poikansa, Pinehas hänen poikansa, Abisua hänen poikansa,

CPR1642 50. NÄmät owat Aaronin lapset Eleazar hänen poicans Pinehas oli hänen poicans Abisua oli hänen poicans.

MLV19 50 And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

KJV 50. And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

Luther1912 50. Dies sind aber die Kinder Aarons: Eleazar, sein Sohn: des Sohn war Pinehas; des Sohn war Abisua;

RV'1862 50. Y los hijos de Aarón son estos: Eleazar su hijo, Finees su hijo, Abisue su hijo,

RuSV1876 50 Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сынего;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	51. tämän poika Bukki, tämän poika Ussi, tämän poika Serahja,	Biblia1776	51. Bukki hänen poikansa, Ussi hänen poikansa, Seraja hänen poikansa,
CPR1642	51. Buki oli hänen poicans Usi oli hänen poicans Seraja oli hänen poicans.		
MLV19	51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son,	KJV	51. Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son,
Luther1912	51. des Sohn war Bukki, des Sohn war Usi; des Sohn war Serahja;	RV'1862	51. Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zaráías su hijo,
RuSV1876	51 Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;		
FI33/38	52. tämän poika Merajot, tämän poika Amarja, tämän poika Ahitub,	Biblia1776	52. Merajot hänen poikansa, Amaria hänen poikansa, Ahitob hänen poikansa,
CPR1642	52. Merajoth oli hänen poicans Amaria oli hänen poicans Ahitob oli hänen poicans.		
MLV19	52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,	KJV	52. Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,
Luther1912	52. des Sohn war Merajoth; des Sohn war Amarja; des Sohn war Ahitob;	RV'1862	52. Meraiot su hijo, Amarías su hijo, Aquitob su hijo,
RuSV1876	52 Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;		
FI33/38	53. tämän poika Saadok, tämän poika Ahimaas.	Biblia1776	53. Zadok hänen poikansa, Ahimaats hänen poikansa.

CPR1642 53. Zadok oli hänen poicans Ahimaaz oli hänen poicans.

MLV19 53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

Luther1912 53. des Sohn war Zadok; des Sohn war Ahimaaz.

RuSV1876 53 Садо́к, сын его; Ахи́маас, сын его.

KJV 53. Zadok his son, Ahimaaz his son.

RV'1862 53. Sadoc su hijo, Aquimaas su hijo.

FI33/38 54. Ja nämä olivat heidän asuinsijansa, heidän leiripaikkojensa mukaan, heidän alueellaan: Niille Aaronin jälkeläisille, jotka olivat kehatilaisten sukua, sillä he saivat arpaosan,

CPR1642 54. Ja nämät owat heidän asuinsians ja kyläns heidän rajoisans cuin on Aaronin lapset Kahathiterein sucucunnast: sillä arpa langeis heidän päällens.

MLV19 54 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders, to the sons of Aaron, of the Kohathite families (for theirs was the (first) lot),

Luther1912 54. Und dies ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Kahathiter; denn das Los fiel ihnen zu,

Biblia1776 54. Ja nämät ovat heidän asuinsiansa ja kylänsä heidän rajoissansa: Aaronin lasten Kahatilaisten sukukunnasta: sillä arpa lankei heille.

KJV 54. Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

RV'1862 54. Y estas son sus habitaciones por sus palacios y en sus términos, de los hijos de Aarón por las familias de los Caatitas: porque de ellos fué la suerte.

RuSV1876 54 И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова, так как жребий выпал им,

FI33/38 55. annettiin Hebron Juudan maasta, ympärillä olevine laidunmaineen.

CPR1642 55. Ja he annoit heille Hebronin Judan maalda ja hänen esicaupungins hänen ymbäristöldäns.

MLV19 55 to them they gave Hebron in the land of Judah and the suburbs of it all around it.

Luther1912 55. und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda und desselben Vorstädte umher.

RuSV1876 55 дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;

FI33/38 56. Mutta kaupungin peltomaat kylvettiin annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle.

CPR1642 56. Mutta he annoit Chalebille Jephunnen pojalle Caupungin pellot ja sen kylät.

MLV19 56 But the fields of the city and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

Biblia1776 55. Ja he antoivat heille Hebronin Juudan maalta ja hänen esikaupunkinsa hänen ympäristöltänsä.

KJV 55. And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

RV'1862 55. Que les dieron a Hebrón en tierra de Judá, y sus ejidos al rededor de ella:

Biblia1776 56. Mutta kaupungin pellot ja sen kylät antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle.

KJV 56. But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of

Jephunneh.

Luther1912 56. Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes.

RV'1862 56. Mas la tierra de la ciudad y sus aldeas dieron a Caleb, hijo de Jefone.

RuSV1876 56 поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину.

FI33/38 57. Aaronin jälkeläisille annettiin turvakaupungit Hebron, Libna laidunmaineen, Jattir, Estemoa laidunmaineen,

Biblia1776 57. Niin antoivat he Aaronin lapsille vapaat kaupungit, Hebronin ja Libnan esikaupunkeinensa, Jaterin ja Estemoan esikaupunkeinensa,

CPR1642 57. Nijn annoit he Aaronin lapsille ne wapat Caupungit Judaas Hebronin ja Libnan esicaupunginens Jatherin ja Esthemoan esicaupunginens.

MLV19 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron, Libnah also with its suburbs and Jattir and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 57. And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

Luther1912 57. So gaben sie nun den Kinder Aaron die Freistädte Hebron und Libna samt ihren Vorstädten, Jatthir und Esthemoa mit ihren Vorstädten.

RV'1862 57. Y a los hijos de Aarón dieron las ciudades de Judá de acogimiento, es a saber, a Hebrón, y a Lebna con sus ejidos,

RuSV1876 57 Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с ихпредместьями, Иаттир и Ештемоеа и

предместья его,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 58. Hiilen laidunmaineen, Debir laidunmaineen,<br/>CPR1642 58. Hilén ja Debirin esikaupunginens.</p>   | <p>Biblia1776 58. Hilén esikaupunkeinensa, ja Debirin esikaupunkeinensa,</p>   |
| <p>MLV19 58 and Hilén with its suburbs, Debir with its suburbs,<br/>Luther1912 58. Hilén, Debir,</p>  | <p>KJV 58. And Hilén with her suburbs, Debir with her suburbs,<br/>RV'1862 58. A Jeter y Estemo, con sus ejidos, y a Helón con sus ejidos, y a Dabir con sus ejidos,</p> |
| <p>RuSV1876 58 и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,</p>  |  |
| <p>FI33/38 59. Aasan laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen.<br/>CPR1642 59. Asanin ja BethSemexen esikaupunginens.</p>  | <p>Biblia1776 59. Asanin esikaupunkeinensa, ja Betsemeksen esikaupunkeinensa;</p>  |
| <p>MLV19 59 and Ashan with its suburbs and Bethshemesh with its suburbs.<br/>Luther1912 59. Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten;<br/>RuSV1876 59 и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,</p> | <p>KJV 59. And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:<br/>RV'1862 59. A Asán con sus ejidos, y a Bet-sames con sus ejidos.</p>                        |



- FI33/38 60. Ja Benjaminin sukukunnasta Geba laidunmaineen, Aalemet laidunmaineen ja Anatot laidunmaineen. Heidän kaupunkejaan oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia, heidän sukujensa mukaan.
- CPR1642 60. Ja Benjaminin sucucunnasta Geban Alemethin ja Anathotin esicaupunginens. Ja caicki Caupungit heidän sucucunnasans olit colmetoistakymmendä.
- MLV19 60 And out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs and Allemeth with its suburbs and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.
- Luther1912 60. und aus dem Stamm Benjamin: Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihren Geschlechtern waren dreizehn.
- RuSV1876 60 а от колена Вениаминова – Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.
- Biblia1776 60. Ja Benjaminin sukukunnasta: Geban esikaupunkeinensa, Alemetin esikaupunkeinensa ja Anatotin esikaupunkeinensa. Ja kaikki kaupungit heidän sukukunnissansa olivat kolmetoistakymmentä kaupunkia.
- KJV 60. And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.
- RV'1862 60. Y de la tribu de Benjamín, a Gabee con sus ejidos, y a Almat con sus ejidos, y a Anatot con sus ejidos. Todas sus ciudades fueron trece ciudades, por sus linajes.

- FI33/38 61. Ja muut kehatilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Efraimin sukukunnalta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.
- CPR1642 61. Mutta ne muut Kahathin lapset heidän sugusans sijtä puolesta Manassen sucucunnasta sait kymmenen Caupungita arwalla.
- MLV19 61 And to the rest of the sons of Kohath (were given) by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.
- Luther1912 61. Aber den Kindern Kahaths nach ihren Geschlechtern wurden durch Los aus dem Stamm Ephraim, aus dem Stamm Dan und aus dem halben Stamm Manasse zehn Städte.
- RuSV1876 61 Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина.
- FI33/38 62. Ja geersomilaiset saivat sukujensa mukaan Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naftalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Baasanista
- Biblia1776 61. Mutta ne muut Kahatin lapset heidän suvussansa, siitä puolesta Manassen sukukunnasta, saivat kymmenen kaupunkia arvalla.
- KJV 61. And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.
- RV'1862 61. A los hijos de Caat, que quedaron de su parentela, dieron diez ciudades de la media tribu de Manasés por suerte.
- Biblia1776 62. Gersonin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta

kolmetoista kaupunkia.

Basanissa, kolmetoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 62. Gersonin lapset heidän sucucunnasans  
sait Isascharin sucucunnalda Asserin  
sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja  
Manassen sucucunnalda Basanis  
colmetoistakymmendä Caupungita.

MLV19 62 And to the sons of Gershom, according to  
their families, out of the tribe of Issachar and  
out of the tribe of Asher and out of the tribe  
of Naphtali and out of the tribe of Manasseh  
in Bashan, thirteen cities.

KJV 62. And to the sons of Gershom throughout  
their families out of the tribe of Issachar, and  
out of the tribe of Asher, and out of the tribe  
of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh  
in Bashan, thirteen cities.

Luther1912 62. Den Kindern Gerson nach ihren  
Geschlechtern wurden aus dem Stamm  
Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus  
dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm  
Manasse in Basan dreizehn Städte.

RV'1862 62. Y a los hijos de Gersón por sus linajes  
dieron de la tribu de Isacar, y de la tribu de  
Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la tribu de  
Manasés en Basán trece ciudades.

RuSV1876 62 Сыновьям Гирсона по племенам их, от  
колена Иссахарова, и от колена Асирова, и  
отколена Неффалимова, и от колена  
Манассиина в Васане, дано тринадцать  
городов.

FI33/38 63. Merarilaiset saivat arvalla sukujensa  
mukaan Ruubenin sukukunnalta, Gaadin  
sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta

Biblia1776 63. Ja Merarin lapset heidän sukukuntainsa  
jälkeen saivat arvalla Rubenin sukukunnalta,  
Gadin sukukunnalta ja Sebulonin

kaksitoista kaupunkia.

sukukunnalta, kaksitoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 63. Ja Merarin lapset heidän sucucunnasans  
sait arwalla Rubenin sucucunnalda Gadin  
sucucunnalda ja Sebulonin sucucunnalda  
caxitoistakymmendä Caupungita.

MLV19 63 To the sons of Merari (were given) by lot,  
according to their families, out of the tribe of  
Reuben and out of the tribe of Gad and out of  
the tribe of Zebulun, twelve cities.

KJV 63. Unto the sons of Merari were given by  
lot, throughout their families, out of the  
tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad,  
and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Luther1912 63. Den Kindern Merari nach ihren  
Geschlechtern wurden durch das Los aus dem  
Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und  
aus dem Stamm Sebulon zwölf Städte.

RV'1862 63. Y a los hijos de Merari por sus linajes, de  
la tribu de Rubén, y de la tribu de Gad, y de  
la tribu de Zabulón por suerte doce  
ciudades.

RuSV1876 63 Сыновьям Мерари по племенам их, от  
колена Рувимова, и от колена Гадова, и от  
колена Завулонова, дано по жребию  
двенадцать городов.

FI33/38 64. Näin israelilaiset antoivat leeviläisille  
nämä kaupungit laidunmaineen.

Biblia1776 64. Ja Israelin lapset antoivat myös  
Leviläisille kaupungit esikaupunkeinensa,

CPR1642 64. Ja Israelin lapset annoit myös Lewitaille  
Caupungit esicaupunginens.

MLV19 64 And the sons of Israel gave to the Levites

KJV 64. And the children of Israel gave to the

the cities with their suburbs.

Luther1912 64. Und die Kinder Israel gaben den Leviten die Städte mit ihren Vorstädten,

RuSV1876 64 Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.

FI33/38 65. He antoivat arvalla Juudan lasten sukukunnasta, simeonilaisten sukukunnasta ja benjaminilaisten sukukunnasta nämä nimeltä mainitut kaupungit.

CPR1642 65. Cuin owat arwan jälken Judan lasten sucucunnasta Simeonin lasten sucucunnasta BenJaminin lasten sucucunnasta ne Caupungit cuin he nimitit.

MLV19 65 And they gave by lot out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon and out of the tribe of the sons of Benjamin, these cities which are mentioned by name.

Luther1912 65. nämlich durchs Los aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

Levites these cities with their suburbs.

RV'1862 64. Y dieron los hijos de Israel a los Levitas ciudades con sus ejidos.

Biblia1776 65. Ja antoivat arvan jälkeen Juudan lasten sukukunnasta, Simeonin lasten sukukunnasta, BenJaminin lasten sukukunnasta, ne kaupungit, jotka he nimittivät.

KJV 65. And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.

RV'1862 65. Y dieron por suerte de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón, y de la tribu de los hijos de Benjamín las ciudades que nombraron por sus nombres.

RuSV1876 65 Дали они по жребию от колена сыновей  
Иудиных, и от колена сыновей  
Симеоновых, и от колена сыновей  
Вениаминовых те города, которые они  
назвали по именам.

FI33/38 66. Kehatilaisten suvuista muutamat saivat  
arvalla Efraimin sukukunnalta alueekseen  
seuraavat kaupungit:

CPR1642 66. Mutta ne cuin olit Kahathin lasten sugusta  
sait heidän rajakaupungins Ephraimin  
sucucunnasta.

MLV19 66 And some of the families of the sons of  
Kohath had cities of their borders out of the  
tribe of Ephraim.

Luther1912 66. Aber den Geschlechtern der Kinder  
Kahath wurden Städte ihres Gebietes aus  
dem Stamm Ephraim.

RuSV1876 66 Некоторым же племенам сыновей  
Каафовых даны были города от колена  
Ефремова.

FI33/38 67. heille annettiin turvakaupungit Sikem  
laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser  
laidunmaineen,

Biblia1776 66. Mutta ne, jotka olivat Kahatin lasten  
suvusta, saivat rajakaupunkinsa Ephraimin  
sukukunnasta.

KJV 66. And the residue of the families of the  
sons of Kohath had cities of their coasts out  
of the tribe of Ephraim.

RV'1862 66. Y a los linajes de los hijos de Caat dieron  
ciudades con sus términos de la tribu de  
Efraim.

Biblia1776 67. Niin antoivat he heille nämät vapaat  
kaupungit: Sikemin ja sen esikaupungit,  
Ephraimin vuorelta, niin myös Geserin ja sen

esikaupungit,

- CPR1642 67. Nlin annoit he heille nämät wapat  
Caupungit Sichemin Ephraimin wuorelda  
Geserin ja hänen esicaupungins.
- MLV19 67 And they gave to them the cities of refuge,  
Shechem in the hill-country of Ephraim with  
its suburbs, also Gezer with its suburbs,
- KJV 67. And they gave unto them, of the cities of  
refuge, Shechem in mount Ephraim with her  
suburbs; they gave also Gezer with her  
suburbs,
- Luther1912 67. So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht  
der andern Kinder Kahath, die Freistädte:  
Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Geser,
- RV'1862 67. Y diéronles las ciudades de acogimiento,  
a Siquem con sus ejidos en el monte de  
Efraim, y a Gazer con sus ejidos.
- RuSV1876 67 И дали им города убежищ: Сихем и  
предместья его на горе Ефремовой, и Гезер  
и предместья его,
- FI33/38 68. Jokmeam laidunmaineen, Beet-Hooron  
laidunmaineen,
- Biblia1776 68. Jokmeamin ja sen esikaupungit, ja  
Bethoronin esikaupunkeinensa,
- CPR1642 68. Jakmeamin ja BethHoronin  
esicaupunginens.
- MLV19 68 and Jokmeam with its suburbs and Beth-  
horon with its suburbs,
- KJV 68. And Jokmeam with her suburbs, and  
Bethhoron with her suburbs,
- Luther1912 68. Jokmeam, Beth-Horon,
- RV'1862 68. Y a Jecmaam con sus ejidos, y a Bet-orón  
con sus ejidos.
- RuSV1876 68 и Иокмеам и предместья его, и Беф-

Орон и предместья его,

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 69. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen;</p> <p>CPR1642 69. Ajalonin ja GadRimonin esicaupunginens.</p>   | <p>Biblia1776 69. Ajalonin esikaupunkeinensa, ja Gattrimmonin esikaupunkeinensa;</p>  |
| <p>MLV19 69 and Aijalon with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs.</p> <p>Luther1912 69. Ajalon und Gath-Rimmon mit ihren Vorstädten.</p> <p>RuSV1876 69 и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;</p>   | <p>KJV 69. And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:</p> <p>RV'1862 69. Y a Ajalón con sus ejidos, y a Getremmón con sus ejidos.</p>                   |
| <p>FI33/38 70. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Aaner laidunmaineen ja Bileam laidunmaineen. Nämä tulivat muitten kehatilaisten suvulle.</p> <p>CPR1642 70. Nijn myös sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Anerin ja Bileamin esicaupunginens annoit he Kahathin lasten sucucunnalle cuin jäänet olit.</p> | <p>Biblia1776 70. Niin myös puolesta Manassen sukukunnasta, Anerin esikaupunkeinensa, ja Bileamin esikaupunkeinensa, antoivat he jääneiden Kahatin lasten sukukunnalle,</p> |
| <p>MLV19 70 And out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons</p>   | <p>KJV 70. And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the</p>                              |



of Kohath.

Luther1912 70. Dazu aus dem halben Stamm Manasse:  
Aner und Bileam mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 70 от половины колена Манассиина – Анер  
и предместья его, Билеам и предместья  
его. Этопоколению остальных сыновей  
Каафовых.

FI33/38 71. Geersomilaiset saivat sukujensa mukaan  
toiselta puolelta Manassen sukukuntaa  
Goolanin laidunmaineen Baasanista ja  
Astarotin laidunmaineen;

CPR1642 71. Mutta Gersonin lapsille annoit he sijtä  
puolesta Manassen sucucunnasta Golan  
Basanis ja Astherotin esicaupunginens.

MLV19 71 To the sons of Gershom (were given) out  
of the family of the half-tribe of Manasseh,  
Golan in Bashan with its suburbs and  
Ashtaroth with its suburbs.

Luther1912 71. Aber den Kindern Gerson gaben sie aus  
dem Geschlecht des halben Stammes  
Manasse: Golan in Basan und Astharoth mit  
ihren Vorstädten.

sons of Kohath.

RV'1862 70. De la media tribu de Manasés, a Aner  
con sus ejidos, a Balaam con sus ejidos, para  
los del linaje de los hijos de Caat, que habían  
quedado.

Biblia1776 71. Mutta Gersonin lapsille antoivat he  
puolesta Manassen sukukunnasta, Golanin  
Basanissa esikaupunkeinensa, ja Astarotin  
esikaupunkeinensa;

KJV 71. Unto the sons of Gershom were given  
out of the family of the half tribe of  
Manasseh, Golan in Bashan with her  
suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

RV'1862 71. Y a los hijos de Gersón, de la familia de la  
media tribu de Manasés, a Gaulón en Basán  
con sus ejidos, y a Astarot con sus ejidos,

RuSV1876 71 Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манасиина дали Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.

FI33/38 72. ja Isaskarin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen, Dobratin laidunmaineen,

Biblia1776 72. Isaskarin sukukunnasta, Kedeksen esikaupunkeinensa, ja Dobratin esikaupunkeinensa,

CPR1642 72. Isascharin sucucunnasta Kedexen ja Dabrathin esicaupunginens.

MLV19 72 And out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 72. And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

Luther1912 72. Aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,

RV'1862 72. Y de la tribu de Isacar, a Cedes con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

RuSV1876 72 От колена Иссахарова – Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,

FI33/38 73. Raamotin laidunmaineen ja Aanemin laidunmaineen;

Biblia1776 73. Ramotin esikaupunkeinensa, ja Anemin esikaupunkeinensa;

CPR1642 73. Ramothin ja Anemin esicaupunginens.

MLV19 73 and Ramoth with its suburbs and Anem with its suburbs.

KJV 73. And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	73. Ramoth und Anem mit ihren Vorstädten.	RV'1862	73. Y a Ramot con sus ejidos, y a Anem con sus ejidos.
RuSV1876	73 и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;		
FI33/38	74. ja Asserin sukukunnalta Maasalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,	Biblia1776	74. Asserin sukukunnasta, Masalin esikaupunkeinensa ja Abdonin esikaupunkeinensa,
CPR1642	74. Asserin sucucunnasta Masalin ja Abdonin esicaupunginens.		
MLV19	74 And out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs and Abdon with its suburbs,	KJV	74. And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,
Luther1912	74. Aus dem Stamm Asser: Masal, Abdon,	RV'1862	74. Y de la tribu de Aser, a Masal con sus ejidos, y a Abdón con sus ejidos,
RuSV1876	74 от колена Асирова – Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,		
FI33/38	75. Huukokin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen;	Biblia1776	75. Hukokin esikaupunkeinensa, ja Rehobin esikaupunkeinensa;
CPR1642	75. Hukokin ja Rehobin esicaupunginens.		
MLV19	75 and Hukok with its suburbs and Rehob with its suburbs.	KJV	75. And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 75. Hukok und Rehob mit ihren Vorstädten. RV'1862 75. Y a Hacoc con sus ejidos, y a Rohob con sus ejidos.
- RuSV1876 75 и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;
- FI33/38 76. ja Naftalin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammonin laidunmaineen ja Kirjataimin laidunmaineen. Biblia1776 76. Naphtalin sukukunnasta, Kedeksen Galileassa esikaupunkeinensa, Hammonin esikaupunkeinensa ja Kirjataimin esikaupunkeinensa.
- CPR1642 76. Nephthalin sucucunnasta Kedexen Galileas Hammonin ja Kiriathaimin esicaupunginens.
- MLV19 76 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs and Hammon with its suburbs and Kiriathaim with its suburbs. KJV 76. And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.
- Luther1912 76. Aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kirjathaim mit ihren Vorstädten. RV'1862 76. Y de la tribu de Neftalí, a Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hamón con sus ejidos, a Cariatjarim con sus ejidos.
- RuSV1876 76 от колена Неффалимова – Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его, и Кириафаим и предместья его.
- FI33/38 77. Muut merarilaiset saivat Sebulonin Biblia1776 77. Muille Merarin lapsille antoivat he

sukukunnalta Rimmonin laidunmaineen ja Taaborin laidunmaineen;

Sebulonin sukukunnasta, Rimmonin esikaupunkeinensa, ja Taborin esikaupunkeinensa;

CPR1642 77. Muille Merarin lapsille annoit he Sebulonin sucucunnasta Rimmonon ja Thaborin esicaupunginens.

MLV19 77 To the rest of (the Levites), the sons of Merari, (were given) out of the tribe of Zebulun, Rimmono {Rimmon} with its suburbs, Tabor with its suburbs.

KJV 77. Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

Luther1912 77. Den andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor mit ihren Vorstädten;

RV'1862 77. Y a los hijos de Merari, que habían quedado, dieron de la tribu de Zabulón a Remmono con sus ejidos, y a Tabor con sus ejidos.

RuSV1876 77 А прочим сыновьям Мерариным – от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его.

FI33/38 78. ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, Jordanista auringonnousuun päin, Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen erämaasta, Jahaan laidunmaineen,

Biblia1776 78. Ja tuolta puolen Jordania Jerihoon päin, itään käsin Jordanin tyköä, Rubenin sukukunnasta, Betserin korvessa esikaupunkeinensa, ja Jahsan esikaupunkeinensa;

CPR1642 78. Ja tuolda puolen Jordanin Jerihon päin itän käsin Jordanin tykö Rubenin sucucunnast

Bezerin corwes ja Jahzan esicaupunginens.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, (were given them) out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs and Jahzah with its suburbs, | KJV        | 78. And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs, |
| Luther1912 | 78. und jenseit des Jordans gegenüber Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza,  | RV'1862    | 78. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente del Jordán, dieron de la tribu de Ruben a Bosor en el desierto con sus ejidos, y a Jassa con sus ejidos,                            |
| RuSV1876   | 78 По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,                                      |            |   |
| FI33/38    | 79. Kedemotin laidunmaineen, Meefatin laidunmaineen;   | Biblia1776 | 79. Kedemotin esikaupunkeinensa, ja Mephaatin esikaupunkeinensa;  |
| CPR1642    | 79. Kedamothin ja Mephaatin esicaupunginens.   |            |   |
| MLV19      | 79 and Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs.  | KJV        | 79. Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:  |
| Luther1912 | 79. Kedemoth und Mephaat mit ihren Vorstädten.   | RV'1862    | 79. Y a Cademot con sus ejidos, y a Mefaat con sus ejidos.  |
| RuSV1876   | 79 и Кедемоф и предместья его, и Мефааф  |            |   |

и предместья его;

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 80. ja Gaadin sukukunnalta Raamotin laidunmaineen Gileadista, Mahanaimin laidunmaineen,</p> <p>CPR1642 80. Gadin sucucunnasta Ramothin Gileadis Mahanaimin esicaupunginens.</p>  | <p>Biblia1776 80. Gadin sukukunnasta, Ramotin Gileadissa esikaupunkeinensa, Mahanaimin esikaupunkeinensa,</p>   |
| <p>MLV19 80 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs and Mahanaim with its suburbs,</p> <p>Luther1912 80. Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, Mahanaim,</p> <p>RuSV1876 80 от колена Гадова – Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,</p> | <p>KJV 80. And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,</p> <p>RV'1862 80. Y de la tribu de Gad, a Ramot en Galaad con sus ejidos, y a Mahanaim con sus ejidos,</p> |
| <p>FI33/38 81. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen.</p> <p>CPR1642 81. Hesbonin ja Jaeserin esicaupunginens.</p>   | <p>Biblia1776 81. Ja Hesbonin esikaupunkeinensa, ja Jaeserin esikaupunkeinensa.</p>   |
| <p>MLV19 81 and Heshbon with its suburbs and Jazer with its suburbs.</p> <p>Luther1912 81. Hesbon und Jaser mit ihren Vorstädten.</p>   | <p>KJV 81. And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.</p> <p>RV'1862 81. Y a Jesebón con sus ejidos, y a Jezer con sus ejidos.</p>   |

RuSV1876 81 и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.

7 luku

Isaskarin, Benjaminin, Naftalin, Manassen, Efraimin ja Asserin jälkeläiset.

FI33/38 1. Isaskarin pojat olivat Toola, Puua, Jaasub ja Simron, kaikkiaan neljä.

CPR1642 1. ISascharin lapset olit Thola Pua Jasub ja Simron neljä.

MLV19 1 And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.

Luther1912 1. Die Kinder Isaschars waren: Thola, Phua, Jasub und Simron, die vier.

RuSV1876 1 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.

Biblia1776 1. Isaskarin lapset: Tola, Pua, Jasub ja Simron, neljä.

KJV 1. Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

RV'1862 1. LOS hijos de Isacar fueron Tola, Fua, Jasub, y Simerón, cuatro.

FI33/38 2. Ja Toolan pojat olivat Ussi, Refaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat perhekuntiensa päämiehiä, Toolan jälkeläisiä, sotaurhoja, polveutumisensa mukaan. Daavidin aikana oli heidän lukumääränsä kaksikymmentäkaksi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 2. Tolan lapset: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat päämiehet heidän isäinsä huoneessa Tolasta, ja väkevät miehet sukukunnissansa; heidän lukunsa oli Davidin aikana kaksikolmattakymmentä tuhatta ja



kuusisataa.

CPR1642 2. Tholan lapset olit: Usi Rephaja Jeriel Jahemai Jepsam ja Samuel jotca olit päämiehet heidän Isäins huones Tholast ja wäkewät miehet sucucunnasans heidän lucuns oli Dawidin aicana caxicolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their fathers' houses, (namely), of Tola, mighty men of valor in their genealogy. Their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

KJV 2. And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

Luther1912 2. Die Kinder aber Tholas waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam und Samuel, Häupter in ihren Vaterhäusern von Thola und gewaltige Männer in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zweiundzwanzigtausend und sechshundert.

RV'1862 2. Los hijos de Tola: Ozi, Rafaias, Jeriel, Jemai, Jebsem, y Samuel, cabezas en las familias de sus padres. De Tola fueron contados por sus linajes en el tiempo de David, veinte y dos mil y seiscientos varones valerosos de esfuerzo.

RuSV1876 2 Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил, главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.

- FI33/38 3. Ja Ussin poika oli Jisrahja, ja Jisrahjan pojat olivat Miikael, Obadja, Joel ja Jissia, kaikkiaan viisi, kaikki päämiehiä.
- CPR1642 3. Usin lapset olit: Jesraja. Ja Jesrajan lapset olit: Michael Obadia Joel ja Jesia wijsi ja olit caicki päämiehet.
- MLV19 3 And the sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.
- Luther1912 3. Die Kinder Usis, waren: Jisrahja. Aber die Kinder Jisrahjas waren: Michael, Obadja, Joel und Jissia, die fünf, und alle waren Häupter.
- RuSV1876 3 Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль иИшшия, пятеро. Все они главные.
- FI33/38 4. Heitä seurasi polveutumisensa ja perhekuntiensa mukaan taisteluun valmiina sotajoukkoina kolmekymmentäkuusi tuhatta miestä, sillä heillä oli paljon vaimoja ja lapsia.
- CPR1642 4. Ja heidän Canssans heidän sucucunnisans Isäins huones oli sotajoucko cuusineljätkymmendä tuhatta: sillä heillä oli monda emändätä ja lasta.
- Biblia1776 3. Ussin lapset: Jisraja. Ja Jisrajan lapset: Mikael, Obadia, Joel ja Jesia, viisi, ja olivat kaikki päämiehet.
- KJV 3. And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.
- RV'1862 3. Hijo de Ozi fué Izraías: y los hijos de Izraías fueron Micael, Abdías, Joel, y Jesías, todos cinco príncipes.
- Biblia1776 4. Ja heidän kanssansa heidän sukukunnissansa isäinsä huoneessa oli sotajoukko kuusineljätkymmendä tuhatta; sillä heillä oli monta emäntää ja lasta.

- MLV19 4 And with them, by their genealogy, after their fathers' houses, were bands of the army for war, thirty-six thousand, for they had many wives and sons.
- Luther1912 4. Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht nach ihren Vaterhäusern waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechsunddreißigtausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder.
- RuSV1876 4 У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей.
- FI33/38 5. Ja heidän veljensä, kaikissa Isaskarin suvuissa, olivat sotaurhoja. Sukuluetteloihin merkittyjä oli kaikkiaan kahdeksankymmentäseitsemän tuhatta.
- CPR1642 5. Ja heidän veljens jalot miehet caikest Isascharin sucucunnast olit seidzemen yhdexättäkymmendä tuhatta nämät caicki luettin.
- MLV19 5 And their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.
- KJV 4. And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.
- RV'1862 4. Y había con ellos en sus linajes por las familias de sus padres treinta y seis mil hombres de guerra: porque tuvieron muchas mujeres e hijos.
- Biblia1776 5. Ja heidän veljensä, jalot miehet kaikesta Isaskarin sukukunnasta, olivat seitsemänyhdeksättäkymmentä tuhatta, nämät kaikki luettiin polvilukuun.
- KJV 5. And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies

- fourscore and seven thousand.
- Luther1912 5. Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars waren gewaltige Männer und wurden alle aufgezeichnet, siebenundachtzigtausend.
- RuSV1876 5 Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.
- FI33/38 6. Benjaminia oli: Bela, Beker ja Jediael, kaikkiaan kolme.
- CPR1642 6. BEnJamin lapset olit: Bela Becher Jediael ne colme.
- MLV19 6 (The sons of) Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.
- Luther1912 6. Die Kinder Benjamins waren Bela, Becher und Jediael, die drei.
- RuSV1876 6 У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.
- FI33/38 7. Ja Belan pojat olivat Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, kaikkiaan viisi, perhekunta-päämiehiä, sotaurhoja. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä kaksikymmentäkaksi
- RV'1862 5. Y sus hermanos por todas las familias de Isacar eran contados, todos por sus genealogías, ochenta y siete mil hombres valientes de esfuerzo.
- Biblia1776 6. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Jediael, ne kolme.
- KJV 6. The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.
- RV'1862 6. Los hijos de Benjamín fueron tres, Bela, Becor, y Jadiel.
- Biblia1776 7. Belan lapset: Etsbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, ne viisi, päämiehet heidän isänsä huoneesta, väkevät miehet, ja heitä luettiin polvilukuun kaksikolmattakymmentä tuhatta

tuhatta kolmekymmentä neljä.

ja neljäneljätkymmentä.

CPR1642 7. Belan lapset olit: Ezbon Usi Usiel Jerimoth ja Iri ne wijsi päämiehet heidän Isäins huonest wäkewät miehet ja heitä luettin caxicolmattakymmendä tuhatta ja neljä neljätkymmendä.

MLV19 7 And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valor. And they were reckoned by genealogy twenty-two thousand and thirty-four.

KJV 7. And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

Luther1912 7. Aber die Kinder Belas waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter in ihren Vaterhäusern, gewaltige Männer. Und wurden aufgezeichnet zweiundzwanzigtausend und vierunddreißig.

RV'1862 7. Los hijos de Bela fueron Esbón, Ozi, Oziel, Jerimot, y Uraí, cinco cabezas de casas de linajes, hombres valientes de esfuerzo. Y de su linaje fueron contados veinte y dos mil y treinta y cuatro.

RuSV1876 7 Сыновья Бела: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.

FI33/38 8. Ja Bekerin pojat olivat Semira, Jooas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot

Biblia1776 8. Bekerin lapset: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja

ja Aalemet; kaikki nämä olivat Bekerin poikia.

Alemeth: ne kaikki olivat Bekerin lapset,

CPR1642 8. Becherin lapset olit: Semira Joas Elieser Elioenai Amri Jeremoth Abia Anatoth ja Alemeth ne kaikki olit Becherin lapset.

MLV19 8 And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jeremoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.

KJV 8. And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.

Luther1912 8. Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alemeth; die waren alle Kinder des Becher.

RV'1862 8. Los hijos de Becor fueron Zamira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimot, Abías, Anatot, y Almat, todos estos fueron hijos de Becor.

RuSV1876 8 Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера.

FI33/38 9. Ja sukluetteloihin merkittyjä oli heitä polveutumisensa mukaan, perhekuntapäämiestensä, sotaurhojen, mukaan, kaksikymmentä tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 9. Ja olivat luetut polvilukuun heidän sukukunnastansa, heidän isäinsä huoneen päämiehet, kaksikymmentä tuhatta ja kaksisataa jaloa miestä.

CPR1642 9. Ja olit luetut heidän sucucunnastans päämiesten jälkeen heidän Isäins huonest caxikymmendä tuhatta ja caxi sata jaloa miestä.

- MLV19 9 And they were reckoned by genealogy, after their genealogy, heads of their fathers' houses, mighty men of valor, twenty thousand and two hundred.
- Luther1912 9. Und wurden aufgezeichnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptionern ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, zwanzigtausend und zweihundert.
- RuSV1876 9 В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных – двадцать тысяч и двести.
- FI33/38 10. Ja Jediaelin poika oli Bilhan, ja Bilhanin pojat olivat Jeus, Benjamin, Eehud, Kenaana, Seetan, Tarsis ja Ahisahar.
- CPR1642 10. Jediaelin lapset olit Bilhan. Bilhan lapset olit Jeus BenJamin Ehud Cnaena Sethan Tharsis ja Ahisaar.
- MLV19 10 And the sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahi shahar.
- Luther1912 10. Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Knaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.
- KJV 9. And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.
- RV'1862 9. Y cuando fueron contados por sus descendencias, por sus linajes, los que eran cabezas de sus familias, veinte mil y doscientos hombres valientes de esfuerzo.
- Biblia1776 10. Jediaelin lapset: Bilhan. Bilhanin lapset: Jeus, Benjamin, Ehud, Kenaena, Setan, Tarsis ja Ahisaar.
- KJV 10. The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Alishahar.
- RV'1862 10. Hijo de Jadiel fué Balán: y los hijos de Balán, Jehús, Benjamín, Aod, Canaana, Zetán, Társis, y Ahi-sahar.

RuSV1876 10 Сын Иедиаила: Билган. Сыновья  
Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд, Хенаана,  
Зефан, Фарсис и Ахишахар.

FI33/38 11. Kaikki nämä olivat Jediaelin poikia  
perhekunta-päämiesten, sotaurhojen,  
mukaan; seitsemäntoista tuhatta kaksisataa  
sotakelpoista miestä.

CPR1642 11. Ne olit caicki Jediaelin lapset heidän Isäins  
sucucundain päämiehet ja wäkewät miehet  
seidzementoistakymmendä tuhatta caxi sata  
jotca sotaan läxit.

MLV19 11 All these were sons of Jediael, according to  
the heads of their fathers, mighty men of  
valor, seventeen thousand and two hundred,  
who were able to go forth in the army for  
war.

Luther1912 11. Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter  
ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer,  
siebzehtausend zweihundert, die ins Heer  
auszogen, zu streiten.

RuSV1876 11 Все эти сыновья Иедиаила были  
главами поколений, люди воинственные;  
семнадцать тысяч и двести было  
выходящих на войну.

Biblia1776 11. Ne olivat kaikki Jediaelin lapset, heidän  
isäinsä sukukuntain päämiehet, ja väkevät  
miehet: seitsemäntoistakymmendä tuhatta ja  
kaksisataa, jotka sotaan läksivät.

KJV 11. All these the sons of Jediael, by the  
heads of their fathers, mighty men of valour,  
were seventeen thousand and two hundred  
soldiers, fit to go out for war and battle.

RV'1862 11. Todos estos fueron hjios de Jadiel,  
cabezas de familias, varones valientes de  
esfuerzo, diez y siete mil y doscientos que  
salían a la guerra en batalla.



- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 12. Ja Suppim ja Huppim olivat Iirin poikia; Huusim oli Aherin poika.                   | Biblia1776 | 12. Suppim ja Huppim olivat Irin lapset. Mutta Husim Aherin lapset.                      |
| CPR1642    | 12. Supim ja Hupim olit Irin lapset. Mutta Husim olit Aherin lapset.                    |            |  |
| MLV19      | 12 Also the Shuppim and the Huppim, the sons of Ir, (and) the Hushim, the sons of Aher. | KJV        | 12. Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.          |
| Luther1912 | 12. Und Suppim und Huppim waren Kinder der Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.          | RV'1862    | 12. Y Suppim y Huppim, hijos de Hir: y Hasim, hijo de Aher.                              |
| RuSV1876   | 12 И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;                                      |            |  |
| FI33/38    | 13. Naftalin pojat olivat Jahasiel, Guuni, Jeesser ja Sallum, Bilhan jälkeläisiä.       | Biblia1776 | 13. Naphtalin lapset: Jahsiel, Guni, Jetser ja Sallum, Bilhan lapset.                    |
| CPR1642    | 13. NEphtalin lapset olit Jahziel Guni Jezer ja Sallum Bilhan lapset.                   |            |  |
| MLV19      | 13 The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.    | KJV        | 13. The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. |
| Luther1912 | 13. Die Kinder Naphthalis waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.     | RV'1862    | 13. Los hijos de Neftalí fueron Jasiel, Guni, Jezer, y Sellum, hijos de Bala.            |
| RuSV1876   | 13 сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.                        |            |  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- FI33/38 14. Manassen poika oli Asriel, jonka hänen aramilainen sivuvaimonsa synnytti; tämä synnytti Maakirin, Gileadin isän.
- CPR1642 14. NÄmät owat Manassen lapset: Esriel jonga Aramie hänen waimons synnytti hän sijtti Machirin Gileadin Isän.
- MLV19 14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Syrian {Aramean} concubine the bore. She bore Machir the father of Gilead.
- Luther1912 14. Die Kinder Manasse sind diese: Asriel, welchen gebar sein syrisches Keksweib; auch gebar sie Machir, den Vater Gileads.
- RuSV1876 14 Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.
- FI33/38 15. Ja Maakir otti vaimon Huppimille ja Suppimille, ja hänen sisarensa nimi oli Maaka. Ja toisen nimi oli Selofhad; ja Selofhadilla oli tyttäriä.
- CPR1642 15. Ja Machir andoi Hupimille ja Supimille emännät ja hänen sisarens nimi oli Maecha: hänen toinen poicans cudzuttin Zalaphehad. Ja Zalaphehadilla olit tyttäritä.
- Biblia1776 14. Manassen lapset: Esriel, jonka hänen emäntänsä synnytti; mutta hänen Syrialainen jalkavaimonsa synnytti Makirin Gileadin isän.
- KJV 14. The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:
- RV'1862 14. Ítem, los hijos de Manasés fueron Esriel, el cual le parió su concubina la Sira, la cual también le parió a Maquir, padre de Galaad.
- Biblia1776 15. Makir otti Huppimin ja Suppimin tyköä emännän, joka oli molempain sisar, Maeka nimeltä; hänen toisen poikansa nimi oli Zelophkad. Ja Zelophkadilla oli tyttäriä.

- MLV19 15 And Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah and the name of the second was Zelophehad. And Zelophehad had daughters.
- KJV 15. And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.
- Luther1912 15. Und Machir gab Huppim und Suppim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein anderer Sohn hieß Zelophehad; und Zelophehad hatte Töchter.
- RV'1862 15. Y Maquir tomó mujeres a Huppim, y a Suppim, el cual tuvo una hermana llamada Maaca. Y el nombre del segundo fué Salfaad. Y Salfaad tuvo hijas.
- RuSV1876 15 Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, – имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были только дочери.
- FI33/38 16. Ja Maaka, Maakirin vaimo, synnytti pojan, jolle hän antoi nimen Peres; hänen veljensä nimi oli Seres, ja hänen poikansa olivat Uulam ja Rekem.
- Biblia1776 16. Ja Maeka Makirin emäntä synnytti pojan, jonka hän kutsui Peres, ja hänen veljensä kutsuttiin Sares, ja hänen poikansa oli Ulam ja Rakem.
- CPR1642 16. Ja Maecha Machirin emändä synnytti pojan jonga hän cudzui Perez ja hänen weljens cudzuttin Sares. Ja hänen poicans olit Ulam ja Rachim.
- MLV19 16 And Maacah the wife of Machir bore a son and she called his name Peresh. And the
- KJV 16. And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the

name of his brother was Sheresh and his sons were Ulam and Rakem.

Luther1912 16. Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Seres, und desselben Söhne waren Ulam und Rekem.

RuSV1876 16 Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем.

FI33/38 17. Uulamin poika oli Bedan. Nämä olivat Gileadin pojat, joka oli Maakirin poika, joka Manassen poika.

CPR1642 17. Mutta Bedam oli Ulamin poica. Nämät ovat Gileadin lapset Machirin pojan Manassen pojan.

MLV19 17 And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

Luther1912 17. Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses.

RuSV1876 17 Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.

name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

RV'1862 16. Y Maaca mujer de Maquir le parió un hijo, y llamóle Fares. Y el nombre de su hermano fué Sares, cuyos hijos fueron Ulam, y Recem.

Biblia1776 17. Mutta Bedam oli Ulamin poika. Nämät ovat Gileadin lapset, Makirin pojan Manassen pojan.

KJV 17. And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

RV'1862 17. Hijo de Ulam fué Badán. Estos fueron los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 18. Ja hänen sisarensa Mooleket synnytti Ilishodin, Abieserin ja Mahlan.               | Biblia1776 | 18. Ja hänen sisarensa Moleeket synnytti Ishudin, Abieserin ja Mahlan.        |
| CPR1642    | 18. Ja hänen sisarensa Moleeheth synnytti Ishudin Abieserin ja Maholan.                |            |   |
| MLV19      | 18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.                     | KJV        | 18. And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.          |
| Luther1912 | 18. Und seine Schwester Molecheth gebar Ishod, Abieser und Mahela.                     | RV'1862    | 18. Y su hermana Molehed parió a Iscud, y a Abiezer, y a Mohola.              |
| RuSV1876   | 18 Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.                                 |            |   |
| FI33/38    | 19. Ja Semidan pojat olivat Ahjan, Sekem, Likhi ja Aniam.                              | Biblia1776 | 19. Ja Semidalla olivat nämät lapset: Ahjan, Sikem, Likhi ja Aniam.           |
| CPR1642    | 19. Ja Semidalla olit nämät lapset: Ahean Sichem Likhi ja Aniam.                       |            |   |
| MLV19      | 19 And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.                 | KJV        | 19. And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.   |
| Luther1912 | 19. Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.                     | RV'1862    | 19. Y los hijos de Semida fueron Ahín, Sequem, Leci, y Aniam.                 |
| RuSV1876   | 19 Сыновья Шемиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.                                   |            |   |
| FI33/38    | 20. Efraimin pojat olivat: Suutelah, tämän poika Bered, tämän poika Tahat, tämän poika | Biblia1776 | 20. Nämät ovat Ephraimin lapset: Sutela, ja Bered hänen poikansa, Tahat hänen |

Elada, tämän poika Tahat,

poikansa, Elada hänen poikansa, Tahat hänen poikansa,

CPR1642 20. NÄmät owat Ephraimin lapset: Suthelah Bered oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans Eleada oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans.

MLV19 20 And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son and Tahath his son and Eleadah his son and Tahath his son,

KJV 20. And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

Luther1912 20. Die Kinder Ephraims waren diese: Suthela (des Sohn war Bered; des Sohn war Thahath; des Sohn war Eleada; des Sohn war Thahath;

RV'1862 20. Los hijos de Efraim fueron Sutala, Bared su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo,

RuSV1876 20 Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,

FI33/38 21. tämän poika Saabad, tämän poika Suutelah, sekä Eser ja Elead. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, tappoivat heidät, koska he olivat lähteneet ottamaan heidän karjaansa.

Biblia1776 21. Sabad hänen poikansa, Sutela hänen poikansa, Eser ja Elad. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, löivät heidät kuoliaaksi; sillä he olivat menneet ottamaan heidän karjaansa.

CPR1642 21. Sabad oli hänen poicans Suthelah oli hänen poicans Eser ja Elead. Ja Gathin miehet sijnä maasa syndynet löit heidän cuoliaxi: sillä he olit mennet ottaman heidän carjans.

- MLV19 21 and Zabad his son and Shuthelah his son and Ezer and Elead, whom the men of Gath that were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.
- Luther1912 21. des Sohn war Sebad; des Sohn war Suthela) und Ezer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum daß sie hinabgezogen waren ihr Vieh zu nehmen.
- RuSV1876 21 и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили их жители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.
- FI33/38 22. Ja heidän isänsä Ephraim suri pitkät ajat, ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.
- CPR1642 22. Ja heidän Isäns Ephraim murhedei cauwan aica ja hänen weljens tulit lohduttaman händä.
- MLV19 22 And Ephraim their father mourned many days and his brothers came to comfort him.
- Luther1912 22. Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit
- KJV 21. And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.
- RV'1862 21. Zabad su hijo, y Sutala su hijo, Ezer y Elad. Mas los hijos de Get, naturales de aquella tierra, los mataron, porque vinieron a tomarles sus ganados.
- Biblia1776 22. Ja heidän isänsä Ephraim murehti kauvan aikaa; ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.
- KJV 22. And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.
- RV'1862 22. Y Ephraim su padre puso luto por muchos

Leid, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.

RuSV1876 22 И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.

dias, y vinieron sus hermanos a consolarle.

FI33/38 23. Sitten hän yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi tälle nimen Beria, koska se oli tapahtunut hänen perheensä onnettomuuden aikana.

Biblia1776 23. Ja hän meni emäntänsä tykö, ja hän siitti ja synnytti pojan, jonka hän kutsui Beria, että hän oli ollut ahdistuksessa huoneessansa.

CPR1642 23. Ja hän macais emändäns cansa ja tuli hedelmälisexi ja synnytti pojan jonga hän cudzui Bria että hän oli ollut ahdistuxes huonesans.

MLV19 23 And he went in to his wife and she conceived and bore a son and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

KJV 23. And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

Luther1912 23. Und er ging ein zu seinem Weibe; die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Beria, darum daß es in seinem Hause übel zging.

RV'1862 23. Y entrando el a su mujer, ella concibió, y parió un hijo al cual puso nombre Beria; por cuanto había estado en dolor en su casa.

RuSV1876 23 Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.



ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 24. Ja hänen tyttärensä oli Seera; tämä rakensi Ala- ja Ylä-Beet-Hooronin sekä Ussen-Seeran.     | Biblia1776 | 24. Hänen tyttärensä oli Seera, hän rakensi alimaisen ja ylimäisen Bethoronin ja Ussen Seeran.     |
| CPR1642    | 24. Hänen tyttärens oli Seera hän rakensi alammaisen ja ylömmäisen BethHoronin ja UsenSeran.     |            |  |
| MLV19      | 24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the lower and the upper and Uzzen-sheerah. | KJV        | 24. (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.) |
| Luther1912 | 24. Seine Tochter aber war Seera; die baute das niedere und obere Beth-Horon und Usen-Seera.     | RV'1862    | 24. Y su hija fué Sara, la cual edificó a Bet-orón la baja y la alta, y a Ozensara.                |
| RuSV1876   | 24 И дочь у него была Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру.              |            |  |
| FI33/38    | 25. Ja Berian poika oli Refah, samoin Resef, tämän poika Telah, tämän poika Tahan,               | Biblia1776 | 25. Hänen poikansa oli Repha ja Reseph, ja Tela hänen poikansa, Tahan hänen poikansa,              |
| CPR1642    | 25. Hänen poicans oli Rephath ja Reseph Thelah oli hänen poicans Thahan oli hänen poicans.       |            |  |
| MLV19      | 25 And Rephah was his son and Resheph and Telah his son and Tahan his son,                       | KJV        | 25. And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,                    |
| Luther1912 | 25. Des Sohn war Repha und Reseph; des   | RV'1862    | 25. Hijo de este fué Rafa, y Resef, y Tale su  |

	Sohn war Thelah; des Sohn war Thahan;		hijo, y Taán su hijo,
RuSV1876	25 И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын его, и Фахан, сын его,		
FI33/38	26. tämän poika Ladan, tämän poika Ammihud, tämän poika Elisama,	Biblia1776	26. Ladan hänen poikansa, Ammihud hänen poikansa, Elisama hänen poikansa,
CPR1642	26. Laedan oli hänen poicans Amihud oli hänen poicans Elisama oli hänen poicans.		
MLV19	26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,	KJV	26. Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
Luther1912	26. des Sohn war Laedan; des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama	RV'1862	26. Ladaán su hijo, Ammiud su hijo, Elisama su hijo,
RuSV1876	26 Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,		
FI33/38	27. tämän poika Nuun ja tämän poika Joosua.	Biblia1776	27. Nun hänen poikansa, Josua hänen poikansa.
CPR1642	27. Nun oli hänen poicans Josua oli hänen poicans.		
MLV19	27 Nun his son, Joshua his son.	KJV	27. Non his son, Jehoshua his son.
Luther1912	27. des Sohn war Nun; des Sohn war Josua.	RV'1862	27. Nun su hijo, Josué su hijo.
RuSV1876	27 Нон, сын его, Иисус, сын его.		

- FI33/38 28. Ja heidän perintömaansa ja asuinsijansa olivat Beetel ja sen tytärkaupungit, itään päin Naaran ja länteen päin Geser ja sen tytärkaupungit, sekä Sikem ja sen tytärkaupungit, aina Aijaan ja sen tytärkaupunkeihin asti.
- CPR1642 28. Ja heidän tavarans ja asuinsians oli BethEl hänen kyläins cansa ja Naeran itän päin ja Gezer länden päin hänen kyläins cansa Sechem hänen kyläins cansa haman Azzan asti hänen kyläins cansa.
- MLV19 28 And their possessions and habitations were Bethel and the towns of it and eastward Naaran and westward Gezer, with the towns of it, also Shechem and the towns of it, to Gaza {Ayyah, Azzah} and the towns of it,
- Luther1912 28. Und ihre Habe und Wohnung war Beth-El und seine Ortschaften, und gegen Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und seine Ortschaften, Sichem und seine Ortschaften bis gen Ajia und seine Ortschaften,
- RuSV1876 28 Владения их и места жительства их были : Вефиль и зависящие от него города; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и
- Biblia1776 28. Ja heidän tavaransa ja asuinsiansa oli Betel, kyläinsä kanssa, ja Naeran itään päin, ja Geser länteen päin kyläinsä kanssa, Sekem kyläinsä kanssa, hamaan Assaan asti kyläinsä kanssa;
- KJV 28. And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:
- RV'1862 28. Y su heredad y habitación fué Betel con sus aldeas; y hacia el oriente Norán; y a la parte del occidente Gazer y sus aldeas: asimismo Siquem con sus aldeas, hasta Asa y sus aldeas.

зависящие от него города до Газы и  
зависящих от нее городов.

FI33/38 29. Ja manasselaisten hallussa olivat Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Taanak ja sen tytärkaupungit, Megiddo ja sen tytärkaupungit, Door ja sen tytärkaupungit. Näissä asuivat Joosefin, Israelin pojan, jälkeläiset.

CPR1642 29. Ja Manassen lasten poicain tyköä BethSean ja hänen kyläns Thaenach ja hänen kyläns Megiddo ja hänen kyläns Dor ja hänen kyläns. Näisä asuit Josephin Israelin pojan lapset.

MLV19 29 and by the borders of the sons of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these dwelt the sons of Joseph the son of Israel.

Luther1912 29. und an der Seite der Kinder Manasse Beth-Sean und seine Ortschaften, Thaanach und seine Ortschaften, Megiddo und seine Ortschaften, Dor und seine Ortschaften. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohnes Israels.

Biblia1776 29. Ja Manassen lasten poikain tyköä, Betsean kylinensä, Taenak ja hänen kylänsä, Megiddo ja hänen kylänsä. Näissä asuivat Josephin Israelin pojan lapset.

KJV 29. And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

RV'1862 29. Y a la parte de los hijos de Manasés, Bet-sán con sus aldeas, Tanac con sus aldeas, Mageddo con sus aldeas, Dor con sus aldeas. En estas habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

RuSV1876 29 А со стороны сыновей Манассииных:  
Беф-Сан и зависящие от него города,  
Фаанах и зависящие от него города,  
Мегиддо и зависящие от него города, Дор  
и зависящие от него города. В них жили  
сыновья Иосифа, сына Израилева.

FI33/38 30. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja  
Beria; heidän sisarensa oli Serah.

CPR1642 30. NÄmät olit Asserin lapset: Jemna Jesua  
Jeswai Bria ja Serah heidän sisarens.

MLV19 30 The sons of Asher: Imnah and Ishvah and  
Ishvi and Beriah and Serah their sister.

Luther1912 30. Die Kinder Asser waren diese: Jimna,  
Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester.

RuSV1876 30 Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и  
Берия, и сестра их Серах.

FI33/38 31. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel; tämä  
oli Birsaitin isä.

CPR1642 31. Heber ja Malchiel olit Brian lapset se on  
Birsawithin Isä:

MLV19 31 And the sons of Beriah: Heber and  
Malchiel, who was the father of Birzaith.

Biblia1776 30. Asserin lapset: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria ja  
Sera heidän sisarensa.

KJV 30. The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and  
Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

RV'1862 30. Los hijos de Aser fueron Jamna, Jesua,  
Jesui, Baria, y su hermana Sara.

Biblia1776 31. Berian lapset olivat: Heber ja Makiel, se  
on Bersavitin isä.

KJV 31. And the sons of Beriah; Heber, and  
Malchiel, who is the father of Birzavith.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912 31. Die Kinder Berias waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater Birsawiths.

RuSV1876 31 Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа.

RV'1862 31. Los hijos de Baria fueron Jeber, y Melquiel, el cual fué padre de Barsait.

FI33/38 32. Ja Heberille syntyi Jaflet, Soomer, Hootam ja heidän sisarensa Suua.

CPR1642 32. Ja Heber sijtti Japhletin Somerin Hothamin ja Suan heidän sisarens.

Biblia1776 32. Ja Heber siitti Japhletin, Somerin, Hotamin, ja Suan heidän sisarensa.

MLV19 32 And Heber fathered Japhlet and Shomer and Hotham and Shua their sister.

Luther1912 32. Heber aber zeugte Japhlet, Semer, Hotham und Sua, ihre Schwester.

RuSV1876 32 Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.

KJV 32. And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

RV'1862 32. Y Jeber engendró a Jeflat, Somer, Hotam, y Suua hermana de ellos.

FI33/38 33. Ja Jafletin pojat olivat Paasak, Bimhal ja Asva; nämä ovat Jafletin pojat.

CPR1642 33. Japhletin lapset olit Pasah Bimehal ja Asuath ne olit Japhletin lapset.

Biblia1776 33. Japhletin lapset: Pasak, Bimhal ja Asvat: ne olivat Japhletin lapset.

MLV19 33 And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.

Luther1912 33. Die Kinder Japhlets waren: Pasach,

KJV 33. And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

RV'1862 33. Los hijos de Jeflat: Fosec, Camaal, y Asot,

Bimehal und Aswath; das waren die Kinder Japhlets.

estos fueron los hijos de Jeflat.

RuSV1876 33 Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.

FI33/38 34. Ja Semerin pojat olivat Ahi, Rohga, Hubba ja Aram.

Biblia1776 34. Somerin lapset: Ahi, Rahga, Jehubba ja Aram.

CPR1642 34. Somerin lapset olit Ahi Rahga Jehuba ja Aram.

MLV19 34 And the sons of Shemer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.

KJV 34. And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

Luther1912 34. Die Kinder Semers waren: Ahi, Rohga, Jehubba und Aram.

RV'1862 34. Y los hijos de Somer: Ahi, Roaga, Haba, y Aram.

RuSV1876 34 Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.

FI33/38 35. Ja hänen veljensä Heelemin pojat olivat Soofah, Jimna, Seeles ja Aamal.

Biblia1776 35. Ja hänen veljensä Helemin lapset: Zopha, Jimna, Seles ja Amal.

CPR1642 35. Ja hänen weljens Helemin lapset olit Zopha Jemna Seles ja Amal.

MLV19 35 And the sons of Helem his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.

KJV 35. And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

Luther1912 35. Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jimna, Seles und Amal.

RV'1862 35. Los hijos de Helem su hermano: Sufa, Jemna, Selles, y Amal.

RuSV1876 35 Сыновья Гелема, брата его: Цофах,  
Имна, Шелеш и Амал.

FI33/38 36. Soofahin pojat olivat Suuah, Harnefer,  
Suual, Beerri, Jimra,

CPR1642 36. Zophan lapset olit Suah Harnepher Sual  
Beri Jemra.

MLV19 36 The sons of Zophah: Suah and Harnepher  
and Shual and Beri and Imrah,

Luther1912 36. Die Kinder Zophas waren: Suah,  
Harnepher, Sual, Beri, Jimra,

RuSV1876 36 Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал,  
Бери, Имра,

Biblia1776 36. Zophan lapset: Sua, Harnepher, Sual, Beri  
ja Jimra,

KJV 36. The sons of Zophah; Suah, and  
Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

RV'1862 36. Los hijos de Sufa: Sue, Harnafet, Sual,  
Beri, Jamra,

FI33/38 37. Beser, Hood, Samma, Silsa, Jitran ja Beera.

CPR1642 37. Bezer Hod Sama Silsa Jethran ja Beera.

MLV19 37 Bezer and Hod and Shamma and Shilshah  
and Ithran and Beera.

Luther1912 37. Bezer, Hod, Samma, Silsa, Jethran und  
Beera.

RuSV1876 37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и  
Беера.

Biblia1776 37. Betser, Hod, Samma, Silsa, Jitran ja  
Beera.

KJV 37. Bezer, and Hod, and Shamma, and  
Shilshah, and Ithran, and Beera.

RV'1862 37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jetrán, y  
Bera.



- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 38. Ja Jeterin pojat olivat Jefunne, Fispa ja Ara.   | Biblia1776 | 38. Jeterin lapset: Jephunne, Phispa ja Ara.   |
| CPR1642    | 38. Jetherin lapset olit Jephunne Phispa ja Ara.   |            |  |
| MLV19      | 38 And the sons of Jether: Jephunneh and Pispah and Ara.   | KJV        | 38. And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.  |
| Luther1912 | 38. Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa und Ara.  | RV'1862    | 38. Los hijos de Jeter: Jefone, Fasfa y Ara.   |
| RuSV1876   | 38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.   |            |  |
| FI33/38    | 39. Ja Ullan pojat olivat Aarah, Hanniel ja Risja.   | Biblia1776 | 39. Ullan lapset: Aarah, Hanniel ja Ritsja.  |
| CPR1642    | 39. Ullan lapset olit Aarah Haniel ja Rizia.   |            |  |
| MLV19      | 39 And the sons of Ulla: Aarah and Hanniel and Rizia.  | KJV        | 39. And the sons of Ulla; Aarah, and Haniel, and Rezia.  |
| Luther1912 | 39. Die Kinder Ullas waren: Aarah, Hanniel und Rizja.  | RV'1862    | 39. Y los hijos de Ulla: Arree, Haniel, y Resia.   |
| RuSV1876   | 39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Риция.  |            |  |
| FI33/38    | 40. Kaikki nämä olivat Asserin jälkeläisiä, perhekunta-päämiehiä, valittuja sotaurhoja, ruhtinasten päämiehiä. Ja heidän | Biblia1776 | 40. Nämät olivat kaikki Asserin lapset, valitut päämiehet heidän isäinsä huoneessa, väkevät miehet ja päämiesten päaruhtinaat, |

sukuluetteloihin merkittyjen sotakelpoisten miestensä lukumäärä oli kaksikymmentäkuusi tuhatta.

CPR1642 40. Nämät olit caicki Asserin lapset walitut päämiehet heidän Isäins huones wäkwät miehet ja päämiesten pääruhtinat ja luettin sotajouckoon ja heidän lucuns oli cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä.

MLV19 40 All these were the sons of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valor, chief of the rulers. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.

Luther1912 40. Diese waren alle Kinder Assers, Häupter ihrer Vaterhäuser, auserlesene, gewaltige Männer und Häupter über Fürsten. Und wurden aufgezeichnet ins Heer zum Streit an ihrer Zahl sechsundzwanzigtausend Mann.

RuSV1876 40 Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.

ja luettiin polvittain sotajoukkoon, ja heidän lukunsa oli kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä.

KJV 40. All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

RV'1862 40. Todos estos fueron hijos de Aser, cabezas de familias de padres, escogidos, poderosos en fuerzas, cabezas de príncipes; y cuando fueron contados por sus linajes entre los hombres de guerra, el número de ellos fué veinte y seis mil varones.

## 8 luku

Benjaminin jälkeläiset ja Saulin suku.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Benjaminille syntyi esikoisena Bela, toisena Asbel, kolmantena Ahrah,</p> <p>CPR1642 1. BenJamin sijtti Belan hänen ensimmäisen poicans Asbalin toisen Arahn colmannen:</p>   | <p>Biblia1776 1. Benjamin siitti Belan ensimmäisen poikansa, Asbalin toisen, Ahran kolmannen,</p>  |
| <p>MLV19 1 And Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second and Aharah the third,</p> <p>Luther1912 1. Benjamin aber zeugte Bela, seinen ersten Sohn; Asbal, den zweiten; Ahrah, den dritten;</p> <p>RuSV1876 1 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьегоАхрая,</p> | <p>KJV 1. Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,</p> <p>RV'1862 1. BENJAMÍN engendró a Bale su primogénito, Asbel el segundo, Ahala el tercero,</p> |
| <p>FI33/38 2. neljäntenä Nooha ja viidentenä Raafa.</p> <p>CPR1642 2. Noahn neljännen Raphan wijdennen.</p>   | <p>Biblia1776 2. Noan neljännen, Raphan viidennen.</p>   |
| <p>MLV19 2 Nohah the fourth and Rapha the fifth.</p> <p>Luther1912 2. Noha, den vierten; Rapha, den fünften.</p> <p>RuSV1876 2 четвертого Ноху и пятого Рафу.</p>   | <p>KJV 2. Nohah the fourth, and Rapha the fifth.</p> <p>RV'1862 2. Nohaa el cuarto, y Rafa el quinto.</p>  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 3. Ja Belalla oli pojat: Addar, Geera, Abihud,  | Biblia1776 | 3. Ja Belalla oli lapsia, Addar, Gera, Abihud,             |
| CPR1642    | 3. Ja Belalla oli lapsia Addar Gerah Abihud.    |            |  |
| MLV19      | 3 And Bela had sons: Addar and Gera and Abihud, | KJV        | 3. And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud, |
| Luther1912 | 3. Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,  | RV'1862    | 3. Y los hijos de Bale fueron Addar, Gera, Abiud,          |
| RuSV1876   | 3 Сыновья Бeлы были: Аддар, Гера, Авиуд,        |            |  |
| FI33/38    | 4. Abisua, Naaman, Ahoah,                       | Biblia1776 | 4. Abisua, Naaman ja Ahoa,                                 |
| CPR1642    | 4. Abisua Naeman Ahoah.                         |            |  |
| MLV19      | 4 and Abishua and Naaman and Ahoah,             | KJV        | 4. And Abishua, and Naaman, and Ahoah,                     |
| Luther1912 | 4. Abisua, Naeman, Ahoah,                       | RV'1862    | 4. Abisue, Naamán, Ahoé,                                   |
| RuSV1876   | 4 Авишуа, Нааман, Ахоах,                        |            |  |
| FI33/38    | 5. Geera, Sefufan ja Huuram.                    | Biblia1776 | 5. Gera, Sephupham ja Huram.                               |
| CPR1642    | 5. Gera Sphupham ja Huram.                      |            |  |
| MLV19      | 5 and Gera and Shephuphan and Huram.            | KJV        | 5. And Gera, and Shephuphan, and Huram.                    |
| Luther1912 | 5. Gera, Sephuphan und Huram.                   | RV'1862    | 5. Ítem, Gera, Sefufán, y Huram.                           |
| RuSV1876   | 5 Гера, Шефуфан и Хурам.                        |            |  |

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Ja nämä olivat Eehudin pojat — nämä olivat Geban asukkaiden perhekuntapäämiehet. Heidät siirrettiin pois Manahatiin,</p>              | <p>Biblia1776 6. Nämät ovat Ehudin lapset, jotka olivat isäin päämiehet niiden seassa, jotka asuivat Gebassa; ja hän vei heitä Manahatiin,</p>  |
| <p>CPR1642 6. Nämät owat Ehudin lapset jotca olit Isäin päämiehet nijden seas cuin asuit Gebas ja weit heitä Manahathijn.</p>                       |   |
| <p>MLV19 6 And these are the sons of Ehud. These are the heads of fathers of the inhabitants of Geba and they carried them captive to Manahath:</p> | <p>KJV 6. And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:</p> |
| <p>Luther1912 6. Dies sind die Kinder Ehuds (die da Häupter waren der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath,</p>         | <p>RV'1862 6. Y estos son los hijos de Ahod, y estos son las cabezas de padres que habitaron en Gabaa, y fueron trasportados a Manahat:</p>     |
| <p>RuSV1876 6 И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:</p>  |   |
| <p>FI33/38 7. niin myös Naaman, Ahia ja Geera; hän siirsi heidät pois. Hänelle syntyi Ussa ja Ahihud.</p>   | <p>Biblia1776 7. Naaman, Ahia ja Gera, hän vei heidät pois, ja siitti Ussan ja Ahihudin.</p>  |
| <p>CPR1642 7. Cuin olit: Naeman Ahia ja Gera se wei heidän pois ja hän sijtti Usan ja Ahihudin.</p>   |   |
| <p>MLV19 7 Naaman and Ahijah and Gera. He carried them captive and he fathered Uzza and</p>   | <p>KJV 7. And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.</p>   |

Ahihud.

Luther1912 7. nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg): und er zeugte Usa und Abihud.

RuSV1876 7 Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.

RV'1862 7. Es a saber, Nahamán, Aquías, y Gera: este los trasportó, y engendró a Oza, y Ahihud.

FI33/38 8. Ja Saharaimille syntyi Mooabin maassa, sittenkuin hän oli hyljännyt vaimonsa Huusimin ja Baaran,

CPR1642 8. Ja Serahaim sijtti Moabin maalla ( sijttecuin hän heidän tyköäns laskenut oli ) Husist ja Baerast hänen emännistäns.

Biblia1776 8. Ja Saharaim siitti Moabin maalla, sittekuin hän heidät tyköänsä laskenut oli, Husimista ja Baerasta hänen emännistänsä.

MLV19 8 And Shaharaim fathered sons in the field of Moab after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

Luther1912 8. Und Saharaim zeugte im Lande Moab, da er von sich gelassen hatte seine Weiber Husim und Baara,

RuSV1876 8 Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустилот себя Хушиму и Баару, жен своих.

KJV 8. And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

RV'1862 8. Y Saharaim engendró en la provincia de Moab, después que dejó a Husim y a Bara que eran sus mujeres.

FI33/38 9. hänelle syntyi hänen vaimostaan Hoodeksesta Joobab, Sibja, Meesa, Malkam,

Biblia1776 9. Ja hän siitti emännästänsä Hodesta, Jobabin, Zibian, Mesan ja Malkamin,

CPR1642 9. Ja hän sijtti Hodest hänen emännästäns  
Jobabin Zibian Mesan Malcham.

MLV19 9 And he fathered of Hodesh his wife, Jobab  
and Zibia and Mesha and Malcam,

Luther1912 9. und er zeugte von Hodes, seinem Weibe:  
Jobab, Zibja, Mesa, Malcham,

RuSV1876 9 И родил он от Ходеши, жены своей,  
Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,

KJV 9. And he begat of Hodesh his wife, Jobab,  
and Zibia, and Mesha, and Malcham,

RV'1862 9. Y engendró de Codes su mujer a Jobab,  
Sebias, Mosa, Molcom,

FI33/38 10. Jeus, Sokja ja Mirma; nämä olivat hänen  
poikiansa, perhekunta-päämiehiä.

CPR1642 10. Jeuzin Sachian ja Mirman. Nämät ovat  
hänen lapsens Isäin päämiehet.

MLV19 10 and Jeuz and Sachia {Shachia} and  
Mirmah. These were his sons, heads of  
fathers.

Luther1912 10. Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine  
Kinder, Häupter der Vaterhäuser.

RuSV1876 10 Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья  
его, главы поколений.

Biblia1776 10. Jeusin, Sobjan ja Mirman. Nämät ovat  
hänen lapsensa, isäin päämiehet.

KJV 10. And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These  
were his sons, heads of the fathers.

RV'1862 10. Jehús, Sequías, y Marma. Estos son sus  
hijos, cabezas de familias.

FI33/38 11. Ja Huusimista oli hänelle syntynyt Abitub  
ja Elpaal.

CPR1642 11. Husist sijtti hän Ahitobin ja Elpaalin.

Biblia1776 11. Husimista siitti hän Abitobin ja Elpaalin.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 11 And of Hushim he fathered Abitub and Elpaal.</p> <p>Luther1912 11. Von Husim aber zeugte er Abitob und Elpaal.</p> <p>RuSV1876 11 От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.</p>   | <p>KJV 11. And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.</p> <p>RV'1862 11. Mas de Husim engendró a Abitob, y a Elfaal.</p>  |
| <p>FI33/38 12. Ja Elpaalin pojat olivat Eeber, Misam ja Semed. Tämä rakensi Oonon ja Loodin ynnä sen tytärkaupungit.</p> <p>CPR1642 12. Elpaalin lapset olit Eber Miseam ja Samed se rakensi Onon ja Lodon ja hänen kyläns.</p>   | <p>Biblia1776 12. Elpaalin lapset olivat: Eber, Miseam ja Semer: se rakensi Onon ja Lodin, ja hänen kylänsä.</p>  |
| <p>MLV19 12 And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemer {Shemer}, who built Ono and Lod, with the towns of it,</p> <p>Luther1912 12. die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Semer. Derselbe baute Ono und Lod und ihre Ortschaften.</p> <p>RuSV1876 12 Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, –</p> | <p>KJV 12. The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:</p> <p>RV'1862 12. Y los hijos de Elfaal fueron Jeber, Misaam, y Samad, el cual edificó a Ono, y a Lot con sus aldeas:</p> |
| <p>FI33/38 13. Beria ja Sema olivat Aijalonin asukasten perhekunta-päämiehiä; ja he karkoittivat Gatin asukkaat,</p>  | <p>Biblia1776 13. Ja Beria ja Sama olivat isäin päämiehet, niiden, jotka asuivat Ajalonissa: ne ajoivat niitä takaa, jotka asuivat Gatissa.</p>   |



CPR1642 13. Ja Bira ja Sama olit Isäin päämiehet niiden cuin asuit Ajalos ne ajoit niittä taca jotca asuit Gathis.

MLV19 13 and Beriah and Shema (who were heads of fathers of the inhabitants of Aijalon who put the inhabitants of Gath to flight)

Luther1912 13. Und Beria und Sema waren Häupter der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten die zu Gath.

RuSV1876 13 и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Они выгнали жителей Гефа.

KJV 13. Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

RV'1862 13. Y Barias y Sama; estos fueron las cabezas de las familias de los moradores de Ajalón. Estos echaron a los moradores de Get.

FI33/38 14. he ja Ahjo, Saasak ja Jeremot.

CPR1642 14. Ja Ahio Sasak ja Jeremoth.

Biblia1776 14. Ja Ahio, Sasak ja Jeremot,

MLV19 14 and Ahio, Shashak and Jeremoth,

Luther1912 14. Ahjo aber, Sasak, Jeremoth,

RuSV1876 14 Ахио, Шашак, Иремоф,

KJV 14. And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

RV'1862 14. Ítem, Ahio, Sesac, Jerimot,

FI33/38 15. Ja Sebadja, Arad, Eder,

CPR1642 15. Sebadia Arad Ader.

Biblia1776 15. Sebadia, Arad, Ader,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	15 and Zebadiah and Arad and Eder,	KJV	15. And Zebadiah, and Arad, and Ader,
Luther1912	15. Sebadja, Arad, Ader,	RV'1862	15. Zabadías, Arod, Heder,
RuSV1876	15 Зевадия, Арад, Едер,		
FI33/38	16. Miikael, Jispa ja Jooha olivat Berian poikia.	Biblia1776	16. Mikael, Jispa ja Joha, Berian lapset.
CPR1642	16. Michael Jespa Joha Urian lapset.		
MLV19	16 and Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah,	KJV	16. And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;
Luther1912	16. Michael, Jispa und Joha, das sind Kinder Berias.	RV'1862	16. Micael, Jespa, y Joa, hijos de Barias.
RuSV1876	16 Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Берии.		
FI33/38	17. Ja Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,	Biblia1776	17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,
CPR1642	17. Sebadia Mesullam Hiski Heber.		
MLV19	17 and Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber,	KJV	17. And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,
Luther1912	17. Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,	RV'1862	17. Y Zabadías, Mosollam, Hezeci, Jeber,
RuSV1876	17 Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,		
FI33/38	18. Jismerai, Jislia ja Joobab olivat Elpaalin poikia.	Biblia1776	18. Jismerai, Jislia ja Jobab, Elpaanin lapset.

CPR1642 18. Jesmerai Jeslia Jobab Elpaalin lapset.

MLV19 18 and Ishmerai and Izliah {Jezliah} and Jobab, the sons of Elpaal,

Luther1912 18. Jismerai, Jislia, Jobab, das sind Kinder Elpaals.

RuSV1876 18 Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья Елпаала.

KJV 18. Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;

RV'1862 18. Jesamari, Jezlia, y Jobab, hijos de Elfaal.

FI33/38 19. Ja Jaakim, Sikri, Sabdi,

CPR1642 19. Jakim Sichri Sabdi.

MLV19 19 and Jakim and Zichri and Zabdi,

Luther1912 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

RuSV1876 19 Иаким, Зихрий, Завдий,

Biblia1776 19. Jakim, Sikri ja Saddi,

KJV 19. And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

RV'1862 19. Y Jacim, Zecri, Zabdi,

FI33/38 20. Elienai, Silletai, Eliel,

CPR1642 20. Elionai Zilthai Eliel.

MLV19 20 and Elienai and Zillethai and Eliel,

Luther1912 20. Eljoenai, Zilthai, Eliel,

RuSV1876 20 Елиенай, Цилфай, Елиил,

Biblia1776 20. Elienai, Zilletai ja Eliel,

KJV 20. And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

RV'1862 20. Elioenai, Seletai, Eliel,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	21. Adaja, Beraja ja Simrat olivat Siimein poikia.	Biblia1776	21. Adaja, Beraja ja Simrat, Simein lapset.
CPR1642	21. Adaja Braja ja Simrath Simein lapset.		
MLV19	21 and Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei,	KJV	21. And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;
Luther1912	21. Adaja, Braja und Simrath, das sind Kinder Simeis.	RV'1862	21. Adaias, Baraias, y Samarat, hijos de Semeí.
RuSV1876	21 Адаия, Бераия и Шимраф – сыновья Шимея.		
FI33/38	22. Ja Jispan, Eder, Eliel,	Biblia1776	22. Jispan, Eber ja Eliel.
CPR1642	22. Jespan Eber Eliel.		
MLV19	22 and Ishpan and Eber and Eliel,	KJV	22. And Ishpan, and Heber, and Eliel,
Luther1912	22. Jispan, Eber, Eliel,	RV'1862	22. Y Jefán, Jeber, Eliel,
RuSV1876	22 Ишпан, Евер, Елиил,		
FI33/38	23. Abdon, Sikri, Haanan,	Biblia1776	23. Abdon, Sikri ja Hanan,
CPR1642	23. Abdon Sichri Hanan.		
MLV19	23 and Abdon and Zichri and Hanan,	KJV	23. And Abdon, and Zichri, and Hanan,
Luther1912	23. Abdon, Sichri, Hanan,	RV'1862	23. Abdón, Zecri, Hanán,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876 23 Авдон, Зихрий, Ханан,

FI33/38 24. Hananja, Eelam, Antotia,

CPR1642 24. Hanania Elam Anthothia.

Biblia1776 24. Hananja, Elam ja Antotia,

MLV19 24 and Hananiah and Elam and Anthothijah,

Luther1912 24. Hananja, Elam, Anthothja,

RuSV1876 24 Ханания, Елам, Антофия,

KJV 24. And Hananiah, and Elam, and Antothijah,

RV'1862 24. Jananías, Helam, Anatotias,

FI33/38 25. Jifdeja ja Penuel olivat Saasakin poikia.

CPR1642 25. Jephdeja ja Pnuel Sasakin lapset.

Biblia1776 25. Jiphdeja ja Penuel, Sasakin lapset.

MLV19 25 and Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak,

Luther1912 25. Jephdeja und Pnuel, das sind die Kinder Sasaks.

RuSV1876 25 Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака.

KJV 25. And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;

RV'1862 25. Jefdaias, y Fanuel, hijos de Sesac.

FI33/38 26. Ja Samserai, Seharja, Atalja,

CPR1642 26. Samserai Seharja Athalia.

Biblia1776 26. Samserai, Seharja ja Atalia,

MLV19 26 and Shamsherai and Shehariah and Athaliah,

KJV 26. And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| Luther1912 | 26. Samserai, Seharja, Athalja,   | RV'1862    | 26. Y Samsari, Jahorias, Otolias,   |
| RuSV1876   | 26 Шамшерай, Шехария, Афалия,   |            |   |
| FI33/38    | 27. Jaaresja, Elia ja Sikri olivat Jerohamin poikia.  | Biblia1776 | 27. Jaeresia, Elia ja Sikri, Jerohamin lapset.  |
| CPR1642    | 27. Jaeresia Elia ja Sichri Jerohamin lapset.   |            |   |
| MLV19      | 27 and Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeroham.                                     | KJV        | 27. And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.                                   |
| Luther1912 | 27. Jaeresja, Elia und Sichri, das sind Kinder Jerohams.  | RV'1862    | 27. Jersias, Elijas, y Zecri, hijos de Jeroham.   |
| RuSV1876   | 27 Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.   |            |   |
| FI33/38    | 28. Nämä olivat perhekunta-päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa. | Biblia1776 | 28. Nämät ovat isäin päämiehet heidän sukukunnissansa; ja he asuivat Jerusalemissa.             |
| CPR1642    | 28. Nämät owat Isäin päämiehet heidän sucucunnisans ja he asuit Jerusalemis.                      |            |   |
| MLV19      | 28 These were heads of fathers throughout their genealogy, chief men; these dwelt in Jerusalem.   | KJV        | 28. These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem. |
| Luther1912 | 28. das sind die Häupter der Vaterhäuser ihrer Geschlechter, die zu Jerusalem                     | RV'1862    | 28. Estos fueron príncipes de familias por sus linajes, capitanes, y habitaron en Jerusalem.    |

wohnten.

RuSV1876 28 Это главы поколений, в родах своих  
главные. Они жили в Иерусалиме.

FI33/38 29. Gibeonissa asui Gibeonin isä, jonka  
vaimon nimi oli Maaka.

CPR1642 29. MUtta Gibeonis asui Gibeonin Isä ja  
hänen emändäns cudzuttin Maecha.

MLV19 29 And in Gibeon there dwelt the father of  
Gibeon (Jeiel), whose wife's name was  
Maacah,

Luther1912 29. Aber zu Gibeon wohnte der Vater  
Gibeons, und sein Weib hieß Maacha,

RuSV1876 29 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, – имя  
жены егоМааха, –

FI33/38 30. Ja hänen esikoispoikansa oli Abdon, sitten  
Suur, Kiis, Baal, Naadab,

CPR1642 30. Ja hänen ensimmäinen poicans oli Abdon  
Zur Kis Baal Nadab.

MLV19 30 and his firstborn son Abdon and Zur and  
Kish and Baal and Nadab,

Luther1912 30. und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis,  
Baal, Nadab,

Biblia1776 29. Mutta Gibeonissa asui Gibeonin isä; ja  
hänen emäntänsä nimi oli Maeka.

KJV 29. And at Gibeon dwelt the father of  
Gibeon; whose wife's name was Maachah:

RV'1862 29. Y en Gabaón habitaron Abigabaón, la  
mujer del cual se llamó Maaca;

Biblia1776 30. Ja hänen ensimmäinen poikansa oli Abdon,  
sitte oli Zur, Kis, Baal ja Nadab,

KJV 30. And his firstborn son Abdon, and Zur,  
and Kish, and Baal, and Nadab,

RV'1862 30. Y su hijo primogénito Abdón, y Sur, Cis,  
Baal, Nadab,

RuSV1876 30 и сын его, первенец Авдон, за ним Цур,  
Кис, Ваал, Надав,

FI33/38 31. Gedor, Ahjo ja Seker.

CPR1642 31. Gedor Ahio ja Secher.

MLV19 31 and Gedor and Ahio and Zecher.

Luther1912 31. Gedo, Ahjo, Secher;

RuSV1876 31 Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.

Biblia1776 31. Gedor, Ahio ja Seker.

KJV 31. And Gedor, and Ahio, and Zacher.

RV'1862 31. Gedor, Ahio, y Zaquer.

FI33/38 32. Ja Miklotille syntyi Simea. Hekin asuivat  
veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä  
kanssa.

CPR1642 32. Mutta Mikloth sijtti Semean ja he asuit  
Jerusalemis heidän weljeins cohdalla heidän  
cansans.

MLV19 32 And Mikloth fathered Shimeah. And they  
also dwelt with their brothers in Jerusalem,  
opposite their brothers.

Luther1912 32. Mikloth aber zeugte Simea. Und auch sie  
wohnten ihren Brüdern gegenüber zu  
Jerusalem mit ihnen.

RuSV1876 32 Миклоф родил Шимея. И они подле  
братьев своих жили в Иерусалиме, вместе

Biblia1776 32. Mutta Miklot siitti Simean; ja he asuivat  
myös Jerusalemissa veljeinsä kohdalla  
heidän kanssansa.

KJV 32. And Mikloth begat Shimeah. And these  
also dwelt with their brethren in Jerusalem,  
over against them.

RV'1862 32. Y Macellot engendró a Samaa, los cuales  
también habitaron en frente de sus  
hermanos en Jerusalem con sus hermanos.



с братьями своими.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 33. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.</p>     | <p>Biblia1776 33. Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin ja Esbaalin.</p>        |
| <p>CPR1642 33. Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.</p>                     |   |
| <p>MLV19 33 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchishua and Abinadab and Eshbaal.</p> | <p>KJV 33. And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.</p> |
| <p>Luther1912 33. Ner zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal.</p>                     | <p>RV'1862 33. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melqui-sua, Abinadab, y Esbaal.</p>  |
| <p>RuSV1876 33 Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.</p>                         |   |
| <p>FI33/38 34. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.</p>   | <p>Biblia1776 34. Jonatanin poika oli Meribbaal; Meribbaal siitti Miikan.</p>   |
| <p>CPR1642 34. Jonathanin poica oli Meribaal Meribaal sijtti Michan.</p>   |   |
| <p>MLV19 34 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.</p>  | <p>KJV 34. And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.</p>  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 34. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal zeugte Micha. RV'1862 34. Hijo de Jonatán fué Meri-baal, Meri-baal engendró a Mica.
- RuSV1876 34 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.
- FI33/38 35. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek, Tarea ja Aahas. Biblia1776 35. Miikan lapset olivat: Piton, Melek, Taerea ja Ahas.
- CPR1642 35. Michan lapset olit Pithon Melech Thaerea ja Ahas.
- MLV19 35 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz. KJV 35. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
- Luther1912 35. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech, Tharea und Ahas. RV'1862 35. Los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Tarea, y Ajaz.
- RuSV1876 35 Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарей и Ахаз.
- FI33/38 36. Ja Aahaalle syntyi Jooadda, Jooaddalle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa, Biblia1776 36. Ahas siitti Joaddan; Joadda siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.
- CPR1642 36. Ahas sijtti Joaddan Joadda sijtti Alemethin Asmawetin ja Simrin Simri sijtti Mozan.
- MLV19 36 And Ahaz fathered Jehoaddah and Jehoaddah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza, KJV 36. And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 36. Ahas aber zeugte Joadda. Joadda zeugte Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugte Moza.
- RuSV1876 36 Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;
- FI33/38 37. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Raafa, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.
- CPR1642 37. Moza sijtti Binean hänen poicans oli Rapha hänen poicans oli Eleasa hänen poicans oli Azel.
- MLV19 37 and Moza fathered Binea. Raphah {Rapha} was his son, Eleasah his son, Azel his son.
- Luther1912 37. Moza zeugte Binea; des Sohn war Rapha; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.
- RuSV1876 37 Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.
- RV'1862 36. Y Ajaz engendró a Joadá, y Joadá engendró a Alamat, y a Azmot, y a Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:
- Biblia1776 37. Motsa siitti Binean; hänen poikansa oli Rapha, hänen poikansa Elasa, hänen poikansa Atsel.
- KJV 37. And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:
- RV'1862 37. Y Mosa engendró a Banaa, hijo del cual fué Rafa, hijo del cual fué Elasa, cuyo hijo fué Asel.
- FI33/38 38. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä kaikki olivat Aaselin poikia.
- Biblia1776 38. Mutta Atselilla oli kuusi poikaa, joiden nimet olivat: Esrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan. Nämät kaikki olivat Atselin pojat.

CPR1642 38. Mutta Azelilla oli cuusi poica joinenga nimet olit Esricam Bochrü Jesmael Searia Abadia Hanan. Nämät olit caicki Azelin pojat.

MLV19 38 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.

Luther1912 38. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochrü, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azels.

RuSV1876 38 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.

FI33/38 39. Ja Eesekin, hänen veljensä, pojat olivat: hänen esikoisensa Uulam, toinen Jeus ja kolmas Elifelet.

CPR1642 39. Eesekin hänen weljens lapset olit: Uulam hänen ensimmäinen poicans. Jeus toinen Elipeleth colmas.

MLV19 39 And the sons of Eshek his brother: Uulam his firstborn, Jeush the second and Eliphelet the third.

KJV 38. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

RV'1862 38. Y los hijos de Asel fueron seis, cuyos nombres son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías y Hanán: todos estos fueron hijos de Asel.

Biblia1776 39. Eesekin hänen veljensä lapset: Uulam hänen ensimmäinen poikansa, Jeus toinen, Eliphelet kolmas.

KJV 39. And the sons of Eshek his brother were, Uulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

- Luther1912 39. Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren:  
Ulam, sein erster Sohn; Jeus, der andere;  
Eliphelet, der dritte.
- RuSV1876 39 Сыновья Ешека, брата его: Улам,  
первенец его, второй Иеуш, третий  
Елифелет.
- RV'1862 39. Y los hijos de Esec su hermano fueron  
Ulam su primogénito, Jehús el segundo,  
Elifalet el tercero.
- FI33/38 40. Ja Uulamin pojat olivat sotaurhoja, jousen  
jännittäjiä, ja heillä oli paljon poikia ja poikien  
poikia, sataviisikymmentä. Nämä kaikki ovat  
benjaminilaisia.
- Biblia1776 40. Mutta Ulamin lapset olivat vahvat miehet  
ja jalot joutsimiehet, ja heillä oli paljo poikia  
ja poikain poikia, sata ja viisikymmentä.  
Nämät kaikki ovat Benjaminin lapsista.
- CPR1642 40. Mutta Ulamin lapset olit wahwat miehet  
ja jalot joudzimiehet ja heillä oli paljo poikia  
sata ja wijsikymmendä. Nämät owat caicki  
BenJaminin lapsista.
- MLV19 40 And the sons of Ulam were mighty men of  
valor, archers and had many sons and sons'  
sons, a hundred and fifty. All these were of  
the sons of Benjamin.
- KJV 40. And the sons of Ulam were mighty men  
of valour, archers, and had many sons, and  
sons' sons, an hundred and fifty. All these  
are of the sons of Benjamin.
- Luther1912 40. Die Kinder aber Ulams waren gewaltige  
Leute und geschickt mit Bogen und hatten  
viele Söhne und Sohnes-Söhne:  
hundertfünfzig. Die sind alle von den Kindern  
Benjamins.
- RV'1862 40. Y fueron los hijos de Ulam varones  
valientes en fuerzas, flecheros diestros, los  
cuales tuvieron muchos hijos y nietos, ciento  
y cincuenta. Todos estos fueron de los hijos  
de Benjamín.
- RuSV1876 40 Сыновья Улама были люди

воинственные, стрелявшие из лука,  
имевшие много сыновей и внуков: сто  
пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.

## 9 luku

Jerusalemin asukkaat; temppelin palvelijat.  
Gibeonin asukkaat. Saulin suku.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Koko Israel merkittiin sukuluetteloon, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan. Ja Juuda vietiin Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen uskottomuutensa tähden.        | Biblia1776 | 1. Ja koko Israel luettiin polviluvun jälkeen, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan; ja Juuda vietiin Babeliin pahain tekoinsa tähden.                          |
| CPR1642    | 1. JA coco Israel luettin ja cadzo he owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjaan ja wietin Babelijn heidän pahain tecoins tähden.   |            |   |
| MLV19      | 1 So all Israel were reckoned by genealogies. And behold, they are written in the book of the kings of Israel. And Judah was carried away captive to Babylon for their transgression. | KJV        | 1. So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression. |
| Luther1912 | 1. Und das ganze Israel ward aufgezeichnet, und siehe, sie sind aufgeschrieben im Buch  | RV'1862    | 1. Y CONTADO todo Israel por el órden de los linajes, fueron escritos en el libro de los  |

der Könige Israels; und Juda ward weggeführt gen Babel um seiner Missetat willen.

reyes de Israel y de Judá, y fueron trasportados a Babilonia por su rebelión.

RuSV1876 1 Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.

FI33/38 2. Entiset asukkaat, jotka elivät perintömaillaan, kaupungeissaan, olivat israelilaisia, pappeja, leeviläisiä ja temppelipalvelijoita.

Biblia1776 2. Mutta ne ensimmäiset asujamet, jotka tulivat perintöösä ja kaupunkeihinsa, olivat Israel, papit, Leviläiset ja Netinimit.

CPR1642 2. Ne jotca ennen asuit heidän perinnöisäns ja Caupungeisans nimittäin Israel Papit Lewitat ja Nethinimit.

MLV19 2 Now the first inhabitants who dwelt in their possessions in their cities were Israelites, the priests, the Levites and the Nethinim.

KJV 2. Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

Luther1912 2. Und die zuerst wohnten auf ihren Gütern und Städten, waren Israel, Priester, Leviten und Tempelknechte.

RV'1862 2. Los primeros moradores que fueron puestos en sus posesiones en sus ciudades, así de Israel, como de los sacerdotes, Levitas, y Natineos,

RuSV1876 2 Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и

нефинеи.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 3. Jerusalemissa asui Juudan lapsia, benjaminilaisia, efraimilaisia ja manasselaisia, nimittäin:</p>                                | <p>Biblia1776 3. Ja silloin asuivat Jerusalemissa Juudan lapsista, Benjaminin lapsista, ja Ephraimin ja Manassen lapsista:</p>                |
| <p>CPR1642 3. Ja silloin asuit Jerusalemissa muutamia Judan lapsista muutamia Benjaminin lapsista muutamia Ephraimin ja Manassen lapsista.</p> |   |
| <p>MLV19 3 And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah and of the sons of Benjamin and of the sons of Ephraim and Manasseh:</p>                | <p>KJV 3. And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;</p> |
| <p>Luther1912 3. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse:</p>    | <p>RV'1862 3. Los cuales habitaron en Jerusalem, de los hijos de Judá, de los hijos de Benjamín, de los hijos de Efraim y Manasés:</p>        |
| <p>RuSV1876 3 В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:</p>                    |   |
| <p>FI33/38 4. Uutai, Ammihudin poika, joka oli Omrin poika, joka Imrin poika, joka Baanin poika, Pereksen, Juudan pojan, jälkeläisiä;</p>      | <p>Biblia1776 4. Utal Ammihudin poika, Omrin pojan, Imrin pojan, Banin pojan, Peretsin Juudan pojan lapsista.</p>                             |
| <p>CPR1642 4. Nimittäin Perezen Judan pojan lapsista oli Uthai Amihudin poika Amrin pojan Imrin pojan Banin pojan.</p>                         |   |



ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez the son of Judah.                             | KJV 4. Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah. |
| Luther1912 4. nämlich aus den Kindern des Perez, des Sohnes Juda's, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohnes Omris, des Sohnes Imris, des Sohnes Banis, | RV'1862 4. Otei, hijo de Ammiud, hijo de Amrí, hijo de Omraí, hijo de Bonní, de los hijos de Fares, hijos de Judá.              |
| RuSV1876 4 Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, – из сыновей Фареса, сына Иудина;   |   |
| FI33/38 5. ja seelalaisia: Asaja, esikoinen, ja hänen poikansa;   | Biblia1776 5. Mutta Silonilaisista Asaja ensimmäinen poika, ja hänen poikansa.  |
| CPR1642 5. Mutta Silonist Asaja ensimmäinen poica ja hänen muut poicans.  |   |
| MLV19 5 And of the Shilonites: Asaiah the firstborn and his sons.   | KJV 5. And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.   |
| Luther1912 5. von den Selaniter aber Asaja, der erste Sohn, und seine Söhne,  | RV'1862 5. Y de Siloni: Asaías el primogénito, y sus hijos.   |
| RuSV1876 5 из сыновей Шилона – Асаия первенец и сыновья его;  |   |
| FI33/38 6. serahilaisia: Jeguel ja hänen veljensä, kuusisataa yhdeksänkymmentä;   | Biblia1776 6. Seran lapsista, Jeguel veljinensä; kuusisataa ja yhdeksänkymmentä.  |
| CPR1642 6. Serahn lapsist Jeguel weljinens cuusi sata ja  |   |

yhdexänkymmendä.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 6 And of the sons of Zerah: Jeuel and their brothers, six hundred and ninety.</p> <p>Luther1912 6. von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechshundertundneunzig;</p> <p>RuSV1876 6 из сыновей Зары – Иеуил и братья их, – шестьсот девяносто;</p>  | <p>KJV 6. And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.</p> <p>RV'1862 6. Y de los hijos de Zara: Jehuel, y sus hermanos, seiscientos y noventa.</p>                                      |
| <p>FI33/38 7. benjaminilaisia: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Hoodavjan poika, joka Senuan poika,</p> <p>CPR1642 7. BenJaminin lapsist Sallu Mesullamin poica Hodawian pojan Hasunan pojan. Ja Jebneja Jerohamin poica.</p>  | <p>Biblia1776 7. Benjaminin lapsista, Sallu Mesullamin poika, Hodavian pojan, Hassenuan pojan,</p>   |
| <p>MLV19 7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,</p> <p>Luther1912 7. von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Hodavjas, des Sohnes Hasnuas,</p> <p>RuSV1876 7 из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сынГассенуи;</p> | <p>KJV 7. And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,</p> <p>RV'1862 7. Ítem, de los hijos de Benjamín: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana;</p> |
| <p>FI33/38 8. Jibneja, Jerohamin poika, Eela, Ussin poika, joka oli Mikrin poika, ja Mesullam, Sefatjan</p>   | <p>Biblia1776 8. Ja Jibneja Jerohamin poika, ja Ela Ussin poika, Mikrin pojan, ja Mesullam Sephatian</p>   |

- poika, joka oli Reguelin poika, joka Jibnean poika,  
 CPR1642 8. Ja Ela Uzin poica Michrin pojan ja Mesullamin Sephatian pojan Reguelin pojan Jebnejan pojan.
- MLV19 8 and Ibneiah the son of Jeroham and Elah the son of Uzzi, the son of Michri and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah,  
 Luther1912 8. und Jibneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usis, des Sohnes Michris, und Mesullam, der Sohn Sephatjas, des Sohnes Reguels, des Sohnes Jibnejas,  
 RuSV1876 8 и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,
- FI33/38 9. sekä heidän veljensä, heidän polveutumisensa mukaan, yhdeksänsataa viisikymmentä kuusi. Kaikki nämä olivat perhekunta-päämiehiä perhekunnissaan.  
 CPR1642 9. Nijn myös heidän weljeins heidän sucucunnisans yhdexän sata ja cuusicuudettakymmendä ja nämät caicki
- poika, Reguelin pojan, Jibnejan pojan;  
 KJV 8. And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;  
 RV'1862 8. Y Jobanías, hijo de Jeroham, y Ela, hijo de Ozi, hijo de Mocori, y Mosollam, hijo de Safatías, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías:  
 Biblia1776 9. Niin myös heidän veljensä sukukuntainsa jälkeen yhdeksänsataa ja kuusikuudettakymmentä: nämät kaikki ovat olleet isäin päämiehet heidän isäinsä huoneessa.

owat ollet Isäin päämiehet heidän Isäins huoneis.

- MLV19 9 and their brothers, according to their genealogy, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of fathers by their fathers' houses.
- Luther1912 9. dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neuhundertsechsfünfzig. Alle diese Männer waren Häupter in ihren Vaterhäusern.
- RuSV1876 9 и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, – все сии мужи были главы родов в поколениях своих.
- FI33/38 10. Ja pappeja: Jedaja, Joojarib, Jaakin,
- CPR1642 10. PApeista on ollut Jedaja Jojarib ja Jachin:
- MLV19 10 And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib, Jachin,
- Luther1912 10. Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin
- RuSV1876 10 А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,

- KJV 9. And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.
- RV'1862 9. Y sus hermanos por sus linajes fueron nuevecientos y cincuenta y seis. Todos estos varones fueron cabezas de padres por las familias de sus padres.
- Biblia1776 10. Papeista: Jedaja, Jojarib ja Jakin,

- KJV 10. And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,
- RV'1862 10. Y de los sacerdotes: Jedaia, Joiarib, Jaquín,

- FI33/38 11. Asarja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies;
- CPR1642 11. Ja Asaria Hilkian poica Mesullan pojan Zadochin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen päämies.
- MLV19 11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,
- Luther1912 11. und Asarja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,
- RuSV1876 11 и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божиим;
- FI33/38 12. Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pashurin poika, joka Malkian poika, ja Maesai, Adielin poika, joka oli Jahseran poika, joka Mesullamin poika, joka Mesillemitin poika, joka Immerin poika;
- CPR1642 12. Ja Adaja Jerohamin poica Pashurin pojan
- Biblia1776 11. Ja Asaria Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,
- KJV 11. And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
- RV'1862 11. Y Azarías, hijo de Helcías, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Maraiot, hijo de Aquitob, príncipe de la casa de Dios.
- Biblia1776 12. Ja Adaja Jerohamin poika, Pashurin pojan, Malkian pojan, ja myös Maesai Adielin poika, Jahseran pojan, Mesullamin pojan. Mesillemitin pojan, Immerin pojan;

ja Melchian pojan ja myös Maesai Adielin  
poica Jahseran pojan Mesullamin pojan  
Mesillemethin pojan Immerin pojan.

- MLV19 12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer,
- Luther1912 12. und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias, und Maesai, der Sohn Abdiels, des Sohnes Jahseras, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Mesillemiths, des Sohnes Immers,
- RuSV1876 12 и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера;
- FI33/38 13. sekä heidän veljensä, heidän perhekuntiensa päämiehet, tuhat seitsemänsataa kuusikymmentä miestä, kelvollisia toimittamaan palvelusta Jumalan temppelissä.
- CPR1642 13. Nijn myös heidän weljeins päämiehet Isäins huoneis tuhannen seidzemen sata ja
- KJV 12. And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
- RV'1862 12. Ítem, Adaias, hijo de Jeroham, hijo de Fasur, hijo de Melquías, y Maasai, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamit, hijo de Emmer:
- Biblia1776 13. Niin myös heidän veljeinsä päämiehet isäinsä huoneessa, tuhannen seitsemänsataa ja kuusikymmentä väkevää miestä, toimittamaan viran menoja Jumalan huoneessa.

cuusikymmendä wäkewätä miestä  
toimittaman wiran menoja Jumalan huones.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 13 and their brothers, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of God. | KJV 13. And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God. |
| Luther1912 13. dazu ihre Brüder, Häupter ihrer Vaterhäuser, tausendsiebenhundert und sechzig, tüchtige Leute im Geschäft des Amtes im Hause Gottes.                 | RV'1862 13. Y sus hermanos cabezas de familias de sus padres, mil y sietecientos y sesenta hombres valientes de fuerzas en la obra del ministerio de la casa de Dios.        |
| RuSV1876 13 и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, – люди отличные в деле служения в доме Божиим.   |  |
| FI33/38 14. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, merarilaisia;  | Biblia1776 14. Mutta Leviläisistä, jotka olivat Merarin lapsia, Semaja Hassubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan;  |
| CPR1642 14. Mutta Lewitaista jotca olit Merarin lapsista Semaja Hasubin poica Asrikamin pojan Hasabian pojan.   |  |
| MLV19 14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari,  | KJV 14. And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;  |
| Luther1912 14. Von den Leviten aber aus den Kinder  | RV'1862 14. Y de los Levitas: Semeías, hijo de Hassub,   |

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
|            | Meraris: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas,   |            | hijo de Ezricam, hijo de Hasebias, de los hijos de Merari;   |
| RuSV1876   | 14 А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,— из сыновей Мерариных;   |            |  |
| FI33/38    | 15. Bakbakkar, Heres, Gaalal, Mattanja, Miikan poika, joka oli Sikrin poika, joka Aasafin poika;   | Biblia1776 | 15. Ja Bakbakkar, Heres, ja Galal, ja Mattania Miikan poika, Sikrin pojan, Asaphin pojan;  |
| CPR1642    | 15. Ja Bakbakkar Heres ja Galal ja Mathania Michan poica Sichrin pojan Asaphin pojan.  |            |  |
| MLV19      | 15 and Bakbakkar, Heresh and Galal and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,   | KJV        | 15. And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;                             |
| Luther1912 | 15. und Bakbakkar, Heres und Galal und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sichris, des Sohnes Asaphs,  | RV'1862    | 15. Y Bacbacar, Heres, Galal, y Matanías, hijo de Micas, hijo de Zecri, hijo de Asaf;  |
| RuSV1876   | 15 и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;  |            |  |
| FI33/38    | 16. Obadja, Semajan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika; ja Berekja, Aasan poika, joka oli Elkanan poika, hänen, joka asui netofalaisten kylissä. | Biblia1776 | 16. Ja Obadia Semajan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan, ja Berekia Asan poika, Elkanan pojan, joka asui Netophatilaisten kylissä. |
| CPR1642    | 16. Ja Obadia Semajan poica Galalin pojan  |            |  |



Jeduthun pojan ja Berechia Assan poica  
Elkanan pojan jotca asuit Netophatiterein  
kylis.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who dwelt in the villages of the Netophathites.</p>   | <p>KJV 16. And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.</p> |
| <p>Luther1912 16. und Obadja, der Sohn Semajas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jeduthuns, und Berechja, der Sohn Asas, des Sohnes Elkanas, der in den Dörfern der Netophathiter wohnte.</p> | <p>RV'1862 16. Y Abdías, hijo de Semeías, hijo de Galal, hijo Iditún; y Baraquías, hijo de Asa, hijo de Elcana, el cual habitó en las aldeas de Netofati.</p>                             |
| <p>RuSV1876 16 и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.</p>   |   |
| <p>FI33/38 17. Ja ovenvartijat: Sallum, Akkub, Talmon ja Ahiman veljineen: Sallum oli päämies,</p>   | <p>Biblia1776 17. Ja ovenvartiat olivat Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman ja heidän veljensä: Sallum oli ylimmäinen.</p>  |
| <p>CPR1642 17. Ja owen wartiat olit Sallum Akub Talmon Ahiman ja heidän weljens ja Sallum oli ylimmäinen.</p>  |   |
| <p>MLV19 17 And the gatekeepers: Shallum and Akkub</p>   | <p>KJV 17. And the porters were, Shallum, and</p>   |

and Talmon and Ahiman and their brothers  
(Shallum was the chief),

Luther1912 17. Die Pförtner aber waren: Sallum, Akkub,  
Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern; und  
Sallum war der Oberste,

RuSV1876 17 А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон  
и Ахиман, и братья их; Шаллум был  
главным.

Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their  
brethren: Shallum was the chief;

RV'1862 17. Y porteros: Sellum, Accub, Telmón,  
Ahimán, y sus hermanos: Sellum era la  
cabeza.

FI33/38 18. ja tähän saakka hän on ollut vartijana  
Kuninkaan portilla, idän puolella. Nämä olivat  
ovenvartijoina leeviläisten leirissä.

CPR1642 18. Sillä he olit tähän saacka wartioinnet  
idäisellä puolella Cuningan porttia ne olit  
owen wartiat Lewin poicain seas.

Biblia1776 18. Sillä he olivat tähän saakka vartioineet  
itäisellä puolella kuninkaan porttia: ne olivat  
ovenvartiat Levin poikain seassa.

MLV19 18 who formerly (served) in the king's gate  
eastward. They were the gatekeepers for the  
camp of the sons of Levi.

Luther1912 18. und er hat bisher am Tor des Königs  
gegen Aufgang gewartet. Dies sind die  
Pförtner in den Lagern der Kinder Levi.

RuSV1876 18 И доныне сии привратники у ворот  
царских, к востоку, содержат стражу сынов  
Левиинных.

KJV 18. Who hitherto waited in the king's gate  
eastward: they were porters in the  
companies of the children of Levi.

RV'1862 18. Y hasta ahora han sido estos los porteros  
en la puerta del rey, que está al oriente, en  
las cuadrillas de los hijos de Leví.

- FI33/38 19. Mutta Sallumilla, Kooren pojalla, joka oli Ebjasafin poika, joka Koorahin poika, ja hänen veljillään, jotka olivat hänen perhekuntaansa — koorahilaisilla, oli palvelustehtävänä majan kynnyksien vartioiminen; heidän isänsä olivat näet vartioineet sisäänkäytävää Herran leirissä.
- CPR1642 19. Ja Sallum Koren poica AbiAsaphin pojan Korahn pojan ja hänen wäljens hänen Isäns huonesta: ne Korhiterit heidän wircans menois wartioidezeman seuracunnan majan owipieleen. Ja hänen Isäns pitä wartioidezeman HERran leiris sisällekäymistä.
- MLV19 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent. And their fathers had been over the camp of Jehovah, keepers of the entry.
- Luther1912 19. Und Sallum, der Sohn Kores, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs, und seine Brüder aus seinem Vaterhause, die Korahiter, waren im Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte, wie auch ihre Väter im Lager des HERRN des Eingangs
- Biblia1776 19. Ja Sallum Koren poika Ebjasaphin pojan, Koran pojan ja hänen veljensä hänen isänsä huoneesta, ne Korhilaiset, heidän virkansa menoissa, vartioitsemaan seurakunnan majan ovipieleen; ja heidän isänsä pitää vartioitseman Herran leirissä sisällekäymistä.
- KJV 19. And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.
- RV'1862 19. Y Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf, hijo de Corá, y sus hermanos por la casa de su padre, los Coritas, tuvieron cargo de la obra del ministerio guardando las puertas del tabernáculo: y sus padres sobre el campo de Jehová fueron los guardias de la entrada.

gewartet hatten.

RuSV1876 19 Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.

FI33/38 20. Ja Piinehas, Eleasarin poika, oli muinoin heidän esimiehenään — Herra olkoon hänen kanssaan! —

CPR1642 20. Mutta Phinees Eleazarin poica oli heidän päämiehens: sillä HERra oli hänen cansans.

MLV19 20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, (and) Jehovah was with him.

Luther1912 20. Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war vorzeiten Fürst über sie, darum daß der HERR mit ihm gewesen war.

RuSV1876 20 Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с НИМ.

FI33/38 21. Sakarja, Meselemjan poika, oli ovenvartijana ilmestysmajan ovella.

CPR1642 21. Ja Sacharia Meselemian poica oli wartia

Biblia1776 20. Mutta Pinehas Eleasarin poika oli ennen ollut heidän päämiehensä; sillä Herra oli hänen kanssansa.

KJV 20. And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.

RV'1862 20. Y Finees, hijo de Eleazar, fué capitán sobre ellos ántes, siendo Jehová con él.

Biblia1776 21. Ja Sakaria Meselemian poika oli vartia seurakunnan majan ovella.

seuracunnan majan owen edes.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper of the door of the tent of meeting.  | KJV        | 21. And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.  |
| Luther1912 | 21. Sacharja aber, der Sohn Meselemjas, war Hüter am Tor der Hütte des Stifts.  | RV'1862    | 21. Y Zacarías, hijo de Mosollamia, era portero de la puerta del tabernáculo del testimonio.  |
| RuSV1876   | 21 Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.   |            |   |
| FI33/38    | 22. Kaikkiaan oli kynnyksien ovenvartijoiksi valittuja kaksisataa kaksitoista; he olivat kylissään merkityt sukuuettelon. Daavid ja Samuel, näkijä, olivat asettaneet heidät heidän luottamustoimeensa. | Biblia1776 | 22. Kaikki nämät olivat valitut ovea vartioitsemaan, kaksisataa ja kaksitoistakymmentä, jotka olivat luetut polviluvun jälkeen heidän kylissänsä. Ja David ja Samuel, näkiä, asettivat heitä virkaan heidän uskollisuudessansa, |
| CPR1642    | 22. Caicki nämät olit walitut majan owea wartiodzeman caxi sata ja caxitoistakymmendä jotca olit luetut heidän kylisäns. Ja Dawid ja Samuel se Näkiä asetit heitä wircaan heidän uscollisudesans.       |            |   |
| MLV19      | 22 All these who were chosen to be gatekeepers in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by  | KJV        | 22. All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their  |

genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer established in their office of trust.

genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

Luther<sup>1912</sup> 22. Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zweihundertundzwoölf; die waren aufgezeichnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, setzten sie ein auf Glauben,

RV<sup>1862</sup> 22. Todos estos ilustres entre los porteros en las puertas fueron doscientos y doce, cuando fueron contados por el orden de sus linajes en sus aldeas: a los cuales constituyó en su oficio David, y Samuel el vidente.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность их.

FI33/38 23. Niin he ja heidän poikansa olivat vartijoina Herran temppelin, telttapyhökön, ovilla.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Niin että he ja heidän lapsensa ottivat Herran huoneesta vaarin, seurakunnan majan huoneesta, että he sitä vartioitsivat.

CPR<sup>1642</sup> 23. Nijn että he ja heidän lapsens ottaisit HERran huonesta waarin nimittäin seuracunnan majan huonesta että he sitä wartioidzisit.

MLV<sup>19</sup> 23 So they and their sons had the oversight of the gates of the house of Jehovah, even the house of the tent, as guards.

KJV 23. So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.

Luther1912 23. daß sie und ihre Kinder hüten sollten die Tore am Hause des HERRN, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten.

RuSV1876 23 И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.

RV'1862 23. Así ellos y sus hijos eran porteros por sus veces a las puertas de la casa de Jehová, y de la casa del tabernáculo.

FI33/38 24. Ovenvartijat olivat asetetut neljälle ilmansuunnalle: idän, lännen, pohjoisen ja etelän puolelle.

CPR1642 24. Ja ne oven wartiat olit asetetut neljä ilma kohden nimittäin itän lännen etelän ja pohjan päin.

Biblia1776 24. Ja ovenvartiat olivat asetetut neljää ilmaa kohden: itään, länteen, pohjaan ja etelään päin.

MLV19 24 On the four sides were the gatekeepers, toward the east, west, north and south.

Luther1912 24. Es waren aber solche Torwächter gegen die vier Winde gestellt: gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag.

RuSV1876 24 На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.

KJV 24. In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

RV'1862 24. Y estaban porteros a los cuatro vientos; al oriente, al occidente, al septentrión, y al mediodía.

FI33/38 25. Ja heidän veljiensä, jotka asuivat kylissä, oli aina määrääaikoina seitsemäksi päiväksi tultava toimittamaan palvelusta yhdessä heidän kanssaan;

Biblia1776 25. Mutta heidän veljiensä olivat maakylissänsä, niin kuitenkin, että heidän piti tuleman sisälle seitsemäntenä päivänä, ja ajasta niin aikaan heidän tykönänsä

oleman.

CPR1642 25. Mutta heidän weljens olit heidän maan kylisäns nijn cuitengin että heidän piti tuleman sisälle seidzemendenä päiwänä ja ajasta nijn aicaan heidän tykönäns oleman.

MLV19 25 And their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

KJV 25. And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

Luther1912 25. Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie hereinkämen allezeit je des siebenten Tages, bei ihnen zu sein,

RV'1862 25. Y sus hermanos, que estaban en sus aldeas, venían cada siete dias por sus tiempos con ellos.

RuSV1876 25 Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.

FI33/38 26. sillä ne neljä ylintä ovenvartijaa olivat pysyväisesti luottamustoimessaan. Nämä olivat leeviläiset. Heidän oli myöskin valvottava kammioita ja Jumalan temppelin aarteita,

Biblia1776 26. Sillä Leviläiset olivat uskotut olemaan neljäksi ylimmäiseksi ovenvartiaksi; ja he olivat myös kätkyin ja Herran huoneen tavarain päällä.

CPR1642 26. Sillä Lewitat olit uscotut oleman neljäxi ylimmäisexi owen wartiaxi ja he olit myös HERran huonen kätkyn ja tawaran päällä.

MLV19 26 for the four chief gatekeepers, who were

KJV 26. For these Levites, the four chief porters,



Levites, were in an office of trust and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

Luther1912 26. Denn auf Glauben waren diese die vier obersten Torhüter. Und die Leviten waren über die Kammern und Schätze im Hause Gottes.

RV'1862 26. Porque estaban en el oficio cuatro de los más poderosos de los porteros, los cuales eran Levitas, que tenían cargo de las cámaras, y de los tesoros de la casa de Dios.

RuSV1876 26 Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и ксокровищам дома Божия.

FI33/38 27. ja he viettivät yönsä Jumalan temppelin ympärillä, sillä heidän tehtävänään oli vartioiminen ja heidän oli pidettävä huoli ovien avaamisesta joka aamu.

Biblia1776 27. Ja he olivat yötä Jumalan huoneen ympärillä; sillä heidän piti sitä vartioitseman, ja avajaman joka aamu.

CPR1642 27. Ja he olit yöllä Jumalan huonetta ymbärins: sillä heidän piti sitä wartioidzeman ja awajaman joca amu.

MLV19 27 And they lodged all around the house of God, because the charge (of it) was upon them and to them pertained the opening of it morning by morning.

KJV 27. And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

Luther1912 27. Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Hut, daß

RV'1862 27. Estos moraban al rededor de la casa de Dios, porque tenían cargo de la guardia, y

sie alle Morgen auftäten.

tenían cargo de abrir cada mañana.

RuSV1876 27 Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому что на них лежало охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери.

Biblia1776 28. Ja muutamat olivat heistä viran asetten päällä; sillä heidän piti ne kantaman ulos ja sisälle luvun jälkeen.

FI33/38 28. Muutamien heistä oli pidettävä huoli jumalanpalveluksessa tarvittavasta kalustosta, sillä heidän oli tuotava se sisään täysilukuisena ja vietävä se ulos täysilukuisena.

CPR1642 28. Ja muutamat olit heistä wiran asetten päällä: sillä heidän pitä ne candaman ulos ja sisälle lugun jälkeen.

KJV 28. And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

MLV19 28 And certain of them had charge of the vessels of service, for by count were these brought in and by count were these taken out.

Luther1912 28. Und etliche aus ihnen waren über das Gerät des Amts; denn sie trugen's gezählt aus und ein.

RV'1862 28. Algunos de estos tenían cargo de los vasos del ministerio, los cuales se metían por cuenta, y se sacaban por cuenta.

RuSV1876 28 Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.

- FI33/38 29. Ja muutamat heistä olivat määrättyt pitämään huolta kaluista, kaikista pyhistä kaluista, sekä lestyistä jauhoista, viinistä, öljystä, suitsukkeista ja hajuaineista.
- CPR1642 29. Ja muutamat heistä olit asetetut astiain ja pyhain caluin päälle sämbyläjauhoin päälle wijnan päälle öljyn päälle pyhän sawun päälle ja myös yrtein päälle.
- MLV19 29 Some of them were also appointed over the furniture and over all the vessels of the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.
- Luther1912 29. und ihrer etliche waren bestellt über die Gefäße und über alles heilige Gerät, über Semmelmehl, über Wein, über Öl, über Weihrauch, über Spezereien.
- RuSV1876 29 Другим из них поручена была прочая утварь и все священныепотребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония.
- FI33/38 30. Ja muutamat pappien pojista valmistivat voiteita hajuaineista.
- CPR1642 30. Mutta muutamat Pappein lapsist teit
- Biblia1776 29. Ja muutamat heistä olivat asetetut astiain ja pyhain kaluin päälle, sämpyläjauhoin, viinan, öljyn, pyhän savun ja myös yrtein päälle.
- KJV 29. Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
- RV'1862 29. Y algunos de ellos tenían cargo de la bajilla, y de todos los vasos del santuario, y de la harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de las especierías.
- Biblia1776 30. Mutta muutamat pappein lapsista tekivät hyvin valmistettuja voiteita.

krydätyitä woiteita.

- MLV19 30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.
- Luther1912 30. Und der Priester Kinder machten etliche das Salböl mit Spezereien.
- RuSV1876 30 А из сыновей священнических некоторые составляли миро из веществ благовонных.
- FI33/38 31. Ja Mattitjalla, joka oli leeviläisiä ja oli koorahilaisen Sallumin esikoinen, oli luottamustoimena leivosten valmistaminen.
- CPR1642 31. Nimittäin Mathithia Lewitaista Sallumin sen Korhiterin ensimmäinen poica oli uscottu siihen cuin pannuin walmistettin.
- MLV19 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.
- Luther1912 31. Und Matthithja, aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korahiters, waren vertraut die Pfannen.
- RuSV1876 31 Маттафии из левитов, – он первенец Селлума Кореянина, – вверено было

- KJV 30. And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.
- RV'1862 30. Y algunos de los hijos de los sacerdotes hacían los unguentos aromáticos.
- Biblia1776 31. Ja Mattitjalle Leviläisistä, Sallumin Korhilaisten ensimmäiselle pojalle oli uskottu mitä pannuissa valmistettiin.
- KJV 31. And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.
- RV'1862 31. Y Matatías, uno de los Levitas, primogénito de Sellum Corita, tenía cargo de las cosas que se hacían en la sartén.

приготовляемое на сковородах.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>32. Ja muutamien kehatilaisista, heidän veljistään, oli pidettävä huoli näkyleivistä, valmistettava ne joka sapatiksi.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>32. Ja Kahatilaisista heidän veljistänsä olivat asetetut katsomusleipäin yli, että he niitä valmistaisivat joka sabbattina.</p>                     |
| <p>CPR1642</p>    | <p>32. Ja Cahathitereistä heidän weljistäns olit asetetut walmistaman cadzomusleipiä että he niytä walmistaisit joca Sabbathina.</p>                                      |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>32 And some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the showbread to prepare it every Sabbath.</p>   | <p>KJV</p>        | <p>32. And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.</p>                           |
| <p>Luther1912</p> | <p>32. Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren etliche über die Schaubrote, sie zuzurichten auf alle Sabbate.</p>  | <p>RV'1862</p>    | <p>32. Y algunos de los hijos de Caat, y de sus hermanos, tenían el cargo de los panes de la proposición, los cuales ponían por órden cada sábado.</p> |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>32 Некоторым из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было заготовление хлебов предложения, чтобы представлять их каждую субботу.</p>                                |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>33. Mutta veisaajat, leeviläisten perhekuntain päämiehet, oleskelivat kammioissa, muusta palveluksesta vapaina, sillä he olivat toimessa sekä päivällä että yöllä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>33. Nämät ovat veisaajat, Leviläisten isäin päämiehet vapaat heidän kammioissansa; sillä he olivat siellä askareissansa päivää ja yötä.</p>         |
| <p>CPR1642</p>    | <p>33. Nämät owat weisajat Lewitain Isäin</p>   |                   |  |

päämiehet wapat heidän Camareisans: sillä he olit siellä ascareisans yötä ja päiwä.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 33 And these are the singers, heads of fathers of the Levites, (who dwelt) in the chambers (and were) free (from other service), for they were employed in their work day and night. | KJV        | 33. And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night. |
| Luther1912 | 33. Jene aber sind die Sänger, die Häupter der Vaterhäuser der Leviten, die in den Kammern keinen Dienst hatten; denn Tag und Nacht waren sie in ihrem Geschäft.                     | RV'1862    | 33. Y de estos había cantores, príncipes de familias por los Levitas, los cuales estaban en sus cámaras, exentos; porque de día y de noche estaban en la obra.  |
| RuSV1876   | 33 Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были заниматься искусством своим .                        |            |   |
| FI33/38    | 34. He olivat leeviläisten perhekuntain päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.   | Biblia1776 | 34. Nämät olivat ylimmäiset Leviläisten isät, päämiehet sukukunnissansa; he asuivat Jerusalemissa.  |
| CPR1642    | 34. Nämät ylimmäiset Lewitain Isät heidän sucucunnisans asuit Jerusalemis.   |            |   |
| MLV19      | 34 These were heads of fathers of the Levites, throughout their genealogy, chief men; these dwelt at Jerusalem.  | KJV        | 34. These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.   |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 34. Das sind die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem. | RV'1862 34. Estos eran príncipes de familias, por los Levitas por sus linajes, príncipes, que habitaban en Jerusalem. |
| RuSV1876 34 Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.                                  |   |
| FI33/38 35. Gibeonissa asuivat Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka,   | Biblia1776 35. Jegil Gibeonin isä asui Gibeonissa; hänen emäntänsä nimi oli Maeka,                                    |
| CPR1642 35. JEjel Gibeonin Isä asui Gibeonis hänen emändäns cudzuttin Maecha.   |   |
| MLV19 35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah,                             | KJV 35. And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:                              |
| Luther1912 35. Zu Gibeon wohnten Jeiel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maacha  | RV'1862 35. Y en Gabaón habitaban Abigabaón, Jehiel; y el nombre de su mujer era Maaca;                               |
| RuSV1876 35 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, – имя жены его Мааха,   |   |
| FI33/38 36. hänen esikoispoikansa Abjon, sitten Suur, Kiis, Baal, Neer, Naadab,   | Biblia1776 36. Ja hänen ensimmäinen poikansa Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner ja Nadab,                                     |
| CPR1642 36. Ja hänen ensimmäinen poicans Abdon Zur Kis Baal Ner Nadab.  |   |
| MLV19 36 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab,   | KJV 36. And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,                                |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 36. und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,  
 RuSV1876 36 и сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,  
 FI33/38 37. Gedor, Ahjo, Sakarja ja Mikleot.  
 CPR1642 37. Gedor Ahio Sacharia Mikloth.  
 MLV19 37 and Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.  
 Luther1912 37. Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth;  
 RuSV1876 37 Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.  
 FI33/38 38. Ja Mikleotille syntyi Simeam. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.  
 CPR1642 38. Mutta Mikloth sijtti Simeamin jotca myös asuit heidän weljeins cohdalla weljinens Jerusalemis.  
 MLV19 38 And Mikloth fathered Shimeam {Shimeah}. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.  
 Luther1912 38. Mikloth aber zeugte Simeam. Und sie wohnten auch ihren Brüdern gegenüber zu
- RV'1862 36. Y su hijo primogénito, Abdón, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab,  
 Biblia1776 37. Gedor, Ahio, Sakaria ja Miklot.  
 KJV 37. And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.  
 RV'1862 37. Gedor, Ahio, Zacarías, y Macellot.  
 Biblia1776 38. Mutta Miklot siitti Simeamin; jotka myös asuivat veljeinsä kohdalla, veljinensä Jerusalemissa.  
 KJV 38. And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.  
 RV'1862 38. Ítem, Macellot engendró a Samaán, y estos habitaban en Jerusalem también con



Jerusalem unter den Ihren.

sus hermanos enfrente de ellos.

RuSV1876 38 Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалимевместе с братьями своими.

FI33/38 39. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

Biblia1776 39. Ja Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin, Esbaalin.

CPR1642 39. Ja Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

MLV19 39 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchishua and Abinadab and Eshbaal.

KJV 39. And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

Luther1912 39. Ner aber zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal.

RV'1862 39. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melquisua, Abinadab, y Esbaal.

RuSV1876 39 Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

FI33/38 40. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

Biblia1776 40. Ja Meribbaal oli Jonatanin poika; ja Meribbaal siitti Miikan.

CPR1642 40. Ja Meribbaal oli Jonathanin poica ja Meribbaal sijtti Michan.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 40 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.                           | KJV        | 40. And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.                    |
| Luther1912 | 40. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal aber zeugte Micha.                          | RV'1862    | 40. E hijo de Jonatán fué Merib-baal: y Merib-baal engendró a Mica.                      |
| RuSV1876   | 40 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.   |            |  |
| FI33/38    | 41. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek ja Tahrea.  | Biblia1776 | 41. Miikan pojat olivat Piton, Melek ja Tahrea.  |
| CPR1642    | 41. Michan lapsi oli Pithon Melech ja Thaherea.  |            |  |
| MLV19      | 41 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea, (and Ahaz).                                | KJV        | 41. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.                |
| Luther1912 | 41. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech und Tharea.  | RV'1862    | 41. Y los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Tarea, y Ajaz.                              |
| RuSV1876   | 41 Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз .  |            |  |
| FI33/38    | 42. Ja Aahaalle syntyi Jaera, Jaeralle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa, | Biblia1776 | 42. Ahas siitti Jaeran; Jaera siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan. |
| CPR1642    | 42. Ahas sijtti Jaeran Jaera sijtti Alemethin Asmawethin ja Simrin: Simri sijtti Mozan.            |            |  |
| MLV19      | 42 And Ahaz fathered Jarah and Jarah   | KJV        | 42. And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat  |

	fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,		Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;
Luther1912	42. Ahas zeugte Jaera. Jaera zeugte Alemeth, Asmaveth und Simmri. Simmri zeugte Moza.	RV'1862	42. Ajaz engendró a Jara, y Jara engendró a Alamat, Azmot, y Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:
RuSV1876	42 Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;		
FI33/38	43. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Refaja, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.	Biblia1776	43. Motsa siitti Binejan; ja Rephaja oli hänen poikansa, Eleasa hänen poikansa, Atsel hänen poikansa.
CPR1642	43. Moza sijtti Binejan ja Raphaja oli hänen poicans Eleasa oli hänen poicans Azel oli hänen poicans.		
MLV19	43 and Moza fathered Binea and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.	KJV	43. And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.
Luther1912	43. Moza zeugte Binea; des Sohn war Raphaja; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.	RV'1862	43. Y Mosa engendró a Banaa, cuyo hijo fué Rafaia, cuyo hijo fué Elasa, cuyo hijo fué Asel:
RuSV1876	43 Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.		
FI33/38	44. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael,	Biblia1776	44. Ja Atselilla oli kuusi poikaa, ja nämät olivat heidän nimensä: Asrikam, Bokru,

Searja, Obadja ja Haanan. Nämä olivat Aaselin pojat.

Ismael, Searia, Obadia ja Hanan: ne olivat Atselin pojat.

CPR1642 44. Ja Azelilla oli cuusi poica ne cudzuttin Asrikam Bockru Jesmael Searia Obadia ja Hanan ne owat Azelin lapset.

MLV19 44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan; these were the sons of Azel.

KJV 44. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

Luther1912 44. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

RV'1862 44. Y Asel tuvo seis hijos: los nombres de los cuales son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías, Hanán: estos fueron los hijos de Asel.

RuSV1876 44 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.

10 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan; ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset sotivat Israelia vastaan; ja Israel pakeni Philistealaisia, ja he lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. MUtta Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israel pakeni Philisterejä ja he langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

Luther1912 1. Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

RuSV1876 1 Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуге.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit cowan ajoit Saulia poikinens taca ja löit Jonathanin AbiNadabin ja Malchisuan Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons. And the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pelearon con Israel, e Israel huyó delante de ellos, y cayeron heridos en el monte de Gelboé.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kovin ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset löivät Jonathanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

KJV 2. And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and

sons of Saul.

Luther1912 2. Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her und erschlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

RuSV1876 2 И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän hätään jousimiesten ahdistassa.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Saulia wastan ja joudzimiehet tulit hänen päällens ja hän pelkäis ambuita.

MLV19 3 And the battle went hard against Saul and the archers overtook him. And he was wounded because of the archers.

Luther1912 3. Und des Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward.

RuSV1876 3 Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.

Malchishua, the sons of Saul.

RV'1862 2. Y los Filisteos siguieron a Saul, y a sus hijos; y mataron los Filisteos a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet tulivat hänen päällensä, ja hän haavoitettiin ampujilta.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y fué herido de los flecheros.

- FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.
- CPR1642 4. Silloin sanoi Saul asenscandajalle: wedä mieckas ulos ja pistä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja tekis häpiälisest minulle. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis suurest. Silloin otti Saul mieckans ja langeis sen päälle.
- MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.
- Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen! Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete
- Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä miekkas ulos ja pistä minut lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja tekisi häpiällisesti minulle. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut; sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja heittäysi siihen.
- KJV 4. Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.
- RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada, y pásame con ella, porque no vengan estos incircuncisos, y escarnezcan de mí. Mas su escudero no quiso, porque tenía gran miedo. Entónces Saul tomó la espada, y

sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel hinein.

echóse sobre ella.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твойи заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli.

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, heittäysi myös hän miekkaan ja kuoli.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän mieckaans ja cuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

Luther1912 5. Da aber sein Waffenträger sah, daß er tot war, fiel er auch ins Schwert und starb.

RV'1862 5. Y como su escudero vió a Saul muerto, él también se echó sobre su espada y matóse.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.

FI33/38 6. Niin kuolivat Saul ja hänen kolme poikaansa ynnä koko hänen perheensä; he kuolivat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja niin Saul kuoli, ja kolme hänen poikaansa, ja koko hänen huoneensa kuoli yhtä haavaa.



CPR1642 6. Ja nijn Saul cuoli ja colme hänen poicans ja coco hänen huonens yhtä haawa.

MLV19 6 So Saul died and his three sons. And all his house died together.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein ganzes Haus zugleich.

RuSV1876 6 И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

RV'1862 6. Así murió Saul, y sus tres hijos, y toda su casa murió juntamente con él.

FI33/38 7. Ja kun kaikki Israelin miehet, jotka asuivat tasangolla, huomasivat, että he olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka laaksossa olivat, näkivät heidän paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat. Ja Philistealaiset tulivat ja asuivat niissä.

CPR1642 7. Cosca Israelin miehet jotca laxos olit näit heidän paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungins ja pakenit: Ja Philisterit tulit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die im Grunde

RV'1862 7. Y viendo todos los de Israel que habitaban

wohnten, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten darin.

RuSV1876 7 Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen poikansa kaatuneina Gilboan vuorelta.

CPR1642 8. TOisna huomena tulit Philisterit rijsuman lyötyjä ja he löysit Saulin poikinens macawan Gilboan wuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in Mount Gilboa.

Luther1912 8. Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RuSV1876 8 На другой день пришли Филистимляне

en el valle, que habían huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron sus ciudades, y huyeron: y vinieron los Filisteos y habitaron en ellas.

Biblia1776 8. Toisena päivänä tulivat Philistealaiset riisumaan lyötyjä, ja he löysivät Saulin poikinensa makaavan Gilboan vuorella.

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

RV'1862 8. Y fué que viniendo el día siguiente los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul y a sus hijos tendidos en el monte de Gelboé.

обирать убитых, и нашли Саула и сыновей  
его, павших на горе Гелвуйской,

FI33/38 9. Niin he ryöstivät hänet ja ottivat hänen  
päänsä ja hänen aseensa ja lähettivät ne  
ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa  
voitonsanomaa epäjumalillensa ja kansalle.

CPR1642 9. Ja sijttecuin he hänen rijsunet olit otit he  
hänen pääns ja asens ja lähetit Philisterein  
maan ymbärins ja annoit ilmoitta heidän  
epäjumalittens ja Canssans edes.

MLV19 9 And they stripped him and took his head  
and his armor and sent into the land of the  
Philistines all around to carry the news to  
their idols and to the people.

Luther1912 9. und zogen ihn aus und hoben auf sein  
Haupt und seine Waffen und sandten's ins  
Land der Philister umher und ließen's  
verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk

RuSV1876 9 и раздели его, и сняли с него голову его и  
оружие его, и послали по земле  
Филистимской, чтобы возвестить о сем

Biblia1776 9. Ja sittekuin he hänen riisuneet olivat,  
ottivat he hänen päänsä ja aseensa, ja  
lähettivät Philistealaisten maan ympäri, ja  
antoivat ilmoittaa epäjumalillensa ja  
kansalle,

KJV 9. And when they had stripped him, they  
took his head, and his armour, and sent into  
the land of the Philistines round about, to  
carry tidings unto their idols, and to the  
people.

RV'1862 9. Y después que le hubieron desnudado,  
tomaron su cabeza, y sus armas, y  
enviáronlo todo a la tierra de los Filisteos por  
todas partes, para que fuese denunciado a  
sus ídolos, y al pueblo.

пред идолами их и пред народом.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa jumalansa temppeliin, ja hänen pääkallonsa he kiinnittivät Daagonin temppeliin.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa jumalansa huoneesen, ja hänen päänsä löivät he kiinni Dagonin huoneen päälle.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja panit hänen asens heidän jumalans huoneeseen ja panit hänen pääns Dagonin huonen päälle.</p>                   |  |
| <p>MLV19 10 And they put his armor in the house of their gods and fastened his head in the house of Dagon.</p>                   | <p>KJV 10. And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.</p>             |
| <p>Luther1912 10. und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie ans Haus Dagon.</p>             | <p>RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de su dios: y colgaron la cabeza en el templo de Dagón.</p>                 |
| <p>RuSV1876 10 И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнули в доме Дагона.</p>                              |  |
| <p>FI33/38 11. Kun koko Gileadin Jaabes kuuli, mitä kaikkea filistealaiset olivat tehneet Saulille,</p>                          | <p>Biblia1776 11. Kuin kaikki Gileadin Jabeksessa kuulivat kaikki, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,</p>         |
| <p>CPR1642 11. Cosca caicki Gileadin Jabexes cuulit caicki mitä Philisterit Saulille tehnet olit.</p>                            |  |
| <p>MLV19 11 And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,</p>                                      | <p>KJV 11. And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,</p>                                    |

- Luther1912 11. Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul getan hatten, RuSV1876 11 И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.
- RV'1862 11. Y oyendo todos los de Jabes de Galaad lo que los Filisteos habían hecho de Saul,
- FI33/38 12. nousivat he, kaikki asekuntoiset miehet, ja ottivat Saulin ja hänen poikainsa ruumiit ja toivat ne Jaabekseen. Sitten he hautasivat heidän luunsa tammen alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää. Biblia1776 12. Nousivat kaikki väkevät miehet ja ottivat Saulin ja hänen poikansa ruumiit, ja veivät ne Jabekseen, ja hautasivat heidän luunsa tammen alle Jabeksessa, ja paastosivat seitsemän päivää.
- CPR1642 12. Nousit caicki wäkewät miehet ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit ja weit Jabexeen ja hautaisit heidän luuns tammen ala Jabexes ja paastoisit seidzemen päiwä.
- MLV19 12 all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh and buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days. KJV 12. They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.
- Luther1912 12. machten sie sich auf, alle streitbaren Männer, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes und fasteten sieben Tage. RV'1862 12. Levantáronse todos los valientes hombres, y tomaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos, y trajéronlos a Jabes; y enterraron sus huesos debajo del alcornoque en Jabes, y ayunaron siete dias.
- RuSV1876 12 И поднялись все люди сильные, взяли

тело Саулово и тела сыновей его, и  
принесли их в Иавис, и похоронили кости  
их под дубом в Иависе, и постились семь  
дней.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Niin kuoli Saul, koska hän oli ollut uskoton Herraa kohtaan eikä ollut ottanut vaaria Herran sanasta, ja myös sentähden, että hän oli kysynyt vainajahengeltä neuvoa,                        | Biblia1776 | 13. Ja niin kuoli Saul pahoissa teoissansa, joita hän Herraa vastaan tehnyt oli, ettei hän pitänyt Herran sanaa, ja että hän myös etsi velhovaimoa kysyäkensä häneltä,   |
| CPR1642    | 13. Ja nijñ cuoli Saul hänen pahois tegoisans cuin hän HERra watan tehnyt oli ettei hän pitänyt HERran sana ja että hän kysyi welhowaimolda.   |            |  |
| MLV19      | 13 So Saul died for his trespass which he committed against Jehovah, because of the word of Jehovah, which he did not keep and also because he asked counsel of a spiritist, to inquire (of it), | KJV        | 13. So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it; |
| Luther1912 | 13. Also starb Saul an seiner Missetat, die er wider den HERRN getan hatte an dem Wort des HERRN, das er nicht hielt; auch daß er die Wahrsagerin fragte{~}                                      | RV'1862    | 13. Así murió Saul por su rebelión con que se rebeló contra Jehová, contra la palabra de Jehová, la cual no guardó; y porque consultó al pitón preguntando;  |
| RuSV1876   | 13 Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился  |            |  |

к волшебнице с вопросом,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 14. mutta ei ollut kysynyt neuvoa Herralta. Sentähden Herra surmasi hänet ja siirsi kuninkuuden Daavidille, Isain pojalle.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja ei kysynyt Herralta; sentähden tappoi hän hänen, ja käänsi valtakunnan Davidille Isain pojalle.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja ei kysynyt HERRalda sentähden tappoi hän hänen ja käänsi waldacunnan Dawidille Isain pojalle.</p>                       |  |
| <p>MLV19 14 and did not inquire of Jehovah. Therefore he killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.</p>                 | <p>KJV 14. And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.</p>  |
| <p>Luther1912 14. und fragte den HERRN nicht, darum tötete er ihn und wandte das Reich zu David, dem Sohn Isais.</p>                      | <p>RV'1862 14. Y no consultó a Jehová; por esta causa le mató, y traspasó el reino a David, hijo de Isaí.</p>            |
| <p>RuSV1876 14 а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.</p>                                |  |

## 11 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.  
Jerusalemien valloitus. Daavidin urhot.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Sitten koko Israel kokoontui Daavidin tykö</p> | <p>Biblia1776 1. Ja koko Israel kokoontui Davidin tykö</p> |
|--|--|

Hebroniin, ja he sanoivat: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA coco Israel cocois idzens Dawidin tygö Hebronijn ja sanoi: cadzo me olem sinun luus ja lihas.

MLV19 1 Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

Luther1912 1. Und ganz Israel versammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.

RuSV1876 1 И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaana, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra, sinun Jumalasi, sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva minun kansani Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen Saulin olles Cuningasna johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja HERra sinun Jumalas on sanonut sinulle sinun pitä caidzeman minun Canssani Israelin ja sinun

Hebroniin ja sano: katso, me olemme sinun luus ja lihas.

KJV 1. Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

RV'1862 1. ENTÓNCES todo Israel se juntó a David en Hebrón, diciendo: He aquí, nosotros somos tu hueso y tu carne:

Biblia1776 2. Ja aina ennenkin, Saulin ollessa kuninkaana, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja Herra sinun Jumalas on sanonut sinulle: sinun pitää kaitseman kansaani Israelia ja sinun pitää oleman kansani Israelin päämiehen.



pitä oleman Israelin Canssan päämiehen.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 2 In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah your God said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be ruler over my people Israel.                                    | KJV        | 2. And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel. |
| Luther1912 | 2. Auch schon, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel.  | RV'1862    | 2. Y demás de esto, ayer y anteayer, aun cuando Saul reinaba, tú sacabas y metias a Israel. También Jehová tu Dios te ha dicho: Tú apacentarás mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre mi pueblo Israel.                         |
| RuSV1876   | 2 и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: „ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты будешь вождем народа Моего Израиля“.  |            |  |
| FI33/38    | 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa Herran edessä. Ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Samuelin kautta. | Biblia1776 | 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja David teki liiton heidän kanssansa Herran edessä Hebronissa. Ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Samuelin kautta.                |
| CPR1642    | 3. Ja caicki Israelin wanhimmat tulit Cuningan   |            |  |

tygö Hebronijn ja Dawid teki lijton heidän cansans HERran edes Hebronis. Ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi HERran sanan jälkeen Samuelin cautta.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And David made a covenant with them in Hebron before Jehovah. And they anointed David king over Israel, according to the word of Jehovah by Samuel.

KJV 3. Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

Luther1912 3. Also kamen alle Ältesten Israels zum Königen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem HERRN. Und sie salbten David zu König über Israel nach dem Wort des HERRN durch Samuel.

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová; y ellos ungieron a David por rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová por mano de Samuel.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с ними Давид завет в Хевроне пред лицом Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.

FI33/38 4. Ja Daavid ja koko Israel menivät Jerusalemiin, se on Jebukseen, ja siellä olivat

Biblia1776 4. Sitten meni David ja koko Israel Jerusalemiin, se on Jebus; sillä Jebusilaiset

jebusilaiset, jotka asuivat siinä maassa.

asuivat siinä maassa.

CPR1642 4. JA Dawid meni matcans ja coco Israel Jerusalemijn ( se on Jebus: sillä Jebuserit asuit maalla )

MLV19 4 And David and all Israel went to Jerusalem (what is Jebus) and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

KJV 4. And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

Luther1912 4. Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten daselbst im Lande.

RV'1862 4. Entónces David con todo Israel se fué a Jerusalem, la cual es Jebús, porque allí el Jebuseo era habitador de aquella tierra.

RuSV1876 4 И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.

FI33/38 5. Jebuksen asukkaat sanoivat Daavidille: Tänne sinä et tule. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

Biblia1776 5. Ja Jebuksen asuwaitet sanoivat Davidille: sinun ei pidä tuleman tänne; mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

CPR1642 5. Ja Jebuserit sanoit Dawidille: ei sinun pidä tuleman tänne: mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungi.

MLV19 5 And the inhabitants of Jebus said to David, You will not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

KJV 5. And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.

- Luther1912 5. Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht hereinkommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.
- RuSV1876 5 И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.
- FI33/38 6. Ja Daavid sanoi: Joka ensimmäisenä surmaa jebusilaisen, hän on oleva päämies ja päällikkö. Jooab, Serujan poika, tuli ensimmäisenä sinne ylös, ja niin hänestä tuli päämies.
- CPR1642 6. Ja Dawid sanoi: joca Jebuserit ensin lyö hänen pitä oleman pään ja ylimmäisen. Silloin Joab Zerujan poica astui ensin ylös ja tuli päämiehexi.
- MLV19 6 And David said, Whoever slays the Jebusites first will be chief and captain. And Joab the son of Zeruah went up first and was made chief.
- Luther1912 6. Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Zeruja Sohn, und ward Hauptmann.
- RuSV1876 6 И сказал Давид: кто прежде всех поразит
- RV'1862 5. Y los de Jebús dijeron a David: No entrarás acá. Mas David tomó la fortaleza de Sión, que es la ciudad de David.
- Biblia1776 6. Ja David sanoi: joka Jebusilaiset ensin lyö, hänen pitää oleman pään ja ylimmäisen. Niin Joab Zerujan poika astui ensin ylös ja tuli päämieheksi.
- KJV 6. And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruah went first up, and was chief.
- RV'1862 6. Y David dijo: El que primero hiriere al Jebuseo, será cabeza y príncipe. Entonces subió Joab, hijo de Sarvia, el primero, y fué hecho príncipe.

Иевусеев, тот будет главоюи  
военачальником. И взошел прежде всех  
Иоав, сын Саруи, и сделался главою.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan; sentähden kutsuttiin sitä Daavidin kaupungiksi.</p> <p>CPR1642 7. Ja Dawid asui linnas sentähden cudzutan se Dawidin Caupungixi.</p>  | <p>Biblia1776 7. Ja David asui linnassa; sentähden kutsuivat he sen Davidin kaupungiksi.</p>  |
| <p>MLV19 7 And David dwelt in the stronghold. Therefore they called it the city of David.</p> <p>Luther1912 7. David aber wohnte auf der Burg; daher heißt man sie Davids Stadt.</p> <p>RuSV1876 7 Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым.</p>          | <p>KJV 7. And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.</p> <p>RV'1862 7. Y David habitó en la fortaleza, y por esto la llamáron la ciudad de David.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja hän rakensi kaupunkia yltympäri, Millosta reunoihin asti; ja Jooab rakensi entiselleen muun osan kaupunkia.</p> <p>CPR1642 8. Ja hän rakensi Caupungin ymbärins Millost saacka ja sijtte caiken ymbärins. Ja Joab jätti elämän jotca jäänet olit Caupungijn.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja hän rakensi kaupungin ympäri Millosta ja sitte kaiken ympäri. Ja Joab jätti ne elämään, jotka jääneet olivat kaupunkiin.</p>                                      |
| <p>MLV19 8 And he built the city all around, from Millo even all around. And Joab repaired the rest of</p>  | <p>KJV 8. And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired</p>   |

the city.

Luther1912 8. Und er baute die Stadt umher, von Mello an bis ganz umher. Joab aber ließ leben die übrigen in der Stadt.

RuSV1876 8 И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города.

FI33/38 9. Ja Daavid tuli yhä suuremmaksi, ja Herra Sebaot oli hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja Dawid menestyi ja tuli wäkewäxi ja HERra Zebaoth oli hänen cansans.

MLV19 9 And David grew greater and greater, for Jehovah of hosts was with him.

Luther1912 9. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR Zebaoth war mit ihm.

RuSV1876 9 И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с ним.

FI33/38 10. Nämä ovat ensimmäiset Daavidin urhoista, jotka voimakkaasti auttoivat häntä kuninkuuteen yhdessä koko Israelin kanssa, tehdäkseen hänet Israelin kuninkaaksi Herran sanan mukaan.

the rest of the city.

RV'1862 8. Y edificó la ciudad al derredor desde Melo hasta la cerca: y Joab reparó el resto de la ciudad.

Biblia1776 9. Ja niin David menestyi ja tuli väkeväksi, ja Herra Zebaot oli hänen kanssansa.

KJV 9. So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.

RV'1862 9. Y David se aumentaba, yendo creciendo, y Jehová de los ejércitos era con él.

Biblia1776 10. Nämät ovat ylimmäiset Davidin väkevimpäin seassa, jotka miehuullisesti hänen kanssansa pitivät hänen valtakunnassansa koko Israelin tykönä, niin että hän tehtiin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Israelin ylitse.

CPR1642 10. NÄmät owat ylimmäiset Dawidin wäkewämbäin seas jotca miehullisest hänen cansans pidit hänen waldacunnasans coco Israelin tykönä nijn että hän tehtin coco Israelin Cuningaxi HERran sanan jälkeen.

MLV19 10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Jehovah concerning Israel.

Luther1912 10. Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei ganz Israel, daß man ihn zum König machte nach dem Wort des HERRN über Israel.

RuSV1876 10 Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем,

FI33/38 11. Tämä on Daavidin urhojen luettelo: Jaasobeam, hakmonilaisen poika, niiden kolmen päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli

KJV 10. These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

RV'1862 10. Estos son los capitanes de los valientes hombres que David tuvo, y los que le ayudaron en su reino, con todo Israel, para hacerle rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová.

Biblia1776 11. Ja tämä on Davidin sankarien luku: Jasobeam Hakmonin poika ylimmäinen päämiesten seassa. Hän nosti keihäänsä ja löi kerralla kolmesataa.

yhdellä kertaa.

CPR1642 11. Ja tämä on Dawidin wäkewitten lucu Jasabeam Hakmonin poica ylimmäinen colmenkymmenen seas. Hän nosti keihäns ja löi kerralla colme sata.

MLV19 11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty. He lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.

Luther1912 11. Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, der Vornehmste unter den dreißig; er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert auf einmal.

RuSV1876 11 и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз.

FI33/38 12. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodon poika, ahohilainen, yksi niistä kolmesta urhosta.

CPR1642 12. HÄnen jälkens oli Eleazar Dodon AhoHiterin ja hän oli colmen Sangarin seas.

KJV 11. And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.

RV'1862 11. Y este es el número de los valientes que David tuvo: Jesbaán, hijo de Hacamoní, príncipe de los treinta, el cual blandió su lanza una vez contra trescientos, a los cuales mató.

Biblia1776 12. Hänen jälkeensä oli Eleasar, Dodon Ahohilaisen poika, hän oli kolmen sankarin seassa.



- MLV19 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.
- KJV 12. And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.
- Luther1912 12. Nach ihm aber Eleasar, der Sohn Dodos, der Ahohiter; und er war unter den drei Helden.
- RV'1862 12. Tras este fué Eleasar, hijo de Dodo, Ahohita, el cual era entre los tres valientes.
- RuSV1876 12 По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых:
- FI33/38 13. Hän oli Daavidin kanssa Pas-Dammimissa, kun filistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Ja siellä oli peltopalsta täynnä ohraa. Ja väki pakeni filistealaisia;
- Biblia1776 13. Tämä oli Davidin kanssa Pasdammimissa, kuin Philistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotaan. Ja oli kappale peltoa ohraa täynnä, ja kansa pakeni Philistealaisia.
- CPR1642 13. Tämä oli Dawidin cansa Pasdammimis cosca Philisterit olit coonnet idzens sijhen sotaan. Ja oli cappale peldo ohra täynäns ja Canssa pakenit Philisterejä.
- MLV19 13 He was with David at Pasdammim and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley. And the people fled from before the Philistines.
- KJV 13. He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.
- Luther1912 13. Dieser war mit David zu Pas-Dammim, da die Philister sich daselbst versammelt hatten
- RV'1862 13. Este estaba con David en Fesdomim, estando allí juntos en batalla los Filisteos: y

zu Streit. Und es war da ein Stück Acker voll Gerste. Und das Volk floh vor den Philistern.

había allí una suerte de tierra llena de cebada, y huyendo el pueblo delante de los Filisteos,

RuSV1876 13 он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;

Biblia1776 14. Ja he astuivat keskelle peltoa, ja varjelivat sen, ja löivät Philistealaiset. Ja Herra antoi heille suuren autuuden.

FI33/38 14. mutta he asettuivat keskelle palstaa, saivat sen pelastetuksi ja voittivat filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

CPR1642 14. Ja he astuit keskelle peldoja ja warjelit sitä ja löit Philisterit. Ja HERra andoi heille suuren autuuden.

KJV 14. And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.

MLV19 14 And they stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah saved them by a great victory.

Luther1912 14. Und sie traten mitten aufs Stück und erretteten es und schlugen die Philister; und der HERR gab großes Heil.

RV'1862 14. Ellos se pusieron en medio de la haza, y la defendieron, y vencieron a los Filisteos; y salvó Jehová de gran salud.

RuSV1876 14 но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä Daavidin luo kalliolintaan, Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leirytnyt Refaimin tasangolle. | Biblia1776 | 15. Ja kolme niistä kolmestakymmenestä ylimmäisestä tulivat kalliolle alas Davidin tykö Adullamin luolaan. Mutta Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.  |
| CPR1642    | 15. JA ne colme nijstä colmestakymmenest ylimmäisestä tulit calliolle alas Dawidin tygö Adullamin luolaan. Mutta Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.                  |            |   |
| MLV19      | 15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David into the cave of Adullam. And the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.      | KJV        | 15. Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim. |
| Luther1912 | 15. Und drei aus dem dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.                            | RV'1862    | 15. Ítem, tres de los treinta principales, descendieron a la peña a David, a la cueva de Odollam, estando el campo de los Filisteos en el valle de Refaim.        |
| RuSV1876   | 15 Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов.                               |            |   |
| FI33/38    | 16. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.   | Biblia1776 | 16. Ja David oli silloin linnassa; ja Philistealaisten kansa oli silloin Betlehemissä.  |

- CPR1642 16. Ja Dawid oli linnas ja Philisterin Canssa olit silloin Bethlehemis.
- MLV19 16 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.
- KJV 16. And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.
- Luther1912 16. David aber war an sicherem Ort; und die Schildwacht der Philister war dazumal zu Bethlehem.
- RV'1862 16. Y David estaba entonces en la fortaleza, y el alojamiento de los Filisteos estaba en Belén.
- RuSV1876 16 Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войскоФилистимлян было тогда в Вифлееме.
- FI33/38 17. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!
- Biblia1776 17. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka antais minun juoda sitä vettä, joka on kaivossa Betlehemin portin tykönä?
- CPR1642 17. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca andais minun juoda sijtä wedestä cuin on caiwos Bethlehemin portin alla?
- MLV19 17 And David longed and said, Oh that a man would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!
- KJV 17. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!
- Luther1912 17. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken geben aus dem
- RV'1862 17. Entonces David deseó, y dijo: ¡Oh quién me diese a beber de las aguas del pozo de

Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

Belén, que está a la puerta!

RuSV1876 17 И сильно захотелось пить Давиду, и он сказал:кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

Biblia1776 18. Niin ne kolme juoksivat Philistealaisten leiriin, ja ammunsi vettä kaivosta Betlehemin portin tyköä, ottivat ja kantoivat Davidille; mutta ei David tahtonut sitä juoda, vaan kaasi sen Herran eteen,

FI33/38 18. Silloin murtautuivat nämä kolme filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta Daavid ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 18. Nijn nämät colme juoxit Philisterein leirin läpidze ja toit wettä caiwosta Bethlehemin portin alda ja cannoit Dawidille waan ei hän tahtonut sitä juoda mutta caasi HERran eteen.

KJV 18. And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD,

MLV19 18 And the three broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate and took it and brought it to David. But David would not drink of it, but poured it out to Jehovah,

Luther1912 18. Da brachen die drei in der Philister Lager und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und

RV'1862 18. Entónces aquellos tres rompieron por el campo de los Filisteos, y sacaron agua del pozo de Belén, que está a la puerta: y

brachten's zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es aus dem HERRN

RuSV1876 18 Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимскийи почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, mas derramóla a Jehová, y dijo:

FI33/38 19. ja sanoi: Pois se! Jumala varjelkoon minut sitä tekemästä. Joisinko minä näiden miesten verta, heidän henkeänsä, sillä henkensä uhallalla he toivat sen. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: Jumala antakoon sen kaukana olla minusta, että minä tämän tekisin! pitäiskö minun juoman näiden miesten verta heidän henkensä vaarassa? sillä he ovat sen tuoneet henkensä vaaralla; sentähden ei hän tahtonut sitä juoda. Sen tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 19. Ja sanoi: Jumala andacon sen caucana olla minusta että minä tämän tekisin ja joisin näiden miesten werta heidän hengens waaras: sillä he owat sen tuonet hengens waaralla sentähden ei hän tahtonut juoda. Sen teit nämät colme Sangarita.

MLV19 19 and said, My God forbid it of me, that I should do this. Shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? For

KJV 19. And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in

with (the jeopardy of) their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

Luther<sup>1912</sup> 19. und sprach: Das lasse mein Gott fern von mir sein, daß ich solches tue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr; denn sie haben's mit ihres Lebens Gefahr hergebracht! Darum wollte er's nicht trinken. Das taten die drei Helden.

RV<sup>1862</sup> 19. Guárdeme mi Dios de hacer esto: ¿había yo de beber la sangre de estos varones con sus vidas, que con el peligro de sus vidas la han traido? Y no la quiso beber. Esto hicieron aquellos tres valientes.

RuSV<sup>1876</sup> 19 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли воду . И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этих храбрых.

FI<sup>33/38</sup> 20. Absai, Joabin veli, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Abisai Joabin veli, hän oli ylimmäinen kolmesta, ja hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja hän ylistettiin niiden kolmen seassa.

CPR<sup>1642</sup> 20. ABisai Joabin weli hän oli ylimmäinen colmest ja hän nosti keihäns ja löi colme sata ja hän ylistettin nijden colmen seas.

MLV<sup>19</sup> 20 And Abishai, the brother of Joab, he was

KJV 20. And Abishai the brother of Joab, he was

chief of the three, for he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

Luther1912 20. Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien; und er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert. Und er war unter dreien berühmt,

RuSV1876 20 И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.

FI33/38 21. Hän oli kahdenkertaisessa arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 21. Ja hän oli kuuluisampi niistä kahta ja oli heidän päämiehensä. Mutta niiden kolmen tykö ei hän tullut.

MLV19 21 Of the three, he was more famous than the two and was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

Luther1912 21. und er, der dritte, herrlicher denn die zwei und war ihr Oberster; aber bis an jene drei kam er nicht.

RuSV1876 21 Из трех он был знатнейшим и был

chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

RV'1862 20. Ítem, Abisaí, hermano de Joab, era cabeza de los tres, el cual blandió su lanza sobre trescientos, a los cuales hirió: y en los tres fué nombrado.

Biblia1776 21. Ja hän oli kolmen seassa kuuluisampi kahta ja oli heidän päämiehensä; mutta kolmen tykö ei hän tullut.

KJV 21. Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

RV'1862 21. Y fué el más ilustre de los tres, en los segundos; y fué príncipe de ellos: mas no llegó a los tres primeros.



начальником; но с теми тремя не равнялся.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 22. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi moabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon. | Biblia1776 | 22. Benaja Jojadan poika väkevän miehen poika, joka suuria töitä tehnyt oli, Kabtseelista: hän löi kaksi Moabilaisten jalopeuraa; ja hän meni alas ja löi jalopeuran keskellä kaivoa lumen aikana.     |
| CPR1642    | 22. BEnaJa Jojadan poica Ishailin pojan joca suuria töitä tehnyt oli Kabzeelist hän löi caxi Moabiterein Lejonita: ja hän meni alas ja löi Lejonin keskellä caiwoa lumen aicana.   |            |  |
| MLV19      | 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.                    | KJV        | 22. Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.             |
| Luther1912 | 22. Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, er schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit.   | RV'1862    | 22. Banaías, hijo de Joiada, hijo de varón de esfuerzo, de grandes hechos, de Cabseel. Este venció los dos leones de Moab. El mismo descendió, e hirió un león en mitad de un foso en tiempo de nieve. |
| RuSV1876   | 22 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила: он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и   |            |  |

убил льва во рве, в снежное время;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 23. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen suurikasvuisen, viittä kyynärää pitkän miehen. Egyptiläisellä oli kädessä keihäs, joka oli niinkuin kangastukki, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään. | Biblia1776 | 23. Hän löi myös Egyptin miehen, joka oli viisi kyynärää pitkä, ja Egyptiläisen kädessä oli keihäs niinkuin kankaan puu, mutta hän meni alas hänen tykönsä sauvalla, tempasi keihään Egyptiläisen kädestä ja tappoi hänen omalla keihäällänsä.               |
| CPR1642    | 23. Hän löi myös Egyptin miehen joca oli wijttä kynärätä pitkä ja hänellä oli keihäs kädesäns nijncuin cangan puu mutta hän meni alas hänen tygöns sauvalla otti keihän hänen kädestäns ja tappoi hänen omalla keihälläns.   |            |  |
| MLV19      | 23 And he killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high. And in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam. And he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.  | KJV        | 23. And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. |
| Luther1912 | 23. Er schlug auch einen ägyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm   | RV'1862    | 23. El mismo venció a un Egipcio, hombre de medida de cinco codos: y el Egipcio traía una lanza como un enjullo de tejedor: y él descendió a él con un baston; y arrebató al   |

ihm den Spieß aus der Hand und tötete ihn mit seinem eigenen Spieß.

Egipcio la lanza de la mano, y matóle con su misma lanza.

RuSV1876 23 он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в руке Египтянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

FI33/38 24. Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

Biblia1776 24. Näitä teki Benaja Jojadan poika; ja hän ylistettiin kolmen uljasten seassa,

CPR1642 24. Tämän teki BenaJa Jojadan poica ja ylistettin nijden colmen Uljasten seas.

MLV19 24 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men.

KJV 24. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

Luther1912 24. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter drei Helden

RV'1862 24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, y fué nombrado entre los tres valientes,

RuSV1876 24 вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;

FI33/38 25. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

Biblia1776 25. Ja oli kuuluisampi niitä kolmeakymmentä; mutta kolmen tykö ei hän tullut. Ja David teki hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

- CPR1642 25. Ja oli cuuluisin nijsä colmeskymmenes.  
Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut. Ja  
Dawid teki hänen salaisexi neuwoxens.
- MLV19 25 Behold, he was more famous than the  
thirty, but he did not attain to the (first)  
three. And David set him over his guard.
- Luther1912 25. und war der herrlichste unter den dreißig;  
aber an jene drei kam er nicht. David aber  
machte ihn zum heimlichen Rat.
- RuSV1876 25 он был знатнее тридцати, но с тремя не  
равнялся, и Давид поставил его  
ближайшим исполнителем своих  
приказаний.
- FI33/38 26. Sotaurhot olivat: Asael, Jooabin veli;  
Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;
- CPR1642 26. SOta Sangarit owat nämät: Asahel Joabin  
weli: Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.
- MLV19 26 Also the mighty men of the armies: Asahel  
the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo  
of Bethlehem,
- Luther1912 26. Die streitbaren Helden sind diese: Asahel,  
der Bruder Joabs; Elhanan, der Sohn Dodos  
von Bethlehem;
- KJV 25. Behold, he was honourable among the  
thirty, but attained not to the first three: and  
David set him over his guard.
- RV'1862 25. Y fué el más honrado de los treinta, mas  
no llegó a los tres. A este puso David en su  
consejo.
- Biblia1776 26. Niin myös sotasankarit: Asahel Joabin  
veli, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä,
- KJV 26. Also the valiant men of the armies were,  
Asahel the brother of Joab, Elhanan the son  
of Dodo of Bethlehem,
- RV'1862 26. Y los valientes de los ejércitos fueron  
Asael, hermano de Joab, y Elcanán, hijo de  
Dodo, de Belén,

RuSV1876 26 А главные из воинов: Асаил, брат Иоава;  
Елханан, сын Додо, изВифлеема;

FI33/38 27. harorilainen Sammot; pelonilainen  
Heeles;

CPR1642 27. Samoth Haroriteri Heles Peloniteri.

MLV19 27 Shammoth the Harorite, Helez the  
Pelonite,

Luther1912 27. Sammoth, der Haroriter; Helez, der  
Peloniter;

RuSV1876 27 Шамма Гародитянин; Херец  
Пелонитянин;

FI33/38 28. tekoalainen lira, Ikkesen poika;  
anatotilainen Abieser;

CPR1642 28. Ira Ekes Theokiterin poica Abjeser  
Anthotiteri.

MLV19 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer  
the Anathothite,

Luther1912 28. Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter;  
Abieser, der Anathothiter;

RuSV1876 28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер  
Анафофянин;

Biblia1776 27. Samot Harorilainen, Heles Pelonilainen,

KJV 27. Shammoth the Harorite, Helez the  
Pelonite,

RV'1862 27. Samot Arotita, Helles Falonita,

Biblia1776 28. Ira Ikkesen Tekoalaisen poika, Abieser  
Antotilainen.

KJV 28. Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer  
the Antothite,

RV'1862 28. Ira, hijo de Acces Tecuita, Abiezer  
Anatotita,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 29. huusalainen Sibbekai; ahohilainen Iilai;                                | Biblia1776 | 29. Sibbekai Husatilainen, Iilai Ahohilainen,                                 |
| CPR1642    | 29. Sibbechai Husathiteri Iilai Ahohiteri.                                  |            |   |
| MLV19      | 29 Sibbecai the Hushathite, Iilai the Ahohite,                              | KJV        | 29. Sibbecai the Hushathite, Iilai the Ahohite,                               |
| Luther1912 | 29. Sibbechai, der Husathiter; Iilai, der Ahohiter;                         | RV'1862    | 29. Sobocai Husatita, Iilai Ahohita,  |
| RuSV1876   | 29 Сивхай Хушатынин; Илай Ахохиянин;  |            |   |
| FI33/38    | 30. netofalainen Maharai; netofalainen Heeled, Baanan poika;                | Biblia1776 | 30. Maheraai Netophatilainen, Heled Baenan Netophatilaisen poika,             |
| CPR1642    | 30. Maheraai Nethophatiteri Heled Baenan Nethophatherin poica.              |            |   |
| MLV19      | 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,      | KJV        | 30. Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,       |
| Luther1912 | 30. Maheraai, der Netophathiter; Heled, der Sohn Baanas, der Netophathiter; | RV'1862    | 30. Maharai Netofatita, Heled, hijo de Baana Netofatita,                      |
| RuSV1876   | 30 Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;                      |            |   |
| FI33/38    | 31. Iitai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta, piratonilainen Benaja; | Biblia1776 | 31. Ittai Ribain poika Gibeasta, Benjaminin lapsista, Benaja Pirtagonilainen, |
| CPR1642    | 31. Ithai Ribain poica Gibeast Benjaminin lapsist: BenaJa Pirgathoniteri.   |            |   |

MLV19	31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,	KJV	31. Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
Luther1912	31. Itthai, der Sohn Ribais, von Gibeä der Kinder Benjamin; Benaja, der Pirathoniter;	RV'1862	31. Etai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín, Banaías Paratonita,
RuSV1876	31 Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ваня Пирафонянин;		
FI33/38	32. Huurai Nahale-Gaasista; arabalainen Abiel;	Biblia1776	32. Hurai Gasin pojista, Abiel Arbatilainen,
CPR1642	32. Hurai Gasin ojista: Abiel Arbathiteri.		
MLV19	32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,	KJV	32. Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
Luther1912	32. Hurai, von Nahale-Gaas; Abiel, der Arbathiter;	RV'1862	32. Hurai del río de Gaas, Abiel Arbatita,
RuSV1876	32 Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из Аравы;		
FI33/38	33. baharumilainen Asmavet; saalbonilainen Eljahba;	Biblia1776	33. Asmavet Baharumilainen, Eliahba Saalbonilainen;
CPR1642	33. Asmaweth Baherumiteri: Eliahba Saalbonitheri.		
MLV19	33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the	KJV	33. Azmaveth the Baharumite, Eliahba the

	Shaalbonite,		Shaalbonite,
Luther1912	33. Asmaveth, der Baherumiter; Eljahba, der Saalboniter;	RV'1862	33. Azmot Bauramita, Eliaba Salabonita.
RuSV1876	33 Азмавеф Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.		
FI33/38	34. gisonilainen Bene-Haasem; hararilainen Joonatan, Saagen poika;	Biblia1776	34. Hasemin Gisonilaisen lapset: Jonatan Sagen Hararilaisen poika,
CPR1642	34. Hasemin Gisonitherin lapset: Jonathan Sa010 Hararitherin poica:		
MLV19	34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,	KJV	34. The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,
Luther1912	34. die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn Sages, der Harariter;	RV'1862	34. Los hijos de Assem Gezonita, Jonatán, hijo de Sage Ararita,
RuSV1876	34 Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шагe, Гараритянин;		
FI33/38	35. hararilainen Abiam, Saakarín poika; Elifal, Uurin poika;	Biblia1776	35. Ahiam Sakarin Hararilaisen poika, Eliphal Urin poika,
CPR1642	35. Ahiam Sacharin Hararitherin poica: Eliphal Urin poica.		
MLV19	35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,	KJV	35. Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,



ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912 35. Ahiam, der Sohn Sachars, der Harariter; Elipal der Sohn Urs;	RV'1862 35. Ahiam, hijo de Sacar Ararita, Elifal, hijo de Ur,
RuSV1876 35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал, сын Уры;	
FI33/38 36. mekeralainen Heefer; pelonilainen Ahia;	Biblia1776 36. Hephher Makeratilainen, Ahia Pelonilainen,
CPR1642 36. Hephher Macherathiteri: Ahia Pelonitheri.	
MLV19 36 Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,	KJV 36. Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Luther1912 36. Hephher, der Macherathiter; Ahia, der Peloniter;	RV'1862 36. Hefer Meceratita, Ahia Felonita,
RuSV1876 36 Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;	
FI33/38 37. karmelilainen Hesro; Naarai, Esbain poika;	Biblia1776 37. Hetsro Karmelilainen, Naerai Asbain poika,
CPR1642 37. Hezro Carmeliteri: Naerai Asbain poica.	
MLV19 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,	KJV 37. Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Luther1912 37. Hezro, der Karmeliter; Naerai, der Sohn Asbais;	RV'1862 37. Jesro Carmelita, Naharari, hijo de Azbai,
RuSV1876 37 Хецрой Кармитянин; Наарай, сын Езбая;	

- FI33/38 38. Joel, Naatanin veli; Mibhar, Hagrín poika; Biblia1776 38. Joel Natanin veli, Mibhar Hagrín poika,  
CPR1642 38. Joel Nathanin weli Mibhar Hagrín poica.
- MLV19 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri, KJV 38. Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,  
Luther1912 38. Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn Hagris; RV'1862 38. Joel hermano de Natán, Mibahar, hijo de Hagarai,  
RuSV1876 38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;
- FI33/38 39. ammonilainen Selek; beerotilainen Nahrai, Jooabin, Serujan pojan aseenkantaja; Biblia1776 39. Zelek Ammonilainen, Naherai Berotilainen, Joabin Zerujan pojan aseenkantaja,  
CPR1642 39. Zeleg Amoniteri: Naherai Berotheri Joabin Zerujan pojan asencandaja.
- MLV19 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah, KJV 39. Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,  
Luther1912 39. Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berother, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja; RV'1862 39. Selec Ammonita, Naharai Berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,  
RuSV1876 39 Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына

## Саруи;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 40. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;  | Biblia1776 | 40. Ira Jetriläinen, Gareb Jetriläinen,  |
| CPR1642    | 40. Ira Jethriteri: Gareb Jethriteri.  |            |  |
| MLV19      | 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,   | KJV        | 40. Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  |
| Luther1912 | 40. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;  | RV'1862    | 40. Ira Jetreo, Gareb Jetreo,  |
| RuSV1876   | 40 Ира Ифриянин; Гарэб Ифриянин;   |            |  |
| FI33/38    | 41. heettiläinen Uuria; Saabad, Ahlain poika;  | Biblia1776 | 41. Uria Hetiläinen, Sabad Ahelain poika,  |
| CPR1642    | 41. Uria Hethiteri: Sabad Ahelain poica.   |            |  |
| MLV19      | 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,  | KJV        | 41. Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,   |
| Luther1912 | 41. Uria, der Hethiter; Sabad, der Sohn Ahelais;   | RV'1862    | 41. Urías Jetteo, Zabad, hijo de Alai,   |
| RuSV1876   | 41 Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахляя;   |            |  |
| FI33/38    | 42. ruubenilainen Adina, Siisan poika, ruubeni-<br>laisten päämies, ja hänen kanssaan kolmekymmentä muuta; | Biblia1776 | 42. Adina Sisan Rubenilaisen poika, Rubenilaisten päämies, ja kolmekymmentä oli hänen kanssansa; |
| CPR1642    | 42. Adina Sisan Rubeniterin poica Rubeniterein päämies ja colmekymmendä oli hänen cansans.                 |            |  |

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites and thirty with him,             | KJV        | 42. Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him, |
| Luther1912 | 42. Adina, der Sohn Sisas, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm; | RV'1862    | 42. Adina, hijo de Siza Rubenita, príncipe de los Rubenitas, y con él treinta.              |
| RuSV1876   | 42 Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него было тридцать;                             |            |   |
| FI33/38    | 43. Naanan, Maakan poika, ja mitniläinen Joosafat;  | Biblia1776 | 43. Hanan Maekan poika, Josaphat Mitniläinen,   |
| CPR1642    | 43. Hanan Maechan poica: Josaphat Mathoniteri.  |            |   |
| MLV19      | 43 Hanan the son of Maacah and Joshaphat the Mithnite,  | KJV        | 43. Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,                                   |
| Luther1912 | 43. Hanan, der Sohn Maachas; Josaphat, der Mithniter;   | RV'1862    | 43. Hanán, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,   |
| RuSV1876   | 43 Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;   |            |   |
| FI33/38    | 44. astarotilainen Ussia; Saama ja Jegiel, aroerilaisen Hootamin pojat;                             | Biblia1776 | 44. Ussia Asteratilainen, Sama ja Jeiel Hotamin Aroerilaisen pojat,                         |
| CPR1642    | 44. Usia Asthrathiteri: Sama ja Jajel Hothamin Aroeritherin pojat.                                  |            |   |

MLV19	44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,	KJV	44. Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,
Luther1912	44. Usia, der Asthrathiter; Sama und Jaiel, die Söhne Hothams des Aroeriters;	RV'1862	44. Ozías Astarotita, Samma, y Jehiel, hijo de Hotán Arorita,
RuSV1876	44 Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;		
FI33/38	45. Jediael, Simrin poika, ja hänen veljensä Jooha, tiisiläinen;	Biblia1776	45. Jediael Simrin poika, Joha hänen veljensä, Titsiläinen,
CPR1642	45. Jediael Simrin poica: Joha hänen weljens Thiziteri.		
MLV19	45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother, the Tizite,	KJV	45. Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
Luther1912	45. Jediael, der Sohn Simris; Joha, sein Bruder, der Thiziter;	RV'1862	45. Jedihiel, hijo de Samrí, y Joha su hermano Tosaita,
RuSV1876	45 Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;		
FI33/38	46. Eliel-Mahavim sekä Jeribai ja Joosavja, Elnaamin pojat, ja moabilainen Jitma;	Biblia1776	46. Eliel Maheavilainen, Jeribai ja Josavia Elnaamin pojat, Itma Moabilainen,
CPR1642	46. Eliel Mahewiteri: Jeribai ja Josawia Elnaamin pojat: Jethma Moabiteri.		

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 46 Eliel the Mahavite and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam and Ithmah the Moabite, | KJV        | 46. Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, |
| Luther1912 | 46. Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; Jethma, der Moabiter;     | RV'1862    | 46. Eliel Mahumita, Jeribai, y Josaia, hijo de Elnaam, y Jetma Moabita,                         |
| RuSV1876   | 46 Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;              |            |   |
| FI33/38    | 47. Eliel, Oobed ja Jaasiel-Mesobaja.   | Biblia1776 | 47. Eliel, Obed ja Jaesiel Mesobajasta.   |
| CPR1642    | 47. Eliel Obed Jaesiel Mesobajasta.   |            |   |
| MLV19      | 47 Eliel and Obed and Jaasiel the Mezobaite.  | KJV        | 47. Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.  |
| Luther1912 | 47. Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.  | RV'1862    | 47. Eliel, y Obed, y Jasiel Mosobia.  |
| RuSV1876   | 47 Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.   |            |   |

## 12 luku

Daavidin ensimmäiset kannattajat. Daavidin sotajoukko Hebronissa.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja nämä olivat ne, jotka tulivat Daavidin luo Siklagiin, kun hän vielä piileskeli Saulia, Kiisin poikaa; ja he olivat niitä urhoja, jotka | Biblia1776 | 1. Nämät tulivat Davidin tykö Ziklagiin, kuin hän vielä oli suljettu Saulin Kisin pojan edestä; ja he olivat myös sankarein seassa, |
|---------|--|------------|---|

auttoivat häntä sodassa.

jotka sotaan auttavat,

CPR1642 1. NÄmät tulit Dawidin tygö Ziklagijn cosca hän wielä oli suljettu Saulin Kisin pojan tähän ja he olit myös nijden Sangarein seas cuin sotaan autit.

MLV19 1 Now these are those who came to David to Ziklag while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men, his helpers in war.

KJV 1. Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

Luther1912 1. Auch kamen zu David gen Ziklag, da er noch abgesondert war vor Saul, dem Sohn des Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen,

RV'1862 1. ESTOS son los que vinieron a David a Siceleg estando él aun encerrado por causa de Saul, hijo de Cis: y eran de los valientes, ayudadores de la guerra,

RuSV1876 1 И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении.

FI33/38 2. He olivat aseistetut jousella ja taitavia sekä oikealla että vasemmalla kädellä linkoamaan kiviä ja ampumaan jousella nuolia. Saulin heimolaisia, benjaminilaisia:

Biblia1776 2. Ja olivat soveliaat ampujat joutsella molemmin käsin, kivillä, nuolilla ja joutsilla: Saulin veljistä, BenJaminista:

CPR1642 2. Ja olit soweliat ambujat joudzella molemmin käsin kiweillä nuolilla ja joudzilla:

Saulin weljistä BenJaminist.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 2 They were armed with bows and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow. They were of Saul's brothers of Benjamin.</p> | <p>KJV 2. They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.</p> |
| <p>Luther1912 2. mit Bogen gerüstet, geschickt mit beiden Händen, auf Steine und auf Pfeile und Bogen: von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren:</p>                                 | <p>RV'1862 2. Armados de arcos, y usaban de ámbas manos en tirar piedras con honda, y en tirar saetas con arco, de los hermanos de Saul, de Benjamín.</p>                        |
| <p>RuSV1876 2 Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие камень и стрелявшие стрелами из лука, – из братьев Саула, от Вениамина:</p>   |  |
| <p>FI33/38 3. Ahieser, päämies, ja Jooas, gibealaisen Hassemaan pojat; Jesiel ja Pelet, Asmavetin pojat; Beraka; anatotilainen Jeehu;</p>   | <p>Biblia1776 3. Ahieser päämies ja Joas, Semajan Gibealaisen pojat, Jesiel ja Pelet Asmavetin pojat, Baraka ja Jehu Antonilainen,</p>   |
| <p>CPR1642 3. Ahieser Päämies ja Joas Samajan Gibeathiterin pojat Jesiel ja Pelet Asmawethin pojat Baracha ja Jehu Anthothiterit.</p>   |  |
| <p>MLV19 3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth and Beracah and Jehu the Anathothite,</p>                     | <p>KJV 3. The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,</p>          |



Luther1912 3. der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Saamas, des Gibeathiters, Jesiel und Pelet, die Kinder Asmaveths, Baracha und Jehu, der Anathothiter,

RuSV1876 3 главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

RV'1862 3. El principal era Ahiezer, y Joas, hijos de Samaa Gabaatita; y Jaziel, y Fallet, hijos de Azmot; y Baraca, y Jehú Anatotita.

FI33/38 4. gibeonilainen Jismaja, urho niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen päällikkö; Jeremia; Jahasiel; Joohanan; gederalainen Joosabad;

CPR1642 4. Jesmaja Gibeoniteri wäkewä colmenkymmenen seas ja ylidze colmenkymmenen: Jeremia Jahesiel Johanan Josabad Gederathitheri.

Biblia1776 4. Jesmaja Gibeonilainen, väkevä kolmenkymmenen seassa ja ylitse kolmenkymmenen, Jeremia, Jahesiel, Johanan ja Josabad Gederalainen,

MLV19 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty and over the thirty and Jeremiah and Jahaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite,

Luther1912 4. Jismaja, der Gibeoniter, gewaltig unter den dreißig und über die dreißig. Jeremia, Jahasiel, Johanan, Josabad, der Gederathither,

RuSV1876 4 Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из

KJV 4. And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

RV'1862 4. Ítem, Ismaias Gabaonita, valiente entre los treinta, y más que los treinta. Y Jeremías, Jeheziel, Joanán, Jezabad Gaderotita,

тридцати и начальствовавший над  
тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и  
Иозавад из Гедеры.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Elusai; Jerimot; Bealja; Semarja;<br/>harufileinen Sefatja;</p> <p>CPR1642 5. Eleusai Jerimoth Bealia Samaria Saphatia<br/>Harophiteri.</p>   | <p>Biblia1776 5. Elusai, Jerimot, Bealia, Semaria ja Saphatia<br/>Harophilainen,</p>  |
| <p>MLV19 5 Eluzai and Jerimoth and Bealiah and<br/>Shemariah and Shephatiah the Haruphite,</p> <p>Luther1912 5. Eleusai, Jerimoth, Bealja, Semarja,<br/>Sephatja, der Harophiter,</p> <p>RuSV1876 5 Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария,<br/>Сафатия Харифиянин;</p> | <p>KJV 5. Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and<br/>Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,</p> <p>RV'1862 5. Eluzai, y Jerimut, Baalias, Samarias y<br/>Safatias Harufita,</p> |
| <p>FI33/38 6. koorahilaiset Elkana, Jissia, Asarel, Joeser<br/>ja Jaasobeam;</p> <p>CPR1642 6. Elkana Jesija Asareel Joeser Jasobeam<br/>Korhiteri.</p>   | <p>Biblia1776 6. Elkana, Jesija, Asareel, Joeser ja Jasobeam<br/>Korhilainen,</p>   |
| <p>MLV19 6 Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer<br/>and Jashobeam, the Korahites,</p> <p>Luther1912 6. Elkana, Jissia, Asareel, Joeser, Jasobeam,<br/>die Korahiter,</p> <p>RuSV1876 6 Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и</p>                                | <p>KJV 6. Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and<br/>Joezer, and Jashobeam, the Korhites,</p> <p>RV'1862 6. Elcana, y Jesias, y Azarael, Joezer, y<br/>Jesbaam de Carehim;</p>     |

Иошавам, Кореяне;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 7. Joela ja Sebadja, Jerohamin pojat, Gedorista.</p> <p>CPR1642 7. Joela ja Sabadia Jerohamin lapset Gedorist.</p>   | <p>Biblia1776 7. Joela ja Sedadia Jerohamin lapset Gedorista.</p>  |
| <p>MLV19 7 and Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.</p> <p>Luther1912 7. Joela und Sebadja, die Kinder Jerohams von Gedor.</p> <p>RuSV1876 7 и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.</p>  | <p>KJV 7. And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.</p> <p>RV'1862 7. Ítem, Joela, y Zabadías, hijos de Jeroham de Gedor.</p>  |
| <p>FI33/38 8. Gaadilaisista meni Daavidin puolelle vuorilinnan, erämaahan, sotaurhoja, sotakelpoisia miehiä, kilpeä ja keihästä käyttäviä, jotka olivat näöltään kuin leijonat ja nopeat kuin gasellit vuorilla:</p> <p>CPR1642 8. SAditereistä eroitit heidäns Dawidin tygö linnan corwes wäkwät Sangarit ja sotamiehet jotca kilpeä ja keihästä cannoit ja heidän caswons olit nijncuin Lejonin ja nopiat nijncuin peurat vuorilla.</p> | <p>Biblia1776 8. Gadilaisista eroittivat heitänsä Davidin tykö linnaan korvessa väkevät sankarit ja sotamiehet, jotka kilpeä ja keihästä kantoivat; ja heidän kasvonsa olivat niinkuin jalopeuran kasvot, ja nopiat niinkuin metsävuohet vuorilla:</p> |

- MLV19 8 And of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, whose faces were like the faces of lions and they were as swift as the roes upon the mountains:
- Luther1912 8. Von den Gaditern sonderten sich aus zu David nach dem sichern Ort in der Wüste, da er sich verborgen hatte, starke Helden und Kriegersleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen:
- RuSV1876 8 И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные – лица их, и они быстры как серны на горах.
- FI33/38 9. Eeser, päämies Obadja toinen, Eliab kolmas,
- CPR1642 9. Ensimmäinen Eser toinen Obadia kolmas Eliab.
- MLV19 9 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab
- KJV 8. And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;
- RV'1862 8. Y también de los de Gad se huyeron algunos a David en la fortaleza en el desierto, valientes de fuerzas, y hombres de guerra para pelear, puestos en orden con escudo y pavés: sus rostros como rostros de leones, y ligeros como las cabras monteses.
- Biblia1776 9. Ensimmäinen Eser, toinen Obadia, kolmas Eliab,
- KJV 9. Ezer the first, Obadiah the second, Eliab

the third,

Luther1912 9. der erste: Eser, der zweite: Obadja, der dritte: Eliab,

RuSV1876 9 Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,

the third,

RV'1862 9. Eser era el capitán, Abdías el segundo, Eliab el tercero,

FI33/38 10. Masmanna neljäs, Jeremia viides,

CPR1642 10. Neljäs Masmanna wijdes Jeremia.

Biblia1776 10. Neljäs Mismanna, viides Jeremia,

MLV19 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

Luther1912 10. der vierte: Masmanna, der fünfte: Jeremia,

RuSV1876 10 четвертый Мишманна, пятый Иеремия,

KJV 10. Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

RV'1862 10. Masmana el cuatro, Jeremías el quinto,

FI33/38 11. Attai kuudes, Eliel seitsemäs,

CPR1642 11. Cuudes Athai seidzemes Eliel.

Biblia1776 11. Kuudes Attai, seitsemäs Eliel,

MLV19 11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

Luther1912 11. der sechste: Atthai, der siebente: Eliel,

RuSV1876 11 шестой Афай, седьмой Елиел,

KJV 11. Attai the sixth, Eliel the seventh,

RV'1862 11. Ethi el sexto, Eliel el séptimo,

FI33/38 12. Joohanan kahdeksas, Elsabad yhdeksäs,

Biblia1776 12. Kahdeksas Johanan, ykdeksäs Elsabad,

CPR1642 12. Cahdexas Johanan yhdexäs Elsabad.

MLV19 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,  
Luther1912 12. der achte: Johanan, der neunte: Elsabad,  
RuSV1876 12 восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

FI33/38 13. Jeremia kymmenes, Makbannai  
yhdestoista.

CPR1642 13. Kymmenes Jeremia yxitoistakymmenes  
Mahbanai.

MLV19 13 Jeremiah the tenth, Machbannai the  
eleventh.

Luther1912 13. der zehnte: Jeremia, der elfte:  
Machbannai.

RuSV1876 13 десятый Иеремия, одиннадцатый  
Махбанай.

FI33/38 14. Nämä olivat gaadilaisia, sotajoukon  
päälliköitä, pienin sadan, suurin tuhannen  
miehen veroinen.

CPR1642 14. Nämät olit Gadin lapsist sodan Ruhtinat  
wähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

MLV19 14 These of the sons of Gad were captains of

KJV 12. Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

RV'1862 12. Joanán el octavo, Elzebad el nono,

Biblia1776 13. Kymmenes Jeremia, yksitoistakymmenes  
Mahbanai.

KJV 13. Jeremiah the tenth, Machbanai the  
eleventh.

RV'1862 13. Jeremías el décimo, Macbaani el oncenno.

Biblia1776 14. Nämät olivat Gadin lapsista sodan  
päämiehet: vähin sadan päälle ja suurin  
tuhannen päälle.

KJV 14. These were of the sons of Gad, captains

the army. He who was least was equal to a hundred and the greatest to a thousand.

Luther1912 14. Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert und der größte über tausend.

RuSV1876 14 Они из сыновей Гадовых были главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.

FI33/38 15. Nämä olivat ne, jotka ensimmäisessä kuussa menivät Jordanin poikki, kun se tulvi yli kaikkien äyräittensä, ja jotka karkoittivat kaikki tasangoilla-asujat itään ja länteen.

CPR1642 15. Nämät owat ne cuin menit Jordanin ylidze ensimmäisnä Cuuna cosca se oli täysi molembin reunoin asti ja he ajoit pacoon caicki cuin asuit laxos itän ja länden päin.

MLV19 15 These are those who went over the Jordan in the first month when it had overflowed all its banks. And they put to flight all those of the valleys, both toward the east and toward the west.

Luther1912 15. Die sind's, die über den Jordan gingen im

of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

RV'1862 14. Estos fueron los capitanes del ejército de los hijos de Gad. El menor de ellos tenía cargo de cien hombres de guerra, y el mayor de mil.

Biblia1776 15. Nämät ovat ne jotka menivät Jordanin ylitse ensimmäisenä kuuna, kuin se oli täysi kaikkiin reunoihinsa asti; ja he ajoivat pakoon kaikki, jotka asuivat laaksossa, itään ja länteen päin.

KJV 15. These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

RV'1862 15. Estos pasaron el Jordán en el mes

ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern,  
und verjagten alle, die in den Gründen  
wohnten, gegen Morgen und gegen Abend.

primero, cuando había salido sobre todas sus  
riberas; e hicieron huir a todos los de los  
valles al oriente y al poniente.

RuSV1876 15 Они-то перешли Иордан в первый  
месяц, когда он выступает из берегов  
своих, и разогнали всех живших в долинах  
к востоку и западу.

Biblia1776 16. Ja sinne myös tulivat BenJaminin lapsista  
ja Juudasta, Davidin tykö linnaan.

FI33/38 16. Myöskin benjaminilaisia ja Juudan miehiä  
tuli Daavidin vuorilinaan.

CPR1642 16. JA sinne myös tulit Benjaminin lapsist ja  
Judast Dawidin tygö linnaan.

KJV 16. And there came of the children of  
Benjamin and Judah to the hold unto David.

MLV19 16 And there came of the sons of Benjamin  
and Judah to the stronghold to David.

Luther1912 16. Es kamen aber auch Kinder Benjamins  
und Juda's zu David an seinen sichern Ort.

RV'1862 16. Asimismo algunos de los hijos de  
Benjamín y de Judá vinieron a David a la  
fortaleza.

RuSV1876 16 Пришли также и из сыновей  
Вениаминовых и Иудиных в укрепление к  
Давиду.

FI33/38 17. Silloin Daavid meni heitä vastaan, lausui ja  
sanoi heille: Jos te tulette minun luokseni  
rauha mielessä, auttaaksenne minua, niin  
minun sydämeni yhtyy teihin; mutta jos te

Biblia1776 17. Ja David meni ulos heidän tykönsä, ja  
vastasi ja sanoi heille: jos tulitte rauhan  
kanssa minun tyköni auttamaan minua, niin  
olkoon sydämeni teidän kanssanne: vaan jos



tulette kavaltamaan minua vihollisilleni,  
vaikkei väkivalta minun käsiäni tahraa, niin  
nähköön meidän isiemme Jumala sen ja  
rangaiskoon.

CPR1642 17. Ja Dawid meni ulos heidän tygöns ja  
wastais: ja sanoi heille: jos te tulette rauhan  
cansa minun tygöni auttaman minua nijn  
minun sydämen on teidän cansan waan jos te  
tuletta pettämän minua minun wihollisilleni  
waicka ei wääryttä ole minus nijn meidän  
Isäim Jumala nähkön ja rangaiscon.

MLV19 17 And David went out to meet them and  
answered and said to them, If you\* have  
come peaceably to me to help me, my heart  
will be knit to you\*, but if (you)\* (are coming)  
to betray me to my adversaries, seeing there  
is no wrong in my hands, the God of our  
fathers look on it and rebuke it.

Luther1912 17. David aber ging heraus zu ihnen, und  
antwortete und sprach zu ihnen: Kommt ihr  
im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll  
mein Herz mit euch sein; kommt ihr aber mit  
List und mir zuwider zu sein, da doch kein  
Frevel an mir ist, so sehe der Gott unsrer  
Väter darein und strafe es.

tulitte pettämään minua vihollisilleni, vaikka  
ei wääryyttä ole minussa, niin meidän  
isäimme Jumala nähköön ja rangaiskoon;

KJV 17. And David went out to meet them, and  
answered and said unto them, If ye be come  
peaceably unto me to help me, mine heart  
shall be knit unto you: but if ye be come to  
betray me to mine enemies, seeing there is  
no wrong in mine hands, the God of our  
fathers look thereon, and rebuke it.

RV'1862 17. Y David salió a ellos, y hablóles diciendo:  
Si habéis venido a mí para paz y para  
ayudarme, mi corazón me será unido con  
vosotros: mas si para engañarme por mis  
enemigos, siendo mis manos sin iniquidad,  
véalo el Dios de nuestros padres, y argúyalo.

RuSV1876 17 Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меня врагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.

FI33/38 18. Mutta henki täytti Amasain, niiden kolmenkymmenen päällikön, ja hän sanoi: Sinun me olemme, Daavid, ja sinun puolellasi olemme, sinä lisain poika. Rauha, rauha sinulle, ja rauha sinun auttajillesi, sillä sinun Jumalasi auttoi sinua! Niin Daavid otti heidät vastaan ja asetti heidät partiojoukon päälliköiksi.

CPR1642 18. Ja hengi waicutti Amasain päämiehen kolmenkymmenen seas: Sinun me olemme Dawid ja pidäm sinun cansas Isain poica rauha rauha olcon sinulle rauha olcon sinun auttailles: sillä sinun Jumalas autta sinua. Nijn otti Dawid heidän tygöns ja asetti sotawäen päämiehixi.

MLV19 18 Then the Spirit came upon Amasai, who was chief of the thirty, (and he said), We are yours, David and on your side, you son of

Biblia1776 18. Ja henki vaikutti Amasain, päämiehen kolmenkymmenen seassa: Sinun me olemme, David, ja pidämme sinun kanssas, Isain poika, rauha, rauha olkoon sinulle, rauha olkoon sinun auttajilles! sillä sinun Jumalas auttaa sinua. Niin otti David heidät tykönsä ja asetti heidät sotaväen päämiehiksi.

KJV 18. Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of

Jesse. Peace, peace be to you and peace be to your helpers, for your God helps you. Then David received them and made them captains of the band.

Luther<sup>1912</sup> 18. Aber der Geist ergriff Amasai, den Hauptmann unter den dreißig: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir's, du Sohn Isais. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

RuSV<sup>1876</sup> 18 И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он : мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.

FI33/38 19. Manassesta siirtyi muutamia Daavidin puolelle, kun hän filistealaisten kanssa meni taistelemaan Saulia vastaan, vaikkeivät he joutuneetkaan auttamaan näitä, sillä filistealaisten ruhtinaat neuvoteltuaan lähettivät hänet pois sanoen: Hän voisi meidän päämme menoksi siirtyä herransa Saulin puolelle.

Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

RV<sup>1862</sup> 18. Entonces el espíritu se en vistió en Amasai, príncipe de treinta, y dijo: Por tí, oh David, y contigo, oh hijo de Isaí. Paz, paz contigo, y paz con tus ayudadores; pues que también tu Dios te ayuda. Y David los recibió, y púsolos entre los capitanes de la cuadrilla.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja Manassesta tuli väkeä Davidin puolelle, kuin hän meni Philistealaisten kanssa Saulia vastaan sotaan, vaikka ei he auttaneet heitä; sillä Philistealaisten päämiehet antoivat neuvonpiteestä hänen tyköänsä mennä pois, ja sanoivat: jos hän lankee herransa Saulin tykö, niin se tulee henkemme vaaraksi.

CPR1642 19. JA Manassest langeis Dawidin tygö cosca hän tuli Philisterein cansa Saulia wastan sotaan ja ei auttanut heitä: sillä Philisterein päämiehet annoit hänen tyköäns mennä neuwon pitest ja sanoit: jos hän lange Herran Saulin tygö nijn se tule meidän hengem waaraxi.

MLV19 19 From Manasseh also there fell away some to David when he came with the Philistines against Saul to battle. But they did not help them, for the lords of the Philistines sent him away upon advisement, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

Luther1912 19. Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Bedacht von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte es uns unsern Hals kosten.

RuSV1876 19 И из колена Манассиина перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на

KJV 19. And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

RV'1862 19. También se pasaron a David algunos de Manasés, cuando vino con los Filisteos a la batalla contra Saul, aunque no les ayudaron: porque los sátrapas de los Filisteos, habido consejo, le enviaron, diciendo: Con nuestras cabezas se pasará a su señor Saul.

нашу голову он перейдет к господину  
своему Саулу.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Kun hän siis lähti Siklagiin, siirtyivät hänen puolelleen Manassesta: Adna, Joosabad, Jediael, Miikael, Joosabad, Elihu ja Silletai, tuhannenpäämiehet Manassesta.               | Biblia1776 | 20. Kuin hän meni Ziklagiin, tulivat hänen tykönsä Manassesta Adna, Josabad, Jediael, Mikael, Josabad, Elihu ja Ziltai, tuhanten päämiehet Manassesta.                                       |
| CPR1642    | 20. Ja cosca hän meni Ziklagijn langeis hänen tygöns Manassest Adna Josabad Jediael Michael Josabad Elihu Zilthai tuhannen päämiehet Manassest.                                      |            |  |
| MLV19      | 20 As he went to Ziklag, there came to him from Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh. | KJV        | 20. As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh. |
| Luther1912 | 20. Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tausend in Manasse.                                   | RV'1862    | 20. Así que viniendo él a Siceleg se pasaron a él de los de Manasés, Ednas, Jozabad, Jedihiel, Micael, Jozabad, Eliud, y Salati, príncipes de millares de los de Manasés.                    |
| RuSV1876   | 20 Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цильфай, тысяченачальники у Манассиян.                       |            |  |

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 21. Ja nämä auttoivat Daavidia rosvojoukkoa vastaan, sillä he olivat kaikki sotaurhoja, ja heistä tuli sotajoukon päälliköitä. | Biblia1776 | 21. Ja he auttivat Davidia sotajoukkoa vastaan; sillä he olivat kaikki väkevät miehet ja olivat päämiehet sodassa.                          |
| CPR1642    | 21. Ja he autit Dawidi sotajoucko wastian: sillä he olit caicki wäkewät Sangarit ja olit päämiehet sodas.                      |            |   |
| MLV19      | 21 And they helped David against the band of rovers, for they were all mighty men of valor and were captains in the army.      | KJV        | 21. And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.            |
| Luther1912 | 21. Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle streitbare Männer und wurden Hauptleute über das Heer.     | RV'1862    | 21. Estos ayudaron a David contra aquella compañía: porque todos ellos eran valientes hombres, y fueron capitanes en el ejército.           |
| RuSV1876   | 21 И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.                            |            |   |
| FI33/38    | 22. Sillä joka päivä tuli väkeä Daavidin luo auttamaan häntä, kunnes joukko oli suuri kuin Jumalan joukko.                     | Biblia1776 | 22. Ja joka päivä tuli muutamia Davidin tykö auttamaan häntä, siihenasti että se tuli suureksi sotajoukoksi, niinkuin Jumalan sotajoukoksi. |
| CPR1642    | 22. Ja jocapäiwä tuli muutamia Dawidin tygö auttaman händä siihenasti että se tuli suurexi joucoxi nijncuin Jumalan joucoxi.   |            |   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.</p>   | <p>KJV 22. For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.</p>  |
| <p>Luther1912 22. Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß es ein großes Heer ward wie ein Heer Gottes.</p>   | <p>RV'1862 22. Porque entónces todos los dias venía ayuda a David, hasta que se hizo un grande ejército, como ejército de Dios.</p>   |
| <p>RuSV1876 22 Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие.</p>  |   |
| <p>FI33/38 23. Ja tämä on sotaan varustetun aseväen lukumäärä, niitten, jotka tulivat Daavidin luo Hebroniin siirtääkseen Saulin kuninkuuden hänelle Herran käskyn mukaan:</p>             | <p>Biblia1776 23. Ja tämä on sotaan hankittuin päämiesten luku, jotka tulivat Davidin tykö Hebroniin, kääntämään Saulin valtakuntaa hänen tykönsä, Herran sanan jälkeen:</p>                |
| <p>CPR1642 23. JA tämä on sotaan hangittuin päämiesten luku cuin tulit Dawidin tygö Hebronijn käändämän Saulin waldacunda hänen tygöns HERran sanan jälken.</p>                            |   |
| <p>MLV19 23 And these are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Jehovah.</p> | <p>KJV 23. And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 23. Und dies ist die Zahl der Häupter, gerüstet</p>  | <p>RV'1862 23. Y este es el número de los príncipes de</p>  |

zum Heer, die zu David gen Hebron kamen,  
das Königreich Sauls zu ihm zu wenden nach  
dem Wort des HERRN:

los que estaban a punto de guerra, y  
vinieron a David en Hebrón, para traspasarle  
el reino de Saul, conforme a la palabra de  
Jehová.

RuSV1876 23 Вот число главных в войске, которые  
пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать  
ему царство Саулово, по слову Господню:

FI33/38 24. Juudan miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja  
keihästä, kuusituhatta kahdeksansataa,  
sotaan varustettua;

Biblia1776 24. Juudan lapsista, jotka kantoivat kilpeä ja  
keihästä, oli kuusituhatta ja kahdeksansataa  
sotaan hankittua;

CPR1642 24. Judan lapsist cuin cannoit kilpeä ja keihäst  
oli cuusi tuhatta ja cahdexan sata sotaan  
hangittuta.

MLV19 24 The sons of Judah who bore shield and  
spear were six thousand and eight hundred,  
armed for war.

KJV 24. The children of Judah that bare shield  
and spear were six thousand and eight  
hundred, ready armed to the war.

Luther1912 24. der Kinder Juda, die Schild und Spieß  
trugen, waren sechstausend und  
achthundert, gerüstet zum Heer;

RV'1862 24. De los hijos de Judá que traían escudo y  
lanza, seis mil y ochocientos, a punto de  
guerra.

RuSV1876 24 сыновей Иудиных, носящих щит и  
копье, было шесть тысяч восемьсот  
готовых к войне;

FI33/38 25. simeonilaisia, sotataitoisia urhoja,

Biblia1776 25. Simeonin lapsista väkevät miehet



seitsemäntuhatta sata;

sotimaan, seitsemäntuhatta ja sata;

CPR1642 25. Simeonin lapsist wäkewät Sangarit  
sotiman seidzemen tuhatta ja sata.

MLV19 25 Of the sons of Simeon, mighty men of  
valor for the war, seven thousand and one  
hundred.

KJV 25. Of the children of Simeon, mighty men of  
valour for the war, seven thousand and one  
hundred.

Luther1912 25. der Kinder Simeon, streitbare Helden zum  
Heer, siebentausend und hundert;

RV'1862 25. De los hijos de Simeón valientes hombres  
de esfuerzo para la guerra, siete mil y ciento.

RuSV1876 25 из сыновей Симеоновых, людей  
храбрых, в войске было семь тысяч и сто;

FI33/38 26. leeviläisiä neljätuhatta kuusisataa,

Biblia1776 26. Levin lapsista neljätuhatta ja kuusisataa;

CPR1642 26. Lewin lapsist neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 26 Of the sons of Levi four thousand and six  
hundred.

KJV 26. Of the children of Levi four thousand and  
six hundred.

Luther1912 26. der Kinder Levi viertausend und  
sechshundert,

RV'1862 26. De los hijos de Leví, cuatro mil y  
seiscientos.

RuSV1876 26 из сыновей Левиных четыре тысячи  
шестьсот;

FI33/38 27. sekä Joojada, Aaronin suvun ruhtinas,  
ynnä kolmetuhatta seitsemänsataa hänen  
kanssaan;

Biblia1776 27. Ja Joadada niiden päämies, jotka olivat  
Aaronista, ja hänen kanssansa oli  
kolmetuhatta ja seitsemänsataa;

- CPR1642 27. Ja Jojada nijden seas päämies jotca olit Aaronist colmen tuhannen ja seidzemen sadan cansa.
- MLV19 27 And Jehoiada was the leader of (the house of) Aaron. And with him were three thousand and seven hundred,
- Luther1912 27. und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit dreitausend und siebenhundert,
- RuSV1876 27 и Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;
- FI33/38 28. ja Saadok, nuorukainen, sotaurho, perhekuntinensa, kaksikymmentä kaksi päällikköä;
- CPR1642 28. Zadoch nuorucainen jalo Sangar hänen Isäns huonen cansa caxicolmattakymmendä päämiestä.
- MLV19 28 and Zadok, a young man mighty of valor and of his father's house twenty-two captains.
- Luther1912 28. Zadok, ein junger streitbarer Held mit seines Vaters Hause, zweiundzwanzig Oberste;
- RuSV1876 28 и Садок, мужественный юноша, и род
- KJV 27. And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;
- RV'1862 27. Ítem, Joiada príncipe de Aarón, y con él tres mil y siete cientos.
- Biblia1776 28. Ja Zadok väkevä nuorukainen, ja hänen isänsä huoneen kanssa oli kaksikolmattakymmentä päämiestä;
- KJV 28. And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.
- RV'1862 28. Y Sadoc, jóven valiente de fuerzas, y de la familia de su padre, veinte y dos príncipes.

его, двадцать два начальника;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>FI33/38 29. benjaminilaisia, Saulin veljiä, kolmetuhatta, sillä vielä siihen aikaan suurin osa heistä palveli uskollisesti Saulin sukua;</p> <p>CPR1642 29. Benjaminin lapsista Saulin veljistä kolme tuhatta: sillä siihenasti pidit heistä sangen monda vielä Saulin huonen cansa.</p> | <p>MLV19 29 And of the sons of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand, for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.</p> <p>Luther1912 29. der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, dreitausend (denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul);</p> <p>RuSV1876 29 из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, – но еще многие из них держались дома Саулова;</p> | <p>Biblia1776 29. Ja Benjaminin lapsista Saulin veljistä kolmetuhatta; sillä siihenasti piti heistä sangen monta vielä Saulin huoneen kanssa;</p> <p>KJV 29. And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.</p> <p>RV'1862 29. De los hijos de Benjamín hermanos de Saul, tres mil: porque aun en aquel tiempo muchos de ellos tenían la guarda de la casa de Saul.</p> |
| <p>FI33/38 30. efraimilaisia kaksikymmentä tuhatta kahdeksansataa, sotaurhoja, kuuluisia miehiä perhekunnissaan;</p> <p>CPR1642 30. Ephraimin lapsista kaksikymmentä tuhatta ja kahdeksan sata väkewät Sangarit ja ylistetyt</p>  | <p>Biblia1776 30. Ja Ephraimin lapsista kaksikymmentä tuhatta ja kahdeksansataa, väkevät ja ylistetyt miehet heidän isänsä huoneessa;</p>  |   |

miehet heidän Isäns huones.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 30 And of the sons of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.                  | KJV        | 30. And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.          |
| Luther1912 | 30. der Kinder Ephraim zwanzigtausend und achthundert, streitbare Helden und berühmte Männer in ihren Vaterhäusern;                         | RV'1862    | 30. Y de los hijos de Efraim, veinte mil y ochocientos valientes de esfuerzo, varones ilustres en las casas de sus padres.                         |
| RuSV1876   | 30 из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;  |            |  |
| FI33/38    | 31. toisesta puolesta Manassen sukukuntaa kahdeksantoista tuhatta, jotka olivat nimeltä mainitut menemään ja tekemään Daavidin kuninkaaksi; | Biblia1776 | 31. Ja puolesta Manassen sukukunnasta kahdeksantoistakymmentä tuhatta, jotka olivat nimeltänsä nimitetyt tulemaan ja tekemään Davidia kuninkaaksi; |
| CPR1642    | 31. Puolest Manassen sucucunnast cahdexantoistakymmendä tuhatta jotca olit nimeldäns nimitetyt tuleman ja tekemän Dawidi Cuningaxi.         |            |  |
| MLV19      | 31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.                            | KJV        | 31. And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.                                |
| Luther1912 | 31. des halben Stammes Manasse  | RV'1862    | 31. De la media tribu de Manasés, diez y   |

achtzehntausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum König;

RuSV1876 31 из полуколена Манассиина

восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;

FI33/38 32. isaskarilaisia, jotka ymmärsivät ajan ja käsittivät, mitä Israelin oli tehtävä, kaksisataa päämiestä, ja kaikki heidän veljensä heidän johdollansa;

CPR1642 32. Isascharin lapsist jotca olit ymmärtäväiset ja neuwoit mitä Israelin tekemän piti joca aica caxi sata päämiestä ja caicki heidän weljens täytit heidän puhens.

MLV19 32 And of the sons of Issachar, men who had understanding of the times to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred. And all their brothers were at their commandment.

Luther1912 32. der Kinder Isaschar, die verständig waren und rieten, was zu der Zeit Israel tun sollte, zweihundert Hauptleute; und alle ihre Brüder

ocho mil, los cuales fueron tomados por lista, para venir a poner a David por rey.

Biblia1776 32. Ja Isaskarin lapsista, jotka olivat taitavat aikain tietäjät ymmärtämään, mitä Israelin tekemän piti, kaksisataa heidän päämiestensä, ja kaikki heidän veljensä tekivät heidän käskynsä jälkeen;

KJV 32. And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

RV'1862 32. Ítem, de los hijos de Isacar, doscientos príncipes entendidos en los tiempos, y sabios de lo que Israel había de hacer; cuyo dicho

folgten ihrem Wort;

seguían todos sus hermanos.

RuSV1876 32 из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали, что когда надлежало делать Израилю, – их было двести главных, и все братья их следовали слову их;

Biblia1776 33. Sebulonista, jotka menivät sotimaan, hankitut sotaan kaikkinaisilla sota-aseilla, viisikymmentä tuhatta, asettamaan itsensä yksimielisesti järjestykseen;

FI33/38 33. Sebulonista sotakelpoisia miehiä, kaikkinaisilla sota-aseilla sotaan varustettuja, viisikymmentä tuhatta, yksimielisiä sotarintaan järjestykseen;

CPR1642 33. Sebulonist jotca menit sotiman hangitut caickinaisilla sataaseilla wijsikymmendä tuhatta asettaman heitäns yximielisest järjestyheen.

KJV 33. Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

MLV19 33 Of Zebulun, such as were able to go out in the army, who could arranged for battle, with all manner of instruments of war, fifty thousand and who could order (the battle array and were) not of double heart.

Luther1912 33. von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzigtausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtig;

RV'1862 33. Ítem, de Zabulón cincuenta mil, que salían en batalla a punto de guerra, con todas armas de guerra, aparejados a pelear sin doblez de corazón.

RuSV1876 33 из колена Завулонова готовых к

сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единомудушных;

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>34. Naftalista tuhat päällikköä, ja heidän kansansa kolmekymmentäseitsemän tuhatta kilvellä ja keihäällä varustettua miestä;</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>34. Naphtalista tuhannen päämiestä, ja seitsemänneljätkymmentä tuhatta heidän kansansa, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä;</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>34. Nephtalist tuhannen päämiestä seidzemenneljätkymmendä tuhatta heidän cansans cuin cannoit kilpiä ja keihäst.</p>             |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>34 And of Naphtali a thousand captains and with them thirty-seven thousand with shield and spear.</p>                            | <p>KJV</p>        | <p>34. And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.</p>                     |
| <p>Luther1912</p> | <p>34. von Naphthali tausend Hauptleute und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, siebenunddreißigtausend;</p>                   | <p>RV'1862</p>    | <p>34. Ítem, de Neftalí mil príncipes, y con ellos treinta y siete mil con escudo y lanza.</p>                                     |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>34 из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами икопьями;</p>                                       |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>35. daanilaisia kaksikymmentäkahdeksan tuhatta kuusisataa sotaan varustettua miestä;</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>35. Danista hankitsivat sotaan kahdeksankolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa;</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>35. Danist hangidzit sotaan cahdexancolmattakymmendä tuhatta ja cuusi</p>  |                   |  |

sata.

MLV19	35 And of the Danites who could be arranged for battle, twenty-eight thousand and six hundred.	KJV	35. And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.
Luther1912	35. von Dan, zum Streit gerüstet, achtundzwanzigtausend sechshundert;	RV'1862	35. De los de Dan, dispuestos a pelear, veinte y ocho mil y seiscientos.
RuSV1876	35 из колена Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;		
FI33/38	36. Asserista sotakelpoisia miehiä, taisteluun valmiita, neljäkymmentä tuhatta;	Biblia1776	36. Asserista, jotka menivät hankittuina sotimaan, neljäkymmentä tuhatta;
CPR1642	36. Asserist cuin menit hangittuna sotiman neljäkymmendä tuhatta.		
MLV19	36 And of Asher, such as were able to go out in the army, who could be arranged for battle, forty thousand.	KJV	36. And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.
Luther1912	36. von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzigtausend;	RV'1862	36. Ítem, de Aser, a punto de guerra, y aparejados a pelear, cuarenta mil.
RuSV1876	36 от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;		
FI33/38	37. tuolta puolelta Jordanin, ruubenilaisia, gaadilaisia ja manasselaisia sukukunnan toisesta puolesta, satakaksikymmentä	Biblia1776	37. Tuolta puolelta Jordania: Rubenilaisista, Gadilaisista ja puolesta Manassen sukukunnasta, kaikkinaisilla aseilla sotaan,



tuhatta, kaikkinaisilla sota-aseilla varustettuja.

sata ja kaksikymmentä tuhatta.

CPR1642 37. Tuolda puolelda Jordanin: Rubenitereistä Gaditereistä ja puolesta Manassen sucucunnasta caickinaisten asetten cansa sotaan sata ja caxikymmendä tuhatta.

MLV19 37 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites and the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand.

KJV 37. And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

Luther1912 37. von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundertzwanzigtausend.

RV'1862 37. Ítem, de la otra parte del Jordán, de los de Rubén, y de los de Gad, y de la media tribu de Manasés, ciento y veinte mil, con toda suerte de armas de guerra.

RuSV1876 37 из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манасиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.

FI33/38 38. Kaikki nämä sotilaat, sotarintaan järjestyneinä, tulivat ehyellä sydämen halulla Hebroniin tehdäkseen Daavidin koko Israelin kuninkaaksi. Myöskin koko muu Israel oli yksimielinen tehdäkseen Daavidin

Biblia1776 38. Kaikki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulivat täydestä sydämestä Hebroniin, tekemään Davidia koko Israelin kuninkaaksi: niin myös kaikilla muilla Israelissa oli yksi mieli tehdä Davidia Israelin

kuninkaaksi.

CPR1642 38. Caicki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulit caikest sydämestäns Hebronijn tekemän Dawidita coco Israelin Cuningaxi ja caikilla muilla Israelis oli yxi sydän että Dawid tehdäisin Israelin Cuningaxi.

kuninkaaksi.

MLV19 38 All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel. And all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

Luther1912 38. Alle diese Kriegsleute, die das Heer ordneten, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum König zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum König machte.

RuSV1876 38 Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были едиnodушны, чтобы воцарить Давида.

FI33/38 39. Ja he olivat siellä Daavidin luona kolme päivää ja söivät ja joivat, sillä heidän

KJV 38. All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

RV'1862 38. Todos estos hombres de guerra a punto de guerra, vinieron con corazón perfecto a Hebrón, para poner a David por rey sobre todo Israel; y asimismo todos los demás de Israel tenían un corazón para poner a David por rey.

Biblia1776 39. Ja he olivat siellä Davidin tykönä kolme päivää, söivät ja joivat; sillä heidän veljensä

heimolaisensa olivat evästäneet heidät.

olivat valmistaneet heidän eteensä.

CPR1642 39. Ja he olit siellä Dawidin tykönä colme päiwä söit ja joit: sillä heidän weljens olit walmistanet heidän eteens.

MLV19 39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them.

KJV 39. And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

Luther1912 39. Und sie waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet.

RV'1862 39. Y estuvieron allí con David tres dias, comiendo y bebiendo; porque sus hermanos les habían aparejado.

RuSV1876 39 И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них;

FI33/38 40. Nekin, jotka asuivat lähellä heitä, aina Isaskariin, Sebuloniin ja Naftaliin saakka, toivat aasien, kamelien, muulien ja härkien selässä ruokatavaraa: jauhoja, viikunakakkuja ja rusinakakkuja, viiniä ja öljyä, raavaita ja pikkukarjaa viljalti; sillä Israelissa oli ilo.

Biblia1776 40. Ja ne myös, jotka likin olivat heidän ympärillänsä Isaskariin, Sebuloniin ja Naphtaliin asti, he toivat leipiä aaseilla, kameleilla, muuleilla ja härjillä, syötäviä jauhoja, fikunoita, rusinoita, viinaa, öljyä, härkiä ja lampaita viljalta; sillä ilo oli Israelissa.

CPR1642 40. Ja ne myös cuin likin olit heidän ymbärilläns Isascharin Sebulonin ja Nephtalin asti he toit leipiä Aseilla Cameleillä Muuleilla ja Härjillä syötä: jauhoja ficunita rusinoita

wijna öljyä härkiä ja lambaita wiljalda: sillä ilo oli Israelis.

MLV19 40 Moreover those who were near to them, (even) as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys and on camels and on mules and on oxen, provisions of meal, cakes of figs and clusters of raisins and wine and oil and oxen and sheep in abundance, for there was joy in Israel.

Luther1912 40. Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kamelen, Maultieren und Rindern, Speise von Mehl, Kuchen von Feigen und Rosinen, Wein, Öl, Rinder, Schafe die Menge; denn es war Freude in Israel.

RuSV1876 40 да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, ивино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость была для Израиля.

KJV 40. Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

RV'1862 40. Y asimismo los que les eran vecinos, hasta Isacar, y Zabulón, y Neftalí, trajeron pan en asnos, y camellos, y mulos, y bueyes; comida, y harina, masas de higos, y pasas, vino, y aceite, bueyes, y ovejas en abundancia: porque en Israel había alegría.

## 13 luku

Jumalan arkki tuodaan Kirjat-Jearimista Oobed-Edomin taloon.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Ja Daavid neuvotteli tuhannen- ja sadanpäämiesten, kaikkien ruhtinasten, kanssa.   | Biblia1776 | 1. Ja David piti neuvoa tuhanten ja satain pääruhtinain ja kaikkein päämiesten kanssa.  |
| CPR1642    | 1. JA Dawid piti neuwo tuhannen ja sadan pääruhtinasten ja caickein päämiesten cansa.   |            |   |
| MLV19      | 1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.   | KJV        | 1. And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.  |
| Luther1912 | 1. Und David hielt einen Rat mit den Hauptleuten über tausend und über hundert und mit allen Fürsten  | RV'1862    | 1. ENTÓNCES David tomó consejo con los capitanes de los millares y de los cientos, y con todos los príncipes.   |
| RuSV1876   | 1 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,   |            |   |
| FI33/38    | 2. Ja Daavid sanoi kaikelle Israelin seurakunnalle: Jos se on teistä hyvä ja jos se tulee Herralta, meidän Jumalaltamme, niin lähettäkäämme joka taholle sana veljillemme, jotka ovat jääneet kaikkiin Israelin | Biblia1776 | 2. Ja David sanoi kaikelle Israelin joukoille: jos teille kelpaa, ja jos se on Herralta meidän Jumalaltamme, niin toimittakaamme kaikella muotoa menemään muiden meidän veljeimme tykö koko Israelin maahan, ja |

maakuntiin, ja papeille ja leeviläisille, jotka asuvat heidän luonaan laidunmaittensa kaupungeissa, että he kokoontuvat meidän luoksemme,

CPR1642 2. Ja sanoi caikelle Israelin joucolle: kelpaco se teille ja ongo se HERralda meidän Jumalaldam? nijn toimittacam caikella muoto menemän muiden meidän weljeim tygö coco Israelin maahan ja Pappein ja Lewitain tygö Caupungeihin joisa esicaupungit ovat että he coconnuisit meidän tygönne.

pappein ja Leviläisten tykö kaupunkeihin, joissa esikaupungit ovat, että he kokoontuisivat meidän tykömme,

MLV19 2 And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you\* and if it is of Jehovah our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us.

KJV 2. And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

Luther1912 2. und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist's vom HERRN, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu unsern andern Brüdern in allen Landen Israels und mit ihnen zu den Priestern und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden,

RV'1862 2. Y dijo David a toda la congregación de Israel: Si os parece bien, y de Jehová nuestro Dios, enviaremos a todas partes a nuestros hermanos que han quedado en todas las tierras de Israel, y con ellos a los sacerdotes y Levitas en sus ciudades y ejidos, que se junten con nosotros.

RuSV1876 2 и сказал Давид всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будетволя Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всейземле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам;

FI33/38 3. ja siirtäkäämme Jumalamme arkki luoksemme, sillä Saulin päivinä emme siitä välittäneet.

CPR1642 3. Ja noutacam meidän Jumalam Arcki meidän tygöm: sillä emme Saulin aicana mitän kysellet sitä.

MLV19 3 And let us bring again the ark of our God to us, for we did not inquire from it in the days of Saul.

Luther1912 3. und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen; denn zu den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr.

RuSV1876 3 и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему.

FI33/38 4. Silloin koko seurakunta vastasi, että niin oli

Biblia1776 3. Ja noutakaamme Jumalamme arkki meidän tykömme; sillä emme Saulin aikana siitä lukua pitäneet.

KJV 3. And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

RV'1862 3. Y traigamos el arca de nuestro Dios a nosotros; porque desde el tiempo de Saul no la hemos buscado.

Biblia1776 4. Niin kaikki joukko vastasi, että niin piti

tehtävä, sillä se oli oikein koko kansan silmissä.

tehtämän; sillä se kelpasi kaikelle kansalle.

CPR1642 4. Nijn caicki joucko wastais että nijn piti tehtämän: sillä se kelpais caikelle Canssalle.

MLV19 4 And all the assembly said that they would do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

KJV 4. And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

Luther1912 4. Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also tun; denn solches gefiel allem Volk wohl.

RV'1862 4. Y dijeron toda la congregación, que se hiciese así: porque la cosa parecía bien a todo el pueblo.

RuSV1876 4 И сказало все собрание: „да будет так“, потому что это дело всему народу казалось справедливым.

FI33/38 5. Niin Daavid kokosi kaiken Israelin, aina Egyptin Siihorista asti ja aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, tuomaan Jumalan arkkia Kirjat-Jearimista.

Biblia1776 5. Niin David kokosi kaiken Israelin, Egyptin Siihorista aina Hamatiin asti, noutamaan Jumalan arkkia Kirjatjearimista.

CPR1642 5. Nlin Dawid cocois caiken Israelin Egyptin Sijhorist aina Hemathin asti noutaman HERran Arckia KirjathJearimist.

MLV19 5 So David assembled all Israel together, from the Shihor (the brook) of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God

KJV 5. So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from



from Kiriath-jearim.

Luther1912 5. Also versammelte David das ganze Israel, vom Sihor Ägyptens an, bis man kommt gen Hamath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath-Jearim.

RuSV1876 5 Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа в Емаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима.

FI33/38 6. Ja Daavid ja koko Israel meni Baalatiin, Kirjat-Jearimiin, joka on Juudassa, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

CPR1642 6. Ja Dawid meni caiken Israelin cansa KirjathJearimijn joca on Judaas noutaman sieldä HERran Jumalan Arckia cuin Cherubimin päällä istu josa nime rucoillan.

MLV19 6 And David went up and all Israel, to Baalah, (that is) to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God, Jehovah who sits (above) the cherubim that is called by the Name.

Luther1912 6. Und David zog hinauf mit ganz Israel gen

Kirjathjearim.

RV'1862 5. Entónces David juntó a todo Israel, desde Sihor de Egipto hasta entrar en Emat, para que trajesen el arca de Dios de Cariat-jarim.

Biblia1776 6. Ja David meni ja kaikki Israel Baalatiin, Kirjatjearimiin, joka on Juudassa, noutamaan sieltä Herran Jumalan arkkia, joka Kerubimin päällä istuu, jonka nimeä rukoillaan.

KJV 6. And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

RV'1862 6. Y subió David, y todo Israel a Baalata de

Baala, nach Kirjath-Jearim, welches liegt in Juda, daß er von da heraufbrächte die Lade Gottes, des HERRN, der auf dem Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird.

Cariat-jarim, que es en Judá, para pasar de allí el arca de Jehová Dios que habita entre los querubines, sobre la cual su nombre es invocado.

RuSV1876 6 И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, сидящего на Херувимах, на котором нарицается имя Его .

FI33/38 7. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, ja Ussa ja Ahjo ohjasivat vaunuja.

Biblia1776 7. Ja he panivat Jumalan arkin uuteen vaunuun, veivät sen Abinadabin huoneesta, ja Ussa ja Ahio ajoivat vaunua.

CPR1642 7. Ja he panit Jumalan Arkin uteen waunuun weit hänen AbiNadabin huonesta ja Usa ja Ahio ajoit waunua.

MLV19 7 And they carried the ark of God upon a new cart, (and brought it) out of the house of Abinadab. And Uzza and Ahio drove the cart.

KJV 7. And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

Luther1912 7. Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abinadabs. Usa aber und sein Bruder trieben den Wagen.

RV'1862 7. Y llevaron el arca de Dios sobre un carro nuevo de la casa de Abinadab: y Oza y su hermano guiaban el carro.

RuSV1876 7 И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и

Ахия вели колесницу.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja Daavid ynnä koko Israel karkeloi kaikin voimin Jumalan edessä laulaen sekä soittaen kanteleita, harppuja, vaskirumpuja, kymbaaleja ja torvia.                         | Biblia1776 | 8. Mutta David ja kaikki Israel iloitsivat Jumalan edessä kaikesta voimastansa, lauluilla, kanteleilla, psaltareilla, trumpuilla, symbaleilla ja basunilla.                        |
| CPR1642    | 8. Mutta Dawid ja caicki Israel iloidzi Jumalan edes caikest woimastans lauluilla candeileilla Psaltareilla trombuilla Cymbaleilla ja Basunilla.                            |            |  |
| MLV19      | 8 And David and all Israel played before God with all their might, even with songs and with harps and with psalteries and with timbrels and with cymbals and with trumpets. | KJV        | 8. And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets. |
| Luther1912 | 8. David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Zimbeln, und mit Posaunen.                 | RV'1862    | 8. Y David, y todo Israel hacían alegrías delante de Dios con todas sus fuerzas, con canciones, arpas, salterios, tamborinos, címbalos, y trompetas.                               |
| RuSV1876   | 8 Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.  |            |  |
| FI33/38    | 9. Mutta kun he tulivat Kiidonin  | Biblia1776 | 9. Ja he tulivat Kidonin lakeudelle, niin ojensi   |

puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä tarttuakseen arkkiin, sillä härät kompastuivat.

Ussa kätensä arkkia pitelemään; sillä härjät poikkisivat sivulle.

CPR1642 9. JA he tulit Chidonin lakeudelle: nijn ojensi Usa kätens Arckia pitämän: sillä härjät poickeisit siwulle.

MLV19 9 And when they came to the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark, for the oxen stumbled.

KJV 9. And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

Luther1912 9. Da sie aber kamen zur Tenne Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

RV'1862 9. Y como llegaron a la era de Quidón, Oza extendió su mano al arca, para tenerla; porque los bueyes se apartaban.

RuSV1876 9 Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.

FI33/38 10. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja hän löi hänet sentähden, että hän oli ojentanut kätensä arkkiin, ja niin hän kuoli siihen, Jumalan eteen.

Biblia1776 10. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle ja löi häntä, että hän ojensi kätensä arkkia pitämään, niin että hän siinä kuoli Jumalan edessä.

CPR1642 10. Nijn HERran wiha julmistui Usan päälle ja löi händä että hän ojensi kätens Arckia pitämän nijn että hän siinä cuoli Jumalan edes.

MLV19 10 And the anger of Jehovah was kindled

KJV 10. And the anger of the LORD was kindled

against Uzza and he killed\* him because he put forth his hand to the ark. And there he died before God.

Luther1912 10. Da erzürnte der Grimm des HERRN über Usa, und er schlug ihn, darum daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.

RuSV1876 10 Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред лицом Божиим.

FI33/38 11. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä sen paikan nimenä on Peres-Ussa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 11. Nijn Dawid tuli murhellisexi että HERra Usan rewäis ricki. Ja hän cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 11 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzza. And he called that place Perez-uzza, to this day.

Luther1912 11. Da ward David traurig, daß der HERR den Usa wegriß, und hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle, porque había extendido su mano al arca: y murió allí delante de Dios.

Biblia1776 11. Niin David tuli murheelliseksi, että Herra Ussan repäisi rikki. Ja hän kutsui sen paikan Perets-ussa tähän päivään asti,

KJV 11. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

RV'1862 11. Y David tuvo pesar, porque Jehová había hecho rotura en Oza: y llamó a aquel lugar Perezosa hasta hoy.

RuSV1876 11 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня.

FI33/38 12. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Jumalaa, niin että hän sanoi: Kuinka minä voin tuoda Jumalan arkin tyköni?

CPR1642 12. Ja Dawid pelkäis Jumalata sinä päiwänä ja sanoi: cuinga minun pitä wiemän Jumalan Arkin minun tygöni?

MLV19 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

Luther1912 12. Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen?

RuSV1876 12 И утрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?

FI33/38 13. Eikä Daavid siirtänyt arkkia luoksensa Daavidin kaupunkiin, vaan hän toimitti sen syrjään gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

CPR1642 13. Sentähden ei hän andanut wiedä Jumalan

Biblia1776 12. Ja David pelkäsi Jumalaa sinä päivänä ja sanoi: kuinka minun pitää viemän Jumalan arkin minun tyköni?

KJV 12. And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

RV'1862 12. Y David temió a Dios aquel día, y dijo: ¿Cómo meteré yo conmigo el arca de Dios?

Biblia1776 13. Sentähden ei David antanut viedä Jumalan arkkia tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan antoi poiketa Obededomin Gatilaisen huoneesen.

Arckia hänen tygöns Dawidin Caupungijn  
waan andoi poiketa ObedEdomin Githiterin  
huoneseen.

MLV19 13 So David did not move the ark to him into  
the city of David, but carried it aside into the  
house of Obed-edom the Gittite.

KJV 13. So David brought not the ark home to  
himself to the city of David, but carried it  
aside into the house of Obededom the  
Gittite.

Luther1912 13. Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu  
sich bringen in die Stadt Davids, sondern  
lenkte sie hin ins Haus Obed-Edoms, des  
Gahtiters.

RV'1862 13. Y no trajo David a su casa el arca en la  
ciudad de David, sino llevóla a casa de Obed-  
edom Geteo.

RuSV1876 13 И не повез Давид ковчега к себе, в  
город Давидов, а обратил его кдому  
Аведдара Гефянина.

FI33/38 14. Ja Jumalan arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi  
Oobed-Edomin talon luo omaan majaansa. Ja  
Herra siunasi Oobed-Edomin taloa ja kaikkea,  
mitä hänellä oli.

Biblia1776 14. Ja Jumalan arkki viipyi Obededomin  
tykönä hänen huoneessansa kolme  
kuukautta. Ja Herra siunasi Obededomin  
huoneen ja kaikki mitä hänellä oli.

CPR1642 14. Ja näin oli Jumalan Arcki ObedEdomin  
tykönä hänen huonesans colme cuucautta: Ja  
HERra siunais ObedEdomin huonen ja caicki  
mitä hänellä oli.

MLV19 14 And the ark of God remained with the

KJV 14. And the ark of God remained with the

family of Obed-edom in his house three months. And Jehovah blessed the house of Obed-edom and all that he had.

Luther1912 14. Also blieb die Lade Gottes bei Obed-Edom in seinem Hause drei Monate. Und der HERR segnete das Haus Obed-Edoms und alles, was er hatte.

RuSV1876 14 И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.

## 14 luku

Hiiramin ystävydenosoitus. Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo, sekä setripuita ja puuseppiä ja kivenhakkaajia rakentamaan hänelle linnaa.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanansaattajat Dawidin tygö ja Cedripuita muuraita puuseppiä rakendaman hänelle huonetta.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent messengers to

family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

RV'1862 14. Y el arca de Dios estuvo en casa de Obed-edom, en su casa, tres meses: y bendijo Jehová la casa de Obed-edom, y todas las cosas que tenía.

Biblia1776 1. Ja Hiram Tyron kuningas lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, muuraajia ja puuseppiä, rakentamaan hänelle huonetta.

KJV 1. Now Hiram king of Tyre sent messengers



David and cedar trees and masons and carpenters, to build for him a house.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David und Zedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.

FI33/38 2. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi, koska hänen kuninkuutensa oli korotettu korkealle Herran kansan Israelin tähden.

CPR1642 2. Ja Dawid ymmärsi että HERra oli hänen wahwistanut Israelin Cuningaxi: sillä hänen waldacundans enäni hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 2 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel, for his kingdom was exalted on high for his people Israel's sake.

Luther1912 2. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volkes Israel

to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

RV'1862 1. É HIRAM rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y albañiles, y carpinteros, que le edificasen una casa.

Biblia1776 2. Ja David ymmärsi, että Herra oli hänen vahvistanut Israelin kuninkaaksi; sillä hänen valtakuntansa korkeni hänen kansansa Israelin tähden.

KJV 2. And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

RV'1862 2. Y entendiendo David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino sobre su pueblo Israel,

willen.

RuSV1876 2 Когда узнал Давид, что утвердил его  
Господь царем над Израилем, что  
вознесено высоко царство его, ради  
народа его Израиля,

FI33/38 3. Jerusalemissa Daavid vielä otti vaimoja, ja  
Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Dawid otti vielä emändiä Jerusalemis ja  
sijtti vielä poikia ja tyttäritä.

MLV19 3 And David took more wives at Jerusalem  
and David fathered more sons and daughters.

Luther1912 3. Und David nahm noch mehr Weiber zu  
Jerusalem und zeugte noch mehr Söhne und  
Töchter.

RuSV1876 3 тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме,  
и родил Давид еще сыновей и дочерей.

FI33/38 4. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka  
syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua,  
Soobab, Naatan, Salomo,

CPR1642 4. Ja ne cuin hänelle olit syndynet  
Jerusalemis: cudzuttin Sammua Sobab  
Nathan Salomo/

Biblia1776 3. Ja David otti vielä emäntiä Jerusalemissa,  
ja hän siitti vielä poikia ja tyttäriä.

KJV 3. And David took more wives at Jerusalem:  
and David begat more sons and daughters.

RV'1862 3. Tomó aun David mujeres en Jerusalem, y  
engendró David aun hijos e hijas.

Biblia1776 4. Ja niiden nimet, jotka hänelle olivat  
syntyneet Jerusalemissa, olivat: Sammua,  
Sobab, Natan ja Salomo,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 4 And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon, | KJV        | 4. Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon, |
| Luther1912 | 4. Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,                     | RV'1862    | 4. Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, Sobad, Natán, Salomón,                   |
| RuSV1876   | 4 И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,                                 |            |   |
| FI33/38    | 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,   | Biblia1776 | 5. Jibhar, Elisua ja Elpalet,   |
| CPR1642    | 5. Jebehar Elisua Eliphaeth.  |            |   |
| MLV19      | 5 and Ibhar and Elishua and Elpelet,  | KJV        | 5. And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,   |
| Luther1912 | 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,   | RV'1862    | 5. Jebahar, Elisua, Elifalet,   |
| RuSV1876   | 5 Еввар, Елисуа, Елфалет,   |            |   |
| FI33/38    | 6. Noogah, Nefeg, Jaafia,   | Biblia1776 | 6. Noga, Nepheg ja Japhia,  |
| CPR1642    | 6. Noga Nepheg Japhia.  |            |   |
| MLV19      | 6 and Nogah and Nepheg and Japhia,  | KJV        | 6. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,   |
| Luther1912 | 6. Nogah, Nepheg, Japhia,   | RV'1862    | 6. Noga, Nafeg, Jafías,   |
| RuSV1876   | 6 Ногах, Нафек, Иафия,  |            |   |

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Elisama, Beeljada ja Elifelet.  | Biblia1776 | 7. Elisama, Baeljada ja Eliphalet.  |
| CPR1642    | 7. Elisama BaelJada ja Eliphalet.  |            |   |
| MLV19      | 7 and Elishama and Beeliada and Eliphelet.   | KJV        | 7. And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.   |
| Luther1912 | 7. Elisama, Baeljada, Eliphelet.   | RV'1862    | 7. Elisama, Baal-jada, y Elifalet.  |
| RuSV1876   | 7 и Елисама, Веелиада и Елифалеф.  |            |   |
| FI33/38    | 8. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu koko Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, lähti hän heitä vastaan. | Biblia1776 | 8. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi koko Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset Davidia etsimään. Kun David sen kuuli, meni hän heitä vastaan. |
| CPR1642    | 8. JA cuin Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi coco Israelin Cuningaxi nousit he caicki Dawidita edzimän. Cosca Dawid sen cuuli meni hän heitä wastan.                                   |            |   |
| MLV19      | 8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went out against them.                 | KJV        | 8. And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.      |
| Luther1912 | 8. Und da die Philister hörten, daß David zum König gesalbt war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David   | RV'1862    | 8. Y oyendo los Filisteos, que David era ungido por rey sobre todo Israel, subieron todos los Filisteos en busca de David. Y como   |

hörte, zog aus gegen sie.

David lo oyó, salió contra ellos.

RuSV1876 8 И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них.

Biblia1776 9. Ja Philistealaiset tulivat ja levisivät Rephaimin laaksoon.

FI33/38 9. Kun filistealaiset olivat tulleet ja tehneet ryöstöretken Refaimin tasangolle,

CPR1642 9. Ja Philisterit tulit ja lewitit heidäns Rephaimin laxoon.

KJV 9. And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

MLV19 9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

Luther1912 9. Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RV'1862 9. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

RuSV1876 9 И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.

Biblia1776 10. Mutta David kysyi neuvoa Jumalalta ja sanoi: pitääkö minun menemän ylös Philistealaisia vastaan, ja tahdotkos heitä antaa minun käsiini? Herra sanoi hänelle: mene, ja minä tahdon antaa heidät sinun käsiis.

FI33/38 10. kysyi Daavid Jumalalta: Menenkö minä filistealaisia vastaan, ja annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi hänelle: Mene; minä annan heidät sinun käsiisi.

CPR1642 10. Mutta Dawid kysyi neuwo Jumalalda ja

sanoi: pitäkö minun menemän Philisterejä  
wastan ja tahdotcos heitä anda minun  
käsijni? HERra sanoi hänelle: mene Minä olen  
andanut heidän sinun käsijns.

MLV19 10 And David inquired of God, saying, Shall I  
go up against the Philistines? And will you  
deliver them into my hand? And Jehovah said  
to him, Go up, for I will deliver them into your  
hand.

Luther1912 10. David aber fragte Gott und sprach: Soll ich  
hinaufziehen wider die Philister? und willst du  
sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu  
ihm: Zieh hinauf! ich hab sie in deine Hände  
gegeben.

RuSV1876 10 И вопросил Давид Бога, говоря: идти ли  
мне против Филистимлян, и предашь ли их  
в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я  
предам их в руки твои.

FI33/38 11. Niin he menivät Baal-Perasimiin, ja siellä  
Daavid voitti heidät. Ja Daavid sanoi: Jumala  
on murtaanut viholliseni minun kädelläni,  
niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan  
nimeksi tuli Baal-Perasim.

KJV 10. And David enquired of God, saying, Shall  
I go up against the Philistines? and wilt thou  
deliver them into mine hand? And the LORD  
said unto him, Go up; for I will deliver them  
into thine hand.

RV'1862 10. Y David consultó a Dios, diciendo:  
¿Subiré contra los Filisteos? ¿Entregarlos has  
en mi mano? Y Jehová le dijo: Sube, que yo  
los entregaré en tus manos.

Biblia1776 11. Ja kuin he menivät ylös Baalperatsimiin  
päin, löi David heidät siellä; ja David sanoi:  
Jumala on hajoittanut vihamieheni minun  
käteni kautta, niinkuin vesi hajoitetaan;  
sentähden kutsuivat he sen paikan nimen  
Baalperatsim.

CPR1642 11. Ja cosca hän meni ylös BaalPrazimin päin löi Dawid heidän siellä: Ja Dawid sanoi: Jumala on hajottanut minun wihamieheni minun kätteni cautta nijncuin wesi hajotetan sijtä cudzui hän sen paican BaalPrazim.

MLV19 11 So they came up to Baal-perazim and David killed\* them there. And David said, God has broken my enemies by my hand like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

Luther1912 11. Und da sie hinaufzogen gen Baal-Perazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennt, wie sich das Wasser trennt. Daher hießen sie die Stätte Baal-Perazim.

RuSV1876 11 И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.

FI33/38 12. He jättivät siihen jumalansa, ja Daavid käski polttaa ne tulessa.

CPR1642 12. Ja he jätit sinne heidän jumalans ja Dawid

KJV 11. So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

RV'1862 11. Entonces subieron en Baalperazim, y allí los hirió David. Y David dijo: Dios rompió mis enemigos por mi mano como se rompen las aguas. Por esto llamaron el nombre de aquel lugar Baalperazim.

Biblia1776 12. Ja he jättivät sinne jumalansa, ja Davidin käskyn jälkeen poltettiin ne tulessa.

käski ne poltetta.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 12 And they left their gods there. And David commanded and they were burned with fire.   | KJV 12. And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.                             |
| Luther1912 12. Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.  | RV'1862 12. Y dejaron allí sus dioses, y David dijo, que los quemasen a fuego.   |
| RuSV1876 12 И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.   |  |
| FI33/38 13. Mutta filistealaiset tekivät vielä kerran ryöstöretken tasangolle.   | Biblia1776 13. Mutta Philistealaiset kokoontuivat jälleen ja asettivat itsensä alas laaksoon.  |
| CPR1642 13. MUtta Philisterit cocoisit heidän jällens ja asetit idzens alas laxon.   |  |
| MLV19 13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.  | KJV 13. And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.  |
| Luther1912 13. Aber die Philister machten sich wieder heran und ließen sich nieder im Grunde.  | RV'1862 13. Y volviendo los Filisteos a extenderse por el valle,   |
| RuSV1876 13 И пришли опять Филистимляне и расположились по долине.   |  |
| FI33/38 14. Niin Daavid kysyi taas Jumalalta, ja Jumala vastasi hänelle: Älä mene heidän jälkeensä, vaan kierrä heidät ja hyökkää heidän | Biblia1776 14. Ja David kysyi jälleen neuvoa Jumalalta, ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkeensä; mutta poikkea |



kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

heistä, että tulisit metsäfikunapuiden kohdalla heitä vastaan.

CPR1642 14. Ja Dawid kysyi jälleens neuwo Jumalalda ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkens mutta poicke heistä että tulisit willificunapuiden cohdalla heitä wastan.

MLV19 14 And David inquired again of God. And God said to him, You will not go up after them. Turn away from them and come upon them opposite the mulberry trees.

KJV 14. Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

Luther1912 14. Und David fragte abermals Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinaufziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.

RV'1862 14. David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: No subas tras ellos; sino rodealos, para venir a ellos por delante de los morales.

RuSV1876 14 И еще спросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых дерев;

FI33/38 15. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin käy taisteluun, sillä Jumala on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

Biblia1776 15. Ja kuin kuulet metsäfikunapuiden latvat havisevan, niin mene sotimaan; sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömään Philistealaisten sotajoukkoa.

CPR1642 15. Ja coscas cuulet willifjcuna puiden ladwat

hawisewan nijn mene sotiman: sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömän Philisierein sotajoucko.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 15 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will go out to battle. For God has gone out before you to kill* the army of the Philistines. | KJV        | 15. And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines. |
| Luther1912 | 15. Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.                  | RV'1862    | 15. Y como oyeres venir un estruendo por las copas de los morales, sal luego a la batalla: porque Dios saldrá delante de tí, y herirá el campo de los Filisteos.   |
| RuSV1876   | 15 и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.   |            |  |
| FI33/38    | 16. Daavid teki, niinkuin Jumala oli häntä käsenyt, ja niin he voittivat filistealaisten sotajoukon ja ajoivat heitä takaa Gibeonista aina Geseriin saakka.  | Biblia1776 | 16. Ja David teki niinkuin Jumala hänelle oli käsenyt; ja he löivät Philistealaisten sotajoukot Gibeonista niin Gaseriin asti.   |
| CPR1642    | 16. Ja Dawid teki nijncuin Jumala hänelle oli käsenyt. Ja he löit Philisterin sotajoucot Gibeonist nijn Gaserin asti.  |            |  |

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 16 And David did as God commanded him and they killed* the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.</p>            | <p>KJV 16. David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.</p>            |
| <p>Luther1912 16. Und David tat, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Geser.</p> | <p>RV'1862 16. Y David lo hizo como Dios le mandó; e hirieron el campo de los Filisteos, desde Gabaón hasta Gazera.</p>                   |
| <p>RuSV1876 16 И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.</p>                           |   |
| <p>FI33/38 17. Niin Daavidin maine levisi kaikkiin maihin, ja Herra nosti kaikissa kansoissa pelon häntä kohtaan.</p>                 | <p>Biblia1776 17. Ja Davidin nimi kuului kaikissa maissa; ja Herra antoi hänen pelkonsa tulla kaikkein pakanain päälle.</p>               |
| <p>CPR1642 17. Ja Dawidin nimi cuului caikisa maisa. Ja HERra andoi hänen pelcons tulla caickein pacanain päälle.</p>                 |   |
| <p>MLV19 17 And the fame of David went out into all lands. And Jehovah brought the fear of him upon all nations.</p>                  | <p>KJV 17. And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.</p>                      |
| <p>Luther1912 17. Und Davids Namen ging aus in alle Lande, und der HERR ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.</p>                | <p>RV'1862 17. Y el nombre de David fué divulgado por todas aquellas tierras; y puso Jehová el temor de David sobre todas las gentes.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал егострашным</p>   |   |

для всех народов.

15 luku

Jumalan arkki tuodaan Jerusalemiin.

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>1. Ja hän rakensi itsellensä taloja Daavidin kaupunkiin ja valmisti paikan Jumalan arkille ja pystytti sille majan.</p>           | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Ja hän rakensi itsellensä huoneita Davidin kaupunkiin, ja valmisti sian Jumalan arkille, ja valmisti sille majan.</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>1. JA hän rakensi hänellens huonen Dawidin Caupungijn ja walmisti sian Jumalan Arkille ja walmisti hänelle majan.</p>             |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>1 And (David) made for him houses in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it.</p> | <p>KJV</p>        | <p>1. And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Und er baute Häuser in der Stadt Davids und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.</p>        | <p>RV'1862</p>    | <p>1. HIZO también casas para sí en la ciudad de David, y labró un lugar para el arca de Dios, y tendióle una tienda.</p>     |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>1 И построил он себе дома в городе Давидовом, и приготовил место для ковчега Божия, и устроил для него скинию.</p>                |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>2. Silloin Daavid käski: Älkööt muut kuin leeviläiset kantako Jumalan arkkia; sillä heidät</p>                                    | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Silloin sanoi David: ei yhdenkään pidä kantaman Jumalan arkkia, vaan Leviläiset;</p>                                    |

on Herra valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ikuisesti.

sillä Herra on heidät valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Silloin sanoi Dawid: ei yhdengän pidä candaman Jumalan Arckia waan Lewitat: sillä HERra on heidän walinnut candaman Jumalan Arckia ja palweleman händäns ijancaickisest.

MLV19 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites, for Jehovah has chosen them to carry the ark of God and to minister to him until everlasting.

KJV 2. Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

Luther1912 2. Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen außer den Leviten; denn diese hat der HERR erwählt, daß sie die Lade Gottes tragen und ihm dienen ewiglich.

RV'1862 2. Entónces dijo David: El arca de Dios no debe ser traida sino por los Levitas, porque a ellos ha elegido Jehová para que lleven el arca de Jehová y le sirvan perpetuamente.

RuSV1876 2 Тогда сказал Давид: никто не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.

FI33/38 3. Ja Daavid kokosi kaiken Israelin Jerusalemiin, tuomaan Herran arkkia siihen paikkaan, jonka hän oli sille valmistanut.

Biblia1776 3. Sentähden kokosi David koko Israelin Jerusalemiin, kantamaan Herran arkkia ylös siihen paikkaan, jonka hän hänelle valmistanut oli.

- CPR1642 3. Sentähden cocois Dawid coco Israelin Jerusalemijn candaman HERran Arckia sijhen paickan cuin hän walmistanut oli.
- MLV19 3 And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of Jehovah to its place, which he had prepared for it.
- KJV 3. And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.
- Luther1912 3. Da versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des HERRN hinaufbrächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte.
- RV'1862 3. Y juntó David a todo Israel en Jerusalem, para que pasasen el arca de Jehová a su lugar, que él le había aparejado.
- RuSV1876 3 И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчегГосподень на место его, которое он для него приготовил.
- FI33/38 4. Daavid kokosi Aaronin jälkeläiset ja leeviläiset;
- Biblia1776 4. Ja David antoi myös tulla kokoon Aaronin lapset ja Leviläiset:
- CPR1642 4. JA Dawid andoi myös tulla cocon Aaronin lapset ja Lewitat.
- MLV19 4 And David gathered together the sons of Aaron and the Levites:
- KJV 4. And David assembled the children of Aaron, and the Levites:
- Luther1912 4. Und David brachte zuhauf die Kinder Aaron und die Leviten:
- RV'1862 4. Juntó también David a los hijos de Aarón, y a los Levitas:
- RuSV1876 4 И созвал Давид сыновей Аароновых и

ЛЕВИТОВ:

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Kehatin jälkeläisistä: Uurielin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksikymmentä;</p> <p>CPR1642 5. Cahathin lapsista sen päämiehen Urielin sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.</p>   | <p>Biblia1776 5. Kahatin lapsista päämiehen Urielin, sadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;</p>  |
| <p>MLV19 5 of the sons of Kohath, Uriel the chief and his brothers a hundred and twenty;</p> <p>Luther1912 5. aus den Kindern Kahath: Uriel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwanzig;</p> <p>RuSV1876 5 из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его – сто двадцать человек;</p> | <p>KJV 5. Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:</p> <p>RV'1862 5. De los hijos de Caat; Uriel el principal, y sus hermanos, ciento y veinte:</p> |
| <p>FI33/38 6. Merarin jälkeläisistä: Asajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa kaksikymmentä;</p> <p>CPR1642 6. Merarin lapsist sen päämiehen Asajan cahden sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.</p>   | <p>Biblia1776 6. Merarin lapsista päämiehen Asajan, kahdensadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;</p>   |
| <p>MLV19 6 of the sons of Merari, Asaiah the chief and his brothers two hundred and twenty;</p>   | <p>KJV 6. Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:</p>  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912 6. aus den Kindern Merari: Asaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundertzwanzig;

RuSV1876 6 из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его – двести двадцать человек;

RV'1862 6. De los hijos de Merari; Asaías el principal, y sus hermanos, doscientos y veinte:

FI33/38 7. Geersomin jälkeläisistä: Joelin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kolmekymmentä;

CPR1642 7. Gersonin lapsist sen päämiehen Joelin sadan ja kolmekymmenen veljens cansa.

Biblia1776 7. Gersomin lapsista päämiehen Joelin, sadan ja kolmekymmenen veljensä kanssa;

MLV19 7 of the sons of Gershom, Joel the chief and his brothers a hundred and thirty;

Luther1912 7. aus den Kindern Gerson: Joel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertunddreißig;

RuSV1876 7 из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его – сто тридцать человек;

KJV 7. Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:

RV'1862 7. De los hijos de Gerson; Joel el principal, y sus hermanos, ciento y treinta:

FI33/38 8. Elisafanin jälkeläisistä: Semajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa;

CPR1642 8. Elizaphan lapsist sen päämiehen Semajan kahden sadan veljens cansa.

Biblia1776 8. Elitsaphanin lapsista päämiehen Semajan, kahdensadan veljensä kanssa;



MLV19 8 of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief and his brothers two hundred;	KJV	8. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:
Luther1912 8. aus den Kindern Elizaphan: Semaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundert;	RV'1862	8. De los hijos de Elisafán; Semeías el principal, y sus hermanos, doscientos:
RuSV1876 8 из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его – двести;		
FI33/38 9. Hebronin jälkeläisistä: Elielin, päämiehen, ja hänen veljensä, kahdeksankymmentä;	Biblia1776	9. Hebronin lapsista päämiehen Elielin, kahdeksankymmenen veljensä kanssa;
CPR1642 9. Hebronin lapsist sen päämiehen Elielin kahdeksankymmenen veljens cansa.		
MLV19 9 of the sons of Hebron, Eliel the chief and his brothers eighty;	KJV	9. Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:
Luther1912 9. aus den Kindern Hebron: Eliel, den Obersten, samt seinen Brüdern, achtzig;	RV'1862	9. De los hijos de Hebron; Eliel el principal, y sus hermanos, ochenta:
RuSV1876 9 из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его – восемьдесят;		
FI33/38 10. Ussielin jälkeläisistä: Amminadabin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksitoista.	Biblia1776	10. Ussielin lapsista päämiehen Amminadabin, sadan ja kahdeksantoistakymmenen veljensä kanssa.
CPR1642 10. Usielin lapsista sen päämiehen Amminadabin sadan ja kahdentoistakymmenen veljens cansa.		

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief and his brothers a hundred and twelve.  | KJV 10. Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.  |
| Luther1912 10. aus den Kinder Usiel: Amminadab, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwoölf.  | RV'1862 10. De los hijos de Oziel; Aminadab el principal, y sus hermanos, ciento y doce.   |
| RuSV1876 10 из сыновей Уззиеловых, Аминадава начальника и братьев его – сто двенадцать.   |  |
| FI33/38 11. Ja Daavid kutsui papit Saadokin ja Ebjatarin sekä leeviläiset Uurielin, Asajan, Joelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin             | Biblia1776 11. Ja David kutsui papit Zadokin ja Abjatarin, ja Leviläiset, Urielin, Asajan, Joelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin,                |
| CPR1642 11. JA Dawid cudzui Zadochin ja AbJatharin Papit ja Lewitat nimittäin Urielin Asajan Joelin Semajan Eljelin Amminadabin.                |  |
| MLV19 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests and for the Levites, for Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab. | KJV 11. And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, |
| Luther1912 11. Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,          | RV'1862 11. Y llamó también David a Sadoc, y a Abiatar sacerdotes, y a los Levitas, Uriel, Asaías, Joel, Semeías, Eliel, y Aminadab,               |
| RuSV1876 11 И призвал Давид священников: Садока и Авиафара, и левитов: Уриила, Асаию,   |  |

Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,

- FI33/38 12. ja sanoi heille: Te olette leeviläisten perhekuntien päämiehet. Pyhittäkää itsenne ja veljenne ja tuokaa Herran, Israelin Jumalan, arkki siihen paikkaan, jonka minä olen sille valmistanut.
- CPR1642 12. Ja sanoi heille: te cuin oletta Isäin päämiehet Lewitain seas pyhittäkät teidän teidän weljein cansa candaman HERran Israelin Jumalan Arckia sijhen siaan jonga minä hänelle walmistanut olen.
- MLV19 12 And said to them, You\* are the heads of the fathers of the Levites. Sanctify yourselves, both you\* and your\* brothers, that you\* may bring up the ark of Jehovah, the God of Israel, to (the place) that I have prepared for it.
- Luther1912 12. und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbringt an den Ort, den ich ihr bereitet habe;
- RuSV1876 12 и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братьяваши,
- Biblia1776 12. Ja sanoi heille: te kuin olette isäin päämiehet Leviläisten seassa, pyhittäkää teitänne veljeinne kanssa kantamaan ylös Herran Israelin Jumalan arkkia siihen siaan, jonka minä hänelle valmistanut olen.
- KJV 12. And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.
- RV'1862 12. Y díjoles: Vosotros que sois los príncipes de padres entre los Levitas, santificáos a vosotros, y a vuestros hermanos, y pasád el arca de Jehová Dios de Israel al lugar que le he aparejado.

и принесите ковчег Господа Бога  
Израилева на место , которое я приготовил  
для него;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Sillä sentähden, ettette ensimmäisellä kerralla olleet läsnä, mursi Herra, meidän Jumalamme, meidät; sillä me emme etsineet häntä, niinkuin olisi pitänyt.</p> | <p>Biblia1776 13. Sillä ennen kuin ette läsnä olleet, teki Herra meidän Jumalamme raon meissä, ettemme häntä etsineet, niinkuin meidän tekemän piti.</p>               |
| <p>CPR1642 13. Sillä ennen cosca et te läsnä ollet teki HERra meidän Jumalam raon meisä etten me händä edzinet nijncuin meidän tekemän piti.</p>                              |  |
| <p>MLV19 13 For because you* did not at the first, Jehovah our God made a breach upon us, because we did not seek him according to the ordinance.</p>                         | <p>KJV 13. For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.</p>                         |
| <p>Luther1912 13. denn das erstemal, da ihr nicht da waret, machte der HERR, unser Gott, einen Riß unter uns, darum daß wir ihn nicht suchten, wie sich's gebührt.</p>        | <p>RV'1862 13. Porque por no haberlo hecho así vosotros la primera vez, Jehová nuestro Dios hizo en nosotros rotura; por cuanto no le buscamos según la ordenanza.</p> |
| <p>RuSV1876 13 ибо как прежде не вы это делали , то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно.</p>  |  |
| <p>FI33/38 14. Silloin papit ja leeviläiset pyhittäytyivät tuomaan Herran, Israelin Jumalan, arkkia.</p>  | <p>Biblia1776 14. Niin papit ja Leviläiset pyhittivät itsensä Herran Israelin Jumalan arkkia kantamaan.</p>  |

CPR1642 14. Nijn Papit ja Lewitat pyhitit heidäns  
HERran Israelin Jumalan Arckia candaman.

MLV19 14 So the priests and the Levites made  
themselves holy to bring up the ark of  
Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 14. Also heiligten sich die Priester und die  
Leviten, daß sie die Lade des HERRN, des  
Gottes Israels, heraufbrächten.

RuSV1876 14 И освятились священники и левиты для  
того, чтобы нести ковчег Господа, Бога  
Израилева.

FI33/38 15. Ja leeviläiset kantoivat Jumalan arkkia  
korennoilla olallansa, niinkuin Mooses oli  
Herran sanan mukaan käsenyt.

CPR1642 15. Ja Lewitain pojat cannoit Jumalan Arkin  
heidän olallans corennoilla jotca sijnä olit  
nijncuin Moses HERran sanan jälken käsenyt  
oli.

MLV19 15 And the sons of the Levites bore the ark of  
God upon their shoulders with the staves on  
it, as Moses commanded according to the  
word of Jehovah.

KJV 14. So the priests and the Levites sanctified  
themselves to bring up the ark of the LORD  
God of Israel.

RV'1862 14. Así los sacerdotes y los Levitas se  
santificaron para traer el arca de Jehová Dios  
de Israel.

Biblia1776 15. Ja Leviläisten pojat kantoivat Jumalan  
arkin, niinkuin Moses Herran sanan jälkeen  
käsenyt oli, olallansa korennoilla, jotka siinä  
olivat.

KJV 15. And the children of the Levites bare the  
ark of God upon their shoulders with the  
staves thereon, as Moses commanded  
according to the word of the LORD.

Luther1912 15. Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes auf ihren Achseln mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des HERRN.

RuSV1876 15 И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.

FI33/38 16. Ja Daavid käski leeviläisten päämiesten asettaa veljensä, veisaajat, soittimilla, harpuilla, kanteleilla ja kymbaaleilla kaiuttamaan riemuvirsiä.

CPR1642 16. JA Dawid sanoi Lewitain päämiehille että he asetait heidän weljistäns weisaita harpuilla Psaltareilla candeileilla ja Cymbaleilla nijn että he olisit cuultut weisawan corkialla änellä ilon cansa.

MLV19 16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding-aloud and lifting up the voice with joy.

Luther1912 16. Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern

RV'1862 15. Y los hijos de los Levitas trajeron el arca de Dios, como lo había mandado Moisés, conforme a la palabra de Jehová, puesta sobre sus hombros las barras.

Biblia1776 16. Ja David sanoi Leviläisten päämiehille, että he asettaisivat veljistänsä veisaajia harpuilla, psaltareilla, kanteleilla ja symbaleilla, niin että he olisivat kuultut veisaavan korkialla äänellä ilon kanssa.

KJV 16. And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

RV'1862 16. Asimismo dijo David a los principales de los Levitas, que constituyesen de sus

bestellen sollten mit Saitenspiel, mit Psaltern, Harfen und hellen Zimbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden.

RuSV1876 16 И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.

FI33/38 17. Niin leeviläiset asettivat soittamaan Heemanin, Joelin pojan, ja hänen heimolaisistaan Aasafin, Berekjan pojan, ja heidän heimolaisistaan, Merarin jälkeläisistä, Eetanin, Kuusajan pojan,

CPR1642 17. Nijn Lewitat asetit Hemanin Joelin pojan ja hänen weljistäns Assaphin Berechian pojan. Ja Merarin pojista heidän weljens Ethanin Cusajan pojan.

MLV19 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel. And of his brothers, Asaph the son of Berechiah. And of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah.

Luther1912 17. Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechjas, und aus den Kindern

hermanos cantores, con instrumentos de música, con salterios, y arpas, y címbalos, que resonasen, y alzasen la voz en alegría.

Biblia1776 17. Niin Leviläiset asettivat Hemanin Joelin pojan ja hänen veljistänsä Asaphin Berechian pojan, ja Merarin pojista heidän veljistänsä Etanin Kusajan pojan,

KJV 17. So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

RV'1862 17. Y los Levitas constituyeron a Hemán, hijo de Joel; y de sus hermanos, a Asaf, hijo de Baraquías; y de los hijos de Merari, y de sus

Meraris, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn  
Kusajas,

hermanos, a Etán, hijo de Casaias:

RuSV1876 17 И поставили левиты Емана, сына  
Иоилева, и из братьев его, Асафа, сына  
Верехиина, а из сыновей Мерариных,  
братьев их, Ефана, сына Кушаии;

FI33/38 18. ja heidän kanssaan heidän arvossa lähinnä  
olevista heimolaisistaan: Sakarjan, Benin ja  
Jaasielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin,  
Eliabin, Benajan, Maasejan, Mattitjan,  
Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin ja  
Jegielin, ovenvartijat.

Biblia1776 18. Ja heidän kanssansa heidän veljensä  
toisesta vuorosta, Sakarian, Benin, Jaeselin,  
Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin,  
Benajan, Maesejan, Mattitjan, Eliphelehun,  
Miknejan, Obededomin ja Jeielin,  
ovenvartiat.

CPR1642 18. Ja heidän cansans heidän weljens toisesta  
vuorosta nimittäin Sacharian BenJaesielin  
Semiramothin Jehielin Unnin Eliabin Benajan  
Maesejan Mathithian Eliphelejan Miknejan  
ObedEdomin ja Jejelin owen wartiat.

MLV19 18 And with them their brothers of the  
second rank, Zechariah, Ben and Jaaziel and  
Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and  
Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and  
Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and  
Jeiel, the gatekeepers.

KJV 18. And with them their brethren of the  
second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel,  
and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni,  
Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and  
Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and  
Obededom, and Jeiel, the porters.

Luther1912 18. und mit ihnen ihre Brüder der zweiten

RV'1862 18. Y con ellos a sus hermanos de la segunda



Ordnung: Sacharja, Ben-Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maaseja, Matthithja, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel, die Torhüter.

órden, a Zacarías, Ben, y Jaziel: Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Banaías, Maasias, y Matatias, Elifalu, Macenías, Obed-edom y Jehiel, los porteros.

RuSV1876 18 и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила, Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.

Biblia1776 19. Sillä Heman, Asaph ja Etan olivat veisaajat vaskisymbaleilla, helistäin heliällä äänellä;

CPR1642 19. Sillä Heman Assaph ja Ethan olit weisajat waskicymbaleilla helistäin heliällä änellä.

KJV 19. So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;

MLV19 19 So the singers, Heman, Asaph and Ethan, (were appointed) with cymbals of brass to sound-aloud.

Luther1912 19. Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Zimbeln, hell zu klingen;

RV'1862 19. Ítem, Emán, Asaf, y Etán eran cantores, los cuales alzaban su voz con címbalos de metal.

RuSV1876 19 Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,

Biblia1776 20. Mutta Sakaria, Ussiel, Semiramot, Jehiel,

FI33/38 20. Sakarjan, Ussielin, Semiramotin, Jehielin,

- Unnin, Eliabin, Maasejan ja Benajan harpuilla korkeassa äänialassa,  
 CPR1642 20. Mutta Zacharia Asiel Semiramoth Jehiel Unni Eliab Maesia ja Benaja Psaltarilla Alamothin päällä.
- MLV19 20 And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with psalteries set to Alamoth.
- Luther1912 20. Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja mit Psaltern, nachzusingen;
- RuSV1876 20 а Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унный, Елиав, Маасей и Ванея – на псалтирях, тонким голосом.
- FI33/38 21. Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin, Jegielin ja Asasjan kanteleilla matalassa äänialassa, veisuuta johtaaksensa.
- CPR1642 21. Waan Mathithia ja Elipheleja ja Masenias ja ObedEdom Jejel ja Asasia weisaisit cahdexan kielisillä candeleilla heidän edelläns.
- Unni, Eliab, Maesia ja Benaja psaltarilla alamotin päällä;
- KJV 20. And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;
- RV'1862 20. Y Zacarías, Oziel, Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias, y Banaías, con salterios sobre Alamot.
- Biblia1776 21. Vaan Mattitja ja Eliphelehu ja Mikneja, ja Obededom, Jeiel ja Ahasia veisasivat kahdeksan kielisillä kanteleilla heidän edellänsä.

- MLV19 21 And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with harps set to the Sheminith {octave}, to lead.
- Luther1912 21. Matthithja aber, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, vorzusingen;
- RuSV1876 21 Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия – на цитрах, чтобы делать начало.
- FI33/38 22. Kenanja, leeviläisten johtaja kantajatehtävässä, valvoi kantamista, sillä hän oli taitava siihen.
- CPR1642 22. Mutta ChenanJa Lewitain päämies weisumestari piti neuvoman heitä weisaman: sillä hän oli sangen taitawa.
- MLV19 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song. He instructed about the song because he was skillful.
- Luther1912 22. Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen; denn er war verständig.
- RuSV1876 22 А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что былискусен в
- KJV 21. And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.
- RV'1862 21. Ítem, Matatías, Elifalu, Macenías, Obededom, Jehiel, y Ozazías cantaban con arpas en la octava sobrepujando.
- Biblia1776 22. Mutta Kenania Leviläisten päämies, veisumestari, piti neuvoman heitä ylhäisesti veisaamaan; sillä hän oli sangen taitava.
- KJV 22. And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skillful.
- RV'1862 22. Y Conenías, príncipe de los Levitas, en la profecía, porque él presidía en la profecía, por cuanto era entendido.

HEM.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 23. Berekja ja Elkana olivat arkin ovenvartijat.</p>   | <p>Biblia1776 23. Ja Berekia ja Elkana olivat arkin ovenvartiat.</p>  |
| <p>CPR1642 23. Ja Berechiah ja Elkana olit Arkin ovenvartiat.</p>   |   |
| <p>MLV19 23 And Berechiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.</p>   | <p>KJV 23. And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.</p>  |
| <p>Luther1912 23. Und Berechja und Elkana waren Torhüter der Lade.</p>  | <p>RV'1862 23. Y Baraquías y Elcana eran los porteros del arca.</p>   |
| <p>RuSV1876 23 Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.</p>   |   |
| <p>FI33/38 24. Ja papit Sebanja, Joosafat, Netanel, Amasai, Sakarja, Benaja ja Elieser puhalsivat torviin Jumalan arkin edellä, ja Oobed-Edom ja Jehia olivat arkin ovenvartijat.</p> | <p>Biblia1776 24. Mutta papit Sebania, Josaphat, Netaneel, Amasai, Sakaria, Benaja ja Elieser soittivat basunilla Jumalan arkin edessä; ja Obededom ja Jehija olivat arkin ovenvartiat.</p> |
| <p>CPR1642 24. Mutta Sachania Josaphat Nethaneel Amasai Zacharia Benaja Eljezer Papit soitit Basunilla Jumalan Arkin edes ja ObedEdom ja Jeheja olit Arkin ovenvartiat.</p>           |   |
| <p>MLV19 24 And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, blew the</p>  | <p>KJV 24. And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow</p>  |

trumpets before the ark of God. And Obed-edom and Jehiah were gatekeepers for the ark.

Luther1912 24. Aber Sebanja, Josaphat, Nathanael, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen die Drommeten vor der Lade Gottes; und Obed-Edom und Jehia waren Torhüter an der Lade.

RuSV1876 24 Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ваня и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия были придверниками у ковчега.

FI33/38 25. Sitten Daavid, Israelin vanhimmat ja tuhannenpäämiehet menivät ja toivat riemuiten Herran liitonarkin Oobed-Edomin talosta.

CPR1642 25. Nlin meni Dawid ja Israelin wanhimmat ja tuhannen päämiehet noutaman HERran lijton Arckia ObedEdomin huonesta ilolla.

MLV19 25 So David and the elders of Israel and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the house of Obed-edom with joy.

with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

RV'1862 24. Ítem, Sebenías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Banaías, y Eliezer, sacerdotes, tocaban las trompetas delante del arca de Dios: y Obed-edom, y Jahias eran porteros del arca.

Biblia1776 25. Niin meni David ja Israelin vanhimmat ja tuhanten päämiehet noutamaan Herran liitonarkkia Obededomin huoneesta ilolla.

KJV 25. So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

- Luther1912 25. Also gingen hin David und die Ältesten in Israel und die Obersten über die Tausende, heraufzuholen die Lade des Bundes des HERRN aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden.
- RuSV1876 25 Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.
- FI33/38 26. Ja kun Jumala auttoi leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrattiin seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.
- CPR1642 26. Ja cosca Jumala autti Lewitait candamas HERran lijton Arckia uhraisit he seidzemen härkä ja seidzemen oinasta.
- MLV19 26 And it happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.
- Luther1912 26. Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder.
- RuSV1876 26 И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в
- RV'1862 25. Y David, y los ancianos de Israel, y los capitanes de los millares fueron a traer el arca del concierto de Jehová de casa de Obed-edom con alegrías.
- Biblia1776 26. Ja koska Jumala autti Leviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrasivat he seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.
- KJV 26. And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.
- RV'1862 26. Y ayudando Dios a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, sacrificaban siete novillos y siete carneros.

жертву семь тельцов и семь овнов.

- FI33/38 27. Daavid oli puettu hienosta pellavakankaasta tehtyyn viittaaan ja samoin kaikki leeviläiset, jotka kantoivat arkkia, sekä veisaajat ja kantamisen johtaja Kenanja veisaajain kanssa; ja Daavidilla oli yllään pellavakasukka.
- CPR1642 27. Ja Dawid oli puetettu lijnawaattella ja caicki Lewitat jotca Arckia cannoit ja weisajat ja ChenanJa weisumestari weisaitten cansa.
- MLV19 27 And David was clothed with a robe of fine linen and all the Levites who bore the ark and the singers and Chenaniah the master of the song (with) the singers. And David had upon him an ephod of linen.
- Luther1912 27. Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock darüber.
- RuSV1876 27 Давид был одет в виссонную одежду, а такжеи все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантови певцов. На Давиде же был еще льняной
- Biblia1776 27. Ja David oli puettu liinavaatteella, ja kaikki Leviläiset, jotka arkkia kantoivat, ja veisaajat, ja Kenania veisumestari veisaajain kanssa; oli myös Davidin yllä liinainen päällisvaate.
- KJV 27. And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.
- RV'1862 27. Y David iba vestido de lino fino, y también todos los Levitas que llevaban el arca, y asimismo los cantores: y Conenías era príncipe de la profecía de los cantores. Y David llevaba sobre sí un efod de lino.

ефод.

- FI33/38 28. Niin koko Israel toi Herran liitonarkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa, torvien, kympaalien, harppujen ja kannelten soudessa.
- CPR1642 28. Oli myös Dawidin päällä lijnainen pääliswaate. Näin cannoi coco Israel HERran lijton Arkin ilolla Basunain trometein heliäin Cymbalein Psaltarein ja candelein cansa.
- MLV19 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Jehovah with shouting and with sound of the cornet and with trumpets and with cymbals, sounding-aloud with psalteries and harps.
- Luther1912 28. Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des HERRN hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Drommeten und hellen Zimbeln, mit Psaltern und Harfen.
- RuSV1876 28 Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.
- Biblia1776 28. Niin saatti koko Israel Herran liitonarkin ilolla, basunain, trometein, heliäin symbalein, psaltarein ja kantelein kanssa.
- KJV 28. Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.
- RV'1862 28. De esta manera todo Israel llevaban el arca del concierto de Jehová con júbilo, y sonido de bocinas, y de trompetas, y de címbalos, y salterios, y arpas, haciendo sonido.



- FI33/38 29. Kun Herran liitonarkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta, ja nähdessään kuningas Daavidin hyppivän ja karkeloivan halveksi hän häntä sydämessään.
- CPR1642 29. COsca HERran lijton Arcki tuli Dawidin Caupungijn cadzoi Michol Saulin tytär ackunasta ja näki Dawidin hyppäwän ja leikidzewän nijn hän cadzoi hänen sydämesäns ylö.
- MLV19 29 And it happened, as the ark of the covenant of Jehovah came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David dancing and playing. And she despised him in her heart.
- Luther1912 29. Da nun die Lade des Bundes des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster heraus; und da sie den König David sah hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.
- RuSV1876 29 Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем.
- Biblia1776 29. Kuin Herran liitonarkki tuli Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal Saulin tytär akkunasta ja näki Davidin hyppäävän ja soittavan, niin hän katsoi hänen sydämessänsä ylön.
- KJV 29. And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.
- RV'1862 29. Y como el arca del concierto de Jehová llegó a la ciudad de David, Micol, hija de Saul, mirando por una ventana vió al rey David que saltaba y bailaba, y menosprecióle en su corazón.

## 16 luku

Arkki sijoitetaan telttapyhäkköön. Uhreja ja ylistyslauluja.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Kun he olivat tuoneet Jumalan arkin ja asettaneet sen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasivat he polttouhreja ja yhteysuhreja Jumalan edessä.           | Biblia1776 | 1. Kuin he Jumalan arkin olivat kantaneet sisälle, asettivat he sen keskelle majaa, jonka David oli valmistanut, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Jumalan edessä. |
| CPR1642    | 1. COsca he Jumalan Arkin olit candanet sisälle asetit he hänen majaan jonga Dawid oli walmistanut ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria Jumalan edes.                    |            |  |
| MLV19      | 1 And they brought in the ark of God and set it in the midst of the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and peace offerings before God. | KJV        | 1. So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.  |
| Luther1912 | 1. Und da sie die Lade Gottes hineinbrachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott.            | RV'1862    | 1. ASÍ trajeron el arca de Dios: y asentáronla en medio de la tienda, que David había tendido para ella; y ofrecieron holocaustos y pacificos delante Dios.              |
| RuSV1876   | 1 И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всежжения   |            |  |

и мирные жертвы.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran nimeen.</p> <p>CPR1642 2. Ja cosca Dawid oli täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrit siunais hän Canssa HERran nimeen.</p>   | <p>Biblia1776 2. Ja kuin David oli täyttänyt polttouhrit ja kiitosuhrit, siunasi hän kansaa Herran nimeen,</p>   |
| <p>MLV19 2 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah.</p> <p>Luther1912 2. Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des HERRN</p> <p>RuSV1876 2 Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа</p> | <p>KJV 2. And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.</p> <p>RV'1862 2. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y los pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja hän jakoi kaikille israeililaisille, sekä miehille että naisille, kullekin leipäkakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun.</p> <p>CPR1642 3. Ja jacoï jocaidzelle Israelis sekä miehille että waimoille jocaidzelle leiwän ja cappalen liha ja mitan wijna.</p>   | <p>Biblia1776 3. Ja jakoi jokaiselle Israelissa sekä miehille että vaimoille, jokaiselle leivän ja kappaleen lihaa ja mitan viinaa.</p>  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.</p>              | <p>KJV 3. And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.</p>        |
| <p>Luther1912 3. und teilte aus jedermann in Israel, Männern und Weibern, einen Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein.</p>                      | <p>RV'1862 3. Y repartió a todo Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y una pieza de carne, y un frasco de vino.</p>                |
| <p>RuSV1876 3 и роздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,</p>  |  |
| <p>FI33/38 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen leeviläisiä palvelemaan ja kunnioittamaan, kiittämään ja ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa:</p>                  | <p>Biblia1776 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen muutamia Leviläisiä palveliaksi, ylistämään, kiittämään ja kunnioittamaan Herraa Israelin Jumalaa.</p>     |
| <p>CPR1642 4. JA hän asetti HERran Arkin eteen muutamita Lewitaita palweliaksi ylistämän kijttämän ja cunnioittaman HERra Israelin Jumalata.</p>                  |  |
| <p>MLV19 4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of Jehovah and to celebrate and to thank and praise Jehovah, the God of Israel:</p> | <p>KJV 4. And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:</p> |
| <p>Luther1912 4. Und er bestellte etliche Leviten zu Dienern vor der Lade des HERRN, daß sie priesen, dankten und lobten den HERRN, den Gott</p>                  | <p>RV'1862 4. Y puso delante del arca de Jehová ministros de los Levitas que contasen, y glorificasen, y loasen a Jehová Dios de Israel.</p>                 |

Israels:

RuSV1876 4 и поставил на службу пред ковчегом  
Господним некоторых из левитов, чтобы  
они славословили, благодарили и  
превозносили Господа Бога Израилева:

FI33/38 5. Aasafin johtajaksi, toiseksi Sakarjan, sitten  
Jegielin, Semiramotin, Jehielin, Mattitjan,  
Eliabin, Benajan, Oobed-Edomin ja Jegielin  
soittamaan harpuilla ja kanteleilla, Aasafin  
helistäessä kymbaaleja

CPR1642 5. Cuiin olit Assaph ensimmäinen ZacharJa  
toinen Jejel Semiramoth Jehiel Mathithia  
Eliab Benaja ObedEdom ja Jejel Psaltarin ja  
harpuin cansa: mutta Assaph kilisewäisten  
Cymbalein cansa.

MLV19 5 Asaph the chief and second to him  
Zechariah, Jeiel and Shemiramoth and Jehiel  
and Mattithiah and Eliab and Benaiah and  
Obed-edom and Jeiel, with psalteries and  
with harps and Asaph with cymbals,  
sounding-aloud,

Luther1912 5. nämlich Asaph, den ersten, Sacharja, den  
andern, Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Matthithja,  
Eliab, Benaja, Obed-Edom und Jeiel mit

Biblia1776 5. Ne olivat: Asaph ensimmäinen, Sakaria  
toinen, Jeiel, Semiramot, Jehiel, Mattitja,  
Eliab, Benaja, Obededom ja Jeiel, psaltarein  
ja harppuin kanssa; mutta Asaph  
kiliseväisten symbalein kanssa;

KJV 5. Asaph the chief, and next to him  
Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and  
Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and  
Benaiah, and Obededom: and Jeiel with  
psalteries and with harps; but Asaph made a  
sound with cymbals;

RV'1862 5. Asaf era el primero: el segundo después  
de él Zacarías, Jeiel, Semiramot, Jahiel,  
Matatías, Eliab, Banaías, Obed-edom, y

Psaltern und Harfen, Asaph aber mit hellen  
Zimbeln,

RuSV1876 5 Асафа главным, вторым по нем Захарию,  
Иеиела, Шемирамофа, Иехиила,  
Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и  
Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа  
дляигры на кимвалах,

Jehiel, con sus instrumentos de salterios y  
arpas; y Asaf resonaba con címbalos;

FI33/38 6. ja rappien, Benajan ja Jahasielin, soittaessa  
yhtämittaa torvia Jumalan liitonarkin edessä.

CPR1642 6. Ja Benaja ja Jehasiel Papit trumetarein  
cansa aina Jumalan liiton Arkin edes.

Biblia1776 6. Ja Benaja ja Jehasiel papit, vaskitorvilla,  
aina Jumalan liitonarkin edessä.

MLV19 6 and Benaiah and Jahaziel the priests with  
trumpets continually, before the ark of the  
covenant of God.

Luther1912 6. Benaja aber und Jahasiel, die Priester, mit  
Drommeten allezeit vor der Lade des Bundes  
Gottes.

RuSV1876 6 а Ванею и Озиила, священников, чтобы  
постоянно трубили пред ковчегомзавета  
Божия.

KJV 6. Benaiah also and Jahaziel the priests with  
trumpets continually before the ark of the  
covenant of God.

RV'1862 6. Y Banaías y Jahiel, sacerdotes,  
continuamente con trompetas delante del  
arca del concierto de Dios.

FI33/38 7. Silloin, sinä päivänä, ensi kerran Daavid  
asetti Aasafin ja hänen veljensä kiittämään  
Herraa näin:

Biblia1776 7. Sinä päivänä asetti David ensisti  
kiittämään Herraa, Asaphin ja hänen  
veljeinsä kautta.

CPR1642 7. Silloin asetti Dawid ensist kijttämän HERra Assaphin cautta ja hänen weljeins:

MLV19 7 Then on that day David first placed by the hand of Asaph and his brothers to give thanks to Jehovah.

Luther1912 7. Zu der Zeit bestellte David zum ersten, dem HERRN zu danken, durch Asaph und seine Brüder:

RuSV1876 7 В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез Асафа и братьев его:

FI33/38 8. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäväksi kansojen keskuudessa.

CPR1642 8. Kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssan seas.

MLV19 8 O give thanks to Jehovah. Call upon his name. Make known his practices among the peoples.

Luther1912 8. Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; tut kund unter den Völkern sein Tun!

RuSV1876 8 славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

KJV 7. Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

RV'1862 7. Entónces en aquel día dió David principiό a glorificar, con sus salmos, a Jehová por mano de Asaf, y de sus hermanos:

Biblia1776 8. Kiittäkää Herraa ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaa hänen töitänsä kansain seassa;

KJV 8. Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

RV'1862 8. Alabád a Jehová, invocád su nombre, hacéd notorias en los pueblos sus obras.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.</p>                       | <p>Biblia1776 9. Veisatkaa hänelle, soittakaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeellisistä töistään!</p> |
| <p>CPR1642 9. Weisatcat soittacat hänen edesäns puhucac caikista hänen ihmellisistä töistäns.</p>                |   |
| <p>MLV19 9 Sing to him. Sing praises to him. Talk of all his marvelous works.</p>                                | <p>KJV 9. Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.</p>                     |
| <p>Luther1912 9. Singet und spielet ihm; dichtet von allen seinen Wundern!</p>                                   | <p>RV'1862 9. Cantád a él, salmeád a él, hablád de todas sus maravillas.</p>                              |
| <p>RuSV1876 9 пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;</p>   |   |
| <p>FI33/38 10. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.</p> | <p>Biblia1776 10. Ylistäkää hänen pyhää nimeänsä, niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!</p>       |
| <p>CPR1642 10. Ylistäkät hänen pyhä nimens nijden sydän iloitcan jotca edziwät HERra.</p>                        |   |
| <p>MLV19 10 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.</p>                         | <p>KJV 10. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.</p>               |
| <p>Luther1912 10. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!</p>          | <p>RV'1862 10. Gloriáos en su santo nombre, alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.</p>           |
| <p>RuSV1876 10 хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;</p>                              |   |



- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.</p> <p>CPR1642 11. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät hänen caswojans alati.</p>  | <p>Biblia1776 11. Etsikää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää hänen kasvojansa alati!</p>  |
| <p>MLV19 11 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.</p> <p>Luther1912 11. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht; suchet sein Angesicht allezeit!</p> <p>RuSV1876 11 взыщите Господа и силы Его, ищите непрестанно лица Его;</p>                       | <p>KJV 11. Seek the LORD and his strength, seek his face continually.</p> <p>RV'1862 11. Buscád a Jehová y a su fortaleza: buscád su rostro continuamente.</p>  |
| <p>FI33/38 12. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,</p> <p>CPR1642 12. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja sanojans.</p>  | <p>Biblia1776 12. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja suunsa tuomioita,</p>   |
| <p>MLV19 12 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,</p> <p>Luther1912 12. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,</p> <p>RuSV1876 12 поминайте чудеса, которые Он</p> | <p>KJV 12. Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;</p> <p>RV'1862 12. Haced memoria de sus maravillas, que ha hecho, de sus prodigios, y de los juicios de su boca;</p> |

сотворил, знамения Его и суды уст Его,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. te Israelin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa. | Biblia1776 | 13. Te Israelin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset! |
| CPR1642    | 13. Te Israelin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walituns lapset.          |            |   |
| MLV19      | 13 O you* seed of Israel his servant, you* sons of Jacob, his chosen ones.         | KJV        | 13. O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.   |
| Luther1912 | 13. ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten! | RV'1862    | 13. Simiente de Israel su siervo, hijos de Jacob sus escogidos.               |
| RuSV1876   | 13 вы , семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!                      |            |   |
| FI33/38    | 14. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.       | Biblia1776 | 14. Hänpä on Herra meidän Jumalamme, hän tuomitsee kaikessa maailmassa.       |
| CPR1642    | 14. Hämbä on HERRa meidän Jumalam hän duomidze caikes mailmas.                     |            |   |
| MLV19      | 14 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.                      | KJV        | 14. He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.               |
| Luther1912 | 14. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.                         | RV'1862    | 14. Jehová, él es nuestro Dios; sus juicios en toda la tierra.                |
| RuSV1876   | 14 Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.                                     |            |   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 15. Muistakaa hänen liittonsa iankaikkisesti, hamaan tuhansiin polviin, sana, jonka hän on säätänyt,</p> <p>CPR1642 15. Muistacat ijancaickisest hänen lijttoans mitä hän on käsenyt tuhannelle sucucunnalle.</p>   | <p>Biblia1776 15. Muistakaat ijankaikkisesti hänen liittoansa, mitä hän on käsenyt tuhannelle sukukunnalle,</p>   |
| <p>MLV19 15 Remember his everlasting covenant, the word which he commanded to a thousand generations,</p> <p>Luther1912 15. Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter,</p> <p>RuSV1876 15 Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,</p> | <p>KJV 15. Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;</p> <p>RV'1862 15. Haced memoria de su alianza perpetuamente, y de la palabra que él mandó en mil generaciones.</p> |
| <p>FI33/38 16. liitto, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja hänen lisakille vannomansa vala.</p> <p>CPR1642 16. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja hänen walans Isaachin cansa.</p>   | <p>Biblia1776 16. Jonka hän teki Abrahamin kanssa ja hänen valaansa Isaakin kanssa;</p>   |
| <p>MLV19 16 (the covenant) which he made with Abraham and his oath to Isaac,</p> <p>Luther1912 16. den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaak;</p>   | <p>KJV 16. Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;</p> <p>RV'1862 16. La cual él concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.</p>  |

RuSV1876 16 то, что завещал Аврааму, и в чем клялся  
Исааку,

FI33/38 17. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille,  
Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 17. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille  
ijancaickisexi lijtöxi.

MLV19 17 and confirmed the same to Jacob for a  
statute, to Israel for an everlasting covenant,

Luther1912 17. und stellte es Jakob zum Recht und Israel  
zum ewigen Bund

RuSV1876 17 и что поставил Иакову в закон и  
Израилю в завет вечный,

FI33/38 18. Hän sanoi: 'Sinulle minä annan Kanaanin  
maan, se olkoon teidän perintöösanne.'

CPR1642 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan  
teidän perimisen arwan.

MLV19 18 saying, To you I will give the land of  
Canaan, the lot of your\* inheritance,

Luther1912 18. und sprach: Dir will ich das Land Kanaan  
geben, das Los eures Erbteils,

RuSV1876 18 говоря: „тебе дам Я землю Ханаанскую,

Biblia1776 17. Ja sääsi sen Jakobille säädyksi ja Israelille  
ijankaikkiseksi liitoksi,

KJV 17. And hath confirmed the same to Jacob  
for a law, and to Israel for an everlasting  
covenant,

RV'1862 17. La cual él confirmó a Jacob por estatuto,  
y a Israel en concierto eterno,

Biblia1776 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin  
maan, teidän perimisenne arvan;

KJV 18. Saying, Unto thee will I give the land of  
Canaan, the lot of your inheritance;

RV'1862 18. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán,  
cuerda de vuestra herencia:

в наследственный удел вам".

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 19. Teitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja te olitte muukalaisia siellä.         | Biblia1776 | 19. Koska te vähät ja harvat olitte, ja muukalaiset siinä.                            |
| CPR1642    | 19. Cosca he wähät ja harwat olit ja muucalaiset sijnä:                               |            |   |
| MLV19      | 19 when you* were but a few men in number, yes, very few and travelers in it,         | KJV        | 19. When ye were but few, even a few, and strangers in it.                            |
| Luther1912 | 19. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.                               | RV'1862    | 19. Siendo vosotros pocos hombres en número, y peregrinos en ella.                    |
| RuSV1876   | 19 Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,                         |            |   |
| FI33/38    | 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.        | Biblia1776 | 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan, ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.       |
| CPR1642    | 20. Waelsit he Canssasta Canssaan ja yhdest waldacunnast toiseen Canssaan.            |            |   |
| MLV19      | 20 and they went about from nation to nation and from one kingdom to another people.  | KJV        | 20. And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people; |
| Luther1912 | 20. Und sie zogen von einem Volk zum andern und aus einem Königreich zum andern Volk. | RV'1862    | 20. Y anduvieron de nación en nación, y de un reino a otro pueblo.                    |

RuSV1876 20 и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу;

FI33/38 21. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

CPR1642 21. Eipä hän sallinut heitä kenengän wahingoitta waan rangais Cuningatkin heidän tähtens.

MLV19 21 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reprov'd kings for their sakes,

Luther1912 21. Er ließ niemand ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RuSV1876 21 но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:

FI33/38 22. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö paha minun profeetoilleni.'

CPR1642 22. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät paha tehkö minun Prophetailleni.

MLV19 22 (saying,) Touch not my anointed ones and do my prophets no harm.

Luther1912 22. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

Biblia1776 21. Eipä hän sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

KJV 21. He suffered no man to do them wrong: yea, he reprov'd kings for their sakes,

RV'1862 21. No permitió que nadie los oprimese: ántes por amor de ellos castigó los reyes.

Biblia1776 22. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät paha tehkö minun prophetailleni!

KJV 22. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

RV'1862 22. No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a mis profetas.

RuSV1876 22 „Не прикасайтесь к помазанным Моим,  
и пророкам Моим не делайте зла”.

FI33/38 23. Veisatkaa Herralle, kaikki maa, julistakaa  
päivästä päivään hänen pelastustekojansa.

CPR1642 23. WEisatcat HERralle caicki maa julistacat  
päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

MLV19 23 Sing to Jehovah, all the earth. Show forth  
his salvation from day to day.

Luther1912 23. Singet dem HERRN, alle Lande;  
verkündiget täglich sein Heil!

RuSV1876 23 Пойте Господу, вся земля,  
благовестуйте изо дня в день спасение  
Его.

FI33/38 24. Ilmoittakaa pakanain seassa hänen  
kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien  
kansojen seassa.

CPR1642 24. Luetelcat pacanain seas hänen cunniatans  
caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

MLV19 24 Declare his glory among the nations, his  
marvelous works among all the peoples.

Luther1912 24. Erzählet unter den Heiden seine  
Herrlichkeit, unter allen Völkern seine

Biblia1776 23. Veisatkaat Herralle kaikki maa,  
julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa!

KJV 23. Sing unto the LORD, all the earth; shew  
forth from day to day his salvation.

RV'1862 23. Cantád a Jehová toda la tierra: anunciád  
cada día su salud.

Biblia1776 24. Luetelkaat pakanain seassa hänen  
kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen  
ihmeitänsä!

KJV 24. Declare his glory among the heathen; his  
marvellous works among all nations.

RV'1862 24. Contád entre las gentes su gloria, y en  
todos los pueblos sus maravillas.

Wunder!

RuSV1876 24 Возвещайте язычникам славу Его, всем народам чудеса Его,

FI33/38 25. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

CPR1642 25. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä peljättäpä caickein jumalitten seas.

Biblia1776 25. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, peljättävä kaikkein jumalain seassa;

MLV19 25 For great is Jehovah and greatly to be praised. He also is to be feared above all gods.

KJV 25. For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

Luther1912 25. Denn der HERR ist groß und sehr löblich und herrlich über alle Götter.

RV'1862 25. Porque grande es Jehová, y digno de ser grandemente loado, y de ser temido sobre todos los dioses.

RuSV1876 25 ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.

FI33/38 26. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

Biblia1776 26. Sillä kaikki pakanain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

CPR1642 26. Sillä caicki pacanain jumalat owat epäjumalat: mutta HERra on taiwat tehnyt.

MLV19 26 For all the gods of the peoples are idols. But Jehovah made the heavens.

KJV 26. For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.



ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| Luther1912 | 26. Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der HERR aber hat den Himmel gemacht.               | RV'1862    | 26. Porque todos los dioses de los pueblos son nada: mas Jehová hizo los cielos.   |
| RuSV1876   | 26 Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.                                     |            |  |
| FI33/38    | 27. Kirkkaus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, väkevyys ja riemu hänen asuinsijassaan.    | Biblia1776 | 27. Kaunistus ja kunnia on hänen edessänsä, ja väkevyyt ja ilo on hänen siassansa. |
| CPR1642    | 27. Se on caunis ja cunnialinen hänen edesäns ja wäkewys ja ilo on hänen siasans.             |            |  |
| MLV19      | 27 Honor and majesty are before him. Strength and gladness are in his place.                  | KJV        | 27. Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.  |
| Luther1912 | 27. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und fröhlich zu an seinem Ort. | RV'1862    | 27. Potencia y hermosura están delante de él: fortaleza y alegría en su morada.    |
| RuSV1876   | 27 Слава и величие пред лицом Его, могущество и радость на месте Его.                         |            |  |
| FI33/38    | 28. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.            | Biblia1776 | 28. Te kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja woima!     |
| CPR1642    | 28. Te Canssat tuocat HERRalle tuocat HERRalle cunnia ja woima.                               |            |  |
| MLV19      | 28 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.          | KJV        | 28. Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and    |

- strength.
- Luther1912 28. Bringet her dem HERRN, ihr Völker,  
bringet her dem HERRN Ehre und Macht!
- RuSV1876 28 Воздайте Господу, племена народов,  
воздайте Господу славу и честь,
- FI33/38 29. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia,  
tuokaa lahjoja ja tulkaa hänen kasvojensa  
eteen, kumartakaa Herraa pyhässä  
kaunistuksessa.
- Biblia1776 29. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia,  
tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen eteensä.  
Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa!
- CPR1642 29. Tuocat hänen nimensä kunnia tuocat  
lahjoja ja tulcat hänen eteensä. Kumartacat  
HERra pyhästä kaunistuksesta.
- MLV19 29 Give to Jehovah the glory due to his name.  
Bring an offering and come before him.  
Worship Jehovah in holy array.
- KJV 29. Give unto the LORD the glory due unto  
his name: bring an offering, and come before  
him: worship the LORD in the beauty of  
holiness.
- Luther1912 29. Bringet her dem HERRN die Ehre seines  
Namens; bringet Geschenke und kommt vor  
ihn und betet den HERRN an in heiligem  
Schmuck!
- RuSV1876 29 воздайте Господу славу имени Его.  
Возьмите дар, идите пред лице Его,  
поклонитесь Господу в благолепии  
святыни Его.
- RV'1862 28. Atribuíd a Jehová, oh familias de pueblos,  
atribuíd a Jehová gloria y poderío.
- RV'1862 29. Atribuíd a Jehová la gloria de su nombre:  
traéd presente, y veníd delante de él:  
prostráos delante de Jehová en la hermosura  
de su santidad.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 30. Vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa. Maan piiri pysyy lujana, se ei horju.</p> <p>CPR1642 30. Peljätkät händä caicki mailma hän on maan wahwistanut ettei hän lijcu.</p>  | <p>Biblia1776 30. Peljätkäät häntä kaikki maailma; hän on maan vahvistanut, ettei se liiku.</p>   |
| <p>MLV19 30 Tremble before him, all the earth. The world also is established that it cannot be shaken.</p> <p>Luther1912 30. Es fürchte ihn alle Welt; er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird.</p> <p>RuSV1876 30 Трепещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.</p> | <p>KJV 30. Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.</p> <p>RV'1862 30. Teméd delante de su presencia toda la tierra: que el mundo está afirmando para que no se mueva.</p>                 |
| <p>FI33/38 31. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; ja sanottakoon pakanain seassa: 'Herra on kuningas!'</p> <p>CPR1642 31. Taiwat iloidcan ja maa riemuidcan sanottacan pacanain seas että HErra hallidze.</p>   | <p>Biblia1776 31. Taivaat iloitkaan ja maa riemuitkaan, sanottakaan pakanain seassa, että Herra hallitsee!</p>  |
| <p>MLV19 31 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. And let them say among the nations, Jehovah reigns.</p> <p>Luther1912 31. Es freue sich der Himmel, und die Erde sei Fröhlich; und man sage unter den Heiden,</p>  | <p>KJV 31. Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.</p> <p>RV'1862 31. Los cielos se alegren, y la tierra se goce; y digan en las naciones extrañas: Jehová reina.</p> |

daß der HERR regieret.

RuSV1876 31 Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!

FI33/38 32. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on; ihastukoot kedot ja kaikki, mitä niissä on,

CPR1642 32. Meri paohatcan ja mitä sijnä on kedot iloitcat ja caicki cuin sen päällä owat.

Biblia1776 32. Meri pauhatkaan ja mitä siinä on, kedot iloitkaan ja kaikki, mitä sen päällä on.

MLV19 32 Let the sea roar and the fullness of it. Let the field rejoice and all that is in it.

Luther1912 32. Das Meer brause und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist.

KJV 32. Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

RV'1862 32. La mar truene, y todo lo que en ella está: alégrese el campo, y todo lo que contiene.

RuSV1876 32 Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.

FI33/38 33. riemuitkoot silloin metsän puut Herran edessä, sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

CPR1642 33. Ja ihastucan caicki puut medzis HERran edes: sillä hän tule duomidzeman maata.

Biblia1776 33. Ja ihastukaan kaikki puut metsissä Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

MLV19 33 Then will the trees of the wood sing for joy before Jehovah, for he comes to judge the

KJV 33. Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he

earth.

cometh to judge the earth.

Luther1912 33. Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem HERRN; denn er kommt, zu richten die Erde.

RV'1862 33. Entónces cantarán los árboles de los bosques delante de Jehová; porque viene a juzgar la tierra.

RuSV1876 33 Да ликуют вместе все деревья дубравные пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю.

FI33/38 34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa on ijankaikkinen!

CPR1642 34. Kijttäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen laupiudens on ijancaickinen.

MLV19 34 O give thanks to Jehovah, for he is good, for his loving kindness (is) everlasting.

KJV 34. O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.

Luther1912 34. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 34. Confesád a Jehová, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.

RuSV1876 34 Славьте Господа, ибо вовек милость Его,

FI33/38 35. Ja sanokaa: 'Pelasta meidät, sinä pelastuksemme Jumala, kokoa ja vapahda meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskaisimme sinun ylistyksestäsi.'

Biblia1776 35. Ja sanokaat: auta meitä Jumala, meidän vapahtajamme, ja kokoa meitä ja kehitä meitä pakanoista, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäs ja kerskaisimme sinun kiitoksessas.

CPR1642 35. Ja sanocat: auta meitä Jumala meidän wapahtajam ja coco meitä ja kehitä meitä

pacanoista että me kijtäisim sinun pyhä nimes  
ja kerscaisim meitäm sinun kijtoxesas.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 35 And say you*, Save us, O God of our salvation. And gather us together and deliver us from the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.</p> | <p>KJV 35. And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.</p> |
| <p>Luther1912 35. Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken und dir Lob sagen.</p>               | <p>RV'1862 35. Y decid: Sálvanos, Dios, salud nuestra: júntanos, y líbranos de las gentes, para que glorifiquemos tu santo nombre, y nos gloriemos en tu alabanza.</p>                  |
| <p>RuSV1876 35 и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!</p>                                |   |
| <p>FI33/38 36. Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanoi: Amen, ja ylisti Herraa.</p>   | <p>Biblia1776 36. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen; ja kaikki kansa sanokaan: amen! ja kiittäkään Herraa!</p>                                       |
| <p>CPR1642 36. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen ja caicki Canssa sanocan Amen: ja kijttäkän HERra.</p>   |   |
| <p>MLV19 36 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the</p>   | <p>KJV 36. Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said,</p>  |

people said, Truly and praised Jehovah.

Amen, and praised the LORD.

Luther1912 36. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels,  
von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte  
Amen! und: Lobe den HERRN!

RV'1862 36. Bendito sea Jehová Dios de Israel de  
eternidad a eternidad: y digan todos los  
pueblos: Amén, y alabanza a Jehová.

RuSV1876 36 Благословен Господь Бог Израилев, от  
века и до века! И сказал весь народ:  
аминь! аллилуия!

FI33/38 37. Ja hän asetti Aasafin ja hänen veljensä  
sinne Herran liitonarkin eteen tekemään  
vakituista palvelusta arkin edessä, kunakin  
päivänä sen päivän palveluksen,

Biblia1776 37. Näin jätti hän Herran liitonarkin eteen  
Asaphin ja hänen veljensä, palvelemaan  
alinomati arkin edessä jokapäiväisessä  
työssä;

CPR1642 37. NÄin jätti hän HERran liiton Arkin eteen  
Assaphin ja hänen veljens palweleman  
alinomat Arkin edes jocopäiwäises työs.

MLV19 37 So he left there, before the ark of the  
covenant of Jehovah, Asaph and his brothers,  
to minister before the ark continually, as  
every day's work required,

KJV 37. So he left there before the ark of the  
covenant of the LORD Asaph and his  
brethren, to minister before the ark  
continually, as every day's work required:

Luther1912 37. Also ließ er daselbst vor der Lade des  
Bundes des HERRN den Asaph und seine  
Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen  
jeglichen Tag sein Tagewerk,

RV'1862 37. Y dejó allí delante del arca del concierto  
de Jehová a Asaf y a sus hermanos, para que  
ministrasen continuamente delante del arca,  
cada cosa en su día.

RuSV1876 37 Давид оставил там, пред ковчегом  
завета Господня, Асафа и братьевево, чтоб

они служили пред ковчегом постоянно,  
каждый день,

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 38. mutta Oobed-Edomin ja heidän veljensä, yhteensä kuusikymmentä kahdeksan, nimittäin Oobed-Edomin, Jeditunin pojan, ja Hoosan, ovenvartijoiksi. | Biblia1776 | 38. Mutta Obededomin ja hänen kahdeksan veljeänsä seitsemättäkymmentä, ja Obededomin Jeditunin pojan ja Hossan, ovenvartiaksi. |
| CPR1642    | 38. Mutta ObedEdomin ja hänen cahdexan weljiäns sedzemettäkymmendä: Ja ObedEdomin Jeditunin pojan ja Hossan owen wartiaksi.                       |            |  |
| MLV19      | 38 and Obed-edom with their sixty-eight brothers. And Obed-edom the son of Jeduthun and Hosah (were) to be gatekeepers,                           | KJV        | 38. And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:         |
| Luther1912 | 38. aber Obed-Edom und ihre Brüder, achtundsechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jedituns, und Hosa zu Torhütern.                                      | RV'1862    | 38. Y a Obed-edom, y a sus hermanos sesenta y ocho; y a Obed-edom, hijo de Iditún, y a Oza, por porteros:                      |
| RuSV1876   | 38 и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек ; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу – привратниками,                                    |            |  |
| FI33/38    | 39. Ja pappi Saadokin ja hänen veljensä, papit, hän asetti Herran asumuksen eteen, uhrikukkulalle, joka on Gibeonissa,                            | Biblia1776 | 39. Ja papin Zadokin ja papit hänen veljensä pani hän Herran majan eteen Gibeonin korkeudelle,                                 |



CPR1642 39. Ja Zadochin Papin ja hänen weljens Papit pani hän HERran majan eteen Gibeonin corkeudelle.

MLV19 39 and Zadok the priest and his brothers the priests, before the tabernacle of Jehovah in the high place that was at Gibeon,

Luther1912 39. Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des HERRN auf der Höhe zu Gibeon,

RuSV1876 39 а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним, что на высоте в Гаваоне,

FI33/38 40. uhraamaan polttouhreja Herralle polttouhrialttarilla, aina aamuin ja illoin, kaikki niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa, jonka hän on antanut Israelille.

CPR1642 40. Tekemän päiwä päiwäldä HERralle polttouhria polttouhrin Altarilla amulla ja ehtona nijncuin kirjoitettu on HERran Lais ja hän Israelille käsenyt oli.

MLV19 40 to offer burnt offerings to Jehovah upon the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all

KJV 39. And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

RV'1862 39. Y a Sadoc el sacerdote, y a sus hermanos los sacerdotes, delante del tabernáculo de Jehová, en el alto que estaba en Gabaón,

Biblia1776 40. Tekemään päiwä päiwältä Herralle polttouhria polttouhrin alttarilla aamulla ja ehtoolla; kaiketi niinkuin kirjoitettu on Herran laissa, ja hän Israelille käsenyt oli;

KJV 40. To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do

that is written in the law of Jehovah, which he commanded to Israel.

Luther1912 40. daß sie dem HERRN täglich Brandopfer täten auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends, wie geschrieben steht im Gesetz des HERRN, das er an Israel geboten hat,

RuSV1876 40 для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;

FI33/38 41. Ja heidän kanssaan olivat Heeman ja Jedutun ynnä muut valitut, nimeltä mainitut, kiittämässä Herraa siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 41. Ja Hemanin ja Jeduthunin heidän cansans ja muut walitut cuin nimeldäns nimitetyt olit kijttämän HERra että hänen laupiudens on ijancaickisest.

MLV19 41 And with them Heman and Jeduthun and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Jehovah because his loving kindness (is)

according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

RV'1862 40. Para que sacrificasen holocaustos a Jehová en el altar del holocausto continuamente, mañana y tarde, conforme a todo lo que está escrito en la ley de Jehová, que el mandó a Israel.

Biblia1776 41. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, ja muut valitut, nimeltänsä nimitetyt, kiittämään Herraa, että hänen laupiutensa on ijancaikkisesti;

KJV 41. And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

everlasting.

Luther<sup>1912</sup> 41. und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem HERRN, daß seine Güte währet ewiglich,

RuSV<sup>1876</sup> 41 и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.

FI33/38 42. Näiden, Heemanin ja Jedutunin, hallussa oli torvet ja kymbaalit soittajia varten ynnä muut soittimet Jumalan virttä varten. Ja Jedutunin pojat vartioivat ovia.

CPR<sup>1642</sup> 42. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans waskitorwella ja Cymbaleilla soittaman ja Jumalan candeileilla. Mutta Jedithunin pojat pani hän owen wartiaxi.

MLV<sup>19</sup> 42 And with them Heman and Jeduthun (with) trumpets and cymbals for those who should sound-aloud and (with) instruments for the songs of God and the sons of Jeduthun to be at the gate.

Luther<sup>1912</sup> 42. und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Drommeten und Zimbeln zu klingen und mit

RV<sup>1862</sup> 41. Y con ellos a Hemán, y a Iditún, y los otros escogidos, declarados por sus nombres, para glorificar a Jehová: porque su misericordia es eterna.

Biblia<sup>1776</sup> 42. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, vaskitorvilla ja symbaleilla soittamaan, ja Jumalan kanteleilla. Mutta Jedutunin pojat pani hän ovenvartiaksi.

KJV 42. And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

RV<sup>1862</sup> 42. Y con ellos a Hemán, y a Iditún con trompetas y címbalos para sonar, con otros

Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber  
Jedithun machte er zu Torhütern.

instrumentos de música de Dios: y los hijos  
de Iditún por porteros.

RuSV1876 42 При них Еман и Идифун прославляли  
Бога, играя на трубах, кимвалах и разных  
музыкальных орудиях; сыновей же  
Идифуна поставил при вратах.

FI33/38 43. Sitten kaikki kansa lähti kukin kotiinsa, ja  
Daavid kääntyi takaisin tervehtimään  
perhettänsä.

Biblia1776 43. Ja näin matkusti kaikki kansa kukin  
kotiansa; David myös palasi siunaamaan  
huonettansa.

CPR1642 43. Ja näin matcusti caicki Canssa cukiin  
cotians: Dawid myös läxi siunaman  
huonettans.

MLV19 43 And all the people departed every man to  
his house. And David returned to bless his  
house.

KJV 43. And all the people departed every man  
to his house: and David returned to bless his  
house.

Luther1912 43. Also zog alles Volk heim, ein jeglicher in  
sein Haus; und David kehrte auch heim, sein  
Haus zu grüßen.

RV'1862 43. Y todo el pueblo se fué cada uno a su  
casa: y David se volvió para bendecir su casa.

RuSV1876 43 И пошел весь народ, каждый в свой  
дом; возвратился и Давид,  
чтобы благословить дом свой.

## 17 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Kerran, kun Daavid istui linnassansa, sanoi Daavid profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa palatsissa, mutta Herran liitonarkki on telttakankaan alla. Naatan sanoi Daavidille: | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui, kuin David asui huoneessansa, sanoi hän propheta Natanille: katso, minä asun sedrihuoneessa, ja Herran liitonarkki on vaatetten alla.  |
| CPR1642    | 1. SE tapahdui cosca Dawid asui huonesans sanoi hän Prophetalle Nathanille: cadzo minä asun Cedrihuones ja HERran lijton Arcki on waatetten alla.   |            |  |
| MLV19      | 1 And it happened, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Jehovah (dwells) under curtains.   | KJV        | 1. Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains. |
| Luther1912 | 1. Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhaus, und die Lade des Bundes des HERRN ist unter Teppichen.              | RV'1862    | 1. Y ACONTECIÓ que morando David en su casa, David dijo al profeta Natán: He aquí, yo habito en casa de cedro, y el arca del concierto de Jehová debajo de cortinas.                           |
| RuSV1876   | 1 Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме  |            |  |

кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Jumala on sinun kanssasi.                     | Biblia1776 | 2. Natan sanoi Davidille: kaikki mikä sinun sydämessäs on, tee, sillä Herra on sinun kanssas. |
| CPR1642    | 2. Nathan sanoi Dawidille: kaikki kuin sinun sydämesäs on tee: sillä HERRA on sinun cansas. |            |   |
| MLV19      | 2 And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for God is with you.              | KJV        | 2. Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.          |
| Luther1912 | 2. Nathan sprach zu David: Alles was in deinem Herzen ist, das tue; denn Gott ist mit dir.  | RV'1862    | 2. Y Natán dijo a David: Haz todo lo que está en tu corazón, porque Dios es contigo.          |
| RuSV1876   | 2 И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.                 |            |   |
| FI33/38    | 3. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Jumalan sana:                        | Biblia1776 | 3. Mutta sinä yönä tuli Jumalan sana Natanin tykö ja sanoi:                                   |
| CPR1642    | 3. MUtta sinä yönä tuli Jumalan sana Nathanin tygö ja sanoi:                                |            |   |
| MLV19      | 3 And it happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,              | KJV        | 3. And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,           |
| Luther1912 | 3. Aber in derselben Nacht kam das Wort   | RV'1862    | 3. En aquella misma noche fué palabra de  |

Gottes zu Nathan und sprach:

Dios a Natán, diciendo:

RuSV1876 3 Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:

Biblia1776 4. Mene ja sano palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni;

FI33/38 4. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni.

CPR1642 4. Mene ja sano minun palvelialleni Dawidille: Näin sano HERra: älä minulle rakenna yhtän huonetta asuaxeni:

KJV 4. Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

MLV19 4 Go and tell David my servant, Jehovah says thus, You will not build for me a house to dwell in.

Luther1912 4. Gehe hin und sage David, meinem Knecht: So spricht der HERR: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.

RV'1862 4. Vé y dí a David mi siervo: Así dijo Jehová: Tú no me edificarás casa en que habite;

RuSV1876 4 пойдѣ и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты построишь Мне дом для обитания,

Biblia1776 5. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, kuin minä Israelin lapset johdatin ulos, tähän päivään asti, vaan minä olen aina ollut majoissa ja tabernaklissa.

FI33/38 5. Minä en ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin Israelin tänne, tähän päivään saakka, vaan minä olen muuttanut teltasta teltaan ja asumuksesta asumukseen.

CPR1642 5. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huonesijtä päiwäst cuin minä Israelin lapset johdatin ulos tähän päiwän asti waan minä olen aina ollut majas ja Tabernaclis.

MLV19 5 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent and from (one) tabernacle (to another).

Luther1912 5. Denn ich habe in keinem Hause gewohnt von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführte, bis auf diesen Tag; sondern bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die Wohnung.

RuSV1876 5 ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел сынов Израиля, и до сего дня, а ходил из скинии в скинию и из жилища в жилище .

FI33/38 6. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikessa Israelissa, kenellekään Israelin tuomareista, joita olen asettanut kaitsemaan kansaani, sanonut näin: Miksi ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

CPR1642 6. Cuhunga ikänäns minä waelsin coco Israelis olengo minä puhutellut jotacuta Duomarita

KJV 5. For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

RV'1862 5. Porque no he habitado en casa alguna desde el día que saqué a los hijos de Israel hasta hoy: ántes estuve de tienda en tienda, y de tabernáculo en tabernáculo.

Biblia1776 6. Kuhunka ikänä minä vaelsin koko Israelissa, olenko minä puhutellut jotakuta tuomaria Israelissa, jonka minä olen käsenyt kaita minun kansaani, ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedrihuonetta?



Israelis jonga minä olen käskenyt ruockia minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedrihuonetta?

MLV19 6 In all places in which I have walked with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you\* not built for me a house of cedar?

Luther1912 6. Wo ich wandelte im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RuSV1876 6 Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой: зачем вы не построите Мне дома кедрового?

FI33/38 7. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

CPR1642 7. Nijn sano näin minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä

KJV 6. Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

RV'1862 6. En todo cuanto anduve con todo Israel, ¿hablé una palabra a alguno de los jueces de Israel, a los cuales mandé que apacentasen mi pueblo, para decirles: Por qué no me edificáis una casa de cedro?

Biblia1776 7. Niin sano nyt näin palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun kedolta, kussas lampaista kaitsit, kansani Israelin päämieheksi,

olen ottanut sinun kedolda cusas lambaita  
caidzit minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 7 Now therefore thus you will say to my  
servant David, Jehovah of hosts says thus, I  
took you from the sheepfold, from following  
the sheep, that you should be prince over my  
people Israel.

Luther1912 7. So sprich nun also zu meinem Knecht  
David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe  
dich genommen von der Weide hinter den  
Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über  
mein Volk Israel,

RuSV1876 7 И теперь так скажи рабу Моему Давиду:  
так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от  
стада овец, чтобы ты был вождем народа  
Моего Израиля;

FI33/38 8. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla,  
missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki  
vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle  
nimen, suurimpien nimien vertaisen maan  
päällä.

CPR1642 8. Ja olen ollut sinun cansas cuhungas ikänäns  
waelsit ja olen häwittänyt sinun wihamiehes  
edestäs ja olen tehnyt sinulle nimen nijncuin

KJV 7. Now therefore thus shalt thou say unto  
my servant David, Thus saith the LORD of  
hosts, I took thee from the sheepecote, even  
from following the sheep, that thou  
shouldest be ruler over my people Israel:

RV'1862 7. Por tanto ahora dirás a mi siervo David:  
Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé  
de la majada de detrás del ganado, para que  
fueses príncipe sobre mi pueblo Israel:

Biblia1776 8. Ja olen ollut sinun kanssas, kuhunkas ikänä  
vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihamiehes  
edestäs, ja olen tehnyt sinulle nimen, niiden  
suurten nimien jälkeen, jotka maan päällä  
ovat;

suurilla maan päällä nimi on.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 8 And I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a name like the name of the great ones who are on the earth. | KJV        | 8. And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth. |
| Luther1912 | 8. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben.                | RV'1862    | 8. Y he sido contigo en todo cuanto has andado: y he talado a todos tus enemigos de delante de tí, y héte hecho grande nombre, como el nombre de los grandes que son en la tierra.                |
| RuSV1876   | 8 и был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, исделал имя твое, как имя великих на земле;   |            |   |
| FI33/38    | 9. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton eivätkä vääryyden tekijät sitä enää vaivaa niinkuin ennen,       | Biblia1776 | 9. Mutta minä panen kansalleni Israelille paikan ja istutan sen niin, että se siinä asuu ja ei enään liikuteta, ja pahan kansan ei pidä enää sitä vaivaaman niinkuin ennen.                       |
| CPR1642    | 9. Mutta minä panen minun Canssalleni Israelille paican ja istutan sen nijn että se sijnä asu ja ei enä lijcuteta ja pahan Canssan ei pidä enä sitä waiwaman nijncuin ennen.          |            |   |

- MLV19 9 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wickedness waste them any more, as at the first,
- Luther1912 9. Und ich will meinem Volk Israel eine Stätte setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen wie vormals und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel.
- RuSV1876 9 и Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут больше теснить его, как прежде,
- FI33/38 10. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille. Ja minä nöyryytän kaikki sinun vihollisesi. Ja minä ilmoitan sinulle, että Herra on rakentava sinulle huoneen.
- CPR1642 10. Ja sijtä ajasta cuin minä käsikin että minun Cansallani Israelillä piti Duomarit oleman: minä painan caicki sinun wihamiehes alas ja ilmoitan sinulle HERRan rakendawan sinulle
- KJV 9. Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,
- RV'1862 9. Asimismo he puesto lugar a mi pueblo Israel, y le he plantado para que habite por sí, y que no sea más con movido; ni los hijos de iniquidad le consumirán más, como ántes.
- Biblia1776 10. Ja siitä ajasta, jona minä asetin tuomarit kansalleni Israelille, painoin minä kaikki sinun vihamiehes alas: ja minä ilmoitan sinulle Herran rakentavan sinulle huoneen.

huonen.

- MLV19 10 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel. And I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Jehovah will build for you a house.
- Luther1912 10. Und ich will alle deine Feinde demütigen und verkündige dir, daß der HERR dir ein Haus bauen will.
- RuSV1876 10 в те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом.
- FI33/38 11. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lähdet isiesi tykö, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka on yksi sinun pojistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.
- CPR1642 11. MUtta cosca sinun päiwäs täytetän että sinä menet Isäis tygö nijn minä herätän sinun siemenes sinun jälkes yhden sinun pojistas ja minä wahwistan hänen waldacundans.
- KJV 10. And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.
- RV'1862 10. Y desde el tiempo que puse los jueces sobre mi pueblo Israel, humillé a todos tus enemigos; y te hice anunciar: Jehová te ha de edificar casa.
- Biblia1776 11. Ja pitää tapahtuman, kuin sinun aikas on täytetty, että sinä menet isäis tykö, niin minä herätän sinun siemenes sinun jälkees, joka pitää oleman sinun pojistas, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

- MLV19 11 And it will happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who will be of your sons. And I will establish his kingdom.
- Luther1912 11. Wenn aber deine Tage aus sind, daß du hingehst zu deinen Vätern, so will ich dir Samen erwecken, der deiner Söhne einer sein soll; dem will ich sein Königreich bestätigen.
- RuSV1876 11 Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его.
- FI33/38 12. Hän on rakentava minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.
- CPR1642 12. Ja hän rakenda minulle huonen ja minä wahwistan hänen istuimens ijancaickisest.
- MLV19 12 He will build for me a house and I will establish his throne everlasting.
- Luther1912 12. Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich.
- RuSV1876 12 Он построит Мне дом, и утвержу
- KJV 11. And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.
- RV'1862 11. Y será, que cuando tus dias fueren cumplidos para irte con tus padres, despertaré tu simiente después de tí, la cual será de tus hijos: y afirmaré su reino.
- Biblia1776 12. Hän rakentaa minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen istuimensa ijankaikkisesti.
- KJV 12. He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.
- RV'1862 12. Este me edificará casa, y yo confirmaré su trono eternamente.

престол его на веки.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 13. Minä olen oleva hänen isänsä, ja hän on oleva minun poikani; ja armoani minä en ota häneltä pois, niinkuin otin siltä, joka oli sinun edelläsi.                  | Biblia1776 | 13. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: ja en minä käännä laupiuttani häneltä pois, niinkuin minä sen käänsin häneltä pois, joka sinun edelläs oli; |
| CPR1642    | 13. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican ja en minä käännä minun laupiuttani häneldä pois nijncuin minä sen käänsin häneldä pois joca sinun edelläs oli.     |            |  |
| MLV19      | 13 I will be his father and he will be my son. And I will not take my loving kindness away from him as I took it from him who was before you.                        | KJV        | 13. I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:                        |
| Luther1912 | 13. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war; | RV'1862    | 13. Yo le seré por padre, y él me será por hijo: y no quitaré de él mi misericordia, como la quité de aquel que fué ántes de tí:                                 |
| RuSV1876   | 13 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, – и милости Моей не отниму от него, как Я отнял от того, который был прежде тебя.   |            |  |
| FI33/38    | 14. Ja minä pidän hänet pystyssä huoneessani ja valtakunnassani iäti, ja hänen   | Biblia1776 | 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneeseni ja valtakuntaani ijankaikkisesti,   |

valtaistuimensa on oleva iäti vahva.

niin että hänen istuimensa on pysyväinen ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneseni ja minun waldacundani ijancaickisest niijn että hänen istuimens on pysywäinen ijancaickisest.

MLV19 14 But I will settle him in my house and in my kingdom until everlasting and his throne will be established until everlasting.

KJV 14. But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

Luther1912 14. sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.

RV'1862 14. Mas yo le confirmaré en mi casa, y en mi reino eternalmente: y su trono será firme para siempre.

RuSV1876 14 Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно.

FI33/38 15. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

Biblia1776 15. Ja kuin Natan kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen Davidin kanssa puhunut oli,

CPR1642 15. JA cosca Nathan caickein näiden sanain ja näyn jälken Dawidin cansa puhunut oli.

MLV19 15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

KJV 15. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.



Luther1912 15. Und da Nathan nach allen diesen Worten und all diesem Gesicht mit David redete,

RV'1862 15. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

RuSV1876 15 Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.

FI33/38 16. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra Jumala, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

Biblia1776 16. Niin tuli kuningas David ja oli Herran edessä, ja sanoi: kuka olen minä, Herra Jumala? ja mikä on minun huoneeni, että olet saattanut minun tähän asti?

CPR1642 16. Nijn tuli Cuningas Dawid ja oli HERran edes ja sanoi: cuca olen minä HERRa Jumala? ja mikä on minun huonen että olet andanut minun tulla tähän asti.

MLV19 16 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O Jehovah God and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 16. And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

Luther1912 16. kam der König David und blieb vor dem HERRN und sprach: Wer bin ich, HERR, GOTT, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

RV'1862 16. Y entró el rey David, y estuvo delante de Jehová, y dijo: Jehová Dios, ¿quién soy yo, y cual es mi casa, que me has traído hasta este lugar?

RuSV1876 16 И пришел царь Давид, и стал пред лицом Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так

ВОЗВЫСИЛ МЕНЯ?

- FI33/38 17. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Jumala, ja niin sinä olet puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista ja olet nähnyt minut nousevina ihmispolvina, Herra Jumala.
- CPR1642 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edes Jumala mutta sinä olet myös puhunut sinun palvelias huonesta pitkän ajan peräst tulewaisest ja olet cadzellut minun nijncuin ihmisen hahmos joca on HERra Jumala corkeudes.
- MLV19 17 And this was a small thing in your eyes, O God. But you have spoken of your servant's house for a great while to come and have regarded me according to the estate of a man of high degree, O Jehovah God.
- Luther1912 17. Und das hat dich noch zu wenig gedeucht, Gott, sondern du hast über das Haus deines Knechtes noch von fernem Zukünftigen geredet; und hast mich angesehen nach Menschenweise, der du in der Höhe Gott der HERR bist.
- Biblia1776 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edessä, Jumala, mutta sinä olet myös puhunut sinun palvelias huoneelle kaukaisista asioista, ja olet katsellut minun niinkuin ihmisen hahmossa, joka on Herra Jumala korkeudessa.
- KJV 17. And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.
- RV'1862 17. Y aun esto, oh Dios, te ha parecido poco, sino que hayas hablado de la casa de tu siervo para más léjos, y me hayas mirado como a un hombre excelente, Jehová Dios.

RuSV1876 17 Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!

FI33/38 18. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi kunniasta, jota olet osoittanut palvelijallesi? Sinähän tunnet palvelijasi.

CPR1642 18. Mitä Dawid enä mahta anoa sinulda että cunnioitaisit palwelias? sinä tunnet palwelias.

MLV19 18 What can David (say) yet more to you concerning the honor which is done to your servant? For you know your servant.

Luther1912 18. Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinem Knecht herrlich machst? Du erkennst deinen Knecht.

RuSV1876 18 Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!

FI33/38 19. Herra, palvelijasi tähden ja oman mielesi mukaan sinä olet tehnyt kaiken tämän suuren ja ilmoittanut kaikki nämä suuret asiat.

CPR1642 19. HERra sinä olet tehnyt caicki ne suuret tegot oman sydämes jälken sinun palwelias

Biblia1776 18. Mitä enempää David mahtaa anoa sinulta, että cunnioitaisit palvelias? sillä sinä tunnet palvelias.

KJV 18. What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

RV'1862 18. ¿Qué más puede añadir David, pidiendo de tí para glorificar tu siervo? Mas tú conoces a tu siervo.

Biblia1776 19. Herra, palvelias tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä kaikki nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses kaikki ne suuret työt.

tähden ilmoittaxes caiken jalouden.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 19 O Jehovah, for your servant's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make known all (these) great things. | KJV        | 19. O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things. |
| Luther1912 | 19. HERR, um deines Knechtes willen, nach deinem Herzen hast du alle solche großen Dinge getan, daß du kundtättest alle Herrlichkeit.              | RV'1862    | 19. Oh Jehová, por amor de tu siervo, y según tu corazón has hecho toda esta grandeza, para hacer notorias todas tus grandezas.                  |
| RuSV1876   | 19 Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие.   |            |  |
| FI33/38    | 20. Herra, kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä ole muuta jumalaa kuin sinä.                     | Biblia1776 | 20. Herra, ei ole sinun kaltaistas ja ei ole Jumalaa paitsi sinua, kaiken senjälkeen, minkä me korvillamme kuulleet olemme.                      |
| CPR1642    | 20. HERra ei ole sinun caldaistas ja ei ole Jumalata paidzi sinua caikis cuin me corwillam cuullet olem.   |            |  |
| MLV19      | 20 O Jehovah, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.                     | KJV        | 20. O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.                    |
| Luther1912 | 20. HERR, es ist deinesgleichen nicht und ist kein Gott denn du, nach allem, was wir mit   | RV'1862    | 20. Jehová, no hay semejante a tí, ni hay Dios sino tu, según todas las cosas que  |

unseren Ohren gehört haben.

habemos oído con nuestros oídos.

RuSV1876 20 Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

FI33/38 21. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, ja niin sinä olet tehnyt itsellesi suuren ja peljättävän nimen karkoittamalla pakanat kansasi tieltä, jonka sinä Egyptistä lunastit.

Biblia1776 21. Ja mikä kansa maan päällä on niinkuin kansas Israel, jota Jumala mennyt on vapahtamaan itsellensä kansaksi, ja tekemään itsellensä nimeä suurista ja hirmuisista töistä, ajain pakanat ulos kansas edestä, jonkas Egyptistä vapahtanut olet?

CPR1642 21. Ja cusa on jocu Canssa maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel cuhunga Jumala mennyt on wapahtaman idzellens Canssa ja tekemän hänellens nimet suurist ja hirmullisist töistä ajain pacanat ulos sinun Canssas edest jongas Egyptist wapahtanut olet?

MLV19 21 And what one nation on the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people whom you redeemed out of Egypt?

KJV 21. And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

Luther1912 21. Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein

RV'1862 21. ¿Y qué gente hay en la tierra como tu

Volk Israel, um welches willen Gott hingegangen ist, sich ein Volk zu erlösen und sich selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Ägypten erlöst hast.

pueblo Israel, cuyo Dios fuese y se redimiese un pueblo, para hacerte nombre, grandezas, y maravillas, echando las gentes de delante de tu pueblo, que tú redimiste de Egipto?

RuSV1876 21 И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом – прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта.

FI33/38 22. Ja sinä olet asettanut kansasi Israelin omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi, ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

Biblia1776 22. Ja olet tehnyt kansas Israelin itselles ijankaikkiseksi kansaksi, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

CPR1642 22. Ja olet tehnyt sinun Canssas Israelin idzelles ijancaickisexi Canssaxi ja sinä HERRa olet heidän Jumalaxens tullut.

MLV19 22 For your people Israel you made your own people until everlasting. And you, Jehovah, became their God.

KJV 22. For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

Luther1912 22. Und du hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich; und du, HERR, bist ihr Gott

RV'1862 22. Tú te has puesto a tu pueblo Israel, que sea tu pueblo para siempre, y que tú,

geworden.

Jehová, fueses su Dios.

RuSV1876 22 Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.

FI33/38 23. Niin olkoon nyt, Herra, se sana, jonka sinä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa, vahva ikuisiksi ajoiksi. Tee, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 23. Nyt Herra, se sana, jonka puhunut olet palveliastas ja hänen huoneestansa, vahvistukoon ijankaikkisesti! ja tee niinkuin sinä puhunut olet.

CPR1642 23. Nyt HERra se sana jongas palwelialles puhunut olet ja hänen huonellens wahwistucon ijancaickisest ja tee nijncuins puhunut olet.

MLV19 23 And now, O Jehovah, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, be established until everlasting and do as you have spoken.

KJV 23. Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

Luther1912 23. Nun, HERR, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und tue, wie du geredet hast.

RV'1862 23. Ahora pues, Jehová, la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, sea firme para siempre, y haz como has dicho.

RuSV1876 23 Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.

- FI33/38 24. Silloin sinun nimesi on oleva vahva ja tuleva suureksi ikuisiksi ajoiksi, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala, Jumala Israelissa. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.
- CPR1642 24. Wahwistucon ja suurexi tulcon sinun nimes ijancaickisest että sanotaisin: HERra Zebaoth Israelin Jumala on Jumala Israelis ja sinun palwelias Dawidin huone olcon pysywäinen sinun edesäs.
- MLV19 24 And let your name be established and magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is the God of Israel, even a God to Israel and the house of David your servant is established before you.
- Luther1912 24. Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel, und das Haus deines Knechtes David ist beständig vor dir.
- RuSV1876 24 И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим.
- Biblia1776 24. Vahvistukoon ja suureksi tulkoon sinun nimes ijankaikkisesti! että sanottaisiin: Herra Zebaot, Israelin Jumala, on Jumala Israelissa, ja palvelias Davidin huone olkoon pysyväinen sinun edessäs!
- KJV 24. Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.
- RV'1862 24. Y permanezca, y sea engrandecido tu nombre para siempre, para que se diga: Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, es Dios de Israel, y la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.



- |                   |   |                   |   |
|-------------------|---|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>25. Sillä sinä, minun Jumalani, olet ilmoittanut palvelijallesi rakentavasi hänelle huoneen. Siitä palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla sinun edessäsi.</p>              | <p>Biblia1776</p> | <p>25. Sillä sinä, Jumalani, olet ilmoittanut palvelias korvain kuullen, ettäs rakennat hänelle huoneen, sentähden on palvelias aikonut rukoilla sinun edessäs.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>25. Sillä sinä minun Jumalan olet ilmoittanut sinun palwelias corwain cuullen ettäs rakennat hänelle huonen sentähden on sinun palwelias aicoinut rucoilla sinun edesäs.</p> |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>25 For you, O my God, have revealed to your servant that you will build him a house. Therefore your servant has found (in his heart) to pray before you.</p>                 | <p>KJV</p>        | <p>25. For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.</p>          |
| <p>Luther1912</p> | <p>25. Denn du, mein Gott, hast das Ohr deines Knechtes geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht Mut gefunden, daß er vor dir betet.</p>               | <p>RV'1862</p>    | <p>25. Porque tú, Dios mío, revelaste al oído a tu siervo que le has de edificar casa, por tanto tu siervo ha tomado atrevimiento de orar delante de tí.</p>        |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>25 Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом, поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.</p>  |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>26. Ja nyt, Herra, sinä olet Jumala; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,</p>  | <p>Biblia1776</p> | <p>26. Nyt Herra, sinä olet Jumala, ja sinä olet tätä hyvää puhunut palvelialles;</p>   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>26. Nyt HERra sinä olet Jumala ja olet tätä hywä puhunut palwelialles.</p>   |                   |   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 26 And now, O Jehovah, you are God and have promised this good thing to your servant,</p>  | <p>KJV 26. And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:</p>  |
| <p>Luther1912 26. Nun, HERR, du bist Gott und hast solch Gutes deinem Knecht geredet.</p>   | <p>RV'1862 26. Ahora pues, Jehová, tú eres el Dios que has hablado de tu siervo este bien.</p>   |
| <p>RuSV1876 26 И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.</p>   |  |
| <p>FI33/38 27. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä mitä sinä, Herra, siunaat, se on oleva siunattu iäti.</p>                            | <p>Biblia1776 27. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se pysyis ijankaikkisesti sinun edessä; sillä sinä Herra olet siunannut sen, niin olkoon se siunattu ijankaikkisesti!</p> |
| <p>CPR1642 27. Siuna nyt sinun palwelias huone että se pysyis ijancaickisest sinun edesäs: sillä mitä sinä HERra siunat se on siunattu ijancaickisest.</p>                                  |  |
| <p>MLV19 27 and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you; for you, O Jehovah, have blessed and it is blessed everlasting.</p> | <p>KJV 27. Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.</p>           |
| <p>Luther1912 27. Nun hebe an, zu segnen das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, HERR, segnest, das ist gesegnet ewiglich.</p>                                  | <p>RV'1862 27. Y ahora has querido bendecir la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tu Jehová la has bendecido, y será bendita para</p>                  |

siempre.

RuSV1876 27 Начни же благословлять дом раба  
Твоего, чтоб он был вечно пред лицом  
Твоим. Ибо если Ты, Господи,  
благословишь, то будет он благословен  
вовек.

## 18 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja  
nöyryytti heidät; ja hän otti Gatin ja sen  
tytärkaupungit filistealaisten käsistä.

CPR1642 1. Slitte löi Dawid Philisterit ja waati alans  
heidän ja otti Gathin ja hänen kyläns  
Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David  
killed\* the Philistines and subdued them and  
took Gath and its towns out of the hand of  
the Philistines.

Luther1912 1. Nach diesem schlug David die Philister und  
demütigte sie und nahm Gath und seine  
Ortschaften aus der Philister Hand.

Biblia1776 1. Sitte löi David Philistealaiset ja vaati  
allensa heidät, ja hän otti Gatin kylinensä  
Philistealaisten kädestä.

KJV 1. Now after this it came to pass, that David  
smote the Philistines, and subdued them,  
and took Gath and her towns out of the  
hand of the Philistines.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon-  
teció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló; y  
tomó a Get, y a sus villas de mano de los

## Filisteos.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös moabilaiset, ja niin moabilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit niin että he tulit Dawidille alemmaisiksi ja veit hänelle lahjoja.

MLV19 2 And he killed\* Moab and the Moabites became servants to David and brought tribute.

Luther1912 2. Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David untertänig wurden und Geschenke brachten.

RuSV1876 2 Он поразил также Моавитян, – и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadareserin, Sooban kuninkaan, Hamatin suunnalla, kun tämä oli menossa lujittamaan valtaansa Euftrat-virran rannoille.

CPR1642 3. Hän löi myös HadadEserin Zoban Cuningan

Biblia1776 2. Hän löi myös Moabilaiset, niin että he tulivat Davidille alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja.

KJV 2. And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

RV'1862 2. También hirió a Moab; y los Moabitas fueron siervos de David, trayéndole presente.

Biblia1776 3. David löi myös Hadareserin Zoban kuninkaan Hamatissa, silloin kuin hän meni asettamaan sotajoukkoansa Phratin veden tykö.

Hamathis silloin cuin hän meni nostaman  
kättäns Phratin weden tygö.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 3 And David killed* Hadadezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.</p>  | <p>KJV 3. And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.</p>  |
| <p>Luther1912 3. Er schlug auch Hadadeser, den König zu Zoba und Hamath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Euphrat.</p>   | <p>RV'1862 3. Asimismo hirió David a Adarezer rey de Soba en Hemat, yendo él a afirmar su término al río de Éufrates.</p>   |
| <p>RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в Емафе, когда тот шел утвердить власть свою при реке Евфрате.</p>  |   |
| <p>FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä tuhat vaunuhevosta, seitsemäntuhatta ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Daavid katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjanteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja David voitti häneltä tuhannen vaunua, seitsemäntuhatta hevosiä ja kaksikymmentätuhatta jalkamiestä. Ja David raiskasi kaikki vaunut, ja piti heistä tallella sata vaunua.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja Dawid woitti häneldä tuhannen waunua seidzemen tuhatta hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä. Ja Dawid raiscais caicki waunut ja piti heistä tallella sata waunua.</p>                                      |   |
| <p>MLV19 4 And David took from him a thousand</p>   | <p>KJV 4. And David took from him a thousand</p>  |

chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved from them for a hundred chariots.

Luther<sup>1912</sup> 4. Und David gewann ihm ab tausend Wagen, siebentaused Reiter und zwanzigtausend Mann zu Fuß. Und David verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt hundert Wagen übrig.

RuSV<sup>1876</sup> 4 И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них только сто.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadareseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentäkaksi tuhatta aramilaista.

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja Syrialaiset Damascusta tulit HadadEserin Zoban Cuningan apuun mutta Dawid löi Syrialaisist caxicolmattakymmendä tuhatta miestä.

MLV<sup>19</sup> 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed\* of the Syrians twenty-two thousand men.

chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

RV<sup>1862</sup> 4. Y tomóles David mil carros, y siete mil de a caballo, y veinte mil hombres de a pié: y desjarretó David todos los carros; mas dejó cien carros.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja Syrialaiset Damaskusta tulivat Hadareserin Zoban kuninkaan apuun; mutta David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmendä tuhatta miestä.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Luther1912 5. Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadadeser, dem König zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RuSV1876 5 Сирияне Дамасские пришли было на помощь к Адраазару, царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две тысячи Сириян.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

CPR1642 6. Ja asetti Canssan Damascoon Syriaas nijn että Syrialaiset tulit Dawidin alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

MLV19 6 Then David put (garrisons) in Syria of Damascus. And the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus, daß die Syrer David untertänig wurden und

RV'1862 5. Y viniendo Siria, la de Damasco, en ayuda de Adarezer rey de Soba, David hirió de los Siros veinte y dos mil varones.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun, niin että Syrialaiset tulivat Davidin alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

KJV 6. Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

RV'1862 6. Y puso David guarnición en Siria, la de Damasco, y los Siros fueron hechos siervos

brachten ihm Geschenke. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

de David, trayéndole presente: porque Jehová salvaba a David donde quiera que iba.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранное войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабами Давида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил.

Biblia1776 7. Ja David otti ne kultaiset kilvet, jotka olivat Hadareserin palvelioilla, ja vei ne Jerusalemiin.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadareserin palvelijoilla oli yllään, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti cullaiset kiwet kuin olit HadadEserin palvelioilla ja wei Jerusalemijn.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

RV'1862 7. Tomó también David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, y metiólos en Jerusalem.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

FI33/38 8. Mutta Hadareserin kaupungeista,

Biblia1776 8. Otti myös David Hadareserin kaupungeista



Tibhatista ja Kuunista, Daavid otti sangen paljon vaskea. Siitä Salomo teetti vaskimeren, pylvää ja vaskikalut.

CPR1642 8. Otti myös Dawid HadadEserin Caupungeista Thibehatist ja Chunist juuri paljo waske josta Salomo waskimeren padzat ja waskiastioita teki.

MLV19 8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea and the pillars and the vessels of brass.

Luther1912 8. Auch nahm David aus den Städten Hadadesers, Tibehath und Chun, sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und die Säulen und eherne Gefäße machte.

RuSV1876 8 А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды.

FI33/38 9. Kun Toou, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadareserin, Sooban kuninkaan, koko sotajoukon,

CPR1642 9. JA cosca Thogu Hemathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen caiken HadadEserin Zoban

Tibehatista ja Kunista juuri paljon vaskea, josta Salomo teki vaskimeren, patsaat ja vaskiastioita.

KJV 8. Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

RV'1862 8. Asimismo de Tebat, y de Cun, ciudades de Adarezer, tomó David muy mucho metal, de que Salomón hizo el mar de metal, las columnas, y vasos de metal.

Biblia1776 9. Ja kuin Togu Hematin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaiken Hadareserin Zoban kuninkaan sotajoukon,

Cuningan sotajoucon.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 9 And when Tou King of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer king of Zobah,</p> <p>Luther1912 9. Und da Thou, der König zu Hamath, hörte, daß David alle Macht Hadadesers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte,</p> <p>RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.</p>  | <p>KJV 9. Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;</p> <p>RV'1862 9. Y oyendo Tou rey de Hemat, que David había deshecho a todo el ejército de Adarezer rey de Soba,</p>  |
| <p>FI33/38 10. lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadareserin kanssa ja voittanut hänet; Hadareser oli näet ollut Tooun vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan kaikkinaisia kulta-, hopea- ja vaskikaluja.</p> <p>CPR1642 10. Lähetti hän poicans Hadoramin Cuningas Dawidin tygö käski terwettä ja siunata händä että hän HadadEserin cansa sotinut ja hänen lyönyt oli ( sillä Thogulla oli sota HadadEserin cansa ).</p> | <p>Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän Hadareserin kanssa sotinut ja hänen lyönyt oli; sillä Togulla oli sota Hadareserin kanssa: niin myös kaikellaisia kultaisia, hopiaisia ja vaskisia asioita (lähetti hän).</p> |
| <p>MLV19 10 he sent Hadoram his son to king David, to</p>   | <p>KJV 10. He sent Hadoram his son to king David,</p>   |

salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him (for Hadadezer had wars with Tou) and (he had with him) all manner of vessels of gold and silver and brass.

Luther1912 10. sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er Hadadeser geschlagen hatte (denn Thou hatte einen Streit mit Hadadeser); und er hatte mit sich allerlei goldene, silberne und eherne Gefäße.

RuSV1876 10 И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фойбыл в войне с Адраазаром, – и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle samoin kuin hopean ja kullan, minkä hän oli ottanut kaikilta kansoilta: Edomilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta.

CPR1642 11. Ja Cuningas Dawid pyhitti HERralle caicki cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat sen hopian ja cullan cansa cuin hän oli ottanut

to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

RV'1862 10. Envió a Adoram su hijo al rey David a saludarle, y a bendecirle por haber peleado con Adarezer, y haberle vencido: porque Tou tenía guerra con Adarezer. Y envióle todos los vasos de oro, de plata, y de metal;

Biblia1776 11. Ja kuningas David pyhitti ne Herralle sen sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän oli ottanut kaikilta pakanoilta, Edomilaisilta, Moabilaisilta, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta ja Amalekilaisilta.

pacanoilda Edomereildä Moabitereildä  
Ammonitereidä Philistereildä ja  
Amalechitereildä.

- |            |     |  |            |     |   |
|------------|-----|--|------------|-----|---|
| MLV19      | 11  | These also king David dedicated to Jehovah, with the silver and the gold that he carried away from all the nations: from Edom and from Moab and from the sons of Ammon and from the Philistines and from Amalek. | KJV        | 11. | Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek. |
| Luther1912 | 11. | Auch diese heiligte der König David dem HERRN mit dem Silber und Gold, das er den Heiden genommen hatte: den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern.                                       | RV'1862    | 11. | Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y oro que había tomado de todas las naciones, de Edom, de Moab, de los hijos de Ammón, de los Filisteos, y de Amalec.   |
| RuSV1876   | 11  | И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.   |            |     |   |
| FI33/38    | 12. | Ja kun Abisai, Serujan poika, oli Suolalaaksossa voittanut edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä,  | Biblia1776 | 12. | Ja Abisai ZeruJan poika löi Suolalaaksossa Edomilaisista kahdeksantoistakymmentä tuhatta,   |
| CPR1642    | 12. | JA Abisai ZeruJan poica löi suolalaxos Edemereist cahdexantoistakymmendä   |            |     |   |

tuhatta.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 12 Moreover Abishai the son of Zeruah killed* eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt.  | KJV 12. Moreover Abishai the son of Zeruah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.  |
| Luther1912 12. Und Abisai, der Zeruja Sohn, schlug der Edomiter im Salztal achtzehntausend  | RV'1862 12. Ítem, Abisaí, hijo de Sarvia, hirió a Edom en el valle de la sal diez y ocho mil hombres.   |
| RuSV1876 12 И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;  |   |
| FI33/38 13. asetti hän maaherroja Edomiin, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni. | Biblia1776 13. Ja asetti vartiat Edomiin, niin että kaikki Edomilaiset olivat Davidin alamaiset; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi. |
| CPR1642 13. Ja asetti Canssan Edomijn nijn että caicki Edomerit olit Dawidin alemmaisiet: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.                  |   |
| MLV19 13 And he put garrisons in Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.                      | KJV 13. And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.              |
| Luther1912 13. und legte Volk in Edom, daß alle Edomiter David untertänig waren. Denn der HERR half David, wo er hin zog.                                     | RV'1862 13. Y puso guarnición en Edom, y todos los Idumeos fueron siervos de David: porque Jehová guardaba a David donde quiera que iba.              |

RuSV1876 13 и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.

FI33/38 14. Ja Daavid hallitsi koko Israelia ja teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 14. Ja niin hallitsi David kaiken Israelin, ja hän teki oikeuden ja hurskauden kaikelle kansallensa.

CPR1642 14. Ja nijn hallidzi Dawid caiken Israelin ja teki oikeuden ja hurscauden caikelle hänen Canssallens.

MLV19 14 And David reigned over all Israel and he executed justice and righteousness to all his people.

KJV 14. So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

Luther1912 14. Also regierte David über das ganze Israel und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk.

RV'1862 14. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía juicio y justicia a todo su pueblo.

RuSV1876 14 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всемународу своему.

FI33/38 15. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 15. Joab Zerujan poika oli sotajoukon päällä, Josaphat Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 15. JOab Zerujan poica oli sotajoucon päällä

Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 15 And Joab the son of Zeruah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,            | KJV        | 15. And Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.                |
| Luther1912 | 15. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler;                     | RV'1862    | 15. Y Joab, hijo de Sarvia, era general del ejército, y Josafat, hijo de Ahilud, canceller.                   |
| RuSV1876   | 15 Иоав, сын Саруи, был начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем,                            |            |   |
| FI33/38    | 16. Saadok, Ahitubin poika, ja Abimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Savsa oli kirjurina.         | Biblia1776 | 16. Zadok Ahitobin poika ja Abimelek Abjatarin poika olivat papit, Sausa oli kirjoittaja.                     |
| CPR1642    | 16. Zadok Ahitobin poica ja AbiMelech Abjatharin poica olit Papit Sausa oli kirjoittaja.                   |            |   |
| MLV19      | 16 and Zadok the son of Ahitub and Abimelech the son of Abiathar, were priests and Shavsha was the scribe, | KJV        | 16. And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe; |
| Luther1912 | 16. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Sawsa war Schreiber;       | RV'1862    | 16. Y Sadoc, hijo de Aquitob, y Abimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes; y Susa el escriba.                |
| RuSV1876   | 16 Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара, священниками, а Сусаписцом,                               |            |   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 17. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; mutta Daavidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan rinnalla.</p> | <p>Biblia1776 17. Benaja Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä. Ja Davidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan käsillä.</p>                  |
| <p>CPR1642 17. Benaja Jojadan poica oli Chretin ja Pletin päällä. Ja Dawidin pojat olit ensimmäiset Cuningan käsillä.</p>                      |   |
| <p>MLV19 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites and the sons of David were chief about the king.</p>   | <p>KJV 17. And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.</p>    |
| <p>Luther1912 17. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plehter und die Söhne Davids waren die Ersten zur Hand des Königs.</p>    | <p>RV'1862 17. Ítem, Banaías, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos: y los hijos de David eran los príncipes a la mano del rey.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Ваня, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы – первыми при царе.</p>  |   |

## 19 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Sen jälkeen ammonilaisten kuningas Naahas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> | <p>Biblia1776 1. Sen jälkeen tapahtui, että Nahas Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.</p> |
|---|--|



CPR1642 1. SEnperäst cuoli Nahas Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And it happened after this, that Nahash the king of the sons of Ammon died and his son reigned instead of him.

KJV 1. Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

Luther1912 1. Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas aconteció que Naas rey de los hijos de Ammón murió, y reinó en su lugar Hanón su hijo.

RuSV1876 1 После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, sillä hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan Haanunin luo lohduttamaan häntä,

Biblia1776 2. Niin David sanoi: minä osoitan laupiuden Hanunille Nahaksen pojalle; sillä hänen isänsä on tehnyt laupiuden minun kohtaani. Ja David lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Ja Davidin palveliat tulivat Ammonin lasten maalle Hanunin tykö, lohduttamaan häntä.

CPR1642 2. Nijn Dawid ajatteli: minä osotan laupiuden Hanonille Nahaxen pojalle: sillä hänen Isäns on tehnyt laupiuden minun cohtani. Ja hän lähetti sinne sanansaattajat lohduttaman händä hänen Isäns tähden. Ja Dawidin

palweliat tulit Ammonin lasten maalle  
Hanonin tygö lohduttaman händä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.           | KJV        | 2. And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.         |
| Luther1912 | 2. Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanon, dem Sohn des Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit getan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanon, ihn zu trösten, | RV'1862    | 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, porque también su padre hizo conmigo misericordia. Así David envió embajadores, que le consolasen de la muerte de su padre. Y venidos los siervos de David en la tierra de los hijos de Ammón a Hanón, para consolarle, |
| RuSV1876   | 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его.  |            |  |
| FI33/38    | 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo  | Biblia1776 | 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan  |

kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmaankin hänen palvelijansa ovat tulleet luoksesi tutkimaan ja hävittämään ja vakoilemaan maata.

isäas sinun silmäis edessä, että hän lähetti lohduttajat sinun tykösi? ja eikö hänen palveliansa tulleet sinun tykösi tutkistelemaan, kukistamaan ja vakoimaan maata?

CPR1642 3. Nijn sanoit Ammonin lasten pääruhtinat Hanonille: luuletkos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän lähetti lohduttajat sinun tygös? ja eikö hänen palwelians tullet tutkisteleman cukistaman ja wacoiman maata?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?

KJV 3. But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

Luther1912 3. sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind gekommen zu dir, zu forschen und umzukehren und zu erkunden das Land.

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanon: ¿Honra ahora David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No vienen ántes sus siervos a tí para escudriñar, e inquirir, y reconocer la tierra?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе

утешителей? Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti heidän partansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään. | Biblia1776 | 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ajeli heidät ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki kupeisiin asti, ja päästi heidät menemään.  |
| CPR1642    | 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli heidän ja leickais puolen heidän waatteistans haman cupeisin asti ja päästi heidän menemän.                                   |            |  |
| MLV19      | 4 So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.  | KJV        | 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away. |
| Luther1912 | 4. Da nahm Hanon die Knechte Davids und schor sie und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden und ließ sie gehen.   | RV'1862    | 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapólos, y cortóles los vestidos por medio hasta las nalgas, y enviólos.                        |
| RuSV1876   | 4 И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их.   |            |  |
| FI33/38    | 5. Kun tultiin kertomaan Daavidille miehistä, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä  | Biblia1776 | 5. Ja he menivät, ja se tehtiin Davidille tiettäväksi niistä mieheistä. Ja hän lähetti   |

oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

heitä vastaan (sillä miehet olivat sangen suuresti häväistys), ja kuningas sanoi: olkaat siihenasti Jerihossa kuin teidän partanne kasvaa, tulkaat sitte jälleen.

CPR1642 5. Ja he menit ja se tehtin Dawidille tiettäwäxi nijstä miehistä. Ja hän lähetti heitä wastan ( sillä miehet olit sangen suurest häwäistyt ) ja Cuningas sanoi: olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa tulcat sijtte jällens.

MLV19 5 And they came and informed David about the men. And he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Remain at Jericho until your\* beards be grown and then return.

KJV 5. Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

Luther1912 5. Und etliche gingen hin und sagten es David an von den Männern. Er aber sandte ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder.

RV'1862 5. Y ellos se fueron, y fué dada la nueva a David de aquellos varones, y él envió a recibirlos, porque estaban muy afrentados. Y díjoles el rey: Estáos en Jericó hasta que os crezca la barba, y entónces volveréis.

RuSV1876 5 И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Kun ammonilaiset huomasivat joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät Haanun ja ammonilaiset tuhat talenttia hopeata palkataksaan itsellensä Mesopotamiasta, Maakan Aramista ja Soobasta sotavaunuja ja ratsumiehiä.   | Biblia1776 | 6. Mutta kuin Ammonin lapset näkivät haisevansa Davidin edessä, lähetti Hanun ja Ammonin lapset tuhannen leiviskää hopiaa, palkataksensa vaunuja ja hevosmiehiä Mesopotamiasta ja Syrian Maekasta ja Sobasta.  |
| CPR1642    | 6. MUtta cosca Ammonin lapset näit heidäns haisewan Dawidin edes lähetti Hanon ja Ammonin lapset tuhannen leiwiskätä hopiata palcataxens waunuja ja hewoismiehiä Mesopotamiast Syrian Maechst ja Sohast.  |            |  |
| MLV19      | 6 And when the sons of Ammon saw that they had made themselves stink to David, Hanun and the sons of Ammon sent a thousand talants of silver to hire for them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Aram-maacah {Syria of Maachah} and out of Zobah. | KJV        | 6. And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah. |
| Luther1912 | 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie waren stinkend geworden vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Zentner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamien, aus dem Syrien von Maacha und aus Zoba.                       | RV'1862    | 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos a David, envió Hanón y los hijos de Ammón mil talentos de plata, para tomar a sueldo de la Siria de los ríos, y de la Siria de Maaca, y de Soba, carros y gente de a caballo.                 |

RuSV1876 6 Когда Аммонитяне увидели, что они  
сделались ненавистными Давиду, тогда  
послал Аннон и Аммонитяне тысячу  
талантов серебра, чтобы нанять себе  
колесниц и всадников из Сирии  
Месопотамской и из Сирии Мааха и из  
Сувы.

FI33/38 7. Niin he palkkasivat itselleen  
kolmekymmentäkaksi tuhatta sotavaunua  
sekä Maakan kuninkaan ja hänen väkensä;  
nämä tulivat ja leirytyivät Meedeban  
edustalle. Ja ammonilaiset kokoontuivat  
kaupungeistaan ja lähtivät sotaan.

CPR1642 7. Ja he palckaisit caxineljättäkymmendä  
tuhatta waunua ja Maechan Cuningan  
wäkinens: He tulit ja sioitit heidäns Medban  
eteen. Ja Ammonin lapset cocoisit myös  
heidäns heidän Caupungeistans ja tulit  
sotaan.

MLV19 7 So they hired for them thirty-two thousand  
chariots and the king of Maacah and his  
people, who came and encamped before  
Medeba. And the sons of Ammon gathered  
themselves together from their cities and  
came to battle.

Biblia1776 7. Ja he palkkasivat kaksineljättäkymmentä  
tuhatta vaunua, ja Maekan kuninkaan  
väkinensä. He tulivat ja sioittivat itsensä  
Medban eteen. Ja Ammonin lapset  
kokoontuivat myös kaupungeistansa ja  
tulivat sotaan.

KJV 7. So they hired thirty and two thousand  
chariots, and the king of Maachah and his  
people; who came and pitched before  
Medeba. And the children of Ammon  
gathered themselves together from their  
cities, and came to battle.

- Luther1912 7. Und dingten zweiunddreißigtausend Wagen und den König von Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medeba. Und die Kinder Ammon sammelten sich aus ihren Städten und kamen zum Streit.
- RuSV1876 7 И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.
- FI33/38 8. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Joabin ja koko sotajoukon, urhot.
- CPR1642 8. COsca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin ja coco Sangarein joucon.
- MLV19 8 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.
- Luther1912 8. Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden.
- RuSV1876 8 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.
- RV'1862 7. Y tomaron a sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maaca y a su pueblo; los cuales vinieron, y asentaron su campo delante de Medaba. Y juntáronse también los hijos de Ammón de sus ciudades, y vinieron a la guerra.
- Biblia1776 8. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin ulos ja koko sankarein sotajoukon.
- KJV 8. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
- RV'1862 8. David oyéndolo, envió a Joab, y a todo el ejército de los valientes hombres.
- FI33/38 9. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan kaupungin portin edustalle,
- Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset olivat lähteneet ja hankitsivat heitänsä sotaan kaupungin portin



mutta kuninkaat, jotka olivat tulleet sinne, olivat eri joukkona kedolla.

CPR1642 9. Ja Ammonin lapset olit lähtenet ja hangidzit heitäns sotaan Caupungin portin edes: Mutta Cuningat jotca tullet olit olit kedolla erinäns.

edessä; mutta kuninkaat, jotka tulleet olivat, olivat kedolla erinänsä.

MLV19 9 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city. And the kings that came were by themselves in the field.

KJV 9. And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

Luther1912 9. Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Tor. Die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón salieron, y ordenaron su escuadron a la entrada de la ciudad; y los reyes que habían venido estaban por sí en el campo.

RuSV1876 9 И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.

FI33/38 10. Kun Joob näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

Biblia1776 10. Kuin Joab näki sodan sekä edessänsä että takanansa nousevan häntä vastaan, valitsi hän kaikki parhaat miehet Israelista ja asetti ne Syrialaisia vastaan.

CPR1642 10. Cosca Joab näki sodan sekä edesäns että tacanans nousewan händäns wastan walidzi hän caicki nuoret miehet Israelist ja asetti

hänens Syrialaisia watan.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 10 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians. | KJV        | 10. Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.                     |
| Luther1912 | 10. Da nun Joab sah, daß vorn und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich gegen die Syrer.              | RV'1862    | 10. Y viendo Joab que la haz de la batalla estaba contra él delante y a las espaldas, escogió de todos los más escogidos que había en Israel, y ordenó su escuadrón contra los Siros. |
| RuSV1876   | 10 Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди и сзади, избрал воинов из всех отборных в Израиле и выстроил их против Сириян.                                    |            |   |
| FI33/38    | 11. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja nämä asettuivat sotarintaan ammonilaisia vastaan.  | Biblia1776 | 11. Muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, ja he varustivat itsensä Ammonin lapsia vastaan.   |
| CPR1642    | 11. Muun väen andoi hän Abisain hänen weljens käsijn menemän Ammonin lapsia watan.  |            |   |
| MLV19      | 11 And the rest of the company he committed into the hand of Abishai his brother and they put themselves in array   | KJV        | 11. And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the  |

against the sons of Ammon.

Luther1912 11. Das übrige Volk aber tat er unter die Hand Abisais, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon,

RuSV1876 11 А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni: jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä autan sinua.

CPR1642 12. Ja sanoi: jos Syrialaiset owat minua wäkewemmät nijn tule minun auxeni ja jos Ammonin lapset owat sinua wäkewemmät nijn minä autan sinua.

MLV19 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will help you.

Luther1912 12. und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hilfe; wo dir aber die Kinder Ammon zu stark werden, will ich dir helfen.

RuSV1876 12 И сказал он: если Сирияне будут

children of Ammon.

RV'1862 11. Y la resta del pueblo le puso en mano de Abisaí su hermano, ordenándoles en escuadrón contra los Ammonitas.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua väkevämmäksi, niin tule minun avukseni; ja jos Ammonin lapset tulevat sinua väkevämmäksi, niin minä autan sinua.

KJV 12. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

RV'1862 12. Y dijo: Si los Siros fueren más fuertes que yo, tú me salvarás; y si los Ammonitas fueren más fuertes que tú, yo te salvaré.

одолевать меня, то тыпоможешь мне, а если Аммонитяне будут одолевать тебя, то я помогу тебе.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehkoon sitten Herra, minkä hyväksi näkee.     | Biblia1776 | 13. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat kansamme edestä ja Jumalamme kaupunkein edestä: mutta Herra tehkoon niinkuin hänelle otollinen on!                       |
| CPR1642    | 13. Rohwaise sinus ja toimittacam miehullisest meidän Canssam ja meidän Jumalan Caupungein edest HERra tehkön nijncuin hänelle otollinen on. |            |   |
| MLV19      | 13 Be of good courage and let us act the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.       | KJV        | 13. Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight. |
| Luther1912 | 13. Sei getrost und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unseres Gottes; der HERR tue, was ihm gefällt.                 | RV'1862    | 13. Esfuérezate, y esforcémosnos por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios; y haga Jehová lo que bien le pareciere.                                  |
| RuSV1876   | 13 Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, – и Господь пусть сделает, что ему угодно.                    |            |   |
| FI33/38    | 14. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia   | Biblia1776 | 14. Ja Joab lähestyi sillä väellä, joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan;  |

vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

ja ne pakenivat häntä.

CPR1642 14. Ja Joab lähestyi sillä wäellä kuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan Ja ne pakenit händä.

MLV19 14 So Joab and the company that were with him drew near before the Syrians to the battle and they fled before him.

KJV 14. So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

Luther1912 14. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm.

RV'1862 14. Y acercóse Joab y el pueblo que tenía consigo para pelear con los Siros; mas ellos huyeron delante de él.

RuSV1876 14 И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.

FI33/38 15. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin hänen veljeänsä Abisaita ja menivät kaupunkiin. Mutta Joab lähti Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaista pakenevan, pakenivat hekin Abisaita hänen veljeänsä ja menivät kaupunkiin; ja Joab meni Jerusalemiin.

CPR1642 15. Cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenevan pakenit he myös Abisait hänen weljiäns ja menit Caupungijn mutta Joab meni Jerusalemijn.

MLV19 15 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before

KJV 15. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled

Abishai his brother and entered into the city.  
Then Joab came to Jerusalem.

Luther1912 15. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

RuSV1876 15 Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.

FI33/38 16. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, lähettivät he sanansaattajat nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Euftrat-virran ja joita johti Soofak, Hadareserin sotapäällikkö.

CPR1642 16. COsca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi lähetit he sanansaattajat ja toit Syrialaiset tuolda puolen wirta. Ja Sophach HadadEserin sodan päämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers and drew forth the Syrians that

before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

RV'1862 15. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisai su hermano, y entráronse en la ciudad. Y Joab se volvió a Jerusalem.

Biblia1776 16. Kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, lähettivät he sanansaattajat ja toivat Syrialaiset tuolta puolelta virtaa. Ja Sophak Hadareserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

KJV 16. And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that

were beyond the River, with Shophach the captain of the army of Hadadezer at their head.

Luther1912 16. Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Stroms; und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

RuSV1876 16 Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli, ja tultuaan heitä lähelle hän asettui sotarintaan heitä vastaan. Ja kun Daavid oli asettunut sotarintaan aramilaisia vastaan, ryhtyivät nämä taisteluun hänen kanssaan.

CPR1642 17. Cosca se oli Dawidille sanottu cocois hän coco Israelin ja meni Jordanin ylidze. Ja cosca hän tuli heidän tygöns asetti hän hänen heitä wastan ja Dawid asetti hänen Syrialaisia wastan sotaan ja ne sodeit hänen cansans.

were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

RV'1862 16. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, enviaron embajadores, y trajeron a los Siros, que estaban de la otra parte del río, cuyo capitán era Sofac, general del ejército de Adarezer.

Biblia1776 17. Kuin se oli Davidille sanottu, kokosi hän koko Israelin ja meni Jordanin ylitse. Ja kuin hän tuli heidän tykönsä, asettui hän heitä vastaan; ja David asetti itsensä Syrialaisia vastaan sotaan, ja ne sotivat hänen kanssansa.

- MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came upon them and arranged for battle against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.
- Luther1912 17. Da das David angesagt ward, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich wider sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm.
- RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешелИордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.
- FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemäntuhatta vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä ja surmasi heidän sotapäällikkönsä Soofakin.
- CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israeli. Ja Dawid tappoi Syrialaisista seidzemen tuhatta waunua ja neljäkymmendä tuhatta jalcamiestä hän tappoi myös Sophachin sodan päämiehen.
- KJV 17. And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.
- RV'1862 17. Y como el aviso fué dado a David, juntó a todo Israel: y pasando el Jordán vino a ellos, y ordenó contra ellos su ejército. Y como David hubo ordenado su escuadrón contra ellos, ellos pelearon con él.
- Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelia. Ja David tappoi Syrialaisista seitsemäntuhatta vaunua ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä, hän tappoi myös Sophakin sodanpäämiehen.



- MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven thousand chariots and forty thousand footmen and killed Shophach the captain of the army.
- Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebentausend Wagen und vierzigtausend Mann zu Fuß; dazu tötete er Sophach, den Feldhauptmann.
- RuSV1876 18 И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.
- FI33/38 19. Kun Hadareserin palvelijat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Daavidin kanssa rauhan ja palvelivat häntä. Sitten aramilaiset eivät enää tahtoneet auttaa ammonilaisia.
- CPR1642 19. Ja koska HadadEserin palweliat näit heidäns lyödyxi Israelildä teit he rauhan Dawidin cansa ja olit hänen palwelians ja Syrialaiset ei tahtonet enämbätä autta Ammonin lapsia.
- KJV 18. But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.
- RV'1862 18. Mas el Siro huyó delante de Israel, y mató David de los Siros siete mil hombres de los que peleaban en carros, y cuarenta mil hombres de a pié: asimismo mató a Sofac general del ejército.
- Biblia1776 19. Ja koska Hadareserin palveliat näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he rauhan Davidin kanssa, ja olivat hänen palveliansa; ja Syrialaiset ei tahtoneet enää auttaa Ammonin lapsia.

MLV19 19 And when the servants of Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David and served him, neither would the Syrians help the sons of Ammon any more.

KJV 19. And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

Luther1912 19. Und da die Knechte Hadadesers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Frieden mit David und wurden seine Knechte. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

RV'1862 19. Y viendo los Siro de Adarezer, que habían caído delante de Israel, concertaron paz con David, y fueron sus siervos: y nunca más el Siro quiso ayudar a los hijos de Ammón.

RuSV1876 19 Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотели Сирияне помогать более Аммонитянам.

## 20 luku

Rabba valloitetaan. Taisteluja vastaan.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, vei Joab sotajoukon sotaretkelle; ja hän hävitti ammonilaisten maata ja piiritti Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi

Biblia1776 1. Ja kuin ajastaika kulunut oli siihen aikaan kuin kuninkaat lähtevät ulos, johdatti Joab sotajoukon ja hävitti Ammonin lasten maan, tuli ja piiritti Rabban; mutta David oli

Jerusalemiin. Sitten Jooab valtasi Rabban ja hävitti sen.

CPR1642 1. JA cosca ajastaica culunut oli sijhen aican cuin Cuningat lähtewät ulos johdatti Joab sotajoucon ja häwitti Ammonin lasten maan tuli ja pijritti Rabban ( mutta Dawid oli Jerusalemis ) Ja Joab löi Rabban ja cukisti sen.

MLV19 1 And it happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that Joab led forth the army and wasted the country of the sons of Ammon and came and besieged Rabbah, but David remained at Jerusalem. And Joab killed\* Rabbah and overthrew it.

Luther1912 1. Und da das Jahr um war, zur Zeit, wann die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbte der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba und zerbrach es.

RuSV1876 1 Через год, в то время когда цари выходят на войну, вывел Иоав войско и стал разорять землю Аммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву,

Jerusalemissa. Ja Joab löi Rabban ja kukisti sen.

KJV 1. And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que suelen los reyes salir a la guerra, que Joab sacó las fuerzas del ejército, y destruyó la tierra de los hijos de Ammón, y vino y cercó a Rabba. Y David estaba en Jerusalem: y Joab hirió a Rabba, y destruyóla.

разрушил ее.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Ja Daavid otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja havaitsi sen painavan talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi; se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei kaupungista hyvin paljon saalista.                       | Biblia1776 | 2. Ja David otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja löysi sen painavan leiviskän kultaa, ja siinä oli kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän. Hän toi myös sangen paljon saalista kaupungista.                        |
| CPR1642    | 2. Ja Dawid otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns ja löysi sen painawan leiwiskän culda ja callita kiwiä hänes ja pandin Dawidin päähän. Hän toi myös sangen paljo saalista Caupungist.                                   |            |  |
| MLV19      | 2 And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talant of gold and there were precious stones in it. And it was set upon David's head and he brought out the spoil of the city, exceedingly much. | KJV        | 2. And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city. |
| Luther1912 | 2. Und David nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt und fand daran einen Zentner Gold und Edelsteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raub.                             | RV'1862    | 2. Y David tomó la corona de su rey de encima de su cabeza, y hallóla de peso de un talento de oro, y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y además de esto sacó de la ciudad un muy gran despojo.  |
| RuSV1876   | 2 И взял Давид венец царя их с головы его,   |            |  |

и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.

FI33/38 3. Ja kansan, joka siellä oli, hän vei pois ja pani sahaamaan kiviä, pani rautahakkujen ja kivisahojen ääreen. Näin Daavid teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta wäen cuin siellä oli toi hän ulos ja andoi heidän sahata sahoilla ja petkeleillä ja kirweillä. Nijn teki Dawid caickein Ammonin lasten Caupungein cansa. Ja Dawid palais sijtte wäen cansa Jerusalemijn.

MLV19 3 And he brought out the people that were in it and cut with saws and with harrows of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Luther1912 3. Aber das Volk drinnen führte er heraus und zerteilte sie mit Sägen und eisernen Dreschwagen und Keilen. Also tat David in

Biblia1776 3. Mutta väen, joka siellä oli, toi hän ulos ja siirsi heidät sahoihin ja rautahautoille ja kirvestöihin. Niin teki David kaikkein Ammonin lasten kaupunkein kanssa. Ja David palasi sitte kaiken väen kanssa Jerusalemiin.

KJV 3. And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

RV'1862 3. Y sacó al pueblo, que estaba en ella, y aserrólos con sierras, y con trillos de hierro, y segures. Lo mismo hizo David a todas las

allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog samt dem Volk wider nach Jerusalem.

RuSV1876 3 А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим.

ciudades de los hijos de Ammon: y David con todo el pueblo se volvió a Jerusalem.

FI33/38 4. Sen jälkeen syttyi taistelu filistealaisia vastaan Geserissä. Silloin huusalainen Sibbekai surmasi Sippain, joka oli Raafan jälkeläisiä, ja niin heidät nöyryytettiin.

CPR1642 4. Sitte nousi taas sota Gaseris Philisterein cansa. Silloin löi Sibechai Husathiteri Sibain joca oli Sangarten lapsist ja sorsi heidän.

Biblia1776 4. Sitte nousi sota taas Gaserissa Philistealaisten kanssa. Silloin löi Sibbekai Husatilainen Sippain, joka oli Raphan lapsia, ja he lannistettiin.

MLV19 4 And it happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Sippai of the sons of the giant and they were subdued.

Luther1912 4. Darnach erhob sich ein Streit zu Geser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Husathiter, den Sippai, der aus den Kindern der Riesen war, und sie wurden gedemütigt.

KJV 4. And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se levantó guerra en Gazer con los Filisteos; e hirió Sobocai Husatita a Safai de los hijos de los gigantes, y fueron humillados.

RuSV1876 4 После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатынин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.

FI33/38 5. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan, ja Elhanan, Jaaorin poika, surmasi Lahmin, gatilaisen Goljatin veljen, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

CPR1642 5. Ja vielä nousi sota Philisterein cansa Silloin löi Elhanan Jairin poica Lahemin Goliathin Gathiterin weljen jonga keihän warsi oli nijncuin cangan puu.

MLV19 5 And there was again war with the Philistines. And Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

Luther1912 5. Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange wie ein Weberbaum.

RuSV1876 5 И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил

Biblia1776 5. Ja vielä nousi sota Philistealaisten kanssa. Silloin löi Elhanan Jairin poika Lahemin Goljatin Gatilaisen veljen, jonka keihään varsi oli niinkuin kankaan puu.

KJV 5. And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

RV'1862 5. Y volvió a levantarse guerra con los Filisteos, e hirió Elcanán, hijo de Jair, a Lahmi hermano de Goliath Jetteo, cuya asta de lanza era como un enjullo de tejedores.

Лажмия, брата Голиафова, Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Таас оли таистелу Gatissa. Siellä oli suurikasvuinen mies, jolla oli kuusi sormeа ja kuusi varvasta, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.                           | Biblia1776 | 6. Ja taas nousi sota Gatissa; siellä oli suuri mies, ja hänellä oli kuusi sormeа ja kuusi varvasta, se on neljäkolmattakymmentä. Ja hän myös oli syntynyt Raphan pojista.                           |
| CPR1642    | 6. Ja taas nousi sota Gathis siellä oli suuri mies ja hänellä oli cuusi sorme ja cuusi warwast se on neljäcolmattakymmendä. Ja hän myös oli syndynyt Sangareist.                           |            |  |
| MLV19      | 6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature whose fingers and toes were twenty-four, six (on each hand) and six (on each foot). And he also was born to the giant. | KJV        | 6. And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also was the son of the giant. |
| Luther1912 | 6. Abermals ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen zusammen vierundzwanzig; und er war auch von den Riesen geboren         | RV'1862    | 6. Y volvió a haber guerra en Get, y hubo allí un varón de medida, el cual tenía seis dedos en cada pié, y seis dedos en cada mano, veinte y cuatro; y también era hijo de Rafa.                     |
| RuSV1876   | 6 Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, всегодвадцать четыре. И он  |            |  |



также был из потомков Рефаимов.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 7. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.  | Biblia1776 | 7. Ja hän pilkkasi Israelia; mutta Jonatan Simean poika, Davidin veljen poika, löi hänen.                       |
| CPR1642    | 7. Ja hän pilckais Israeli.  |            |   |
| MLV19      | 7 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.  | KJV        | 7. But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.                              |
| Luther1912 | 7. und höhnte Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn.  | RV'1862    | 7. Este desafió a Israel, y Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David, le hirió.                                 |
| RuSV1876   | 7 Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.   |            |   |
| FI33/38    | 8. Nämä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.   | Biblia1776 | 8. Nämät olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin käden ja hänen palveliainsa kätten kautta. |
| CPR1642    | 8. Mutta Jonathan Simean poica Dawidin weljen poica löi hänen. Nämät oli sijnnnet Sangareist Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palweliains kätten cautta. |            |   |
| MLV19      | 8 These were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.   | KJV        | 8. These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants. |

Luther1912 8. Diese waren geboren von den Riesen zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

RuSV1876 8 Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.

RV'1862 8. Estos fueron hijos de Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y de sus siervos.

## 21 luku

Väenlasku. Daavid rakentaa alttarin Ornanin puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta saatana nousi Israelia vastaan ja yllytti Daavidin laskemaan Israelin.

CPR1642 1. JA Sathan seisoi Israeli wastan ja kehoitti Dawidin lukeman Israeli.

MLV19 1 And Satan stood up against Israel and moved David to number Israel.

Luther1912 1. Und der Satan stand wider Israel und reizte David, daß er Israel zählen ließe.

RuSV1876 1 И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.

Biblia1776 1. Ja saatana seisoi Israelia vastaan ja kehoitti Davidin lukemaan Israelia.

KJV 1. And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

RV'1862 1. MAS Satanás se levantó contra Israel, e incitó a David a que contase a Israel.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi Jooabille ja kansan

Biblia1776 2. Ja David sanoi Joabille ja kansan

päämiehille: Menkää ja laskekaa Israel Beersebasta Daaniin asti ja ilmoittakaa minulle, että saan tietää heidän lukumääränsä.

CPR1642 2. Ja Dawid sanoi Joabille ja Canssan ylimmäisille: mengät ja lukecat Israel BerSebast Danin saacka ja tuocat minulle että minä tiedäisin heidän lucuns.

MLV19 2 And David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan and bring me word that I may know the sum of them.

Luther1912 2. Und David sprach zu Joab und zu des Volkes Obersten: Gehet hin, zählt Israel von Beer-Seba an bis gen Dan und bringt es zu mir, daß ich wisse, wieviel ihrer sind.

RuSV1876 2 И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.

FI33/38 3. Jooab vastasi: Herra lisätköön kansansa, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi. Ovathan he, herrani, kuningas, kaikki herrani palvelijoita. Miksi

ylimmäisille: menkää ja lukekaat Israel Bersebasta Daniin saakka, ja tuokaat minulle, että minä tietäisin heidän lukunsa.

KJV 2. And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

RV'1862 2. Y dijo David a Joab y a los príncipes del pueblo: Id, contád a Israel desde Beer-seba hasta Dan, y traédme el número de ellos, para que yo lo sepa.

Biblia1776 3. Joab sanoi: Herra enentäköön kansansa sata kertaa suuremmaksi kuin se nyt on. Herrani kuningas, eikö nämät kaikki ole herrani palveliat? miksi siis herrani kysyy

herrani pyytää tätä? Miksi Israel näin joutuisi vikaapääksi?

CPR1642 3. Joab sanoi: HERra enändäkön hänen Canssans sata kerta suuremmaxi kuin se nyt on. Minun Herran Cuningan eikö nämät caicki ole minun Herrani palweliat? mixi sijs minun Herran kysy sitä? mixi se tulis synnixi Israelille?

sitä? miksi se tulis synniksi Israelille?

MLV19 3 And Joab said, Jehovah make his people a hundred times as many as they are. But, my lord the king, are they not all my lord's servants? Why does my lord require this thing? Why will he be a cause of guilt to Israel?

KJV 3. And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

Luther1912 3. Joab sprach: Der HERR tue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal soviel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fragt denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen?

RV'1862 3. Y dijo Joab: Añada Jehová a su pueblo cien veces otros tantos. Rey señor mío: ¿no son todos estos siervos de mi señor? ¿Para qué procura esto mi señor? ¿Para qué sea por pecado a Israel?

RuSV1876 3 И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia, ja niin Joab lähti ja kierteli koko Israelin. Sitten hän tuli Jerusalemiin.   | Biblia1776 | 4. Mutta kuninkaan sana voitti Joabin. Ja Joab meni ja vaelsi koko Israelin ympäri, ja tuli Jerusalemiin.   |
| CPR1642    | 4. Mutta Cuningan sana woitti Joabin. Ja Joab meni ja waelsi coco Israelin ymbärins ja tuli Jerusalemijn.  |            |   |
| MLV19      | 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Therefore Joab departed and went throughout all Israel and came to Jerusalem.   | KJV        | 4. Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.   |
| Luther1912 | 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab. Und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel und kam gen Jerusalem  | RV'1862    | 4. Mas el mandamiento del rey pudo más que Joab: y salió Joab, y fué por todo Israel; y volvió a Jerusalem, y dió Joab la cuenta del número del pueblo a David.   |
| RuSV1876   | 4 Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.  |            |   |
| FI33/38    | 5. Ja Jooab ilmoitti Daavidille kansan lasketun lukumäärän: koko Israelissa oli yksitoistasataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli neljäsataa seitsemänkymmentä tuhatta miekkamiestä. | Biblia1776 | 5. Ja Joab antoi Davidille luetun kansan luvun: ja koko Israelissa oli yksitoistakymmentä kertaa satatuhatta miestä, jotka miekkaa ulos vetivät. Ja Juudassa neljäsataa tuhatta ja seitsemänkymmentä tuhatta miekan vetävää |

miestä.

CPR1642 5. Ja Joab andoi Dawidille luetun Canssan lugun ja coco Israelis oli yxitoistakymmendä kerta sata tuhatta miestä cuin weti mieckans ulos. Ja Judas neljä sata tuhatta ja seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuin wedit mieckans ulos.

MLV19 5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. And all those of Israel were a million and a hundred thousand men who drew a sword. And Judah was four hundred seventy thousand men who drew a sword.

KJV 5. And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

Luther1912 5. und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es waren des ganzen Israels elfhundertmal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda's vierhundertmal und siebzigtausend Mann, die das Schwert auszogen.

RV'1862 5. Y fué todo Israel que sacaban espada once veces cien mil: y de Judá cuatrocientos y setenta mil hombres que sacaban espada.

RuSV1876 5 И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев – четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Mutta Leevistä ja Benjaminista hän ei pitänyt katselmusta yhdessä muiden kanssa, sillä kuninkaan käsky oli Jooabille kauhistus. | Biblia1776 | 6. Mutta Leviä ja Benjaminia ei hän näiden sekaan lukenut; sillä Joab kauhistui kuninkaan sanasta.                     |
| CPR1642    | 6. Mutta Lewi ja Benjaminit ei hän näiden secan lukenut: sillä Joab cauhistui Cuningan sanast.                                     |            |  |
| MLV19      | 6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the king's word was abominable to Joab.                                   | KJV        | 6. But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.                        |
| Luther1912 | 6. Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter ihnen; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel.                            | RV'1862    | 6. Entre estos no fueron contados los Levitas, ni los hijos de Benjamín, porque Joab abominaba el mandamiento del rey. |
| RuSV1876   | 6 А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.                                  |            |  |
| FI33/38    | 7. Mutta tämä asia oli Jumalan silmissä paha, ja hän löi Israelia.   | Biblia1776 | 7. Mutta asia oli paha Jumalan silmään edessä; ja hän löi Israelin.  |
| CPR1642    | 7. Mutta ei Jumalalle nämät kelwannet ja hän löi Israelin.   |            |  |
| MLV19      | 7 And God was displeased with this thing, therefore he killed* Israel.   | KJV        | 7. And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.  |
| Luther1912 | 7. Aber solches gefiel Gott übel, und er schlug Israel.  | RV'1862    | 7. Este negocio desplugo en los ojos de Dios; e hirió a Israel.  |

RuSV1876 7 И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.

FI33/38 8. Niin Daavid sanoi Jumalalle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Jumalalle: minä olen rascast syndiä tehnyt että minä sen tehnyt olen mutta ota sinun palvelias wäärys pois: sillä minä olen juuri tyhmäst tehnyt.

MLV19 8 And David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.

Luther1912 8. Und David sprach zu Gott: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe. Nun aber nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

RuSV1876 8 И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Gaadille, Daavidin näkijälle, näin: Mene ja puhu Daavidille:

Biblia1776 8. Ja David sanoi Jumalalle: minä olen raskaasti syntiä tehnyt, että minä sen tehnyt olen: mutta ota palvelias wääritys pois; sillä minä olen sangen tyhmästi tehnyt.

KJV 8. And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

RV'1862 8. Y dijo David a Dios: Yo he pecado gravemente en hacer esto, ruégote que hagas pasar la iniquidad de tu siervo; porque yo he obrado con grandísima insensatez.

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Gadille, Davidin näkiälle, sanoen:



CPR1642 9. JA HERra puhui Gadin cansa Dawidin  
Näkiän sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Gad, David's seer,  
saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Gad, dem Seher  
Davids, und sprach:

RuSV1876 9 И говорил Господь Гаду, прозорливцу  
Давидову, и сказал:

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Kolme minä asetan  
sinun eteesi: valitse itsellesi yksi niistä, niin  
minä teen sen sinulle.

CPR1642 10. Mene puhu Dawidin cansa sanoden: näitä  
sano HERra: colme panen minä sinun etees  
walidze sinulles yxi nijstä ja minä teen sinulle.

MLV19 10 Go and speak to David, saying, Jehovah  
says thus, I offer you three things. Choose  
one of them, that I may do it to you.

Luther1912 10. Gehe hin, rede mit David und sprich: So  
spricht der HERR: Dreierlei lege ich dir vor;  
erwähle dir eins, daß ich es dir tue.

RuSV1876 10 пойди и скажи Давиду: так говорит  
Господь: три наказания Я предлагаю тебе,  
избери себе одно из них, – и Я пошлю его

KJV 9. And the LORD spake unto Gad, David's  
seer, saying,

RV'1862 9. Y habló Jehová a Gad, vidente de David,  
diciendo:

Biblia1776 10. Mene ja puhu Davidille, sanoen: näin  
sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees:  
valitse yksi niistä, ja minä teen sen sinulle.

KJV 10. Go and tell David, saying, Thus saith the  
LORD, I offer thee three things: choose thee  
one of them, that I may do it unto thee.

RV'1862 10. Vé, y habla a David, y díle: Así dijo  
Jehová: Tres cosas te propongo: de estas  
escoge una que yo haga contigo.

на тебя.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 11. Niin Gaad meni Daavidin tykö ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Valitse itsellesi  | Biblia1776 | 11. Ja kuin Gad tuli Davidin tykö, sanoi hän hänelle: näin sanoo Herra: valitse sinulles:   |
| CPR1642    | 11. Ja cosca Gad tuli Dawidin tygö sanoi hän hänelle: Näitä sano HERra: walidze sinulles/   |            |   |
| MLV19      | 11 So Gad came to David and said to him, Jehovah says thus, Take which you will:  | KJV        | 11. So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee   |
| Luther1912 | 11. Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der HERR: Erwähle dir   | RV'1862    | 11. Y viniendo Gad a David díjole: Así dijo Jehová:   |
| RuSV1876   | 11 И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:   |            |   |
| FI33/38    | 12. joko kolme nälkävuotta tahi kolme kuukautta hävitystä ahdistajaisi vainotessa, vihollistesi miekka kintereilläsi, tahi kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maahan, Herran enkeli tuottamaan tuhoa koko Israelin alueelle. Katso nyt, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti. | Biblia1776 | 12. Taikka kolme nälkävuotta, taikka kolmen kuukauden pako vihollistes edessä ja vainollises miekan edessä, että se on käsittävä sinun, eli kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maalle, niin että Herran enkeli kadottaa kaikki Israelin rajoilla. Niin ajattele siis nyt, mitä minun pitää häntä vastaamaan, joka minun on lähettänyt. |
| CPR1642    | 12. Taicka colme callista vuotta taicka colmen Cuucauden paco wihollistes edes ja wainollises miecan edes että se on käsittävä sinun eli colmexi päiwäxi HERran miecka ja   |            |   |

ruttotauti maalle nijn että HERran Engeli  
cadotta caicki Israelin rajoilla. Nijn ajattele sijs  
nyt mitä minä händä wastan cuin minun on  
lähettänyt.

MLV19 12 either three years of famine, or three  
months to be consumed before your foes  
while the sword of your enemies overtakes  
you, or else three days the sword of Jehovah,  
even pestilence in the land and the  
messenger of Jehovah destroying throughout  
all the borders of Israel. Now therefore  
consider what answer I will return to him who  
sent me.

Luther1912 12. entweder drei Jahre Teuerung, oder drei  
Monate Flucht vor deinen Widersachern und  
vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich's  
ergreife, oder drei Tage das Schwert des  
HERRN und Pestilenz im Lande, daß der Engel  
des HERRN verderbe in allen Grenzen Israels.  
So siehe nun zu, was ich antworten soll dem,  
der mich gesandt hat.

RuSV1876 12 или три года – голод, или три месяца  
будешь ты преследуем неприятелями  
твоими и меч врагов твоих будет досягать  
до тебя ; или три дня – меч Господень и  
язва на земле и Ангел Господень,

KJV 12. Either three years' famine; or three  
months to be destroyed before thy foes,  
while that the sword of thine enemies  
overtaketh thee; or else three days the  
sword of the LORD, even the pestilence, in  
the land, and the angel of the LORD  
destroying throughout all the coasts of  
Israel. Now therefore advise thyself what  
word I shall bring again to him that sent me.

RV'1862 12. Tómame, o tres años de hambre; o que  
tres meses seas consumido delante de tus  
enemigos, y que la espada de tus adversarios  
te comprenda; o tres dias la espada de  
Jehová, y pestilencia en la tierra, y que el  
ángel de Jehová destruya en todo el término  
de Israel: mira pues que responderé, al que  
me ha enviado.

истребляющий во всех пределах Израиля.  
Итак, рассмотри, что мне отвечать  
Пославшему меня с словом.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 13. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Tahdon langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on sangen suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.       | Biblia1776 | 13. David sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus; kuitenkin tahdon minä langeta Herran käsiin, sillä hänen laupiutensa on sangen suuri, en tahdo langeta ihmisten käsiin.                   |
| CPR1642    | 13. Dawid sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus cuitengin tahdon minä langeta HERRAN  |            |   |
| MLV19      | 13 And David said to Gad, I am in a great strait. Let me fall, I pray, into the hand of Jehovah, for his mercies are very great and do not let me fall into the hand of man. | KJV        | 13. And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.                     |
| Luther1912 | 13. David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschenhände fallen.    | RV'1862    | 13. Entónces David dijo a Gad: Yo estoy en grande angustia: ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas en gran manera, y que yo no caiga en mano de hombres. |
| RuSV1876   | 13 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие.                |            |   |

- FI33/38 14. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, ja Israelista kaatui seitsemänkymmentä tuhatta miestä.
- CPR1642 14. Silloin andoi HERra tulla ruttotaudin Israeliin niin että Israelist langes seidzemenkymmendä tuhatta miestä.
- MLV19 14 So Jehovah sent a pestilence upon Israel and there fell of Israel seventy thousand men.
- Luther1912 14. Da ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen, daß siebzigtausend Mann fielen aus Israel.
- RuSV1876 14 И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.
- FI33/38 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemia vastaan tuhoamaan sitä; ja kun se sitä tuhosi, katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa ja sanoi tuhoojaenkelille: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli seiso silloin jebusilaisen Ornanin puimatantereen luona.
- CPR1642 15. Ja Jumala lähetti Engelin Jerusalemijn cadottaman sitä. Ja hucuttais cadzoi HERra
- Biblia1776 14. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin, niin että Israelista lankesi seitsemänkymmentä tuhatta miestä.
- KJV 14. So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.
- RV'1862 14. Así Jehová dió pestilencia en Israel, y cayeron de Israel setenta mil hombres.
- Biblia1776 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemiin hukuttamaan sitä; ja hukuttaissa katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa, ja sanoi enkelille, joka hukutti: nyt on kyllä, pidä kätes ylös! Mutta Herran enkeli seiso Ornanin Jebusilaisen riihen tykönä.

sijhen ja catui sitä paha ja sanoi Engelille joca hucutti: nyt on kyllä pidä kätes ylös. Mutta HERran Engeli seisoj Arnan Jebuserin rijhen tykönä.

MLV19 15 And God sent a messenger to Jerusalem to destroy it. And as he was about to destroy, Jehovah beheld and he relented of the evil and said to the destroying messenger, It is enough. Now halt your hand. And the messenger of Jehovah was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 15. Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sah der HERR darein und reute ihn das Übel, und er sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN stand bei der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RuSV1876 15 И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял тогда над гумном Орны Иевусеянина.

KJV 15. And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

RV'1862 15. Y envió Jehová el ángel en Jerusalem para destruirla: y destruyendo él, miró Jehová, y arrepintióse de aquel mal, y dijo al ángel que destruía: Basta ya: detén tu mano. Y el ángel de Jehová estaba junto a la era de Ornán Jebuseo.

- FI33/38 16. Kun Daavid nosti silmänsä ja näki Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, kädessänsä paljastettu miekka ojennettuna Jerusalemin yli, lankesivat Daavid ja vanhimmat, säkkeihin verhottuina, kasvoillensa.
- CPR1642 16. Ja Dawid nosti silmäns ja sai nähdä HERran Engelin seisowan taiwan ja maan wälillä ja uloswedetyn miecan hänen kädesäns ojetun Jerusalemin päälle. Silloin langeis Dawid ja wanhimmat heidän caswoillens puetetut säkeillä.
- MLV19 16 And David lifted up his eyes and saw the messenger of Jehovah standing between earth and heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.
- Luther1912 16. Und David hob seine Augen auf und sah den Engel des HERRN stehen zwischen Himmel und Erde und sein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fielen David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz.
- RuSV1876 16 И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею
- Biblia1776 16. Ja David nosti silmänsä ja sai nähdä Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, ja ulosvedetyn miekan hänen kädessänsä ojennetun Jerusalemin päälle. Niin lankesi David ja vanhimmat kasvoillensa, puetetut säkeillä.
- KJV 16. And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.
- RV'1862 16. Y alzando David sus ojos vió al ángel de Jehová, que estaba entre el cielo y la tierra, teniendo una espada desnuda en su mano, extendida contra Jerusalem. Entonces David y los ancianos se postraron sobre sus rostros cubiertos de sacos.

и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретischem, на лица свои.

FI33/38 17. Ja Daavid sanoi Jumalalle: Minähän käskin laskea kansan, ja minä siis olen se, joka olen tehnyt syntiä ja menetellyt pahoin. Mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Herra, minun Jumalani, sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen, mutta ei sinun kansaasi, sille vitsaukseksi.

CPR1642 17. Ja Dawid sanoi Jumalalle: engö minä se ole cuin annoin luke Canssan? minä se olen cuin syndiä tein ja saatin matcan sitä paha? mitä nämät lambat tehnet owat? HERra minun Jumalan anna sinun kätes olla minun ja minun Isäni huonen päälle ja ei sinun Canssalles waiwaxi.

MLV19 17 And David said to God, Is it not I who commanded the people to be numbered? Even I it is who have sinned and done very badly. But these sheep, what have they done? I beseech you, O Jehovah my God, let your hand be against me and against my father's house, but not against your people,

Biblia1776 17. Ja David sanoi Jumalalle: enkö minä se ole, joka annoin lukea kansan? minä se olen, joka syntiä tein ja aivan pahoin tein. Mitä nämät lampaat tehneet ovat? Herra Jumalani, anna kätes olla minun ja minun isäni huoneen päälle, ja ei sinun kansalles vaivaksi.

KJV 17. And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they



that they should be plagued.

Luther1912 17. Und David sprach zu Gott: Bin ich's nicht, der das Volk zählen hieß? ich bin, der gesündigt und das Übel getan hat; diese Schafe aber, was haben sie getan? HERR, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, es zu plagen!

RuSV1876 17 И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить его .

FI33/38 18. Silloin Herran enkeli käski Gaadin sanoa Daavidille, että Daavid menisi pystyttämään Herralle alttarin jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

CPR1642 18. JA HERran Engeli sanoi Gadille että hän sanois Dawidille että Dawid menis ja rakennais HERralle Altarin Arnan Jebuserin rijheen.

MLV19 18 Then the messenger of Jehovah commanded Gad to say to David that David

should be plagued.

RV'1862 17. Y dijo David a Dios: ¿No soy yo el que hice contar el pueblo? Yo mismo soy el que pequé, y haciendo mal, hice mal: ¿estas ovejas que hicieron? Jehová Dios mío, sea ahora tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre, y no haya plaga en tu pueblo.

Biblia1776 18. Ja Herran enkeli sanoi Gadille että hän sanois Davidille, että David menis ja rakentais Herralle alttarin Ornanin Jebusilaisen riiheen.

KJV 18. Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up,

should go up and rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 18. Und der Engel des HERRN sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinaufgehen und dem HERRN einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RuSV1876 18 И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 19. Ja Daavid meni sen sanan mukaan, jonka Gaad oli Herran nimeen puhunut.

CPR1642 19. Ja Dawid meni Gadin sanan jälken cuin hän HERran nimeen puhunut oli.

MLV19 19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Jehovah.

Luther1912 19. Also ging David hinauf nach dem Wort Gads, das er geredet hatte in des HERRN Namen.

RuSV1876 19 И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.

FI33/38 20. Ja kun Ornan kääntyi, näki hän enkelin, ja

and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

RV'1862 18. Y dijo el ángel de Jehová a Gad, que dijese a David, que subiese, y compusiese un altar a Jehová en la era de Ornán Jebuseo.

Biblia1776 19. Ja David meni Gadin sanan jälkeen, jonka hän Herran nimeen puhunut oli.

KJV 19. And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

RV'1862 19. Entónces David subió conforme a la palabra de Gad, que le había dicho en nombre de Jehová.

Biblia1776 20. Vaan kuin Ornan käänsi itsensä ja näki

hänen neljä poikaansa piiloutui; sillä Ornan oli puimassa nisuja.

CPR1642 20. Waan cuin Arnan käänsi hänens ja näki neljän poicans cansa Engelin lymytit he heidäns: sillä Arnan tappoi nisuja.

neljän poikansa kanssa enkelin, lymyttivät he heitänsä; sillä Ornan tappoi nisuja.

MLV19 20 And Ornan turned back and saw the messenger and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

KJV 20. And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

Luther1912 20. Ornan aber, da er sich wandte und sah den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drosch Weizen.

RV'1862 20. Y volviéndose Ornán vió al ángel, y estaban con él cuatro hijos suyos, los cuales se escondieron. Y Ornán trillaba el trigo.

RuSV1876 20 Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу.

FI33/38 21. Mutta Daavid meni Ornanin luo, ja kun Ornan katsahti ylös ja näki Daavidin, lähti hän puimatantereelta ja kumartui Daavidin eteen kasvoilleen maahan.

Biblia1776 21. Kuin David meni Ornanin tykö, näki Ornan ja havaitsi Davidin, ja meni riihestä ulos ja lankesi kasvoillensa Davidin eteen maahan.

CPR1642 21. Cuin Dawid meni Arnanin tygö näki Arnan ja hawaidzi Dawidin meni rijhest ulos ja langeis caswoillens Dawidin eteen maahan.

- MLV19 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out of the threshing-floor and bowed himself to David with his face to the ground.
- Luther1912 21. Als nun David zu Ornan ging, sah Ornan und ward Davids gewahr und ging heraus aus der Tenne und fiel vor David nieder mit seinem Antlitz zur Erde.
- RuSV1876 21 И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидев Давида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицом до земли.
- FI33/38 22. Ja Daavid sanoi Ornanille: Anna minulle puimatantereen paikka, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; täydestä hinnasta anna se minulle, että vitsaus taukoaisi kansasta.
- CPR1642 22. Ja Dawid sanoi Arnanille: anna minulle rijhen sia raketaxeni sijhen HERralle Altarita suo se minulle täyden rahan edest että widzaus lackais Canssasta.
- MLV19 22 Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing-floor, that I may build on it an altar to Jehovah. For the full price you will give it me, that the plague may be stopped from the people.
- KJV 21. And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.
- RV'1862 21. Y viniendo David a Ornán, miró Ornán, y vió a David, y saliendo de la era postróse en tierra a David.
- Biblia1776 22. Ja David sanoi Ornanille: anna minulle sen riihen sia, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; anna se minulle täyden rahan edestä, että vitsaus lakkais kansasta.
- KJV 22. Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

- Luther1912 22. Und David sprach zu Ornan: Gib mir den Platz der Tenne, daß ich einen Altar dem HERRN darauf baue; um volles Geld sollst du ihn mir geben, auf daß die Plage unter dem Volk aufhöre.
- RuSV1876 22 И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.
- FI33/38 23. Ornan vastasi Daavidille: Ota se itsellesi, ja herrani, kuningas, tehkөөn, mitä hyväksi näkee. Katso, minä annan härät polttouhriksi ja puimaäkeet haloiksi sekä nisut ruokauhriksi; kaikki minä annan.
- CPR1642 23. Ja Arnan sanoi Dawidille: ota sinulles ja tee minun Herran Cuningan cuin sinulle kelpa. Cadzo minä annan myös härkiä polttouhrixi ja aseita puixi ja nisuja ruocauhrixi caickia minä annan.
- MLV19 23 And Ornan said to David, Take it to you and let my lord the king do what is good in his eyes. Behold, I give (you) the oxen for burnt offerings and the threshing instruments for wood and the wheat for the meal offering. I
- RV'1862 22. Y David dijo a Ornán: Dáme este lugar de la era en que edifique un altar a Jehová, y dámelo por dinero cumplido, para que cese la plaga del pueblo.
- Biblia1776 23. Ja Ornan sanoi Davidille: ota sinulles ja tee, herrani kuningas, kuin sinulle kelpaa. Katso, minä annan myös härkiä polttouhriksi ja aseita puiksi, ja nisuja ruokauhriksi: kaikki minä annan.
- KJV 23. And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the

give it all.

Luther1912 23. Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt: siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer und das Geschirr zu Holz und Weizen zum Speisopfer; das alles gebe ich.

RuSV1876 23 И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаю даром.

FI33/38 24. Mutta kuningas Daavid sanoi Ornanille: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta; sillä minä en ota Herralle sitä, mikä on sinun, enkä uhraa ilmaiseksi saatua polttouhria.

CPR1642 24. Mutta Cuningas Dawid sanoi Arnanille: ei nijn vaan minä ostan täydellä rahalla: sillä en minä ota sitä cuin sinun on HERralle ja tee polttouhria maxamat.

MLV19 24 And king David said to Ornan, No, but I will truly buy it for the full price. Because I will not take what is yours for Jehovah, nor offer a

meat offering; I give it all.

RV'1862 23. Y Ornán respondió a David: Tómalo, y haga mi señor el rey lo que bien le pareciere: y aun los bueyes daré para el holocausto, y los trillos para leña, y trigo para el presente: yo lo doy todo.

Biblia1776 24. Mutta kuningas David sanoi Ornanille: ei niin, vaan minä tahdon peräti ostaa sen täydellä rahalla; sillä en minä ota sitä, mikä sinun on, Herralle ja tee polttouhria maksamata.

KJV 24. And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD,

burnt offering without cost.

nor offer burnt offerings without cost.

Luther<sup>1912</sup> 24. Aber der König David sprach zu Ornan:  
Nicht also, sondern um volles Geld will ich's  
kaufen; denn ich will nicht, was dein ist,  
nehmen für den HERRN und will's nicht  
umsonst haben zum Brandopfer.

RV'<sup>1862</sup> 24. Entonces el rey David dijo a Ornán: No,  
sino comprando lo compraré por dinero  
cumplido: porque no tomaré para Jehová lo  
que es tuyo, ni sacrificaré holocausto de  
gracia.

RuSV<sup>1876</sup> 24 И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу  
купить тебе за настоящую цену, ибо не  
стану я приносить твоей собственности  
Господу, и не буду приносить во  
всесожжение взятого даром.

FI33/38 25. Niin Daavid antoi Ornanille siitä paikasta  
kuudensadan sekelin painon kultaa.

Biblia<sup>1776</sup> 25. Niin David antoi Ornanille sen sian edestä  
kuudensadan siklin painon kultaa.

CPR<sup>1642</sup> 25. Nijn Dawid andoi Arnanille sen sian edest  
cuuden sadan Siclin painon culda.

MLV<sup>19</sup> 25 So David gave to Ornan for the place six  
hundred shekels of gold by weight.

KJV 25. So David gave to Ornan for the place six  
hundred shekels of gold by weight.

Luther<sup>1912</sup> 25. Also gab David Ornan um den Platz Gold,  
am Gewicht sechshundert Lot.

RV'<sup>1862</sup> 25. Y dió David a Ornán por el lugar  
seiscientos siclos de oro de peso.

RuSV<sup>1876</sup> 25 И дал Давид Орне за это место шестьсот  
сиклей золота.

FI33/38 26. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja  
uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja, ja kun

Biblia<sup>1776</sup> 26. Ja David rakensi siinä Herralle alttarin ja  
uhrasi polttouhria ja kiitosuhria, ja rukoili

hän huusi Herraa, vastasi Herra tulella, jonka hän lähetti taivaasta polttouhrialttarille.

CPR1642 26. Ja Dawid rakensi sijnä HERralle Altarin ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria. Ja cosca hän rucoili HERra cuuli hän hänen tulen cautta taiwasta polttouhrin Altarilla.

Herraa; ja hän kuuli hänen tulella taivaasta polttouhrin alttarilla.

MLV19 26 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings and called upon Jehovah. And he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

KJV 26. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

Luther1912 26. Und David baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den HERRN anrief, erhörte er ihn durch das Feuer vom Himmel auf den Altar des Brandopfers.

RV'1862 26. Y edificó allí David un altar a Jehová, en el cual sacrificó holocaustos y sacrificios pacíficos, e invocó a Jehová, el cual le respondió por fuego de los cielos en el altar del holocausto.

RuSV1876 26 И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения имирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, послав огонь с неба на жертвенник всесожжения.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi enkelille, että hän pistäis miekkansa tuppeensa.

FI33/38 27. Ja Herra käski enkelin pistää miekkansa tuppeen.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Engelille että hän pistäis



mieckans tuppeens.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 27 And Jehovah commanded the messenger and he put up his sword again into the sheath of it.   | KJV        | 27. And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.  |
| Luther1912 | 27. Und der HERR sprach zum Engel, daß er sein Schwert in sein Scheide kehrte.  | RV'1862    | 27. Y como Jehová habló al ángel, él volvió su espada en su vaina.  |
| RuSV1876   | 27 И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.  |            |   |
| FI33/38    | 28. Siihen aikaan kun Daavid näki, että Herra oli kuullut häntä jebusilaisen Ornanin puimatantereella, uhrasi hän siellä.             | Biblia1776 | 28. Kuin David näki Herran kuulleeksi häntä Ornanin Jebusilaisen riihessä, uhrasi hän siellä.   |
| CPR1642    | 28. Cosca Dawid näki HERran cuullexi hänens Arnanin Jebuserin rijhesä uhrais hän siellä.  |            |   |
| MLV19      | 28 At that time, when David saw that Jehovah had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. | KJV        | 28. At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. |
| Luther1912 | 28. Zur selben Zeit, da David sah, daß ihn der HERR erhört hatte auf der Tenne Ornans, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern. | RV'1862    | 28. Entónces viendo David que Jehová le había oido en la era de Ornán Jebuseo, sacrificó allí.  |
| RuSV1876   | 28 В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.                                     |            |   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 29. Mutta Herran asumus, jonka Mooses oli teettänyt erämaassa, ja polttouhrialttari olivat siihen aikaan Gibeonin uhrikukkulalla.</p>                  | <p>Biblia1776 29. Sillä Herran maja, jonka Moses oli tehnyt korvessa, ja polttouhrin alttari olivat silloin Gibeonin korkeudella.</p>                                    |
| <p>CPR1642 29. Sillä HERran maja kuin Moses oli tehnyt corwes ja polttouhrin Altari olit silloin Gibeonin corkeudes.</p>  |  |
| <p>MLV19 29 For the tabernacle of Jehovah, which Moses made in the wilderness and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.</p> | <p>KJV 29. For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.</p> |
| <p>Luther1912 29. Denn die Wohnung des HERRN, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.</p>            | <p>RV'1862 29. Y el tabernáculo de Jehová, que Moisés había hecho en el desierto, y el altar del holocausto, estaban entonces en el alto de Gabaón.</p>                  |
| <p>RuSV1876 29 Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всеожжения находились в то время на высоте в Гаваоне.</p>                        |  |
| <p>FI33/38 30. Eikä Daavid rohjennut mennä Jumalan eteen etsimään häntä, sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.</p>                                    | <p>Biblia1776 30. Ja ei David taitanut mennä sen eteen kysymään Jumalaa; sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.</p>   |
| <p>CPR1642 30. Ja ei Dawid tainnut mennä sen eteen kysymän Jumalata: sillä hän oli peljästynyt</p>  |  |

HERran Engelin miecka.

- MLV19 30 But David could not go before it to inquire of God, for he was afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.
- Luther1912 30. David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des HERRN.
- RuSV1876 30 И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что устрaшен был мечом Ангела Господня.

- KJV 30. But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.
- RV'1862 30. Y David no pudo ir allá a consultar a Dios; porque estaba espantado a causa de la espada del ángel de Jehová.

## 22 luku

Daavid valmistelee temppelin rakentamista ja uskko sen Salomon tehtäväksi.

- FI33/38 1. Ja Daavid sanoi: Tässä olkoon Herran Jumalan temppeli ja tässä alttari Israelin polttouhria varten.
- CPR1642 1. Ja Dawid sanoi: tässä pitä oleman HERran huone ja tämä Altari Israelin polttouhria warten.

- Biblia1776 1. Ja David sanoi: tässä pitää oleman Herran huone, ja tämä alttari Israelin polttouhria varten.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 1 Then David said, This is the house of Jehovah God and this is the altar of burnt offering for Israel.   | KJV 1. Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.  |
| Luther1912 1. Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes des HERRN sein und dies ist der Altar zum Brandopfer Israels.   | RV'1862 1. Y DIJO David: Esta será la casa de Jehová Dios, y este será el altar del holocausto para Israel.   |
| RuSV1876 1 И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.   |   |
| FI33/38 2. Niin Daavid käski koota muukalaiset, jotka olivat Israelin maassa. Ja hän asetti kivenhakkaajia hakkaamaan kiviä Jumalan temppelin rakentamiseksi.   | Biblia1776 2. Ja David käski koota muukalaiset, jotka Israelin maalla olivat: ne asetti hän kivien vuoliaksi, vuolemaan kiviä Jumalan huoneen rakennukseksi.              |
| CPR1642 2. JA Dawid käski coota muucalaiset jotca Israelin maalla olit ne asetti hän kiweinwuoliaxi wuoleman kiwejä Jumalan huonen rakennuxexi.                 |   |
| MLV19 2 And David commanded to gather together the travelers that were in the land of Israel. And he set masons to hew worked stones to build the house of God. | KJV 2. And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.           |
| Luther1912 2. Und David ließ versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.        | RV'1862 2. Y mandó David que se juntasen los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, e hizo de ellos canteros, que labrasen piedra para edificar la casa de Dios. |

RuSV1876 2 И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.

FI33/38 3. Ja Daavid hankki paljon rautaa portinoven nauloiksi ja sinkilöiksi ja niin paljon vaskea, ettei se ollut punnittavissa,

CPR1642 3. Ja Dawid walmisti paljo rauta porttein owein nauloixi ja mitä yhteen naulitta tarwittin. Ja nijn paljo waske ettei se punnitta taittu.

MLV19 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates and for the couplings and brass in abundance without weight,

Luther1912 3. Und David bereitet viel Eisen zu Nägeln an die Türen in den Toren und zu Klammern und so viel Erz, daß es nicht zu wägen war,

RuSV1876 3 И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,

Biblia1776 3. Ja David walmisti paljon rautaa porttein oven nauloiksi, ja mitä yhteen naulittaa tarvittiin, ja niin paljo vaskea, ettei se punnittaa taidettu;

KJV 3. And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

RV'1862 3. Asimismo aparejó David mucho hierro para la clavazón de las puertas, y para las juntas: y mucho metal sin peso, y madera de cedro sin cuenta.

- FI33/38 4. ja suunnattomat määrät setripuita, sillä siidonilaiset ja tyyrolaiset toivat paljon setripuita Daavidille.
- CPR1642 4. Ja Cedripuita epälugun: sillä Sidonist ja Tyrost wietin paljo Cedripuita Dawidille.
- MLV19 4 and cedar trees without number. For the Sidonians and those of Tyre brought cedar trees in abundance to David.
- Luther1912 4. Auch Zedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Zedernholz zu David.
- RuSV1876 4 и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставили Давиду множество кедровых дерев.
- FI33/38 5. Sillä Daavid ajatteli: Minun poikani Salomo on nuori ja hento, ja Herralle rakennettava temppele on tehtävä ylen suuri, niin että sitä mainitaan ja kiitetään kaikissa maissa. Minä siis hankin hänelle varastot. Niin Daavid hankki ennen kuolemaansa suuret varastot.
- CPR1642 5. Ja Dawid ajatteli: minun poican Salomo on nuori ja heikko mutta huonen joca pitä HERralle raketteman pitä nijn suuren oleman
- Biblia1776 4. Ja sedripuita epäluvun; sillä Sidonilaiset ja Tyrolaiset toivat paljon sedripuita Davidille.
- KJV 4. Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.
- RV'1862 4. Porque los Sidonios y Tirios habían traído a David madera de cedro innumerable.
- Biblia1776 5. Ja David ajatteli: minun poikani Salomo on nuori ja heikko, mutta huone, joka pitää Herralle raketteman, pitää niin suuri oleman, että sen nimi ja kunnia korotetaan kaikissa maissa; sentähden valmistan minä nyt hänelle varaksi. Näin valmisti David paljon ennen kuolemaansa.

että sen nimi ja cunnia corgotetan caikisa  
 maisa sentähden walmistan minä hänelle  
 waraxi. Näin walmisti Dawid paljo ennen  
 cuolematans.

MLV19 5 And David said, Solomon my son is young  
 and tender and the house that is to be built  
 for Jehovah must be exceedingly magnificent,  
 of fame and of glory throughout all countries.  
 I will therefore make preparation for it. So  
 David prepared abundantly before his death.

KJV 5. And David said, Solomon my son is young  
 and tender, and the house that is to be  
 builded for the LORD must be exceeding  
 magnifical, of fame and of glory throughout  
 all countries: I will therefore now make  
 preparation for it. So David prepared  
 abundantly before his death.

Luther1912 5. Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo  
 ist jung und zart; das Haus aber, das dem  
 HERRN soll gebaut werden, soll groß sein, daß  
 sein Name und Ruhm erhoben werde in allen  
 Landen; darum will ich Vorrat schaffen. Also  
 schaffte David viel Vorrat vor seinem Tode.

RV'1862 5. Y dijo David: Mi hijo Salomón es aun  
 muchacho y tierno, y la casa que se ha de  
 edificar a Jehová ha de ser magnífica por  
 excelencia, para nombre y honra en todas las  
 tierras: ahora pues yo le aparejaré lo  
 necesario. Y aparejó David ántes de su  
 muerte en grande abundancia.

RuSV1876 5 И сказал Давид: Соломон, сын мой,  
 молод и малосилен, а дом,  
 который следует выстроить для Господа,  
 должен быть весьма величествен, на славу  
 и украшение пред всеми землями: итак  
 буду я заготавливать для него. И заготовил  
 Давид до смерти своей много.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa temppelin Herralle, Israelin Jumalalle.     | Biblia1776 | 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa huoneen Herralle Israelin Jumalalle.        |
| CPR1642    | 6. JA hän cudzui hänen poicans Salomon ja käski hänen raketa huonen HERralle Israelin Jumalalle.      |            |   |
| MLV19      | 6 Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for Jehovah, the God of Israel. | KJV        | 6. Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.  |
| Luther1912 | 6. Und er rief seinem Sohn Salomo und gebot ihm, zu bauen das Haus des HERRN, des Gottes Israels,     | RV'1862    | 6. Y llamó David a Salomón su hijo, y mandóle que edificase casa a Jehová mi Dios de Israel.          |
| RuSV1876   | 6 И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.                |            |   |
| FI33/38    | 7. Ja Daavid sanoi Salomolle: Poikani, minä aioin itse rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle.  | Biblia1776 | 7. Ja David sanoi Salomolle: poikani, minun mieleni oli rakentaa Herralle minun Jumalalleni huonetta; |
| CPR1642    | 7. Ja sanoi hänelle: minun poican minun mielen on raketa HERralle minun Jumalalleni huonetta.         |            |   |
| MLV19      | 7 And David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the            | KJV        | 7. And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto             |



name of Jehovah my God.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus zu bauen.

RuSV1876 7 И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построить дом во имя Господа, Бога моего,

FI33/38 8. Mutta minulle tuli tämä Herran sana: 'Sinä olet vuodattanut paljon verta ja käynyt suuria sotia. Sinä et ole rakentava temppeliä minun nimelleni, koska olet vuodattanut niin paljon verta maahan minun edessäni.

CPR1642 8. Mutta HERran sana tuli minun tygöni ja sanoi: sinä olet paljo werta wuodattanut ja suurta sota pitänyt sentähden ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta ettäs nijn paljo werta olet wuodattanut maan päälle minun edesäni.

MLV19 8 But the word of Jehovah came to me, saying, You have shed blood abundantly and have made great wars. You will not build a house to my name because you have shed much blood upon the earth in my sight.

the name of the LORD my God:

RV'1862 7. Y dijo David a Salomon: Hijo mío, en mi corazón tuve de edificar templo al nombre de Jehová mi Dios;

Biblia1776 8. Mutta Herran sana tuli minun tyköni ja sanoi: sinä olet paljon verta vuodattanut ja suurta sotaa pitänyt; sentähden ei sinun pidä rakentaman minun nimelleni huonetta, ettäs niin paljon verta olet vuodattanut maan päälle minun edessäni.

KJV 8. But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my

- Luther1912 8. Aber das Wort des HERRN kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt; darum sollst du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blutes auf die Erde vergossen hast vor mir.
- RuSV1876 8 но было ко мне слово Господне, и сказано: „ты пролил много крови и вел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицом Моим.
- FI33/38 9. Katso, sinulle on syntyvä poika; hänestä on tuleva rauhan mies, ja minä annan hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään asuvilta vihollisilta, sillä Salomo on oleva hänen nimensä ja minä annan rauhan ja levon Israelille hänen päivinänsä.
- CPR1642 9. Cadzo poica joca sinulle syndy on lewollinen mies: sille minä anna lewon caikilda wihollisildans hänen ymbäristöldäns sentähden hänen pitä cudzuttaman Salomo: sillä minä annan rauhan ja lewon Israelille hänen elinaicanans.
- MLV19 9 Behold, a son will be born to you, who will
- RV'1862 sight.
- RV'1862 8. Mas háme sido hecha palabra de Jehová, diciendo: Tú has derramado mucha sangre, y has traido grandes guerras, no edificarás casa a mi nombre: porque has derramado mucha sangre en la tierra delante de mí.
- Biblia1776 9. Katso, poika, joka sinulle syntyy, on oleva levollinen mies; sillä minä annan lewon kaikilta vihollisiltansa hänen ympärillänsä: sentähden pitää hänen nimensä oleman Salomo; sillä minä annan rauhan ja lewon Israelille hänen elinaikanansa.
- KJV 9. Behold, a son shall be born to thee, who

be a man of rest. And I will give him rest from all his enemies all around, for his name will be Solomon. And I will give peace and quietness to Israel in his days.

Luther<sup>1912</sup> 9. Siehe, der Sohn, der dir geboren soll

werden, der wird ein Mann der Ruhe sein; denn ich will ihn ruhen lassen von all seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Leben lang.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Вот, у тебя родится сын: он будет человек

мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.

FI33/38 10. Hän on rakentava temppelin minun nimelleni. Hän on oleva minun poikani, ja minä olen oleva hänen isänsä. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa valtaistuimen ikuisiksi ajoiksi.'

CPR<sup>1642</sup> 10. Hänen pitä rakendaman minun nimelleni huonen hänen pitä oleman minun poican ja minä olen hänen Isäns ja wahwistan hänen Cuningalisen istuimens Israelis ijancaickisest.

shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

RV<sup>1862</sup> 9. He aquí, un hijo te nacerá, el cual será

varón de reposo: porque yo le daré quietud de todos sus enemigos en derredor; por tanto su nombre será Salomon; y yo daré paz y reposo sobre Israel en sus dias.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Hänen pitää rakentaman minun nimelleni huoneen, hänen pitää oleman minun poikani, ja minä olen hänen isänsä: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen Israelissa ijankaikkisesti.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- MLV19 10 He will build a house for my name. And he will be my son and I will be his father and I will establish the throne of his kingdom over Israel until everlasting.
- Luther1912 10. Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich.
- RuSV1876 10 Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек".
- FI33/38 11. Olkoon siis Herra sinun kanssasi, poikani, että menestyisit ja saisit rakennetuksi temppelin Herralle, Jumalallesi, niinkuin hän on sinusta puhunut.
- CPR1642 11. Nijn on nyt minun poican HERra sinun cansas sinä menestyt ja rakennat HERralle sinun Jumalalles huonen nijncuin hän sinusta puhunut on.
- MLV19 11 Now, my son, Jehovah be with you and prosper you and build the house of Jehovah your God as he has spoken concerning you.
- Luther1912 11. So wird nun, mein Sohn, der HERR mit dir
- KJV 10. He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.
- RV'1862 10. Este edificará casa a mi nombre, y él me será a mí por hijo, y yo seré a él por padre; y afirmaré el trono de su reino sobre Israel para siempre.
- Biblia1776 11. Niin on nyt, minun poikani, Herra sinun kanssas: sinä menestyt ja rakennat Herralle sinun Jumalalles huoneen, niinkuin hän sinusta puhunut on.
- KJV 11. Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.
- RV'1862 11. Por tanto ahora, hijo mío, sea contigo

sein und es wird dir gelingen, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat.

RuSV1876 11 И ныне, сын мой! да будет Господь с тобою, чтобы ты был благоуспешен и построил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе.

FI33/38 12. Antakoon vain Herra sinulle älyä ja ymmärrystä ja asettakoon sinut Israelia hallitsemaan ja noudattamaan Herran, Jumalasi, lakia.

CPR1642 12. Ja HERra on andawa sinulle ymmärryksen ja toimen taitaman Israeli hallita ja pitämän HERras Jumalas Lain.

MLV19 12 Only Jehovah give you discretion and understanding and give you charge concerning Israel, so that you may keep the law of Jehovah your God.

Luther1912 12. Auch wird der HERR dir geben Klugheit und Verstand und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des HERRN, deines Gottes.

RuSV1876 12 Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем; и соблюди

Jehová, y seas prosperado, y edifiques casa a Jehová tu Dios como él ha dicho de tí.

Biblia1776 12. Kuitenkin antakoon Herra sinulle ymmärryksen ja toimen, ja asettakoon sinun Israelia hallitsemaan ja pitämään Herran sinun Jumalas lain!

KJV 12. Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

RV'1862 12. Y Jehová te dé entendimiento y prudencia, y él te dé mandamientos para Israel: y que tú guardes la ley de Jehová tu Dios.

закон Господа Бога твоего.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 13. Silloin sinä menestyt, jos tarkoin noudatat niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka Herra antoi Moosekselle Israelia varten. Ole luja ja rohkea, älä pelkää äläkä arkaile.                                      | Biblia1776 | 13. Silloin sinä menestyt, koskas ahkeroitset pitää niitä säätyjä ja oikeuksia, jotka Herra Moseksen kautta on käskenyt Israelille. Ole vahva ja hyvässä turvassa, älä pelkää, älä myös vavahdu.       |
| CPR1642    | 13. Mutta silloin sinä menestyt coscas ahkeroidzet pitämän nijtä käskyjä ja oikeuxia cuin HERra Mosexen cautta on käskenyt Israelille. Ole wahwa ja hywäs turwas älä pelkä älä myös mitän wawahdu.            |            |  |
| MLV19      | 13 Then you will prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Jehovah charged Moses with concerning Israel. Be strong and of good courage. Do not fear, neither be dismayed.           | KJV        | 13. Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed. |
| Luther1912 | 13. Dann aber wirst du Glück haben, wenn du dich hältst, daß du tust nach den Geboten und Rechten, die der HERR dem Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht! | RV'1862    | 13. Entónces serás prosperado, si guardares para hacer los estatutos y derechos que Jehová mandó a Moisés para Israel. Esfuérzate pues, y sé robusto; no tengas miedo, ni temor.                       |
| RuSV1876   | 13 Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал   |            |  |

ГосподьМоисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.

FI33/38 14. Katso, vaivanalaisenakin minä olen hankkinut Herran temppeliä varten satatuhatta talenttia kultaa ja tuhat kertaa tuhat talenttia hopeata sekä vaskea ja rautaa niin paljon, ettei se ole punnittavissa, sillä sitä on ylen paljon. Minä olen myös hankkinut hirssiä ja kiviä, ja sinä saat hankkia vielä lisää.

CPR1642 14. Cadzo minä olen minun waiwasani walmistanut HERran huoneeseen sata tuhatta leiwiskätä culda ja tuhannen kerta tuhannen leiwiskätä hopiata nijn myös waske ja rauta määrättömäst ( sillä nijtä on ylön paljo ) minä olen myös toimittanut hirssiä ja kiwiä joihingas wielä lisätä taidat.

MLV19 14 Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Jehovah a hundred thousand talants of gold and a million talants of silver and of brass and iron without weight, for it is in abundance. Also I have prepared timber and stone and you may add to it.

Luther1912 14. Siehe ich habe in meiner Mühsal geschafft

Biblia1776 14. Katso, minä olen vaivassani valmistanut Herran huoneesen satatuhatta leiviskää kultaa ja tuhannen kertaa tuhannen leiviskää hopiaa, niin myös vaskea ja rautaa määrättömästi (sillä niitä on ylen paljo): minä olen myös toimittanut hirssiä ja kiviä, joihin vielä lisätä taidat.

KJV 14. Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

RV'1862 14. He aquí, yo conforme a mi pobreza, he

zum Hause des HERRN hunderttausend Zentner Gold und tausendmal tausend Zentner Silber, dazu Erz und Eisen ohne Zahl; denn es ist zu viel. Auch Holz und Steine habe ich zugerichtet; des magst du noch mehr machen.

RuSV1876 14 И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потомучто их множество; и дерева и камни я также заготовил, а ты еще прибавь к этому.

FI33/38 15. Paljon on sinulla myöskin työmiehiä, kivenhakkaajia, muurareita, puuseppiä ja kaikkinaisen työn taitajia.

CPR1642 15. Nijn on sinulla paljon työn tekijtä kiwen hackaita ja puuseppiä ja caickia taitawita caickinaisijn töihin.

MLV19 15 Moreover there are workmen with you in abundance, hewers and workers of stone and timber and all men who are skillful in every manner of work.

Luther1912 15. So hast du viel Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei

aparejado para la casa de Jehová cien mil talentos de oro, y un millar de millares de talentos de plata: el metal y el hierro no tiene peso, porque es mucho. Asimismo he aparejado madera y piedra, a lo cual tú añadirás.

Biblia1776 15. Niin on sinulla paljo työntekiöitä, kivenhakkaajia ja puuseppiä, ja kaikkia taitavia kaikkinaisiin töihin.

KJV 15. Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

RV'1862 15. Tú tienes contigo muchos oficiales, canteros, albañiles, y carpinteros, y todo



Meister in allerlei Arbeit,

hombre experto en toda obra.

RuSV1876 15 У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;

FI33/38 16. Kullalla, hopealla, vaskella ja raudalla ei ole määrää. Nouse, ryhdy työhön, ja Herra olkoon sinun kanssasi!

Biblia1776 16. Kullalla, hopialla, vaskella ja raudalla ei ole lukua: nouse siis ja tee se, Herra on sinun kanssas.

CPR1642 16. Cullast hopiast waskest ja raudast joilla ei lucua ole hangidze sijs ja tee se HERra on sinun cansas.

MLV19 16 Of the gold, the silver and the brass and the iron, there is no number. Arise and be doing and Jehovah be with you.

KJV 16. Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

Luther1912 16. an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der HERR wird mit dir sein!

RV'1862 16. Del oro, de la plata, del metal, y del hierro, no hay número. Levántate y haz; que Jehová será contigo.

RuSV1876 16 золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.

FI33/38 17. Ja Daavid käski kaikkia Israelin päämiehiä auttamaan poikaansa Salomoa, sanoen:

Biblia1776 17. Ja David käski kaikkia Israelin ylimmäisiä auttamaan poikaansa Salomoa.

CPR1642 17. JA Dawid käski caickia Israelin ylimmäisiä auttaman hänen poicans Salomot.

- MLV19 17 David also commanded all the rulers of Israel to help Solomon his son, (saying),
- Luther1912 17. Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohn Salomo hülften.
- RuSV1876 17 И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:
- FI33/38 18. Onhan Herra, teidän Jumalanne, ollut teidän kanssanne ja suonut teidän päästä joka taholla rauhaan; sillä hän on antanut maan asukkaat minun käsiini ja maa on tehty alamaiseksi Herralle ja hänen kansallensa.
- CPR1642 18. Eikö HERra teidän Jumalan ole teidän cansan ja on andanut teille lewon joca tahwolda? sillä hän on andanut maan asujamet teidän käsijn ja maa on woitettu HERran ja hänen Canssans edes.
- MLV19 18 Is not Jehovah your\* God with you\*? And has he not given you\* rest on every side? For he has delivered the inhabitants of the land into my hand and the land is subdued before Jehovah and before his people.
- Luther1912 18. "Ist nicht der HERR, euer Gott, mit euch

- KJV 17. David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,
- RV'1862 17. Asimismo mandó David a todos los principales de Israel, que diesen ayuda a Salomón su hijo, diciendo:
- Biblia1776 18. Eikö Herra teidän Jumalanne ole teidän kanssanne ja ole antanut teille lewon joka taholta? Sillä hän on antanut maan asujamet minun käsiini, ja maa on voitettu Herran ja hänen kansansa edessä.
- KJV 18. Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.
- RV'1862 18. ¿No es con vosotros Jehová vuestro Dios,

und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in meine Hand gegeben, und das Land ist unterworfen dem HERRN und seinem Volk.

el cual os ha dado quietud de todas partes? porque él ha entregado en mi mano los moradores de la tierra, y la tierra ha sido sujeta delante de Jehová, y delante de su pueblo.

RuSV1876 18 не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его.

FI33/38 19. Kääntäkää siis sydämenne ja sielunne etsimään Herraa, Jumalaanne; nouskaa ja rakentakaa Herran, Jumalan, pyhäkkö, että Herran liitonarkki ja Jumalan pyhät kalut voitaisiin viedä temppeliin, joka on rakennettava Herran nimelle.

Biblia1776 19. Sentähden antakaat sydämenne ja sielunne etsiä Herraa teidän Jumalaanne; nouskaat ja rakentakaat Herralle Jumalalle pyhä, kannettaa siihen Herran liitonarkki ja pyhät Jumalan astiat huoneesen, joka Herran nimeen rakennetaan.

CPR1642 19. Sentähden andacat teidän sydämen ja sielun edziä HERra teidän Jumalatan hangitcat ja rakendacat HERralle Jumalalle Pyhä cannetta sijhen HERran liyton Arcki ja pyhät Jumalan astiat huoneseen joca HERran nimeen raketan.

MLV19 19 Now set your\* heart and your\* soul to seek after Jehovah your\* God. Arise therefore

KJV 19. Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and

and build you\* the sanctuary of Jehovah God, to bring the ark of the covenant of Jehovah and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Jehovah.

Luther<sup>1912</sup> 13. 22. 19. So richtet nun euer Herz und eure Seele, den HERRN, euren Gott, zu suchen. Und macht euch auf und bauet Gott dem HERRN ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des HERRN und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des HERRN gebaut soll werden."

RuSV<sup>1876</sup> 19 Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег завета Господня и священные сосуды Божии в дом, создаваемый имени Господню.

## 23 luku

Leeviläisten lukumäärä, osastot ja palvelustehtävät.

build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

RV'<sup>1862</sup> 19. Ponéd pues ahora vuestros corazones y vuestros ánimos en buscar a Jehová vuestro Dios; y levantáos, y edificád el santuario del Dios Jehová, para traer el arca del concierto de Jehová, y los santos vasos de Dios a la casa edificada al nombre de Jehová.

FI33/38 1. Kun Daavid oli tullut vanhaksi ja saanut elämästä kyllänsä, teki hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Kuin David oli vanha ja elämästä kyllänsä saanut, asetti hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi,

- CPR1642 1. Näin teki Dawid poicans Salomon Israelin Cuningaxi cosca hän wanha ja elämäst kylläns saanut olit.
- MLV19 1 Now David was old and full of days and he made Solomon his son king over Israel.
- Luther1912 1. Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt war.
- RuSV1876 1 Давид, состарившись и насытившись жизнью , воцарил надИзраилем сына своего Соломона.
- FI33/38 2. Ja hän kutsui kokoon kaikki Israelin päämiehet, papit ja leeviläiset.
- CPR1642 2. JA Dawid cocois caicki ylimmäiset Israelis ja Papit ja Liwitat.
- MLV19 2 And he gathered together all the rulers of Israel, with the priests and the Levites.
- Luther1912 2. Und David versammelte alle Obersten in Israel und die Priester und Leviten.
- RuSV1876 2 И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,
- FI33/38 3. Ja leeviläiset luettiin,
- KJV 1. So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.
- RV'1862 1. SIENDO pues David ya viejo, y harto de dias, hizo a Salomón su hijo rey sobre Israel.
- Biblia1776 2. Ja kokosi kaikki ylimmäiset Israelissa, ja papit ja Leviläiset,
- KJV 2. And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.
- RV'1862 2. Y juntando a todos los principales de Israel, y a los sacerdotes y Levitas,
- Biblia1776 3. Että Leviläiset luettaisiin hamasta

kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, ja heidän lukumääränsä, pääluvun mukaan, oli kolmekymmentäkahdeksan tuhatta miestä.

kolmestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse. Ja heidän lukunsa oli päästä päähän, väkeviä miehiä, kahdeksanneljätkymmendä tuhatta,

CPR1642 3. Että Lewitat luetaisin hamast colmestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen. Ja heidän lucuns oli päästä päähän wäkewitä miehiä cahdexanneljätkymmendä tuhatta.

MLV19 3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward. And their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.

KJV 3. Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

Luther1912 3. Und man zählte die Leviten von dreißig Jahren und darüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, was Männer waren, achtunddreißigtausend.

RV'1862 3. Fueron contados los Levitas de treinta años y arriba; y fué el número de ellos por sus cabezas, contados uno a uno, treinta y ocho mil.

RuSV1876 3 и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.

FI33/38 4. Näistä olkoon kaksikymmentäneljä tuhatta johtamassa töitä Herran temppelissä ja kuusi tuhatta päällysmiehinä ja tuomareina;

Biblia1776 4. Joista oli neljäkolmattakymmentä tuhatta teettäjää Herran huoneessa, ja kuusituhatta virkamiestä ja tuomaria;

CPR1642 4. Joista oli neljäcolmattakymmendä tuhatta teettäjästä HERran huones ja cuusi tuhatta

wircamiestä ja duomarita.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 4 Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Jehovah. And six thousand were officers and judges,</p>              | <p>KJV 4. Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:</p>                  |
| <p>Luther1912 4. "Aus diesen sollen vierundzwanzigtausend dem Werk am Hause des HERRN vorstehen und sechstausend Amtleute und Richter sein</p>          | <p>RV'1862 4. De estos los veinte y cuatro mil, para dar priesa a la obra de la casa de Jehová; y gobernadores y jueces seis mil:</p>                               |
| <p>RuSV1876 4 Из них назначены для дела в доме Господнем двадцать четырёхтысячи, писцов же и судей шесть тысяч,</p>                                     |   |
| <p>FI33/38 5. ja neljä tuhatta olkoon ovenvartijoina, ja neljä tuhatta ylistäköön Herraa soittimilla, jotka minä olen teettänyt ylistämistä varten.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja neljätuhatta ovenvartiaa ja neljätuhatta niitä, jotka Herralle kiitosta veisasivat kanteleilla, jotka minä pannut olen kiitosta veisaamaan.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja neljä tuhatta owen wartiata jotca HERralle kijtost weisaisit candeileilla jotca minä pannut olen kijtost weisaman.</p>                 |   |
| <p>MLV19 5 and four thousand were gatekeepers and four thousand praised Jehovah with the instruments which (David said) I made to praise (Him).</p>     | <p>KJV 5. Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.</p>           |
| <p>Luther1912 13. 23. 5. und viertausend Torhüter und</p>   | <p>RV'1862 5. Ítem, porteros cuatro mil: y cuatro mil</p>   |

viertausend Lobsänger des HERRN mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu singen."

para alabar a Jehová con los instrumentos que yo he hecho para alabar.

RuSV1876 5 и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господана музыкальных орудиях, которые он сделал для прославления.

FI33/38 6. Ja Daavid jakoi heidät osastoihin Leevin poikien Geersonin, Kehatin ja Merarin mukaan.

Biblia1776 6. Ja David teki järjestyksen Levin lapsille, Gersonille, Kahatille ja Merarille.

CPR1642 6. JA Dawid teki määrän Lewin lapsille nimittäin Gersonille Kahathille ja Merarille.

MLV19 6 And David divided them into divisions according to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

KJV 6. And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

Luther1912 6. Und David machte Ordnungen unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Kahath und Merari.

RV'1862 6. Y repartiólos David en partes, los hijos de Leví, y de Gersón, y de Caat, y de Merari.

RuSV1876 6 И разделил их Давид на череды по сынам Левия – Гирсону, Каафу и Мерари.

FI33/38 7. Geersonilaisia olivat Ladan ja Siimei.

Biblia1776 7. Gersonilaisia olivat Laedan ja Simei.

CPR1642 7. Gersonitereistä olit: Laedan ja Simei.



MLV19	7 Of the Gershonites: Ladan and Shimei.	KJV	7. Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.
Luther1912	7. Die Gersoniter waren: Laedan und Simei.	RV'1862	7. Los hijos de Gersón fueron Leedán, y Semeí.
RuSV1876	7 Из Гирсонян – Лаедан и Шимей.		
FI33/38	8. Ladanin pojat olivat Jehiel, päämies, Seetam ja Joel, kaikkiaan kolme.	Biblia1776	8. Laedanin lapset: ensimmäinen Jehieli, Setam ja Joel, kolme;
CPR1642	8. Laedanin lapset: ensimmäinen Jeheli Sethan ja Joel colme.		
MLV19	8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.	KJV	8. The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.
Luther1912	8. Die Kinder Laedans: der erste, Jehiel, Setham und Joel, die drei.	RV'1862	8. Los hijos de Leedán fueron Jahiel el primero, Zetán, y Joel, tres.
RuSV1876	8 Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.		
FI33/38	9. Siimein pojat olivat Selomit, Hasiel ja Haaran, kaikkiaan kolme. Nämä olivat Ladanin perhekuntien päämiehet.	Biblia1776	9. Simein lapset: Salomit, Hasiel ja Haran, kolme. Nämät olivat Laedanin isäin ylimmäiset.
CPR1642	9. Mutta Simein lapset olit: Salomith Hasiel ja Haran colme. Nämät olit Laedanin Isäin ylimmäiset.		

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 The sons of Shimei: Shelomoth {Shelomith} and Haziël and Haran, three. These were the heads of the fathers of Ladan.</p>     | <p>KJV 9. The sons of Shimei; Shelomith, and Haziël, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.</p>              |
| <p>Luther1912 9. Die Kinder Simeis waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Häupter der Vaterhäuser von Laedan.</p> | <p>RV'1862 9. Los hijos de Semeí fueron Salomit, Hoziel, y Arán, ellos tres. Estos fueron los príncipes de las familias de Leedán.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.</p>   |  |
| <p>FI33/38 10. Ja Siimein pojat olivat Jahat, Siina, Jeus ja Beria. Nämä olivat Siimein pojat, kaikkiaan neljä.</p>                     | <p>Biblia1776 10. Olivat myös nämät Simein lapset: Jahat, Sina, Jeus ja Beria. Nämät neljä olivat Simein lapset.</p>                   |
| <p>CPR1642 10. Olit myös nämät Simein lapset: Jahath Sina Jeus ja Bria.</p>   |  |
| <p>MLV19 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina {Ziza?} and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei.</p>                  | <p>KJV 10. And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.</p>                   |
| <p>Luther1912 10. Und diese waren Simeis Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Beria. Diese vier waren Simeis Kinder.</p>                      | <p>RV'1862 10. Y los hijos de Semeí fueron Jehet, Ziva, Jaus, y Barias. Estos cuatro fueron los hijos de Semeí.</p>                    |
| <p>RuSV1876 10 Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.</p>  |  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 11. Jahat oli päämies, Siisa toinen; mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta poikaa, niin että heistä tuli yksi perhekunta, yksi palvelusvuoro.                    | Biblia1776 | 11. Jahat oli ensimmäinen, Sina toinen. Mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta lasta, sentähden luettiin ne yhdeksi isän huoneeksi.                              |
| CPR1642    | 11. Nämät neljä olit myös Simein lapset: Jahath oli ensimmäinen Sina toinen. Mutta Jeuxella ja Brialla ei ollut monda lasta sentähden luettin ne yhdexi Isän huonexi. |            |  |
| MLV19      | 11 And Jahath was the chief and Zizah {Ziza?} the second. But Jeush and Beriah had not many sons. Therefore they became a fathers' house in one reckoning.            | KJV        | 11. And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house. |
| Luther1912 | 11. Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Beria hatten nicht Kinder; darum wurden sie für ein Vaterhaus gerechnet.                                | RV'1862    | 11. Jehet era el primero, Zina el segundo: mas Jaus y Barias no multiplicaron hijos, por lo cual fueron contados por una familia.                                    |
| RuSV1876   | 11 Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.   |            |  |
| FI33/38    | 12. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel, kaikkiaan neljä.  | Biblia1776 | 12. Kahatin lapset: Amram, Jitshar, Hebron ja Ussiel, neljä.   |
| CPR1642    | 12. KAhathin lapset olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel neljä.  |            |  |

- MLV19 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel, four.
- Luther1912 12. Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel, die vier.
- RuSV1876 12 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.
- FI33/38 13. Amramin pojat olivat Aaron ja Mooses. Mutta Aaron poikinensa erotettiin olemaan ikuisesti pyhitetty, korkeasti-pyhä, ikuisesti suitsuttamaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimessään.
- CPR1642 13. Amramin lapset olit: Aaron ja Mose.
- MLV19 13 The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was separated that he should sanctify the most holy things, he and his sons, until everlasting, to burn incense before Jehovah, to minister to him and to bless in his name, until everlasting.
- Luther1912 13. Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Hochheiligen, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem HERRN und zu dienen und zu segnen in dem
- KJV 12. The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
- RV'1862 12. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaac, Hebrón, y Oziel, ellos cuatro.
- Biblia1776 13. Amramin lapset: Aaron ja Moses. Mutta Aaron eroitettiin, koska oli pyhitetty kaikkein pyhimmälle, hän ja hänen poikansa ijankaikkisesti, kantamaan suitsutusta Herran edessä, ja palvelemaan häntä, ja siunaamaan hänen nimeensä ijankaikkisesti.
- KJV 13. The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.
- RV'1862 13. Los hijos de Amram fueron Aarón y Moisés: y Aarón fué apartado para ser santificado, santidad de santidades fué él y sus hijos para siempre, para que quemasen perfumes delante de Jehová, y le

Namen des HERRN ewiglich.

ministrasen, y bendijesen en su nombre para siempre.

RuSV1876 13 Сыновья Амрама: Аарон и Моисей.  
Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святых, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицом Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.

Biblia1776 14. Ja Moseksen Jumalan miehen lapset luettiin Leviläisten sukukuntain sekaan.

FI33/38 14. Jumalan miehen Mooseksen pojat luettiin Leevin sukukuntaan kuuluviksi.

CPR1642 14. Mutta Aaron eroitettiin että hän oli pyhitetty caickein pyhimmälle hän ja hänen poicans ijancaickisest candaman suidzutusta HERRan edes ja palweleman händä ja siunaman HERRan nimeen ijancaickisest.

KJV 14. Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

MLV19 14 But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.

Luther1912 14. Und Mose's, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm.

RV'1862 14. Y los hijos de Moisés, varón de Dios, fueron llamados en la tribu de Leví.

RuSV1876 14 А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину.

Biblia1776 15. Moseksen lapset olivat: Gersom ja Elieser.

FI33/38 15. Mooseksen pojat olivat Geersom ja Elieser.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- CPR1642 15. Ja Mosexen sen Jumalan miehen lapset luettin Lewitain sucucundain secaan.
- MLV19 15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer. KJV 15. The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.
- Luther1912 15. Die Kinder aber Mose's waren: Gersom und Elieser. RV'1862 15. Los hijos de Moisés fueron Gersón y Eliezer.
- RuSV1876 15 Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.
- FI33/38 16. Geersomin poika oli Sebuel, päämies. Biblia1776 16. Gersomin lapset: ensimmäinen oli Sebuel.
- CPR1642 16. Mosexen lapset olit: Gerson ja Eljeser.
- MLV19 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief. KJV 16. Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.
- Luther1912 16. Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel. RV'1862 16. Hijo de Gersón fué Subuel, el primero.
- RuSV1876 16 Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.
- FI33/38 17. Elieserin poika oli Rehabja, päämies; Elieserillä ei ollut muita poikia. Mutta Rehabjan poikia oli ylen paljon. Biblia1776 17. Elieserin lapset: ensimmäinen oli Rehabia. Ja Elieserillä ei ollut muita lapsia, vaan Rehabeamin lapsia oli paljon enempi.
- CPR1642 17. Gersonin lapset: ensimmäinen oli Sebuel.
- MLV19 17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons, but the KJV 17. And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons;

sons of Rehabiah were very many.

Luther1912 17. Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja.  
Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber  
der Kinder Ehabjas waren überaus viele.

RuSV1876 17 Сыновья Елиезера были: первый  
Рехавия. И не было у Елиезера других  
сыновей; у Рехавии же было очень много  
сыновей.

but the sons of Rehabiah were very many.

RV'1862 17. E hijo de Eliezer fué Rohobia, el primero:  
y Eliezer no tuvo otros hijos. Mas los hijos de  
Rohobia fueron muchos.

FI33/38 18. Jisharin poika oli Selomit, päämies.

CPR1642 18. Eljeserin lapset ensimmäinen oli Rehabia. Ja  
Eljeserillä ei ollut muita lapsia waan Rehabian  
lapsia oli paljo enämbi.

Biblia1776 18. Jitsharin lapset: Selomit ensimmäinen.

MLV19 18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

Luther1912 18. Die Kinder Jizhars waren: Salomith, der  
erste.

RuSV1876 18 Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.

KJV 18. Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

RV'1862 18. Hijo de Isaar fué Salomit, el primero.

FI33/38 19. Hebronin pojat olivat Jeria, päämies,  
Amarja toinen, Jahasiel kolmas ja Jekamam  
neljäs.

CPR1642 19. Jezeharin lapset olit: Salomith  
ensimmäinen.

Biblia1776 19. Hebronin lapset: Jeria ensimmäinen,  
Amaria toinen, Jahasiel kolmas ja Jakneam  
neljäs.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 19 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.           | KJV        | 19. Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.  |
| Luther1912 | 19. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; und Jakmeam, der vierte. | RV'1862    | 19. Los hijos de Hebrón fueron; Jeriau el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecmaán el cuatro. |
| RuSV1876   | 19 Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиили четвертый Иекамам.                              |            |  |
| FI33/38    | 20. Ussielin pojat olivat Miika, päämies, ja Jissia toinen.  | Biblia1776 | 20. Ussielin lapset: Miika ensimmäinen ja Jissia toinen.   |
| CPR1642    | 20. Hebronin lapset olit: Jeria ensimmäinen Amaria toinen Jehasiel colmas ja Jakmeam neljäs.                       |            |  |
| MLV19      | 20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.   | KJV        | 20. Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.  |
| Luther1912 | 20. Die Kinder Usiels waren, Micha, der erste, und Jissia, der andere.   | RV'1862    | 20. Los hijos de Oziel fueron; Mica el primero, Jesía el segundo.  |
| RuSV1876   | 20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.   |            |  |
| FI33/38    | 21. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Mahlin pojat olivat Eleasar ja Kiis.                                      | Biblia1776 | 21. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Mahelin lapset: Eleasar ja Kis.  |
| CPR1642    | 21. Usielin lapset olit: Micha ensimmäinen ja  |            |  |



Jesia toinen.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.   | KJV        | 21. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.                               |
| Luther1912 | 21. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi. Die Kinder Mahelis waren: Eleasar und Kis.  | RV'1862    | 21. Los hijos de Merari fueron; Moholi y Musi. Los hijos de Moholi; Eleazar, y Cis.                           |
| RuSV1876   | 21 Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.  |            |   |
| FI33/38    | 22. Kun Eleasar kuoli, ei häneltä jäänyt poikia, vaan ainoastaan tyttäriä, jotka heidän serkkunsa, Kiisin pojat, ottivat vaimoiksensa. | Biblia1776 | 22. Mutta Eleasar kuoli, ja ei ollut hänellä poikia, vaan tyttäriä, jotka heidän veljensä Kisin pojat naivat. |
| CPR1642    | 22. MErarin lapset olit: Maheli ja Musi.   |            |   |
| MLV19      | 22 And Eleazar died and had no sons, but daughters only. And their brothers the sons of Kish took them (as a wife).                    | KJV        | 22. And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.          |
| Luther1912 | 22. Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder des Kis, ihre Brüder, nahmen sie.                        | RV'1862    | 22. Y murió Eleazar sin hijos, mas tuvo hijas. Y los hijos de Cis sus hermanos las tomaron por mujeres.       |
| RuSV1876   | 22 И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.                              |            |   |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 23. Muusin pojat olivat Mahli, Eeder ja Jeremot, kaikkiaan kolme.   | Biblia1776 | 23. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot, kolme.  |
| CPR1642    | 23. Mahelin lapset olit: Eleazar ja Kis. Mutta Eleazar cuoli ja ei ollut hänellä yhtän poica waan hänellä oli tyttäritä jotca heidän weljens Kisin pojat nait. Musin lapset olit: Maheli Eder ja Jeremoth colme.  |            |  |
| MLV19      | 23 The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.   | KJV        | 23. The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.   |
| Luther1912 | 23. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.  | RV'1862    | 23. Los hijos de Musi fueron; Moholi, Eder, y Jerimot, ellos tres.   |
| RuSV1876   | 23 Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф – трое.  |            |  |
| FI33/38    | 24. Nämä olivat Leevin pojat, heidän perhekuntiensa mukaan, perhekuntapäämiehet, niin monta kuin heitä oli ollut katselmuksessa, nimien lukumäärän mukaan, pääluvun mukaan, ne, jotka toimittivat palvelustehtäviä Herran temppelissä, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. | Biblia1776 | 24. Nämät ovat Levin lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen, isäin päämiehet, jotka nimien luvun jälkeen päästä päähän luetut olivat, jotka tekivät viran töitä Herran huoneen palveluksessa, kahdenkymmenen ajastaikaisista ja sen ylitse. |
| CPR1642    | 24. Nämät owat Lewin lapset heidän Isäns huones ja Isäin Päämiehet jotca nimeldäns päästä päähän luetut olit jotca teit wiran töitä HERran huonen palweluxes  |            |  |

cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers of those of them that were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Jehovah, from twenty years old and upward. | KJV        | 24. These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward. |
| Luther1912 | 24. Das sind die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern, nämlich die Häupter der Vaterhäuser, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl von Haupt zu Haupt, welche taten das Geschäft des Amts im Hause des HERRN, von zwanzig Jahren und darüber.                   | RV'1862    | 24. Estos son los hijos de Leví en las familias de sus padres, cabeceras de familias en sus cuentas, contados por sus nombres, por sus cabezas, los cuales hacían obra en el ministerio de la casa de Jehová, de veinte años y arriba.                        |
| RuSV1876   | 24 Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именномучислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.  |            |   |
| FI33/38    | 25. Sillä Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala, on suonut kansansa päästä lepoon ja on asuva Jerusalemissa ikuisesti.  | Biblia1776 | 25. Sillä David sanoi: Herra Israelin Jumala, joka on asuva Jerusalemissa ijankaikkisesti, on antanut kansallensa levon.  |
| CPR1642    | 25. Sillä Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala on andanut hänen Canssallens lewon joca on asuwa Jerusalemis ijancaickisest.  |            |   |

- MLV19 25 For David said, Jehovah, the God of Israel, has given rest to his people and he dwells in Jerusalem until everlasting.
- Luther1912 25. Denn David sprach: Der HERR, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
- RuSV1876 25 Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,
- KJV 25. For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:
- RV'1862 25. Porque David dijo: Jehová Dios de Israel ha dado reposo a su pueblo Israel, y habitó en Jerusalem para siempre:
- FI33/38 26. Niinpä ei leeviläistenkään tarvitse kantaa asumusta eikä mitään kaluja, joita tarvitaan siinä tehtävissä töissä.
- Biblia1776 26. Ja ei Leviläiset tarvinneet kantaa majaa kaikkein hänen kaluinsa kanssa palvelukseen.
- CPR1642 26. Ja ei Lewitat tarwinnet canda maja caickein hänen wircains caluin cansa.
- MLV19 26 And also the Levites will no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service of it.
- KJV 26. And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.
- Luther1912 26. So wurden auch die Kinder Levi gezählt von zwanzig Jahren und darüber, da sie ja die Wohnung nicht mehr zu tragen hatten mit all ihrem Geräte ihres Amts,
- RV'1862 26. Y también los Levitas no llevarán el tabernáculo, y todos sus vasos para su ministerio.
- RuSV1876 26 и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.

- FI33/38 27. — Sillä Daavidin viimeisten määräysten mukaan laskettiin Leevin poikien lukuun kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. —
- CPR1642 27. Ja Lewin lapset luettiin Dawidin wijmeisten sanain jälken Lewitain secaa cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze.
- MLV19 27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.
- Luther1912 27. sondern nach den letzten Worten Davids,
- RuSV1876 27 Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше,
- FI33/38 28. Heidän tehtäväkseen tuli: olla Aaronin poikien apuna Herran temppelin töissä; pitää huoli esikartanoista ja kammioista, kaiken pyhän puhtaana pitämisestä ja Jumalan temppelin töistä,
- CPR1642 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten käden alla palwelemas HERran huones cartanoilla ja camareisa ja puhdistuxis
- Biblia1776 27. Ja Levin lapset luettiin Davidin viimeisten sanain jälkeen Leviläisten sekaan, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse,
- KJV 27. For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:
- RV'1862 27. Así que conforme a las postreras palabras de David, fué la cuenta de los hijos de Leví de veinte años y arriba:
- Biblia1776 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten sivussa palvelemassa Herran huoneessa, kartanoilla ja kammioissa, ja kaikkinaisissa pyhitetyn puhdistuksissa, ja kaikissa viran töissä Herran huoneessa;

caickinaises pyhydes ja caikis wiran tegois  
HERran huones.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 28 For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Jehovah, in the courts and in the chambers and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God, also</p> | <p>KJV 28. Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;</p> |
| <p>Luther1912 28. daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des HERRN in den Vorhöfen und Kammern und zur Reinigung von allerlei Heiligem und zu allem Werk des Amts im Hause Gottes</p>                    | <p>RV'1862 28. Y estaban debajo de la mano de los hijos de Aarón para ministrar en la casa de Jehová, en los patios, y en las cámaras, y en la purificación de toda cosa santificada, y en la obra del ministerio de la casa de Dios.</p>    |
| <p>RuSV1876 28 чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божиим,</p>   |  |
| <p>FI33/38 29. näkyleivistä, ruokauhriin tarvittavista lestyistä jauhoista, happamattomista ohukaisista, leivinlevystä ja jauhosekoituksesta sekä astia- ja pituusmitoista;</p>  | <p>Biblia1776 29. Ja oleman näkyleipäin, sämpyläjauhoin, ruokauhrein, happamattomain kyrsäin, pannuin, halstarien ja kaikkein vaakain ja mittain päällä;</p>   |
| <p>CPR1642 29. Ja oleman cadzomusleipäin</p>   |  |

sämbyläjauhoin ruocauhrein  
happamottomain kyrsäin pannuin  
haastaritten ja caickein waacain ja mittain  
päällä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 29 for the showbread and for the fine flour for a meal offering, whether of unleavened wafers, or of what is baked in the pan, or of what is soaked and for all manner of measure and size. | KJV        | 29. Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size; |
| Luther1912 | 29. und zum Schaubrot, zum Semmelmehl für das Speisopfer, zu den ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zum Rösten und zu allem Gewicht und Maß   | RV'1862    | 29. Asimismo para los panes de la proposición, para la flor de la harina, para el sacrificio, para las hojuelas sin levadura, para la fruta de sarten, y para lo tostado, y para toda medida y cuenta;           |
| RuSV1876   | 29 для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебноприношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,  |            |  |
| FI33/38    | 30. seisoa joka aamu kiittämässä ja ylistämässä Herraa, ja samoin joka ilta;  | Biblia1776 | 30. Ja seisoman joka aamulla, kiittämässä ja ylistämässä Herraa, niin myös ehtoolla,   |
| CPR1642    | 30. Ja seisoman joca amulla kijttämän ja ylistämän HERra nijn myös ehtona.  |            |  |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 30 And to stand every morning to thank and praise Jehovah and likewise at evening.   | KJV 30. And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;  |
| Luther1912 30. und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den HERRN, und des Abends auch also,  | RV'1862 30. Y para que asistiesen cada mañana, todos los dias, a glorificar y alabar a Jehová, y asimismo a la tarde;   |
| RuSV1876 30 и чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,   |   |
| FI33/38 31. ja uhrata kaikki polttouhrit Herralle sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina, niin paljon kuin niitä oli säädetty aina uhrattavaksi Herran edessä.                                 | Biblia1776 31. Ja uhraamassa Herralle kaikkinaiset polttouhrit sabbateina, uudelle kuulla ja juhlapäivinä, luvun ja tavan jälkeen, alati Herran edessä,   |
| CPR1642 31. Ja uhraman HERralle caickinaiset polttouhrit Sabbathina udella cuulla ja juhlapäiwinä lugun ja tawan jälken alati HERran edes.   |   |
| MLV19 31 And to offer all burnt offerings to Jehovah, on the Sabbaths, on the new moons and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Jehovah. | KJV 31. And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD: |
| Luther1912 31. und alle Brandopfer dem HERRN zu opfern auf die Sabbate, Neumonde und Feste, nach der Zahl und Gebühr allewege vor  | RV'1862 31. Y para ofrecer todos los holocaustos a Jehová los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, por la cuenta y forma que  |



dem HERRN,

tenían, continuamente delante de Jehová;

RuSV1876 31 и при всех всесождениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздники по числу, как предписано о них, – постоянно пред лицом Господа,

Biblia1776 32. Ja ottamassa vaarin seurakunnan majasta ja pyhyiden vartiosta, ja Aaronin lasten heidän veljeinsä vartiosta, Herran huoneen palveluksessa.

FI33/38 32. Niin heidän oli hoidettava ilmestysmajan ja pyhäkön tehtävät sekä ne tehtävät, jotka heidän veljillään Aaronin pojilla oli palvellessaan Herran temppelissä.

CPR1642 32. Ja ottaman seuracunnan majast ja Pyhydest waarin ja Aaronin lasten heidän weljens wartiosta HERran huonen palweluxes.

KJV 32. And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

MLV19 32 And that they should keep the charge of the tent of meeting and the charge of the holy place and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Jehovah.

Luther1912 32. daß sie des Dienstes an der Hütte des Stifts warteten und des Heiligtums und der Kinder Aaron, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des HERRN.

RV'1862 32. Y para que tuviesen la guarda del tabernáculo del testimonio, y la guarda del santuario, y la guarda de los hijos de Aarón sus hermanos, en el ministerio de la casa de Jehová.

RuSV1876 32 и чтобы охраняли скинию откровения и

святилище и сынов Аароновых, братьев своих, при службах дому Господню.

24 luku

Pappien ja leeviläisten osastot.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Nämä olivat Aaronin poikien osastot: Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.                 | Biblia1776 | 1. Mutta tämä oli Aaronin lasten järjestys: Aaronin pojat oli: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.                     |
| CPR1642    | 1. MUTta tämä oli Aaronin lasten määrä. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.                     |            |   |
| MLV19      | 1 And the divisions of the sons of Aaron (were these). The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. | KJV        | 1. Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.     |
| Luther1912 | 1. Aber dies waren die Ordnungen der Kinder Aaron. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.  | RV'1862    | 1. TAMBIÉN los hijos de Aarón tuvieron sus repartimientos. Los hijos de Aarón fueron; Nadab, Abiu, Eleazar, Itamar, |
| RuSV1876   | 1 И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.                        |            |   |
| FI33/38    | 2. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat ennen   | Biblia1776 | 2. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat isänsä   |

isäänsä, eikä heillä ollut poikia. Niin palvelivat ainoastaan Eleasar ja litamar pappeina.

CPR1642 2. Mutta Nadab ja Abihu cuolit ennen kuin heidän Isäns ja ei heillä ollut yhtän lasta. Ja Eleazar ja Ithamar tulit Papeixi.

edessä, ja ei heillä ollut lasta. Ja Eleasar ja Itamar tulivat papeiksi.

MLV19 2 But Nadab and Abihu died before their father and had no sons. Therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

KJV 2. But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

Luther1912 2. Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester.

RV'1862 2. Mas Nadab y Abiu murieron ántes de su padre, y no tuvieron hijos: Eleazar e Itamar tuvieron el sacerdocio.

RuSV1876 2 Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.

FI33/38 3. Ja Daavid yhdessä Saadokin kanssa, joka oli Eleasarin poikia, ja Ahimelekin kanssa, joka oli litamarin poikia, jakoi heidät osastoihin heidän palvelusvuorojensa mukaan.

Biblia1776 3. Ja David määräsi heitä näin: Zadokin Eleasarin lapsista ja Ahimelekin Itamarin lapsista, heidän virkansa jälkeen heidän palveluksessansa.

CPR1642 3. Ja Dawid määräis heitä näin: Zadochin Eleasarin lapsista ja Ahimelechin Ithamarin lapsista heidän lucuns ja wircans jälkeen.

MLV19 3 And David with Zadok of the sons of Eleazar

KJV 3. And David distributed them, both Zadok of

and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

Luther<sup>1912</sup> 3. Und es ordneten sie David und Zadok aus den Kinder Eleasars und Ahimelech aus den Kindern Ithamars nach ihrer Zahl und ihrem Amt.

RuSV<sup>1876</sup> 3 И распределил их Давид – Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.

FI33/38 4. Kun Eleasarin pojilla havaittiin olevan enemmän päämiehiä kuin Iitamarin pojilla, jaettiin heidät niin, että Eleasarin pojat saivat kuusitoista päämiestä perhekunnilleen ja Iitamarin pojat kahdeksan päämiestä perhekunnilleen.

CPR<sup>1642</sup> 4. Ja usiammat jalot wäkewät miehet löyttin Eleazarin cuin Ithamarin lapsist. Ja cosca he heitä nijn määräisit oli siellä cuusitoistakymmendä Eleazarin lapsist ylimmäistä heidän Isäins huones ja cahdexan Ithamarin lapsist heidän Isäns huones.

MLV<sup>19</sup> 4 And there were more chief men found of

the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

RV<sup>1862</sup> 3. Y David los repartió: Sadoc era de los hijos de Eleazar, y Aquimelec de los hijos de Itamar, en su cuenta, en su ministerio.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Ja usiammat väkevät päämiehet löydettiin Eleasarin kuin Itamarin lapsista, koska he heitä niin määräsivät: Eleasarin lapsista oli siellä kuusitoistakymmentä ylimmäistä heidän isäinsä huoneessa, ja kahdeksan Itamarin lapsista, heidän isäinsä huoneessa.

KJV 4. And there were more chief men found of

the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar. And (thus) were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen heads of fathers' houses and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

Luther1912 4. Und wurden der Kinder Eleasars mehr gefunden an Häuftern der Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten ihrer Vaterhäuser und acht aus den Kindern Ithamars nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 4 И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так : из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.

FI33/38 5. Heidät jaettiin arvalla, toiset niinkuin toisetkin, sillä pyhäkköruhtinaat ja Jumalan ruhtinaat otettiin sekä Eleasarin pojista että Ithamarin pojista.

CPR1642 5. Ja he määräsivät heitä arvalla sekä näitä että niitä: sillä molemmat Eleasarin ja Ithamarin lapset olit Päämiehet Pyhäs ja Päämiehet Jumalan edes.

the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

RV'1862 4. Y los hijos de Eleazar fueron hallados muchos más, en cuanto a sus principales varones, que los hijos de Itamar; y repartiéronlos así: De los hijos de Eleazar diez y seis cabezas por las familias de sus padres: y de los hijos de Itamar por las familias de sus padres, ocho.

Biblia1776 5. Ja he määräsivät heitä arvalla sekä näitä että niitä; sillä molemmat Eleasarin ja Ithamarin lapset olivat päämiehet pyhässä ja päämiehet Jumalan edessä.

- MLV19 5 Thus they were divided by lot, one sort with another. For there were rulers of the sanctuary and rulers for God, both of the sons of Eleazar and of the sons of Ithamar.
- KJV 5. Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.
- Luther1912 5. Er ordnete sie aber durchs Los, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Oberste waren im Heiligtum und Oberste vor Gott.
- RV'1862 5. Y repartiéronlos por suerte los unos con los otros: porque de los hijos de Eleazar, y de los hijos de Itamar, hubo príncipes del santuario, y príncipes de Dios.
- RuSV1876 5 Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богом были из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,
- FI33/38 6. Ja Semaja, Netanelin poika, kirjuri, joka oli Leevin sukua, kirjoitti heidät muistiin kuninkaan, päämiesten, pappi Saadokin ja Ahimelekin, Ebjatarin pojan, sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Yksi perhekunta otettiin vuorotellen Eleasarin ja Ithamarin suvusta.
- Biblia1776 6. Ja Semaja kirjoittaja, Netaneelin poika Leviläisistä, kirjoitti heidät kuninkaan edessä, ja päämiesten ja papin Zadokin, ja Ahimelekin Abjatarin pojan, ja pappein ja Leviläisten, ja ylimmäisten isäin edessä: yksi isän huone otettiin Eleasarin edestä ja toinen otettiin sitte Ithamarin edestä.
- CPR1642 6. Ja Semaja kirjoittaja Nethaneelin poika Lewitaist kirjoitti heidän Cuningan edes ja Päämiesten ja Papin Zadochin edes ja Ahimelechin Abjatharin pojan edes ja

ylimmäisten Isäin edes Pappein ja Lewitain edes cuin oli: yxi Isän huone Eleazarin edest ja toinen Ithamarin edest.

MLV19 6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king and the princes and Zadok the priest and Ahimelech the son of Abiathar and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, one fathers' house being taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

Luther1912 6. Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathanaels, aus den Leviten, schrieb sie auf vor dem König und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, nämlich je ein Vaterhaus für Eleazar und das andere für Ithamar.

RuSV1876 6 и записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред лицом царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали при бросании жребия одно семейство из рода Елеазарова, потом

KJV 6. And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

RV'1862 6. Y Semeías, hijo de Natanael, escriba de los Levitas, los escribió delante del rey, y de los príncipes, y delante de Sadoc el sacerdote, y de Aquimelec, hijo de Abiatar, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes y Levitas: y a Eleazar atribuyeron una familia, y a Itamar fué atribuida otra.

брали из рода Ифамарова.

FI33/38	7. Ensimmäinen arpa tuli Joojaribille, toinen Jedajalle,	Biblia1776	7. Ja ensimmäinen arpa lankesi Jojaribin päälle, toinen Jedatjan,
CPR1642	7. JA ensimmäinen arpa langeis Jojaribin päälle toinen Jedajan.		
MLV19	7 Now the first lot came out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,	KJV	7. Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,
Luther1912	7. Das erste Los fiel auf Jojarib, das zweite auf Jedaja,	RV'1862	7. Y la primera suerte salió por Jojarib, la segunda por Jedei,
RuSV1876	7 И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,		
FI33/38	8. kolmas Haarimille, neljäs Seoromille,	Biblia1776	8. Kolmas Harimin, neljäs Seorimin,
CPR1642	8. Colmas Harimin neljäs Seorimin.		
MLV19	8 the third to Harim, the fourth to Seorim,	KJV	8. The third to Harim, the fourth to Seorim,
Luther1912	8. das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim,	RV'1862	8. La tercera por Harim, la cuarta por Seorim,
RuSV1876	8 третий Хариму, четвертый Сеориму,		
FI33/38	9. viides Malkialle, kuudes Miijaminille,	Biblia1776	9. Viides Malkian, kuudes Mijamin,
CPR1642	9. Wijdes Malchian cuudes Mejamin.		



ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,	KJV	9. The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,
Luther1912	9. das fünfte auf Malchia, das sechste auf Mijamin,	RV'1862	9. La quinta por Melquíás, la sexta por Maimán,
RuSV1876	9 пятый Малхию, шестой Миямину,		
FI33/38	10. seitsemäs Koosille, kahdeksas Abialle,	Biblia1776	10. Seitsemäs Hakkotsin, kahdeksas Abian,
CPR1642	10. Seidzemes Hakozin cahdexas Abian.		
MLV19	10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,	KJV	10. The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,
Luther1912	10. das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia,	RV'1862	10. La séptima por Accos, la octava por Abías,
RuSV1876	10 седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,		
FI33/38	11. yhdeksäs Jeesualle, kymmenes Sekanjalle,	Biblia1776	11. Yhdeksäs Jesuan, kymmenes Sekanian,
CPR1642	11. Yhdexäs Jeswan kymmenes Zechanian.		
MLV19	11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah {Shechaniah},	KJV	11. The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,
Luther1912	11. das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja,	RV'1862	11. La nona por Jesúa, la décima por Sequemias,
RuSV1876	11 девятый Иешую, десятый Шехании,		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	12. yhdestoista Eljasibile, kahdestoista Jaakimille,	Biblia1776	12. Yksitoistakymmenes Eliasibin, kaksitoistakymmenes Jakimin,
CPR1642	12. Yxitoistakymmenes Eliasibin caxitoistakymmenes Jakimin.		
MLV19	12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,	KJV	12. The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
Luther1912	12. das elfte auf Eljasib, das zwölfte auf Jakim,	RV'1862	12. La undécima por Eliasib, la duodécima por Jacim,
RuSV1876	12 одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,		
FI33/38	13. kolmastoista Huppalle, neljästoista Jesebabile,	Biblia1776	13. Kolmastoistakymmenes Huppan, neljästoistakymmenes Jesebabin,
CPR1642	13. Colmastoistakymmenes Hupan neljästoistakymmenes Jesebeabin.		
MLV19	13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,	KJV	13. The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,
Luther1912	13. das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jesebeab,	RV'1862	13. La trecena por Hopfa, la catorcena por Isbaab,
RuSV1876	13 тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Иешеваву,		
FI33/38	14. viidestoista Bilgalle, kuudestoista Immerille,	Biblia1776	14. Viidestoistakymmenes Bilgan, kuudestoistakymmenes Immerin,

CPR1642 14. Wijdestoistakymmenes Bilgan  
cuudestoistakymmenes Immerin.

MLV19 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to  
Immer,

Luther1912 14. das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte  
auf Immer,

RuSV1876 14 пятнадцатый Вилге, шестнадцатый  
Имеру,

KJV 14. The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to  
Immer,

RV'1862 14. La quincena por Belga, la dieziseisena por  
Emmer,

FI33/38 15. seitsemästoista Heesirille,  
kahdeksastoista Pissekselle,

CPR1642 15. Seidzemestoistakymmenes Hesirin  
cahdexastoistakymmenes Hapizezin.

Biblia1776 15. Seitsemästoistakymmenes Hesirin,  
kahdeksastoistakymmenes Happitsetsin,

MLV19 15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth  
to Happizez,

Luther1912 15. das siebzehnte auf Hefir, das achtzehnte  
auf Hapizez,

RuSV1876 15 семнадцатый Хезиру, восемнадцатый  
Гапицецу,

KJV 15. The seventeenth to Hezir, the eighteenth  
to Aphses,

RV'1862 15. La decimaséptima por Hezir, la  
décimaoctava por Afses,

FI33/38 16. yhdeksästoista Petahjalle,  
kahdeskymmenes Hesekielille,

CPR1642 16. Yhdexästoistakymmenes Pethahian  
caxikymmenes Jeheskelin.

Biblia1776 16. Yhdeksästoistakymmenes Petahian,  
kahdeskymmenes Jeheskelin,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,                  | KJV        | 16. The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,              |
| Luther1912 | 16. das neunzehnte auf Pethaja, das zwanzigste auf Jeheskel,                | RV'1862    | 16. La décimanona por Feceia, la vigésima por Hezeciel,                  |
| RuSV1876   | 16 девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,                              |            |  |
| FI33/38    | 17. kahdeskymmenes yhdes Jaakinille, kahdeskymmenes kahdes Gaamulille,      | Biblia1776 | 17. Ensimmäinenkolmattakymmentä Jakinin, toinenkolmattakymmentä Gamulin, |
| CPR1642    | 17. Ensimmäinen colmattakymmendä Jachinin toinen colmattakymmendä Gamulin.  |            |  |
| MLV19      | 17 the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul,                  | KJV        | 17. The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,     |
| Luther1912 | 17. das einundzwanzigste auf Jachin, das zweiundzwanzigste auf Gamul,       | RV'1862    | 17. La veinte y una por Joaquim, la veinte y dos por Gamul,              |
| RuSV1876   | 17 двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,                          |            |  |
| FI33/38    | 18. kahdeskymmenes kolmas Delajalle, kahdeskymmenes neljäs Maasjalle.       | Biblia1776 | 18. Kolmaskolmattakymmentä Delajan, neljäskolmattakymmentä Maasian.      |
| CPR1642    | 18. Colmas colmattakymmendä Delajan neljäs colmattakymmendä Maasian päälle. |            |  |

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.  | KJV 18. The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.  |
| Luther1912 18. das dreiundzwanzigste auf Delaja, das vierundzwanzigste auf Maasja.   | RV'1862 18. La veinte y tres por Dalaiou, la veinte y cuatro por Maaziou.   |
| RuSV1876 18 двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маази.  |   |
| FI33/38 19. Nämä ovat heidän palvelusvuoronsa, kun he menevät Herran temppeliin, niinkuin heidän isänsä Aaron oli heille säätänyt, sen mukaan, kuin Herra, Israelin Jumala, oli häntä käskenyt.                | Biblia1776 19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän virkansa jälkeen, menemään Herran huoneesen tapansa jälkeen, isänsä Aaronin käden alla; niinkuin Herra Israelin Jumala heidän oli käskenyt. |
| CPR1642 19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän virkansa jälkeen menemään HERRAN huoneeseen heidän tawans jälkeen heidän Isänsä Aaronin käden ala niinkuin HERRA Israelin Jumala heidän oli käskenyt.         |   |
| MLV19 19 This was the ordering of them in their service, to come into the house of Jehovah according to the ordinance (given) to them by Aaron their father, as Jehovah, the God of Israel, had commanded him. | KJV 19. These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him. |
| Luther1912 19. Das ist die Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des HERRN nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihm der  | RV'1862 19. Estos fueron contados en su ministerio, para que entrasen en la casa de Jehová conforme a su costumbre, debajo de la  |

HERR, der Gott Israels, geboten hat.

mano de Aarón su padre, de la manera que le había mandado Jehová el Dios de Israel.

RuSV1876 19 Вот порядок их при служении их, как им приходить в дом Господень, по уставу их чрез Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.

Biblia1776 20. Muiden Levin lasten seassa oli Amramin lapsista Subael, Subaelin lapsista Jehdeja.

FI33/38 20. Mitä tulee muihin Leevin jälkeläisiin, niin oli Amramin jälkeläisiä Suubael, Suubaelin jälkeläisiä Jehdeja,

CPR1642 20. MUIDEN Lewin lasten seas oli Amramin lasten seast Subael Subaelin lasten seas oli Jehdea.

KJV 20. And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

MLV19 20 And of the rest of the sons of Levi: Of the sons of Amram, Shubael. Of the sons of Shubael, Jehdeiah.

Luther1912 20. Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amrams Subael. Unter den Kindern Subaels war Jehdeja.

RV'1862 20. Y de los hijos de Leví que quedaron: De los hijos de Amram era Subael: y de los hijos de Subael, Jehedeias.

RuSV1876 20 У прочих сыновей Левия – распределение : из сынов Амрама: Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;

FI33/38 21. Rehabjan jälkeläisiä päämies Jissia,

Biblia1776 21. Rehabian lapsista: Jissia oli heistä ensimmäinen.

CPR1642 21. Rehabian lasten seas oli Jesia ensimmäinen.

MLV19 21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

KJV 21. Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.

Luther1912 21. Unter den Kindern Rehabjas war der erste: Jissia.

RV'1862 21. Y de los hijos de Rohobias, Jesías el principal.

RuSV1876 21 от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;

FI33/38 22. jisharilaisia Selomot, Selomotin jälkeläisiä Jahat.

Biblia1776 22. Mutta Jitseharilaisista oli Selomot, Selomotin lapsista Jahat.

CPR1642 22. Mutta Jezeharitereist oli Slomoth Slomothin lasten seas oli Jahath.

MLV19 22 Of the Izharites, Shelomoth. Of the sons of Shelomoth, Jahath.

KJV 22. Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

Luther1912 22. Aber unter den Jizharitern war Selomoth. Unter den Kindern Selomoths war Jahath.

RV'1862 22. De Isaari, Salemot: e hijo de Salemot fué Jahat.

RuSV1876 22 от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;

FI33/38 23. Ja Jerian jälkeläisiä olivat: Amarja toinen, Jahasiel kolmas, Jekamam neljäs.

Biblia1776 23. (Hebronin lapset) Jerija ensimmäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas, Jekameam neljäs.

CPR1642 23. Hebronin lapset olit: Jeria ensimmäinen Amaria toinen Jehasiel colmas Jakmeam

neljäs.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 23 And the sons (of Hebron:) Jeriah (the chief), Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.  | KJV        | 23. And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. |
| Luther1912 | 23. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; Jakmeam, der vierte. | RV'1862    | 23. Y su primer hijo fué Jeriau, el segundo Amariás, el tercero Jahaziel, el cuatro Jecmaam.               |
| RuSV1876   | 23 из сыновей Хеврона : первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертыйИекамам.                        |            |  |
| FI33/38    | 24. Ussielin jälkeläisiä oli Miika, Miikan jälkeläisiä Saamir.   | Biblia1776 | 24. Ussielin lapset: Miika. Miikan lapsista Samir.   |
| CPR1642    | 24. Usielin lapset olit: Micha. Michan lasten seas oli Samir. Jesia oli Michan weli:                           |            |  |
| MLV19      | 24 The sons of Uzziel, Micah. Of the sons of Micah, Shamir.  | KJV        | 24. Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.  |
| Luther1912 | 24. Die Kinder Usiels waren: Micha. Unter den Kindern Michas war Samir.  | RV'1862    | 24. Hijo de Oziel fué Mica, e hijo de Mica fué Samir.  |
| RuSV1876   | 24 Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир.  |            |  |
| FI33/38    | 25. Miikan veli oli Jissia; Jissian jälkeläisiä oli Sakarja.   | Biblia1776 | 25. Jesija oli Miikan veli; Jesijan lapsista Sakaria.  |



CPR1642 25. Jesian lasten seas oli Zacharia.

MLV19 25 The brother of Micah, Isshiah. Of the sons of Isshiah, Zechariah.

KJV 25. The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

Luther1912 25. Der Bruder Michas war: Jissia. Unter den Kindern Jissias war Sacharja.

RV'1862 25. Hermano de Mica fué Jesía, e hijo de Jesía fué Zacarías.

RuSV1876 25 Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.

FI33/38 26. Merarin jälkeläisiä olivat Mahli ja Muusi sekä hänen poikansa Jaasian jälkeläiset.

Biblia1776 26. Merarin lapset: Maheli ja Musi; Jaesijan hänen poikansa lapset.

CPR1642 26. Merarin lapset olit: Maheli ja Musi jonga poica oli Jaesia.

MLV19 26 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.

KJV 26. The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

Luther1912 26. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi, die Kinder Jaesias, seines Sohnes.

RV'1862 26. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi: hijo de Oziau fué Benno.

RuSV1876 26 Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено.

FI33/38 27. Merarilla oli jälkeläisiä pojastaan Jaasiasta ynnä Sooham, Sakkur ja Ibri.

Biblia1776 27. Merarin lapset Jaesijasta, hänen poikansa oli Soham, Sakkur ja Ibri.

CPR1642 27. Merarin lapset Jaesiast hänen poicans oli Sohan Sacur ja Ibri.

MLV19	27 The sons of Merari: Of Jaaziah (were) Beno and Shoham and Zaccur and Ibri.	KJV	27. The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
Luther1912	27. Die Kinder Meraris von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sakkur und Ibri.	RV'1862	27. Los hijos de Merari de Oziau fueron Benno y Soam, Zacur y Hebri,
RuSV1876	27 Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.		
FI33/38	28. Mahlista polveutui Eleasar, jolla ei ollut poikia.	Biblia1776	28. Mutta Mahelilla oli Eleasar, ja hänellä ei ollut yhtään poikaa.
CPR1642	28. Mutta Mahelilla oli Eleazar ja hänellä ei ollut yhtän poica.		
MLV19	28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.	KJV	28. Of Mahli came Eleazar, who had no sons.
Luther1912	28. Maheli aber hatte Eleasar, der hatte keine Söhne.	RV'1862	28. Y Eleazar de Moholi, el cual no tuvo hijos.
RuSV1876	28 У Махлия – Елеазар; у него сыновей не было.		
FI33/38	29. Kiisistä polveutui Jerahmeel, joka oli Kiisin jälkeläisiä.	Biblia1776	29. Kisistä, Kisin lapset: Jerahmeel.
CPR1642	29. Kisist Kisin lapset olit Jerahmeel.		
MLV19	29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel.	KJV	29. Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.

- Luther1912 29. Von Kis: unter den Kindern des Kis war: Jerahmeel. RV'1862 29. Hijo de Cis fué Jerameel.
- RuSV1876 29 У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;
- FI33/38 30. Ja Muusin jälkeläisiä olivat Mahli, Eeder ja Jerimot. Nämä olivat leeviläisten jälkeläiset heidän perhekuntiensa mukaan. Biblia1776 30. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot. Ne ovat Leviläisten lapset heidän isänsä huoneen jälkeen.
- CPR1642 30. Musin lapset olit Maheli Eder ja Jeremoth. Ne owat Lewitain lapset heidän Isäns huones.
- MLV19 30 And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses. KJV 30. The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.
- Luther1912 30. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der Leviten nach ihren Vaterhäusern. RV'1862 30. Los hijos de Musi fueron Moholi, Eder, y Jerimot. Estos fueron los hijos de los Levitas conforme a las casas de sus familias.
- RuSV1876 30 сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.
- FI33/38 31. Myöskin nämä, niinhyvin perhekuntapäämiehet kuin heidän nuoremmat veljensä, heittivät arpaa samoin kuin heidän veljensä, Aaronin pojat, kuningas Daavidin, Saadokin ja Ahimelekin sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Biblia1776 31. Ja nämät myös heittivät arpaa veljeinsä Aaronin lasten kanssa kuningas Davidin edessä, ja Zadokin ja Ahimelekin, ja ylimmäisten isäin edessä, pappein ja Leviläisten seassa; ylimmäinen isäin seassa pienimmäinkin veljensä kanssa.

CPR1642 31. Ja nämät myös heitit arpa heidän weljeins  
 Aaronin lasten cansa Cuningas Dawidin  
 Zadochim ja Ahimelechin edes Pappein ja  
 Lewitain seas Nijn ylimmäinen cuin pieningin  
 Isäin seas.

MLV19 31 These likewise cast lots even as their  
 brothers the sons of Aaron in the presence of  
 David the king and Zadok and Ahimelech and  
 the heads of the fathers of the priests and of  
 the Levites, the fathers of the chief even as  
 those of his younger brother.

Luther1912 31. Und man warf für sie auch das Los neben  
 ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem  
 König David und Zadok und Ahimelech und  
 vor den Obersten der Vaterhäuser unter den  
 Priestern und Leviten, für den jüngsten  
 Bruder ebensowohl als für den Obersten in  
 den Vaterhäusern.

RuSV1876 31 Бросали и они жребий, наравне с  
 братьями своими, сыновьями  
 Аароновыми, пред лицом царя Давида и  
 Садока и Ахимелеха, и глав  
 семействсвященнических и левитских:  
 глава семейства наравне с меньшим  
 братом своим.

KJV 31. These likewise cast lots over against their  
 brethren the sons of Aaron in the presence  
 of David the king, and Zadok, and Ahimelech,  
 and the chief of the fathers of the priests  
 and Levites, even the principal fathers over  
 against their younger brethren.

RV'1862 31. Estos también echaron suertes contra  
 sus hermanos los hijos de Aarón delante del  
 rey David, y de Sadoc, y de Aquimelec, y de  
 los príncipes de las familias de los  
 sacerdotes, y de los Levitas, el principal de  
 los padres contra su hermano menor.

## 25 luku

Temppeleveisaajien osastot.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Ja Daavid ja sotapäälliköt erottivat palvelukseen Aasafin, Heemanin ja Jedutunin pojat, jotka hurmoksissa soittivat kanteleilla, harpuilla ja kymbaaleilla. Ja tämä on luettelo miehistä, jotka tätä palvelustaan toimittivat:   | Biblia1776 | 1. Ja David sodanpäämiesten kanssa eroitti virkoihin Asaphin, Hemanin ja Jedutunin lapset, jotka propheterasivat harpuilla, psaltareilla ja symbaleilla. Ja he luettiin töihin heidän virkansa jälkeen.   |
| CPR1642    | 1. JA Dawid sodanpäämiesten cansa eroitti wircoin Assaphin Hemanin ja Jedithunin lapset jotca Propheteraisit harpuilla Psaltareilla ja Cymbaleilla. Ja he luettin töihin heidän wircans jälkeen.  |            |   |
| MLV19      | 1 Moreover David and the captains of the army set apart for the service certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries and with cymbals. And the number of those who did the work according to their service was: | KJV        | 1. Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was: |
| Luther1912 | 1. Und David samt den Feldhauptleuten sonderten ab zu Ämtern die Kinder Asaphs,   | RV'1862    | 1. ASIMISMO David y los príncipes del ejército apartaron para el ministerio a los   |

Hemans und Jedithuns, die Propheten mit Harfen, Psaltern und Zimbeln; und sie wurden gezählt zum Werk nach ihrem Amt.

hijos de Asaf, y de Hemán, y de Iditún, los cuales profetizaban con arpas, salterios y címbalos: y fué el número de ellos, de los varones que obraban en su ministerio:

RuSV1876 1 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; ибыли отчислены они на дело служения своего:

Biblia1776 2. Asaphin lapsista: Sakkur, Joseph, Netania, Asarela, Asaphin pojat, Asaphin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.

FI33/38 2. Aasafin poikia oli Sakkur, Joosef, Netanja ja Asarela, Aasafin pojat, Aasafin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.

CPR1642 2. Assaphin lasten seas oli. Sacur Joseph Nethania Asarela Assaphin lapset Assaphin alla jotca ennustit Cuningan tykönä.

KJV 2. Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

MLV19 2 Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah {Asarelah}, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Luther1912 2. Unter den Kindern Asaphs waren: Sakkur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph der da weissagte bei dem König.

RV'1862 2. De los hijos de Asaf: Zacur, José, Natantias, y Asarela, hijos de Asaf, debajo de la mano de Asaf, el cual profetizaba al mandado del rey.

RuSV1876 2 из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа, под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.

FI33/38 3. Jedutunista: Jedutunin pojat Gedalja, Seri, Jesaja, Hasabja ja Mattitja, kaikkiaan kuusi, isänsä Jedutunin johdolla, joka hurmoksissa soitti kanteleilla kiitosta ja ylistystä Herralle.

CPR1642 3. Jedithunist: Jedithunin lapset olit Gedalia Zori Jesaia Hasabia Mathathia ne cuusi heidän Isäns Jedithunin alla harpuilla jotca ennustit kijtit ja ylistit HERra.

MLV19 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah and Zeri and Jeshaiah, Hashabiah and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Jehovah.

Luther1912 3. Von Jedithun: die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Matthithja, Simei, die sechs, unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, der da weissagte, zu danken und zu loben den HERRN.

RuSV1876 3 От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия,

Biblia1776 3. Jedutunista, Jedutunin lapset: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia ja Mattitia, kuusi isänsä Jedutunin johdon alla harpuilla, jotka ennustivat, kiittivät ja ylistivät Herraa.

KJV 3. Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

RV'1862 3. De Iditún: los hijos de Iditún; Godolías, Sori, Jesaías, Hasabías, y Matatías, seis debajo de la mano de su padre Iditún, el cual profetizaba con arpa para glorificar y alabar a Jehová.

Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия, шестеро, под руководством отца своего Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу Господа.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Heemanista: Heemanin pojat Bukkia, Mattanja, Ussiel, Sebucl ja Jerimot, Hananja, Hanani, Eliata, Giddalti ja Roomamti-Eser, Josbekasa, Malloti, Hootir ja Mahasiot;             | Biblia1776 | 4. Hemanista: Hemanin lapset, Bukkia, Mattania, Ussiel, Sebucl ja Jerimot, Hanania, Hanani, Eliata, Giddalti ja Romamtieser, Josbekaja, Malloti, Hotir, Mahasiot;                        |
| CPR1642    | 4. Hemanist: Hemanin lapset olit Bukia Mathania Usiel Sebucl Jerimoth Hanania Hanani Eliatha Gidalthi Romamthi Eser Jasbecasa Mallothi Hothir ja Mahesioth.                        |            |  |
| MLV19      | 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebucl and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth. | KJV        | 4. Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebucl, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth: |
| Luther1912 | 4. Von Heman: die Kinder Hemans waren: Bukkia, Matthanja, Usiel, Sebucl, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalthi, Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir und Mahesioth.  | RV'1862    | 4. De Hemán: los hijos de Hemán; Bocciau, Mataniau, Oziel, Subuel, Jerimot, Jananias, Janani, Eliata, Guedelti, Romenti-ezer, Jezbacasa, Melloti, Otir, y Mahaziot.                      |
| RuSV1876   | 4 От Емана сыновья Емана: Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф,   |            |  |



Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти,  
Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи,  
Гофир и Махазиоф.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 5. nämä ovat kaikki Heemanin, kuninkaan näkijän, poikia, sen Jumalan sanan mukaan, että hän on korottava korkealle hänen sarvensa: Jumala oli antanut Heemanille neljätoista poikaa ja kolme tytärtä. | Biblia1776 | 5. Nämät olivat kaikki Hemanin lapset, kuninkaan näkiän Jumalan sanassa, ylentämään sarvea; sillä Jumala oli antanut Hemanille neljätoistakymmentä poikaa ja kolme tytärtä. |
| CPR1642    | 5. Nämät olit caicki Hemanin Cuningan Näkiän lapset Jumalan sanas ylöndämän sarwe: sillä Jumala oli andanut Hemanille neljätoistakymmendä poica ja colme tytärtä.                                     |            |   |
| MLV19      | 5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.   | KJV        | 5. All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.                      |
| Luther1912 | 5. Diese waren alle Kinder Hemans, des Sehers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben.                                    | RV'1862    | 5. Todos estos fueron hijos de Hemán, vidente del rey en palabras de Dios, para ensalzar cuerno: y dió Dios a Hemán catorce hijos y tres hijas.                             |
| RuSV1876   | 5 Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трехдочерей.   |            |   |

- FI33/38 6. Nämä kaikki isänsä johdon alaisina veisasivat Herran temppelissä kymbaalien, harppujen ja kanteleitten säestäessä, Jumalan temppelipalveluksessa, kuninkaan, Aasafin, Jedutunin ja Heemanin johdolla.
- CPR1642 6. Nämät olit caicki heidän Isäins alla Assaphin Jedithunin ja Hemanin weisamas HERRan huones Cymbaleilla Psaltareilla ja harpuilla Jumalan huonen wiran jälken Cuningan tykönä.
- MLV19 6 All these were under the hands of their father for song in the house of Jehovah, with cymbals, psalteries and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun and Heman being under the order of the king.
- Luther1912 6. Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem König.
- RuSV1876 6 Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами в служении в доме
- Biblia1776 6. Nämät kaikki olivat isänsä käden alla, veisaamassa Herran huoneessa symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, Jumalan huoneen virassa, kuninkaan, Asaphin, Jedutunin ja Hemanin asetuksen jälkeen.
- KJV 6. All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.
- RV'1862 6. Y todos estos estaban debajo de la mano de su padre para cantar en la casa de Jehová con címbalos, salterios, y arpas, para el ministerio del templo de Dios debajo de la mano del rey, de Asaf, de Iditún, y de Hemán.

Божем, по указанию царя, или Асафа,  
Идифуна и Емана.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 7. Ja heidän ja heidän veljiensä lukumäärä, jotka oli opetettu veisaamaan Herran kunniaksi, kaikkien taitajien, oli kaksisataa kahdeksankymmentä kahdeksan. | Biblia1776 | 7. Ja heidän ja heidän veljeinsä luku kaikki yhteen, jotka olivat oppineet ja ymmärtäväiset Herran veisussa, oli kaksisataa ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä.   |
| CPR1642    | 7. Ja he ja heidän weljens lucu caicki yhteen jotca olit Mestarit ja oppenet HERRan weisus oli caxi sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.                      |            |   |
| MLV19      | 7 And the number of them, with their brothers who were instructed in singing to Jehovah, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.          | KJV        | 7. So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight. |
| Luther1912 | 7. Und es war ihre Zahl samt ihren Brüdern, die im Gesang des HERRN gelehrt waren, allesamt Meister, zweihundertachtundachtzig.                             | RV'1862    | 7. Y fué el número de ellos con sus hermanos sabios en cánticos de Jehová, todos los sabios, doscientos y ochenta y ocho.                                     |
| RuSV1876   | 7 И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих сие дело , двести восемьдесят восемь.  |            |   |
| FI33/38    | 8. Ja he heittivät arpaa palvelusjärjestyksestä,  | Biblia1776 | 8. Ja heittivät arpaa vartioistansa niin pieni  |

nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, taitajat yhdessä oppilasten kanssa.

kuin suuri, ja oppinut niinkuin opetuslapsi.

CPR1642 8. Ja heitit arpa heidän wirgoistans pienimmän edest nijncuin suurimmangin ja oppenen nijncuin opetuslapsengin.

MLV19 8 And they cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

KJV 8. And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

Luther1912 8. Und sie warfen das Los über ihre Ämter zugleich, dem Jüngeren wie dem Älteren, dem Lehrer wie dem Schüler.

RV'1862 8. Asimismo echaron suertes, guarda contra guarda, el chico con el grande, el sabio con el discípulo.

RuSV1876 8 И бросили они жребий о чередѣ служения, малый наравне с большим, учителя наравне с учениками.

FI33/38 9. Ensimmäinen arpa, Aasafin arpa, tuli Joosefille. Toinen Gedaljalle, hänelle itselleen sekä hänen veljilleen ja pojilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 9. Ja ensimmäinen arpa lankesi Asaphin Josephille, toinen Gedalialle ja hänen veljillensä ja pojillensa: ja heitä oli kaksitoistakymmmentä:

CPR1642 9. JA ensimmäinen arpa langeis Josephin päälle Assaphin alla toinen Gedalian ja hänen weljeins ja poicains ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 9 Now the first lot came out for Asaph to

KJV 9. Now the first lot came forth for Asaph to

Joseph, the second to Gedaliah (he and his brothers and sons were twelve),

Luther1912 9. Und das erste Los fiel unter Asaph auf Joseph. Das zweite auf Gedalja samt seinen Brüdern und Söhnen; derer waren zwölf.

RuSV1876 9 И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;

FI33/38 10. Kolmas Sakkurille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 10. Colmas Sacurin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 10 the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 10. Das dritte auf Sakkur samt seine Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 10 третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 11. Neljäs Jisrille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:

RV'1862 9. Y la primera suerte salió a Asaf por José. La segunda por Godolías, él con sus hermanos e hijos que eran doce.

Biblia1776 10. Kolmas Sakkurin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 10. The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 10. La tercera por Zacur, y sus hijos y hermanos, doce.

Biblia1776 11. Neljäs Jitsrin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

- CPR1642 11. Neljäs Jezrin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 11. Das vierte auf Jizri samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 11 четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;
- FI33/38 12. Viides Netanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
- CPR1642 12. Wijdes Nethanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 12. Das fünfte auf Nethanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 12 пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;
- FI33/38 13. Kuudes Bukkialle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
- KJV 11. The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 11. La cuarta por Isarí, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- Biblia1776 12. Viides Netanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
- KJV 12. The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 12. La quinta por Natanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- Biblia1776 13. Kuudes Bukkian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli

kaksitoistakymmentä;

- CPR1642 13. Cuudes Bukian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 13. Das sechste auf Bukkia samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 13 шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;
- FI33/38 14. Seitsemäs Jesarelalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
- CPR1642 14. Seidzemes Isreelan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 14 the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 14. Das siebente auf Jesarela samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 14 седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;
- KJV 13. The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 13. La sexta por Bocciau, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- Biblia1776 14. Seitsemäs Jesarelan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
- KJV 14. The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 14. La séptima por Isreela, y sus hijos y sus hermanos, doce.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 15. Kahdeksas Jesajalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.    | Biblia1776 | 15. Kahdeksas Jesaian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;  |
| CPR1642    | 15. Cahdexas Jesaian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.  |            |  |
| MLV19      | 15 the eighth to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve;                               | KJV        | 15. The eighth to Jeshaiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:                       |
| Luther1912 | 15. Das achte auf Jesaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                 | RV'1862    | 15. La octava por Jesaías, y sus hijos y sus hermanos, doce.                                   |
| RuSV1876   | 15 восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;                           |            |  |
| FI33/38    | 16. Yhdeksäs Mattanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.   | Biblia1776 | 16. Yhdeksäs Mattanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä; |
| CPR1642    | 16. Yhdexäs Mathanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä. |            |  |
| MLV19      | 16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve;                               | KJV        | 16. The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:                       |
| Luther1912 | 16. Das neunte auf Matthanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.             | RV'1862    | 16. La nona por Matanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.                                    |
| RuSV1876   | 16 девятый Матфании с сыновьями его и   |            |  |



братьями его; их – двенадцать;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 17. Kymmenes Siimeille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.               | Biblia1776 | 17. Kymmenes Simein, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;                     |
| CPR1642    | 17. Kymmenes Simein ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.             |            |   |
| MLV19      | 17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;  | KJV        | 17. The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:   |
| Luther1912 | 17. Das zehnte auf Simein samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                          | RV'1862    | 17. La décima por Semeí, y sus hijos y sus hermanos, doce.  |
| RuSV1876   | 17 десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;                                     |            |   |
| FI33/38    | 18. Yhdestoista Asarelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.           | Biblia1776 | 18. Ensimmäinentoistakymmentä Asareelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä; |
| CPR1642    | 18. Yxitoistakymmenes Asareelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä/ |            |   |
| MLV19      | 18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve;   | KJV        | 18. The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:                                       |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 18. Das elfte auf Asareel samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 18 одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;
- FI33/38 19. Kahdestoista Hasabjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
- CPR1642 19. Caxitoistakymmenes Hasabian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 19. Das zwölfte auf Hasabja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 19 двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;
- RV'1862 18. La undécima por Azareel, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- Biblia1776 19. Toinentoistakymmentä Hasabian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
- KJV 19. The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 19. La duodécima por Hasabías, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- FI33/38 20. Kolmastoista Suubaelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
- Biblia1776 20. Kolmastoistakymmentä Subaelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
- CPR1642 20. Colmastoistakymmenes Subaelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;  | KJV        | 20. The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:                                |
| Luther1912 | 20. Das dreizehnte auf Subael samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                          | RV'1862    | 20. La trecena por Subael, y sus hijos y sus hermanos, doce.   |
| RuSV1876   | 20 тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;                                   |            |  |
| FI33/38    | 21. Neljästoista Mattitjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.             | Biblia1776 | 21. Neljästoistakymmentä Mattitjan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä; |
| CPR1642    | 21. Neljästoistakymmenes Mathithian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä. |            |  |
| MLV19      | 21 for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve;                                     | KJV        | 21. The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:                             |
| Luther1912 | 21. Das vierzehnte auf Matthithja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                      | RV'1862    | 21. La catorcena por Matatías, y sus hijos y sus hermanos, doce.   |
| RuSV1876   | 21 четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;                                |            |  |
| FI33/38    | 22. Viidestoista Jeremotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.             | Biblia1776 | 22. Viidestoistakymmentä Jeremotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä; |
| CPR1642    | 22. Wijdestoistakymmenes Jeremothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli                     |            |  |

caxitoistakymmendä.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 22 for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve;                                   | KJV        | 22. The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:                                    |
| Luther1912 | 22. Das fünfzehnte auf Jeremoth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                     | RV'1862    | 22. La quincena por Jerimot, y sus hijos y sus hermanos, doce.   |
| RuSV1876   | 22 пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;                               |            |  |
| FI33/38    | 23. Kuudestoista Hananjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.           | Biblia1776 | 23. Kuudestoistakymmentä Hananian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;      |
| CPR1642    | 23. Cuudestoistakymmenes Ananian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä. |            |  |
| MLV19      | 23 for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve;                                   | KJV        | 23. The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:                                    |
| Luther1912 | 23. Das sechzehnte auf Hanaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                       | RV'1862    | 23. La dieziseisena por Jananías, y sus hijos y sus hermanos, doce.  |
| RuSV1876   | 23 шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;                               |            |  |
| FI33/38    | 24. Seitsemästoista Josbekasalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.      | Biblia1776 | 24. Seitsemästoistakymmentä Josbekasan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä; |

- CPR1642 24. Seidzemestoistakymmenes Jasbecasan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 24 for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 24. Das siebzehnte auf Josbekasa samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 24 семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;
- FI33/38 25. Kahdeksastoista Hananille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.
- CPR1642 25. Cahdexastoistakymmenes Hananin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.
- MLV19 25 for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve;
- Luther1912 25. Das achtzehnte auf Hanani samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 25 восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;
- FI33/38 26. Yhdeksästoista Mallotille, hänen pojilleen
- KJV 24. The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 24. La décimaséptima por Jesbacasa, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- Biblia1776 25. Kahdeksastoistakymmentä Hananin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
- KJV 25. The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:
- RV'1862 25. La décimaoctava por Janani, y sus hijos y sus hermanos, doce.
- Biblia1776 26. Yhdeksästoistakymmentä Mallotin,

ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 26. Yhdexästoistakymmenes Mallothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

KJV 26. The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 26. Das neunzehnte auf Mallothi samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 26. La décimanona por Melloti, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 26 девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 27. Kahdeskymmenes Elijatalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 27. Kahdeskymmenes Elijatan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 27. Caxikymmenes Eliathan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 27. The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 27. Das zwanzigste auf Eliatha samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 27. La vigésima por Eliata, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 27 двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 28. Kahdeskymmenes yhdes Hootirille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.            | Biblia1776 | 28. Ensimmäinenkolmattakymmentä Hotirin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä; |
| CPR1642    | 28. Ensimmäinen colmattakymmendä Hothirin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä. |            |   |
| MLV19      | 28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;   | KJV        | 28. The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:                               |
| Luther1912 | 28. Das einundzwanzigste auf Hothir samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.                          | RV'1862    | 28. La veinte y una por Otir, y sus hijos y sus hermanos, doce.   |
| RuSV1876   | 28 двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;                                      |            |   |
| FI33/38    | 29. Kahdeskymmenes kahdes Giddaltille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.          | Biblia1776 | 29. Toinenkolmattakymmentä Giddaltin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;    |
| CPR1642    | 29. Toinen colmattakymmendä Gidalthin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.     |            |   |
| MLV19      | 29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;  | KJV        | 29. The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:                             |
| Luther1912 | 29. Das zweiundzwanzigste auf Giddalthi   | RV'1862    | 29. La veinte y dos por Gedelti, y sus hijos y  |

samt seinen Söhnen und Brüdern; derer  
waren zwölf.

sus hermanos, doce.

RuSV1876 29 двадцать второй Гиддалтию с  
сыновьями его и братьями его; их –  
двенадцать;

FI33/38 30. Kahdeskymmenes kolmas Mahasiotille,  
hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan  
kaksitoista.

Biblia1776 30. Kolmaskolmattakymmentä Mahesjotin,  
hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä  
oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 30. Colmas colmattakymmendä Mahesjothin  
ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli  
caxitoistakymmendä.

MLV19 30 for the twenty-third to Mahazioth, his sons  
and his brothers, twelve;

KJV 30. The three and twentieth to Mahazioth,  
he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 30. Das dreiundzwanzigste auf Mahesioth  
samt seinen Söhnen und Brüdern; derer  
waren zwölf.

RV'1862 30. La veinte y tres por Mahaziot, y sus hijos  
y sus hermanos, doce.

RuSV1876 30 двадцать третий Махазифу с  
сыновьями его и братьями его; их –  
двенадцать;

FI33/38 31. Kahdeskymmenes neljäs Roomamti-  
Eserille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli  
kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 31. Neljäskolmattakymmentä  
Romamtieserin, hänen poikainsa ja veljeinsä  
päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä.

CPR1642 31. Neljäs colmattakymmendä



RomamthiEserin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

- MLV19 31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.
- Luther1912 31. Das vierundzwanzigste auf Romamthi-Eser samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.
- RuSV1876 31 двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать.

- KJV 31. The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.
- RV'1862 31. La veinte y cuatro por Romenti-ezer, y sus hijos y sus hermanos, doce.

## 26 luku

Ovenvartijan osastot. Temppelein aarteiden vartijat. Päällismiehet ja tuomarit.

- FI33/38 1. Mitä tulee ovenvartijain osastoihin, niin oli koorahilaisia Meselemja, Kooren poika, Aasafin jälkeläisiä.
- CPR1642 1. OWenwartioitten järjestyxest: Korhitereist oli Meselemia Koren poica Assaphin lapsist.
- MLV19 1 For the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.
- Biblia1776 1. Ovenvartiain järjestyksessä: Korhilaisista oli Meselemia, Koren poika, Asaphin lapsista.
- KJV 1. Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

Luther1912 1. Von den Ordnungen der Torhüter. Unter den Korahitern war Meselemja, der Sohn Kores, aus den Kindern Asaph.

RuSV1876 1 Вот распределение привратников: из Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.

FI33/38 2. Meselemjalla oli pojat: esikoinen Sakarja, toinen Jediael, kolmas Sebadja, neljäs Jatniel,

CPR1642 2. Meselemian lapset olit nämät: hänen esicoisens Zacharia toinen Jediael colmas Sebadia neljäs Jathniel.

MLV19 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

Luther1912 2. Die Kinder Meselemjas waren diese: der Erstgeborene: Sacharja, der zweite: Jediael, der dritte: Sebadja, der vierte: Jathniel,

RuSV1876 2 Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафниил,

FI33/38 3. viides Eelam, kuudes Joohanan, seitsemäs Eljoenai.

RV'1862 1. MAS los repartimientos de los porteros fueron de los Coritas; Meselemia, hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

Biblia1776 2. Meselemian lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Sakaria, toinen Jediael, kolmas Sebadia, neljäs Jatniel,

KJV 2. And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

RV'1862 2. Los hijos de Meselemia fueron, Zacarías el primogénito, Jadhel el segundo, Zabadías el tercero, Jatanael el cuarto,

Biblia1776 3. Viides Elam, kuudes Johanan, seitsemäs Eljoenai.

CPR1642 3. Wijdes Elam cuudes Johanan seidzemes Elioenai.

MLV19 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

Luther1912 3. der fünfte: Elam, der sechste: Johanan, der siebente: Eljoenai.

RuSV1876 3 пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегоэнай.

KJV 3. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

RV'1862 3. Elam el quinto, Jonatán el sexto, Elioenai el séptimo.

FI33/38 4. Oobed-Edomilla oli pojat: esikoinen Semaja, toinen Joosabad, kolmas Jooah, neljäs Saakar, viides Netanel,

CPR1642 4. Mutta ObedEdomin lapset olit nämät: hänen esicoisens Semaja toinen Josabad colmas Joah neljäs Sachar wijdes Nethaneel.

Biblia1776 4. Mutta Obededomin lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Semaja, toinen Josabad, kolmas Joa, neljäs Sakar, viides Netaneel,

MLV19 4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third and Sacar the fourth and Nethanel the fifth,

Luther1912 4. Die Kinder aber Obed-Edoms waren diese: der Erstgeborene: Semaja, der zweite: Josabad, der dritte: Joah, der vierte: Sachar, der fünfte: Nathanael,

RuSV1876 4 Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия,

KJV 4. Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

RV'1862 4. Los hijos de Obed-edom fueron, Semeías el primogénito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, el cuarto Sacar, el quinto Natanael,

второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый  
Сахар, пятый Нафанаил,

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Peulletai; sillä Jumala oli siunannut häntä.</p>                       | <p>Biblia1776 5. Kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Pegultai; sillä Jumala oli siunannut hänen.</p>                            |
| <p>CPR1642 5. Cuudes Ammiel seidzemes Isaschar cahdexas Pegulthai: sillä Jumala oli siunannut hänen.</p>                         |   |
| <p>MLV19 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai {Peulthai} the eighth, for God blessed him.</p>                    | <p>KJV 5. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.</p>   |
| <p>Luther1912 5. der sechste: Ammiel, der siebente: Isaschar, der achte: Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet.</p>            | <p>RV'1862 5. El sexto Ammiel, el séptimo Isacar, el octavo Follati: porque Dios le había bendecido.</p>                                |
| <p>RuSV1876 5 шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.</p>                              |   |
| <p>FI33/38 6. Ja hänen pojallensa Semajalle syntyi poikia, jotka hallitsivat isänsä sukua, sillä he olivat kykeneviä miehiä.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja hänen poikansa Semaja siitti myös poikia, jotka isänsä huoneessa hallitsivat; sillä he olivat väkevät sankarit.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja hänen poicans Semaja sijtti myös poikia jotca heidän Isäns huones hallidzit ja olit wäkewät Sangarit.</p>       |   |

- MLV19 6 Also sons were born to Shemaiah his son, who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.
- Luther1912 6. Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihres Vaters herrschten; denn es waren tüchtige Leute.
- RuSV1876 6 У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.
- FI33/38 7. Semajan pojat olivat Otni, Refael, Oobed ja Elsabad ja hänen veljensä, kykeneviä miehiä, Elihu ja Semakja.
- CPR1642 7. Nijn olit Semajan lapset: Athni Rephael Obed ja Elsabad joiden weljet olit wäkewät miehet Elihu ja Samachia.
- MLV19 7 The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu and Semachiah.
- Luther1912 7. So waren nun die Kinder Semajas: Othni, Rephael, Obed und Elsabad, dessen Brüder tüchtige Leute waren, Elihu und Samachja.
- KJV 6. Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.
- RV'1862 6. También de Semeías su hijo nacieron hijos, que fueron señores sobre la casa de sus padres; porque fueron varones valerosos y de esfuerzo.
- Biblia1776 7. Semajan lapset: Otni, Rephael, Obed ja Elsabad, jonka veljet olivat väkevät miehet, Elihu ja Semakia.
- KJV 7. The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.
- RV'1862 7. Los hijos de Semeías fueron Otni, Rafael, Obed, Elzabad, y sus hermanos, hombres esforzados; y Eliu, y Samaquías.

RuSV1876 7 Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, людисильные, Елия, Семахия.

FI33/38 8. Kaikki nämä olivat Oobed-Edomin jälkeläisiä, he sekä heidän poikansa ja veljensä, kykeneviä miehiä, tarmokkaita palveluksessaan, kaikkiaan kuusikymmentä kaksi Oobed-Edomin jälkeläistä.

CPR1642 8. Nämät caicki olit ObedEdomin lapset heidän lastens ja weljeins cansa ja olit wäkewät miehet wiras caxiseidzemettäkymmendä.

MLV19 8 All these were of the sons of Obed-edom, they and their sons and their brothers, able men in strength for the service, sixty-two of Obed-edom.

Luther1912 8. Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edoms; sie samt ihren Kindern und Brüdern, tüchtige Leute, geschickt zu Ämtern, waren zweiundsechzig von Obed-Edom.

RuSV1876 8 Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.

Biblia1776 8. Nämät kaikki olivat Obededomin lapset, he ja heidän lapsensa ja veljensä olivat väkevät miehet virassa: kaksiseitsemättäkymmentä Obededomista.

KJV 8. All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.

RV'1862 8. Todos estos de los hijos de Obed-edom, ellos, y sus hijos, y sus hermanos, fueron varones valientes y esforzados para el ministerio: sesenta y dos de Obed-edom.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Meselemjalla oli poikia ja veljiä, kykeneviä miehiä, kaikkiaan kahdeksantoista.</p>   | <p>Biblia1776 9. Meselemialla oli lapsia ja veljiä, väkeviä miehiä kahdeksantoistakymmentä.</p>   |
| <p>CPR1642 9. Meselemialla oli lapsia ja veljejä wäkewitä miehiä cahdexantoistakymmendä.</p>  |   |
| <p>MLV19 9 And Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.</p>  | <p>KJV 9. And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Meselemja hatte Kinder und Brüder, tüchtige Männer, achtzehn.</p>  | <p>RV'1862 9. Ítem, los hijos de Meselemia y sus hermanos fueron diez y ocho valientes hombres.</p>   |
| <p>RuSV1876 9 У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать.</p>  |   |
| <p>FI33/38 10. Ja Hoosalla, joka oli Merarin jälkeläisiä, oli poikia: päämies Simri, jonka hänen isänsä, kun ei ollut esikoista, asetti päämieheksi;</p>            | <p>Biblia1776 10. Mutta Hosalla Merarin lapsista oli poikia: kaikkein jaloin oli Simri, vaikka ei hän ollut esikoinen, kuitenkin asetti hänen isänsä hänen päämieheksi;</p> |
| <p>CPR1642 10. Mutta Hossalla Merarin lapsist oli poikia caickein jaloin oli Simri waicka ei hän ollut esikoinen cuitengin asetti hänen Isäns hänen päämiehexi.</p> |   |
| <p>MLV19 10 Also Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),</p>                 | <p>KJV 10. Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him</p>                              |

- the chief;)
- Luther1912 10. Hosa aber aus den Kindern Meraris hatte Kinder: den Vornehmsten: Simri (denn der Erstgeborene war er nicht, aber sein Vater setzte ihn zum Vornehmsten),
- RuSV1876 10 У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, – хотя он не был первенцем, но отец его поставил его главным;
- RV'1862 10. De Hosa, de los hijos de Merari, Samari el principal, aunque no era el primogénito, mas su padre le puso para que fuese cabeza.
- FI33/38 11. toinen Hilkia, kolmas Tebalja, neljäs Sakarja; Hoosan poikia ja veljiä oli kaikkiaan kolmetoista.
- Biblia1776 11. Toinen Hilkia, kolmas Tebalia, neljäs Sakaria: kaikki Hosan lapset ja veljet kolmetoistakymmmentä.
- CPR1642 11. Toinen Hilkia colmas Tebali neljäs Zacharia caicki Hossan lapset ja weljet olit colmetoistakymmendä.
- MLV19 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All the sons and brothers of Hosah were thirteen.
- KJV 11. Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
- Luther1912 11. den zweiten: Hilkia, den dritten: Tebalja, den vierten: Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosas waren dreizehn.
- RV'1862 11. El segundo Jelcías, el tercero Tabelias, el cuarto Zacarías: todos los hijos de Hosa y sus hermanos fueron trece.
- RuSV1876 11 второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.



- FI33/38 12. Näiden ovenvartijain osastojen, päämiesten, samoin kuin heidän veljiensä, tehtävänä oli vartiopalvelus; sillä heidän oli palveltava Herran temppelissä.
- CPR1642 12. Tämä on ovenvartioitten järjestys Sangarein seas wirasa heidän veljeins wartioisa palweleman HERRAN huones.
- MLV19 12 Of these were the divisions of the gatekeepers, even of the chief men, having offices like their brothers to minister in the house of Jehovah.
- Luther1912 12. Dies sind die Ordnungen der Torhüter nach den Häuption der Männer im Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause des HERRN.
- RuSV1876 12 Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями их, для служения в доме Господнем.
- FI33/38 13. Ja he heittivät arpaa joka ovesta, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, perhekuntiensa mukaan.
- CPR1642 13. Ja arpa oli heitetty pienden nijncuin
- Biblia1776 12. Tämä on ovenvartiain järjestys väkevän päämiesten seassa, vartioissa heidän veljeinsä kohdalla, palvelemaan Herran huoneessa.
- KJV 12. Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.
- RV'1862 12. De estos fueron hechas las particiones de los porteros, por los principales de los varones de la guarda, contra sus hermanos para ministrar en la casa de Jehová.
- Biblia1776 13. Ja arpa oli heitetty pienten niinkuin suurtenkin välillä, heidän isäinsä huoneessa, jokaisen portin eteen.

suurtengin wälillä heidän Isäins huones  
jocaidzen portin eteen.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 13 And they cast lots, the small as well as the great, according to their fathers' houses for every gate.   | KJV        | 13. And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.   |
| Luther1912 | 13. Und das Los ward geworfen, dem Jüngeren wie dem Älteren, unter ihren Vaterhäusern zu einem jeglichen Tor.   | RV'1862    | 13. Y echaron suertes, el pequeño con el grande, por las casas de sus padres, para cada puerta.  |
| RuSV1876   | 13 И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.   |            |  |
| FI33/38    | 14. Itäpuolen arpa lankesi Selemjalle; myöskin hänen pojallensa Sakarjalle, joka oli ymmärtäväinen neuvonantaja, heitettiin arpa, ja hänelle tuli pohjoispuolen arpa. | Biblia1776 | 14. Arpa itään päin lankesi Selemian päälle; mutta hänen poikansa Sakaria, joka toimellinen neuvossa oli, heitti arvan, ja hänen arpansa lankesi pohjaan päin; |
| CPR1642    | 14. Arpa itän päin langeis Miselemian päälle. Mutta hänen poicans Zacharia joca toimellinen neuwos oli heitti arwan ja hänen langeis pohjan päin.                     |            |  |
| MLV19      | 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots and his lot came out northward.                           | KJV        | 14. And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.                     |

- Luther1912 14. Das Los gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber sein Sohn war Sacharja, der ein kluger Rat war, warf man auch das Los, und es fiel ihm gegen Mitternacht,
- RuSV1876 14 И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умномусоветнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;
- FI33/38 15. Oobed-Edomille määräsi arpa etelän ja hänen pojilleen varastohuoneen.
- CPR1642 15. Mutta ObedEdomin etelän päin ja hänen poicains Esupimin huonen tygö.
- MLV19 15 To Obed-edom southward and to his sons the store-house.
- Luther1912 15. Obed-Edom aber gegen Mittag und seinen Söhnen bei dem Vorratshause,
- RuSV1876 15 Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.
- FI33/38 16. Suppimille ja Hoosalle lännen, jossa on Salleket-portti ylöspäin kohoavan tien kohdalla: vartiopaikan toisen vartiopaikan viereen.
- CPR1642 16. Ja Supim ja Hossa lännen puolelle
- RV'1862 14. Y cayó la suerte del oriente a Selemia: y a Zacarías su hijo, consejero entendido, metieron en las suertes; y salió su suerte al norte.
- Biblia1776 15. Mutta Obededomin etelään päin, ja hänen poikainsa Asuppimin huoneen tykö.
- KJV 15. To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.
- RV'1862 15. Y por Obed-edom, al mediodía; y por sus hijos, la casa de la consulta.
- Biblia1776 16. Ja Suppim ja Hosa saivat lännen puolelle, Salleketin portille, josta korkian ahteen päälle mennään, jossa vartiat seisovat toinen toistansa vastaan.

Sallechetin portin tygö josta sen corkian  
ahten päälle mennän josa wartiat seisowat  
toinen toistans wastan.

MLV19 16 To Shuppim and Hosah westward, by the  
Gate of Shallecheth, at the causeway that  
goes up, watch against watch.

KJV 16. To Shuppim and Hosah the lot came  
forth westward, with the gate Shallecheth,  
by the causeway of the going up, ward  
against ward.

Luther1912 16. und Suppim und Hosa gegen Abend bei  
dem Tor Salecheth, da man die Straße  
hinaufgeht, da eine Hut neben der andern  
steht.

RV'1862 16. Por Sefim y Hosa, al occidente, con la  
puerta que va al camino de la subida, guarda  
contra guarda.

RuSV1876 16 Шупиму и Хосе на запад, у ворот  
Шаллехет, где дорога поднимается и где  
стража против стражи.

FI33/38 17. Idän puolella oli kuusi leeviläistä,  
pohjoisen puolella neljä joka päivä, etelän  
puolella neljä joka päivä ja varastohuoneen  
luona kaksi ja kaksi.

Biblia1776 17. Itään päin oli kuusi Leviläistä, pohjaan  
päin neljä joka päivä, etelään päin neljä joka  
päivä, mutta Asuppimin tykönä kaksi ja kaksi;

CPR1642 17. Itän päin oli cuusi Lewitat pohjan päin  
neljä jocapäiwä etelen päin neljä mutta  
Esupimin tykönä caxi ja caxi.

MLV19 17 Eastward were six Levites, four a day  
northward, four a day southward and for the

KJV 17. Eastward were six Levites, northward  
four a day, southward four a day, and

store-house two by two.

Luther<sup>1912</sup> 17. Gegen Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier, bei dem Vorratshause aber je zwei und zwei,

RuSV<sup>1876</sup> 17 К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.

FI33/38 18. Parparin luona, lännen puolella, oli neljä tiellä ja kaksi Parparin luona.

CPR<sup>1642</sup> 18. Parbarin tykönä länden päin neljä joca haaras ja kahdet Parbarin tykönä.

MLV<sup>19</sup> 18 For Parbar westward, four at the highway and two at Parbar.

Luther<sup>1912</sup> 18. am Parbar aber gegen Abend vier an der Straße und zwei am Parbar.

RuSV<sup>1876</sup> 18 К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.

FI33/38 19. Nämä ovat ovenvartijain osastot, koorahilaisten jälkeläisten ja Merarin jälkeläisten.

CPR<sup>1642</sup> 19. Tämä on ovenwartioitten järjestys Korhiterein lasten seas ja Merarin lasten seas.

toward Asuppim two and two.

RV<sup>1862</sup> 17. Al oriente, seis Levitas; al norte, cuatro de día; al mediodía, cuatro de día; y a la casa de la consulta, de dos en dos.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Parbarin tykönä länteen päin neljä joka haarassa, ja kahdet Parbarin tykönä.

KJV 18. At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

RV<sup>1862</sup> 18. A la cámara de los vasos al occidente, cuatro al camino, y dos a la cámara.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Tämä on ovenvartiain järjestys, Korhilaisten ja Merarin lasten seassa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 19 These were the divisions of the gatekeepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.</p>                  | <p>KJV 19. These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.</p>                            |
| <p>Luther1912 19. Dies sind die Ordnungen der Torhüter unter den Kindern der Korahiter und den Kindern Merari.</p>                    | <p>RV'1862 19. Estos son los repartimientos de los porteros, hijos de los Coritas, y de los hijos de Merari.</p>                       |
| <p>RuSV1876 19 Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.</p>  |  |
| <p>FI33/38 20. Leeviläisistä hoiti Ahia Jumalan temppelin aarrekkammioita ja pyhien lahjojen aarteita.</p>                            | <p>Biblia1776 20. Leviläisistä oli Ahia Jumalan huoneen tavarain päällä ja pyhyiden tavarain päällä;</p>                               |
| <p>CPR1642 20. LEwitaist oli Ahia Jumalan huonen tawaran päällä ja nijden tawarain päällä jotca pyhitetyt olit.</p>                   |  |
| <p>MLV19 20 And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God and over the treasures of the dedicated things.</p> | <p>KJV 20. And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.</p>  |
| <p>Luther1912 20. Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes und über die Schätze, die geheiligt wurden.</p>    | <p>RV'1862 20. Y de los Levitas, Aquias tenía cargo de los tesoros de la casa de Dios, y de los tesoros de las cosas santificadas.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Левиты же, братья их, смотрели за сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей.</p>                    |  |

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 21. Ladanin pojat, geersonilaisten jälkeläiset, Ladanista polveutuvat geersonilaisen Ladanin perhekuntien päämiehet, Jehieliläiset,</p>      | <p>Biblia1776 21. Laedanin lapset, Gersonin lapset Laedanista: Laedanin Gersonilaisen, isäin päämiehet Jehieliläiset;</p>                       |
| <p>CPR1642 21. Laedan lapsist Gersoniterein lapset. Laedanist olit päämiehet Isäin seas nimittäin Jehieliterit.</p>                                     |   |
| <p>MLV19 21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.</p> | <p>KJV 21. As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.</p> |
| <p>Luther1912 21. Von den Kindern Laedan, den Kindern des Gersoniten Laedan, waren Häupter der Vaterhäuser die Jehieliten.</p>                          | <p>RV'1862 21. Ítem, los hijos de Ledán, los hijos de Gerson: De Ledán, los príncipes de familias de Ledán fueron Gersón, y Jehieli.</p>        |
| <p>RuSV1876 21 Сыновья Лаедана, сына Герсонова – от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.</p>   |   |
| <p>FI33/38 22. Jehieliläisten jälkeläiset, olivat Seetam ja hänen veljensä Joel; he hoitivat Herran temppelein aarrekammioita.</p>                      | <p>Biblia1776 22. Jehieliläisten lapset: Setam ja hänen veljensä Joel, Herran huoneen tavarain päällä;</p>                                      |
| <p>CPR1642 22. Jehieliterein lapset olit Setham ja hänen weljens Joel HERran huonen tawaran päällä.</p>   |   |
| <p>MLV19 22 The sons of Jehieli: Zetham and Joel his brother, over the treasures of the house of</p>  | <p>KJV 22. The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of</p>  |

Jehovah.

the house of the LORD.

Luther1912 22. Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel über die Schätze des Hauses des HERRN.

RV'1862 22. Los hijos de Jehieli, Zatom, y Joel su hermano, tuvieron cargo de los tesoros de la casa de Jehová.

RuSV1876 22 Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, смотрели за сокровищами дома Господня,

FI33/38 23. Mitä tulee amramilaisiin, jisharilaisiin, hebronilaisiin ja ossielilaisiin,

Biblia1776 23. Amramilaisista, Jitseharilaisista, Hebronilaisista ja Ussielilaisista

CPR1642 23. Amramitereist Jezeharitereist Hebronitereist ja Usielitereist.

MLV19 23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:

KJV 23. Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

Luther1912 23. Unter den Amramiten, Jizhariten, Hebroniten und Usieliten

RV'1862 23. Ítem, de los Amramitas, de los Isaaritas, de los Hebronitas, y de los Ozielitas:

RuSV1876 23 вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила.

FI33/38 24. niin Sebucl, Geersomin poika, joka oli Mooseksen poika, oli aarrekammioiden esimies.

Biblia1776 24. Oli Sebucl Gersomin poika, Moseksen pojan poika, päämies tavarain päällä.

CPR1642 24. Oli Sebucl Gersomin poica Mosexen pojan poica Försti tavarain päällä.



- MLV19 24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.
- Luther1912 24. war Sebuel, der Sohn Gersoms, des Sohnes Mose's, Fürst über die Schätze.
- RuSV1876 24 Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, был главным смотрителем за сокровищницами.
- FI33/38 25. Ja hänen Elieseristä polveutuvat veljensä olivat: tämän poika Rehabja, tämän poika Jesaja, tämän poika Joram, tämän poika Sikri ja tämän poika Selomot.
- CPR1642 25. Mutta hänen weljelläns EliEserillä oli poica Rehabia hänen poicans oli Jesaia hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Sichri hänen poicans oli Selomith.
- MLV19 25 And his brothers: of Eliezer (came) Rehabiah his son and Jeshaiah his son and Joram his son and Zichri his son and Shelomoth his son.
- Luther1912 25. Aber sein Bruder Elieser hatte einen Sohn, Rehabja; des Sohn war Jesaja; des Sohn war Joram; des Sohn war Sichri; des Sohn war Selomith.
- RuSV1876 25 У брата его Елиезера сын Рехавия, у
- KJV 24. And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.
- RV'1862 24. Y Subeel, hijo de Gersón, hijo de Moisés, era príncipe sobre los tesoros.
- Biblia1776 25. Mutta hänen veljellänsä Elieserillä oli poika Rehabia, ja hänen poikansa Jesaja, hänen poikansa Joram, hänen poikansa Sikri, ja hänen poikansa Selomit.
- KJV 25. And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.
- RV'1862 25. Y su hermano Eliezer, cuyo hijo era Rahabía, cuyo hijo era Jesaías, cuyo hijo era Joram, cuyo hijo era Zecri, cuyo hijo era Selomit.

него сын Исаия, у него сын Иорам, у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 26. Tämä Selomot ja hänen veljensä hoitivat kaikkia niiden pyhien lahjojen aarteita, jotka kuningas Daavid, perhekunta-päämiehet, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja sotapäälliköt olivat pyhittäneet.                               | Biblia1776 | 26. Selomit ja hänen veljensä olivat kaikkein pyhain tavarain päällä, jotka David kuningas oli pyhittänyt, ja ylimmäiset isät, tuhanten ja satain päämiehet sotajoukon päällä.  |
| CPR1642    | 26. Se Selomith ja hänen weljens olit caickein Pyhän tawarain päällä jotca Dawid Cuningas oli pyhittänyt. Ja ylimmäiset Isät tuhannen ja sadan ja sodan päälle.  |            |   |
| MLV19      | 26 This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king and the heads of the fathers, the captains over thousands and hundreds and the captains of the army, had dedicated. | KJV        | 26. Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.                           |
| Luther1912 | 26. Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze des Geheiligten, welches geheiligt hatte der König David und die Häupter der Vaterhäuser, die Obersten über tausend und über hundert und die Obersten im Heer.    | RV'1862    | 26. Este Selomit y sus hermanos tenían cargo de todos los tesoros de todas las cosas santificadas, que había consagrado el rey David, y los príncipes de las familias, y los príncipes de los millares, y de los cientos, y los capitanes del ejército, |
| RuSV1876   | 26 Шеломиф и братья его смотрели за  |            |   |

всеми сокровищницами посвященных вещей, которые посвятил царь Давид и главы семейств и тысяченачальники, стона начальники и предводители войска.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 27. Sodista ja saaliista he olivat ne pyhittäneet Herran temppelin voimassapitämiseksi.</p>   | <p>Biblia1776 27. Sodasta ja saaliista ovat he pyhittäneet Herran huoneen parannukseksi;</p>  |
| <p>CPR1642 27. Sodast ja saalist owat he pyhittänet HERran huonen parannuxexi.</p>   |   |
| <p>MLV19 27 They dedicated to repair the house of Jehovah out of the spoil won in battles.</p>   | <p>KJV 27. Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.</p>  |
| <p>Luther1912 27. (Von Krieg und Raub hatten sie es geheiligt, zu bessern das Haus des HERRN.)</p>   | <p>RV'1862 27. De lo que habían consagrado de las guerras, y de los despojos, para reparar la casa de Jehová.</p>   |
| <p>RuSV1876 27 Из завоеваний и из добыч они посвящали на поддержание дома Господня.</p>  |   |
| <p>FI33/38 28. Samoin kaikki, mitä Samuel, näkijä, Saul, Kiisin poika, Abner, Neerin poika, ja Jooab, Serujan poika, olivat pyhittäneet, kaikki, mikä pyhitettiin, jätettiin Selomitin ja hänen veljiensä hoitoon.</p> | <p>Biblia1776 28. Kaikki myös mitä näkiä Samuel, ja Saul Kisin poika, ja Abner Nerin poika, ja Joab Zerujan poika olivat pyhittäneet, ja kaikki mitkä pyhitetyt olivat, olivat Selomitin ja hänen veljeinsä käden alla.</p> |
| <p>CPR1642 28. Caicki myös mitä se Näkiä Samuel ja Saul</p>  |   |

Kisin poica ja Abner Nerin poica ja Joab  
ZeruJan poica olit pyhittänet ja caicki cuin  
pyhitetyt olit olit Selomithin ja hänen weljeins  
käden alla.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 28 And all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth and of his brothers. | KJV        | 28. And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.  |
| Luther1912 | 28. Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn des Kis, und Abner, der Sohn des Ners, und Joab, der Zeruja Sohn, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomiths und seiner Brüder.       | RV'1862    | 28. Asimismo todas las cosas que había consagrado Samuel vidente, y Saul, hijo de Cis, y Abner, hijo de Ner, y Joab, hijo de Sarvia; y todo lo que cualquiera consagraba, estaba debajo de la mano de Selomit, y de sus hermanos. |
| RuSV1876   | 28 И все, что посвятил Самуил пророк, и Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное было на руках уШеломифа и братьев его.  |            |   |
| FI33/38    | 29. Jisharilaisista määrättiin Kenanja ja hänen poikansa maallisiin toimiin Israelissa, päällysmiehiksi ja tuomareiksi.  | Biblia1776 | 29. Jitseharilaisista olivat Kenania poikinensa asetetut ulkonaisen työn haltiaksi ja tuomariksi Israelissa;  |
| CPR1642    | 29. MEzeharitereist olit Chenania poikinens  |            |   |

asetetut ulconaisen työn haldioixi ja duomareixi Israelis.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outer business over Israel, for officers and judges.   | KJV        | 29. Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.  |
| Luther1912 | 29. Unter den Jizhariten waren Chenanja und seine Söhne zum Werk draußen über Israel Amtleute und Richter.  | RV'1862    | 29. De los Isaaritas, Coneias y sus hijos eran gobernadores y jueces sobre Israel, en las obras de fuera.   |
| RuSV1876   | 29 Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.   |            |   |
| FI33/38    | 30. Hebronilaisista määrättiin Hasabja ja hänen veljensä, tuhat seitsemänsataa kykenevää miestä, Israelin hallinnon hoitoon Jordanin länsipuolella, kaikkinaisiin Herran toimiin ja kuninkaan palvelukseen. | Biblia1776 | 30. Hebronilaisia Hasabia ja hänen veljensä, väkevät miehet, tuhannen ja seitsemänsataa, asetetut virkaan Israelissa, tuolla puolella Jordania länteen päin, kaikkinaisiin Herran asioihin ja kuninkaan palvelukseen. |
| CPR1642    | 30. Hebronitereist oli Hasabia ja hänen weljens wäkwät miehet tuhannen ja seidzemen sata asetetut wircaan Israelis tälle puolen Jordanin länden päin caickinaisijn HERran asioihin ja Cuningan palweluxeen. |            |   |

- MLV19 30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Jehovah and for the service of the king.
- Luther1912 30. Unter den Hebroniten aber waren Hasabja und seine Brüder, tüchtige Leute, tausend und siebenhundert, über die Ämter Israels diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäft des HERRN und zu dienen dem König.
- RuSV1876 30 Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам служения Господня и по службе царской.
- FI33/38 31. Hebronilaisia oli Jeria, hebronilaisten päämies, heidän polveutumisensa ja isiensä mukaan — Daavidin neljäntenäkymmenentenä hallitusvuotena heidät tutkittiin ja heidän joukostaan tavattiin kykeneviä miehiä Gileadin Jaeserissa —
- KJV 30. And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.
- RV'1862 30. De los Hebronitas, Hasabias y sus hermanos, hombres de fuerza, que eran mil y siete cientos, presidían a Israel de la otra parte del Jordán al occidente, en toda la obra de Jehová, y en el servicio del rey.
- Biblia1776 31. Hebronilaisia oli myös Jerijah, Hebronilaisten päämies, heidän sukukuntainsa ja isäinsä seassa. Ja neljäntenäkymmenentenä kuningas Davidin valtakunnan vuonna etsittiin ja löydettiin heidän seassansa väkevät miehet Gileadin Jaeserissa.

CPR1642 31. Oli myös Hebroniterein seast Jeriah se Päämies Hebronitereist heidän sucucundans ja Isäins seas. Ja neljändenäkymmendenä Cuningas Dawidin waldacunnan wuonna edzittin ja löyttin wäkewät miehet Jaeserin Gileadis.

MLV19 31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their genealogy by fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

Luther1912 31. Unter den Hebroniten war Jeria, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vaterhäusern (es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreiches Davids tüchtige Männer zu Jaser in Gilead),

RuSV1876 31 У племени Хевронова Иерия был главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.

KJV 31. Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

RV'1862 31. De los Hebronitas, Jerías era el principal príncipe entre los Hebronitas en sus linajes por sus familias. En el año cuarenta del reino de David, se buscaron, y fueron hallados en ellos fuertes de fuerzas en Jazer de Galaad;

- FI33/38 32. sekä hänen veljensä, kaksituhatta seitsemänsataa kykenevää miestä, perhekunta-päämiehiä. Heidät kuningas Daavid asetti johtamaan ruubenilaisia, gaadilaisia ja toista puolta manasselaisten sukukuntaa kaikissa Jumalan ja kuninkaan asioissa.
- CPR1642 32. Ja heidän weljens wäkwät miehet caxi tuhatta ja seidzemen sata Isäin päämiehistä. Ja Dawid Cuningas asetti heitä Rubeniterein Gaditerein ja puolen Manassen sucucunnan päälle caickijn Jumalan ja Cuningan asioihin.
- MLV19 32 And his brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers, whom king David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God and for the affairs of the king.
- Luther1912 32. und seine Brüder, tüchtige Männer, zweitausend und siebenhundert Oberste der Vaterhäuser. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.
- Biblia1776 32. Ja hänen veljensä olivat väkevät miehet, kaksituhatta ja seitsemänsataa isäin päämiehiä. Ja David kuningas asetti heitä Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan päälle, kaikkiin Jumalan ja kuninkaan asioihin.
- KJV 32. And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.
- RV'1862 32. Y sus hermanos, valientes hombres, dos mil y siete cientos príncipes de familias, los cuales el rey David constituyó sobre los Rubenitas, Gaditas, y sobre la media tribu de Manasés, para todos los negocios de Dios, y los negocios del rey.



RuSV1876 32 И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем делам Божиим и делам царя.

## 27 luku

Sotajoukko-osastojen päälliköt, sukukuntien päämiehet ja muut Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Israelilaisia, lukumääränsä mukaan, ynnä perhekunta-päämiehiä, tuhannen- ja sadanpäämiehiä ja heidän päällysmiehiänsä, jotka palvelivat kuningasta kaikessa, mikä koski osastoja, jotka tulivat ja lähtivät kuukausi kuukaudelta, vuoden kaikkina kuukausina, oli kussakin osastossa kaksikymmentäneljä tuhatta miestä:

CPR1642 1. MUTta Israelin lapset heidän lucuns jälkeen olit Isäin päämiehet tuhannen ja sadan päällä. Ja wircamiehet jotca otit Cuningaast waarin heidän järjestyxens jälkeen waeldaman sinne ja tänne jocainen Cuucautenans joca Cuucautena ajastajas ja jocaidzes joucos oli

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset heidän lukunsa jälkeen olivat: isäin päämiehet, tuhanten ja satain ruhtinaat, ja virkamiehet, jotka ottivat kuninkaasta vaarin, heidän järjestyksensä jälkeen, vaeltamaan sinne ja tänne jokainen kuukautenansa, joka kuukautena ajastajassa; ja jokaisessa joukossa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 1 Now the sons of Israel after their number, (namely), the heads of fathers and the captains of thousands and of hundreds and their officers who served the king, in any matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year — of every division were twenty-four thousand.

Luther1912 1. Dies sind aber die Kinder Israel nach ihrer Zahl, die Häupter der Vaterhäuser und die Obersten über tausend und über hundert, und ihre Amtleute, die dem König dienten, nach ihren Ordnungen, die ab und zu zogen, einen jeglichen Monat eine, in allen Monaten des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber hatte vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 1 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их подвадцать четыре тысячи.

KJV 1. Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel según su número, que eran príncipes de familias, tribunos, centuriones y prepósitos de los que servían al rey, en todos los negocios de las cuadrillas, que entraban y salían cada mes, en todos los meses del año, cada cuadrilla era de veinte y cuatro mil hombres.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Ensimmäisen osaston, ensimmäisen kuukauden osaston, johtajana oli Jaasobeam, Sabdielin poika, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta;</p> | <p>Biblia1776 2. Ensimmäisen joukon päällä ensimmäisenä kuukautena oli Jasobeam Saddielin poika, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ensimmäisen joucon päällä ensimmäisenä Cuucautena oli Jasebeam Sabdielin poika ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.</p>             |  |
| <p>MLV19 2 Jashobeam the son of Zabdiel was over the first division for the first month and in his division were twenty-four thousand.</p>                           | <p>KJV 2. Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.</p>               |
| <p>Luther1912 2. ber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasobeam, der Sohn Sabdiels; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.</p>                  | <p>RV'1862 2. Sobre la primera cuadrilla del primer mes era Jesboam, hijo de Zabdiel: y había en su cuadrilla veinte y cuatro mil,</p>                   |
| <p>RuSV1876 2 Над первым отделением, для первого месяца, начальствовал Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;</p>                       |  |
| <p>FI33/38 3. hän oli Pereksen jälkeläisiä ja oli kaikkien sotapäälliköitten ylipäällikkö, ensimmäisenä kuukautena.</p>  | <p>Biblia1776 3. Mutta Peretsin lapsista oli ylimmäinen kaikkein sodanpäämiesten päällä, ensimmäisenä kuukautena.</p>                                    |
| <p>CPR1642 3. Mutta Perezin lapsista oli ylimmäinen kaikkein sodan päämiesten päällä ensimmäisenä</p>  |  |

Cuucautena.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 3 (He was) of the sons of Perez, the chief of all the captains of the army for the first month.  | KJV        | 3. Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.   |
| Luther1912 | 3. Er war aus den Kinder Perez und war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat.   | RV'1862    | 3. De los hijos de Fares, príncipe sobre todos los capitanes de las compañías del primer mes.  |
| RuSV1876   | 3 он был из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.  |            |  |
| FI33/38    | 4. Toisen kuukauden osaston johtajana oli ahohilainen Doodai; hänen osastonsa johdossa oli myös ruhtinas Miklot, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta. | Biblia1776 | 4. Toisen kuukauden joukon päällä oli Dodai Ahohilainen, ja Miklot päämies hänen joukkonsa päällä, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.               |
| CPR1642    | 4. Toisen Cuucauden joucon päällä oli Dodai Ahohiter ja Mikloth oli Försti hänen jouckons päällä ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.                 |            |  |
| MLV19      | 4 And over the division of the second month was Dodai the Ahohite and his division. And Mikloth (was) the ruler. And in his division were twenty-four thousand.        | KJV        | 4. And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand. |
| Luther1912 | 4. ber die Ordnung des zweiten Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst   | RV'1862    | 4. Sobre la cuadrilla del segundo mes, Dodai Ahohita; y en su cuadrilla estaba el príncipe   |

über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 4 Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.

Macellot: en la cual había veinte y cuatro mil.

FI33/38 5. Kolmas sotapäällikkö, kolmantena kuukautena, oli Benaja, pappi Joojadan poika, ylipäällikkö; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

Biblia1776 5. Kolmannen joukon päämies kolmantena kuukautena oli Benaja papin Jojadan poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 5. Colmannen Cuucauden joucon Päämies oli Benaja Papin Jojadan poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 5 The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, (being) chief. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 5. The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 5. Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojadas, des Priesters: und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 5. El capitán de la tercera cuadrilla del tercero mes, Banaías, hijo de Joiada, sumo sacerdote: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 5 Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ваня, сын Иодая,

священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. Tämä Benaja oli sankari niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen johtaja; ja hänen osastossaan oli hänen poikansa Ammisabad.</p>              | <p>Biblia1776 6. Tämä on Benaja väkevä kolmenkymmenen seassa ja kolmenkymmenen päällä, ja hänen joukkonsa oli hänen poikansa Ammisabadin alla.</p>                         |
| <p>CPR1642 6. Tämä on Benaja Sangari colmenkymmenen seas ja colmenkymmenen päällä ja hänen jouckons oli hänen poicans AmiSabadin alla.</p>                                 |  |
| <p>MLV19 6 This is that Benaiah who was the mighty man of the thirty and over the thirty. And (of) his division was Ammizabad his son.</p>                                 | <p>KJV 6. This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Das ist Benaja, der Held unter den dreißigen und über die dreißig; und seine Ordnung war unter seinem Sohn Ammisabad.</p>                                 | <p>RV'1862 6. Este Banaías era valiente entre los treinta, y sobre los treinta: y en su cuadrilla estaba Amisabad su hijo.</p>   |
| <p>RuSV1876 6 этот Ванея – один из тридцати храбрых и начальник над ними, и в его отделе находился Аммизавад, сын его.</p>   |  |
| <p>FI33/38 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel, Jooabin veli, ja hänen jälkeensä hänen poikansa Sebadja; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.</p> | <p>Biblia1776 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel Joabin veli, ja hänen jälkeensä Sebadia hänen poikansa, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.</p> |
| <p>CPR1642 7. Neljäs neljändenä Cuucautena oli Asahel</p>  |  |

Joabin weli ja hänen jälkens Sabadia hänen poicans ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 7 The fourth (captain) for the fourth month was Asahel the brother of Joab and Zebadiah his son after him. And in his division were twenty-four thousand. | KJV        | 7. The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand. |
| Luther1912 | 7. Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sebadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.           | RV'1862    | 7. El cuarto del cuarto mes, Asael hermano de Joab, y Zabadías su hijo tras él: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.                                      |
| RuSV1876   | 7 Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.                           |            |   |
| FI33/38    | 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päällikkö Samhut, jisrahilainen; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.                               | Biblia1776 | 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päämies Samehut Jesrahilainen, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.                                |
| CPR1642    | 8. Wijdes wijdendenä Cuucautena oli Samehuth Jesrahiter ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.   |            |   |
| MLV19      | 8 The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite. And in his division   | KJV        | 8. The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course   |

were twenty-four thousand.

Luther1912 8. Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jishariter; und unter seine Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 8 Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

were twenty and four thousand.

RV'1862 8. El quinto del quinto mes, el príncipe Samaot Jezerita: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

FI33/38 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli tekoalainen lira, Ikkeksen poika; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli Ira Ikkeksen Thekoalaisen poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 9. Cuudes cuudentena Cuucautena oli Ira lkes Thecoiterin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 9 The sixth (captain) for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 9. The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 9. Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn des Ikkes, der Thekoiter; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. El sexto del sexto mes, Hira, hijo de Acces de Tecua: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 9 Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.



- |  |                   |   |
|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli pelonilainen Heeles, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.</p>           | <p>Biblia1776</p> | <p>10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli Heles Pelonilainen Ephraimin lapsia, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.</p>          |
| <p>CPR1642 10. Seidzemes seidzemendenä Cuucautena oli Heles Peloniter Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta.</p>             |                   |   |
| <p>MLV19 10 The seventh (captain) for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.</p>     | <p>KJV</p>        | <p>10. The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.</p> |
| <p>Luther1912 10. Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.</p> | <p>RV'1862</p>    | <p>10. El séptimo del séptimo mes, Helles Fallonita de los hijos de Efraim: y en su caudrilla veinte y cuatro mil.</p>                                    |
| <p>RuSV1876 10 Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.</p>                              |                   |   |
| <p>FI33/38 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli huusalainen Sibbekai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.</p>           | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli Sibbekai Hussatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.</p>         |

CPR1642 11. Cahdexas cahdexandena Cuucautena oli Sibechai Husathiter Sarehitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 11 The eighth (captain) for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 11. The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 11. Der achte im achten Monat war Sibbechai, der Husathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 11. El octavo del octavo mes, Sobocai Husasita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 11 Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатынин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli anatotilainen Abieser, benjaminilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli Abieser Antotilainen Jeminin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

CPR1642 12. Yhdexäs yhdexändenä Cuucautena oli Abieser Antothiter Jeminin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

- MLV19 12 The ninth (captain) for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites. And in his division were twenty-four thousand.
- Luther1912 12. Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anathothiter, aus den Benjaminern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.
- RuSV1876 12 Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
- FI33/38 13. Kymmenes, kymmentenä kuukautena, oli netofalainen Mahrai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.
- Biblia1776 13. Kymmenes, kymmentenä kuukautena, oli Maherai Netophatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.
- CPR1642 13. Kymmenes kymmendenä Cuucautena oli Maherai Netophathiter Serahethitereist ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta.
- MLV19 13 The tenth (captain) for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.
- KJV 13. The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.
- Luther1912 13. Der zehnte im zehnten Monat war RV'1862 13. El décimo del décimo mes, Marai

Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

Netofatita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 13 Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 14. Yhdestoista, yhdentenätoista kuukautena, oli piratonilainen Benaja, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 14. Ensimmäinentoistakymmentä, ensimmäisenä kuukautena toistakymmentä, oli Benaja Pirtagonilainen Ephraimin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 14. Yxitoistakymmenes yhtenätoistakymmendenä Cuucautena oli Benaja Birgatoniter. Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 14 The eleventh (captain) for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 14. The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 14. Der elfte im elften Monat war Benaja der Pirathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 14. El onceno del onceno mes, Banaías Paratonita de los hijos de Efraim: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 14 Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ваня Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 15. Kahdestoista, kahdententoista kuukautena, oli netofalainen Heldai, Otnielista polveutuva; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 15. Toinen toistakymmenes toisna toistakymmendenä Cuucautena oli Heldai Netophathiter Athnielist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 15 The twelfth (captain) for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 15. Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 15 Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать

Biblia1776 15. Toinentoistakymmentä, toisena kuukautena toistakymmentä, oli Heldai Netophatilainen Otnielista, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 15. The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

RV'1862 15. El doceno del doceno mes, Holdai Netofatita de Gotoniel: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

четыре тысячи.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Israelin sukukuntien johtajat olivat: ruubeniilaisten ruhtinas oli Elieser, Sikrin poika; simeonilaisten Sefatja, Maakan poika;</p>                              | <p>Biblia1776 16. Israelin sukukuntain päällä: Rubenilaisten päämies oli Elieser Sikrin poika; Simeonilaisten seassa Sephatia Maakan poika;</p>                           |
| <p>CPR1642 16. ISraelin sucucundain päällä olit nämät: Rubeniterein seas oli EliEser Sichrin poica Försti Simeoniterein seas oli Sephatia Maechan poica.</p>                    |   |
| <p>MLV19 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;</p>              | <p>KJV 16. Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:</p>        |
| <p>Luther1912 16. ber die Stämme Israels aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst: Elieser, der Sohn Sichris; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maachas;</p> | <p>RV'1862 16. Asimismo presidían sobre las tribus de Israel: sobre los Rubenitas, el príncipe Eliezer, hijo de Zecrí: sobre los Simeonitas, Safatías, hijo de Maaca.</p> |
| <p>RuSV1876 16 А над коленами Израилевыми, – у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у Симеона – Сафатия, сын Маахи;</p>   |   |
| <p>FI33/38 17. Leevin oli Hasabja, Kemuelin poika; Aaronin Saadok;</p>  | <p>Biblia1776 17. Leviläisten seassa, Hasabia Kemuelin poika; Aronilaisten seassa Zadok;</p>  |

CPR1642 17. Lewitain seas oli Hasabia Kemuelin poica  
Aaroniterein seas oli Zadok.

MLV19 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of  
Aaron, Zadok;

Luther1912 17. unter den Leviten war Hasabja, der Sohn  
Kemuels; unter den Aaroniten war Zadok;

RuSV1876 17 у Левия – Хашавия, сын Кемуила; у  
Аарона – Садок;

KJV 17. Of the Levites, Hashabiah the son of  
Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

RV'1862 17. Sobre los Levitas, Hasabias, hijo de  
Camuel. Sobre los Aaronitas, Sadoc.

FI33/38 18. Juudan oli Elihu, Daavidin veljiä; Isaskarin  
Omri, Miikaelin poika;

CPR1642 18. Judan seas oli Elihu Dawidin weljistä  
Isascharin seas oli Amri Michaelin poica.

Biblia1776 18. Juudan seassa, Elihu Davidin veljistä;  
Isaskarin seassa, Omri Mikaelin poika;

MLV19 18 of Judah, Elihu, one of the brothers of  
David; of Issachar, Omri the son of Michael;

Luther1912 18. unter Juda war Elihu aus den Brüdern  
Davids; unter Isaschar war Omri, der Sohn  
Michaels;

RuSV1876 18 у Иуды – Елиав, из братьев Давида; у  
Иссахара - Омри, сын Михаила;

KJV 18. Of Judah, Elihu, one of the brethren of  
David: of Issachar, Omri the son of Michael:

RV'1862 18. Sobre Judá, Eliú de los hermanos de  
David. Sobre los de Isacar, Amrí, hijo de  
Micael.

FI33/38 19. Sebulonin oli Jismaja, Obadjan poika;  
Naftalin Jerimot, Asrielin poika;

CPR1642 19. Sebulonin seas oli Jesmaja Obadian poica

Biblia1776 19. Sebulonin seassa, Jismaja Obadian poika;  
Naphtalin seassa, Jerimot Asrielin poika;

Nephthalin seas oli Jeremoth Asrielin poica.

- MLV19 19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;
- Luther1912 19. unter Sebulon war Jismaja, der Sohn Obadjas; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
- RuSV1876 19 у Завулона – Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима – Иеримоф, сын Азриила;

- FI33/38 20. efraimilaisten oli Hoosea, Asasjan poika; toisen puolen Manassen sukukuntaa Joel, Pedajan poika;
- CPR1642 20. Ephraimin lasten seas oli Hosea Asaian poica puolen Manassen sucucunna seas oli Joel Pedajan poica.

- MLV19 20 of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half(-tribe) of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;
- Luther1912 20. unter den Kindern Ephraim war Hosea, der Sohn Asasjas; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedajas;
- RuSV1876 20 у сыновей Ефремовых – Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина– Иоиль, сын Федаии;

- KJV 19. Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:
- RV'1862 19. Sobre los de Zabulón, Jesmaías, hijo de Abdías. Sobre los de Neftalí, Jerimot, hijo de Ezriel.

- Biblia1776 20. Ephraimin lasten seassa, Hosea Asasian poika; puolen Manassen sukukunna seassa, Joel Pedajan poika;

- KJV 20. Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:
- RV'1862 20. Sobre los hijos de Efraim, Oseas, hijo de Ozaziu. Sobre la media tribu de Manasés, Joel, hijo de Padaia.



- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 21. toisen puolen Manassea, Gileadissa, oli Jiddo, Sakarjan poika; Benjaminin Jaasiel, Abnerin poika;</p> <p>CPR1642 21. Puolen Manassen sucucunnan seas Gileadis oli Jeddoo Sacharian poica Benjaminin seas oli Jaesiel Abnerin poica.</p>   | <p>Biblia1776 21. Puolen Manassen sukukunnan seassa Gileadissa, Jiddo Sakarian poika; Benjaminin seassa, Jaasiel Abnerin poika;</p>   |
| <p>MLV19 21 of the half(-tribe) of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;</p> <p>Luther1912 21. unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharjas; unter Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners;</p> <p>RuSV1876 21 у полуколена Манассии в Галааде – Иддо, сын Захарии; у Вениамина – Иаасиил, сын Авенира;</p> | <p>KJV 21. Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:</p> <p>RV'1862 21. Sobre la otra media tribu de Manasés en Galaad, Jaddo, hijo de Zacarías. Sobre los de Benjamín, Jaziel, hijo de Abner.</p> |
| <p>FI33/38 22. Daanin Asarel, Jerohamin poika. Nämä olivat Israelin sukukuntien ruhtinaat.</p> <p>CPR1642 22. Danin seas oli Asareel Jerohamin poica. Nämät owat Israelin sucucundain Förstit.</p>   | <p>Biblia1776 22. Danin seassa, Asareel Jerohamin poika. Nämät ovat Israelin sukukuntain päämiehet.</p>   |
| <p>MLV19 22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.</p> <p>Luther1912 22. unter Dan war Asareel, der Sohn</p>  | <p>KJV 22. Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.</p> <p>RV'1862 22. Y sobre Dan, Ezriel, hijo de Jeroham.</p>   |

Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israels.

Estos son los capitanes de las tribus de Israel.

RuSV1876 22 у Дана – Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.

FI33/38 23. Mutta Daavid ei ottanut luetteloon kaksikymmenvuotiaita ja sitä nuorempia, sillä Herra oli luvannut tehdä Israelin monilukuseksi niinkuin taivaan tähdet.

Biblia1776 23. Mutta David ei lukenut niitä, jotka kahdenkymmenen vuotiset ja sitä nuoremmat olivat; sillä Herra oli luvannut enentää Israelin niinkuin tähdet taivaissa.

CPR1642 23. MUtta Dawid ei lukenut niitä kuin kahdenkymmenen vuotiset ja sitä nuoremmat olit: sillä HERra oli luvannut enätä Israelin niinuin tähdet taiwas.

MLV19 23 But David did not take the number of them from twenty years old and under, because Jehovah had said he would increase Israel like the stars of heaven.

KJV 23. But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

Luther1912 23. Aber David nahm nicht die Zahl derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der HERR hatte verheißen, Israel zu mehren wie die Sterne am Himmel.

RV'1862 23. Y no tomó David el número de los que eran de veinte años y abajo: por cuanto Jehová había dicho que él había de multiplicar a Israel, como las estrellas del cielo.

RuSV1876 23 Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля,

как звезды небесные.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 24. Jooab, Serujan poika, oli aloittanut laskemisen, mutta ei sitä lopettanut, sillä siitä kohtasi viha Israelia; eikä se luku tullut kuningas Daavidin aikakirjaan.                       | Biblia1776 | 24. Mutta Joab Zerujan poika oli ruvennut lukemaan ja ei sitä täyttänyt, ja viha tuli siitä Israelin päälle: ja ei se luku tullut kuningas Davidin aikakirjaan.                             |
| CPR1642    | 24. Mutta Joab Zerujan poika oli ruwennut lukeman ja ei sitä täyttänyt: sillä wiha tuli sentähden Israelin päälle ja ei se luku tullut Cuningas Dawidin Aicakirjaan.                       |            |   |
| MLV19      | 24 Joab the son of Zeruah began to number, but did not finish. And wrath came for this upon Israel. Neither was the number put into the account in the chronicles of king David.           | KJV        | 24. Joab the son of Zeruah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David. |
| Luther1912 | 24. Joab aber, der Zeruja Sohn, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht; denn es kam darum ein Zorn über Israel. Darum kam die Zahl nicht in die Chronik des Königs David. | RV'1862    | 24. Joab, hijo de Sarvia, había comenzado a contar, mas no acabó: y por esto vino la ira sobre Israel, y así el número no fué puesto en el registro de las crónicas del rey David.          |
| RuSV1876   | 24 Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.  |            |   |

- FI33/38 25. Kuninkaan varastojen hoitaja oli Asmavet, Adielin poika. Kedolla, kaupungeissa, kylissä ja torneissa olevien varastojen hoitaja oli Joonatan, Ussian poika.
- Biblia1776 25. Kuninkaan tavarain päällä oli Asmavet Adielin poika, ja tavarain päällä, jotka olivat maalla, kaupungeissa, kylissä ja linnoissa, oli Jonatan Ussian poika.
- CPR1642 25. CUningan tawaran päällä oli Asmaweth Adielin poica ja nijden tawarain päällä jotca olit Caupungeis maalla kylis ja linnois oli Jonathan Usian poica.
- MLV19 25 And Azmaveth the son of Adiel was over the king's treasures. And Jonathan the son of Uzziah was over the treasures in the fields, in the cities and in the villages and in the castles.
- KJV 25. And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:
- Luther1912 25. ber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Abdiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Türmen war Jonathan, der Sohn Usias.
- RV'1862 25. Y Azmot, hijo de Adiel, tenía cargo de los tesoros del rey: y de los tesoros de los campos, y de las ciudades, y de las aldeas y castillos, Jonatán, hijo de Ozías.
- RuSV1876 25 Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях – Ионафан, сын Уззии;
- FI33/38 26. Maatöitä tekevien peltotyömiesten kaitsija oli Esri, Kelubin poika.
- Biblia1776 26. Talonpoikain päällä, jotka maata viljelivät, oli Esri Kelubin poika.
- CPR1642 26. Taloinpoicain päällä jotca maata wiljelit oli

Esri Chelubin poica.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 26 And Ezri the son of Chelub was over those who did the work of the field for tillage of the ground.                                    | KJV        | 26. And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:                                |
| Luther1912 | 26. ber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs.   | RV'1862    | 26. Y de los que trabajaban en la labranza de las tierras, Ezrí, hijo de Quelub.  |
| RuSV1876   | 26 над занимающимися полевыми работами, земледелием – Езрий, сынХелува;  |            |   |
| FI33/38    | 27. Viinitarhan hoitaja oli raamatilainen Siimei. Viinitarhoista koottujen viinivarastojen hoitaja oli sifmiläinen Sabdi.                | Biblia1776 | 27. Viinamäkein päällä oli Simeï Ramalainen; viinakellarein ja viinatavarain päällä Sabdi Siphmiläinen.                               |
| CPR1642    | 27. Wijnamäkein oli Simeï Ramathiteri Wijnakellarein ja wijnan tawarain päällä oli Sabdi Siphiniteri.                                    |            |   |
| MLV19      | 27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite. And Zabdi the Shiphmite was over the increase of the vineyards for the wine-cellars. | KJV        | 27. And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite: |
| Luther1912 | 27. ber die Weinberge war Simeï, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Sephamiter.                    | RV'1862    | 27. Y de las viñas, Semeías Ramatita: y de las cosas que pertenecían a las viñas, y de las bodegas, Zabdias Safonita.                 |
| RuSV1876   | 27 над виноградниками – Шимей из Рамы,   |            |   |

а над запасами вина в виноградниках –  
Завдий из Шефама;

- |                   |  |                   |   |
|-------------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p>    | <p>28. Öljypuiden ja Alankomaassa kasvavien metsäviikunapuiden hoitaja oli gaderilainen Baal-Hanan. Öljyvarastojen hoitaja oli Jooas.</p>                        | <p>Biblia1776</p> | <p>28. Öljypuiden ja metsäfikunapuiden päällä, jotka olivat laaksossa, oli BaalHanan Gadarilainen; öljytavarain päällä Joas.</p>                          |
| <p>CPR1642</p>    | <p>28. Öljypuiden ja willificuna puiden laxos oli BaalHanan Gadariter öljyin tawarain päällä oli Joas.</p>   |                   |   |
| <p>MLV19</p>      | <p>28 And Baal-hanan the Gederite was over the olive trees and the sycamore trees that were in the lowland. And Joash was over the cellars of oil.</p>           | <p>KJV</p>        | <p>28. And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>28. ber die Ölgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal-Hanan, der Gaderiter. Über den Ölschatz war Joas.</p>   | <p>RV'1862</p>    | <p>28. Y de los olivares e higuerales que estaban en las campañas, Balanán Gederita: y de los almacenes del aceite, Joas.</p>                             |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>28 над маслинами и смоковницами в долине – Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла - Иоас;</p>   |                   |   |
| <p>FI33/38</p>    | <p>29. Saaronissa laitumella käyvien raavasten kaitsija oli saaronilainen Sitrai, ja tasangoilla laitumella käyvien raavasten kaitsija Saafat, Adlain poika.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>29. Laidunhärkäin päällä Saronissa oli Sitrai Saronilainen; mutta härkäin päällä laaksossa Saphat Adlain poika;</p>                                    |
| <p>CPR1642</p>    | <p>29. Laiduinhärkäin päällä Saronis oli Sithari</p>   |                   |   |

Saronitheri. Mutta härkäin päällä laxos oli  
Saphat Adlain poica.

MLV19 29 And Shitrai the Sharonite was over the  
herds that fed in Sharon. And Shaphat the  
son of Adlai was over the herds that were in  
the valleys.

Luther1912 29. ber die Weiderinder zu Saron war Sitrai,  
der Saroniter; aber über die Rinder in den  
Gründen war Saphat, der Sohn Adlais.

RuSV1876 29 над крупным скотом, пасущимся в  
Шароне - Шитрай Шаронянин, а над  
скотом в долинах – Шафат, сын Адлая;

FI33/38 30. Kamelien kaitsija oli ismaelilainen Oobil;  
aasintammojen meeronotilainen Jehdeja.

CPR1642 30. Camelein päällä oli Obil Ismaeliter Asein  
päällä oli Jehedia Meronothiter.

MLV19 30 And Obil the Ishmaelite was over the  
camels. And Jehdeiah the Meronothite was  
over the donkeys.

Luther1912 30. ber die Kamele war Obil, der Ismaeliter.  
Über die Esel war Jehdeja, der Meronothiter.

RuSV1876 30 над верблюдами – Овил Исмаильтянин;  
над ослицами – Иехдия Меронифянин;

KJV 29. And over the herds that fed in Sharon  
was Shitrai the Sharonite: and over the herds  
that were in the valleys was Shaphat the son  
of Adlai:

RV'1862 29. De las vacas que pastaban en Sarón,  
Setrai Saronita. Y de las vacas que estaban  
en los valles, Safat, hijo de Adli.

Biblia1776 30. Kamelein päällä Obil Ismaelilainen;  
aasein päällä Jehedia Meronotilainen;

KJV 30. Over the camels also was Obil the  
Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah  
the Meronothite:

RV'1862 30. Y de los camellos, Ubil Ismaelita. Y de las  
asnas, Jadías Meronatita.

- FI33/38 31. Pikkukarjan kaitsija oli hagrilainen Jaasis. Nämä kaikki olivat kuningas Daavidin omaisuuden ylihoitajia.
- CPR1642 31. Lammasten päällä oli Jasis Hagarither. Nämät kaikki olit Päämiehet Cuningas Dawidin hywyden päällä.
- MLV19 31 And Jaziz the Hagrite was over the flocks. All these were the rulers of the substance which was king David's.
- Luther1912 31. ber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Oberste über die Güter des Königs David.
- RuSV1876 31 над мелким скотом – Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над именем, которое было у царя Давида.
- FI33/38 32. Ja Joonatan, Daavidin setä, joka oli ymmärtäväinen mies ja kirjanoppinut, oli neuvonantaja. Jehiel, Hakmonin poika, oli kuninkaan lasten luona.
- CPR1642 32. Mutta Dawidin setä Jonathan oli Neuwonandaja Hofmestari ja Cantzleri. Jehiel Hahmonin poica oli Cuningan lasten tykönä.
- Biblia1776 31. Lammasten päällä Jasis Hagarilainen: nämät kaikki olivat päämiehet kuningas Davidin omaisuuden päällä.
- KJV 31. And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.
- RV'1862 31. Y de las ovejas, Jaziz Agareno. Todos estos eran príncipes de la hacienda del rey David.
- Biblia1776 32. Mutta Davidin setä Jonatan oli neuvonantaja, toimellinen mies ja hyvin oppinut. Jehiel Hakmonin poika oli kuninkaan lasten tykönä.



- MLV19 32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding and a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.
- Luther1912 32. Jonathan aber, Davids Vetter, war Rat, ein verständiger und gelehrter Mann. Und Jehiel, der Sohn Hachmonis, war bei den Söhnen des Königs.
- RuSV1876 32 Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был при сыновьях царя;
- FI33/38 33. Ahitofel oli kuninkaan neuvonantaja, ja arkilainen Huusai oli kuninkaan ystävä.
- CPR1642 33. Ahitophel oli myös Cuningan Neuwonandaja Husai Arahiter oli Cuningan ystävä.
- MLV19 33 And Ahithophel was the king's counselor. And Hushai the Archite was the king's friend.
- Luther1912 33. Ahithophel war auch Rat des Königs. Husai, der Arachiter, war des Königs Freund.
- RuSV1876 33 Ахитофел был советником царя; Хусий
- KJV 32. Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:
- RV'1862 32. Y Jonatán tio de David era consejero, varón prudente, y escriba. Y Jahiel, hijo de Hacamoni, tenía a cargo los hijos del rey.
- Biblia1776 33. Ahitophel oli myös kuninkaan neuvonantaja; Husai Arkilainen oli kuninkaan ystävä.
- KJV 33. And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:
- RV'1862 33. Aquitofel era consejero del rey: y Cusai Araquita era amigo del rey.

Архитянин – другом царя;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 34. Ahitofelin jälkeen tulivat Joojada, Benajan poika, ja Ebjatar. Kuninkaan sotapäällikkö oli Jooab.              | Biblia1776 | 34. Ja Ahitophelin jälkeen oli Jojada Benajan poika ja Ebjatar. Mutta Joab oli kuninkaan sodan päämies.              |
| CPR1642    | 34. Ja Ahitophelin jälken oli Jojada Benajan poica ja AbJathar. Mutta Joab oli Cuningan sodanpäämies.              |            |  |
| MLV19      | 34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah and Abiathar. And the captain of the king's army was Joab. | KJV        | 34. And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab. |
| Luther1912 | 34. Nach Ahithophel war Jojada, der Sohn Benajas, und Abjathar. Joab aber war der Feldhauptmann des Königs.        | RV'1862    | 34. Después de Aquitofel era Joiada, hijo de Banaías, y Abiatar. Y Joab era el general del ejército del rey.         |
| RuSV1876   | 34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.                               |            |  |

## 28 luku

Daavid esittää kansan päämiehille Salomon, jättää hänelle temppelin mallin ja kokoamansa rakennusaineet.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Daavid kokosi Jerusalemiin kaikki Israelin | Biblia1776 | 1. Ja David kokosi kaikki Israelin päämiehet, |
|---------|--|------------|---|

päämiehet, sukukuntien päämiehet, osastojen päälliköt, jotka palvelivat kuningasta, tuhannen- ja sadanpäämiehet, kuninkaan ja hänen poikiensa kaiken omaisuuden ja karjan ylihoitajat, hovimiehet, sankarit ja kaikki sotaurhot.

sukukuntain päämiehet ja niiden joukkoin päämiehet, jotka kuningasta palvelivat, päämiehet tuhanten ja satain päällä, kuninkaan ja hänen poikainsa omaisuuden ja tavaran päämiehet kamaripalveliain kanssa, ja uljaat ja kaikki väkevät sotamiehet Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA Dawid cocois Jerusalemijn caicki Israelin Päämiehet cuin owat sucucundain Förstit ja nijden jouckoin Förstit jotca Cuningasta wartioidzit Förstit tuhannen ja sadan päällä Cuningan ja hänen poicains hywyden ja tawaran Förstit Camaripalweliat ja sotamiehet ja caicki wäkewimmät miehet.

MLV19 1 And David assembled all the rulers of Israel, the rulers of the tribes and the captains of the companies that served the king by division and the captains of thousands and the captains of hundreds and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

KJV 1. And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

Luther1912 1. Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die dem

RV'1862 1. Y JUNTO David a todos los principales de Israel, los príncipes de las tribus, y los príncipes de las cuadrillas que servían al rey:

König dienten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und das Vieh des Königs und seiner Söhne mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle ansehnlichen Männer.

y los tribunos y centuriones, con los príncipes de toda la hacienda y posesión del rey, y sus hijos, con los eunucos, los poderosos, y todos los valientes hombres en Jerusalem.

RuSV1876 1 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стона начальников, и заведывавших всем именем и стадами царя и сыновей его с евнухами, военачальников и всех храбрых мужей.

Biblia1776 2. Ja kuningas David nousi seisolle ja sanoi: veljeni ja kansani, kuulkaat minua: minä olen aikunut rakentaa Herran liitonarkin lepohuoneen ja Jumalamme jalkain astinlaudan, ja olen valmistanut rakennuksen varaa.

FI33/38 2. Ja kuningas Daavid nousi seisomaan ja sanoi: Kuulkaa minua, veljeni ja kansani. Minä olin aikunut rakentaa huoneen Herran liitonarkin leposijaksi ja meidän Jumalamme jalkojen astinlaudaksi ja olin valmistautunut rakentamaan.

CPR1642 2. Ja Cuningas Dawid nousi seisolle ja sanoi: minun weljeni ja Canssani cuulcat minua minä olen aicoinut raketa HERran lijton Arkin lepohuonen ja meidän Jumalam jalcain astinlaudan ja olen walmistanut rakennuxen.

MLV19 2 Then David the king stood up upon his feet

KJV 2. Then David the king stood up upon his

and said, Hear me, my brothers and my people. As for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah and for the footstool of our God. And I had made ready for the building.

Luther1912 2. Und David, der König, stand auf und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des HERRN und der Schemel seiner Füße unsres Gottes, und hatte mich geschickt, zu bauen.

RuSV1876 2 И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и потребное для строения я приготовил.

FI33/38 3. Mutta Jumala sanoi minulle: 'Älä sinä rakenna temppeliä minun nimelleni, sillä sinä olet sotilas ja olet vuodattanut verta.'

CPR1642 3. Mutta Jumala andoi sanotta minulle: ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta: sillä sinä olet sotamies ja olet werta

feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

RV'1862 2. Y levantándose en pié el rey David, dijo: Oídme, hermanos míos, y pueblo mío: Yo tenía en propósito de edificar una casa, para que en ella reposara el arca del concierto de Jehová, y para el estrado de los piés de nuestro Dios; y yo había ya aparejado todas las cosas para edificar:

Biblia1776 3. Mutta Jumala sanoi minulle: ei sinun pidä rakentaman nimelleni huonetta; sillä sinä olet sotamies ja olet paljon verta vuodattanut.

wuodattanut.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 3 But God said to me, You will not build a house for my name, because you are a man of war and have shed blood.  | KJV        | 3. But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.  |
| Luther1912 | 3. Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen kein Haus bauen; denn du bist ein Kriegermann und hast Blut vergossen.   | RV'1862    | 3. Mas Dios me dijo: Tú no edificarás casa a mi nombre; porque eres hombre de guerra, y has derramado sangres.   |
| RuSV1876   | 3 Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человеквоинственный и проливал кровь.  |            |  |
| FI33/38    | 4. Kuitenkin valitsi Herra, Israelin Jumala, minut kaikesta isäni suvusta olemaan Israelin kuninkaana ikuisesti. Sillä Juudan hän valitsi ruhtinaaksi ja Juudan heimosta minun isäni suvun, ja isäni poikien joukossa olin minä hänelle otollinen, niin että hän teki minut koko Israelin kuninkaaksi. | Biblia1776 | 4. Herra Israelin Jumala on valinnut minun koko isäni huoneesta Israelin kuninkaaksi ijankaikkisesti; sillä hän on Juudan valinnut hallitsiaksi, ja Juudan huoneesta minun isäni huoneen; ja minä olen ollut isäni lapsista hänelle niin kelvollinen, että hän teki minun koko Israelin kuninkaaksi. |
| CPR1642    | 4. HERra Israelin Jumala on walinnut minun coco minun Isäni huonest Israelin Cuningaxi ijancaickisest: sillä hän on Judan walinnut Förstixi ja Judan huonest minun Isäni huonen ja minä olen ollut minun Isäni lapsist hänelle nijn kelwollinen että hän teki minun coco                               |            |  |

## Israelin Cuningaxi.

- MLV19 4 However Jehovah, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel everlasting. For he has chosen Judah to be ruler and in the house of Judah, the house of my father and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel.
- Luther1912 4. Nun hat der HERR, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstentum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum König machte.
- RuSV1876 4 Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть мнечарем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,
- FI33/38 5. Ja kaikkien minun poikieni joukosta, sillä
- KJV 4. Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:
- RV'1862 4. Mas eligióme Jehová el Dios de Israel de toda la casa de mi padre, para que perpetuamente fuese rey sobre Israel: porque de Judá escogió el capitán; y de la casa de Judá, la familia de mi padre: y de los hijos de mi padre, en mi tomé contentamiento para ponerme por rey sobre todo Israel.
- Biblia1776 5. Ja kaikkein poikaini seassa (sillä Herra on

Herra on antanut minulle monta poikaa, hän valitsi poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan valtaistuimella ja hallitsemaan Israelia.

antanut minulle monta poikaa) on hän valinnut poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan istuimella Israelin ylitse,

CPR1642 5. Ja caickein minun poicaini seas ( sillä HERra on andanut minulle monda poica ) on hän walinnut minun poicani Salomon istuman HERran waldacunnan istuimella ijancaickisest.

MLV19 5 And of all my sons (for Jehovah has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of Jehovah over Israel.

KJV 5. And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

Luther1912 5. Und unter allen seinen Söhnen (denn der HERR hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel,

RV'1862 5. Y de todos mis hijos, (porque Jehová me ha dado muchos hijos,) eligió a Salomón mi hijo, para que él se asiente en el trono del reino de Jehová sobre Israel.

RuSV1876 5 из всех же сыновей моих, – ибо много сыновей дал мне Господь, – Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем,

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: 'Sinun poikasi Salomo on rakentava minun temppelini ja esikartanoni; sillä minä olen valinnut hänet

Biblia1776 6. Ja on puhunut minulle: poikas Salomo pitää rakentaman minun huoneeni ja kartanoni; sillä minä olen hänen valinnut



pojakseni ja minä olen oleva hänen isänsä.

pojakseni, ja minä olen hänen isänsä,

CPR1642 6. Ja on puhunut minulle: sinun poicas  
Salomo pitää rakendaman minun huoneni ja  
cartanoi: sillä minä olen hänen walinnut  
pojaxeni ja minä olen hänen Isäns.

MLV19 6 And he said to me, Solomon your son, he  
will build my house and my courts, for I have  
chosen him to be my son and I will be his  
father.

KJV 6. And he said unto me, Solomon thy son, he  
shall build my house and my courts: for I  
have chosen him to be my son, and I will be  
his father.

Luther1912 6. und hat zu mir geredet: Dein Sohn Salomo  
soll mein Haus und meine Vorhöfe bauen;  
denn ich habe ihn erwählt zum Sohn, und ich  
will sein Vater sein

RV'1862 6. Y díjome: Salomón tu hijo, él edificará mi  
casa y mis patios: porque a este me he  
escogido por hijo, y yo le seré a él por padre.

RuSV1876 6 и сказал мне: Соломон, сын твой,  
построит дом Мой и дворы Мои,  
потомучто Я избрал его Себе в сына, и Я  
буду ему Отцом;

FI33/38 7. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa  
iankaikkisesti, jos hän on luja ja pitää minun  
käskyni ja oikeuteni, niinkuin hän nyt tekee.'

Biblia1776 7. Ja vahvistan hänen valtakuntansa  
ijankaikkisesti, ja hän vahvana pysyy, pitäen  
minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin  
tänäpäpäkin;

CPR1642 7. Ja wahwistan hänen waldacundans  
ijancaickisest jos hän wahwana pysy pitäden  
minun käskyni ja oikeuteni nijncuin

tänäpängin.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 7 And I will establish his kingdom until everlasting, if he is constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.  | KJV        | 7. Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.  |
| Luther1912 | 7. und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er tue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.   | RV'1862    | 7. Y yo confirmaré su reino para siempre, si él fuere esforzado para hacer mis mandamientos y mis juicios, como a queste día.   |
| RuSV1876   | 7 и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.   |            |   |
| FI33/38    | 8. Ja nyt minä sanon koko Israelin, Herran seurakunnan, läsnäollessa ja meidän Jumalamme kuullen: Noudattakaa ja tutkikaa kaikkia Herran, Jumalanne, käskyjä, että saisitte pitää omananne tämän hyvän maan ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne teidän jälkeenne ikuisiksi ajoiksi. | Biblia1776 | 8. Nyt siis, koko Herran kokouksen Israelin silmään edessä ja meidän Jumalamme korvissa, pitäkää ja tutkistelkaat kaikki Herran teidän Jumalanne käskyt, että te omistaisitte tämän hyvän maan ja jättäisitte sen teidän lapsillenne perinnöksi teidän jälkeenne ijankaikkisesti. |
| CPR1642    | 8. Nyt sijs coco Israelin HERran cocouxen silmään edes ja meidän Jumalam corwis pitäkät ja tutkistelcat caicki teidän HERran Jumalan käskyt että te omistaisitte tämän hywän maan ja perisitte sen teidän lapsillen   |            |   |

teidän jälkeen ijancaickisest.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 8 Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Jehovah and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Jehovah your* God, that you* may possess this good land and leave it for an inheritance to your* sons after you* until everlasting. | KJV        | 8. Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever. |
| Luther1912 | 8. Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des HERRN, und vor den Ohren unseres Gottes: So haltet und sucht alle die Gebote des HERRN, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und es vererbt auf eure Kinder nach euch ewiglich.  | RV'1862    | 8. Ahora pues delante de los ojos de todo Israel, congregación de Jehová y en oídos de nuestro Dios, guardád y buscád todos los preceptos de Jehová vuestro Dios, para que poséis la buena tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos después de vosotros perpetuamente.   |
| RuSV1876   | 8 И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего говорю : соблюдайте и держитесь всех заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своимна век;   |            |  |
| FI33/38    | 9. Ja sinä, minun poikani Salomo, opi tuntemaan isäsi Jumala ja palvele häntä   | Biblia1776 | 9. Ja sinä, poikani Salomo! tunne isäs Jumala ja palvele häntä kaikesta sydämestä ja   |

ehyellä sydämellä ja alttiilla mielellä, sillä Herra tutkii kaikki sydämet ja ymmärtää kaikki ajatukset ja aivoitukset. Jos häntä etsit, niin sinä löydät hänet, mutta jos luovut hänestä, niin hän hylkää sinut iankaikkisesti.

CPR1642 9. JA sinä minun poikan Salomo tunne Isäs Jumala ja palwele händä caikest sydämest jä hywällä mielellä: sillä HERra tutkistele caicki sydämet ja ymmärtä caickein ajatuxet jos sinä edzit händä nijns löydät hänen: jos sinä hyljät hänen nijn hän sinun hyljä ijancaickisest.

MLV19 9 And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a perfect heart and with a willing mind, for Jehovah searches all hearts and understands all the imaginations of the thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will cast you off forever.

Luther1912 9. Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der HERR sucht alle Herzen und versteht aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich.

hyvällä mielellä; sillä Herra tutkistelee kaikki sydämet ja ymmärtää kaikkein ajatusten aikomiset; jos etsit häntä, niin sinä löydät hänen; jos hylkää hänen, niin hän sinun hylkää ijankaikkisesti.

KJV 9. And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

RV'1862 9. Y tú Salomón, hijo mío, conoce al Dios de tu padre, y sírvele de corazón perfecto, y de ánimo voluntario: porque Jehová escudriña los corazones de todos, y entiende toda imaginación de los pensamientos. Si tú le buscares, hallarle has: mas si le dejares, él te desechará para siempre.

RuSV1876 9 и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.

FI33/38 10. Katso siis eteesi, sillä Herra on valinnut sinut rakentamaan temppelipyhäkön. Ole luja ja ryhdy työhön.

CPR1642 10. Nijn cadzo että Jumala on sinun walinnut rakendamman huonetta pyhäxi siaxi ole wahwa ja tee nijn.

MLV19 10 Take heed now, for Jehovah has chosen you to build a house for the sanctuary. Be strong and do it.

Luther1912 10. So siehe nun zu; denn der HERR hat dich erwählt, daß du sein Haus baust zum Heiligtum. Sei getrost und mache es!

RuSV1876 10 Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай.

FI33/38 11. Senjälkeen Daavid antoi pojallensa Salomolle temppelin eteisen, sen

Biblia1776 10. Niin katso nyt, koska Jumala on sinun valinnut rakentamaan huonetta pyhäksi siaksi: ole vahva ja tee niin.

KJV 10. Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

RV'1862 10. Mira pues ahora que Jehová te ha elegido, para que edifiques casa para santuario: esfuérzate, y haz.

Biblia1776 11. Ja David antoi pojallensa Salomolle pihan muodon ja hänen huonettensa ja

rakennusten, varastohuoneiden, yläsalien, sisähuoneiden ja armoistuimen huoneen mallin

tavarahuoneiden, salien ja sisimäisten kammioin, ja armoistuimen huoneen muodon,

CPR1642 11. JA Dawid andoi pojallens Salomolle pihan ja hänen huonettens ja wähäin majain Salin ja Camaritten sisällisen puolen ja Armonistuimen huonen muodon.

MLV19 11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch (of the temple) and of the houses of it and of the treasuries of it and of the upper rooms of it and of the inner chambers of it and of the place of the mercy-seat,

KJV 11. Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

Luther1912 11. Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle des Tempels und seiner Häuser und der Gemächer und Söller und Kammern inwendig und des Hauses Gnadenstuhls,

RV'1862 11. Y David dió a Salomón su hijo la traza del portal, y de sus casas, y de sus despensas, y de sus salas, y de sus recámaras de adentro, y de la casa del propiciatorio.

RuSV1876 11 И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его, и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,

FI33/38 12. sekä määräykset kaikesta, mitä hänellä oli mielessään: Herran temppelin esikartanoista

Biblia1776 12. Ja vielä kaikkein niiden muodon, jotka hänen mielessänsä olivat, Herran huoneen

ja kaikista kammioista yltympäri, Jumalan  
tempppelin ja pyhien lahjojen  
aarrekammioista,

CPR1642 12. Ja vielä caickein nijden jotca hänen  
mielesäns olit nimittäin HERran huonen  
cartanon ja caickein wähäisten majain  
ymbärins Jumalan huonen tawarain ja  
pyhitetyin caluin tawarain.

kartanoista ja kaikista huoneista ympäri,  
Jumalan huoneen tavaroista ja pyhitetyistä  
tavaroista,

MLV19 12 and the pattern of all that he had by the  
Spirit, for the courts of the house of Jehovah  
and for all the chambers all around, for the  
treasuries of the house of God and for the  
treasuries of the dedicated things,

Luther1912 12. dazu Vorbilder alles dessen, was bei ihm  
in seinem Gemüt war, nämlich die Vorhöfe  
am Hause des HERRN und aller Gemächer  
umher für die Schätze im Hause Gottes und  
für die Schätze des Geheiligten,

RuSV1876 12 и чертеж всего, что было у него на душе,  
дворов дома Господня и всех комнат  
кругом, сокровищниц дома Божия и  
сокровищниц вещей посвященных,

KJV 12. And the pattern of all that he had by the  
spirit, of the courts of the house of the  
LORD, and of all the chambers round about,  
of the treasuries of the house of God, and of  
the treasuries of the dedicated things:

RV'1862 12. Asimismo la traza de todas las cosas que  
tenía en su voluntad, para los patios de la  
casa de Jehová, y para todas las cámaras en  
derredor; para los tesoros de la casa de Dios,  
y para los tesoros de las cosas santificadas:

FI33/38 13. kuin myös pappien ja leeviläisten  
osastoista, kaikesta Herran temppelissä

Biblia1776 13. Pappein ja Leviläisten järjestyksen, ja  
kaikkein Herran huoneen virkain töiden, ja

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
|            | toimitettavasta palveluksesta ja kaikista Herran temppelin palveluksessa tarvittavista kaluista: kullasta,   |            | kaikkein astiain muodon, Herran huoneen palveluksessa.  |
| CPR1642    | 13. Pappein ja Lewitain joucon ja caickein HERran huonen wircain töiden caickein astiain HERran huonen palweluxes.   |            |   |
| MLV19      | 13 also for the divisions of the priests and the Levites and for all the work of the service of the house of Jehovah and for all the vessels of service in the house of Jehovah, | KJV        | 13. Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD. |
| Luther1912 | 13. und der Ordnungen der Priester und Leviten, und aller Geschäfte und Geräte der Ämter im Hause des HERRN,   | RV'1862    | 13. Y para los órdenes de los sacerdotes, y de los Levitas, y para toda la obra del ministerio de la casa de Jehová; y para todos los vasos del ministerio de la casa de Jehová.    |
| RuSV1876   | 13 и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,   |            |   |
| FI33/38    | 14. jokaisen palveluksessa tarvittavan kultakalun painosta, kaikista hopeakaluista, jokaisen palveluksessa tarvittavan hopeakalun painosta;                                      | Biblia1776 | 14. Kultaa hän antoi kullaan painon jälkeen kaikkinaisiksi astioiksi joka virassa, antoi myös hopiaa jokaiseen hopia-astiaan painonsa, jokaisen virka-astian jälkeen;               |
| CPR1642    | 14. Culda hän andoi cullan painon perän  |            |   |



caickinaisixi astioixi joca wiras andoi myös  
hopiata jocaidzeen hopiaastiaan hänen  
painons jocaidzen wircaastian jälkeen.

MLV19 14 of gold by weight for the (vessels of) gold,  
for all vessels of every kind of service; (of  
silver) for all the vessels of silver by weight,  
for all vessels of every kind of service,

KJV 14. He gave of gold by weight for things of  
gold, for all instruments of all manner of  
service; silver also for all instruments of  
silver by weight, for all instruments of every  
kind of service:

Luther1912 14. und des goldenen Zeuges nach dem  
Goldgewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen  
Amts, und alles silbernen Zeuges nach dem  
Gewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen  
Amts,

RV'1862 14. Y dió oro por peso para el oro, para  
todos los vasos de cada servicio; y plata por  
peso para todos los vasos, para todos los  
vasos de cada servicio.

RuSV1876 14 золотых вещей, с означением веса, для  
всякого из служебных сосудов, всех вещей  
серебряных, с означением веса, для  
всякого из сосудов служебных.

FI33/38 15. kullasta tehtävien lampunjalkojen ja  
niiden kunkin lampun kullan painosta,  
jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen  
painosta; samoin hopeasta tehtävien  
lampunjalkojen painosta, jokaisen  
lampunjalan ja sen lamppujen painosta,  
jokaisen lampunjalan käytön mukaan;

Biblia1776 15. Ja kultaa kultaisille kynttiläjaloille ja  
kultaisille lampuille, jokaiselle kynttiläjälalle  
ja hänen lampullensa hänen painonsa. Niin  
antoi hän myös hopiaa hopiakynttiläjaloille  
ja heidän heidän lampuillensa, jokaisen  
kynttiläjalan viran jälkeen;

CPR1642 15. JA cilda cullaisille kyntiläjalgoille ja cullaisille lampuille jocaidzelle kyntiläjalalle ja hänen lampullens hänen painons. Nijn andoi hän myös hopeniata hopeniakyntiläjalgoille ja heidän lampuillens jocaidzen kyntiläjalan wiran jälken.

MLV19 15 by weight also for the lamp-stands of gold and for the lamps of it, of gold, by weight for every lamp-stand and for the lamps of it and for the lamp-stands of silver, (silver) by weight for (every) lamp-stand and for the lamps of it, according to the use of every lamp-stand,

Luther1912 15. und das Gewicht für den goldenen Leuchter und die goldenen Lampen, für jeglichen Leuchter und seine Lampen sein Gewicht, also auch für die silbernen Leuchter, für den Leuchter und seine Lampen, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters;

RuSV1876 15 И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника;

KJV 15. Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

RV'1862 15. Y oro por peso para los candeleros de oro, y para sus candilejas; por peso el oro para cada candelero y sus candilejas. Ítem, para los candeleros de plata, plata por peso para el candelero y sus candilejas, conforme al servicio de cada candelero.

- FI33/38 16. edelleen näkyleipäpöytien kullan painosta, kunkin pöydän erikseen, samoin hopeasta tehtävien pöytien hopeasta;
- CPR1642 16. Andoi hän myös celda cadzomusleipäin pöydixi jocaidezelle pöydälle hänen painons ja andoi myös hopiata hopiapöydixi.
- MLV19 16 and the gold by weight for the tables of showbread, for every table and silver for the tables of silver,
- Luther1912 16. auch gab er das Gewicht des Goldes für die Tische der Schaubrote, für jeglichen Tisch sein Gewicht, also auch des Silbers für die silbernen Tische,
- RuSV1876 16 и золота для столов предложения хлебов, для каждого золотого стола, и серебра для столов серебряных,
- FI33/38 17. haarukkain, maljojen ja kannujen puhtaasta kullasta, samoin kultapikareista, kunkin pikarin painosta, ja hopeapikareista, kunkin pikarin painosta;
- CPR1642 17. Ja puhdast celda colmihaaraisixi hangoixi waskimaljoixi ja cannuixi celda myös
- Biblia1776 16. Niin myös kultaa näkyleipäin pöydiksi, jokaiselle pöydälle painonsa, ja myös hopiaa hopiapöydiksi;
- KJV 16. And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:
- RV'1862 16. Asimismo oro por peso para las mesas de la proposición, para cada mesa; asimismo plata para las mesas de plata.
- Biblia1776 17. Ja puhdasta kultaa kolmihaaraisiksi hangoiksi, maljoiksi ja kannuiksi: kultaa myös kultapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa, hopiaa hopiapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa:

culdapicareixi jocaidzelle picarille painons  
 hopiata hopiapicareixi jocaidzelle picarille  
 painons.

MLV19 17 and the forks and the basins and the cups,  
 of pure gold and for the golden bowls by  
 weight for every bowl and for the silver bowls  
 by weight for every bowl,

KJV 17. Also pure gold for the fleshhooks, and  
 the bowls, and the cups: and for the golden  
 basons he gave gold by weight for every  
 bason; and likewise silver by weight for  
 every bason of silver:

Luther1912 17. und für die Gabeln, Becken und Kannen  
 von lauterem Golde und für die goldenen  
 Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht,  
 und für die silbernen Becher, für jeglichen  
 Becher sein Gewicht,

RV'1862 17. Ítem, oro puro para los garfios, para los  
 lebrillos, y para los incensarios, y para los  
 tazones de oro, para cada tazón por peso:  
 asimismo para los tazones de plata, por peso  
 para cada tazón.

RuSV1876 17 и вилок, и чаш и кропильниц из чистого  
 золота, и золотых блюд, с означением веса  
 каждого блюда, и серебряных блюд, с  
 означением веса каждого блюда,

FI33/38 18. myöskin suitsutusalttarin puhdistetun  
 kullan painosta ja vaunujen mallista,  
 kultakerubeista, joitten tuli levittää siipensä ja  
 peittää Herran liitonarkki.

Biblia1776 18. Ja savu-alttariksi kaikkein puhtaimpaa  
 kultaa painonsa: ja kultaisten Kerubimein  
 ratasten muodon, jotka levittivät siipensä ja  
 peittivät Herran liitonarkin.

CPR1642 18. Ja sawuAltarixi caickein puhtambata culda  
 hänen painons ja cullaisten Cherubimein  
 ratasten muodon jotca heidäns lewitit ja

peitit HERran Iijton Arkin.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 18 and for the altar of incense refined gold by weight and gold for the pattern of the chariot, (even) the cherubim that spread out (their wings) and covered the ark of the covenant of Jehovah.            | KJV        | 18. And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD. |
| Luther1912 | 18. und für den Räucheraltar vom allerlautersten Golde sein Gewicht, auch ein Vorbild des Wagens, nämlich der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des HERRN. | RV'1862    | 18. Ítem, para el altar del perfume, oro puro por peso: asimismo para la semejanza del carro de los querubines de oro, que con las alas extendidas cubrían el arca del concierto de Jehová.      |
| RuSV1876   | 18 и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распостирающими крылья и покрывающими ковчег завета Господня.                                 |            |  |
| FI33/38    | 19. Tämä kaikki on kirjoituksessa, joka on lähtenyt Herran kädestä; hän on opettanut minulle kaikki tämän mallin mukaan tehtävät työt.   | Biblia1776 | 19. Kaikki nämät kirjoitettuna Herran kädeltä, joka minun antoi ymmärtää kaikkein töiden muodon.   |
| CPR1642    | 19. Caicki nämät owat minun annetut kirjoitettuna HERran kädest joca minun andoi ymmärtä caickein töiden muodon.   |            |  |

- MLV19 19 All this, (David said), I have been made to understand in writing from the hand of Jehovah, even all the works of this pattern.
- Luther1912 19. Das alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des HERRN, daß es mich unterwiese über alle Werke des Vorbildes.
- RuSV1876 19 Все сие в письмени от Господа, говорил Давид, как Он вразумил меня на все дела постройки.
- KJV 19. All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.
- RV'1862 19. Todas estas cosas por escrito de la mano de Jehová que fué sobre mí; y me hizo entender todas las obras de la traza.
- FI33/38 20. Ja Daavid sanoi pojallensa Salomolle: Ole luja ja rohkea ja ryhdy työhön, älä pelkää äläkä arkaile, sillä Herra Jumala, minun Jumalani, on oleva sinun kanssasi. Hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua, kunnes olet saanut valmiiksi kaikki Herran temppelissä tehtävät työt.
- Biblia1776 20. Ja David sanoi pojallensa Salomolle: ole vahva ja miehuullinen, ja tee niin, älä pelkää, älä myös hämmästy; sillä Herra Jumala minun Jumalani on sinun kanssas, ja ei ota kättänsä pois sinulta, eikä hylkää sinua, siihenasti ettäs kaiken viran työt Jumalan huoneessa päättänyt olet.
- CPR1642 20. Ja Dawid sanoi pojallens Salomolle: ole wahwa ja miehullinen ja tee nijn älä pelkä älä myös wapise HERra Jumala minun Jumalan on sinun cansas ja ei ota kättäns pois sinulda eikä hyljä sinua siihenasti ettäs caiken wiran työt Jumalan huones päättänyt olet.
- MLV19 20 And David said to Solomon his son, Be
- KJV 20. And David said to Solomon his son, Be

strong and of good courage and do it. Do not fear, nor be dismayed, for Jehovah God, even my God, is with you. He will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Jehovah be finished.

Luther<sup>1912</sup> 20. Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sei getrost und unverzagt und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott der HERR, mein Gott, wird mit dir sein und wird die Hand nicht abziehen noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des HERRN vollendest.

RuSV<sup>1876</sup> 20 И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.

FI33/38 21. Ja katso, pappien ja leeviläisten osastot ovat valmiit kaikkinaiseen palvelukseen Jumalan temppelissä, ja sinulla on kaikkiin töihin käytettävänäsi niitä, jotka alttiisti ja taidolla tekevät kaikkinaista palvelusta, niin myös päämiehet ja koko kansa kaikkiin

strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

RV<sup>1862</sup> 20. Dijo más David a Salomón su hijo: Confórtate, y esfuérzate, y haz; no hayas temor, ni desmayes; porque el Dios Jehová mi Dios será contigo; él no te dejará, ni te desamparará, hasta que acabes toda la obra del servicio de la casa de Jehová.

Biblia<sup>1776</sup> 21. Ja katso, pappein ja Leviläisten järjestykset pitää oleman kaikessa Jumalan huoneen palveluksessa ja sinun kanssas on hyväntahtoisia ja ymmärtäväisiä kaikkeen virkaan; niin myös päämiehet ja kaikki kansa, kaikissa sinun asioissas.

tehtäviisi.

CPR1642 21. Ja cadzo Pappein ja Lewitain joucot pitä oleman caikes Jumalan huonen työs sinun cansas ja he owat hywäntahtoiset ja ymmärtäwäiset caickeen wircaan nijn myös Förstit ja caicki Canssa caikis sinun asioisas.

MLV19 21 And behold, there are the courses of the priests and the Levites for all the service of the house of God. And there will be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service. Also the captains and all the people will be entirely at your commandment.

Luther1912 21. Siehe da, die Ordnungen der Priester und Leviten zu allen Ämtern im Hause Gottes sind mit dir zu allem Geschäft und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

RuSV1876 21 И вот отдели священников и левитов, для всякой службы при Доме Божиим. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ готовы на все твои

KJV 21. And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

RV'1862 21. He aquí, los órdenes de los sacerdotes y de los Levitas, en todo el ministerio de la casa de Dios serán contigo en toda la obra; todos voluntarios, con sabiduría en todo ministerio: asimismo los príncipes y todo el pueblo, en todos tus negocios.



приказания.

29 luku

Daavidin ja päämiesten lahjat. Daavidin rukous.  
Uhrit. Daavidin kuolema.

FI33/38 1. Sitten kuningas Daavid sanoi koko seurakunnalle: Minun poikani Salomo, ainoa Jumalan valittu, on nuori ja hento, ja työ on suuri, sillä tämä linna ei ole aiottu ihmiselle, vaan Herralle Jumalalle.

CPR1642 1. JA Cuningas Dawid sanoi coco Canssalle: ainoa Salomo minun pojistani jonga Jumala on walinnut on wielä nuori ja heicko mutta työ on suuri: sillä ei se ole ihmisen asumasia waan HERran Jumalan.

MLV19 1 And David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender and the work is great, for the palace is not for man, but for Jehovah God.

Luther1912 1. Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das

Biblia1776 1. Ja kuningas David sanoi koko joukolle: Salomon, yhden minun pojistani, on Jumala valinnut, joka vielä nuori ja heikko on, mutta työ on suuri; sillä ei se ole ihmisen asumasia, vaan Herran Jumalan.

KJV 1. Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.

RV'1862 1. DIJO más el rey David a toda la congregación: A Salomón mi hijo solo ha elegido Dios: él es muchacho y tierno, y la

Werk aber ist groß; denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes des HERRN.

obra es grande: porque aquella casa no es para hombre, mas para Jehová Dios.

RuSV1876 1 И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

FI33/38 2. Sentähden minä olen kaikin voimin hankkinut Jumalani temppeliä varten kultaa kultaesineihin, hopeata hopeaesineihin, vaskea vaskiesineihin, rautaa rautaesineihin ja puuta puuesineihin, onyyskiviä ja muita jalokiviä, mustankiiltävää ja kirjavaa kiveä, kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiveä suuret määrät.

Biblia1776 2. Ja minä olen kaikesta voimastani valmistanut Jumalani huoneelle kultaa kultakaluiksi, hopiaa hopiaisiksi, vaskea vaskisiksi, rautaa rautaisiksi, puita puuaseiksi, ja onikin kiviä, kiinniliitetyitä rubineja, monen-pilkullisia kiviä, ja kaikkinaisia kalliita kiviä, ja marmorikiviä sangen paljon.

CPR1642 2. Ja minä olen kaikesta minun voimastani valmistanut HERran huonelle kultaa kultakaluiksi hopiata hopiaisiksi vaske vaskisiksi rauta rautaisiksi puuta puuaseiksi. Ja Onichin kiviä kiinniliitetyitä Rubinejä monen pilkuisia kiviä ja kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiviä sangen paljon.

MLV19 2 Now I have prepared with all my might for

KJV 2. Now I have prepared with all my might for

the house of my God the gold for the (things of) gold and the silver for the (things of) silver and the brass for the (things of) brass, the iron for the (things of) iron and wood for the (things of) wood, onyx stones and (stones) to be set, stones for inlaid work and of different colors and all manner of precious stones and marble stones in abundance.

Luther<sup>1912</sup> 2. Ich aber habe aus allen meinen Kräften zugerichtet zum Hause Gottes Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu erhernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräte, Onyxsteine und eingefaßte Steine, Rubine und bunte Steine und allerlei Edelsteine und Marmelsteine die Menge.

RuSV<sup>1876</sup> 2 Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и камни вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;

the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

RV<sup>1862</sup> 2. Yo empero con todas mis fuerzas he aparejado para la casa de mi Dios, oro para las cosas de oro, y plata para las cosas de plata, y metal para las de metal, e hierro para las de hierro, y madera para las de madera, y piedras oniquinas, y piedras preciosas, y piedras negras, y piedras de diversos colores, y todas piedras preciosas, y piedras de marmol en abundancia.

- FI33/38 3. Koska minun Jumalani temppeli on minulle rakas, minä vielä luovutan omistamani kullan ja hopean Jumalani temppeliä varten, kaiken lisäksi, minkä olen pyhäkköä varten hankkinut:
- CPR1642 3. Ja olen andanut minun omastakin hywydestäni ( sillä minulla on hywä tahto minun Jumalani huonelle ) culda ja hopena Jumalan pyhän huoneeseen ylidze sen caiken cuin minä olen walmistanut.
- MLV19 3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God over and above all that I have prepared for the holy house,
- Luther1912 3. berdas, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gutes, Gold und Silber,
- RuSV1876 3 и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота исеребра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я
- Biblia1776 3. Ja olen vielä antanut hyvästä tahdostani Jumalani huoneesen mitä minun omani on, kultaa ja hopiaa, ylitse sen kaiken, minkä minä olen valmistanut pyhän huoneesen:
- KJV 3. Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,
- RV'1862 3. Y además de esto, por cuanto tengo mi contentamiento en la casa de mi Dios, yo tengo en mi tesoro particular oro y plata, el cual he dado para la casa de mi Dios, además de todas las cosas, que he aparejado para la casa del santuario.

ДЛЯ СВЯТОГО ДОМА:

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. kolmetuhatta talenttia kultaa, Oofirin kultaa, ja seitsemäntuhatta talenttia puhdistettua hopeata huoneitten seinien silaamiseksi,</p>   | <p>Biblia1776 4. Kolmetuhatta leiviskää ophirin kultaa ja seitsemäntuhatta leiviskää puhdasta hopiaa, silata huonetten seiniä,</p>                                |
| <p>CPR1642 4. Colme tuhatta leiwiskätä Ophirin culda ja seidzemen tuhatta leiwiskätä puhdast hopiata silata huonen seiniä.</p>   |   |
| <p>MLV19 4 even three thousand talants of gold, of the gold of Ophir and seven thousand talants of refined silver, with which to overlay the walls of the houses,</p>  | <p>KJV 4. Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:</p> |
| <p>Luther1912 4. dreitausend Zentner Gold von Ophir und siebentausend Zentner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes außer allem, was ich zugerichtet habe, die Wände der Häuser zu überziehen,</p> | <p>RV'1862 4. Tres mil talentos de oro, de oro de Ofir, y siete mil talentos de plata afinada, para cubrir las paredes de las casas.</p>                          |
| <p>RuSV1876 4 три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,</p>   |   |
| <p>FI33/38 5. kultaa kultaesineihin ja hopeata hopeaesineihin ja kaikkinaisiin taitomiesten käten töihin. Tahtooko kukaan muu tänä</p>   | <p>Biblia1776 5. Kultaa kultaisiin, ja hopiaa hopiaisiin ja kaikkinaisiin töihin, tekiäin käden kautta. Ja kuka on hyväntahtoinen täyttämään</p>                  |

päivänä tuoda vapaaehtoisesti, täysin käsin,  
lahjoja Herralle?

kättänsä tänäpäpä Herralle?

CPR1642 5. Että se on cúlða cuin cúlða on ja hopia cuin  
hopia on ja caickinaisijn töihin tekiäin käden  
cautta. Ja cuca on hyvän tahtoinen  
täyttämän hänen kättäns HERran edes?

MLV19 5 of gold for the (things of) gold and of silver  
for the (things of) silver and for all manner of  
work (to be made) by the hands of artisans.  
Who then offers willingly to consecrate  
himself this day to Jehovah?

KJV 5. The gold for things of gold, and the silver  
for things of silver, and for all manner of  
work to be made by the hands of artificers.  
And who then is willing to consecrate his  
service this day unto the LORD?

Luther1912 5. daß golden werde, was golden, silbern, was  
silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch  
die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun  
willig, seine Hand heute dem HERRN zu  
füllen?

RV'1862 5. Y oro para las cosas de oro, y plata para  
las de plata, y para toda la obra de manos de  
los oficiales. ¿Y quién quiere hoy consagrar a  
Jehová?

RuSV1876 5 для каждой из золотых вещей, и для  
каждой из серебряных, и для всякого  
изделия рук художнических. Не  
поусердствует ли еще кто жертвовать  
сегодня для Господа?

FI33/38 6. Silloin tulivat vapaaehtoisesti perhekunta-  
päämiehet, Israelin sukukuntien ruhtinaat,  
tuhannen- ja sadanpäämiehet ja kuninkaan

Biblia1776 6. Niin isäin päämiehet ja Israelin  
sukukuntain päämiehet, niin myös tuhanten  
ja satain päämiehet, ja kuninkaan töiden

töiden ylivalvojat.

päämiehet olivat hyväntahtoiset,

CPR1642 6. Nlin Isäin Förstit ja Israelin sucucundain Förstit nijn myös tuhannen ja sadan Förstit ja Cuningan töiden Förstit olit hywän tahtoiset.

MLV19 6 Then the rulers of the fathers and the rulers of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly.

KJV 6. Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

Luther1912 6. Da waren die Fürsten der Vaterhäuser, die Fürsten der Stämme Israels, die Fürsten über tausend und über hundert und die Fürsten über des Königs Geschäfte willig

RV'1862 6. Entónces los príncipes de las familias, y los príncipes de las tribus de Israel, tribunos y centuriones, con los príncipes que tenían a cargo la obra del rey, ofrecieron de su voluntad,

RuSV1876 6 И стали жертвовать начальники семейств и начальникиколен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя.

FI33/38 7. Ja he antoivat Jumalan temppelissä tehtäviin töihin viisituhatta talenttia ja kymmentuhatta dareikkia kultaa, kymmentuhatta talenttia hopeata, kahdeksantoista tuhatta talenttia vaskea ja satatuhatta talenttia rautaa.

Biblia1776 7. Ja antoivat Jumalan huoneen palvelukseen viisituhatta leiviskää kultaa, ja kymmentuhatta kultapenninkiä , ja kymmentuhatta leiviskää hopiaa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta leiviskää vaskea, ja satatuhatta leiviskää rautaa.

CPR1642 7. Ja annoit Jumalan huonen palweluxeen

wijski tuhatta leiwiskätä culda ja kymmenen tuhatta culdapenningitä ja kymmenen tuhatta leiwiskätä hopena cahdexoistoistakymmendä leiwiskätä waske ja sata tuhatta leiwiskätä rauta.

MLV19 7 And they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand 128-grain weights and of silver ten thousand talents and of brass eighteen thousand talents and of iron a hundred thousand talents.

Luther1912 7. und gaben zum Amt im Hause Gottes fünftausend Zentner Gold und zehntausend Goldgulden und zehntausend Zentner Silber, achtzehntausend Zentner Erz und hunderttausend Zentner Eisen.

RuSV1876 7 И дали на устройство дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.

FI33/38 8. Ja jolla oli hallussaan jalokiviä, antoi ne Herran temppelin aarteisiin, geersonilaisen Jehielin huostaan.

KJV 7. And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

RV'1862 7. Y dieron para el servicio de la casa de Dios cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos: y diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil talentos de metal, y cien mil talentos de hierro.

Biblia1776 8. Ja joiden tyköä kiviä löydettiin, ne he antoivat Herran huoneen tavaroihin, Jehielin Gersonilaisen käden alle.



CPR1642 8. Ja joiden tykö kiwiä löyttin ne he annoit  
HERran huonen tawaroihin. Jehielin  
Gersoniterin käden ala.

MLV19 8 And those with whom (precious) stones  
were found gave them to the treasure of the  
house of Jehovah under the hand of Jehiel  
the Gershonite.

KJV 8. And they with whom precious stones were  
found gave them to the treasure of the  
house of the LORD, by the hand of Jehiel the  
Gershonite.

Luther1912 8. Und bei welchem Steine gefunden wurden,  
die gaben sie zum Schatz des Hauses des  
HERRN unter die Hand Jehiels, des  
Gersoniten.

RV'1862 8. Y dió cada uno las piedras preciosas con  
que se halló para el tesoro de la casa de  
Jehová, en mano de Jahiel Gersonita.

RuSV1876 8 И у кого нашлись дорогие камни, те  
отдавали и их в сокровищницу дома  
Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.

FI33/38 9. Ja kansa iloitsi heidän alttiudestaan, sillä he  
antoivat ehyellä sydämellä vapaaehtoiset  
lahjansa Herralle; ja kuningas Daavid oli myös  
suuresti iloissansa.

Biblia1776 9. Ja kansa iloitsi, että he niin hyvästä  
tahdosta antoivat; sillä he antoivat Herralle  
vaasta sydämestä, vapaasta tahdostansa. Ja  
kuningas David oli myös sangen suuresti  
iloissansa.

CPR1642 9. Ja Canssa olit iloiset ja hywän tahtoiset:  
sillä he annoit HERralle caikest sydämest  
wapast tahdostans. Ja Cuningas Dawid oli  
myös sangen suurest iloisans.

- MLV19 9 Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Jehovah. And David the king also rejoiced with great joy.
- Luther1912 9. Und das Volk ward fröhlich, daß sie willig waren; denn sie gaben's von ganzem Herzen dem HERRN freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch
- RuSV1876 9 И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.
- FI33/38 10. Ja Daavid kiitti Herraa koko seurakunnan läsnäollessa; Daavid sanoi: Ole kiitetty, Herra, meidän isämme Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.
- CPR1642 10. Kijtti Jumalata ja sanoi caiken Canssan edes: kijtetty ole sinä HERra Israelin meidän Isäim Jumala ijancaickisest.
- MLV19 10 Therefore David praised Jehovah before all the assembly. And David said, You are blessed, O Jehovah, the God of Israel our father, everlasting and everlasting.
- Luther1912 10. und lobte den HERRN und sprach vor der
- KJV 9. Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.
- RV'1862 9. Y el pueblo se holgó de que hubiesen contribuido de su voluntad; porque con entero corazón ofrecieron voluntariamente a Jehová.
- Biblia1776 10. Ja David kiitti Herraa kaiken kansan edestä ja sanoi: kiitetty ole sinä Herra, Israelin meidän isämme Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen!
- KJV 10. Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.
- RV'1862 10. Asimismo el rey David se holgó mucho, y

ganzen Gemeinde: Gelobt seist du, HERR,  
Gott Israels, unsers Vaters, ewiglich.

bendijo a Jehová delante de toda la  
congregación; y dijo David: Bendito seas tú,  
oh Jehová Dios de Israel nuestro padre, de  
siglo a siglo.

RuSV1876 10 И благословил Давид Господа пред  
всем собранием, и сказал Давид:  
благословен Ты, Господи Боже Израиля,  
отца нашего, от века и до века!

FI33/38 11. Sinun, Herra, on suuruus ja väkevyys ja  
loisto ja kunnia ja kirkkaus, sillä sinun on  
kaikki taivaassa ja maan päällä. Sinun, Herra,  
on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaiken  
pääksi.

Biblia1776 11. Sillä sinun, Herra, on suuruus, ja voima,  
ja kunnia, ja voitto, ja kiitos; sillä kaikki, mitä  
taivaassa ja maan päällä on, se on sinun.  
Sinun Herra on valtakunta, ja sinä olet  
korotettu kaikkein päämiesten ylitse.

CPR1642 11. Sillä sinun on suuruus ja woima ja cunnia  
ja woitto ja kijtos: sillä caicki mitä maan päällä  
ja taiwas on se on sinun. Sinun HERra on  
waldacunda ja sinä olet corgotettu caickein  
päämiesten ylidze.

MLV19 11 Yours, O Jehovah, is the greatness and the  
power and the glory and the victory and the  
majesty, for all that is in the heavens and on  
the earth (is yours). Yours is the kingdom, O  
Jehovah and you are exalted as head above  
all.

KJV 11. Thine, O LORD, is the greatness, and the  
power, and the glory, and the victory, and  
the majesty: for all that is in the heaven and  
in the earth is thine; thine is the kingdom, O  
LORD, and thou art exalted as head above  
all.

Luther1912 11. Dir, HERR, gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist. das ist dein. Dein, HERR, ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten.

RuSV1876 11 Твое, Господи, величие, и могущество, и слава, и победа и великолепие, и все, что на небе и на земле, Твое : Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий.

FI33/38 12. Rikkaus ja kunnia tulevat sinulta, sinä hallitset kaikki, ja sinun kädessäsi on voima ja väkevyys. Sinun vallassasi on tehdä mikä tahansa suureksi ja väkeväksi.

CPR1642 12. Rikkaus ja kunnia ovat sinun edessä ja sinä hallitset kaikki kappaleet. Sinun myös kädessä on väki ja voima sinä teet suureksi ja väkeväksi.

MLV19 12 Both riches and honor come of you and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand it is to make great and to give strength to all.

Luther1912 12. Reichtum und Ehre ist vor dir; Du

RV'1862 11. Tuya, oh Jehová, es la magnificencia, y la fuerza, y la gloria, la victoria, y el honor: porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Jehová, es el reino, y la altura sobre todos los que son por cabezas.

Biblia1776 12. Rikkaus ja kunnia ovat sinun edessä, ja sinä hallitset kaikki kappaleet, ja sinun kädessä on väki ja voima: sinun kädessä on kaikki suureksi ja väkeväksi tehdä.

KJV 12. Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

RV'1862 12. Las riquezas y la gloria están delante de

herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen.

RuSV1876 12 И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.

FI33/38 13. Me siis kiitämme sinua, meidän Jumalaamme; me ylistämme sinun ihanaa nimeäsi.

CPR1642 13. MEidän Jumalam me kijtäm sinua ja sinun herraudes nime ylistäm.

MLV19 13 Now therefore, our God, we thank you and praise your glorious name.

Luther1912 13. Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

RuSV1876 13 И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое.

FI33/38 14. Sillä mitä olen minä, ja mitä on minun kansani, kyetäksemme antamaan tällaisia vapaaehtoisia lahjoja? Vaan kaikki tulee sinulta, ja omasta kädestäsi olemme sen

tí, y tú señoreas a todos: y en tu mano está la potencia y la fortaleza: y en tu mano es la grandeza y la fuerza de todas las cosas.

Biblia1776 13. Ja nyt meidän Jumalamme! me kiitämme sinua, ja ylistämme sinun kunnias nimeä.

KJV 13. Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

RV'1862 13. Ahora pues Dios nuestro, nosotros te glorificamos, y loamos el nombre de tu grandeza.

Biblia1776 14. Sillä mikä minä olen, ja mikä on minun kansani, että me olemme niin paljon voineet antaa hyvällä mielellä, niinkuin se nyt tapahtuu? sillä se on kaikki sinulta tullut, ja

sinulle antaneet.

sinun kädestäs olemme me antaneet sinulle sen.

CPR1642 14. Sillä mikä minä olen ja mikä on minun Canssan? Että me olem niijn paljo woinet että me uhram hywällä mielellä nijncuin se nyt tapahtu? sillä se on caicki sinulda tullut ja sinun kädestäs olemma me andanet sinulle sen.

MLV19 14 But who am I and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? For all things come of you and of your own have we given you.

KJV 14. But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

Luther1912 14. Denn was bin ich? Was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen, freiwillig so viel zu geben? Denn von dir ist alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

RV'1862 14. Porque ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que pudiésemos ofrecer de nuestra voluntad cosas semejantes? Porque todo es tuyo, y de tu mano te lo damos.

RuSV1876 14 Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей полученное мы отдали Тебе,

FI33/38 15. Sillä me olemme muukalaisia ja vieraita sinun edessäsi, niinkuin kaikki meidän isämmekin; niinkuin varjo ovat meidän päivämme maan päällä eikä ole, mihin

Biblia1776 15. Sillä me olemme muukalaiset ja oudot sinun edessäs, niinkuin kaikki meidän isämmekin: meidän ikämme on maan päällä niinkuin varjo, ja ei täällä ole yhtään

toivonsa panna.

viipymystä.

CPR1642 15. Sillä me olemme muucalaiset ja oudot sinun edessä niincuin myös kaikki meidän Isämmekin olit. Meidän ikäm on maan päällä niincuin warjo ja ei täällä ole yhtän wijpymystä.

MLV19 15 For we are strangers before you and travelers, as all our fathers were. Our days on the earth are as a shadow and there is no abiding.

KJV 15. For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

Luther1912 15. Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir wie unsre Väter alle. unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

RV'1862 15. Porque nosotros extranjeros y advenedizos somos delante de tí, como todos nuestros padres; y nuestros dias son como sombra sobre la tierra, y no hay otra esperanza.

RuSV1876 15 потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

FI33/38 16. Herra, meidän Jumalamme, kaikki tämä runsaus, jonka me olemme hankkineet rakentaaksemme temppelin sinulle, sinun pyhälle nimellesi, on sinun kädestäsi, ja sinun on kaikki tyynni.

Biblia1776 16. Herra meidän Jumalamme! kaikki tämä kalun paljous, jonka me olemme valmistaneet sinun pyhälle nimelles rakentaa huonetta, se on kaikki tullut sinun kädestäs, ja ne ovat kaikki sinun.

CPR1642 16. HERra meidän Jumalam kaikki tämä calun

paljous jonga me olemma walmistanet sinun pyhälle nimelles raketa huonetta se on caicki tullut sinun kädestäs ja ne owat caicki sinun.

MLV19 16 O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand and is all your own.

Luther1912 16. HERR, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir zugerichtet haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen, und ist alles dein.

RuSV1876 16 Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.

FI33/38 17. Ja minä tiedän, Jumalani, että sinä tutkit sydämen ja mielistyt vilpittömyyteen. Vilpittömällä sydämellä minä olen antanut kaikki nämä vapaaehtoiset lahjat, ja nyt minä olen ilolla nähnyt, kuinka sinun täällä oleva kansasi on antanut sinulle vapaaehtoiset lahjansa.

CPR1642 17. Minun Jumalan minä tiedän että tutkistelet caicki sydämen pohjat ja racastat

KJV 16. O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

RV'1862 16. Jehová Dios nuestro, toda esta abundancia que hemos aparejado para edificarte casa a tu santo nombre, de tu mano es, y todo es tuyo.

Biblia1776 17. Minun Jumalani! minä tiedän, että tutkistelet sydämen ja tahdot vakuutta. Sentähden olen myös minä kaikki nämät yksivakaisesta sydämestä antanut vapaalla mielellä. Ja minä näin nyt ilolla tämän sinun kansas, joka tässä on, että se on hyvällä mielellä sinulle antanut.



oikeutta. Sentähden olen myös minä caicki nämät yxikertaisest sydämest andanut sinulle wapast mielest. Ja minä näin ilolla tämän sinun Canssas joca täsä on että se on hywällä mielellä sinulle andanut.

MLV19 17 I know also, my God, that you try the heart and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things. And now I have seen with joy your people, who are present here, offer willingly to you.

Luther1912 17. Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfst, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dies alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat.

RuSV1876 17 Знаю, Боже мой, что Ты испытываешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.

FI33/38 18. Herra, meidän isäimme Aabrahamin,

KJV 17. I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

RV'1862 17. Yo sé, oh Dios mío, que tú escudriñas los corazones, y que la rectitud te agrada: y yo con la rectitud de mi corazón, voluntariamente te he ofrecido todo esto: y ahora he visto con alegría que tu pueblo, que ahora se ha hallado aquí, te ha dado liberalmente.

Biblia1776 18. Herra meidän isäimme Abrahamin,

Iisakin ja Israelin Jumala, säilytä tällaisina ainiaan kansasi sydämen ajatukset ja aivoitukset ja ohjaa heidän sydämensä puoleesi.

CPR1642 18. HERRa meidän Isäim Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala pidä ijancaickisest tämäncaaltainen mieli ja tahto sinun Canssas sydämes ja walmista heidän sydändäns sinun tygös.

MLV19 18 O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, our fathers, keep this everlasting in the imagination of the thoughts of the heart of your people and prepare their heart to you.

Luther1912 18. HERR, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volkes und richte ihre Herzen zu dir.

RuSV1876 18 Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, сие расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.

FI33/38 19. Ja anna minun pojalleni Salomolle ehyt sydän noudattamaan sinun käskyjäsi,

Isaakin ja Israelin Jumala! pidä ijankaikkisesti tämänkaltainen mieli ja tahto kansas sydämessä, ja valmista heidän sydämensä sinun tykös.

KJV 18. O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

RV'1862 18. Jehová Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres, conserva perpetuamente esta voluntad del corazón de tu pueblo, y encamina su corazón a tí.

Biblia1776 19. Ja pojalleni Salomolle anna täydellinen sydän pitämään sinun käskys, todistukses ja

todistuksiasi ja säädöksiäsi, toimittamaan kaikki tämä ja rakentamaan tämä linna, jota varten minä olen valmistuksia tehnyt.

CPR1642 19. Ja minun pojalleni Salomolle anna oikia ja täydellinen sydän pitämän sinun käskys todistuxes ja oikeudes nijn että hän ne caicki tekis ja rakennais tämän asuinsian jonga minä olen walmistanut.

MLV19 19 And give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies and your statutes and to do all these things and to build the palace (for you), for which I have made provision.

Luther1912 19. Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffenes Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles tue und baue diese Wohnung, die ich zugerichtet habe.

RuSV1876 19 Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которогоя сделал приготовление.

säätys, niin että hän ne kaikki tekis ja rakentais tämän asuinsian, jonka minä olen valmistanut.

KJV 19. And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

RV'1862 19. Asimismo dá a mi hijo Salomón corazón perfecto, para que guarde tus mandamientos, tus testimonios, y tus estatutos; y para que haga todas las cosas, y te edifique la casa para la cual yo he hecho el aparejo.

- FI33/38 20. Sitten Daavid sanoi kaikelle seurakunnalle: Kiittäkää Herraa, Jumalaanne. Ja kaikki seurakunta kiitti Herraa, isiensä Jumalaa, ja he kumartuivat maahan ja osoittivat kunniaa Herralle ja kuninkaalle.
- CPR1642 20. JA Dawid sanoi caikelle Canssalle: kijttäkät HERra teidän Jumalatan. Ja caicki Canssa kijtit HERra heidän Isäins Jumalata cumarsit idzens ja rucoilit HERra ja Cuningast ja uhraisit HERralle uhrin.
- MLV19 20 And David said to all the assembly, Now praise Jehovah your\* God. And all the assembly praised Jehovah, the God of their fathers and bowed down their heads and bowed-down to Jehovah and the king.
- Luther1912 20. Und David sprach zu der ganzen Gemeinde: Lobet den HERRN, euren Gott! Und die ganze Gemeinde lobte den HERRN, den Gott ihrer Väter; und sie neigten sich und fielen nieder vor dem HERRN und vor dem König
- RuSV1876 20 И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. —И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю.
- Biblia1776 20. Ja David sanoi kaikelle kansalle: kiittäkää Herraa teidän Jumalaanne! ja kaikki kansa kiitti Herraa isäinsä Jumalaa, kumarsivat ja rukoilivat Herraa ja kuningasta,
- KJV 20. And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.
- RV'1862 20. Después de esto David dijo a toda la congregación: Bendecid ahora a Jehová vuestro Dios. Entonces toda la congregación bendijo a Jehová Dios de sus padres; e inclinándose adoraron delante de Jehová, y del rey.

- FI33/38 21. Ja seuraavana päivänä he teurastivat teuraita Herralle ja uhrasivat polttouhreja Herralle: tuhat härkää, tuhat oinasta ja tuhat karitsaa ja niihin kuuluvat juomauhrit sekä teurasuhreja suuren joukon koko Israelin puolesta.
- CPR1642 21. Ja toisna päivänä uhraisit he polttouhrin HERralle tuhannen härkä tuhannen oinasta tuhannen caridzata ja heidän juomauhrins ja monda uhria caiken Israelin edes.
- MLV19 21 And they sacrificed sacrifices to Jehovah and offered burnt offerings to Jehovah on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Israel,
- Luther1912 21. und opferten dem HERRN Opfer. Und des Morgens opferten sie Brandopfer: tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge unter dem ganzen Israel
- RuSV1876 21 И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжения Господу, на другой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу
- Biblia1776 21. Ja he uhrasivat Herralle uhrin, ja toisena päivänä uhrasivat he polttouhrin Herralle, tuhannen mullia, tuhannen oinasta, tuhannen karitsaa, ja heidän juomauhrinsa, ja monta muuta uhria kaiken Israelin edessä.
- KJV 21. And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:
- RV'1862 21. Y sacrificaron víctimas a Jehová, y ofrecieron a Jehová holocaustos el día siguiente, mil becerros, mil carneros, mil ovejas, con sus derramaduras, y muchos sacrificios por todo Israel.

агнцев с их возлияниями, и множество  
жертв от всего Израиля.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 22. Niin he söivät ja joivat Herran edessä sinä päivänä suuresti iloiten ja tekivät toistamiseen Salomon, Daavidin pojan, kuninkaaksi ja voitelivat hänet Herralle ruhtinaaksi, ja Saadokin papiksi.  | Biblia1776 | 22. Ja he söivät ja joivat sinä päivänä sangen suurella ilolla Herran edessä, ja tekivät Salomon Davidin pojan toisen kerran kuninkaaksi ja voitelivat hänen Herralle hallitsiaksi ja Zadokin papiksi.                   |
| CPR1642    | 22. Ja he söit ja joit sinä päiwänä sangen suurella ilolla HERran edes. Ja teit Salomon Dawidin pojan toisen kerran Cuningaxi ja woitelit hänen HERralle Förstixi ja Zadochin Papixi.                 |            |  |
| MLV19      | 22 and ate and drank before Jehovah on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time and anointed him to Jehovah to be prince and Zadok to be priest.     | KJV        | 22. And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest. |
| Luther1912 | 22. und aßen und tranken desselben Tages vor dem HERRN mit großen Freuden und machten zum zweitenmal Salomo, den Sohn Davids, zum König und salbten ihn dem HERRN zum Fürsten und Zadok zum Priester. | RV'1862    | 22. Y comieron y bebieron delante de Jehová aquel día con gran gozo. Y dieron la segunda vez la investidura del reino a Salomón, hijo de David, y ungiéronle a Jehová por príncipe; y a Sadoc por sacerdote.             |
| RuSV1876   | 22 И ели и пили пред Господом в тот день,   |            |  |

с великою радостью; и в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова, и помазали пред Господом в правителя верховного, а Садока во священника.

FI33/38 23. Ja Salomo istui Herran valtaistuimelle kuninkaaksi isänsä Daavidin sijaan, ja hän menestyi; ja koko Israel totteli häntä.

Biblia1776 23. Ja niin Salomo istui Herran istuimelle kuninkaaksi isänsä Davidin siaan, ja oli onnellinen; ja koko Israel oli hänelle kuuliainen.

CPR1642 23. JA nijn Salomo istui HERran istuimella Cuningaxi hänen läns Dawidin siaan oli onnellinen ja coco Israelin Canssa oli hänelle cuuliainen:

MLV19 23 Then Solomon sat on the throne of Jehovah as king instead of David his father and prospered and all Israel obeyed him.

KJV 23. Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

Luther1912 23. Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn als ein König an seines Vaters Davids Statt und ward glücklich; und ganz Israel ward ihm gehorsam.

RV'1862 23. Y Salomón se asentó en el trono de Jehová por rey en lugar de David su padre; y fué prosperado, y todo Israel le obedeció.

RuSV1876 23 И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- FI33/38 24. Samoin kaikki päämiehet, urhot ja myös kaikki kuningas Daavidin pojat kättä lyöden lupautuivat kuningas Salomon alamaiseksi.
- CPR1642 24. Nijn myös caicki päämiehet ja woimalliset ja caicki Cuningas Dawidin lapset annoit heidäns Cuningas Salomon ala.
- MLV19 24 And all the rulers and the mighty men and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.
- Luther1912 24. Und alle Obersten und Gewaltigen, auch alle Kinder des Königs David taten sich unter den König Salomo.
- RuSV1876 24 И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.
- FI33/38 25. Herra teki Salomon ylen suureksi koko Israelin silmissä ja antoi hänelle kuninkuuden loiston, jonka kaltaista ei ollut yhdelläkään kuninkaalla Israelissa ollut ennen häntä.
- CPR1642 25. Ja HERra teki Salomon enämmin ja enämmin jalommaxi caiken Israelin edes. Ja
- Biblia1776 24. Niin myös kaikki päämiehet ja voimalliset, ja kaikki kuningas Davidin lapset antoivat itsensä kuningas Salomon alle.
- KJV 24. And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.
- RV'1862 24. Y todos los príncipes y poderosos, y todos los hijos del rey David, dieron sus manos debajo del rey Salomón.
- Biblia1776 25. Ja Herra teki Salomon enemmin ja enemmin suuremmaksi kaiken Israelin edessä, ja antoi hänelle kuuluisan valtakunnan, jonkakaltaista ei yhdelläkään kuninkaalla Israelissa hänen edellensä ole ollut.



andoi hänelle cuuluisan waldacunnan  
jongacaltaista ei yhdelläkän Cuningalla Israelis  
hänen edelläns ole ollut.

MLV19 25 And Jehovah magnified Solomon  
exceedingly in the sight of all Israel and  
bestowed upon him such royal majesty as  
had not been on any king before him in Israel.

KJV 25. And the LORD magnified Solomon  
exceedingly in the sight of all Israel, and  
bestowed upon him such royal majesty as  
had not been on any king before him in  
Israel.

Luther1912 25. Und der HERR machte Salomo immer  
größer vor dem Volk Israel und gab ihm ein  
prächtiges Königreich, wie keiner vor ihm  
über Israel gehabt hatte.

RV'1862 25. Y Jehová magnificó grandemente a  
Salomón en los ojos de todo Israel: y le dió  
gloria del reino, cual ningún rey la tuvo ántes  
de él en Israel.

RuSV1876 25 И возвеличил Господь Соломона пред  
очами всего Израиля, и даровал ему славу  
царства, какой не имел прежде его ни  
один царь у Израиля.

FI33/38 26. Daavid, Isain poika, oli hallinnut koko  
Israelia.

Biblia1776 26. Ja niin oli David, Isain poika, koko Israelin  
kuningas.

CPR1642 26. Ja nijn oli Dawid Isain poica coco Israelin  
Cuningas.

MLV19 26 Now David the son of Jesse reigned over  
all Israel.

KJV 26. Thus David the son of Jesse reigned over  
all Israel.

Luther1912 26. So ist nun David, der Sohn Isais. König

RV'1862 26. Así reinó David, hijo de Isaí, sobre todo

gewesen über ganz Israel.

Israel.

RuSV1876 26 И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.

FI33/38 27. Ja aika, jonka hän hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta; Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 27. Mutta aika, jonka hän oli Israelin kuninkaana, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Hebronissa hän hallitsi seitsemän ajastaikaa ja Jerusalemissa kolmeneljättäkymmentä.

CPR1642 27. Mutta aica cuin hän oli Israelin Cuningasna oli neljäkymmendä ajastaica. Hebronis hallidzi hän seidzemen ajastaica ja Jerusalemis colme neljättäkymmendä.

MLV19 27 And the time that he reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three (years) in Jerusalem.

KJV 27. And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Luther1912 27. Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre und zu Jerusalem dreiunddreißig Jahre.

RV'1862 27. Y el tiempo que reinó sobre Israel fué cuarenta años: en Hebrón reinó siete años, y treinta y tres años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 27 Времени царствования его над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года .

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

- FI33/38 28. Ja hän kuoli päästyänsä korkeaan ikään, elämästä, rikkaudesta ja kunniasta kyllänsä saaneena, ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 28. Ja hän cuoli hywällä ijällä täytetty elämäst rikkaudest ja cunniast. Ja hänen poicans Salomo tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 28 And he died in a good old age, full of days, riches and honor. And Solomon his son reigned instead of him.
- Luther1912 28. Und er starb im guten Alter, gesättigt mit Leben, Reichtum und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 28 И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него.
- FI33/38 29. Daavidin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitettuina näkiä Samuelin historiassa, profeetta Naatanin historiassa ja tietäjä Gaadin historiassa;
- CPR1642 29. Mutta Cuningas Dawidin tegot ensimmäiset ja wijmeiset cadzo ne owat caicki kirjoitetut sen Näkiän Samuelin tegois ja Prophetan Nathanin tegois ja sen Näkiän Gadin tegois.
- Biblia1776 28. Ja hän kuoli hyvällä ijällä, ravittuna elämästä, rikkaudesta ja kunniasta; ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 28. And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.
- RV'1862 28. Y murió en buena vejez, harto de dias, de riquezas, y de gloria: y reinó en su lugar Salomón su hijo.
- Biblia1776 29. Mutta kuningas Davidin teot ensimmäiset ja viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut näkiän Samuelin teoissa, ja prophetan Natanin teoissa, ja näkiän Gadin teoissa,

- MLV19 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer and in the history of Nathan the prophet and in the history of Gad the seer,
- Luther1912 29. Die Geschichten aber des Königs David, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben in den Geschichten Samuels, des Sehers, und in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Geschichten Gads, des Sehers,
- RuSV1876 29 Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,
- FI33/38 30. samoin koko hänen hallituksensa ja hänen tekemänsä urotyöt sekä hänen, Israelin ja kaikkien maitten valtakuntain kohtalot.
- CPR1642 30. Caiken hänen waldacundans wäkewydens ja aicans cansa cuin hänen ja Israelin ja caickein maan waldacundain aicana culunet owat.
- KJV 29. Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,
- RV'1862 29. Y los hechos del rey David, primeros y postreros, están escritos en el libro de las crónicas de Samuel vidente, y en las crónicas del profeta Natán, y en las crónicas de Gad vidente;
- Biblia1776 30. Kaiken hänen valtakuntansa, väkevyytensä ja aikainsa kanssa, jotka hänen ja Israelin, ja kaikkein maan valtakuntain aikana kuluneet ovat.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19 30 with all his reign and his might and the times that went over him and over Israel and over all the kingdoms of the countries.

Luther1912 30. mit allem seinem Königreich und seiner Gewalt und den Zeiten, die ergangen sind über ihn und über Israel und alle Königreiche in den Landen.

RuSV1876 30 равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всемиземными царствами.

KJV 30. With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

RV'1862 30. Juntamente con todo su reino y su potencia, y con los tiempos que pasaron sobre él y sobre Israel, y sobre todos los reinos de las tierras.